Revue transatlantique d'études suisses

12/13 · 2023/24

De l'Adige à l'Alzette

Les multiples visages de l'espace-frontière romano-allemand

Manuel MEUNE, Katrin MUTZ


Sprachen
Standard
Schweiz
Walser
Sprachpolitik
italienischen
luxembourgeois
mehrsprachigkeit
Italian
Luxembourgish
paysage
lingua
region
frontière
tyrolean
dialekte
dialetto
fremdsprache
gemeinschaft
tyrol
frankreich
tedesco
sprachgrenze
grenzregion
enseignes
perspective
südtirol
patois
corpus
diskurs
dialetti
lingue
zweisprachigkeit
situation
sarre
grand-duché
venetien
kontext
multilingual
multilingualism
standardsprache
geschichte
verstehen
comunità
identity
national
nationale
espace
l'affichage
plurilinguisme
liberté
macugnaga
italiens
begriff
zweisprachig
sous-corpus
offiziellen
standarddeutsch
german-speaking
transfrontalière
belgiens
suisse
adige
basel
freiburg
exemple
europäischen
intercultural
mehrsprachigen
présente
home
schweizer
pays luxembourgeois
deutschsprachige
italienische
avenue
official
sud
lorraine
namen
heute
kein
ethnic
dialekten
text
literary
lokalen
speisebezeichnungen
nombreux
francese
frontières
mundart
literatur
transfrontalier
domaines
luxembourgeoise
unité
politiques
proportion
bevölkerung
walsche
italien
ladin
muttersprache
elsass
wohl
membergs
fairs
sollen
recht
degli
sul
sulla
sprachliche
verschiedenen
variation
italienisch
bezug
l'espace
sur
land
belgien
world
tutti
tipo
gare
oltre
qu'il
dialogue
cura
sprachlichen
korpus
bilingualism
regio
côté
nord
lavoro
definiert
gemeinschaftlichen
administration
kultur
cultural
plurilingue
bilingual
nation
gebiet
policy
beitrag
resultats
italiano
heimat
bern
saarland
führt
julliet
alltag
küche
belgien
suisse
adige
basel
eupen
pays
luxemburger
sprachgrenze
dialetto
dialekte
fremdsprache
mehrsprachigen
présente
home
schweizer
walser
standard
tyrolean
europäischen
intercultural
menschen
varietäten
kanton
multilingue
journal
sociale
italy
südtirol
official
patois
corpus
sous-corpus
offiziellen
diskurs
dialetti
lingue
italiens
begriff
zweisprachig
officiel
karte
termes
ethnic
dialekten
venetien
grand-duché
kontext
literary
lokalen
nombreux
speisebezeichnungen
multilingualism
text
standardsprache
frontières
francese

Revue transatlantique d'études suisses 12/13 - 2023/24
Éditeur / Éditrice:
Manuel Meune (manuel.meune@umontreal.ca)
Katrin Mutz (katrin.mutz@uni-bremen.de)

Directeur de la revue: Manuel Meune
© 2024 -Département de littératures et de langues du monde
Faculté des arts et des sciences - Université de Montréal
ISSN - 1923-306X

SOMMAIRE

Avant-propos / Vorwort / Prefazione 5

Manuel MEUNE / Katrin MUTZ :

« Entre Adige, Aar et Alzette : les aléas de la lingualité dans l'espace 'néo-lotharingien' » /
« Zwischen Etsch, Aare und Alzette: die Launen der Sprachigkeit im 'neu-lotharingischen' Raum »…7-16
« Tra Adige, Aar e Alzette: le vicissitudini della lingualità nell'area 'neo-lotaringia' » …… 17-22

1. L'axe alpin (ouest-est) 23

Katrin MUTZ / Stefan TRÖSTER-MUTZ, « Kulinarische Grenzlinguistik: Beobachtungen zur visuellen (Mehr-)Sprachigkeit von Restaurantnamen und Speisekarten in einer österreichisch-italienischen Grenzregion » …….. 25-56

Massimo SALGARO / Manuel MEUNE, « Neither Italian nor German: From Ethnolinguistic Tensions to Intercultural Dialogue in Two Contemporary South-Tyrolean Novels » ……... 57-84

Silvia DAL NEGRO, « Le propaggini meridionali del confine germanico-romanzo: i dialetti walser dell'Ossola tra estinzione e *marker* identitario » …… 85-100

2. L'axe rhénan (sud-nord) 101

Christian SCHMUTZ, « Spuren von Patois im Senslerdeutschen. (Wort)Schatzsuche an der alemannisch-frankoprovenzalischen Sprachgrenze » …… 103-112

Manuel MEUNE, « Ein Fonduegraben zwischen Südbaden und der Nordschweiz? Die individuelle Mehrsprachigkeit im ‚Dreiland' um Basel » ……. 113-138

Claudia POLZIN-HAUMANN, « Au-delà de la simple coexistence ? La question des langues (voisines) dans la Grande Région : un regard sur la Sarre et la Lorraine » …… 139-156

Fernand FEHLEN, « The making of Luxemburgish language. A former dialect becomes the pivot of a multilingual society » ……. 157-176

Gabriel LABRIE, « Avenue de la Liberté ou *Nei Avenue* ? Le paysage linguistique en contexte plurilingue à Luxembourg » …… 177-208

Gabriel RIVERA COSME, « Sprachpolitik und -ideologien in Belgiens Deutschsprachiger Gemeinschaft – Der Fall offizieller bildungsrelevanter Schlüsseltexte ab 1998 » ……... 209-236

3. 'Épilogue créatif' (Manuel MEUNE) **..... 237**

PRÉSENTATION / VORSTELLUNG / PRESENTAZIONE 239-247

« Des Alpes aux Ardennes en 300 photos : une approche panoramique du paysagement linguistique » / « Von den Alpen zu den Ardennen in 300 Fotos: ein panoramischer Ansatz zur sprachlichen Landschaftsgestaltung » / « Dalle Alpi alle Ardenne in 300 foto: un approccio panoramico del paesaggismo linguistico ».

PHOTOS / FOTOS / FOTO 248-300

(1) Frioul-Vénétie Julienne / Friaul-Julisch Venetien / Friouli-Venezia Giulia 248
(2) Tyrol du Sud / Südtirol / Alto Adige 249-254
(3) Trentin / Trentino 255-260
Trente/Trient/Trento (255) ; Vallée de Mochènes/Fersental/Valle dei Mòcheni (256).
(4) Communautés walser / Walser Gemeinschaften / Comunità walser 261-267
Piémont/Piemont/Piemonte (261) ; Vallée d'Aoste/Aostatal/Valle d'Aosta (262).
(5) Suisse / Schweiz / Svizzera 268-282
Grisons/Graubünden/Grigioni (268) ; Tessin/Ticino (270) ; Valais/Wallis/Vallese (271) ; Fribourg/Freiburg/ Friburgo (273) ; Biel/Bienne (276) ; Jura/Giura (279) ; Ailleurs/Andernorts/Altrove (280).
(6) Pays de Bade / Baden 283-284
(7) Alsace / Elsass / Alsazia 284-288
(8) Lorraine / Lothringen / Lorena 289-291
(9) Sarre / Saarland 291
(10) Luxembourg / Luxemburg / Lussemburgo 292-295
(11) Belgique / Belgien / Belgio 296-300

INDEX / CONTEXTUALISATION *(français uniquement)* 301-318
Frioul-Vénétie Julienne (301) ; Tyrol du Sud (301) ; Trentin (303) ; Communautés walser (305) ; Suisse (307) ; Pays de Bade (312) ; Alsace (313) ; Lorraine (314) ; Sarre (315) ; Luxembourg (315) ; Belgique (317).



Publicité bilingue en gare de Bâle. (© BA)



Avant-propos / Vorwort
Prefazione





© MM 2023

Adige (Tyrol du Sud) / **Alzette** (Luxembourg)

AVANT-PROPOS

Entre Adige, Aar et Alzette : les aléas de la lingualité dans l'espace 'néo-lotharingien'



VORWORT

Zwischen Etsch, Aare und Alzette: die Launen der Sprachigkeit im 'neu-lotharingischen' Raum

Dans un article paru le 23 mai 2023, avec pour titre (traduit) « Points communs et perspectives pour la Belgique de l'Est et le Tyrol du Sud », le quotidien belge de langue allemande Grenz-Echo *se félicitait des relations de partenariat existant entre la Communauté germanophone de Belgique et le gouvernement de la province autonome du Tyrol du Sud. À l'occasion d'une rencontre entre des représentants des deux entités politiques, il évoquait les parallèles entre deux régions qui, depuis les années 1950, ont acquis un statut d'autonomie souvent envié par d'autres minorités linguistiques, en soulignant par ailleurs l'importance de la collaboration transfrontalière avec les régions voisines.*

Un espace-frontière à deux axes

Voilà une occasion de rappeler, d'une part, la 'solidarité des périphériques' qui peut exister entre des communautés minoritaires géographiquement éloignées, mais structurellement comparables, et, d'autre part, la pertinence de s'intéresser à un espace transfrontalier qui traverse l'Europe de l'Ouest et met en interaction des germanophones et des locuteurs de diverses langues romanes : principalement le français sur l'axe nord-sud (ou l'axe rhénan, en vert sur la carte) et l'italien sur l'axe est-ouest (ou l'axe alpin, en rouge sur la carte), mais sans oublier les trois groupes de langues rhéto-romanes (frioulan, ladin, romanche) et les nombreuses variétés de francoprovençal.

In einem am 23. Mai 2023 erschienenen Artikel, „Gemeinsamkeiten und Perspektiven für Ostbelgien und Südtirol", begrüsste die deutschsprachige belgische Tageszeitung Grenz-Echo *die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens und der Regierung der autonomen Provinz Südtirol. Anlässlich eines Treffens von Vertretern der beiden politischen Territorien verwies er auf die Parallelen zwischen zwei Regionen, die seit den 1950er Jahren einen von anderen Sprachminderheiten oft beneideten Autonomiestatus erlangt haben, und betonte ausserdem die Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit den Nachbarregionen.*

Ein Grenzraum mit zwei Achsen

Dies ist eine Gelegenheit, einerseits an die ‚Solidarität der Peripheren' zu erinnern, die zwischen geografisch weit entfernten, aber strukturell vergleichbaren Minderheitengemeinschaften bestehen kann, und andererseits an die Relevanz, sich mit einem grenzüberschreitenden Raum zu befassen, der Westeuropa durchquert und Deutschsprachige mit Sprecher:innen romanischer Sprachen zusammenbringt: hauptsächlich das Französische auf der Nord-Süd-Achse (bzw. Rheinachse, s. grüne ovale Linie auf der Karte) und das Italienische auf der Ost-West-Achse (bzw. Alpenachse, auf der Karte rot dargestellt), aber auch die drei rätoromanischen Sprachgruppen (Friaulisch, Ladinisch, Bündner-Romanisch) und die zahlreichen Varietäten des Frankoprovenzalischen.

Sans vouloir attribuer à cet espace des contours trop précis, rappelons que ce corridor translinguistique part des Ardennes belges et traverse les Vosges et le Jura, avant de rejoindre les Alpes et de poursuivre jusqu'à rencontrer un autre espace-frontière central en Europe – germano-slave cette fois.

Pour souligner le caractère bi/plurilingue de cet arc rhéno-alpin, on peut le qualifier de 'néolotharingien', en référence à l'ancienne (et éphémère) Lotharingie, qui, dans le sillage des traités de Verdun (843) et de Prüm (855), constituait une sorte de zone tampon entre l'Europe germanique et romane – et dont la Lorraine actuelle, toujours partiellement bilingue, est la lointaine héritière. Si on associe souvent, traditionnellement, l''idée lotharingienne' à un axe gallo-germanique, ce royaume du 9e siècle concernait également – plus ou moins selon l'époque concernée – l'axe italo-germanique.

On peut définir l'espace-frontière comme un lieu « où est amené à se tisser du lien social entre différents univers, acteurs, groupes […], avec du conflit, mais aussi des modes de mises en rapport et de coopération » (Hamman 2012, 57).[1] *En fonction de certaines données géographiques ou historiques, ces liens seront plus ou moins denses. Le concept d'espace-frontière est l'aboutissement d'une évolution de l'approche du phénomène frontalier, de moins en moins envisagé comme une barrière, un marqueur de souveraineté, un lieu de fermeture, et de plus en plus comme un lieu d'ouverture et de passage qui affecte la vie de tous les territoires environnants – à une profondeur de quelques encablures à plusieurs dizaines de kilomètres, tout dépendant de la perspective choisie.*

Sur le continent européen, l'espace-frontière est devenu un lieu de (re)définition identitaire : bien plus qu'une ligne frontière qui permet de distinguer « le soi et l'autre […] et ce qui assure la relation entre un dedans et un dehors » (Ibid, 58), il est un construit social en mutation, dont le caractère artificiel plutôt que 'naturel' est de plus en plus manifeste. Il est une interface qui permet à la population de dépasser la dialectique entre l'ancrage et la mobilité, une zone extensible où la coopération se développe

Ohne diesem Raum allzu genaue Konturen verleihen zu wollen, sei daran erinnert, dass dieser sprachübergreifende Korridor von den belgischen Ardennen durch die Vogesen und den Jura verläuft, bevor er die Alpen erreicht und auf einen weiteren zentralen Grenzraum in Europa – den deutsch-slawischen – trifft.

Um den zwei/mehrsprachigen Charakter dieses rheinisch-alpinen Bogens zu unterstreichen, wird er hier als ‚neu-lotharingisch' bezeichnet, in Anlehnung an das alte (und kurzlebige) Lotharingien, das im Zuge der Verträge von Verdun (843) und Prüm (855) eine Art Pufferzone zwischen dem germanischen und dem romanischen Europa darstellte – und dessen entfernter Nachfolger das heutige Lothringen ist, welches immer noch teilweise zweisprachig ist. Während die ‚lotharingische Idee' traditionell oft mit einer gallisch-germanischen Achse in Verbindung gebracht wird, betraf dieses Königreich im 9. Jahrhundert – je nach Epoche mehr oder weniger – auch die italienisch-germanische Achse.

Man kann den Grenzraum als einen Ort definieren, „an dem soziale Bindungen zwischen verschiedenen Welten, Akteuren, Gruppen […] geknüpft werden, mit Konflikten, aber auch mit Formen der Vernetzung und der Kooperation" (Hamman 2012, 57).[1] *Je nach den geografischen, historisch gewachsenen Gegebenheiten sind diese Bindungen mehr oder weniger dicht. Das Konzept ‚Grenzraum' ist das Ergebnis einer veränderten Herangehensweise an das Grenzphänomen, das immer weniger als Barriere, Souveränitätsmarker oder Ort der Abschottung betrachtet wird, und immer mehr als Ort der Öffnung und des Übergangs, der das Leben aller umliegenden Gebiete beeinflusst – in einem Entfernungsradius von wenigen Schritten bis hin zu mehreren Dutzend Kilometern, je nach gewählter Perspektive.*

Auf dem europäischen Kontinent ist der Grenzraum zu einem Ort der Identitäts(neu)gestaltung geworden: Weit mehr als nur eine Grenzlinie, die es ermöglicht, „das Selbst und das Andere [...] und das, was die Beziehung zwischen einem Innen und einem Aussen gewährleistet" (ebd., 58), zu unterscheiden, ist er ein soziales Konstrukt, das sich in stetem Wandel befindet und dessen eher künstlicher als 'natürlicher' Charakter

[1] Hamman, Philippe, 2012, « De la frontière à l'espace-frontière. Quelques propositions d'analyse sociologique », *Revue des sciences sociales*, 48 [*Frontières*].

au gré de la construction européenne et au sein de lignes de démarcation administratives mouvantes et qui ne coïncident pas toujours. C'est ce que rappelle l'histoire récente de la Suisse : si le pays s'est auto-exclu de l'Union européenne et de la zone euro, il est un membre actif de l'espace Schengen.

Entre géographie, histoire et politique

« De l'Adige à Alzette » : le titre de ce nouveau numéro de la Revue transatlantique d'études suisses *ne peut que nous rappeler un passage de la première strophe du poème* Lied der Deutschen *– « De la Meuse à la Memel, de l'Adige à la Baltique ». Le texte de cette 'Chanson de l'Allemagne' a été écrit par August Heinrich Hoffmann von Fallersleben en 1841, lorsque 'l'Allemagne' n'était qu'une juxtaposition d'États jaloux de leurs prérogatives et que pour les patriotes libéraux d'alors, la quête d'une unité culturelle semblait souvent faire office de seul programme politique.*

Si le libéral von Fallersleben, en revendiquant « l'unité et le droit et la liberté pour la patrie allemande » (seule strophe du poème encore chantée dans l'hymne national allemand actuel), évoquait les limites symboliques des territoires (plus ou moins) contigus où se parlait l'allemand, la construction de la nation culturelle allait bien de pair avec le désir d'une nation politique.

Indépendamment du fait que le poème fut détourné et récupéré par le régime national-socialiste, la perspective de von Fallersleben faisait écho à « La patrie de l'Allemand », un poème écrit par Ernst Arndt dès 1813, où la patrie en question était censée englober tous les territoires « où retentit la langue allemande » – Prusse, Souabe, Rhénanie, Bavière, Autriche, Suisse, Tyrol, et bien au-delà. Et dans le contexte des guerres napoléoniennes, l'allusion à l'« Français ennemi » semblait aller de soi, la mise à distance de l'autre (de langue romane) permettant la construction du soi (allemand).

immer deutlicher zutage tritt. Er ist eine Schnittstelle, durch die die Dialektik zwischen Verankerung und Mobilität der Bevölkerung auf beiden Seiten der jeweiligen Grenze überwunden wird, eine dehnbare Zone, in der sich die Zusammenarbeit im Zuge des europäischen Einigungswerks und innerhalb sich verschiebender und nicht immer übereinstimmender verschiedener administrativer Grenzlinien entwickelt. Genau daran erinnert die jüngste Geschichte der Schweiz: Während sich das Land selbst aus der Europäischen Union und der Eurozone ausgeschlossen hat, ist es ein aktives Mitglied des Schengen-Raums.

Zwischen Geografie, Geschichte und Politik

„Von der Etsch bis zur Alzette". Der Titel dieser neuen Ausgabe der Revue transatlantique d'études suisses *lässt an eine Passage der ersten Strophe des Gedichts* Lied der Deutschen *denken – „Von der Maas bis an die Memel, von der Etsch bis an den Belt". Der Text wurde 1841 von August Heinrich Hoffmann von Fallersleben verfasst, zu einer Zeit, als ‚Deutschland' nur ein loses Gefüge von Einzelstaaten war, die auf ihre Vorrechte pochten, und als für die damaligen liberalen Patrioten das Streben nach kultureller Einheit oft als alleiniges politisches Programm zu gelten schien.*

Wenn der liberale von Fallersleben mit seiner Sehnsucht nach „Einigkeit und Recht und Freiheit für das deutsche Vaterland" (die einzige Strophe des Gedichts, die in der heutigen deutschen Nationalhymne noch gesungen wird) die symbolischen Grenzen der (mehr oder weniger) zusammenhängenden Gebiete, in denen Deutsch gesprochen wurde, beschwor, dann ging dieses Gebilde einer kulturellen Nation sehr wohl einher mit dem Wunsch nach einer politischen Nation .

Ganz abgesehen von der Vereinnahmung und den Missbrauch des Gedichts durch das NS-Regime war von Fallerslebens Perspektive ein Echo auf „Des Deutschen Vaterland", ein schon 1813 von Ernst Arndt geschriebenes Gedicht. Darin sollte das Vaterland alle Gebiete umfassen, „so weit die deutsche Zunge klingt" – Preussen, Schwaben, das Rheinland, Bayern, Österreich, die Schweiz, Tirol und weitere Gebiete. Im Kontext der napoleonischen Kriege schien die Anspielung auf die französischen Feinde („Wo jeder Franzmann heisset Feind") selbstverständlich; die Distanzierung vom (romanischsprachigen) Anderen ermöglichte somit den Aufbau des (deutschen) Selbst.

La délimitation d'un espace par l'énumération de cours d'eau et des mers accompagne souvent l'idéologie des 'frontières naturelles' – on sait l'importance symbolique du Rhin comme frontière orientale dans l'histoire française. Ces références permettent de construire les nations par l'imaginaire – et de les consolider au besoin par l'armée. Elles peuvent servir à justifier toutes sortes de desseins politiques.

Grâce à l'accord signé avec Mussolini en 1941, Hitler renonçait – provisoirement – à revendiquer les territoires germanophones situés au sud du col du Brenner – ligne de partage des eaux entre l'Europe danubienne et l'espace méditerranéen – et donc à sa volonté de faire coïncider la langue, le 'sol' et l'État allemands. Il enjoignait désormais les Tyroliens du Sud à « retourner dans le Reich », à leur grand dam. Et même si, finalement, seule une minorité d'entre eux se résolurent à quitter l'Italie, les atlas scolaires nazis, sur les cartes linguistiques de l'Europe, attribuaient désormais le bleu (couleur des langues romanes) au Tyrol du Sud, et non plus le rose (couleur des langues germaniques). La frontière linguistique romano-allemande pouvait ainsi être performativement et préventivement modifiée par la cartographie.

Quant à l'Alzette, elle a connu dans l'histoire européenne un sort plus discret. Après quelques kilomètres en France, elle sillonne du sud vers le nord une large part du territoire luxembourgeois. Elle a toutefois en commun avec l'Adige ('Etsch' en allemand) de voir son nom changer selon la langue : elle devient 'Uelzecht' en luxembourgeois, tandis qu'en allemand, les hydronymes 'Eltze', 'Alzig' ou 'Elze' sont tombés en désuétude au profit d''Alzette' – prononcé à la française… En cela, elle est une rivière très romano-germanique…

La Suisse au cœur d'une 'transnation' plurilingue bidirectionnelle

L'espace 'néo-lotharingien' dont il sera question n'a pas par lui-même de dimension nationale – ce qui n'exclut pas qu'en maint endroit, on observe des dynamiques identitaires de type national. Il est au contraire un espace transnational par excellence.

Parfois, cet espace apparaît comme l'addition de deux territoires unilingues, comme dans le canton suisse du Valais, officiellement bilingue (fr./all.),

Die Abgrenzung eines Raums durch die Aufzählung von Flüssen und Meeren begleitet oft die Ideologie der ‚natürlichen Grenzen' – es sei hier an die symbolische Rolle des Rheins als Ostgrenze in der französischen Geschichte erinnert. Diese Referenzen ermöglichen es, imaginierte Nationen aufzubauen – und sie gegebenenfalls durch das Militär zu festigen. Sie können dazu dienen, die verschiedensten politischen Absichten zu rechtfertigen.

Durch sein Abkommen mit Mussolini verzichtete Hitler 1941 (vorläufig) auf seinen Anspruch auf die deutschsprachigen Gebiete südlich des Brennerpasses – der Wasserscheide zwischen Donau- und Mittelmeerraum – und damit auf seinen Willen, die deutsche Sprache und deutschen ‚Boden' in einem deutschen Einheitsstaat zusammenzuführen. Von nun an forderte er die Südtiroler zu ihrem Leidwesen auf, ‚ins Reich zurückzukehren'. Obwohl letztlich nur eine Minderheit der Südtiroler Italien den Rücken kehrte, wiesen die Nazi-Schulatlanten auf den Sprachkarten Europas Südtirol bereits die Farbe Blau (als Farbe der romanischen Sprachen) und nicht mehr Rosa (für die germanischen Sprachen) zu. Die romanisch-deutsche Sprachgrenze konnte somit performativ und präventiv durch die Kartografie verändert werden.

Was die Alzette betrifft, so hatte sie in der europäischen Geschichte ein diskreteres Schicksal. Nach einigen Kilometern in Frankreich fliesst sie von Süden nach Norden durch einen grossen Teil des luxemburgischen Staatsgebiets. Gemeinsam hat sie aber mit der Etsch (‚Adige' auf Italienisch), dass sich ihr Name je nach Sprache ändert – ‚Uelzecht' auf Luxemburgisch, ‚Eltze', ‚Alzig' oder ‚Elze' im Deutschen, auch wenn diese Namen zugunsten von ‚Alzette' (französisch ausgesprochen) ausser Gebrauch gekommen sind... Auch in dieser Hinsicht ist sie ein sehr romanisch-germanischer Fluss…

Die Schweiz inmitten einer mehrsprachigen, bidirektionalen ‚Transnation'

Der hier behandelte ‚neu-lotharingische' Raum hat an sich keine nationale Dimension – unabhängig davon, dass vielerorts national geprägte Identitätsdynamiken zu beobachten sind. Er ist vielmehr ein transnationaler Raum par excellence.

Manchmal erscheint dieser Raum als die Addition zweier einsprachiger Gebiete, wie etwa im Schweizer Kanton Wallis, der offiziell zweisprachig (Frz./Dt.) ist,

mais fonctionnant largement comme une juxtaposition de deux zones linguistiquement homogènes. Il peut au contraire ressembler à une zone entièrement bilingue, comme au Tyrol du Sud (all./ital.) ou dans la ville suisse de Bienne (all./fr.). Enfin, dans certaines régions où l'une des langues concernées est très minoritaire, on a affaire à des zones globalement unilingues, mais avec quelques traces d'une langue locale jadis dominante (et aujourd'hui dominée) : l'allemand en Alsace et en Moselle, mais aussi dans certaines enclaves germanophones, en particulier walser ou mochènes – en Vallée d'Aoste, au Piémont, au Trentin ou en Vénétie.

Comme nous le verrons, le Luxembourg apparaît à bien des égards comme un cas particulier. En tant que pays plurilingue par excellence, il voit coexister, dans la vie sociale comme dans le paysage linguistique, non seulement le français et l'allemand, mais aussi le luxembourgeois – dont le statut est en pleine recomposition – et l'anglais, voire le portugais, une autre langue romane qui contribue désormais à enrichir l'espace néo-lotharingien.

Mais c'est bien la Confédération suisse, dont le plurilinguisme est au cœur de son statut de 'nation de volonté' (par opposition aux nations de type ethnolinguistique), qui apparaît comme le véritable espace pivot de cette nouvelle Lotharingie. Ceci justifie qu'un ajout au titre de notre avant-propos insère la référence à l'Aar – rivière on ne peut plus suisse (par opposition au Rhin et au Rhône transnationaux). La Suisse voit en effet se croiser ses locuteurs de diverses variétés d'allemand (standard et dialectes alémaniques) et ses romanophones de toutes obédiences : locuteurs et locutrices du français, de l'italien ou de l'une des cinq 'idiomes' de romanche, mais aussi du francoprovençal (comme l'appellent les linguistes) ou du patois (comme l'appellent les 'patoisants' eux-mêmes).

Nous parlerons ici d'espace 'romano-allemand' plutôt que 'romano-germanique', puisque nous excluons de notre champ d'études l'espace néerlandophone – qui relève certes de l'aire des langues germaniques (occidentales), mais non de l'aire germanophone, et dont la prise en compte dépasserait le cadre du présent numéro.

aber weitgehend als ein Nebeneinander zweier sprachlich homogener Zonen funktioniert. Er kann auch als eine vollständig zweisprachige Zone erscheinen, wie in Südtirol (Dt./Ital.) oder in der Schweizer Stadt Biel (Dt./Frz.). Schliesslich hat man es in einigen Regionen, in denen eine der beteiligten Sprachen eine starke Minderheit darstellt, mit generell einsprachigen Gebieten zu tun, die jedoch einige Spuren einer ehemals dominierenden (und nun dominierten) Lokalsprache aufweisen: Deutsch im Elsass und im Département ‚Moselle', aber auch in einigen deutschsprachigen Enklaven, die insbesondere von Walsern oder Fersentalern (Mòcheni) bewohnt sind – im Aostatal, im Piemont, im Trentino oder in Venetien.

Wie wir sehen werden, erscheint Luxemburg in vielerlei Hinsicht als Sonderfall. In diesem mehrsprachigen Land par excellence, koexistieren im gesellschaftlichen Leben und in der Sprachlandschaft nicht nur Französisch und Deutsch, sondern auch Luxemburgisch – dessen Funktionalität sich gerade rasant entwickelt – sowie Englisch, und sogar Portugiesisch, eine romanische Sprache, die nun auch noch zur Bereicherung des neu-lotharingischen Raums beiträgt.

Doch scheint die Schweizerische Eidgenossenschaft, deren Mehrsprachigkeit von zentraler Bedeutung ist für ihren Status als ‚Willensnation' (im Gegensatz zu Nationen ethnolinguistischen Typs), der eigentliche Dreh- und Angelpunkt dieses neuen Lotharingiens zu sein. Dies rechtfertigt, in den Titel unseres Vorworts einen Verweis auf die Aare aufzunehmen – einen Fluss der nicht schweizerischer sein könnte, anders als die transnationalen Flüsse Rhein und Rhône. In der Schweiz treffen Deutsch- bzw. Schweizerdeutschsprachige und Romanischsprachige aller Couleur aufeinander: Sprecher:innen des Französischen, des Italienischen oder einer der fünf ‚Idiome' des Rätoromanischen, aber auch des Frankoprovenzalischen (wie es die Linguisten nennen) bzw. des Patois (wie es die ‚Patoisants' selbst nennen).

Wir sprechen hier bewusst vom romanisch-deutschen Raum und nicht vom romanisch-germanischen Raum, da wir den niederländischsprachigen Sprachraum nicht weiter berücksichtigen. Zwar gehört er zum (west)germanischen Sprachgebiet, aber eben nicht zum deutschen Sprachraum; seine Berücksichtigung würde den Rahmen dieser Ausgabe sprengen.

Nous venons d'évoquer brièvement la question de l'officialité des langues dans l'espace étudié, mais elle n'est que l'un des aspects à prendre en compte, puisque même dans des territoires unilingues sur le papier, l'homogénéité linguistique ne saurait être absolue. S'intéresser à l'espace néolotharingien revient donc à s'interroger sur sa 'lingualité' ('Sprachigkeit' en allemand) : ce concept relativement récent, dont la définition n'est pas uniforme, est utilisé surtout dans le domaine de la didactique du plurilinguisme et dans les discours relevant de la politique linguistique ou de la politique éducative.

En généralisant, on peut dire que la lingualité se réfère aux savoirs linguistiques, aux consciences linguistiques ainsi qu'à l'utilisation et à la fonctionnalité des langues dans des espaces et des contextes donnés. Ainsi, Dorostkar[2] *(2014, 53) entend par 'lingualité' « toutes les formes d'aptitude linguistique, de disponibilité, de diffusion et d'utilisation de la langue ». Mais le terme 'Sprachigkeit' est parfois aussi utilisé comme un antonyme du concept de mutisme ou d'absence de langue (par exemple dans un commentaire sur le langage dans l'enseignement qu'on trouve sur le site Internet de la maison d'édition Friedrich-Verlag).*[3]

Nous comprenons la lingualité dans le sens que lui donne Dorostkar, comme la nature linguistique de diverses entités données (qu'il s'agisse de personnes ou d'espaces); dans notre contexte, il s'agit par exemple de la visibilité (qui va parfois de pair avec l'audibilité) des langues dans l'espace (public). Le recours à ce terme permet en particulier se demander si, dans un contexte donné, sont utilisées une seule langue ou plusieurs, et d'observer de quelle façon cette/ces langue/s est/sont mobilisée/s. On peut dire que la lingualité est le fait, pour une langue, de quitter le domaine du possible et du pensable pour accéder à l'existence (sous forme orale ou écrite).

Die Frage nach dem amtlichen Status der Sprachen in dem betreffenden Raum wurde bereits kurz angesprochen. Sie ist aber nur einer der Aspekte, die es zu berücksichtigen gilt, da selbst in Gebieten, die dem Papier nach offiziell einsprachig sind, de facto keine entsprechend einsprachig-sprachliche Homogenität vorliegt. Sich mit dem neu-lotharingischen Raum zu beschäftigen, bedeutet somit sich mit seiner ‚Sprachigkeit' zu befassen: Dieses relativ rezente Konzept, uneinheitlich definiert, wird vor allem im Kontext der Mehrsprachigkeitsdidaktik und in bildungs- und sprachpolitischen Diskursen verwendet.

Verallgemeinernd kann man sagen, dass sich Sprachigkeit auf Sprachwissen, Sprachbewusstheiten und auf den Einsatz und die Funktionalität von Sprachen in bestimmten Räumen und Kontexten bezieht. So versteht Dorostkar[2] *(2014, 53) unter Sprachigkeit „alle Formen von Sprachfähigkeit, Sprachverfügbarkeit, Sprachverbreitung und Sprachverwendung". Man findet den Term der Sprachigkeit aber z.B. auch als Gegenstück zur Sprachlosigkeit (so in einer Glosse zur Sprache im Unterricht auf der Internetseite des Friedrich-Verlags).*[3]

Wir verstehen ‚Sprachigkeit' im Dorostkarschen Sinne als die sprachliche Beschaffenheit von Entitäten (seien es Menschen oder Räume); d.h. in unserem Zusammenhang geht es z.B. um die Sichtbarkeit (die manchmal mit der Hörbarkeit einhergeht) von Sprachen im (öffentlichen) Raum. Insbesondere kann man sich durch den Rückgriff auf diesen Begriff fragen, ob in einem bestimmten Kontext nur eine Sprache oder mehrere Sprachen verwendet werden, und beobachten, wie diese Sprache(n) mobilisiert wird (werden). Man könnte sagen, dass bei der ‚Sprachigkeit' eine Sprache den Bereich des rein Möglichen und Denkbaren verlässt und tatsächlich (mündlich/schriftlich) in Erscheinung tritt, d.h. 'existiert'.

[2] Dorostkar, Niku, 2014, *(Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs.* Göttingen: V&R unipress.

[3] https://www.friedrich-verlag.de/friedrich-plus/schulleitung/schule-leben/mehr-sprachigkeit-1564

Structure du numéro

Si, dans cette présentation liminaire, nous avons commencé par le nord de l'espace étudié, l'ordre de succession des articles suivra le chemin inverse, en commençant par l'est de l'axe alpin.

*L'AXE ALPIN (OUEST-EST, EN **ROUGE** SUR LA CARTE)*

C'est précisément à cette lingualité que s'intéressent Katrin MUTZ et Stefan TRÖSTER-MUTZ dans l'article inaugural. Ils se penchent sur la possibilité d'expérimenter visuellement le plurilinguisme dans l'espace frontalier austro-italien, plus précisément dans les régions frontalières que sont le land de Carinthie et dans le Val Canale (région autonome du Frioul-Vénétie Julienne). Ils observent les phénomènes de contact linguistique par le biais des termes culinaires, qui illustrent des contacts culturels étroits entre les deux côtés de la frontière linguistique. L'usage et le contact des langues se reflète ainsi dans les menus des restaurants autrichiens et italiens, créant un exemple original de multilinguisme visuel.

Dans la contribution suivante, Massimo SALGARO et Manuel MEUNE se penchent sur la province autonome du Tyrol du Sud, constatant qu'au-delà de son image d'idylle alpine, de fortes tensions persistent entre les communautés germanophone et italophone – un effet de la politique d'italianisation mise en place après 1919, lorsque cette contrée autrefois autrichienne a été attribuée à l'Italie. En se concentrant sur un roman en allemand, Die Walsche *(J. Zoderer, 1982) et un autre en italien,* Eva dorme *(F. Melandri, 2010), les auteurs observent la façon dont de nouvelles voix de la littérature contemporaine sud-tyrolienne cherchent à dépasser les stéréotypes culturels, remettent en question le 'paradigme unilingue' souvent promu par les politiciens locaux, et plaident en faveur d'une nouvelle approche de la société multilingue et multiethnique.*

Toujours à propos de l'Italie du Nord, mais plus à l'ouest, l'article proposé par Silvia DAL NEGRO, traite de la frontière mouvante entre les aires linguistiques en se consacrant à quatre enclaves walser (dont les parlers sont historiquement proches du dialecte haut-valaisan) dans la région piémontaise d'Ossola. L'autrice se demande en particulier si ces îlots linguistiques doivent vraiment être définis

Aufbau der Ausgabe

Haben wir in dieser einleitenden Darstellung mit dem Norden des untersuchten Raums begonnen, so wird die Reihenfolge der Artikel dem umgekehrten Weg folgen, beginnend mit dem Osten der Alpenachse.

*DIE ALPENACHSE (WEST-OST, AUF DER KARTE **ROT** MARKIERT)*

Genau diese Sprachigkeit ist es, mit der sich Katrin MUTZ und Stefan TRÖSTER-MUTZ im Eröffnungsartikel beschäftigen. Sie befassen sich mit der visuell erfahrbaren Mehrsprachigkeit im österreichisch-italienischen Grenzraum, genauer gesagt der sich berührenden Grenzregionen des Bundeslandes Kärnten und des Val Canale (autonome Region Friaul-Julisch Venetien). Sie untersuchen dabei die Sprachkontakt-Phänomene anhand kulinarischer Begriffe, die Ausdruck enger kultureller Kontakte beidseits der Sprachgrenze sind, insbesondere die Art und Weise, wie sich – in einem originellen Beispiel visueller Mehrsprachigkeit – der Sprachgebrauch und Sprachkontakt in den Speisekarten österreichischer und italienischer Restaurants niederschlägt.

Im nächsten Beitrag widmen sich Massimo SALGARO und Manuel MEUNE der autonomen Provinz Südtirol und stellen fest, dass jenseits deren Erscheinungsbilds als Alpenidyll dort weiterhin grosse Spannungen zwischen der deutsch- und der italienischsprachigen Gemeinschaft bestehen – eine Nachwirkung der Italianisierungspolitik, die nach 1919 eingeführt wurde, als die ehemals österreichische Region Italien zugeschlagen wurde. Indem sie sich auf einen deutschsprachigen Roman, Die Walsche *(J. Zoderer, 1982), und einen zweiten auf Italienisch,* Eva dorme *(F. Melandri, 2010), konzentrieren, beobachten die Autoren, wie in der zeitgenössischen Südtiroler Literatur neue Stimmen versuchen, kulturelle Stereotypen zu überwinden, wie sie das von Lokalpolitikern oft bevorzugte ‚einsprachige Paradigma' in Frage stellen und für einen neuen Ansatz in Bezug auf eine mehrsprachige und multiethnische Gesellschaft plädieren.*

Bleiben wir vorerst in Norditalien, aber weiter westlich. Der von Silvia DAL NEGRO verfasste Artikel beschäftigt sich mit der schwankenden Grenze zwischen Sprachräumen, indem er sich vier Walser-Enklaven (deren Mundarten historisch dem Oberwalliser Dialekt ähneln) in der piemontesischen Region Ossola widmet. Die Autorin stellt insbesondere die Frage, ob

comme relevant de l'espace germanophone compte tenu de leur profil sociolinguistique et linguistique très particulier. Elle insiste sur la valeur surtout identitaire de certains parlers, désormais presque éteints.

*L'AXE RHÉNAN (SUD-NORD, EN **VERT** SUR LA CARTE)*

Nous nous rendons ensuite au nord des Alpes, là où l'allemand est au contact avec le français, mais aussi avec le francoprovençal.

Christian SCHMUTZ rappelle ainsi que dans le canton officiellement bilingue (fr./all.) de Fribourg, le bilinguisme d'antan a parfois été celui de personnes pouvant s'exprimer aussi bien en suisse-allemand qu'en 'patois' – selon le glottonyme souvent employé pour désigner les divers parlers francoprovençaux. Cette ancienne configuration n'a pas manqué de laisser des traces dans les langues locales et l'auteur repère ainsi de nombreux mots empruntés au francoprovençal dans le dialecte alémanique singinois (district de la Singine), à l'image de Tschäppù *('chapeau'), ainsi que divers phénomènes grammaticaux qui ont traversé une frontière linguistique qui apparaît historiquement comme un lieu de rapprochement plutôt que de séparation.*

Plus au nord, dans le 'Dreiland', la région transfrontalière autour de Bâle (Suisse), Fribourg-en-Brisgau (Allemagne) et Mulhouse (France), c'est le plurilinguisme fondé sur l'allemand standard et le français – sans oublier l'anglais et les dialectes alémaniques – qui joue un rôle important. Mettant l'accent sur le Sud du Pays de Bade et la Suisse du Nord-Ouest, Manuel MEUNE présente les résultats d'une étude menée auprès de conseillères et conseillers communaux, concernant leurs compétences et pratiques plurilingues ainsi que leurs représentations du plurilinguisme. En référence au 'fossé des röstis', métaphore qui évoque les divergences sociétales entre Suisses francophones et germanophones, il met en évidence le 'fossé de la fondue' qui sépare des Allemands très largement 'anglotropes' et des Suisses allemands encore très largement 'francotropes' – et davantage plurilingues.

*DIE RHEINISCHE ACHSE (SÜD-NORD, **GRÜN** MARKIERT)*

Anschliessend begeben wir uns auf die Alpennordseite, wo das Deutsche mit dem Französischen, aber auch mit dem Frankoprovenzalischen in Berührung kommt.

So erinnert Christian SCHMUTZ daran, dass im offiziell zweisprachigen (Frz./Dt.) Kanton Freiburg die frühere Zweisprachigkeit manchmal von Personen ausging, die sich sowohl auf Schweizerdeutsch ausdrücken konnten als auch in ‚Patois' – so das oft verwendete Glottonym, um die verschiedenen Mundarten des Frankoprovenzalischen zu bezeichnen. Diese alte Konstellation hat in den lokalen Sprachen Spuren hinterlassen, und der Autor findet zahlreiche Wörter aus dem Frankoprovenzalischen im deutschsprachigen Dialekt des Sensebezirks (Senslerdeutsch), wie zum Beispiel Tschäppù *(‚Hut'), sowie verschiedene grammatikalische Phänomene, die eine Sprachgrenze überschritten haben, die historisch gesehen eher als ein Ort der Annäherung als ein Ort der Trennung erscheint.*

Weiter nördlich, im ‚Dreiland', der grenzüberschreitenden Region um Basel (Schweiz), Freiburg im Breisgau (Deutschland) und Mühlhausen (Frankreich), spielt die Mehrsprachigkeit auf der Grundlage von Standarddeutsch und Französisch – sowie nicht zuletzt Englisch und der alemannischen Dialekte – eine wichtige Rolle. Mit dem Schwerpunkt auf Südbaden und der Nordwestschweiz stellt Manuel MEUNE die Ergebnisse einer Studie vor, die unter Gemeinderäte und -rätinnen durchgeführt wurde, insbesondere zu deren mehrsprachigen Kompetenzen und Praktiken sowie zu ihren Vorstellungen von Mehrsprachigkeit. In Anlehnung an den ‚Röstigraben', einer Metapher für die gesellschaftlichen Divergenzen zwischen französisch- und deutschsprachigen Schweizer:innen, hebt er den ‚Fondue-graben' hervor, welcher die weitgehend ‚anglotropen' Deutschen von den nach wie vor ‚frankotropen' – und mehrsprachigeren – Deutschschweizer:innen trennt.

Claudia POLZIN-HAUMANN se tourne quant à elle vers la 'Grande Région', une autre région transnationale (Luxembourg, Belgique, France, Allemagne), et tout spécialement vers la Sarre et la Lorraine. Elle évoque la genèse et la mise en œuvre de certaines politiques linguistiques à l'égard de la langue voisine et, brièvement, le rôle du français et de l'allemand dans la vie quotidienne. L'objectif de l'article est de mettre en évidence le potentiel de ces politiques, mais aussi les problèmes et contradictions qui peuvent survenir.

Les deux contributions suivantes évoquent le Luxembourg. Au terme d'un rappel historique de la situation des langues au fil des siècles dans le Grand-Duché, Fernand FEHLEN montre que le bilinguisme individuel (fr./all.), en tant qu'idéal sociétal, a été accepté par la population pour des raisons politiques et économiques. Il illustre toutefois aussi la montée en puissance du luxembourgeois comme symbole de l'indépendance du pays, sa reconnaissance officielle en 1984 et sa transformation progressive en une 'langue par élaboration' ('Ausbausprache', Kloss 1975). Ainsi, la division fonctionnelle des rôles entre les trois langues du pays va de pair avec une renégociation constante du capital linguistique de ses résidents.

Se penchant sur le paysage linguistique, Gabriel LABRIE évoque lui aussi les fonctions distinctes que remplissent les trois langues administratives du Grand-Duché. Grâce à un corpus de photos prises à Luxembourg-Ville dans l'avenue de la Liberté, il analyse des unités d'affichage de types variés (commercial, administratif, publicitaire, etc.) pouvant relever d'une logique institutionnelle ('top down') ou privée/économique ('bottom up'). Ceci l'amène à constater la prédominance du français comme langue véhiculaire, tandis que le luxembourgeois et l'allemand apparaissent sous-représentés. Quant à la forte visibilité de l'affichage en anglais, elle rappelle la nécessité d'aller au-delà du cadre officiel trilingue pour étudier la mosaïque linguistique qu'est devenu le Luxembourg.

Notre parcours à travers l'espace néo-lotharingien se termine par la Communauté germanophone (CG) de Belgique, près d'Aix-la-Chapelle (Aachen), ville qui fut jadis l'épicentre de l'Empire romano-germanique de Charlemagne. L'article de Gabriel RIVERA COSME, par le biais d'une analyse de divers

Claudia POLZIN-HAUMANN wendet sich ihrerseits der ‚Grossregion', einer weiteren transnationalen Region (Luxemburg, Belgien, Frankreich, Deutschland) zu, und dabei insbesondere dem Saarland und Lothringen. Sie geht auf die Entstehung und Umsetzung bestimmter sprachpolitischer Massnahmen in Bezug auf die jeweilige Nachbarsprache ein und erläutert kurz die Rolle von Französisch und Deutsch im Alltag. Ziel des Artikels ist es, das Potenzial dieser Politiken aufzuzeigen, aber auch die Probleme und Widersprüche, die dabei auftreten können.

Die beiden folgenden Beiträge beschäftigen sich mit dem Grossherzogtum Luxemburg. Im Anschluss an einen Rückblick auf die dortige Situation der Sprachen im Laufe der Jahrhunderte, zeigt Fernand FEHLEN, wie die individuelle Zweisprachigkeit (Frz./Dt.) als gesellschaftliches Ideal aus politischen und wirtschaftlichen Gründen von der Bevölkerung akzeptiert wurde. Er veranschaulicht jedoch auch den Aufstieg des Luxemburgischen als Symbol der Unabhängigkeit des Landes, seine offizielle Anerkennung 1984 und seine allmähliche Umwandlung in eine ‚Ausbausprache' (Kloss 1975). Die funktionale Rollenverteilung zwischen den drei Landessprachen geht also mit einer ständigen Neuverhandlung des Sprachkapitals der Einwohner des Landes einher.

Auch Gabriel LABRIE, der sich mit der Sprachlandschaft befasst, spricht von den unterschiedlichen Funktionen, die die drei Verwaltungssprachen des Grossherzogtums erfüllen. Anhand eines Korpus von Fotos, die in Luxemburg-Stadt auf der Avenue de la Liberté aufgenommen wurden, analysiert er verschiedene Arten von Sprachzeichen im öffentlichen Raum (kommerzielle, administrative, werbende usw.), die abwechselnd einer institutionellen (‚top down') oder einer privaten/wirtschaftlichen (‚bottom up') Logik folgen. Dies führt ihn zu der Feststellung, dass Französisch als Verkehrssprache vorherrscht, während Luxemburgisch und Deutsch unterrepräsentiert erscheinen. Die starke Sichtbarkeit der Beschilderung in englischer Sprache erinnert an die Notwendigkeit, über den offiziellen dreisprachigen Rahmen hinauszugehen, um das aktuelle Sprachenmosaik Luxemburgs zu untersuchen.

Unsere Reise durch den neu-lotharingischen Raum endet in Belgien, in dessen Deutschsprachiger Gemeinschaft (DG) nahe der Stadt Aachen (Aix-la-Chapelle), die einst das Epizentrum vom römisch-germanischen Reich Karls des Grossen war. Der Artikel von

textes législatifs et administratifs, vise à étudier le lien entre la prégnance des idéologies linguistiques de la langue standard et du multilinguisme. En associant les discours sur la politique linguistique et l'évolution sociolinguistique de la région, il souligne que le discours officiel sur le multilinguisme relève de la prééminence accordée au français comme langue scolaire après 1920, mais aussi de l'idéologie de l'allemand standard promue dans la période de création de la CG comme entité autonome à partir des années 1970.

Gabriel RIVERA COSME zielt durch die Analyse verschiedener Gesetzes- und Verwaltungstexte darauf ab, den Zusammenhang zwischen der Vorherrschaft der linguistischen Ideologien der Standardsprache und der Mehrsprachigkeit zu untersuchen. Indem er die sprachpolitischen Diskurse mit der soziolinguistischen Entwicklung der Region verknüpft, hebt er hervor, dass der offizielle Diskurs über Mehrsprachigkeit auf die Vorrangstellung zurückgeht, die dem Französischen als Schulsprache nach 1920 eingeräumt wurde, aber auch auf die Ideologie des Standarddeutschen, die in der Zeit der Gründung der DG als autonome Einheit ab den 1970er Jahren gefördert wurde.

ÉPILOGUE CRÉATIF

Dans la dernière section, nous quitterons le terrain des analyses 'scientifiques' pour suivre une démarche relevant davantage de la recherche-création. À l'aide de quelque 300 photos illustrant différents contextes de la zone frontière romano-allemande (selon un axe allant du sud-est au nord-ouest), Manuel MEUNE nous présente une forme de collage panoramique et kaléidoscopique sur le paysage linguistique.

En plus de répertorier ainsi les langues en usage dans différents lieux, il propose, en guise d'introduction, quelques pistes d'interprétation pour faciliter le 'voyage linguistique', et, à la suite de ces pages au graphisme coloré, des précisions d'ordre historique ou sociolinguistique. Elles ont pour but de contribuer à expliquer les logiques qui président à la vaste entreprise de 'paysagement linguistique' – et qui sont moins arbitraires qu'on peut le penser au premier abord…

L'ÉDITEUR ET
L'ÉDITRICE[4]

KREATIVER EPILOG

Im letzten Teil verlassen wir den Bereich der ‚wissenschaftlichen' Analyse und nähern uns einem Ansatz, der eher der kreativen Forschung zuzuordnen ist. Anhand von etwa 300 Fotos aus verschiedenen Kontexten des romanisch-deutschen Grenzgebiets (in einer Achse von Südost nach Nordwest) bietet Manuel MEUNE eine Art panoramisch-kaleidoskopische Collage der Sprachlandschaft (‚language landscape') an.

Neben der somit erfolgten Auflistung der Sprachen, die an verschiedenen Orten verwendet werden, werden zunächst zur Einführung einige Interpretationsansätze vorgestellt, um die ‚Sprach-Reise' zu erleichtern; im Anschluss an diese farbenfrohen Seiten werden zudem historische bzw. soziolinguistische Hintergrundinformationen angeboten. Sie sollen zur Erläuterung der ‚logischen' Zusammenhänge beitragen, die dem umfassenden Unterfangen der ‚Sprachlandschaftsgestaltung' (‚language landscaping') zugrunde liegen – es wird so offenbar, dass diese einer inneren Logik folgt, d.h., dass die Sprachen weniger willkürlich in der Landschaft ‚verteilt' sind, als man auf den ersten Blick meinen könnte…

DER HERAUSGEBER
UND DIE HERAUSGEBERIN[4]



Sumvitg-Cumpadials (CH) © SL

[4] L'éditrice et l'éditeur remercient chaleureusement Heather MEEK et Nicla MERCURIO pour la relecture de certains textes en anglais et en italien, ainsi que Gabriel Labrie pour sa collaboration générale au travail d'édition. / *Die Herausgeberin und der Herausgeber bedanken sich herzlich bei Heather MEEK und Nicla MERCURIO für die Durchsicht einiger englisch- und italienischsprachiger Texte sowie bei Gabriel Labrie für seine allgemeine Mitarbeit an der Editionsarbeit.*

PREFAZIONE

Tra Adige, Aar e Alzette : le vicissitudini della lingualità nell'area 'neo-lotaringia'



In un articolo pubblicato il 23 maggio 2023 con il titolo « Terreno comune e prospettive per il Belgio orientale e l'Alto Adige », il quotidiano belga di lingua tedesca Grenz-Echo *ha elogiato il partenariato tra la Comunità germanofona del Belgio e il governo della provincia autonoma dell'Alto Adige. In occasione di un incontro tra i rappresentanti delle due entità politiche, ha evocato i parallelismi tra due regioni che, dagli anni '50, hanno acquisito uno status di autonomia spesso invidiato da altre minoranze linguistiche, sottolineando al contempo l'importanza della cooperazione transfrontaliera con le regioni vicine.*

Una zona di confine con due assi

È un'occasione per ricordare, da un lato, la 'solidarietà delle periferie' che può esistere tra comunità minoritarie geograficamente distanti ma strutturalmente comparabili e, dall'altro, la rilevanza di concentrarsi su un'area transfrontaliera che attraversa l'Europa occidentale e riunisce germanofoni e parlanti di varie lingue romanze: principalmente il francese sull'asse nord-sud (o asse renano, in verde sulla mappa) e l'italiano sull'asse est-ovest (o asse alpino, in rosso sulla mappa), ma senza dimenticare i tre gruppi di lingue retoromanze (friulano, ladino, romancio) e le numerose varietà di francoprovenzale.

Senza voler dare un quadro troppo preciso di quest'area, ricordiamo che questo corridoio translinguistico parte dalle Ardenne belghe e attraversa i Vosgi e il Giura, per poi ricongiungersi alle Alpi e proseguire fino a incontrare un'altra zona di confine centrale dell'Europa, questa volta tedesco-slava.

Per sottolineare la natura bi/plurilingue di questo arco renano-alpino, lo si può definire 'neo-lotaringio', in riferimento all'antica (e di breve durata) Lotaringia che, sulla scia dei trattati di Verdun (843) e Prüm (855), costituiva una sorta di zona cuscinetto tra l'Europa germanica e quella romanza – e di cui l'attuale Lorena, ancora parzialmente bilingue, è la lontana erede. Sebbene l''idea di Lotaringia' sia spesso tradizionalmente associata a un asse gallo-germanico, questo regno del IX secolo riguardava anche – in misura maggiore o minore a seconda del periodo in questione – l'asse italo-germanico.

Lo spazio di confine può essere definito come un luogo « dove si creano legami sociali tra universi, attori e gruppi diversi [...], con conflitti, ma anche modalità di contatto e cooperazione" (Hamman 2012, 57).[5] *A seconda di alcuni fattori geografici o storici, questi legami saranno più o meno fitti. Il concetto di 'spazio di confine' è il culmine di un'evoluzione nell'approccio al fenomeno del confine, che viene visto sempre meno come una barriera, un marcatore di sovranità, un luogo di chiusura, e sempre più come un luogo di apertura e di passaggio che influenza la vita di tutti i territori circostanti – a una profondità che va da pochi cavi a qualche decina di chilometri, a seconda della prospettiva scelta.*

Nel continente europeo, lo spazio di confine è diventato un luogo di (ri)definizione identitaria: molto più di una linea di confine che permette di distinguere « il sé dall'altro [...] e che assicura la relazione tra un dentro e un fuori » (Ibidem, 58), è un costrutto sociale in evoluzione, il cui carattere artificiale piuttosto che 'naturale' è sempre più evidente. È un'interfaccia che permette alla popolazione di superare la dialettica tra ancoraggio e mobilità, una zona estensibile in cui la cooperazione si sviluppa secondo i capricci dell'integrazione europea e all'interno di linee di demarcazione amministrative mutevoli che non sempre coincidono. La storia recente della Svizzera ce lo ricorda: pur essendosi autoesclusa dall'Unione europea e dall'eurozona, il paese è un membro attivo dell'area Schengen.

Tra geografia, storia e politica

« Dall'Adige all'Alzette »: il titolo di questo nuovo numero della Revue transatlantique d'études suisses *ricorda un passaggio della prima strofa del poema* Lied der Deutschen *– « Dalla Mosa al fiume Memel, dall'Adige al Baltico ». Il testo di questo 'Canto della Germania' fu scritto da August Heinrich Hoffmann von Fallersleben nel 1841, quando la 'Germania' non era altro che una giustapposizione di Stati gelosi delle proprie prerogative e per i patrioti liberali dell'epoca la ricerca dell'unità culturale sembrava spesso l'unico programma politico.*

Se il liberale von Fallersleben, invocando « l'unità e il diritto e la libertà per la patria tedesca » (l'unica strofa del poema ancora cantata nell'odierno inno nazionale tedesco), si riferiva ai limiti simbolici dei territori (più o meno) contigui in cui si parlava tedesco, la costruzione della nazione culturale andava di pari passo con il desiderio di una nazione politica.

A prescindere dal fatto che il poema fu dirottato e recuperato dal regime nazionalsocialista, la prospettiva di von Fallersleben riecheggiava « La patria tedesca », un poema scritto da Ernst Arndt già nel 1813, in cui la patria in questione doveva comprendere tutti i territori « in cui risuona la lingua tedesca » – Prussia, Svevia, Renania, Baviera, Austria, Svizzera, Tirolo e ben oltre. E nel contesto delle guerre napoleoniche, l'allusione al « francese nemico » sembrava evidente, l'allontanamento dell'altro (di lingua romanza) permetteva la costruzione dell'io (di lingua tedesca).

La delimitazione dello spazio attraverso l'enumerazione dei fiumi e dei mari va spesso di pari passo con l'ideologia delle 'frontiere naturali' – ben nota è l'importanza simbolica del Reno come frontiera orientale nella storia francese. Questi riferimenti aiutano a costruire le nazioni attraverso l'immaginazione – e a consolidarle, se necessario, attraverso l'esercito. Possono essere utilizzati per giustificare ogni tipo di obiettivo politico.

Grazie all'accordo firmato con Mussolini nel 1941, Hitler rinunciò – temporaneamente – alla rivendicazione dei territori di lingua tedesca a sud del Brennero – spartiacque tra l'Europa danubiana e il Mediterraneo – e quindi al desiderio di far coincidere lingua, 'suolo' e Stato tedesco. Chiedeva

[5] Hamman, Philippe, 2012, « De la frontière à l'espace-frontière. Quelques propositions d'analyse sociologique », *Revue des sciences sociales*, 48 [*Frontières*].

allora ai sudtirolesi di 'tornare al Reich', con loro grande dispiacere. E anche se, alla fine, solo un piccolo numero decise di lasciare l'Italia, gli atlanti scolastici nazisti, nelle mappe linguistiche dell'Europa, attribuivano ormai all'Alto Adige il blu (il colore delle lingue romanze), anziché il rosa (il colore delle lingue germaniche). Il confine linguistico romano-tedesco poteva così essere modificato in modo performativo e preventivo dalla cartografia.

Per quanto riguarda l'Alzette, il suo destino nella storia europea è stato più discreto. Dopo pochi chilometri in Francia, attraversa gran parte del Lussemburgo da sud a nord. Ciò che ha in comune con l'Adige ('Etsch' in tedesco), tuttavia, è che il suo nome cambia a seconda della lingua: in lussemburghese diventa 'Uelzecht', mentre in tedesco gli idronimi 'Eltze', 'Alzig' o 'Elze' sono caduti in disuso a favore di 'Alzette' – pronunciato alla francese... In questo senso, è un fiume molto romano-germanico...

La Svizzera al centro di una 'transnazione' plurilingue bidirezionale

Lo spazio 'neo-lotaringio' di cui parleremo non ha di per sé una dimensione nazionale – anche se questo non esclude che in molti luoghi vi siano dinamiche identitarie nazionali. Al contrario, è uno spazio transnazionale per eccellenza.

A volte questo spazio appare come l'aggiunta di due territori unilingui, come nel caso del cantone svizzero del Vallese, che è ufficialmente bilingue (francese/tedesco), ma funziona in gran parte come una giustapposizione di due aree linguisticamente omogenee. D'altra parte, può assomigliare a un'area interamente bilingue, come nel caso dell'Alto Adige (tedesco/italiano) o della città svizzera di Bienne (tedesco/francese). Infine, in alcune regioni in cui una delle lingue interessate è fortemente minoritaria, si tratta di aree complessivamente unilingui, ma con alcune tracce di una lingua locale un tempo dominante (e oggi dominata): il tedesco in Alsazia e Mosella, ma anche in alcune enclave germanofone, in particolare walser o mochene – in Valle d'Aosta, Piemonte, Trentino o Veneto.

Come vedremo, il Lussemburgo è per molti versi un caso particolare. In quanto paese plurilingue per eccellenza, nella vita sociale e nel paesaggio linguistico convivono non solo il francese e il tedesco, ma anche il lussemburghese – il cui status è in via di ricostituzione – e l'inglese, e persino il portoghese, un'altra lingua romanza che sta contribuendo ad arricchire l'area neo-lotaringia.

Ma è la Confederazione Svizzera, il cui multilinguismo è alla base del suo status di 'nazione di volontà' (in contrapposizione alle nazioni etnolinguistiche), che sembra essere il vero spazio cardine di questa nuova Lotaringia. Ciò giustifica l'aggiunta nel titolo della nostra prefazione di un riferimento all'Aare – un fiume che non potrebbe essere più svizzero (rispetto ai transnazionali Reno e Rodano). In Svizzera si incontrano parlanti di diverse varietà di tedesco (standard e dialetti alemanni) e romanofoni di ogni tipo: parlanti di francese, italiano o di uno dei cinque 'idiomi' del romancio, ma anche di francoprovenzale (come lo chiamano i linguisti) o 'patois' (come lo chiamano gli stessi 'patoisants').

In questa sede ci riferiremo all'area 'romano-tedesca' piuttosto che a quella 'romano-germanica', poiché escludiamo dal nostro campo di studio l'area di lingua nederlandese – che fa certamente parte dell'area delle lingue germaniche (occidentali), ma non dell'area di lingua tedesca, e la cui considerazione andrebbe oltre lo scopo di questo numero.

Abbiamo accennato solo brevemente alla questione dell'ufficialità delle lingue nell'area oggetto di studio, ma questo è che uno degli aspetti da tenere in considerazione, in quanto anche in territori che sulla carta sono unilingui, l'omogeneità linguistica non può essere assoluta. Interessarsi all'area del Neo-Lotaringia significa quindi guardare alla sua 'lingualità' ('Sprachigkeit' in tedesco): questo concetto relativamente recente, la cui definizione non è uniforme, viene utilizzato soprattutto nel

campo della didattica del plurilinguismo e nei discorsi relativi alla politica linguistica o alla politica educativa.

Se generalizziamo, possiamo dire che la lingualità si riferisce alla conoscenza linguistica, alla consapevolezza linguistica e all'uso o alla funzionalità delle lingue in determinati spazi e contesti. Così, Dorostkar[6] *(2014, 53) intende per 'lingualità' « tutte le forme di competenza linguistica, disponi-bilità, diffusione e uso della lingua ». Tuttavia, il termine 'Sprachigkeit' è talvolta usato come antoni-mo del concetto di mutismo o di assenza di linguaggio (ad esempio in un commento sul linguaggio nell'educazione che si trova sul sito della casa editrice Friedrich-Verlag).*[7]

Intendiamo la lingualità nel senso attribuitole da Dorostkar, come la natura linguistica di varie entità date (siano esse persone o spazi); nel nostro contesto, ciò significa, ad esempio, la visibilità (che talvolta va di pari passo con l'udibilità) delle lingue nello spazio (pubblico). In particolare, l'uso di questo termine permette di chiedersi se, in un determinato contesto, si utilizza una sola lingua o più lingue, e di osservare come questa/e lingua/e viene/vengono mobilitata/e. Potremmo dire che la lingualità è il fatto che una lingua lascia il mondo del possibile e del pensabile per accedere all'esistenza (in forma orale o scritta).

Struttura del numero

In questa presentazione introduttiva abbiamo iniziato con il nord dell'area oggetto di studio, ma l'ordine degli articoli seguirà il percorso inverso, partendo dall'est dell'asse alpino.

*L'ASSE ALPINO (OVEST-EST, IN **ROSSO** SULLA MAPPA)*

È proprio su questa lingualità che Katrin MUTZ e Stefan TRÖSTER-MUTZ si concentrano nel loro articolo di apertura. Esaminano la possibilità di sperimentare visivamente il multilinguismo nell'area di confine austro-italiana, più precisamente nelle regioni di confine della Carinzia e della Val Canale (regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia). Osservano i fenomeni di contatto linguistico attraverso termini culinari, che illustrano gli stretti contatti culturali tra i due lati del confine linguistico. L'uso e il contatto delle lingue si riflette così nei menù dei ristoranti austriaci e italiani, creando un originale esempio di multilinguismo visivo.

Nel contributo successivo, Massimo SALGARO e Manuel MEUNE analizzano la provincia autonoma dell'Alto Adige, notando che, al di là della sua immagine di idillio alpino, persistono forti tensioni tra la comunità di lingua tedesca e quella di lingua italiana, effetto della politica di italianizzazione attuata dopo il 1919, quando questa regione, un tempo austriaca, fu assegnata all'Italia. Concentrandosi su un romanzo in tedesco, Die Walsche *(J. Zoderer, 1982) e su un altro in italiano,* Eva dorme *(F. Melandri, 2010), gli autori osservano come le nuove voci della letteratura sudtirolese contemporanea cerchino di andare oltre gli stereotipi culturali, di sfidare il 'paradigma unilingue' spesso promosso dai politici locali e di sostenere un nuovo approccio alla società multilingue e multietnica.*

Sempre in tema di Italia settentrionale, ma più a ovest, l'articolo di Silvia DAL NEGRO affronta il tema dello spostamento del confine tra aree linguistiche, concentrandosi su quattro enclave walser (le cui lingue sono storicamente vicine al dialetto dell'Alto Vallese) nella regione piemontese dell'Ossola. In particolare, l'autrice si chiede se queste isole linguistiche debbano davvero essere definite come appartenenti all'area germanofona, dato il loro profilo sociolinguistico e linguistico molto specifico, sottolineando soprattutto il valore identitario di alcuni dialetti, ormai quasi estinti.

---

[6] Dorostkar, Niku, 2014, *(Mehr-)Sprachigkeit und Lingualismus. Die diskursive Konstruktion von Sprache im Kontext nationaler und supranationaler Sprachenpolitik am Beispiel Österreichs.* Göttingen: V&R unipress.

[7] https://www.friedrich-verlag.de/friedrich-plus/schulleitung/schule-leben/mehr-sprachigkeit-1564

*L'ASSE DEL RENO (SUD-NORD, IN **VERDE** SULLA MAPPA)*

Ci spostiamo poi a nord delle Alpi, dove il tedesco entra in contatto con il francese, ma anche con il francoprovenzale.

Christian SCHMUTZ ci ricorda che nel cantone di Friburgo, ufficialmente bilingue (francese/ tedesco), il bilinguismo di un tempo prevedeva talvolta che le persone potessero esprimersi sia in svizzero-tedesco sia in 'patois', come spesso vengono chiamate i vari dialetti francoprovenzali. Questa antica configurazione ha lasciato il segno nelle lingue locali e l'autore individua nel 'Senslerdeutsch', il dialetto alemanno del distretto della Sense ('Singine' in francese), numerose parole prese in prestito dal francoprovenzale, come Tschäppù *('cappello'), oltre a vari fenomeni grammaticali che hanno attraversato un confine linguistico che storicamente sembra essere stato un luogo di avvicinamento piuttosto che di separazione.*

Più a nord, nel 'Dreiland', la regione transfrontaliera intorno a Basilea (Svizzera), Friburgo in Brisgovia (Germania) e Mulhouse (Francia), il multilinguismo basato sul tedesco standard e sul francese gioca un ruolo importante – senza dimenticare l'inglese e i dialetti alemanni. Concentrandosi sul Baden meridionale e sulla Svizzera nord-occidentale, Manuel MEUNE presenta i risultati di un'indagine condotta tra i consiglieri comunali sulle loro competenze e pratiche multilingue e sulla loro percezione del multilinguismo. Facendo riferimento al 'fossato dei rösti' (o 'divario dei rösti'), una metafora che evoca le differenze sociali tra gli svizzeri di lingua francese e quelli di lingua tedesca, mette in evidenza il 'divario della fonduta' che separa i tedeschi che sono in gran parte 'anglotropi' e gli svizzeri tedeschi che sono ancora in gran parte 'francotropici' – e ancora più multilingue.

Claudia POLZIN-HAUMANN rivolge la sua attenzione alla 'Grande regione' ('Grande Région'/ 'Großregion'), un'altra regione transnazionale (Lussemburgo, Belgio, Francia, Germania), e in particolare al Saarland e alla Lorena. Discute la genesi e l'attuazione di alcune politiche linguistiche nei confronti della lingua vicina e, brevemente, il ruolo del francese e del tedesco nella vita quotidiana. Lo scopo dell'articolo è quello di evidenziare il potenziale di queste politiche, ma anche i problemi e le contraddizioni che possono sorgere.

I due contributi successivi riguardano il Lussemburgo. Fernand FEHLEN fornisce una panorama storica della situazione linguistica del Granducato nel corso dei secoli, mostrando che il bilinguismo individuale (francese/tedesco), come ideale sociale, è stato accettato dalla popolazione per ragioni politiche ed economiche. Tuttavia, illustra anche l'ascesa del lussemburghese come simbolo dell'indipendenza del paese, il suo riconoscimento ufficiale nel 1984 e la sua graduale trasformazione in una 'lingua di elaborazione' ('Ausbausprache', Kloss 1975). Così, la divisione funzionale dei ruoli tra le tre lingue del paese va di pari passo con una costante rinegoziazione del capitale linguistico dei suoi abitanti.

Osservando il paesaggio linguistico, Gabriel LABRIE evoca anche le distinte funzioni svolte dalle tre lingue amministrative del Granducato. Utilizzando un corpus di foto scattate nella città di Lussemburgo sull''Avenue de la Liberté', analizza vari tipi di segnaletica (commerciale, amministrativa, pubblicitaria, ecc.), che possono rientrare in una logica istituzionale ('top down') o privata/ economica ('bottom up'). Ciò lo porta a notare la predominanza del francese come lingua franca, mentre il lussemburghese e il tedesco appaiono poco rappresentati. Quanto alla grande visibilità della segnaletica inglese, ci ricorda la necessità di andare oltre il quadro trilingue ufficiale per studiare il mosaico linguistico che il Lussemburgo è diventato.

Il nostro viaggio nell'area neo-lotaringia si conclude nella Comunità germanofona (CG) del Belgio, vicino ad Aquisgrana (Aachen), un tempo epicentro dell'impero romano-germanico di Carlo Magno. L'articolo di Gabriel RIVERA COSME analizza diversi testi legislativi e amministrativi per esaminare il legame tra le ideologie linguistiche prevalenti, quelle della lingua standard e quelle del multilinguismo. Collegando il discorso sulla politica linguistica e lo sviluppo sociolinguistico della

regione, mette in evidenza il fatto che il discorso ufficiale sul multilinguismo deriva dalla preminenza data al francese come lingua scolastica dopo il 1920, ma anche dall'ideologia del tedesco standard promossa durante il periodo in cui la CG è stata creata come entità autonoma, a partire dagli anni '70.

EPILOGO CREATIVO

Nell'ultima sezione, lasceremo il campo dell'analisi 'scientifica' per adottare un approccio più orientato verso la 'ricerca creativa'. Utilizzando circa 300 fotografie che illustrano diversi contesti dell'area di confine romano-tedesca (su un asse che va da sud-est a nord-ovest), Manuel MEUNE ci presenta un collage panoramico e caleidoscopico del paesaggio linguistico.

Oltre a elencare così le lingue in uso nei diversi luoghi, offre, come introduzione a queste pagine coloratissime, alcuni spunti interpretativi per facilitare il 'viaggio linguistico'. Segue un indice con informazioni sul contesto storico e sociolinguistico. Il suo obiettivo è quello di contribuire a spiegare la logica della vasta opera di 'paesaggismo linguistico', che è meno arbitraria di quanto si possa pensare a prima vista...

L'EDITORE
E L'EDITRICE[8]



Sumvitg-Cumpadials (CH) © SL

[8] L'editrice e l'editore ringraziano calorosamente Heather MEEK e Nicla MERCURIO per la revisione di alcuni testi in inglese e in italiano, e Gabriel LABRIE per la collaborazione generale nel lavoro di editing.

1. L’axe alpin (ouest-est)



Bozen/Bolzano, capitale du Tyrol du Sud



Évolène, village francoprovençalophone du Valais

Kulinarische Grenzlinguistik:

Beobachtungen zur visuellen (Mehr-)Sprachigkeit von Restaurantnamen und Speisekarten in einer österreichisch-italienischen Grenzregion

Katrin MUTZ (Universität Bremen) /
Stefan TRÖSTER-MUTZ (Universität Oldenburg / Universität Osnabrück)

Zusammenfassung

Im österreichisch-italienischen Grenzraum fällt die deutsch-romanische Sprachengrenze nicht direkt mit der Staatengrenze zusammen. Insbesondere in Italien kommt es zu vielfältigen Kontakten zwischen Standarditalienisch, Friaulisch und Ladinisch sowie mit Standarddeutsch und österreichisch-deutschen Dialekten, besonders durch deutschsprachige Gemeinschaften in Norditalien, wie z.B. im Kanaltal (*Val Canale*). Dazu kommen noch Kontakte mit dem Slowenischen, das in Kärnten und Friaul-Julisch Venetien eine wichtige Minderheitensprache ist. Besonders gut sind Sprachkontaktphänomene bei kulinarischen Begriffen zu beobachten, zumal sich in diesem Bereich auch intensiver Kulturkontakt widerspiegelt. So gehen z.B. viele Lebensmittelbezeichnungen im österreichischen Deutsch auf enge Kulturkontakte mit Italien, slawischen Ländern und Ungarn zurück. Die Textsorte Speisekarte bietet sich daher als geeigneter Untersuchungsgegenstand für Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt an. Entsprechend wurde entlang der Grenze zwischen Kärnten und Friaul-Julisch Venetien die Sprachverwendung in Speisekarten österreichischer und italienischer Restaurants als Beispiel visueller Mehrsprachigkeit analysiert. Besonders die Übernahme von Begriffen der einen in die andere Sprache und die Form der Anpassung werden in diesem Beitrag fokussiert.

Riassunto

Nella regione di confine italo-austriaca, il confine linguistico tedesco-romanzo non coincide direttamente con il confine nazionale. In Italia, in particolare, ci sono molti contatti tra l'italiano standard, il friulano e il ladino, nonché con il tedesco standard e i dialetti austro-tedeschi, soprattutto attraverso le comunità di lingua tedesca del nord Italia (come nel Val Canale). Esiste anche un contatto con lo sloveno, un'importante lingua minoritaria in Carinzia e in Friuli-Venezia Giulia. I fenomeni di contatto linguistico possono essere osservati particolarmente bene con i termini culinari, soprattutto perché quest'area riflette anche un intenso contatto culturale. Ad esempio, molti termini culinari del tedesco austriaco possono essere ricondotti a un stretto contatto culturale con l'Italia, i Paesi slavi e l'Ungheria. In questo senso, il tipo di testo del menu è quindi un oggetto di studio adatto al multilinguismo e al contatto linguistico. Di conseguenza, l'uso della lingua nei menu dei ristoranti austriaci e italiani lungo il confine tra Carinzia e Friuli-Venezia Giulia è stato analizzato come esempio di multilinguismo visivo. In particolare, l'articolo si concentra sull'adozione di termini da una lingua all'altra e sulla forma di adattamento.

Résumé

Dans l'espace frontalier austro-italien, la frontière linguistique germano-romane ne coïncide pas directement avec la frontière des États. En Italie notamment, les contacts sont multiples entre l'italien standard, le frioulan et le ladin, ainsi qu'avec l'allemand standard et les dialectes austro-allemands, notamment par le biais de communautés germanophones dans le nord de l'Italie, par exemple dans le *Val Canale*. A cela s'ajoutent les contacts avec le slovène, langue minoritaire importante en Carinthie et dans le Frioul-Vénétie Julienne. Les phénomènes de contact linguistique s'observent particulièrement bien par le biais des termes culinaires, d'autant plus que ce domaine reflète également un contact culturel intense. Ainsi, de nombreuses désignations de produits alimentaires en allemand autrichien remontent à des contacts culturels étroits avec l'Italie, les pays slaves et la Hongrie. Le type de texte qu'est le menu se présente donc comme un objet approprié pour étudier le plurilinguisme et les contacts linguistiques et nous avons donc analysé les langues en présence dans les menus des restaurants autrichiens et italiens de part et d'autre de la frontière entre la Carinthie et le Frioul-Vénétie Julienne comme exemple de multilinguisme visuel. L'article se penche en particulier sur l'adoption de certains termes d'une langue dans l'autre langue et sur le type d'adaptation.

Abstract

In the Austrian-Italian border region, the German-Romance language border does not coincide directly with the national border. In Italy in particular, there are many contacts between Standard Italian, Friulian and Ladin as well as with Standard German and Austro-German dialects, especially through German-speaking communities in northern Italy, such as in the *Val Canale*. There is also contact with Slovenian, which is an important minority language in Carinthia and Friuli-Venezia Giulia. Language contact phenomena can be observed particularly well with culinary terms, especially as this area also reflects intensive cultural contact. For example, many food terms in Austrian German can be traced back to close cultural contact with Italy, Slavic countries and Hungary. The menu text type is therefore a suitable object of study for multilingualism and language contact. Accordingly, the use of language in menus of Austrian and Italian restaurants along the border between Carinthia and Friuli-Venezia Giulia was analyzed as an example of visual multilingualism. In particular, the adoption of terms from one language into the other and the form of adaptation are focused on in this article.

„The language of food helps us understand the interconnectedness of civilizations."
Jurafsky 2014, 4

„Die Verschmelzung sprachlich-kultureller Merkmale
am Schnittpunkt der germanischen, slawischen und romanischen Kultur
führt zur Vielfalt der sprachlichen Ausdrücke in der Küche der Alpenländer."
Maurer-Lausegger 2009, 292

1. Einleitung

Grenzen sind per definitionem Kontaktzonen von Entitäten, die verschiedenen Domänen zuzuordnen sind: bei Staatengrenzen treffen verschiedene Länder aufeinander, bei Sprachgrenzen sind es verschiedene Sprachen. Während Ländergrenzen in synchroner Perspektive rigide Grenzen sind, d.h. diesseits und jenseits einer Ländergrenze jeweils ein anderer Staat mit je eigener Gesetzgebung anzutreffen ist, sind Dialekt- und Sprachgrenzen typischerweise durchlässiger, die Übergänge sind fliessender, man muss eher von sich überlappenden Sprachräumen reden, die kontinuierlich ineinander übergehen (Klatt 2021; Nekula 2021; Riehl 1999). Wie ist nun das Verhältnis von Staats- zu Sprachgrenzen zueinander? Es gibt sicherlich Beispiele von Sprachgrenzen, die heutzutage mit Staatsgrenzen zusammenfallen, weil dies politischer Wille ist, z.B. indem ein Dialekt diesseits und jenseits der Grenze einer anderen Sprache zugerechnet wird (etwa als der auch in Deutschland gesprochene moselfränkische Dialekt die Basis für die Landessprache Luxemburgisch wurde). Oftmals gehen Dialektkontinua aber über politische Ländergrenzen hinweg, so z.B. in der Grenzregion zwischen Lothringen (Frankreich) und dem Saarland (Deutschland); die Ländergrenze trennt zwar die Staatssprachen Französisch und Deutsch, gesprochen wird aber diesseits und jenseits der Grenze ein rheinfränkischer Dialekt.

Die hier ausgewählte österreichisch-italienische Grenzregion stellt durch die Kopräsenz verschiedener romanischer und germanischer Sprachen und Varietäten (norditalienische Dialekte, Standarditalienisch, Friaulisch, Ladinisch, bayerische Dialekte, österr. Standarddeutsch) eine spannende und vielschichtige Sprachkontaktsituation dar (vgl. Kuri 2008, 18); die germanisch-romanische Sprachenvielfalt wird noch ergänzt durch das Slowenische, das am Ostrand des Grenzverlaufs (im Dreiländereck zu Slowenien) sowohl in Kärnten als auch in Friaul-Julisch Venetien eine wichtige historische Minderheitensprache darstellt.[1] Insbesondere das italienische Grenzgebiet ist ‚mehrsprachig', neben den romanischen Sprachen und Dialekten, und dem Slowenischen, sind – bedingt durch historische Ereignisse sowie das geographische Profil (i.e. jahrhundertelange relative Isoliertheit von einigen Bergtälern) – auch viele germanische Sprachinseln (u.a. in Tischlwang und im Kanaltal – ital. *Val Canale*) erhalten (Sprachinselkomitee 2022; Kravina 2004; Tanzmeister 2003; Pfister 1996).

Neben der Mehrsprachigkeit durch die historischen, autochthonen Sprachgemeinschaften ergibt sich eine Vielsprachigkeit aber auch durch den Tourismus, der das untersuchte Grenzgebiet prägt, wobei die TouristInnen bevorzugt aus dem deutschsprachigen bzw. italienischsprachigen In- und Ausland kommen und somit die heimische Germanophonie und Italophonie verstärken (Vgl. https://touris.kaernten.at/, https://www.girofvg.com). Der internationale Tourismus sorgt dafür, dass neben den ansässigen Sprachen auch das Englische – wie vielerorts der Fall – als internationale lingua franca eine gewisse Prägnanz im öffentlich-schriftlichen Sprachdiskurs hat (vgl. Buchreihe von Jenkins/ Baker (Hg.)), wie auch in unserem Korpus erkennbar ist.[2]

[1] Da die vorliegende RTÉS-Ausgabe den romanisch-germanischen Kontakt in den Blick nimmt, bleibt das Slowenische in unserem Beitrag weitestgehend aussen vor.
[2] Die englische Sprache bleibt in der vorliegenden Studie weitgehend unberücksichtigt.

In geopolitischer Hinsicht gehört das untersuchte (karnische) Gebiet zum einen einer politisch und wirtschaftlich geförderten binationalen Region (vgl. z.B. die alljährlich stattfindende Alpe-Adria-Konferenz) bzw. sogar Euregion an, zum anderen ist es aber auch ein durch zahlreiche kulturelle grenzüberschreitende Aktivitäten und Veranstaltungen geprägter Kulturraum, vgl. z.B. das alljährlich stattfindende Musikfestival ‚No Borders' in Tarvisio (https://www.nobordersmusicfestival.com), der VIA Kultursommer (https://www.via-iulia-augusta.at), der Themenwanderweg GRENZgenial-GRENZgänger (https://www.outdooractive.com), der Dreiländereck-Berglauf (http://www.dreilaenderatteck.at), der Krampusumzug in Pontebba/Sfilata dei Krampus a Pontebba (https://www.turismofvg.it), der Nassfeldkirchtag/ Festa dell'amicizia der Partnergemeinden Hermagor und Pontebba (https://www.nassfeld.at).

Eine wichtige kulturprägende Domäne ist auch die Kulinarik. Da (lokale) Gerichte und Speisen ebenso wie die zu ihrer Herstellung benötigten lokalspezifischen Zutaten und Produkte benannt werden müssen, ist die Kulinarik aufs Engste mit Sprache verbunden (vgl. Abschnitt 4). Es bietet sich daher an, der Kulinarik zugehörige Textsorten zu untersuchen, um die ‚(Mehr-)Sprachigkeit'[3] in der durch zahlreiche Sprachkontakte geprägten Grenzregion zu erfassen (vgl. z.B. Messner 2022; Lavric/Messner 2021; Szczęk/Kałasznik 2018): Einem ca. 100km langen Grenzverlauf zwischen Österreich und Italien folgend, der weitestgehend dem karnischen Hauptkamm entspricht und von Osttirol/Veneto über Kärnten/Veneto bis Kärnten/Friuli-Venezia Giulia reicht[4], soll daher im vorliegenden Artikel vor dem Hintergrund der oben angerissenen Frage nach den Grenzen und etwaigen Überschneidungsbereichen von Italophonie und Germanophonie eruiert werden, ob in grenznahen österreichischen bzw. italienischen Dörfern und Städten bei den Namen von Restaurants und Gaststätten und insbesondere auch in Speisekarten sichtbar und erkennbar ist, dass sich die Ortschaften in einer deutsch-romanischen Sprachgrenzregion befinden; insbesondere soll der Frage nachgegangen werden, wie die kulinarischen Begrifflichkeiten (Speisebezeichnungen u.ä.) in der jeweils anderen Sprache wiedergegeben werden, i.e. ob sie entlehnt oder übersetzt werden, wie sie übersetzt werden und ob sie ggf. erklärt werden (vgl. ähnliche Studie von Messner 2022 bzgl. Speisekarten in Südtirol oder auch die Studie von Szczęk/Kałasznik 2014 zu deutschen Übersetzungen von polnischen Speisebezeichnungen). Auch wird ein Augenmerk gerichtet auf etwaige sprachliche Fehler, beispielsweise Orthographie- oder Grammatikfehler, die Rückschlüsse geben könnten auf vorhandene bzw. eingeschränkt vorhandene Mehrsprachigkeitskompetenzen (vgl. Pawlak 2021).

Grundsätzlich wird aufgrund der historischen, geo-politischen und geo-kulturellen Verflechtungen zwischen Österreich und Italien (wie z.B. Völkerbewegungen oder politisch motivierten Verschiebungen der Territorialgrenzen) davon ausgegangen, dass die Speisekarten und Restaurantnamen die Mehrsprachigkeit der Region widerspiegeln, i.e., dass ein sprachliches Sowohl-Als-Auch der romanischen und germanischen Varietäten und kein Entweder-Oder diesseits und jenseits der Grenze festzustellen sein wird und dass somit z.B. auch sprachliche Konvergenz- und Hybriditätserscheinungen auftreten werden. So sagt auch Zschocke (2008, 652) hinsichtlich Übergangs- und Zwischenräumen, dass diesen Ambivalenz, Komplexität und Dynamik zu eigen seien. Die Grenznähe und sprachliche Vielstimmigkeit dürfte sich entsprechend kulinarisch in den Gerichten niederschlagen, die gewisse Anteile einer sich auch sprachlich

[3] Mit dem Begriff ‚Sprachigkeit' wird auf die Frage hingedeutet, ob bzw. wie in einem bestimmten Kontext eine einzige oder mehrere Sprachen eingesetzt werden.

[4] Der österreichisch-italienische Grenzverlauf zwischen Tirol und Südtirol bleibt unberücksichtigt, da die Bevölkerung in Südtirol zu ca. zwei Drittel germanophon ist (vgl. den Artikel von Salgaro/Meune in dieser Ausgabe), d.h. die deutsch-italienische Sprachengrenze auf italienischem Staatsgebiet erfolgt. Eine Karte des Grenzverlaufs zwischen Österreich und Italien findet sich in Wikipedia. (https://de.wikipedia.org/wiki/Grenze_zwischen_Italien_und_Österreich#/media/Datei:Grenzverlauf_A-I.png).

manifestierenden Fusions-Küche[5] aufweisen müsste (vgl. Gerhardt 2013, 44), i.e. es wird erwartet, dass typisch österreichische Gerichte/Zubereitungsarten und Speisebezeichnungen mit italienischen verbunden sein werden.

Aufgrund der jahrhundertelangen Präsenz germanophoner Minderheiten im untersuchten italienischen Grenzraum ist eine weitere Hypothese, dass das Deutsche in standardisierter und dialektaler Form in den Restaurantnamen und Speisekarten präsenter und in korrekterer Form zu finden sein wird als das Italienische auf österreichischem Gebiet. Schliesslich wird auch davon ausgegangen, dass eine grosse Variationsbandbreite hinsichtlich der sprachlichen Wiedergabe lokaler Speisen und Produkte festzustellen sein wird, u.a. aufgrund der Randständigkeit vieler lokalkulinarischer Namensbezeichnungen hinsichtlich ihres Standardisierungsgrades (Kałasznik/ Szczęk 2013, 103f.).

Bevor diesen Hypothesen anhand unseres Korpus in Abschnitt 5 exemplarisch nachgegangen wird, folgen nun in Abschnitt 2 zunächst allgemeine Überlegungen zur Sprachgrenzenproblematik; Abschnitt 3 stellt die in der betrachteten Grenzregion gesprochenen Sprachen und Varietäten kurz vor und geht auch in gebotener Kürze auf die regionale Sprachenpolitik ein. In Abschnitt 4 wird die Disziplin der Kulinarischen Linguistik vorgestellt und auf Spezifika der österreichischen und italienischen Speiselandschaft eingegangen, und in Abschnitt 5 setzen wir uns kurz mit der Forschung zur visuellen Mehrsprachigkeit auseinander. Im Anschluss an die Vorstellung unseres Korpus und der gewählten Methodik erfolgt nach einer vornehmlich qualitativen Analyse der Restaurantnamen und Speisekarten des Korpus in Abschnitt 6 zur weiteren Einbettung und Ergänzung noch ein Blick auf weitere visuell erfassbare Sprachdaten in der untersuchten Region.

2. Von (Sprachen-)Grenzen: im Allgemeinen und Speziellen

Staatsgrenzen[6] sind Demarkationslinien, die im ursprünglichen Sinne rein territorial konzeptualisiert sind und durch Grenzmauern und Grenzzäune realisiert sein können, aber z.B. im europäischen Schengenraum zwischen den Schengen-Staaten visuell inzwischen kaum mehr wahrnehmbar sind. Neben den räumliche und politische Machtbereiche trennenden Grenzen spricht man aber auch von ethischen und sozialen Grenzen oder kulturellen und eben auch sprachlichen Grenzen (zu unterschiedlichen Grenz-Konstellationen, vgl. Fludernik 1999). Wobei mindestens letztere beide auch im Raum erfahrbar sind; man denke z.B. an unterschiedliche Baustile oder an unterschiedliche Sprachenlandschaften (sichtbar an Beschilderungen) im öffentlichen Raum (siehe dazu Abschnitt 6.3).

Während staatliche Grenzziehungen (von den politischen Entscheidungsträgern i.d.R. gewollte) Artefakte sind und heutzutage[7] noch oft rigide Demarkationslinien darstellen, sind Sprach- und Varietätengrenzen typischerweise diffuser und vager. Sie überlappen sich und werden als Dialekt- und Sprachkontinua im Raum konzeptualisiert (vgl. z.B. Bossong 2008). Beiden räumlich wahrgenommenen Typen von Grenzziehungen ist gemein, dass sie historisch-dynamisch

[5] Jurafsky 2013, 6: „[Great food is] created at the intersection of cultures as each one modifies and enhances what is borrrowed from its neighbors."

[6] Anderen Sprachen stehen verschiedene Begriffe für das ‚Konzept' Grenze zur Verfügung, vgl. engl. *boundary, limit, borderline,* frz. *frontière, limite, confins.*

[7] Woolhiser 2011, 503: „The transformation of political frontiers from zones of overlapping, ambiguous and incomplete sovereignties to clearly demarcated linear boundaries is an important change in the territorial [and linguistic] organization of Europe."

sind, i.e. sich verändern können: tatsächliche oder als solche wahrgenommene[8] sprachliche Grenzlinien können sich u.a. durch Verschieben oder Neueinrichten geopolitischer Grenzen, z.B. in Folge von Kriegen (wie den beiden Weltkriegen oder dem Jugoslawienkrieg im letzten Jahrhundert), verändern oder auch erst etablieren; auch soziopolitische und kulturelle Entwicklungen (Einführung der Schulpflicht, Industrialisierung, Massen-Medialisierung, Mobilitätszunahme) können sprachgrenzenverschiebende Wirkung haben, indem sie sich z.B. auf das gesellschaftliche Sprachkompetenzprofil auswirken: u.a. zunehmende Dominanz des distanzsprachlichen Standards dies- und jenseits der Staatsgrenze (Dardano 2005, 272f.).[9] Für die in den betroffenen Gebieten ansässigen Menschen hat dies Auswirkungen auf ihre ethnische, kulturelle oder eben auch sprachliche Identitätskonstruktion (vgl. Busch 2001, 145f.; Harjus et al. 2021, 9f.) und kann z.B. zur Bildung von Sprachinseln (wie den germanophonen in Friaul-Julisch Venetien oder im Trentino) aber auch zu Tendenzen des Varietäten- bzw. Sprachenwechsels führen (vgl. z.B. Rückgang des Elsässischen).

Die betrachtete Grenzregion zwischen Österreich und Italien ist historisch geprägt zum einen durch starke Völkerbewegungen, zum anderen durch politisch motivierte Ereignisse und Entwicklungen, die zu häufigem Verschieben der Territorialgrenzen zwischen verschiedenen Königreichen und später den beiden Nationalstaaten führte.[10] Während im 19. Jahrhundert die Etablierung der nationalstaatlichen Grenze zwischen Belgien und Luxemburg weitestgehend entlang der germanisch-romanischen Sprachgrenze erfolgte (vgl. Gilles 2009, 185),[11] blieb dies bei der staatlichen Grenzziehung zwischen Österreich und Italien (bewusst) unberücksichtigt. Die genannten historischen Geschehnisse haben nach wie vor Auswirkungen auf das kulturelle (Sprache mit involvierende) regionale Gedächtnis und Selbstverständnis; so führten auch die informellen grenzüberschreitenden Kooperationen nach dem 2. Weltkrieg (z.B. die *Alpen-Adria-Gemeinschaft*) nicht zu einem Regionenbewusstsein oder einer Überwindung von Stereotypen (Kuri 2008, 14).[12]

Das Identifizieren und Dokumentieren von räumlicher Sprache und von Varietäten und ihren Grenzen ist die originäre Domäne der Dialektologie bzw. der Sprach- und Dialektgeographie, die auf Sprachkarten und in Sprachatlanten die im Raum ermittelbaren sprachlichen Begrenzungen (Isoglossen und Isoglossenbündel) und dadurch Sprach- und Varietätenräume markiert (vgl. Riehl 2009, 41). Sprachengrenzen können, aber müssen nicht mit Staatengrenzen zusammenfallen

[8] „Es sind [...] nicht die faktischen Verkehrsgrenzen, sondern der Raum als mentales Konstrukt, der die Wahrnehmung sprachlicher Variabilität steuert und gegebenenfalls auch in der sprachlichen Produktion sprachliche Grenzen (Isoglossen) bewahrt oder sogar aufbaut. Allenfalls können natürliche oder politische Grenzen für diese mentalen Raumkonzepte auslösend sein, nicht aber für die sprachlichen Divergenzen im Raum selbst.“ (Auer 2004,162)

[9] Auer 2004, 177: „Nicht die politische Grenze schafft den sprachlichen Raum, sondern die Vorstellung vom sprachlichen Raum schafft die Dialekt[- und Sprachen]grenze.“.

[10] Die von diesen Territorialverschiebungen stark betroffene Region Südtirols, die sozio- und kontaktlinguistisch stark beforscht wurde, bleibt in diesem Beitrag unberücksichtigt, verwiesen sei auf die betreffende Literatur (vgl. z.B. Riehl 1998); zur aktuellen soziolinguistischen Situation, s. auch Salgaro/Meune in diesem Band.

[11] Innerhalb des Staates Belgien allerdings verläuft eine Sprachgrenze (Niederländisch-Französisch), die immer wieder für gesellschaftliche Verwerfungen gesorgt hat und sorgt und zu einer territorial-politischen Grenze geworden ist (Vandermeeren 2009, 201); zur ‚anderen' innerbelgischen Sprachgrenze (Deutsch-Französisch), s. Rivera in diesem Band.

[12] Hagemann 2008, 77 (bzgl. Friaul-Julisch Venetien): „Die Weltkriege, der Nationalismus, der Kalte Krieg und nicht zuletzt die neuen Grenzen führten zu einer ‚Nationalitätentrennung' und zur Minderheitenbildung – und somit zu Sprachgrenzen und ‚Sprachentrennung'. Die sprachliche Vielfalt ging verloren, viele Personen- und Ortsnamen deutscher und slowenischer Herkunft wurden italienisiert [sic!]. Die Abneigung den früheren ‚Feinden' gegenüber übertrug sich in vielen Fällen auf deren Sprache, vor allem auf Slowenisch und bis zu einem bestimmten Maß auf Deutsch, was sich auch noch heute oft an Vorurteilen und Gemeinplätzen ablesen lässt.“.

(s.o.),[13] sowohl politische als auch sprachliche Grenzverläufe fallen aber häufig mit topologischen (sog. *natürlichen*) Grenzen wie Flüssen oder Gebirgsketten zusammen, die (in früheren Zeiten) nicht so einfach zu überqueren waren. Dies gilt auch für die Grenzregion, die uns in diesem Artikel interessiert: die hier betrachtete österreichisch-italienische Grenzlinie verläuft entlang des karnischen Hauptkamms, i.d.R. in über 1300m Höhe. Natürliche Grenzräume sind neben hohen Gebirgslagen auch schwer zugängliche hochgelegene Bergtäler, in denen sich historische, autochthone aber auch allochthone Minderheitensprachen halten konnten, so auf italienischem Terrain in der hier betrachteten Region diverse germanische (kärntnerische) Sprachenklaven/Sprachinseln/Grenzminderheiten[14] in Plodn/Sappada, Tischlbong/Timau und dem Kanaltal/Val Canale (vgl. Sprachinselkomitee 2022). Die Grenzregion zwischen Kärnten und Friaul-Julisch Venetien auf italienischem Gebiet entspricht nahezu vollständigem dem Kanaltal (vgl. Kravina 2004, 119).

Wenn von Sprachgrenzen die Rede ist, muss auch der Funktionsradius und Status einer Sprache in den Blick genommen werden. Heutzutage trennen geopolitische Staatsgrenzen auch Staatssprachen voneinander ab. Moderne Staaten deklarieren in der Regel eine in hohem Masse standardisierte und kodifizierte Sprache als Amtssprache, die im öffentlichen Raum sowohl mündlich als auch schriftlich (im Bildungswesen, in den Medien, in Verwaltungs- und Regierungskontexten) verwendet wird. Je nach sprachpolitischer Konstellation kann es auch mehrere Amtssprachen auf dem gesamten Staatsgebiet (z.B. Luxemburg) oder verteilt auf festgelegte Verwaltungsgebiete (z.B. gilt in der Schweiz oder in Belgien fast überall das Territorialprinzip) geben. In Österreich ist das Deutsche (in seiner österreichischen Norm) Staatssprache, es gibt aber auch regionale Amtssprachen, wie z.B. das Slowenische in Kärnten. Italien hat als Amtssprache das Italienische, in bestimmten Regionen Italiens erfahren aber bestimmte autochthone Sprachen offiziell gesetzlich zugesicherten Schutz und Förderung (s.u.): im Veneto gilt dies für das Ladinische und das Friaulische, in der Region Friaul-Julisch Venetien für das Slowenische, das Deutsche sowie das Friaulische. Diese Sprachen (so wie auch das Slowenische in Kärnten) werden, wenn auch gesetzlich geschützt, typischerweise weniger im öffentlichen Diskurs als vielmehr in nähesprachlichen Alltagskontexten verwendet. Letzteres gilt auch für die lokalen Dialekte der jeweiligen Amtssprachen Deutsch und Italienisch. Ob die eigentlich auf den nähesprachlichen Bereich beschränkten lokalen Varietäten und Sprachen dennoch auch im öffentlichen Raum (i.e. in Restaurantnamen, Speisekarten – oder überhaupt im Strassenbild) zu finden sind, wird in Abschnitt 6 ersichtlich werden.

3. Lokale Sprachen und Sprachpolitik

In der knapp 100km langen untersuchten mehrsprachigen Grenzzone zwischen Österreich und Italien treffen verschiedene österreichische Bundesländer und Bezirke mit ihren jeweiligen Grenzgemeinden auf unterschiedliche italienische Regionen, Provinzen und Gemeinden: von Westen her betrachtet grenzt zunächst der zum Bundesland Osttirol gehörende Bezirk Lienz und der Bezirk Hermagor (gelegen in Kärnten) an die dem Veneto zugehörige Provinz Belluno; der

[13] Aus sprachlicher Perspektive verwunderlich sind Sprachatlanten typischerweise rein nationalsprachlich angelegt. Die in linguistischer Hinsicht interessanten durch Sprachenkontakt charakterisierten Übergangszonen zwischen den Staaten bleiben somit i.d.R. unberücksichtigt. Ausnahmen sind aber z.B. der *Atlas linguarum Europae (*ALE*)* oder der AIS (*Sprachtatlas Italiens und der Südschweiz*), vgl. Riehl 2009, 41; „Grenzüberschreitende Atlanten haben den Vorteil, dass sie auch zeigen können, wie sich Dialekte unter dem Einfluss verschiedener Dachsprachen in unterschiedliche Richtungen entwickeln" (Riehl 2009, 43).

[14] In nationalen Randgebieten halten sich Minderheitensprachen i.d.R. länger als im Binnenland, vgl. z.B. die jeweilige geographische Lage der meisten regionalen Minderheitensprachen Frankreichs: Bretonisch, Baskisch, Pikardisch, Elsässisch, Lothringisch oder auch Frankoprovenzalisch und Korsisch (letzteres mit Insellage).

Bezirk Hermagor sowie auch der kärntnerische Bezirk Villach-Land grenzen zudem auch an verschiedene Gemeinden der autonomen Region Friaul-Julisch Venetien. Das heute zu Friaul-Julisch Venetien zugehörige Kanaltal/Val Canale gehört mit seiner historisch germanophonen Bevölkerung erst seit dem Ende des ersten Weltkriegs zu Italien. Im Zuge der *Richtlinien für die Rückwanderung der Reichsdeutschen und Abwanderung der Volksdeutschen in das Deutsche Reich* (1939) verliess der Grossteil der deutschsprachigen Bevölkerung das Kanaltal (vgl. Kravina 2004, 120).

Wie oben bereits gesagt, begegnen sich in der betrachteten Grenzregion nicht nur die beiden Staatsprachen und die jeweiligen lokalen Tiroler und kärntnerischen Dialekte von beiden Seiten der Grenze, auch das Slowenische ist sowohl auf österreichischem als auch italienischem Boden zu finden, hinzu kommen noch Varietäten des Friaulischen, Ladinischen und Venezianischen auf italienischem Boden.[15]

3.1 Sprachen und Dialekte der Grenzregion

3.1.1 Deutsch und seine Varietäten

An dieser Stelle sollen kurz ein paar sprachliche Besonderheiten der Sprachen der Untersuchungsregion aufgezeigt werden. Auf der deutschsprachigen Seite kann von zwei bis drei Varietäten ausgegangen werden (österreichisches Standarddeutsch, Kärntnerisch, Tirolerisch). Das österreichische Deutsch hat einige Eigenheiten, von denen die lexikalischen im Zusatzprotokoll Nr. 10 zum Beitrittsvertrag zur Europäischen Union als besondere Bestandteile des österreichischen Deutschen geschützt werden; sie umfassen im Übrigen nur Bezeichnungen für Lebensmittel (RIS 2023), beispielsweise *Paradeiser* ‚Tomate', *Marille* ‚Aprikose', *Karfiol* ‚Blumenkohl', *Kukurutz* ‚Mais' etc. Diese sind in österreichischen deutschsprachigen Speisekarten demnach zu erwarten, dennoch ist es auch möglich, dass Begriffe aus dem deutschländischen Standard verwendet werden, z.B. *Aubergine* statt *Melanzani*.

Neben der österreichischen Standardvarietät sind in Kärnten die oberkärntnerischen Dialekte zu finden; für die Beschreibung ihrer konkreten Eigenschaften sei auf Pohl (2017) verwiesen. Hervorzuheben sind hier einige Besonderheiten, in denen Kärntnerisch von anderen oberdeutschen Mundarten abweicht, wie Abweichungen im Vokalquantitätensystem (‚Kärntner Dehnung' vor mhd. langen Frikativen: *Wazzer* > *Wåser*) und Ausbleiben der *l*-Vokalisierung sowie die Hebung von /a/ zu /ɔ/, in der Schrift gerne mit <å> wiedergegeben. Weitere Merkmale der oberdeutschen Dialekte sind Nasalapokopen sowie viele Synkopen, die häufig in Verschriftungen durch den Apostroph angezeigt werden: „*Frisch g'mocht – des is des Motto unsara Kuch'l. Drum lohnt's sich zu wort'n, wenn's a bißl länga dauert.*" (aus der Speisekarte des ‚Almstüberl' in Sonnleitn). Ein allerdings auch für alle anderen österreichischen Varietäten typisches Merkmal ist die häufige Verwendung der Diminutivsuffixe *-erl, -ler, -er,* z.B. *Kuch'l* (s.o.). Auch vom Standard abweichende Genuszuordnungen kommen in den Dialekten häufig vor, z.B. *der Butter.*

[15] Hinsichtlich des Kanaltals, Fusco 2022, 152: „Es ist daher kaum überraschend, dass die sprachliche Situation in diesem Gebiet sehr komplex ist, denn es gibt Gemeinden mit einer kompakten Gruppe von Menschen, die mit einer kärntnerischen (oder österreichisch-bayerischen) Varietät des Deutschen aufgewachsen sind, manchmal in engem Kontakt mit Slowenisch und Italienisch. Aus diesem Grund sind die BewohnerInnen dieses Gebietes häufig mehrsprachig, weil ihr Sprachrepertoire Italienisch, Deutsch, Slowenisch sowohl in der lokalen Varietät als auch in der Standardsprache und in einigen Fällen auch Friaulisch umfasst: So ist es nicht ungewöhnlich, dass ältere, aber auch junge Menschen behaupten, bis zu sieben verschiedene Idiome zu kennen und zu verwenden", vgl. entsprechend auch Frau 2015, 89.

Im Bereich der kulinarischen Begriffe muss in der Region auch mit Einflüssen anderer österreichischer Dialekte, besonders des Wienerischen, gerechnet werden („Wien war in der Geschichte die Drehscheibe, über die viel Sprachgut aus den anderen Sprachen der Österreichisch-Ungarischen Monarchie ins österreichische Deutsch gelangt ist"; Pohl 1997, 1808). Dadurch wird eine eindeutige dialektale Verortung österreichischer Belege erschwert, zumal es auch für die Verschriftung keine allgemeingültigen Regeln gibt. Somit besteht die Möglichkeit, dass auf den betrachteten Speisekarten Spezialitäten, die allgemein für Österreich typisch sind oder auch eventuell einen Namen aus einem anderen österreichischen Dialekt tragen, angeboten werden, aber auch kärntnerische Gerichte, für die es keinen allgemein-österreichischen Namen gibt. Das Kärntnerische ist laut Muhr (2018, 32) in der Aussprache und der Lexik zudem stark vom Slowenischen geprägt, obwohl das Slowenische heutzutage nur noch in Südkärnten präsent ist. Es wird im Analyseteil festzustellen sein, ob sich Kärntnerisch in Speisekarten wiederfinden lässt.

Neben dem Kärntnerischen kann in der betrachten Grenzregion ggf. mit Einflüssen des Tirolerischen (das beispielsweise durch die Durchführung der *k*-Verschiebung markant ist, z.B. [kxɪnt] ‚Kind') sowie der Dialekte der deutschen Sprachinseln im angrenzenden italienischen Friaul-Julisch Venetien bzw. im Trentino (z.B. Zimbrisch, Fersentalerisch, Pusterkärntnerisch, vgl. Frau 2015) gerechnet werden. Für letztere engagieren sich einige Förderinitiativen recht stark, besonders seien das ‚Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien' sowie der ‚Verein der Freunde der im Mittelalter von Österreich aus besiedelten Sprachinseln' erwähnt. Deutsch ist in Italien bzw. in der Region durch die landesweiten Gesetze (482/1999 und 38/2001) bzw. das Regionalgesetz (20/2009) geschützt (Spinozzi Monai 2015, 250).

3.1.2 Italienisch und seine Varietäten

In der Untersuchungsregion wird auf italienischer Seite Standarditalienisch von allen Menschen gesprochen und in der Regel als Schriftsprache verwendet. Italienisch ist in Italien seit 1866 Amtssprache, im Kanaltal allerdings erst seit 1919 (Spinozzi Monai 2015, 245).

Weiterhin werden verschiedene venezische Dialekte gesprochen (Heinemann 2018; Venezisch wird im *ethnologue* und anderen Medien auch als eigenständige Sprache ausgewiesen). Im Veneto und in Friaul-Julisch Venezien ist Venezisch per Gesetz (Regionalgesetz Nr. 5 vom 17.2. 2010) geschützt („Valorizzazione dei dialetti di origine veneta parlati nella regione Friuli-Venezia Giulia", Fusco 2015, 298).

In Österreich verwenden laut der Volkszählung 2001 nur knapp 1300 KärntnerInnen Italienisch als Umgangssprache, gegenüber mehr als 13 000 KärntnerInnen mit Slowenisch als Umgangssprache (https://www.statistik.at), wobei das Slowenische im Unterschied zum Italienischen eine autochthone Sprache in Österreich ist. Ob und inwieweit neben dem Standarditalienischen auch Venezisch auf den untersuchten Speisekarten zu identifizieren ist, muss die Untersuchung zeigen.

3.1.3 Friaulisch und seine Varietäten

Neben dem Italienischen wird in der Region auch Friaulisch gesprochen (Heinemann 2018). Die Sprecherzahl wurde 1993 auf ca. 520 000 geschätzt (Haarmann 1993), heutzutage wird mit Gelegenheitssprechern (180 000) von 600 000 ausgegangen (https://arlef.it/); für die drei Provinzen Gorizia, Pordenone und Udine bedeutet das 60% der Bevölkerung. Friaulisch wird in 173 Gemeinden in Friaul-Julisch Venezien gesprochen und in 7 Gemeinden im Veneto. Die Sprechergemeinschaft ist sehr aktiv; öffentliche Beschriftungen berücksichtigen in der Regel auch die friaulischen Namensformen. Einsprachige Beschriftungen werden nach und nach durch zweisprachige ersetzt (ebd.). Friaulisch wird als Schulfach angeboten, ist allerdings nicht verpflichtend.

Dennoch lässt sich ein zunehmendes Interesse für die Sprache bei der Gruppe der 30-40jährigen feststellen (ebd.); dabei wird ein Rückgang negativer Assoziationen (z.B. begrenzte Reichweite, Rückständigkeit) festgestellt, so dass Friaulisch mittlerweile nicht unbedingt nur als Nähesprache verwendet wird, sondern auch Fremde auf Friaulisch angesprochen werden.

Friaulische Wörter sind oft daran zu erkennen, dass sie im Gegensatz zum Italienischen häufig geschlossene Silben haben (vgl. die folgenden Bsp.), die es allerdings mit einer nasalen Silbencoda auch in norditalienischen Dialekten gibt. Weitere Merkmale, die sich das Friaulische mit anderen rätoromanischen Sprachen teilt, sind die Bewahrung von *-s*-Pluralen, die Bewahrung von /l/ nach Konsonant, z.B. *clâf* ‚Schlüssel' (vs. ital. *chiave*) sowie Palatalisierung von lat. [k] und [g] vor /a/: z.B. *cjan* ‚Hund' (ital. *cane*), *gjat* ‚Katze' (ital. *gatto*), *cjaval* ‚Pferd' (ital. *cavallo*) (Roseano 2015; Schmid 1998).

Die Dialekte des Friaulischen sind Karnisch, Zentral-Ost-Friaulisch und Westfriaulisch, wovon für die vorliegende Untersuchung besonders das Karnische relevant ist. Im Wortschatz unterscheidet sich das Friaulische oft stark vom Italienischen (z.B. friaul. *penç.*, ital. *Pasto-so* ‚dickflüssig'; friaul *garp,* ital. *agro* ‚sauer'). Wegen andererseits teilweise grosser Ähnlich-keiten bei vielen anderen Wörtern ist die eindeutige Zuordnung daher oftmals nicht einfach (z.B. friaul. *dolç*, ital. *dolce* ‚süss'). Aber auch Übersetzungen existieren: ital. *Pizza* – friaul. *Pize* (die Endung auf *-e* ist ein Merkmal des karnischen Dialekts). Die Besonderheiten der karnischen Dialekte sind nicht auf Wörter karnischen Ursprungs beschränkt, sondern gehen oft gemeinsam mit anderen Dialekten der Alpenregion einher, z.B. auf lexikalischer Ebene *cartufule* ‚Kartof-fel' (Roseano 2015, 180). Andere Merkmale teilt sich das Karnische mit zentralfriaulischen Dialekten. Dabei lässt sich keine eindeutige Gemeinsamkeit der Dialekte erkennen, mal teilt sich das Karnische Merkmale mit zentralen Dialekten, mal mit peripheren (vgl. hierzu die Karten-abbildungen in Roseano 2015).

Man kann davon ausgehen, dass die Bevölkerungsgruppen, die Friaulisch sprechen (Sprecherzahl siehe oben), auch über eine ausgebaute Italienischkompetenz verfügen und Italie-nisch auch im Alltag verwenden. Italienisch diente für diese Sprecher lange nur als Distanzsprache (https://arlef.it/).

3.1.4 Weitere Sprachen

Da das Untersuchungsgebiet in der konkreten Durchführung eingeschränkt wurde, werden die ladinischen Dialekte im italienischen Grenzgebiet hier nicht weiter besprochen. Es finden sich dort dem Sella-Ladinischen/Ampezzinischen nahe cadorische Dialekte, bei denen sich Merkmale des Ladinischen und des Friaulischen mischen (Fiorentini 2020). Besonders in Kärnten (Busch/ Doleschal 2008), aber auch im Kanaltal, hat zudem das Slowenische eine Bedeutung. In Kärnten ist es vor allem im Südosten verbreitet, aber auch in den Ausläufern im Kanaltal. Im italienischen Kanaltal war die Anzahl derjenigen, die Slowenisch sprechen, schon immer sehr gering (Spinozzi Monai 2015).

3.2 Lokale österreichisch-italienische Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeitsinitiativen

Im Folgenden sollen kurz ein paar Schlaglichter auf die Sprachenpolitik und private Sprachinitiativen in Kärnten sowie in Friaul-Julisch Venetien geworfen werden, um den Befund unserer Datenrecherche besser einordnen und bewerten zu können.

3.2.1 Kärnten (Österreich)

Die Sprachenpolitik in Kärnten bezieht sich neben dem Deutschen vor allen Dingen auf das Slowenische, da die Slowenen eine per Gesetz besonders geschützte Volksgruppe sind, die im Südosten Kärntens über Jahrhunderte den Hauptanteil der Bevölkerung ausmachte. Aufbauend auf der genannten gesetzlichen Grundlage wurde das Minderheiten-Schulgesetz etabliert, das z.B. zu der dreisprachigen Kugy-Schule in der kärntnerischen Hauptstadt Klagenfurt (mit den Sprachen Deutsch, Slowenisch, Italienisch) geführt hat (Vrbinc 2002). In der zweitgrössten Stadt Kärntens, Villach, die im Dreiländereck zu Italien und Slowenien liegt, wurde die sog. „Volksschule3" eingerichtet, die in einer Klasse pro Jahrgang in allen Fächern bilingualen Unterricht auf Deutsch/Italienisch durchführt.[16] Jahrzehntelange Streitigkeiten und Verwerfungen gab es hinsichtlich des (Nicht-)Aufstellens zweisprachiger Ortsnamensschilder auf Grundlage des Volksgruppengesetzes von 1976 (Feldner et al. 2011).

3.2.2 Friaul-Julisch Venetien (Italien)

Das Kanaltal nimmt eine sehr grosse Zone auf italienischem Gebiet entlang der Grenze zwischen Kärnten und Friaul-Julisch Venetien ein, es erstreckt sich ca. 25 km von der österreichischen Grenze mit Seitentälern ins Land hinein. 15-20% der dortigen Bevölkerung sind kärntnerisch-deutschen Ursprungs, was ca. 1500 Personen entspricht (Stand 2001, Kravina 2004). Wie gross der Anteil derer ist, die Deutsch beherrschen bzw. es tatsächlich im Alltag sprechen, kann leider nicht mit Gewissheit gesagt werden, da im italienischen Zensus keine Sprachendaten erhoben werden. Die Vier-Sprachigkeit (Italienisch, Friaulisch, Deutsch, Slowenisch) im Kanaltal ist offiziell anerkannt (Kravina 2004), und es gibt auf der Basis des Regionalgesetztes Nr. 4 vom 15.2. 1999 (erlassen in Folge des italienischen Gesetztes 482/1999 zum Schutz sprachlicher Minderheiten) „spezifische Maßnahmen zum Schutz und zur Förderung der deutschsprachigen [sowie slowenisch- und friaulischsprachigen] Gemeinschaften" (Fusco 2022, 253). Im Regionalgesetz 20 (2009) wurden weitere Bestimmungen zum Schutz der (deutschsprachigen) Minderheiten in Friaul-Julisch Venetien erlassen. Hinsichtlich der Sprachkompetenzen äußert sich Kravina folgendermaßen:

> Auch im Kanaltal wird heute immer weniger der Kärntner Dialekt/Windisch gesprochen und es dominiert bereits, wie in allen Sprachinseln, das Italienische. Dasselbe gilt für die Slowenen und Friauler. Das mehr im Handelsbereich gebrauchte Schriftdeutsch wird so gut wie von der gesamten Bevölkerung des Kanaltals beherrscht. Es hat in allen Schulen Eingang gefunden, auch wenn es leider nur [...] als Fremdsprache neben dem Englischen unterrichtet wird. (Kravina 2004, 129)

Aus einer Studie aus dem Jahr 2008 geht hervor, dass in Schulen Friaul-Julisch Venetiens im Verhältnis zum italienischen Durchschnitt ein viel grösserer Prozentsatz von SchülerInnen Deutsch lernt: in der Sekundarstufe I lernten über 40% im Schuljahr 2005/06 das Deutsche – gegenüber knapp 7% im gesamtitalienischen Schnitt (Hagemann 2008, 80). Als transregionale/ transnationale Kooperation im schulischen Bereich kann auch auf Schulpartnerschaften zwischen verschiedenen Volksschulen des Kanaltals mit Schulen in Villach und Arnoldstein und auch auf wechselseitige Lehrbesuche zwischen verschiedenen italienischen und österreichischen Schulen im Grenzgebiet hingewiesen werden (Kravina 2004). Airoldi (2022) nennt das am Schulzentrum Bachmann 2017 durchgeführte mehrsprachige Projekt ‚Cresco in più lingue / Mit mehreren

[16] „Derzeit wird durchgängig von der 1. bis zur 4. Schulstufe jeweils eine Klasse mit vertieftem Sprachunterricht Italienisch geführt. Unser Native Speaker Mag. Florio Milena begleitet den Unterricht jeweils 5 Stunden in der Woche." (https://vs-villach3.ksn.at/Bildungsangebot/Bildungsangebotseite.htm)

Sprachen aufwachsen'; zu dem Schulzentrum (mit Hauptsitz in Tarvisio) gehören Kindergärten, Grundschulen, Mittelschulen und Oberschulen in verschiedenen Orten des Kanaltals sowie auch in einem Ort in Österreich.

Eine in dem Zusammenhang durchgeführte Fragebogenstudie bei Kanaltaler SchülerInnen, Eltern und Lehrkräften ergab hinsichtlich der 68 befragten Kindergarten- und Grundschulkindern, dass diese im Alltag mit weitem Abstand vor allem Italienisch verwenden; nur wenige greifen im Kontext der Familie oder in Peer-to-Peer-Situationen auf das Friaulische oder, in noch geringerem Umfang, auf das Deutsche (und im Prinzip gar nicht auf das Slowenische) zurück. Auch hinsichtlich selbsteingeschätzter Kompetenz und Präferenz liegt das Italienische weit vor den anderen Sprachen (vgl. Airoldi 2022, 166-169). Es wird festzustellen sein, ob sich diese Prominenz des Italienischen auch in unserem Speisekartenkorpus und der beobachteten visuellen Sprachenlandschaft offenbart.

Zu nennen sind auch die Tätigkeiten des Kanaltaler Kulturvereins, der 1979 gegründet wurde und seinem Statut gemäss bemüht ist, „Sozial, Kultur [sic!] und Bildungsinitiativen vorzuschlagen und zu unterstützen, um vor allem die Kultur, die Sprachen und die traditionellen Werte des Kanaltals hervorzuheben, zu entwickeln und zu verbreiten durch Forschung, Veröffentlichungen, Kurse, Folklore und Freizeitaktivitäten" (https://kanaltalerkulturverein.wordpress.com). Ferner heisst es, der Verein wende sich „an alle, denen die Erhaltung und die Weitergabe der oben beschriebenen Statusprinzipien an die nächsten Generationen am Herzen liegt".

4. Kulinarik und kulinarische Linguistik

4.1 Kulinarische Linguistik

Essen (und Trinken) gehört u.a. neben Musik, Bräuchen und Sprache zu den wichtigen, identitätsstiftenden Kultursäulen von Ethnien und Volksgruppen (Szczęk/Kałasznik 2015, 202f.). Insofern ist es erhellend, wenn zwei dieser kulturgebenden, eng miteinander verbundenen Realia, zusammen in den Blick genommen werden. Dies tut die kulinarische Linguistik. Sie kann als Teil der Kulturlinguistik bzw. anthropologischen Linguistik angesehen werden und ist ein relativ junger, interdisziplinär zu verortender Forschungsbereich, der erst in den letzten Jahren dabei ist, sich durch einschlägige Arbeiten zu etablieren. Zu nennen seien hier z.B. die Sammelbände von Lavric/Konzett (2009, *Food and Language/Sprache und Essen),* Gerhardt et al. (2013, *Culinary Linguistics*)[17]und Szczęk/Kałasznik (2018, *Kulinarische Linguistik im multikulturellen Raum*), die Monographie von Jurafsky (2015, *The Language of Food*) oder der Band *Linguistica Culinaria* (Hrsg. Bergmann/Unterguggenberger 2012). Für unseren geographischen Kontext zentral sind die zahlreichen Arbeiten von Pohl zum österreichischen bzw. kärntnerischen Küchenlexikon (z.B. 2004a, 2004b, 2007, 2008).

Studien im Bereich der kulinarischen Linguistik befassen sich u.a. mit lexikalischen, textlinguistischen, diskurslinguistischen oder soziolinguistischen Aspekten der Sprache des Essens und Trinkens (vgl. Szczęk/Kałasznik 2015, 199). Ein präferierter Untersuchungsgegenstand ist der Kulturen- und Sprachenkontakt in Mehrsprachigkeitskontexten in der globalisierten Welt und wie sich dieser in verschiedenen Textsorten wie Rezepten oder Speisekarten (vgl. z.B. Lavric/Messner 2021) oder generell in der Küchensprache niederschlägt.

Der grosse Einfluss der italienischen Küche auf die internationale Gastronomie und Speiselandschaft in Restaurants weltweit und der damit verbundene Export italienischer Speisebezeichnungen und italienischer Produkte ist unbestritten (vgl. Peter 2012) und soll hier nicht

[17] Gerhardt 2013 gibt darin einen ausführlichen Überblick über das Forschungsfeld von *Food and Language.*

weiter vertieft werden. Als internationale Italianismen gelten Produkte wie *Mozzarella, Ricotta, Spaghetti* oder Speisenamen wie *Risotto* und *Pizza*, die zusammen mit den Speisen in viele Sprachen importiert worden sind (so z.B. ins Deutsche, Englisch oder Französische) und sich entsprechend in Speisekarten weltweit wiederfinden.

Für das österreichisch Kulinarik-Lexikon gilt zudem, dass über diese internationalen Italianismen hinaus generell „[i]m Vergleich zum Binnendeutschen […] die italienischen Fremdwörter, und zwar besonders bei den Speise- und Früchtebezeichnungen" stark vertreten sind (Ebner 1988, 164; vgl. auch Peter 2013, 210), z.B. *Biskotten* (< ital. *biscotto* ‚Keks') ‚Löffelbiskuit', *Karfiol* (< ital. *cavolfiore*) ‚Blumenkohl', *Melanzani*[18] (< ital. *melanzane*) ‚Auberginen', *Zibebe* (< ital. *zibibbo*) ‚Rosine' (vgl. Ebner 1988, 165) oder auch *Frittaten* (<ital. *frittata* ‚Pfannkuchen') ‚Pfannkuchenstreifen'.

Jedoch hat auch die italienische Küche ihrerseits Zutaten- und Speisebezeichnungen aus dem germanophonen Raum (in mehr oder weniger adaptierter Form) übernommen und teilweise auch kulinarisch italianisiert, vgl. *canederlo* ‚Knödel', *speck, würstel/wurstel, strudel* oder *cren* ‚Meerrettich' (enciclopedia Treccani).

4.2 Regionale Kulinarik der untersuchten Grenzregion

Der in der vorliegenden Arbeit in den Blick genommene Grenzraum ist, bedingt durch seine bewegte Geschichte, ein historisch gewachsener gemeinsamer Kulturraum, in dem neben genuin nationalen österreichischen bzw. italienischen, ggf. ‚institutionalisierten' Traditionen (wie z.B. Nationalfeiertagen – durch die späte Nationenbildung Italiens ist die Regionalität in Italien aber noch besonders stark ausgeprägt) auch viele grenzüberschreitende Gemeinsamkeiten im Bereich der Musik, der Gebräuche und eben auch der Kulinarik festzustellen sind: *Knödel* bzw. *canederli* sind z.B. in verschieden Versionen im gesamten betrachteten Alpenraum zu finden, ebenso unterschiedliche Varianten von Teigtaschen (*Nudeln, Cjalzons, Casunzei).*[19] Man spricht, insbesondere für den karnischen Raum, von der grenzübergreifenden *Alpen-Adria-Küche* (vgl. z.B. Peter 2013), die die österreichischen Regionen Kärnten und Steiermark mit den italienischen Regionen Friaul und Veneto sowie Slowenien geokulinarisch verbindet.

Auf der Website zu den Tagen der Alpen-Adria-Küche 2023, die *heuer* in Klagenfurt stattgefunden haben, liest sich dies folgendermaßen: „Vom Hochgebirge bis an die Küste ist die Alpen-Adria Region nicht nur landschaftlich ein Schmuckstück, sondern ein *kulinarischer Melting-Pot* der Aromen und der Kochtraditionen" (https://www.visitklagenfurt.at, Hervorhebung KM/STM). Auf Internetseiten zur Küche des Veneto heisst es entsprechend:

> Viel stärker lässt sich der Einfluss der österreichischen, ungarischen, kroatischen und slowenischen Küche erkennen, die durch die kurzzeitige Herrschaft der Habsburger noch verstärkt wurde. „*Der Großraum Alpen-Donau-Adria ist kulinarisch in weiten Teilen sehr ähnlich, trotz der unterschiedlichen Länder, die Teil dieses Großraums sind"*. (https://www.cuisimonde.com) [Hervorhebung KM/STM]

Und auf den Seiten zur karnischen Küche der italienischen Region Friaul-Julisch Venetien ist zu lesen:

[18] In unserem Korpus ist in einer österreichischen Karte die in Österreich eigentlich unübliche Bezeichnung *Aubergine* zu finden. Auf italienischer Seite findet sich zur Bezeichnung dieses Gemüses für das Deutsche in einer Karte Variation zwischen *melanzani* und *melanzane* und in einer anderen Karte die Bezeichnung *Eierfrucht* (die eigentlich nur im Brandenburgischen üblich ist).

[19] Gerhard 2013, 15 „Similar dishes may indicate cultural contact or common ancestry [...]".

> Die Küche der Region Friaul-Julisch Venetien, im nordöstlichsten Zipfel Italiens gelegen, ist durch zwei unterschiedliche Merkmale charakterisiert: Sie ist einerseits eine einfache, bäuerliche, bodenständige, deftige Küche mit langer lokaler Tradition, die andererseits aber auch *deutlich Einflüsse der geographisch nahen Nachbarn Österreich, Slowenien und Venetien* aufweist. [...] Angesichts der hier nur grob skizzierten komplizierten Geschichte, der unterschiedlichen Traditionen und vor allem unterschiedlichen Sprachen ist es kein Wunder, dass auch die Küche der Region sehr vielfältig ist und nicht nur auf lokalen kulinarischen Traditionen beruht, sondern auch Einflüsse der Nachbarn Slowenien und Österreich zeigt. *Von Cevapcici bis hin zur [sic!] Krapfen, Gugelhupf und Sacher-Torte wurde vieles adaptiert.* (https://authentisch-italienisch-kochen.de) [Hervorhebung KM/STM]

Ob und wie sich dieser kulinarische Schmelztiegel in der betrachteten Grenzregion sprachlich in den Speisekarten niederschlägt, soll in Abschnitt 6 untersucht werden. Zunächst aber sei ein kurzer Blick auf eine Auswahl typischer kulinarischer Spezialitäten der angrenzenden österreichischen und italienischen Gebiete geworfen, wobei zu beachten ist, dass einige Speisen grossregional zu verorten sind, d.h., dass z.B. Risotto oder Polenta im ganzen norditalienischen Raum beliebte Gerichte sind, die man nicht etwa nur dem Veneto oder nur dem Friaul zuordnen könnte:

KÄRNTEN, z.B.:

Kasnudel (mit *Topfen* [Quark]) in verschiedenen Varianten (z.B. *Spinatnudel, Erdäpfelkrapfen, Kletzennudel*), *Ritschert* (=Kartoffel-Möhren-Sellerie-Eintopf), *Laxn* (=Bachforelle), *Kirchtagssuppe, Lesachtaler Brot*, Gerichte mit *Had'n* (=Buchweizen), *Rosenthaler Sasaka* (=slowenisch inspirierter Brotaufstrich), *Reindling* (=Kuchen aus Germteig), *Zuckerreinkerl* (=kleiner süsser Kuchen). (Peter 2013) (https://www.oesterreich-spezialitaeten.at)

(OST-)TIROL, z.B.:

Knödel in verschiedenen Varianten (z.B. *Speckknödel, Spinatknödel, Kaspressknödel*), *Gröstel, Schlipkfrapfen/Schlutzkrapfen, Kaiserschmarrn.* (https://www.cuisimonde.com, https://www.oesterreich-spezialitaeten.at)

FRIAUL-JULISCH VENETIEN, z.B.:

Risotto alle ortiche (=Risotto mit Brennnesseln), *Crauti, Brovada* (=traditionelles Gericht aus Rüben), *Polenta, Toc' in braide* (=Polenta mit Käsesauce), *Cjalzons* (=eine Art Ravioli), *Gnocchi di susine* (=Zwetschgenknödel), *Risotto al sclopit* (=Risotto mit Taubenkopfleimkraut), *Goulasch alla triestina, Frico* (=Käse-Kartoffel-Fladen), *Jota* (=Eintopf aus Bohnen, Sauerkraut, Kartoffeln und Speck), *Frittata, Tiramisù, Quaglie all'uva* (=Wachteln mit Weintrauben), *Pinza*. Zudem sind importierte Spezialitäten wie *Sachertorte, Dobostorte, Krapfen, Apfelstrudel* oder *Šnite* weit verbreitet.
(https://authentisch-italienisch-kochen.de, https://www.cuisimonde.com)

VENETO, z.B.:

Casunzei (=eine Art Ravioli, typischerweise mit roter Bete; Ladinisch), *Risotto, Polenta*.
(https://authentisch-italienisch-kochen.de, https://www.dissapore.com)

5. Methodik und Material

5.1 Visuelle Mehrsprachigkeit

Seit ungefähr zwanzig Jahren ist die Methode der *Linguistic Landscape* (LL) zur Dokumentation von Mehrsprachigkeit etabliert (Gorter/Cenoz 2023). Hierbei geht es um sichtbare sprachliche Quellen, also geschriebene Sprache von offiziell autorisierten Beschilderungen (*top-down*), über geschäftlich und privat autorisierte (*bottom-up*) bis hin zu unautorisierten Beschriftungen, wie Graffiti an Häuserwänden und Aufkleber an Laternenpfählen (Landry/Bourhis 1997; Auer 2010). Die ursprünglichen Auswertungsformen hatten zum Ziel, umfassende Dokumentationen der sichtbaren Sprachen einer zuvor definierten Ortseinheit durchzuführen. Später ent-

wickelten sich viele Arbeitsweisen, in denen nur bestimmte Belege, beispielsweise nur mehrsprachige, gesammelt wurden, d.h. keine vollständige Dokumentation mehr erfolgte.

Zum Bereich der privaten bzw. privatwirtschaftlich autorisierten, *bottom-up*-Beschriftungen zählen auch Speisekarten. Im Sinne der LL-Forschung müsste man sich, um diese zu untersuchen, eigentlich auf öffentlich an der Strasse ausgehängte Karten beschränken, inzwischen gibt es aber immer mehr Ansätze zur Nutzung von Quellen auch aus dem Internet (als ein ja auch allgemein zugänglicher, öffentlicher Raum), vgl. z.B. Gorter 2020; Korb 2021. Da wir auch mit solcherart öffentlich zugänglichen Internetquellen arbeiten und somit keine klassische *Linguistic Landscape*-Untersuchung durchführen, verwenden wir, dabei terminologisch Auer (2010) und Ziegler (2013) folgend, den Begriff ‚Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung'.[20]

Wichtige LL-Auswertungskriterien sollen hier aber übernommen werden: die Grösse und Platzierung der Sprachen, die Frage, ob es sich um einen eigenständigen Text oder eine Übersetzung handelt, und wenn letzteres, ob der komplette Text übersetzt ist (Cenoz/Gorter 2006). Anzunehmen wäre im Fall der Speisekarten, dass bei einer zweisprachigen Karte die Landessprache als erstes aufgeführt wird, i.e. oben steht, und dass die Nachbarsprache an zweiter Stelle, unter der Landessprache, steht. Bei einer dreisprachigen Karte wäre anzunehmen, dass Englisch an dritter Position folgt. Ob die von uns analysierten Speisekarten tatsächlich dergestalt hierarchisieren, wird in Abschnitt 6 thematisiert.

5.2. Das Korpus

Mittels *google.maps* wurden in der betrachteten Grenzregion 60 Gastronomiebetriebe (Restaurants, Gaststätten u.ä.) herausgesucht: 30 auf österreichischem Staatsgebiet und 30 auf italienischem Grund. Mittels *Google-Streetview* wurden die (Namen der) Betriebe und über die Websites sowie eigene Aufnahmen (Herbst 2023) die Speisekarten bzw. Aufsteller/Speisetafeln ermittelt und systematisch auf ihre etwaige Mehrsprachigkeit hin untersucht. Die Auswahl der Restaurants und ihrer Speisekarten ergab sich aus der Verfügbarkeit bzw. Zugänglichkeit, so dass ein hinsichtlich des Küchenprofils der Gastrobetriebe gemischtes Korpus entstanden ist: neben Restaurants, die der gehobenen Küche zuzuordnen sind, finden sich auch viele Gaststätten und Hütten mit Hausmannskost oder Imbisscharakter. Unberücksichtigt bei der Analyse blieben i.d.R. die Getränkekarten. Auch in den Speisekarten gefundene Toponyme, i.e. Namen von Bergen, Flüssen etc. wurden nicht weiter untersucht.

Für zusätzliches Datenmaterial und zur Einbindung der ‚Speisedaten' in den grösseren sprachlich visuellen Kontext wurde hinsichtlich der Grenzregion Kärnten – Friaul-Julisch Venetien auch die Sprachenlandschaft ausserhalb der gastronomischen Domäne in den Blick genommen (vgl. 6.3).

Folgenden Fragen wird in Abschnitt 6 exemplarisch in vorwiegend qualitativer Hinsicht, teilweise aber auch quantifizierend, nachgegangen:

– Sind die Karten einsprachig oder mehrsprachig?

– Lassen sich bei den Speisebezeichnungen und Gaststättennamen ‚Mischphänomene' wie deutsch-italienische (bzw. deutsch-friaulische) Hybridbildungen oder ‚Code-Switching' (vgl. Lavric/Messner 2021) feststellen?

[20] Bei Auer und Ziegler bezieht sich die Bezeichnung ‚visuelle Mehrsprachigkeit' aber auch wieder nur auf die analog im öffentlichen Raum wahrnehmbare Mehrsprachigkeit. Schmitz (2010) führt die ‚Sehflächenforschung' ein, in der vor allem auch das Text-Bild-Verhältnis untersucht wird. Dieser Ansatz würde sich für Speisekarten im Hinblick auf die häufig vorkommende Kombination von Bild und Schrift zwar im Prinzip anbieten; da diese Perspektivierung aber keinen Mehrwert für die uns interessierende Mehrsprachigkeit bietet, verfolgen wir diesen Ansatz nicht weiter.

– Wie werden die Speisebezeichnungen in der jeweils anderen Sprache wiedergegeben, i.e. werden sie direkt entlehnt, übersetzt und/oder erklärt, oder werden gar Informationen, die in der Originalsprache zu finden sind, in den anderen Sprachen weggelassen? (vgl. die Übersetzungsverfahren der *Repetitio*, *Adiectio*, *Detractio*, auf die Lavric/Messner 2021, 92 hinweisen).

– Werden dieselben Gerichte immer auf die gleiche Weise wiedergegeben? z.B. *Kaiserschmarrn*, *Würstel*, *Jause*, etc.

6. Analyse der Sprachdaten: Von Mehrsprachigkeit, Hybridbildungen und Entlehnungen – einige Beispiele

Für diesen Beitrag wurden, wie bereits gesagt, die Namen und Speisekarten von 30 österreichischen und 30 italienischen Gastrobetrieben der Grenzregion untersucht (s. Anhang), zudem die visuelle Mehrsprachigkeit des öffentlichen Raums in ausgewählten Orten des Grenzgebiets Kärnten/Friaul-Julisch Venetien (Hermagor, Nassfeld, Arnoldstein; Passo di Pramollo, Pontebba, Tarvisio).

Wie für das Grenzgebiet entsprechend der Ergebnisse bisheriger Grenzlinguistikforschung erwartet, zeugen die erhobenen Schriftdaten von einer grossen Ambivalenz und spiegeln die komplexe Sprachensituation im Gebiet wider. Generell ist eine starke Variation hinsichtlich der verwendeten Sprachen erkennbar sowie eine recht grosse Tendenz zur Mehrsprachigkeit.

Während in Bezug auf Österreich die Mehrsprachigkeit vor allem im Bereich der Speisekarten festgestellt werden kann (vgl. Abb. 1), ist diese in den untersuchten italienischen Orten vor allem bei den Namen der Gastrobetriebe und, generell, im Strassenbild erkennbar. Ein typisches Beispiel für die starke Präsenz des Deutschen in italienischen Grenzorten des Kanaltals zeigt ein Blick auf das Restaurant *Al Mangart*[21] (vgl. Abb. 2) in Tarvisio:

Abb. 1: Speisekarteausschnitt,
Restaurant ‚Mari e Monti' in Hermagor (Öst.)



Abb. 2:
Blick auf das ‚Al Mangart', Tarvisio (Ital.)



[21] *Mangart* ist der Name eines Berges auf slowenischer Seite. Laut engl. Wikipedia stammt der Name vom german. *Monhart* < *Mainhart* ab (wikipedia.org, 18.1.2024).

6.1 Die Namen der Restaurants

„Naming a business is a meaningful semiotic act [...]" (Serwe et al. 2013, 281): entsprechend haben Namen von Lokalen, Gaststätten und Speiserestaurants eine indexikalische, ikonische, symbolische oder auch emblematische Funktion (ebd., 285, verweisend auf Scollon/Scollon 2010) und werden i.d.R. so gewählt, dass der Name Aufmerksamkeit und Interesse bei potentiellen Gästen erregt und diese sich dazu entschließen, das Lokal aufzusuchen, d.h. zum tatsächlichen Gast zu werden. Für die nötige Salienz können kreative Neuschöpfungen, unerwartete Wortkombinationen oder auch sprechende Namen sorgen.

Im Folgenden sollen nun die Namen der im Korpus befindlichen Gastrobetriebe daraufhin genauer in den Blick genommen werden, ob sich in ihnen die Grenznähe sprachlich widerspiegelt, sei es durch die (Mehr-)Sprachigkeit/Hybridität des gewählten Restaurantnamens, sei es durch dessen Semantik.

Tabelle 1: Gewählte Sprache für den Namen der österreichischen Gastrobetriebe

einsprachig Dt. (inkl. kärntnerisch)	einsprachig Ital.	zweisprachig Dt.-Ital.	andere Sprache (z.B. Engl.)
25[22]	3	1	1

Tabelle 2: Gewählte Sprache für den Namen der italienischen Gastrobetriebe

einsprachig Ital.	einsprachig Dt.	zweisprachig Dt.-Ital.	zweisprachig Ital.-Lad.[23]	andere Sprache (z.B. Engl.)
19	2	7	1	0

Während auf österreichischem Gebiet die dt./kärntnerisch-einsprachigen Namen (letztere *Almstüberl, Mühlenstüberl*) mit grossem Abstand am häufigsten vorkommen und an zweiter Frequenzstelle die einsprachig italienischen Gaststättenbetriebe stehen, sind es auf italienischem Boden die zweisprachigen Hybridnamen die am zweithäufigsten nach den einsprachig italienischen Namen vorkommen (sie stellen ca. ein Viertel der Gastronamen). Beispiele für solche Hybridbezeichnungen sind *Al vecchio Skilift, Capanna Edelweiss*, *Casa Oberrichter.*[24] Eine entsprechende Misch-Bildung ist im österreichischen Korpus nur einmal zu finden (*Pizzeria Weberstube*). Während unter den 30 betrachteten österreichischen Gaststättennamen drei rein italienisch sind (*La Formica, Bella Italia, Pizzeria Primavera),* tragen in unserem Korpus auf italienischem Gebiet nur zwei Gastrobetriebe einen rein deutschen Namen (*Alte Hütte, Klammbachalm*). Auffallend ist, dass nur einer der italienischen Gastrobetriebe einen Namen in einer der offiziellen Regionalsprachen aufweist (Ladinisch).

6.2 Die Speisekarten

Speisekarten sind Alltags-Textsorten niedrigen Fachlichkeitsgrads (vgl. Szczęk/Kałasznik 2015, 200), die für eine breite, heterogene Klientel lesbar sein sollen und mindestens zwei Funktionen haben: zu informieren und zu werben (Gerhardt 2013, 43). Die angesprochene breite

[22] Eindeutig dem Germanischen zuzuordnende Personennamen, wie z.B. *Andreas*, werden entsprechend als deutschsprachig bewertet bzw. in Verbindung mit z.B. *Pizzeria* als zweisprachig.

[23] Das *Rifugio de Doo:* ‚di Zovo', bezogen auf den *Monte Zovo* (https://www.dolomitireview.com). Welcher Sprache der Name des Restaurants *Moiè* zuzuordnen ist, lässt sich nicht ermitteln.

[24] Obwohl *Oberrichter* ein Familienname ist, wurde das Wort, da eindeutig deutscher Herkunft, in der Zählung mit berücksichtigt.

Klientel von Gastrobetrieben besteht zum einen aus Ansässigen/Einheimischen, zum anderen – vor allem relevant in Reisegebieten wie der hier betrachteten Alpenregion – aus Touristen. Die Frage nach der in Speisekarten verwendeten Sprache ist somit von zentraler Bedeutung.

Damit die Informationsfunktion erfüllt ist, sollte die Verständlichkeit der Speisekarte gewährleistet sein durch etwaige Übersetzungen oder Erklärungen von Speisen. Es ist davon auszugehen, dass Speisebezeichnungen wie *Pizza*, *Pasta* oder *Risotto* als Internationalismen gewertet werden, die in den Speisekarten nicht übersetzt oder erklärt werden (s.o., vgl. Lavric/ Messner 2021, 106). Lavric/Messner (2021, 97) merken zudem hinsichtlich der Namen traditioneller und regionaler Speisen an, dass diese oft nicht übersetzt werden können, sondern direkt entlehnt werden, da es die betreffende Speise in der Zielkultur nicht gäbe (vgl. auch Szczęk/ Kałasznik 2015 zu Übersetzungsschwierigkeiten von Kulinaria). Das Verwenden von ‚fremd'-sprachlichen Ausdrücken bei Speisebezeichnungen ist andererseits bekanntermassen auch eine der Strategien, die (vornehmlich in gehobenen Gastronomiebetrieben) verwendet werden, um eine aufwertende Wirkung bei den Gästen zu erzielen (vgl. Lavric 2009; Lavric/Messner 2021; Messner 2022). Hier kommt somit die Werbefunktion ins Spiel.

Es wird festzustellen sein, ob in den Speisekarten der uns interessierenden, vielsprachigen Grenzregion, die, wie gezeigt wurde, ja auch eine Kulturregion (geworden) ist, Direktentlehnungen regionaler Speisebezeichnungen die Regel sind oder ob andere Verfahren häufiger anzutreffen sind, ob für gleiche Speisen diesseits und jenseits der Grenze die gleichen Bezeichnungen zu finden sind und wie gross die Variabilität der (mehrsprachigen) Speisebezeichnungen ist. Diesbezüglich ist natürlich auch zu berücksichtigen, dass nicht nur Heimische, die mit lokalregionalen Produkten und Speisen vertraut sind, sondern vor allem auch TouristInnen aus anderen Regionen die Speisekarten konsultieren und entsprechend Explizierungen nötig sind (vgl. Lavric/ Messner 2021, 99). Insofern könnte ein etwaiges ‚Code-Switching'-Verfahren, das im Alltag von mehrsprachigen Einheimischen üblich ist, bei Speisebezeichnungen in der Speisekarte problematisch sein, da es die Verständlichkeit bei nicht-mehrsprachig Kompetenten mindert (Lavric/ Messner 2021, 87, 109).

6.2.1 Ein- und Mehrsprachigkeit der Speisekarten

Interessanterweise stellt sich die Sprachwahl bei den Speisekarten anders dar als bei den Restaurantnamen. Während Zwei- oder Mehrsprachigkeit bei den untersuchten österreichischen Restaurantnamen die absolute Ausnahme ist, sind nur rund ein Drittel aller 30 analysierten Speisekarten einsprachig deutsch. Die italienischen Restaurantnamen haben zwar immerhin zu einem Viertel zweisprachigen Charakter (s.o.), aber auch hier ist die Mehrsprachigkeit im Hinblick auf die Speisekarten noch ausgeprägter. Dass die Speisekarten mehrsprachiger sind als die Restaurantnamen könnte dadurch zu erklären sein, dass bei ersteren das Verstehen von Seiten nichtheimischer Gäste von grösserer Relevanz ist:

Tabelle 3: Sprachauswahl in Speisekarten österreichischer Gastrobetriebe

einsprachig Dt. (inkl. kärtnerisch)	zweisprachig Dt.-Ital.	zweisprachig Dt.-Engl.	dreisprachig Dt.-Ital.-Engl.	dreisprachig Dt.-Engl.-Ital.	dreisprachig Dt.-Ital.-Slow.
11	5	3 (+1)[25]	6 (+1)	3	1

[25] Die Zahl in Klammer gibt jeweils an, dass im Gastrobetrieb getrennte Karten für die jeweiligen Sprachen vorliegen.

Tabelle 4: Sprachauswahl in Speisekarten italienischer Gastrobetriebe[26]

einsprachig Ital.	zweisprachig Ital.-Dt.	dreisprachig Ital.-Dt.-Engl.
15	7 (+2)	5 (+1)

Neben dem Mehrsprachigkeitsungleichgewicht zwischen Restaurantnamen und Speisekarten ist erwähnenswert, dass sich die österreichischen Speisekarten prozentual fast gleichmässig auf die Kategorien ‚einsprachig', ‚zweisprachig' und ‚dreisprachig' (je unterschiedlich besetzt) verteilen, während die Speisekarten in der italienischen Grenzregion zur Hälfte nur in italienischer Sprache zur Verfügung stehen, zu einem knappen Drittel zweisprachig und nur zu 20% dreisprachig sind. Das Englische spielt auf österreichischer Seite eine weitaus grössere Rolle als in den betrachteten Lokalen in Italien: fast die Hälfte aller Speisekarten ist auch auf Englisch zugänglich, während dies nur bei einem Fünftel der italienischen Speisekarten der Fall ist. Sowohl bei den österreichischen als auch bei den italienischen Speisekarten gilt aber, dass nicht das Englische, sondern die Nachbarsprache nach der Staatssprache die zweitwichtigste Rolle und Position in der Speisekarte einnimmt, d.h. sich die nahe Sprachgrenze in der Speisekarte niederschlägt: von 30 österreichischen Speisekarten, führen 16 ihre Speisen auch in Italienisch auf (gegenüber 14 in Englisch); bei den italienischen Lokalen ist die Dominanz der Nachbarsprache gegenüber dem Englischen noch um einiges deutlicher: während nur 6 Speisekarten die Speisen auch in Englisch ausweisen, sind es für das Deutsche 15.

Als bemerkenswert festzuhalten ist zudem, dass das in Kärnten geschützte Slowenische in unserem Korpus nur in einer österreichischen Speisekarte zu finden und das Friaulische (bzw. Ladinische) trotz seines offiziellen Minderheitenstatus in Italien, ausser in Speisebezeichnungen (s.u.), überhaupt nicht vertreten ist. Auf einer der untersuchten österreichischen Speisekarten ist der Kärntner Dialekt Hauptsprache (eine auf Hochdeutsch verfasste Speisekarte gibt es nicht), dies in einem Restaurant einer Ferienhausanlage, die primär von Gästen besucht wird, die über Deutschkenntnisse verfügen. Es ist zu vermuten, dass der Dialekt eingesetzt wird, um Lokalkolorit zu versprühen und die Urlaubsgäste im Restaurant nicht nur kulinarisch sondern auch sprachlich ganz in das Urlaubsland eintauchen zu lassen (vgl. obiges Zitat aus der Speisekarte in Abschnitt 3.1.1). Das Kärtnerische ist zudem in Speisebezeichnungen der meisten österreichischen Speisekarten gegenwärtig.

Wie die Tabellen 3 und 4 zeigen, ist auf österreichischer Grenzseite eine grössere Variationsbandbreite hinsichtlich der verwendeten Sprachen und ihrer hierarchisierten Reihenfolge in den Speisekarten festzustellen als bei den Speisekarten der italienischen Grenzregion. Zwar ist das Slowenische tatsächlich nur in einer dreisprachigen Karte auf österreichischer Seite berücksichtigt, slowenische Gerichte und Speisebezeichnungen finden sich allerdings auf einigen Speisekarten, so im Restaurant ‚The Remo Bar & Grill' in Nassfeld, das seine Gerichte in einer Deutsch-Englischen Speisekarte ausweist, z.B. *Raznjici* oder *Pizza Antiskleroza* (im Slowenischen ist eine Pizza dieses Namens, laut Internetrecherche, recht gängig).

Die Speisekarte der Pizzeria ‚Primavera' (im österreichischen Nassfeld) ist sprachlich sehr hybrid: die Karte weist sowohl deutsche Gerichte (*Zwiebelrostbraten; Backhendlsalat)* als auch italienische *(Tagliata di manzo con Rucola e parmigiano; Insalata verde)* auf. Alle Gerichte sind

[26] Bisweilen kommt es vor, dass in Speisekarten, die im Prinzip zweisprachig oder dreisprachig angelegt sind, nicht alle Speisen auch tatsächlich übersetzt werden. So bleiben z.B. in der an und für sich italienisch-deutsch veranlagten Speisekarte von „Da Giannino" u.a. folgende Speisen unübersetzt bzw. unerklärt: *Caprese, Insalatona, Dolci, Coperto, Ravioli al montasio.*

mit einer unter dem Speisenamen positionierten deutschen Erklärung/Beschreibung versehen; z.B. steht bei *Zwiebelrostbraten*: „Traditionneller Zwiebelrostbraten vom Rind mit Bratkartoffeln".

Und wie ist die festgestellte Ein- oder Mehrsprachigkeit der Speisekarten zu interpretieren? Je einsprachige Karten diesseits und jenseits der Grenze suggerieren, dass angenommen wird, dass die Klientel (seien es Einheimische oder Touristen) der jeweiligen Sprache mächtig ist, so dass Übersetzungen unnötig sind. Mehrsprachige bzw. zweisprachige Karten legen mindestens zwei Interpretationsmöglichkeiten nahe: entweder wird von Seiten des Gastrobetriebs angenommen, dass den Gästen (von auswärts) die ‚lokale' Sprache (in den Speisekarten i.d.R. an erster Stelle stehend und grösser gesetzt) nicht zugänglich ist und deshalb Übersetzungen nötig sind, oder aber die deutsch-italienische Mehrsprachigkeit der Speisekarten soll emblematisch die Mehrsprachigkeit der Region widerspiegeln bzw. die mehrsprachigen KundInnen ansprechen .

Die Unterschiede hinsichtlich des Anteils an jeweils einsprachigen Speisekarten auf österreichischer vs. italienischer Seite könnte dahingehend interpretiert werden, dass zum einen eine hohe Kompetenz des Italienischen bei der heimischen Bevölkerung (also auch der deutschen bzw. slowenischen Minderheit) erwartet wird und zum anderen eine (zur Schau gestellte) Präsenz der Minderheitensprachen nicht als notwendig erachtet wird; überdies legt die leicht ausgeprägtere italienische Einsprachigkeit nahe, dass der (dt.-sprachige) Tourismus in den italienischen Grenzorten eine weniger grosse Rolle zu spielen scheint als der (ital.-sprachige) auf österreichischer Seite.

Sowohl die österreichischen als auch die italienischen Speisekarten spiegeln aber dennoch ein Stück weit (immerhin jeweils die Hälfte aller erfassten Speisekarten) die mehrsprachige Realität vor Ort wider, i.e. die Grenznähe zum italienischsprachigen bzw. deutschsprachigem Raum bzw., im Falle Italiens, auch die heimische Zwei- (bzw. Mehr-)sprachigkeit.

6.2.2 Variation in der Benennung (regionaler) Speisebezeichnungen

Während in den mehrsprachigen Speisekarten, sei es auf österreichischer oder italienischer Seite, hinsichtlich einiger Speise(zutaten) keinerlei Uneinigkeit darüber besteht, wie man diese in der jeweils anderen Sprache wiedergibt, ist die Variationsbandbreite und Heterogenität bei anderen Speise- und Zutatenbezeichnungen recht gross, es werden diesbezüglich verschiedene (Übersetzungs-/Übertragungs-)Strategien herangezogen, wobei die verschiedenen gefundenen Lösungen teilweise auch Fehler (z.B. grammatisch, orthographisch) aufweisen.

Kaum Variation lässt sich z.B. im Hinblick auf die Trias *Semmel/panino (bread), Speck/speck (bacon)* oder auch *Knödel/canederlo*[27] *(dumpling)* feststellen.[28] *Frittaten* (= Pfannkuchenstreifen) werden in den meisten Speisekarten als *frittatine* wiedergegeben, was auf einen gewissen Konventionalisierungsgrad der Bezeichnung schliessen lässt, allerdings ist dieser noch nicht voll etabliert, da man auch umständliche Alternativbezeichnungen findet: *taglioloni di omelette tagliato* (Rest. ‚Josefs', Kötschach-Mauthen), *fettine di crep* (Rest. ‚Unterwöger', Obertilliach).

Interessanter ist schon das Variationsspektrum von *Würstchen*/*Würstel* u.ä.: Sowohl *Bauernwürstel* (Rest. ‚Kristall', Nassfeld) als auch *Grillwürstel* (Gasthof ‚Madritsche', Nassfeld) werden als *salsiccia* wiedergegeben, aber auch als *wurstel* (Rest. ‚Lamprecht am Kreuz', Kötschach-Mauthen); *Würste* (Rest. ‚Alte Post', Feistritz) werden als *salame* übersetzt, und *Frankfurter* (Rest. ‚Alte Post', Feistritz) werden im Italienischen zu *würstel* oder gar zum „*Würstel" salsiccia* (Rest. ‚Aichingerhütte', Dobratsch); für die Übertragung des *Berner Würstel* ins Italienische (Rest. ‚Lamprecht am Kreuz', Kötschach-Mauthen) kommen zwei Strategien zum

[27] Aber auch *gnocco*.
[28] Im weiteren Verlauf betrachten wir vor allem die deutsch-italienischen Entsprechungen.

Einsatz, i.e. Entlehnung (*Repetitio*, s.o.) und erklärende Beschreibung (*Adiectio*, s.o.): es wird zu einem *wurstel ripieno di formaggio avvolto con speck* (= ‚ein Würstchen gefüllt mit Käse und umwickelt mit Speck').

In diesem Abschnitt soll anhand ausgewählter Beispiele gezeigt werden, wie variationsreich sich der Umgang mit Speise- bzw. Lebensmittelbezeichnungen in unserem Speisekartenkorpus darstellt. Wir betrachten dafür in allen Speisekarten je vier österreichische/deutsche und je vier italienische Speise- bzw. Lebensmittelbezeichnungen.[29] Näher betrachtet werden im Folgenden, wie in österreichischen Speisekarten ‚Kärntner (Kas)Nudel', ‚(Brettl- u.ä.[30]) Jause', ‚Mohr im Hemd'[31] sowie ‚Kaiserschmarrn' für das Italienische wiedergegeben werden:

– KÄRNTNER (KAS- u.ä.) NUDEL =
ravioli (1), *gnocchi alla carinziana* (1), *ravioli carinziani* (*ripieni di ricotta*) (2), *ravioloni ripieni di patate, erbe e ricotta* (1), *cjalcons* (1).

– (BRETTL- u.ä.) JAUSE =
spuntino (*tradizionale*) (2), *affettato misto* (1), *merenda* (2), *merenda di specialità tirolesi sul taglierino* (1), *piatto freddo* (1).

– MOHR IM HEMD =
Mohr im Hemd (1), *torta al cioccolato* (1), *soufflé al cioccolato* (1), *tortina calda alla cioccolata* (1).

– KAISERSCHMARRN =
Kaiserschmarrn (4), *frittata dolce* (1), *frittata dell'imperatore* (1), *omlette in pezzi all uvetta* (1).

Gerade bei diesem letzten Beispiel kann man unterschiedliche Strategien der Versprachlichung feststellen: neben der häufigen Übernahme (*Repetitio*) der österreichischen Speisebezeichnung (die auf einen hohen Bekanntheitsgrad der Speise schliessen lässt), erfolgt mit dem unspezifischen *frittata dolce* das Verwenden eines italienischen Speisenamens, wobei das wesentliche Charakteristikum des Zerteiltseins des Pfannkuchens bei der italienischen Bezeichnung aussen vor bleibt: es ist einfach ein ‚süßer Pfannkuchen' (im Englischen aber wiedergegeben als *cut-up and sugared pancake* [Adiectio]), bei *frittata dell'imperatore* handelt es sich um eine, zumindest im Internet (über 1000 Treffer bei einer google-Suche), recht gängige Wort-für-Wort-Übersetzung von *Kaiserschmarrn*, die vierte Lösung mit *omlette in pezzi all uvetta* (‚Omelett in Stücken mit Rosinen') bietet eine die Speise (vermeintlich) erklärende Beschreibung an. Interessant ist, dass im Englischen die Wiedergabe der Speise typischerweise nicht durch Übernahme des Wortes *Kaiserschmarrn* erfolgt, auch nicht in den Fällen, in denen dies für das Italienische der Fall ist: z.B. *sugard pancake* oder *shredded pancake*. Dies suggeriert, dass angenommen wird, dass (benachbarte) Italophone das Wort (und Gericht) *Kaiserschmarrn* kennen, Nicht-Deutsch- oder -Italienischsprachige aber nicht.

Dialektalismen, insbesondere die fürs Kärtnerische typischen Diminutivformen werden bei den Übertragungen ins Italienische (oder Englische) i.d.R. nicht mit übernommen, obwohl dem

[29] Nicht alle Speisen kommen in allen Speisekarten vor. Insbesondere in den untersuchten italienischen Gaststätten ist die Variationsbandbreite an Gerichten sehr ausgeprägt, so dass wenige Speisen mehrmals auftreten. Die wenigen Belege für deutsche Wiedergaben italienischer Speisen in italienischen Speisekarten erklären sich zudem dadurch, dass es weniger italienische Speisekarten mit deutschen Übersetzungen als österreichische Speisekarten mit italienischen Übersetzungen gibt.

[30] Z.B. auch *(Tiroler) Bauernjause, Jausenschmaus*.

[31] Wir wissen um die problematische Bezeichnung dieser traditionellen, österreichischen Süssspeisenspezialität und distanzieren uns von dieser, geben hier aber rein deskriptiv wieder, dass diese Speise nach wie vor unter diesem Namen in den österreichischen Speisekarten erscheint.

Italienischen eine Vielfalt an Diminutivsuffixen zur Verfügung steht:[32] *Gschmackiges Rindsgulasch vom Wadl / gulasch di manzo* (Rest. ‚Tröpolacherhof', Tröpolach); *Salatschüsserl / insalata* (Rest. ‚Tröpolacherhof', Tröpolach); *Schweineschnitzerl / bistecca di maiale* (Rest. ‚Lamprecht' am Kreuz), *Ochsenwangelen / guancia di manzo* (Rest. ‚Pfeffermühle', Kötschach-Mauthen).

Hinsichtlich italienischer Speisebezeichnungen betrachten wir ‚gnocchi', ‚minestrone', ‚ricotta' und ‚porchetta' in den mehrsprachigen Speisekarten hinsichtlich ihrer Wiedergabe im Deutschen:

– GNOCCHI = *Kartoffelnocken* (1), *kleine Kartoffelknödel* (1) oder übernommen als *Gnocchi*.

– MINESTRONE = *Gemüse Suppe* (1) oder als *Minestrone*.

– RICOTTA = *Topfen* (2).

– PORCHETTA = *Spannferkel* [sic!] (1), *Spanferkel* (2), *Porchetta* (1).

Zahlreiche Speisenamen oder Speisezutaten werden bei eigentlich zwei- oder mehrsprachigen Speisekarten (s.o.) gar nicht übersetzt (dies trifft in erster Linie auf italienische Speisebezeichnungen zu[33]); dies lädt zu mindestens drei Interpretationsmöglichkeiten ein: entweder wird vermutet, dass die Speisebezeichnung über die (Sprach)grenzen hinweg bekannt und eine Übersetzung/Übertragung daher nicht notwendig ist, oder aber die AkteurInnen haben Schwierigkeiten, eine treffende Speisebezeichnung in der jeweils anderen Sprache zu finden bzw. erachten die Nennung aller Zutaten in allen Sprachen als unnötig. In der an und für sich dt.-ital. Speisekarte des Restaurants ‚Pfeffermühle' (Kötschach-Mauthen) bleiben z.B. folgende Gerichte unübersetzt: *Kärntner Apfelnudel, Rindfleischnudel, Gulaschsuppe*; in der ‚Porzehütte' (Obertilliach) bleiben als einzige Gerichte auf der Karte *Tagessuppe (je nach Angebot)* sowie *Bergsteigeressen Kaspressknödel* unübersetzt, im Restaurant ‚Wulfenia – Da Livio' (‚Da Fedrigo') werden in der ansonsten zweisprachigen Karte *Lasagne al forno* oder *Penne all'arrabbiata*, aber auch *Pennette con aglio e olio, Pomodoro fresco* und *Carciofi* nicht übersetzt.

Die festgestellte grosse Variationsbandbreite zeigt zum einen den geringen Normierungsgrad von Sitonymen auf (Begriff, geprägt von Pohl 2004a für die Bezeichnung von Kulinaria), zum anderen spiegelt die von Restaurant zu Restaurant variierende Begrifflichkeit auch teilweise die individuell stark schwankenden Sprachkompetenzen im Hinblick auf die jeweilige Nachbarsprache (bzw. im Falle des Deutschen in Italien zusätzlich regional-autochthone Minderheitensprache) wieder und zeigt damit auf, dass eine dt.-ital. Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft wohl weniger verankert ist, als es der jahrhundertelange (Kultur-)Kontakt in der Region vermuten lassen würde.

[32] In der österr. ‚Pfeffermühle' wird der *große Spezialsalat* allerdings als *insalatona* wiedergegeben, das österr. Gasthaus ‚Wallner' übersetzt den *Vogerlsalat* mit *insalatona Valeriana*, d.h. das Augmentativsuffix *-ona* kommt zum Einsatz (obwohl der *Vogerlsalat* gar kein Augmentativ nahelegt).

[33] Allerdings gibt es diesbezüglich auch Ausnahmen, so wird in der deutschen Speisekarte des Restaurants ‚La Baita dei Sapori' bei den Pastaspeisen bzgl. *Maltagliati, Pappardelle, Garganelli, Tagliatelle* und *Fagottini* in Klammern darauf hingewiesen, dass es sich um *Nudeln* handelt, z.B. *Garganelli (Nudeln) Würstel und Kohl*.

6.2.3 Sprachlich(-kulinarisch) hybride Speisebezeichnungen

Im Folgenden gehen wir der Frage nach, ob die betrachteten 60 Speisekarten Speisebezeichnungen aufweisen, die als sprachlich hybrid bezeichnet werden können, i.e. sowohl deutsche als auch italienische Worte und Morpheme aufweisen, was eine gelebte Zweisprachigkeit hinsichtlich der benachbarten Sprachen nahelegen könnte. Es soll zudem ermittelt werden, ob etwaige Hybridbezeichnungen häufiger in österreichischen oder in italienischen Speisekarten zu finden sind.

In den italienischen Speisekarten lassen sich zwar zahlreiche Hybridbezeichnungen feststellen, die meisten dieser Speisebezeichnungen sind allerdings mit im italienischen Lexikon fest etablierten österreichischen bzw. deutschen Lehnwörtern (s.o.) gebildet , z.B. *strudel di mele* bzw. *strudel di mela* (6), *wurstel con patatine fritte* (1), *würstel con patate fritte* (1), *... con speck e formaggio* (2), *crauti con ...* (1), *Prosciutto cotto/pasquale con kren* (2), *Pizza Speck (e Brie)* (2).

Es gibt aber auch weniger konventionalisierte, hybride Speisebezeichnungen: *wurstel con rosti di patate* (1), *Palatschinken con crema di carciofi e Montasio* (1), *Brodo con Palatschinken* (1), *Gulasch alla Paprika Dolce* (1), *spaetzle con dadini di prosciutto et ricotta affumicata* (1), *spaetzle di spinaci* (1), *Wiener Schnitzel con patate fritte* (1), *Pizza Tirol* (1). Am Nassfeldpass/Passo di Pramollo gibt es gleich hinter dem Grenzübergang auf italienischer Seite in der Pizzeria ‚Kabrio', von metasprachlichem Bewusstsein zeugend, eine *Pizza Confine* (u.a. mit *wurstel*!).

Diese sprachlich hybriden Bezeichnungen des zweiten Typs, Reflex auch kulinarischer Hybridität, sind Zeichen einer ausgeprägten Verschränktheit des germanophonen und italophonen Kulturraums, die sich nicht nur seitens des Senders manifestiert, sondern auch von Seiten des Empfängers, i.e. dem Restaurantgast, erwartet wird.

In den österreichischen Speisekarten sind Hybridbezeichnungen nur mit Internationalismen wie *Scampi, Spaghetti, Pizza* u.ä. (s.o.) zu finden, was zunächst als wenig überraschend erscheinen mag, vgl. *Spaghetti mit Tomatensauce, Calamari gegrillt mit Spinat-Kartoffel* (Rest. ‚Remo Bar & Grill', Nassfeld), *Rohschinken mit Grissini* (Rest. ‚Ziegelei', Arnoldstein). Allerdings weisen die Speisenamen damit teilweise auch auf einen bemerkenswerten Grad von fusionierter regionaler, die Grenzen verbindende Küche hin, ausgeprägter noch als auf italienischer Seite: vgl. *Gnocchi vom Hausgart'l Kürbis in Salbeibutter geschwenkt dazu geriebener Scamorza, Scampi-Pfandl: 5 gegrillte Riesengarnelen auf Finkensteiner Tagliatelle aglio e olio* (beide ‚Rest. Zollner', Gödersdorf). An den beiden genannten Beispielen sieht man die italienischen Lehnwörter auch mit Kärntner Dialekt bzw. österreichischem Deutsch kombiniert, vgl. z.B. auch *Polentalaibchen* (Rest. ‚Tröpolacherhof', Tröpolach), *A Ekale*[34] (*Pizzasandwich) Mozzarella.* Bisweilen sind die Speisen auch mehrsprachig hybrid, z.B. *Currywurst „alla Bärenhütte"* (Rest. ‚Bärenhütte', Nassfeld).

Insbesondere Pizzanamen weisen in den analysierten österreichischen Speisekarten einen hohen Grad an hybrider Kreativität auf: z.B. finden sich in der Speisekarte ‚Pizzeria Weberstube' (Obertilliach) neben einsprachigen, klassischen Pizzabezeichnungen wie *Pizza Primavera* und *Pizza 4 Stagioni* auch Pizzanamen wie *Pizza Teufel, Pizza Feuerwehr, Pizza Pfarrer, Pizza Wald.* Auch die Pizzeria ‚Ziegelei' (Arnoldstein) weist neben Pizzen namens *Funghi, Prosciutto* und *Saporita* Pizzanamen wie *Hansi, Frau Hermi* oder *Ziegelei* auf. Ebenso findet man auf der Speisekarte der Pizzeria ‚La Formica' (Kötschach-Mauthen) sowohl deutsche als auch italienische Pizzanamen: *Mari e Monti, Contadina, Sfiziosa, Gailtal, Thunfisch Zwiebel, Weiße Dame.*

[34] *A Ekale* = ‚ein Eckchen'.

Wiederum also lässt sich auch anhand dieser Beispiele eine sprachliche und kulinarische deutsch-italienische Konvergenz, ein die Sprachgrenzen überschreitendes Miteinander feststellen.

6.2.4 Sprachfehler und ungenaue Übertragungen

Im Folgenden sei exemplarisch aufgezeigt, dass sowohl in österreichischen als auch in italienischen Speisekarten teilweise orthographische und morphosyntaktische Fehler bei den italienischen und deutschen Übersetzungen festzustellen sind, die auf nicht-native Kompetenzen hinsichtlich der jeweiligen Nachbarsprache hindeuten.

Ein wiederholt auftretender orthographischer Fehler ist in den italienischen Speisekarten der fehlende Umlaut, wie er bei *wurstel* lexikalisiert wurde, z.B. *Meeresfruchte, Kurbis* sowie fehlende Grossschreibung (ggf. in Kombination mit fehlendem Umlaut), z.B. *gemuse*; *tonno* wird zum *Tuhnfisch, carciofi* zu *Artischoken, caperi* zu *Kappern, sgombri* zu *makrellen.* Es finden sich teilweise auch falsche bzw. keine Endungen: der Plural von *Pilz* wird *Pilzen* (statt *Pilze*), *pomodorini freschi* werden zu *klein tomaten, insalata verde* zu *Grün Salat* oder *salamino piccante* zu *scharf salami*.

In österreichischen Speisekarten werden die italienischen Speisenamen bisweilen falsch geschrieben bzw. es folgt keine grammatische Angleichung: z.B. *gnocci di pane* (statt *gnocchi*) für *Semmelknödel, panna montato* statt *panna montata* (für *Schlagsahne*), der *Krainer mit Sauerkraut und Senf* wird zur *salsiccia „Krainer" con crauti e sensape* (statt *senape*), *ein kleines Wiener* wird zu eine*m Poco scaloppina di maile* (statt *piccola scaloppina di maiale*). In der gleichen Speisekarte werden die *Pommes frites*, die im Italienischen eigentlich *patate/pattatine fritte* heissen, zu *fritte*.

Neben den orthographischen und grammatischen Fehlern lassen sich in den Speisekarten hinsichtlich der Übersetzung auch zahlreiche lexikalische Ungenauigkeiten feststellen, die auf fehlende Sprachkompetenzen hindeuten könnten (bzw. die nicht gegebene spezifische Information wurde als unwichtig angesehen im Sinne der *Detractio*, s.o.): z.B. erscheint das *Steinpilzcarpaccio* in der italienischen Übersetzung unspezifisch als *carpaccio di funghi* (‚Pilzcarpaccio') statt als *carpaccio di porcini*; ein *Steirischer Backhendlsalat* wird zum *insalata stiriana* (‚Steirischer Salat'), d.h. das *pollo* wird ‚unterschlagen', *mozzarella* wird nur als *Käse* wiedergegeben.

6.3 Weitere Sprachlandschaftsaspekte in der Region

Um einordnen zu können, ob die in den Speisekarten und Restaurantbezeichnungen festgestellten sprachlichen Merkmale textsortenspezifisch sind oder sich auch in der sprachlichen Umgebungslandschaft entsprechend wiederfinden, wurden in der Grenzregion Kärnten/Friaul-Julisch Venetien auf österreichischer Seite im Zentrum Hermagors (vor allem entlang der Hauptstrasse, einem Teil der Villacher Strasse und am Bahnhof), entlang der Hauptstrasse von Arnoldstein sowie in Nassfeld und auf dem Nassfeldpass und auf italienischer Seite im Zentrum von Pontebba entlang der Haupt(einkaufs)strasse in Tarvisio (Via Vittorio Veneto) sowie am Passo di Pramollo exemplarisch (i.e. nicht systematisch) Daten der visuellen Sprachlandschaft erhoben.

Ein Blick auf diese sichtbare Sprachenlandschaft, in die die Gastrobetriebe mit ihrem oben beschriebenen Schriftdiskurs eingebettet sind, zeigt interessante Gemeinsamkeiten aber auch Unterschiede im Hinblick auf die uns interessierenden Mehrsprachigkeitsaspekte auf. Wenden wir unseren Blick zunächst auf die österreichische Seite der Grenze. Während sich der schriftliche Gastrodiskurs der österreichischen Restaurants vorwiegend mehrsprachig präsentiert (s.o.), beschränkt sich die in den Strassen sichtbare ‚Sprachigkeit' überwiegend auf das Deutsche (vgl. Abb. 3; *Anm.: Alle Fotos in diesem Beitrag wurden von uns im Oktober 2023 aufgenommen*.).

Abb. 3: Hermagor



Allerdings findet sich, wie bereits in den Speisekarten, österreichischer Dialekt auch im Strassenbild. So ist an der Raiffeisenbank Hermagor zum Beispiel ein ‚Radl-Parkplatz' ausgewiesen; ein Hermagorer Schmuckladen heisst ‚Schmuckkastl'. Es gibt ein Restaurant ‚Rathausstub'n', der Bahnhofsimbiss heisst ‚Bahnhofstüberl' und man findet einen Hinweis auf eine ‚Bienenwies'n'.

Italienisch ist auf österreichischer Seite ausserhalb des Gastro-, Speise- und Getränkekontextes nur recht eingeschränkt präsent (vgl. Abb. 4, Abb. 5), noch viel seltener jedoch ist das Slowenische (vgl. Abb. 6) anzutreffen.

Abb. 4:
Nassfeld



Abb. 5: Fahrkartenautomat
Bahnhof Hermagor



Abb. 6:
Hauptstrasse Hermagor



Dem Englischen kommt im stark ski- und mountainbike-touristisch ausgerichteten Nassfeld eine herausgehobene, nahezu Primär-Stellung zu (vgl. Abb. 7 und 8), in Hermagor oder Arnoldstein ist es dagegen, ausserhalb der Gastrodomäne, kaum präsent:

Abb. 6: Nassfeld



Abb. 7: Nassfeld



Alle vier Sprachen (Deutsch, Italienisch, Slowenisch und Englisch) finden sich emblematisch am Grenzübergang des Nassfeldpasses, sowohl als Willkommens- als auch als Abschiedsschild, vgl. Abb. 8 (man beachte die Reihenfolge der Sprachen!):

Abb. 8: Grenzübergang Nassfeldpass



Bei den analysierten italienischen Speisekarten und Restaurantnamen wurde im Verhältnis weniger Mehrsprachigkeit festgestellt als bei den österreichischen (s.o.), aber immerhin waren 50% der Speisekarten mehrsprachig ausgewiesen. Am Passo di Pramollo und in Pontebba ist das Deutsche (und auch das Friaulische, Slowenische oder Englische) in ein- oder mehrsprachiger Beschilderung zwar präsent, aber außerhalb des Gastrobereichs, überwiegend nur in *top-down*-Beschilderungen zu finden (vgl. Abb. 9 und 10).

Abb. 9: Grenzübergang Passo di Pramollo



Abb. 10: Grenzübergang Passo di Pramollo



In Tarvisio dagegen überwiegt zwar auch das Italienische, eine bemerkenswerte Präsenz des Slowenischen und vor allem des Deutschen (zumeist in mehrsprachiger Beschilderung und vor allem in *bottom-up*-Beschilderung) ist aber festzustellen, vgl. Abb. 11 (sowie auch Abb. 12, oben auf der linken Tür):

Abb. 11: Via Vittorio Veneto in Tarvisio



Neben aktuell wirksamen, indexikalischen Zeichen sind in Tarvisio auch stillgelegte, einstmals indexikalisch funktionierende Schriftzeichen (Auer 2010, 276), z.T. in Überschichtungen und Überlagerungen, erkennbar, die die historische Kontinuität des Deutschen im Kanaltal aufzeigen vgl. Abb. 12. Mehrsprachigkeit ist massiv auch transgressiv, i.e. nicht-autorisiert (vgl. Auer 2010, 295), z.B. in Form von Aufklebern dokumentiert, vgl. Abb. 13.

Abb. 12: Via Vittorio Veneto in Tarvisio



Abb. 13: Grenzübergang Passo di Pramollo



7. Fazit

Unsere Untersuchung hat eine grosse Variation hinsichtlich der Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit von Restaurant- und Speisekarten im ausgewählten österreichisch-italienischen Grenzraum aufgezeigt. Generell lässt sich aber eine eindeutige Tendenz zur grenzbezogenen Mehrsprachigkeit feststellen, bei österreichischen Restaurants vor allem im Hinblick auf ihre Speisekarten, bei den italienischen Gastrobetrieben vor allem im Hinblick auf ihre Namen. Während friaulische Speisen eindeutig gegen italienische Namen abgegrenzt werden können (z.B. *cjalzons*), konnten venezische Bezeichnungen nicht eindeutig identifiziert werden. Auffallend ist, dass auf den Speisekarten deutschsprachiger Betriebe italienische Bezeichnungen häufiger direkt und korrekt übernommen werden, während deutschsprachige und dialektale Bezeichnungen im Italienischen häufig inkorrekt wiedergegeben werden, bzw. dem sprachlichen Gebrauch angepasst werden, indem beispielsweise Umlautmarkierungen entfallen. In Anschlussstudien wird zu untersuchen sein, in welchem Masse die Namen und Speisekarten von Gastrobetrieben im jeweiligen Landesinneren, i.e. ausserhalb der Grenzregion, einen geringeren Grad an sprachlicher Hybridität und Mehrsprachigkeit aufweisen.

Bibliographie

[Alle Links waren am 1. März aktiv.]

Airoldi, Delia, 2022, „La scuola plurilingue in Val Canale – Canal del Ferro. Il valore aggiunto del plurilinguismo trasversale“ / „Die mehrsprachige Schule im Kanaltal – Eisental. Der Mehrwert der übergreifenden Mehrsprachigkeit“, in: Fabiana Fusco (Hg.), *Atti della prima Conferenza regionale sulla tutela delle minoranze di lingua tedesca del Friuli Venezia Giuli / Akten der ersten Regionalkonferenz über den Schutz der deutschsprachigen Minderheiten in Friaul Julisch Venetien,* Udine: Forum, 29–51/157–181.

Auer, Peter, 2004, „Sprache, Grenze, Raum“, *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 23.2, 149–179.

---, 2005, „The construction of linguistic borders and the linguistic construction of borders“, in: Markku Filppula et al. (Hg.), *Dialects across borders: selected papers from the 11th international conference on methods in dialectology,* Amsterdam: John Benjamins, 3–30.

---, 2010, „Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache“, in: Arnulf Deppermann/Angelika Linke (Hg.), *Sprache intermedial. Stimme und Schrift Bild und Ton,* Berlin: de Gruyter, 271–198.

Bagna, Carla/Sabrina Machetti, 2012, „LL and (Italian) menus and brand names: a survey around the world“, in: Christine Hélot et al. (Hg.): *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change,* Frankfurt: Lang, 217–230.

Bergmann, Hubert/Regina Unterguggenberger (Hg.), *Linguistica culinaria. Festgabe für Heinz-Dieter Pohl zum 70. Geburtstag*, Wien: Praesens.

Bernhard, Gerald, 2018, „Les frontières linguistiques italo-germaniques“, in: Christina Ossenkop/Otto Winkelmann (Hg.), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin: de Gruyter, 302–322.

Bossong, Georg, 2008, *Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung,* Hamburg: Buske.

Busch, Brigitta, 2001, „Grenzvermessungen: Sprachen und Medien in Zentral-, Südost- und Osteuropa“, in: Brigitta Busch et al. (Hg.), *Bewegte Identitäten. Medien in transkulturellen Kontexten,* Klagenfurt/Celovec: Drava, 145–173.

---/Ursula Doleschal, 2008, „Mehrsprachigkeit in Kärnten heute“, *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 54, 7–20.

Jasone Cenoz/Durk Gorter, 2006, „Linguistic Landscape and Minority Languages“, *International Journal of Multilingualism* 3, 67–80.

Dardano, Maurizio, 2005, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*. Bologna: Zanichelli.

Donlic, Jasmin/Georg Gombos/Hans Karl Peterlini (Hg.), 2019, *Lernraum Mehrsprachigkeit. Zum Umgang mit Minderheiten- und Migrationssprachen,* Klagenfurt: Drava.

Ebner, Jakob, 1988, „Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch“, in: Peter Wiesinger (Hg.), *Das österreichische Deutsch,* Wien/Köln: Böhlau Verlag, 99–187.

Eymar, Marcos, 2019, „Franchir et affranchir les langues“, *América* 53, 24–31. [https://journals.openedition.org/america/2779]

Feldner, Josef et al., 2011, *Der Ortstafelstreit. Dokumentation eines Kärntner Grenzlandkonflikts. Die Kärntner Konsensgruppe. Eisbrecher und Wegbereiter im Lösungspoker,* Klagenfurt: Kärtner Konsensgruppe.

Fiorentini, Ilaria, 2020, „Il plurilinguismo dei ladini e le *languages in contact* nell’area ladina“, in: Paul Videsott/RuthVidesott/Jan Casalicchio (Hg.), *Manuale di linguistica ladina,* Berlin: De Gruyter, 452–469.

Fludernik, Monika, 1999, „Grenze und Grenzgänger: Topologische Etuden“, in: Monika Fludernik/Hans-Joachim Gehrke (Hg.), *Grenzgänger zwischen Kulturen,* Würzburg: Ergon, 99–108.

Frau, Giovanni, 2015, „Sviluppo storico del friulano“, in: Sabine Heinemann/Luca Melchior (Hg.): *Manuale di linguistica friulana*, Berlin: de Gruyter, 73–93.

Gerhardt, Cornelia, 2013, „Food and language – language and food“, in: Cornelia Gerhardt/Maximiliane Frobenius/Susanne Ley (Hg.), *Culinary Linguistics. The chef’s special,* Amsterdam: Benjamins, 3–49.

---/Maximiliane Frobenius/Susanne Ley (Hg.), 2013, *Culinary Linguistics. The chef’s special.* Amsterdam: Benjamins.

Gilles, Peter 2009, „Luxemburgische Mehrsprachigkeit", in: Michael Elmentaler (Hg.), *Deutsch und seine Nachbarn*, Frankfurt: Lang, 185–199.

Gorter, Durk, 2020, „Methods and techniques for linguistic landscape research: about definitions, core issues and technological innovations", in: David Malinowski/Hiram H. Maxim/Sébastien Dubreil (Hg.), *Language Teaching in the Linguistic Landscape. Mobilizing Pedagogy in Public Space*. Berlin: Springer, 38–57.

---/Jasone Cenoz, 2023, *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*, Bristol: Multilingual Matters.

Haarmann, Harald, 1993, *Die Sprachenwelt Europas. Geschichte und Zukunft der Sprachnationen zwischen Atlantik und Ural*, Frankfurt/New York: Campus.

Hagemann, Alexandra, 2008, „Betrachtungen zur Mehrsprachigkeit in Friaul-Julisch Venetien", in: Sonia Kuri (Hg.), *Sprachenlehren und Sprachenlernen in Grenzregionen. Die Chancen des europäischen Mehrsprachigkeitskonzepts am Beispiel der Region Friaul-Julisch Venetien – Kärnten – Slowenien*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 77–80.

Harjus, Jannis et al., 2021, „Grenzen und Brücken in der Romania – eine Einleitung", in: Jannis Harjus et al. (Hg.), *Grenzen und Brücken in der Romania. Beiträge zum 35. Forum Junge Romanistik in Innsbruck (18.-20. März 2019)*, München: AVM Edition, 9–23.

Heinemann, Sabine, 2018, „Les frontières linguistiques du frioulan", in: Christina Ossenkop/Otto Winkelmann (Hg.), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin: de Gruyter, 280–301.

Heller, Karin/Luis Thomas Prader/Christian Prezzi (Hg.), 2004, *Lebendige Sprachinseln. Beiträge aus den historischen deutschen Minderheiten in Italien*, 2. Aufl., Bozen: Athesia.

Jenkins, Jennifer/Will Baker (Hg.), *Developments in English as a Lingua Franca [DELF]*, Berlin/Boston: de Gruyter.

Jurafsky, Dan, 2015, *The language of food: a linguist reads the menu*, New York: W.W. Norton & Company.

Kałasznik, Marcelina/JoanaSzczęk, 2013, „Die Kunst der richtigen Komposition in der Küche: Zur Analyse der Bezeichnungen für Eisdesserts", *Studia Germanica Gedanensia* 29, 100–111. [https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Studia_Germanica_Gedanensia/Studia_Germanica_Gedanensia-r2013-t29/Studia_Germanica_Gedanensia-r2013-t29-s100-111/Studia_Germanica_Gedanensia-r2013-t29-s100-111.pdf]

Klatt, Martin, 2021, „Diesseits und jenseits der Grenze – das Konzept der Grenzregion", in: Dominik Gerst/Maria Klessmann/Hannes Krämer (Hg.), *Grenzforschung: Handbuch für Wissenschaft und Studium*, Baden-Baden: Nomos, 143–155.

Korb, Fabienne, 2021, „Eine kontrastive Mikrostudie zum Einsatz von *(Virtual) Linguistic Landscapes* im Sprachenunterricht", in: Jannis Harjus et al. (Hg.), *Grenzen und Brücken in der Romania. Beiträge zum 35. Forum Junge Romanistik in Innsbruck (18.-20.März 2019)*, München: AVM.edition, 69–83.

Kravina, Giovanni, 2004, „Kanaltal – Valcanale", in: Karin Heller/Luis Thomas Prader/Christian Prezzi (Hg.), *Lebendige Sprachinseln. Beiträge aus den historischen deutschen Minderheiten in Italien*, Lusern: Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien/Dokumentationszentrum Lusern, 119–127.

Kuri, Sonka, 2008, „Vorwort zum Band: Geographische, historische, politische und sprachsoziologische Aspekte", in: Sonja Kuri (Hg), *Sprachenlehren und Sprachenlernen in Grenzregionen. Die Chancen des europäischen Mehrsprachigkeitskonzepts am Beispiel der Region Friaul-Julisch Venetien – Kärnten – Slowenien*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 7–28.

Landry, Rodrigue/Richard Bourhis, 1997, „Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study", *Journal of Language and Social Psychology* 16, 23–49.

Lavric, Eva, 2009, „Gastronomastics: Towards a rhetoric of dish names on restaurant menus", in: Eva Lavric/Carmen Konzett (Hg.), *Food and language. Sprache und Essen*, Frankfurt: Lang, 29–42.

---/Monika Messner, 2021, „Mehrsprachigkeit in Speisekarten – mit und ohne Übersetzung", in: Marc Lacheny/Nadine Rentel/Stephanie Schwerter (Hg.), *„It's all Greek to me". Mehrsprachigkeit aus interdisziplinärer Sicht*, Stuttgart: ibidem, 83–113.

Marti, Roland (Hg.), 1996, *Sprachenpolitik in Grenzregionen. Politique linguistique dans les régions frontalières. Language Policy in Border Regions. Polityka jezykowa na pograniczach*, Saarbrücken: Kommissionsverlag.

Maurer-Lausegger, Herta, 2012, „Brot am Schnittpunkt der Kulturen: Ein Blick in die sprachlich-kulturelle Vielfalt der Brotkultur in den Alpenländern“, in: Hubert Bergmann/Regina Unterguggenberger (Hg.), *Linguistica culinaria. Festgabe für Heinz-Dieter Pohl zum 70. Geburtstag*, Wien: Praesens, 289–307.

Melchior, Luca, 2019, „Varietà romanze: Friuli“, in: Roland Bauer/Thomas Krefeld (Hg.), *Lo spazio comunicativo dell'Italia e delle varietà italiane, Versione 88* [KiT 7, http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=13160&v=3].

---/Hans Karl Peterlini/Isabella Matticchio (Hg.), 2022, *Alte und neue Formen der Mehrsprachigkeit in der Alpen-Adria-Region. Beschreibungsmodelle, Herausforderungen und Lösungsansätze*, Special Issue der Zeitschrift *Colloquium*: New Philologies, 7.1.

Messner, Monika, 2022, „ ‚Marende, Schlutzer, Gnocchi, Tiramisù' – les cartes de restaurants (multilingues) au Tyrol du Sud“, in: Eva Lavric/Cornelia Feyrer/Carmen Konzett-Firth (Hg.), *Les vin et ses émules. Discours oenologiques et gastronomiques*, Berlin: Frank & Timme, 83–109.

Morlicchio, Edda, 2006, „Contatti linguistici: tedesco e italoromània/alpi orientali. Sprachkontakte: Deutsch und Italoromania sowie Ostalpenraum“, in: Gerhard Ernst et al. (Hg.), *Romanische Sprachgeschichte, Teilband 2*, Berlin: de Gruyter, 1677–1685.

Muhr, Rudolf, 2018, „Das Österreichische Deutsch“, in: Heinz Sieburg/Hans-Joachim Solms (Hg.), *Das Deutsche als plurizentrische Sprache. Ansprüche – Ergebnisse – Perspektiven*, Berlin: Erich Schmidt, 23–41.

Nail, Thomas, 2016, *Theory of the border*, Oxford: Oxford University Press.

Nekula, Marek, 2021, „Grenzen und Sprachgrenzen in der Sprachwissenschaft“, in: Dominik Gerst/Maria Klessmann/Hannes Krämer (Hg.), *Grenzforschung: Handbuch für Wissenschaft und Studium*, Baden-Baden: Nomos, 400–418.

Neuber, Anja, 2015, *Perspektiven des Friaulischen. Eine soziolinguistische Untersuchung am Beispiel junger Erwachsener*, Frankfurt: Peter Lang.

Ossenkop, Christina/Otto Winkelmann (Hg.), 2018, *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin: de Gruyter.

Pawlak, Wiktoria, 2021, „Zur polnisch-deutschen Übersetzung von Kulinarien in den Speisekarten. Eine Fehlertypologie“, in: *Linguistische Treffen in Wrocław*, 19.1, 423–435. [https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-26]

Peter, Peter, 2012, *Kulturgeschichte der italienischen Küche*, München: Beck.

Pfister, Max, 1996, „Privilegierte und unterprivilegierte sprachliche Minderheiten in Südtirol und im östlichen Oberitalien“, in: Roland Marti (Hg.), *Sprachenpolitik in Grenzregionen [...]*, Saarbrücken: Kommissionsverlag, 193–203.

Pohl, Heinz-Dieter, 1997, „Österreich“, in: Hugo Steger/Herbert Ernst Wiegand (Hg.), *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact*, Berlin: de Gruyter, 1797–1812.

---, 2004a, „Die Sprache der österreichischen Küche – Ein Spiegelbild sprachlicher und kultureller Kontakte“, *Internetzeitschrift für Kulturwissenschaften*, 15.
[http://www.inst.at/trans/15Nr/06_1/pohl15.htm]

---, 2004b, *Die Sprache der Kärntner Küche/Jezik koroške kuhinje: Ein Lexikon mit Ausblicken auf die österreichische und internationale Küche*, Klagenfurt/Celovec: Hermagoras.

---, 2006, „Zur bairisch-österreichischen Küchensprache“, *Onomasiology Online*, 7, 16–33.
[https://www1.ku.de/SLF/EngluVglSW/pohl1061.pdf]

---, 2007, *Die österreichische Küchensprache. Ein Lexikon der typisch österreichischen kulinarischen Besonderheiten (mit sprachlichen Erläuterungen)*. Wien: Praesens.
[http://austria-forum.org/web-books/dieosterreichis00de2007kfu]

---, 2008, *Von Apfelstrudel bis Zwetschkenröster. Kleines Handbuch der österreichischen Küchensprache.* Wien, Ueberreuter.

---, 2017, „Österreichisches Deutsch und die Sprache der Küche im Lichte der Sprachgeografie“, in: Ioan Lăzărescu/Doris Sava (Hg.), *Konstanz und Variation. Die deutsche Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Festschrift für Hermann Scheuringer*, Berlin: WVB, 327–347.
[https://www.academia.edu/44312773/Pohl_Osterr_Dt_SD1]

Riehl, Claudia Maria, 1998, „Schriftsprachliche Kompetenz und Zweisprachigkeit: Der Fall Südtirol“, in: Ivar Werlen (Hg.), *Mehrsprachigkeit im Alpenraum*, Aarau/Frankfurt: Sauerländer, 175–195.

---, 1999, „Grenzen und Sprachgrenzen", in: Monika Fludernik/Hans-Joachim Gehrke (Hg.), *Grenzgänger zwischen Kulturen*, Würzburg: Ergon, 41–56.

---, 2009, *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*, 2., überarbeitete Aufl., Tübingen: Narr Francke Attempto.

Roseano, Paolo, 2015, „Suddivisione dialettale del friulano", in: Sabine Heinemann/Luca Melchior (Hg.): *Manuale di linguistica friulana*, Berlin: de Gruyter, 155–186.

Schmidt, Stephan, 1998, „Zur Silbenstruktur in einigen italienischen Dialekten. Ein typologischer Versuch", in: Jürg Strässler (Hg.), *Tendenzen europäischer Linguistik*, Berlin: de Gruyter, 196–199.

Schmitz, Ulrich, 2011, „Sehflächenforschung: Eine Einführung", in: Hajo Diekmannshenke (Hg.), *Bildlinguistik: Theorien–Methoden – Fallbeispiele*, Berlin: Schmidt, 23–42.

Schönwald, Antje/Anette Spellerberg/Florian Weber, 2018, „Grenzen –Identitäten – Heimat: Theoriegeleitete Annäherungen an Konstrukte und Konzepte im „grenzüberschreitenden" Kontext", in: Karina Pallagst/Andrea Hartz/Beate Caesar (Hg.), *Border Futures – Zukunft Grenze – Avenir Frontière: Zukunftsfähigkeit grenzüberschreitender Zusammenarbeit*, Hannover: Verlag der ARL, 130–142. [https://www.ssoar.info/ssoar/handle/document/57399]

Serwe, Stefan/Kenneth Keng Wee Ong/Jean-François Ghesquiere, 2013, „ ‚Bon Appétit, Lion City' ": The use of French in naming restaurants in Singapore", in: Cornelia Gerhardt/Maximiliane Frobenius/Susanne Ley (Hg.), *Culinary Linguistics. The chef's special*, Amsterdam: Benjamins, 281–304.

Smits, Tom F., 2010, „Die deutschen Regionalsprachen im Grenzkontakt", in: Peter Auer/Jürgen Erich Schmidt (Hg.), *Language and Space: an international handbook of linguistic variation*, Bd. 4, Berlin: de Gruyter, 949–963.

Sonderegger, Stefan, 2004, „Geschichte der deutsch-romanischen Sprachgrenze im Süden", in: Werner Besch et al. (Hg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, 2. vollständig neu bearb. und erweit. Auflage. Berlin/New York: de Gruyter, 3347–3365.

Spinozzi Monai, Liliana, 2015, „Sloveno", in: Sabine Heinemann/Luca Melchior (Hg.): *Manuale di linguistica friulana*, Berlin: de Gruyter, 245–273.

Sprachinselkomitee, 2022, *Die deutschen Sprachinseln im Aufblühen*, Lusern: Einheitskomitee deutsche Sprachinseln.

Szczęk, Joanna/Marcelina Kałasznik, 2015, „Übersetzung im Bereich der Kulinaristik – Kulinarien als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis", *Studia Translatorica*, 5, 195–212. [http://www.studia-translatorica.pl/issues/studia_translatorica_05.pdf]

---/---, 2018, „Kulinarische Linguistik in multikulturellem Raum – Zur Analyse deutscher Speisebezeichnungen im Hinblick auf deren Multikulturalität", in: Maria K. Lasato-wicz/Jarosław Bogacki (Hg.), *Deutsche Sprache in kulturell mehrfach kodierten Räumen. Medien, Kultur, Politik*, Frankfurt: Peter Lang, 211–225.

Tanzmeister, Robert, 2003, „Von den Alpen bis Sizilien. Sprachliche Vielfalt und Sprachenpolitik in Italien", in: Eva Gugenberger/Mechthild Blumberg (Hg.), *Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der Iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus*, Frankfurt: Lang, 97–122.

Vandermeeren, Sonja, 2009, „Die niederländisch-deutsche Sprachgrenze in Belgien", in: Michael Elmentaler (Hg.), *Deutsch und seine Nachbarn*, Frankfurt: Lang, 201–212.

Vrbinc, Michael, 2002, „Die Julius-Kugy-Klassen am BG/BRG für Slowenen – Schule ohne Grenzen", *Informationen zur Deutschdidaktik*, 26, 94–101.

Woolhiser, Curt, 2011, „Border effects in European dialect continua: dialect divergence and convergence", in: Bernd Kortmann/Johan van der Auwera (Hg.), *The languages and linguistics of Europe*, Berlin: de Gruyter, 501–523.

Ziegler, Evelyn, 2013, „Metropolenzeichen: Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr", *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 41.2, 299–301.

Zschocke, Martina, 2018, „Das frankophone Brüssel", in: Ingo Kolboom/Thomas Kotschi/Edward Reichel (Hg.), *Handbuch Französisch. Sprache, Literatur, Kultur, Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*, 2., neu bearb. und erweit. Aufl., Berlin: Erich Schmidt, 649–653.

Im Fliesstext angeführte Internetlinks

[alphabetisch geordnet – nach http(s) bzw. www;
alle zuletzt aufgerufen am 1. März 2024]

https://authentisch-italienisch-kochen.de/rezepte-aus-venetien/
https://authentisch-italienisch-kochen.de/rezepte-aus-dem-friaul-julisch-venetien/
https://www.cuisimonde.com/die-kuechen-europas/suedeuropa/die-kueche-italiens.html/7#Die-Kche-Venetiens
https://www.cuisimonde.com/die-kuechen-europas/mitteleuropa/die-kueche-terreichs.html#Die-Krntner-Kche
https://www.cuisimonde.com/die-kuechen-europas/suedeuropa/die-kueche-italiens.html/6#Die-Kche-Friaul-Julisch-Venetiens
https://www.dissapore.com/cucina/piatti-tipici-veneti-i-16-migliori-da-assaggiare-in-veneto/
https://www.dolomitireview.com/rifugi/rifugio-de-doo/
http://www.dreilaenderatteck.at/
https://www.girofvg.com/turismo-estate-record-fvg-2022/
https://info.bml.gv.at/themen/lebensmittel/trad-lebensmittel/speisen.html
https://www.isolelinguistiche.it/de/unsere-sprachinseln.html
https://interreg.eu/programme/interreg-italy-austria/
https://kanaltalerkulturverein.wordpress.com
https://www.kosmopoetin.com/spezialitaeten-in-kaernten-diese-sieben-gerichte-sind-typisch-kaerntnerisch/
https://lacucinaveneta.it
https://www.nassfeld.at/de/Unterkunft-finden/Reise-planen/Unterkuenfte-am-Nassfeld/veranstaltungen/KTN/b837ba53-db89-41b3-a187-44ebed84c012/73--nassfeldkirchtag
https://www.nobordersmusicfestival.com
https://www.oesterreich-spezialitaeten.at/kaernten/kaerntner-spezialitaeten.html
https://www.oesterreich-spezialitaeten.at/tirol/tiroler-spezialitaeten.html
https://www.outdooractive.com/de/route/bergtour/arnoldstein/grenzgenial-grenzgaenger/34188018/
https://www.politicheagricole.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/17979
https://www.statistik.at
https://www.treccani.it/enciclopedia/
https://touris.kaernten.at/images/Statistiken/Statistik_Mai_Herkunft_2023.pdf
https://www.turismofvg.it/eventi/grande-sfilata-dei-krampus
https://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de
https://www.via-iulia-augusta.at/der-via-iulia-augusta-konzertsommer
https://www.visitklagenfurt.at/de/blog/essen-trinken/veranstaltungen-an-tagen-der-alpen-adria-kueche-2023/

Anhang : Liste der Gastrobetriebe

[Stand Oktober 2023]

Österreich

Arnoldstein:	*Da Gianna/Bella Italia, Wallner, Ziegelei*
Dobratsch:	*Aichingerhütte*
Feistritz/Gail:	*Alte Post, Feistritzer Alm*
Gödersdorf:	*Hotel Restaurant Zollner*
Gundersheim*:*	*Gastof Michal*
Kötschach-Mauthen:	*Dreiländereck/Schnittpunkt am Berg, Josefs, La Formica, Lamprecht am Kreuz, Pfeffermühle*
Liesing:	*Hofschenke Mühlenstüberl*
Nassfeld/Sonnleitn:	*Almstüberl, Bärenhütte, Kristall, Madritsche, Pizzeria Primavera, Plattners Einkehr, Sonnalm, The Remo Bar & Grill, Watschiger Alm*
Nötsch:	*Tarmann*
Obertilliach:	*Hotel Gasthof Andreas, Hotel Unterwöger, Pizzeria Webeserstube, Porzehütte*
Tröpolach:	*Zum Alois, Tröpolacher Hof*

Italien:

Arte Terme:	*Pizzeria Restaurant Edelweiss*
Camporosso:	*Baita di Beatrice*
Coccau:	*Pizzeria an der Grenze*
Comelico Superiore:	*Moiè*
Forni Avoltri:	*Staipo da Canobio*
Fusine:	*Bar Trattoria Genziana, Belvedere, Capanna Edelweiss*
Ligosullo:	*Trattoria Le Falene*
Malborghetto:	*Casa Oberrichter, La Baita dei Sapori, Rio Argento,*
Paluzza:	*Acqua e Farina Stube, La Torate*
Pontebba/Passo di Pramollo	*Al Gallo Forcello, Al paesello, Da Giannino, Kabrio, Wulfenia-da Livio / Da Fedrigo)*
San Pietro di Cadore:	*Rifugio de Doo*
Santo Stefano di C.:	*Bar da Plenta, Baita Rododendro*
Sutrio:	*Da Rico*
Tarvisio:	*Alpino, Al Cacciatore, Al Mangart, Al vecchio Skilift, Alte Hütte, Bar Italia, Da Giannino*
Ugovizza:	*Da Gennaron*

Neither Italian nor German:

From Ethnolinguistic Tensions to Intercultural Dialogue in Two Contemporary South-Tyrolean Novels

Massimo SALGARO, Università di Verona / Manuel MEUNE, Université de Montréal

Abstract

South Tyrol, an Italian autonomous province bordering Austria and Switzerland, has three official languages: Italian, German, and Ladin. Despite the picture of peaceful coexistence and Alpine idyll, significant tensions between the language groups remain. They stem from traumatic historical events, especially the Italianization policy by the fascist regime after the formerly Austrian part of Tyrol south of the Brenner pass was annexed to Italy in 1919. They are also linked to the persistence of cultural stereotypes. The essay demonstrates the ways in which literature might act as a mediator between language groups through the exploration of one German-language novel, Joseph Zoderer's *Die Walsche* ('The Italian') (1982), and one Italian-language novel, Francesca Melandri's *Eva dorme* ('Eva sleeps') (2010). We show how these novels can be seen as representative of a contemporary South Tyrolean literature whose authors seek to overcome stereotypical images of both German-speaking and Italian-speaking populations in order to initiate stronger intercultural relations. These new voices challenge the monolingual paradigm often promoted by local politicians and advocate for a new approach to multilingual and multiethnic society.

Zusammenfassung

Südtirol, eine italienische autonome Provinz an der Grenze zu Österreich und der Schweiz, hat drei offizielle Sprachen: Italienisch, Deutsch und Ladinisch. Trotz des Bildes der friedlichen Koexistenz und der Alpenidylle gibt es nach wie vor erhebliche Spannungen zwischen den Sprachgruppen. Sie haben ihren Ursprung in traumatischen historischen Ereignissen, insbesondere in der Italianisierungspolitik des faschistischen Regimes, nachdem der zuvor österreichische Teil Tirols südlich des Brennerpasses 1919 Italien zugesprochen worden war. Diese Spannungen sind auch auf das Fortbestehen kultureller Stereotypen zurückzuführen. In diesem Artikel wird erörtert, wie Literatur zwischen Sprachgruppen vermitteln kann, indem wir uns auf einen deutschsprachigen Roman, *Die Walsche* (‚Die Italienerin') von Joseph Zoderer (1982), und einen italienischsprachigen, *Eva dorme* (‚Eva schläft') von Francesca Melandri (2010), konzentrieren. Es wird gezeigt, wie diese Romane, deren Autoren versuchen, die stereotypen Bilder sowohl der deutsch- als auch der italienischsprachigen Bevölkerung zu überwinden, um die interkulturellen Beziehungen zu stärken, als repräsentativ für die zeitgenössische Südtiroler Literatur angesehen werden können. Diese neuen Stimmen stellen das einsprachige Paradigma, das häufig von Lokalpolitikern gefördert wird, in Frage und plädieren für einen neuen Ansatz in Bezug auf eine mehrsprachige und multiethnische Gesellschaft.

Sinossi

L'Alto Adige, una provincia autonoma italiana al confine con Austria e Svizzera, ha tre lingue ufficiali: italiano, tedesco e ladino. Nonostante l'immagine di coesistenza pacifica e di idillio alpino, esistono ancora notevoli tensioni tra i gruppi linguistici. Esse traggono origine da eventi storici traumatici, iniziati dopo che nel 1919 la parte austriaca del Tirolo a sud del Brennero fu concessa all'Italia e causati soprattutto dalla politica di italianizzazione adottata dal regime fascista a partire dagli anni Venti. Queste tensioni sono dovute anche alla persistenza di stereotipi culturali. Discuteremo di come la letteratura possa mediare tra i gruppi linguistici, concentrandoci su un romanzo in lingua tedesca, *Die Walsche* ('L'italiana') di Joseph Zoderer (1982), e uno in lingua italiana, *Eva dorme* di Francesca Melandri (2010). Mostreremo come questi romanzi, i cui autori cercano di superare le immagini stereotipate dei parlanti tedesco e italiano per rafforzare le relazioni interculturali, possano essere considerati rappresentativi della letteratura sudtirolese contemporanea. Queste nuove voci sfidano il paradigma monolingue sotteraneamente promosso dai politici locali e sostengono un nuovo approccio a una società multilingue e multietnica.

Résumé

Le Tyrol du Sud, province autonome italienne située à la frontière de l'Autriche et de la Suisse, a trois langues officielles : l'italien, l'allemand et le ladin. Au-delà de l'image de coexistence pacifique et d'idylle alpine, il subsiste d'importantes tensions entre les groupes linguistiques. Elles trouvent leur origine dans des événements historiques traumatisants, notamment la politique d'italianisation menée par le régime fasciste après l'attribution à l'Italie, en 1919, de la partie du Tyrol autrichien située au sud du col du Brenner. Ces tensions sont également liées à la persistance de stéréotypes culturels. Nous évoquerons ici la façon dont la littérature peut faire office de médiateur entre les groupes linguistiques en nous concentrant sur un roman en allemand, *Die Walsche* ('L'Italienne') de Joseph Zoderer (1982), et un autre en italien, *Eva dorme* ('Eva dort') de Francesca Melandri (2010). Nous montrerons comment ces romans peuvent être vus comme représentatifs d'une littérature contemporaine sud-tyrolienne dont les auteurs cherchent à dépasser les images stéréotypées des populations tant germanophone qu'italophone afin de renforcer les relations interculturelles. Ces nouvelles voix remettent en question le paradigme unilingue souvent promu par les politiciens locaux et plaident en faveur d'une nouvelle approche de la société multilingue et multiethnique.

When South Tyroleans are asked whether abroad or elsewhere in Italy, as to "what" they feel they are, they usually qualify their reply with the word "actually": actually I'm Italian, but not just; actually I'm German, but not like in Germany or Austria; actually I'm Ladin but… And should they now say South Tyrolean, or Tyrolean, or Sudtirolesi, or Altoatesini?

Fleckinger 2021

This essay[1] focuses on the analysis of two novels describing the identity issues, the intercultural conflicts, and the quest for a better understanding between language groups in South Tyrol. Before turning to detailed discussions of Joseph Zoderer's *Die Walsche* (1982) and Francesca Melandri's *Eva dorme* (2010) – written in two different languages, but dealing with similar topics – we outline some of the historical and sociolinguistic facts that mark South Tyrolean society, notably the general dynamics between the two main language groups – German speakers and Italian speakers – and the ways these groups tend to be portrayed in literature. Although speakers of Ladin – a Rhaeto-Romance language related to Romansh in Switzerland – are also part of this intercultural dialogue, their rich cultural and literary history does not take a central place in this paper, and references to South Tyrolean bilingualism are limited to the Italian and the German.

1. Coexistence (*Nebeneinander*) more than Cohabitation (*Miteinander*)?

Brief historical overview

South Tyrol, a region modest in size (7,400 km^2), has been part of Italy since 1919, at which time it was cut off from what is now the Austrian state (*Bundesland*) of Tyrol, north of one of the most important Alpine passes, the Brenner Pass. In German- and Italian-speaking nationalist circles, the new border was then presented respectively as an 'unjust' one (*Unrechtsgrenze*) that needed to be corrected, or as a 'natural border' that served, finally, to complete Italian unification. The region is now officially considered an autonomous province (*Bolzano Alto Adige* ['High Adige'] or *Bozen Südtirol*), and it enjoys one of the most developed statutes to protect a linguistic minority within a national state in Europe – although comparisons are risky, given the specific nature of its historical and political contexts (Guidiceanderea/Mazza 2019, 120-121).

With the mostly Italian-speaking province of Trento – formerly also part of Austria – the province is part of the region of Trentino-South Tyrol. South Tyrol now has a population of approximately 520,000 people, who speak a variety of languages. The German language group accounts for 69.4% of the population, the Italian language group for 26%, and the Ladin language group for 4.5%. In addition to the three 'historical' language groups, the province is home to 46,000 foreigners.[2]

Despite the province's efforts to portray a picture of peaceful coexistence (see below) and alpine idyll, there are significant longstanding tensions between the two main language groups, although outsiders and tourists might not be aware of them. The reasons are historically based (for an overview of South Tyrol's history, see e.g., Gruber 2008, Mazohl/Steininger 2020, Steininger 2003). For centuries, South Tyrol – like Trentino – was part of the Habsburg empire. Only after the First World War and the Treaty of Saint-Germain was it annexed by Italy, and, as the region saw the rise of fascism, its 'italianization' was set in motion. The fascist regime attracted numerous workers from other parts of Italy, a process that industrialized the region and began to

[1] All the parts of this paper have been elaborated and written by the two authors. For Italian research evaluation, we mention that Massimo Salgaro wrote chapter 2 and 3.

[2] See the official site of the provincial government: https://autonomia.provincia.bz.it/it/un-autonomia-per-tre-gruppi.

'dilute' the German-speaking population, with an objective of rapid assimilation. The regime implemented measures such as the prohibition of the public use of the German language and the closing of German schools – many of which continued to operate clandestinely (*Katakomben-schulen*) – as well as an initiative to Italianize people's names. The regime also renamed places[3] by insisting on the use of traditionally attested Italian exonyms (like *Bolzano*), rather than German endonyms (*Bozen*), by coining new toponyms (e.g., *Dietenheim>Teodòne*; *Hafling>Avelengo*), and by translating, phonetically adapting, etymologically reconstructing, or even inventing Italian names. The wounds of this discrimination against the 'German' population are still not fully healed, and a related collective trauma lingers.

In 1940, Hitler and Mussolini agreed on establishing a 'definitive' border between their then allied countries at the Brenner Pass, on the water divide between the Mediterranean (Po watershed) and the Black Sea (Danube). German speakers, many of whom had hoped South Tyrol would be annexed by the *Reich*, as Austria had been in 1938, were forced to either choose German citizenship and move to the *Reich* or to keep their Italian citizenship and stay in fascist Italy. Before those who had chosen Germany – the majority of German speakers – were moved, the region was de facto annexed by Nazi Germany between 1943 and 1945, in the so-called *Alpenvorland*. After the war, the condition of the 'German' population of South Tyrol gained the attention of the international community through the intermediary of the nascent UN.

These efforts resulted, in 1948, in agreements between the Italian state and Trentino-South Tyrol to protect the German-speaking people and their interests, but in this autonomous region, the 'Italians' were a majority. This autonomy statute was therefore seen by many German speakers as insufficient. Under the pressure of Austria, recognized as a 'protecting State,' the quest for a better solution persisted. After an episode of terrorism in the 1960s and consequent arduous negotiations, the post-war autonomy statute was modified in 1972. With this 'second statute,' South Tyrol, while still being part of an autonomous *region*, became an autonomous *province* within this region – one with more self-governing capabilities in many areas of public life, such as agriculture, education, and culture. In a process of rapprochement, the central state made major concessions to the 'German' minority, which agreed in return to stop contesting the organization of national borders (Guidiceanderea/Mazza 2019,131).

A complex identity debate

Today, South Tyrol is one of the richest provinces in Italy, with low unemployment and a relatively high birth rate. Although it is held up by many people as an example for its legislation to protect minorities, it cannot be considered a perfect model – if one exists – for the management of multilingual and multicultural societies. The historical wounds mentioned earlier, as well as competing economic and political interests, have prevented the emergence of a state of true cohabitation (*Miteinander*), a term that implies collaboration and shared identity, and have resulted, instead, in a state of mere coexistence (*Nebeneinander*) between the various language groups. The threat of a potentially violent ethnic conflict (*Gegeneinander*) seems to have been overcome, but observers sometimes take note of a mutual indifference between the groups (*Ohne-*

[3] This is still a sensitive issue in today's South Tyrol, since most of the names that were Italianized during the fascist period remained officially in place after 1945 (alongside the restored German names), unlike in the autonomous region of Aosta Valley, where the French toponyms were reinstated, but the Italian names disappeared (only the capital, Aosta/Aoste, has a double official name).

einander), as well as a lack of knowledge of each other's cultural events, historical references, and founding myths – all of which is reflected in the media (idem, 22-23, 59, 65).

Even if many citizens feel quite at ease with this 'ethnic separation' and with the existence of a multilingual society functioning as monolingual parallel societies, in recent years, some political movements, especially those on the left, have attempted to promote an 'interethnic' perspective (idem, 36-37). Many books and studies have been published to propose solutions to overcome the constant divide between 'us' and 'them' (Atz 2022, Guidicenandrea 2022, Guidiceandrea/Mazza 2019, Renzi/Delle Cave 2022).

One must also take note of efforts to confront and heal – or at least not to aggravate – historical memories, such as the documentary exhibition that opened in 2014 in the 'Monument to Victory' built in Bozen/Bolzano by the fascist regime in order to glorify the region's *italianità* – and considered by many German speakers a thorn in their side. The contextualization of history that is offered in this exhibition (and in the catalogue: *Città di Bolzano* 2016) attempts to 'make us understand the other' and can be seen as a milestone in the dialogue.

Moreover, new debates have emerged: accustomed to the discussion on the relationship between 'Italians' and 'Germans,' South Tyrol has also had to figure out how to integrate immigrants of varied origins and to reflect on the evolution of an increasingly multicultural society, on emerging problems of racism towards 'new foreigners,' on the existence of multiple languages and identities, and on the tension between collective vs. individual rights, globalization vs. localism, etc. Because Italy had long been a country of *emigration*, these changes happened slightly later in South Tyrol than in other Western societies. The shift from the old dynamics between the autochthonous groups to new ones between these groups (who sometimes allied against the people from 'elsewhere') and the newcomers continues to be complex (Guidiceandrea/Mazza 2019, 157). This complexity can be observed in the debates surrounding the compulsory 'declaration of affiliation to a language group,' an enduring irritant whose main features are outlined below.

The 'language group affiliation declaration,' an ongoing irritant

In 1981, for the first time, citizens of South Tyrol were required to identify as either German, Italian, or Ladin on the census, or, more precisely, to declare their 'language group affiliation' (*Sprachgruppenzugehörigkeit*). As a consequence of the new autonomy statute of 1972, this practice was adopted in order to distribute public money to institutions and administrations according to new criteria. If citizens didn't choose an affiliation, they could not work in the public sector or earn state benefits.

This new form of ethnic proportional representation was seen by many German speakers as a step towards a fairer repartition of language groups in the public administration, where Italian speakers were overrepresented. Some promoters of the new rules hoped that this would give the 'Germans' a linguistic and cultural security capable of counteracting the discourse centred on their status as 'victims of history' (Guidiceanderea/Mazza 2019, 134).

For Italian speakers, the measures were often seen as exaggerated concessions to a group which, while it had certainly been battered by history, now had sufficient protection and might not be satisfied until it received an even more radical form of autonomy (*Vollautonomie*) (idem, 144). The new model brought the loss of certain advantages that were difficult to relinquish and was viewed as an attack on the status of Italian as a national language. Many 'Italians' had to adapt to the new policy in record time and learned German to obtain a bilingualism certificate (*patentino*), which was necessary to work in public administration.

There was also a form of resignation to, and then, in the 1990s, a certain acceptance of the importance of learning German. Since the 1920s, the Italian-speaking *altoatesini* had been a very diverse group in terms of geographical origin (idem, 53); they had a less clearly defined group identity than the German-speaking *Südtiroler*, whose experience of resisting assimilation had a unifying impact. But all the changes around the autonomy contributed to making them an Italian-speaking population different from other Italians on the peninsula, who were sometimes described as the 'colonizers' on the 'German' side (idem, 38, Delle Donne 2022, 323).

The new measures were introduced after a heated debate, with opponents – including among German speakers – proposing, at the very least, an anonymous census that would not force citizens to choose 'once and for all.' At the height of the tensions in 1981, Sivlius Magnago, regarded as the 'father of autonomy' and long-time chairman of the *Südtiroler Volkspartei* – the South Tyrolean People's Party that for many decades controlled, and now continues to control provincial politics – declared: "Then you just have to meet at the bar!" ["Trefft's enk hålt in der Bar!"] (Guidiceandrea/Mazza 2019, 7)]. This was his way of signifying that there were still spaces where South Tyroleans of both languages could socialize if they wished, but this statement, pronounced in dialect and not in standard German like the rest of his speech, reflects the tension of the time (ibid, 7-9).

Since then, the 'language group affiliation declaration' (*Sprachgruppenzugehörigkeits-erklärung / Dichiarazione d'appartenenza al gruppo linguistico*) governs many aspects of the daily life of the population, from the way taxes are distributed among the three language groups, to the management of various administrative matters, to the control of media and schools. Many other entities – sports teams, churches, trade unions, cultural associations, etc. – are organized into three distinct sectors. Since one's ethnic affiliation is a personal choice, it is not linked (solely) to biology and origin. Some 'Italian' citizens – or people who live in linguistically mixed families – may choose to identify as 'Germans' (the opposite case is rarer), by virtue of complex understandings of identity and political strategies. But this still leads to a fairly rigid ethnicization of political and social life that, in some comparable societies, might remain more hidden (Peterlini 2022, 317-319). The fact that the decision on 'affiliation' has an impact on social identity that goes well beyond the 'simple' use of a language reinforces the common tendency in South Tyrol to use the terms 'German' and 'Italian' instead of 'German-speaking' and 'Italian-speaking' for members of the two linguistic groups – a practice we sometimes adopt in this paper (even as we employ quotation marks to draw attention to the unusual nature of this practice).

The school system

Even if the choice of the school language is free and unregimented, schools are divided into separate systems according to the three official languages, each system receiving funds proportional to the results of the census. This is a very different system than those we find in more integrated bi/trilingual schools in places such as Luxembourg, Catalonia, the Swiss Canton of the Grisons, etc. The existence of parallel 'German' and 'Italian' schools was and is seen as a way of definitively protecting the German-speaking group from the ever-present danger of assimilation, even if the situation has obviously improved since the fall of fascism. This is reminiscent of the strategy chosen by francophones in the Canadian province of Québec, where many French speakers see parallel French and English school systems as a bulwark against the risks of anglicization.

In South Tyrol, we find a few experiments, especially in Italian schools, with bilingual teaching (some classes are given in the second language), but only the Ladin school system is

really bi/multilingual, in the sense that in addition to the teaching of the Ladin language, German and Italian are taught for the same number of hours, making the Ladins – often presented as a minority within a minority – the group with the most highly developed plurilingual skills in South Tyrol (Guidiceanderea/Mazza 2019, 90), much like their Romansh counterparts in the Grisons.

In the absence of a common bilingual system for the whole population, the choice of school is sometimes a complex strategy. Some 'Italians' and many members of linguistically mixed (Italian-German) families enroll their children in German schools, believing that this will make it easier for their children to become bilingual (since they speak Italian at home anyway) and secure a better professional future (Delle Donne 2022, 298).

As for the children with a foreign passport, in 2019-2022, 25% of them were enrolled in Italian schools, 11% in German schools, and 7% in Ladin schools (ASTAT 2021). This situation has triggered a debate – fuelled by right-wing parties – on an alleged 'foreign overpopulation.' This happened even among the 'Germans,' whose schools are more homogeneous than those of the 'Italians.' In the case of the German-speaking group, there is also the fear that, given that the birth rate of foreigners is higher than that of people born in Italy, the proportion of Italian speakers will increase in South Tyrolean society through assimilation into the native 'Italian' linguistic community, in particular in Bozen/Bolzano, where many of both the 'Italians' and the foreigners are concentrated. This is, of course, the South Tyrolean variety of the debate on 'foreign overpopulation' that takes place in many societies, whether officially uni- or bilingual.[4] Its premise is often based on the requirement for immigrants to assimilate linguistically and the preponderance of the collective rights of autochthonous groups, rather than the consideration of linguistic resources of the population as a whole or the prioritization of individual rights. The emergence of a 'constitutional patriotism' – where identity and identification are defined in territorial and political terms, rather than in ethnolinguistic terms – is not yet on the agenda (Peterlini 2022, 311-320).

A new communication policy, but still no 'real' plurilingual goal

For the authorities, claiming to be multiethnic is not *really* an option in South Tyrol. But things have, to some degree, changed with time. Since 1991, people who refuse to be affiliated with one of the three recognized language groups have had the option of choosing the category 'other' (*altro - anders Erklärende/r*). However, they still must select one of these groups that 'matter' for the distribution of subsidies, by filling out (on the same form) a declaration for *Sprachgruppenzuordnung* ('assignment' [aggregazione][5]) instead of *Zugehörigkeit* ('affiliation' [appartenenza]) (Guidiceanderea/Mazza 2019, 17-18).[6] This may appear as an insignificant detail, since the category remains invisible, but it is at least a way to acknowledge symbolically the presence of allophone and plurilingual citizens, whether they are Italian citizens or immigrants. Other pragmatic accommodations were proposed in 2015, such as the possibility, for foreign long-

[4] In 1977, for similar reasons – among other things – the Québec government made French its sole official language; children of immigrants then *had to* attend French schools. English schools became accessible only to children of the 'historical' Anglophone minority when parents had themselves attended an English school.

[5] We use this font when quoting an original that is not in English.

[6] In the statistics (ASTAT 2018, table 6.2, p. 59), one can identify the *others* by looking at the number of people who filled in the declaration of *assignment*. They made up 1.68% (in 2011) and chose the 'Italian' group more frequently than the 'German' group (55.6% vs. 69.6%) compared to those who filled in the declaration of *affiliation* (38.8% vs. 25.8%). They should not be confused with the 10.3% (in 2011) of the category *others* ("altri/andere") which appears by name in the table (6.1, p. 58) that represents the resident population by language groups. This number includes people who are too young or haven't been in the province long enough to fill in the declaration.

term residents, to choose their assignment *ad hoc* when they apply for a subsidy or for a public position (idem, 159).

In the permanent exhibition recently installed in Bozen/Bolzano in front of the parliament to celebrate the 50 years of the autonomy statute (Fleckinger 2021), the government presents South Tyrol as a society where people (almost) "live happily together," but it also depicts a certain feeling of unease as it presents language as potentially "exclusive." While advocating for ethnic representation and a 'separation model' where official trilingualism goes hand in hand with distinct school systems, the authorities also allude to the sociolinguistic no man's land faced by some citizens (through the display of the statement "what about those who come from elsewhere?") and acknowledge that the potential closure of parallel schools is still a "taboo." This use of rather benign and non-polemical vocabulary appears to be a way of responding to the discontent of citizens who live in an 'in between,' as is evident in the statements displayed on the five panels of the exhibition (especially suggestive passages are underlined):

> Language can be both exclusive and inclusive. In addition to the three official languages […], almost every valley in South Tyrol has its own dialect. There are also numerous languages spoken by the immigrants. […]
>
> For different groups to be able to live happily together, no one should feel at a disadvantage. Since 1976, South Tyrolean autonomy has had a mechanism to address this issue: ethnic proportionality. Public sector jobs, many political posts, and part of the provincial budget are assigned in proportion to the size of the three language groups. […]
>
> If you live in South Tyrol, you have to declare for one of the three official language groups. But what about those who are equally at home in two languages? And what about those who come from elsewhere? For those who cannot or will not opt for one of the three language groups, there is now a fourth group to choose from: "others." But, for the purposes of ethnic proportionality, such persons have to 'assign' themselves to one of the three groups. […]
>
> Autonomy also guarantees that each of these language groups has its own school system. Multilingualism is still a challenge for many people. […]
>
> Because of the historical experience of South Tyrol, common multilingual schooling is still officially taboo. However, the choice of school is free: Italian children can go to German schools and vice versa. In school experiments, up to 50 percent of the lessons can now take place in the other regional language. Italian schools make more use of this. (Fleckinger 2021)[7]

It is especially important, in a discussion of the South Tyrolean context, to make a distinction between 'multilingualism' and 'plurilingualism.' Even if both concepts are commonly treated as synonymous, one might also turn to Berthele's clarification, which is largely inspired by the example of Switzerland, a quadrilingual country consisting, for the most part, in unilingual territories. Unlike Switzerland, South Tyrol, with its two official languages, does not follow the principle of 'language territoriality' (1 territorial entity = 1 mandatory official language) but the principle of 'language freedom' (1 territory = choice between 2 official languages, including for school). However, South Tyrol's separated institutions constitute well-defined 'micro-territories' enabling people to function in one (and only one) language. In both societies, the citizens can

[7] The exhibition is presented in German, Italian, and Ladin, but also in English. To observe the logic of the discourse of the provincial government and of the *Südtiroler Volkspartei*, one can consult the catalogue, which provides the numerous legislative texts forming the basis of the language policy: *Autonome Provinz Bozen Südtirol 2021* (in German, Italian or Ladin) [https://autonomie.provinz.bz.it/de/bibliothek-zur-autonomie].

(theoretically) spend their whole life in only one language, which makes the distinction very useful:

> The territorialized coexistence of national languages is a typical case of multilingualism. [...] While an institution can be multilingual ([…] administrations but also schools […]), plurilingualism is a property of individuals.
>
> > Das territorialisierte Nebeneinander von Landessprachen ist ein typischer Fall von Vielsprachigkeit. […] Während also eine Institution vielsprachig sein kann ([…] [V]erwaltungen, aber auch Schulen […]), ist Mehrsprachigkeit eine Eigenschaft von Individuen. (Berthele 2010, 225)

The exhibition panels quoted above can be seen as representative of the 'communication policy' of the government, which is aimed at protecting a collective *multi*lingualism that consists of the coexistence of unilingual sub-societies (as in Switzerland). Even if no government would ever officially declare that it favours individual *uni*lingualism, this policy does not necessarily lead to personal *pluri*lingualism. Despite the attenuated wording of the current declaration ('assignment' vs. 'affiliation'), South Tyroleans who identify with two (or three) regional language groups, as well as immigrants must inevitably feel less represented or legitimized by the system.

For Peterlini, a specialist of ethnolinguistically complex societies, including South Tyrol, a "monolingual habitus" ["der monoliguale Habitus"] prevents immigrants and bilinguals (who are essentially asked to choose between their mother's or father's language) from taking their rightful place in society, since their hybrid identity and their status as passers-by ["Brücken- und Zwischenidentitäten"] are not recognized, when they might, instead, be considered "pioneers of interculturality" and "transnationalization" ["Pioniere der Interkulturalität [...], Pioniere einer Transnationalisierung"] (Peterlini 2022, 322). Peterlini does not advocate a systematic recognition of migrant groups in the same way as he does for historical minorities (in South Tyrol or elsewhere), which would "crumble any claim to national homogeneity" ["jeglichen nationalen Homogenitätsanspruch [...] zerbröseln"] (idem, 324). He does, however, call for people to overcome certain traditional narratives and assimilationist reflexes in order to find new ways of dealing with diversity – in such a way that the people who embody it are not rendered "speechless" ["sprachlos"] – and to remember that migration is nothing exceptional. It is, rather, a "basic experience" and "the actual form of the existence of human beings" ["Grunderfahrung und eigentliche Existenzform der Menschen"] (idem, 325).

Before exploring the ways these questions are reflected in Zoderer's and Melandri's novels, the following section focuses on bilingual language competences in schools and the relationship of teenagers to bilingualism (Italian/German), which are central to the understanding of the cultural and social dynamics of South Tyrol. Have its citizens (as well as its administration) become more bilingual in recent years? It seems that this is not the case…

Declining language skills? The surprising results of a 2017 study

The large-scale study of the linguistic abilities of the school population published by Vettori/Abel (2017) is the best mirror of the fact that South Tyrolean society is not necessarily moving towards more individual bilingual skills. The publication compiles the findings on the second language (L2) abilities of a randomly stratified sample of nearly 3,000 fourth grade pupils. They represent pupils in all secondary schools (grammar schools and technical colleges) with German or Italian as the main language of instruction in South Tyrol during the 2014-2015 school year. This survey was the second edition of an earlier one carried out in 2007-2008, which enabled Vettori/Abel to also draw a diachronic comparison. The tests lasted more than 100 minutes and

assessed the students' lexical, phonological, and syntactic skills, as well as their sociolinguistic perceptions. The study also considered the psychosocial and extralinguistic components at play in the complex dynamics of learning the language of the 'other.' (idem, 79)

Considering that the provincial government promotes the development of bilingual skills in both German and Italian school systems, the results were rather disappointing (idem, 7). The main finding was that the 2014-2015 results from the same tests revealed poorer language skills than those from 2007-2008 with respect to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) – A1 being the basic level and C1 a level of great currency.

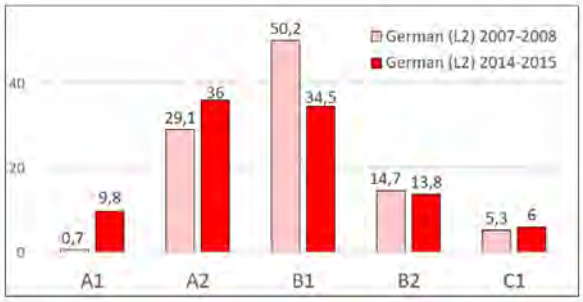
A comparison for Italian as the target language in German school pupils showed a clear downward shift towards A2 (idem, 56). While in 2007-2008, the central areas of competence for Italian ranged between B1 (46%) and B2 (41.1%), in 2014-2015, the B2 level had decreased in favour of A2, and B1 (52%) was now flanked by one fifth each of A2 (20%) and B2 (21.7%) levels (idem, 244) – as shown in Fig. 1a. As for the Italian-speaking pupils learning German, it could be observed not only that they had a lower general command of L2 than the German-speaking ones, but also that there was a similar downward trend. The most common score in 2007 was B1 (50.2%), followed by A2 (29.1%). In the new edition, the percentages went from B1 (34.5%) to A2 (36%), but also A1 (9.8%). As a result, A2 became the most common rating – despite being almost equally represented as B1:

Fig. 1 – L2 in South Tyrol's schools (Vettori/Abel 2017, 245)

a) Italian in German



b) German in Italian schools



In L2 education, B1 is regarded as the 'threshold level' for independent language use, allowing the ability to maintain interaction and to express oneself in a variety of situations, as well as to cope flexibly with linguistic problems in everyday life. In summary, it can be stated that for both German and Italian, the target level of B2 for the Matura (state final examination after secondary school) is increasingly out of reach (idem, 245). These results should certainly be complemented by similar, more recent studies, but there is no sign of the trend reversing.[8] Even if 'bilingualism' as a societal goal should not be understood as a 'perfect' command of two languages, the results are particularly thought-provoking: not only because of the numerous lessons and initiatives in the second language, but also because active participation in everyday life in the second language seems limited or impossible for a large proportion of young people in South Tyrol.

[8] For more statistics on language use and identity in the population as a whole, see the 'language barometer' (ASTAT 2004); and for a study on the didactic models at stake see Baur/Mezzalira/Pichler 2008.

South-Tyrolean dialect and the country-town divide

There are different reasons for these disappointing results and the relative failure of the policy towards bilingualism. One noticeable barrier to intergroup communication is the use of the South Tyrolean dialect (*Südtirolerisch*) by German speakers. Albeit not as omnipresent in the political and media sphere as in Switzerland, the use of dialect cuts across all social strata. Since Italian-speaking pupils learn standard German in school, but German speakers speak a very different language in everyday life, the result can be incommunicability between these two groups. The lack of motivation to learn standard German must be linked with the lack of opportunities to make use of it.

There have been some pedagogical attempts to raise awareness of the importance of *Südtirolerisch* among Italian speakers. This is all the more necessary as the younger generations – being among the only groups in Italy not to have their own regional dialect, largely because of the particular demographic history of the region (Guidiceanderea/Mazza 2019, 88-89) – speak a very standardized Italian. To make this diglossic situation less of an issue, German speakers are also sometimes encouraged to understand the importance of speaking standard German with non-native speakers, instead of switching abruptly to Italian, a practice that deprives Italophones of the opportunity to practise German – and, incidentally, gives them an 'excuse' for not doing so (idem, 82-86).

As for the German speakers eager to speak Italian, many of them actually have few opportunities to do so, since it is primarily spoken in towns like Bozen/Bolzano and Meran/ Merano, whereas the German-speaking community is widespread in the rural areas. In Vettori/ Abel's study (2017, 106), about two fifths of (self-identifying) Italian-speaking pupils claimed to have social contact with a German-speaking person at least 4-5 times per week, but only about one fifth of their German-speaking counterparts claimed to have this frequency of contact with an Italian-speaking person. It cannot be surprising that 69.9% of all the respondents believed that the Italian and German language groups "form two distinct and separate groups" ["formano due gruppi distinti e separati"]), rather than "one group" ["un solo gruppo"] (idem, 90)[9], underlining that they *coexist* more than they actually *cohabit* (see above).

The 'ghost community': Making bilinguals and allophones visible

One other reason why Vettori/Abel's research is significant is that, in addition to language proficiency data, it also gathered information on the intercultural relations of the population. Participants, for instance, had to indicate their perceived affiliation with a specific language group in South Tyrol – which should not be confused with the 'official' affiliation (or assignment) described earlier. In addition to selecting one of the three usual language groups, they could also choose 'bilingual' (meaning German/Italian for most of them, but also Ladin/German or Ladin/ Italian for some) or 'other.' Based on the results, 56.3% of them chose the 'German' group, 18.3% the 'Italian' group, 3.7% the Ladin group, 16.6% the bilingual group, and 5.1% "other."

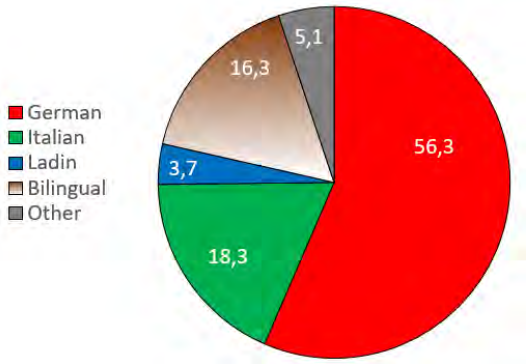
[9] Some parts of the study are in German, others in Italian. If only one language is given, it means that the original is only available in this language.

Fig. 2 – Self-perceived language affiliation in South Tyrol schools (Vettori/Abel 2017, 80)

"Think about the existing language groups in South Tyrol. How would you describe yourself in relation to belonging to one of these groups?"

["Pensi ai gruppi linguistici esistenti in Alto Adige. Come descriverebbe se stesso/a relativamente all'appartenenza a uno di questi gruppi?"

1. Tedesco / 2. Italiano / 3. Ladino / 4. Bilingue / 5. Altro]



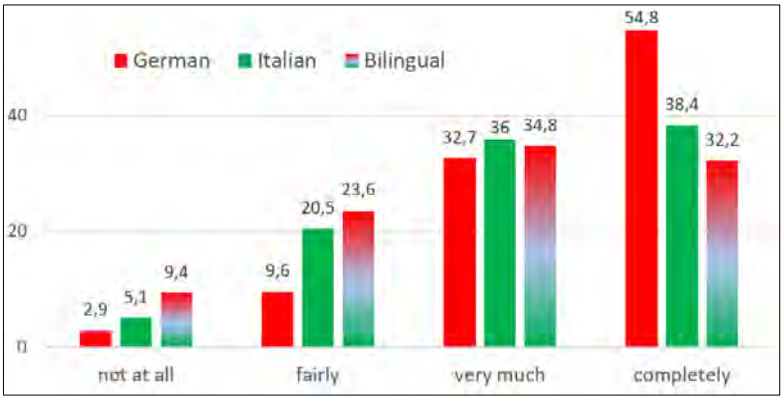
In a question about the degree of identification with one of the main unilingual groups (German or Italian) or with the 'bilingual group' (German/Italian), almost 90% of the German-speaking respondents claimed to identify 'very much' to 'completely' with their own linguistic group. The Italian speakers identified much less strongly to their unilingual group, and at the other end of the spectrum, 9.4% of students who claimed to be bilingual South Tyroleans did "not" identify "at all" (or only "slightly") ["per niente"/"un po'"] with the bilingual group, while 'only' 32.2% identified completely with one.

Fig. 3 – Degree of identification with the two main unilingual groups and the bilingual group in South Tyrol schools (Vettori/Abel 2017, 85)

"How much do you identify with the Italian/German-speaking/Bilingual South Tyroleans?

[Quanto si identifica con gli altoatesini di lingua italiana/tedesca/ bilingui?

1. Per niente/un po'
2. Abbastanza
3. Molto
4. Del tutto]



Vettori/Abel's study shows the peculiar and paradoxical condition of the (non-officially recognized) 'bilingual community' of South Tyrol. The 16.3% of pupils who identified as bilingual had the best language skills to communicate with both main language groups – and to facilitate intercultural dialogue. But judging by the low level of 'spontaneous' identification with a group characterized by 'blurred outlines,' one can assume that this 'in between' generated, and continues to generate, a certain amount of frustration. In the absence of a genuinely bilingual school, bilingual South Tyroleans are not given the opportunity to join a system that reflects their experience.

Although students can identify as bilingual and still 'cope' in a unilingual school – or even enjoy it by 'feeling special' –, the situation can be conflictual and challenge their sense of belonging (idem, 85). The same group that – given the government's emphasis on the bi/trilingual character of the province – should be an ideal representative of multilingual South Tyrol, lacks social representation because *personal* bilingualism (or *pluri*lingualism) is not really taken into account by political parties. These parties favour voters who tend to be monolingual and advocate for a collective *multi*lingualism rather than the generalization of plurilingual skills among citizens.

Perhaps it is no coincidence that the bilinguals, this 'ghost community' of South Tyrol, are among the most important protagonists of contemporary South Tyrolean literature – as exemplified in the two novels discussed in the following sections.

And "what about those people who come from elsewhere?" – as asked in the exhibition on autonomy described earlier – or the 5.1% of 'others' shown in Vettori/Abel's study (see Fig. 2)? As mentioned above, recent immigration has made South Tyrol linguistically more complex. Among other immigration channels, tens of thousands of people from Eastern Europe, Asia, and Africa come every year to pick fruit, especially apples, or to work in the tourism industry, both in summer and winter.[10] Some of them apply for residence in South Tyrol. Still, since the establishment of the European Union, the discourse of the authorities of South Tyrol has largely remained centred on harmony and unity among ethnic German, Italian, and Ladin speakers, leaving the 'others' facing significant challenges. Linguistically, they often appear as 'outcasts,' and whatever official group affiliation (assignment) they finally choose, the fixation on the traditional ethnic balance almost certainly prevents them from feeling always at ease in South Tyrol.

In fact, even if many send their children to the Italian school, we know little about the identification patterns of the allophones – to what extent they see themselves (still) as nationals of their home country, or (already) as Italians, as South Tyroleans. But as at least one of the two novels discussed below demonstrates, these individuals, too, can have a distinct voice.

2. *Die Walsche* and *Eva dorme*: old history and new narratives

A few facts about South Tyrolean literature(s)

The literature of South Tyrol (for on overview of its history, see Butcher 2021, Holzner 1998, Siller 2015, Tiroler und Südtiroler Kulturabteilungen 2016, Wildner 2006) is not easy to categorize and the question of the extent to which its 'voice' is autonomous must remain open (Wildner 2007, 2). It is often understood as the literary production of a German-speaking minority inclined to introduce literature in the German language[11] into Italian culture (with the help of translations), while being connected to the German-speaking world, especially Austria. As established above, in South Tyrol, German speakers form a majority, and those speaking Italian a minority. However, German speakers are a minority not only in Italy as a whole, but also in South Tyrol's largest city and its capital, Bozen/Bolzano. The 'Literature of South Tyrol' might also refer to literary works written in Italian in the region (Grüning 2019, 244-247), but within a tangle of minority/majority groups with shifting status, South Tyrol's literature is, in any case, a minority literature when compared to both Italian and German literature – in whose long traditions the region never played a key role.

Moreover, South Tyrol's literature also includes bilingual (idem, 232-234) or even trilingual works – in cases where Ladin is involved (idem, 248-249).[12] In this "polyglot literature" ["polyglotte Literatur," idem, 231], the function of switching or mixing languages within a single work can vary in its purpose, which can be either stylistic and aesthetic or 'political,' e.g., it might depict

[10] The number of foreign residents in South Tyrol continues to increase, albeit at a slower pace than in the 2010s, reaching 56,891 in 2021 (10.6% of the population). [https://www.provincia.bz.it/news/it/rss.asp?news_action=4&news_article_id=670828]

[11] By 'German' we mean standard German. We do not deal here with literature in South Tyrolean (*Südtirolerisch*, a dialect of High German, see Moser 2015), which merits analysis in its own right, all the more so as it is attached to traditional *Heimat* literature as well as modern formal linguistic experiments, see Wildner 2007, 3-4.

[12] An example is the poetry of Roberta Dapunt, born in 1970 in Val Badia, who published collections in Italian (2008, 2013), as well as in Ladin with German (2012) or Italian (2017) translation. See also Bernardi/Locher/Mall 1999.

interactions considered representative of social life or ideological climate in South Tyrol, or, more generally, it might reinforce realism by incorporating elements of the linguistic landscape (idem, 234-235).

The literature written in and on South Tyrol in the last decades often reflects a rich sociolinguistic context, while also highlighting the separation of the three language communities that sometimes causes a sense of discomfort in parts of the population (as explored in the above sections of this paper). Quest for belonging and rootlessness are common themes in contemporary South Tyrolean literature in the various languages of the region – much like in other literary traditions in multilingual societies that have endured historically tense relations between language groups and that are currently facing increasing immigration (as in Québec or Catalonia, to give two among many examples). These intersecting literary traditions raise in particular the problem of the (non-)coincidence of cultural, linguistic and national borders, and the question of what constitutes a 'national' or 'transnational' literature.

According to Alessandro Costazza, who insists on labelling this body of work a 'minor literature', the malaise expressed in literary texts places South Tyrolean literature more closely to the field of postmodern literature, whose main characters express unease towards traditional values and tend to be preoccupied with the diversity of contemporary societies. The focus on this type of malaise contrasts with *Heimatliteratur*, which sacralizes rootedness in one's homeland (Costazza 2009, 265) and depicts life in the mountain world uncritically by transfiguring it in pathetic and patriotic tones (Wildner 2007, 4). In his periodization of South Tyrolean literature, Grüning (2022, 234, 249-250) also points to a gradual depoliticization, a less direct focus on collective identity – particularly that of German speakers – and an opening up to other contact languages and cultures, but also to more individual themes. The following section explores the treatment of what may appear like an identity crisis in two South Tyrolean novels, beginning with Zoderer's *Die Walsche*.

Die Walsche *or Olga's estrangement: (false) rural harmony and promises of the city*

Joseph Zoderer (1935-2022) spent his first years in South Tyrol before his family chose to take German citizenship and move to Austria in 1940. He returned to South Tyrol after the war, but also studied and worked in Austria. He has sometimes referred to himself as a "German writer with an Italian passport" (quoted by Grüning 2019, 237) and in this way embodies the complex history of his native region. He became known as a prolific writer of novels in German, repeatedly dealing with topics related to South Tyrol, notably the specificities of a life between cultures, while also distancing himself from the glorification of the *Heimat* as 'little fatherland.'

Zoderer's best-known novel, *Die Walsche* ('*The Italian*,' 1982), was translated into various languages – but not into English. Estrangement is a central theme of the novel (see Costazza 2009, 266), one that surfaces in its very title, since the word 'Walsch' (the dialect version of standard German 'Welsch') is a derogatory term to describe the Italians – the very ones sometimes suspected of threatening German speakers' South Tyrolean *Heimat* with their mere presence.

Olga, the protagonist of the novel, is referred to as the *Walsche* since she, despite being born in a mountain village where the majority of the population speaks German, shows an interest in the Italian language at school. She feels like an outsider in her own country and is unable to establish a sense of belonging. She turns her back on her village and moves to the city, where she finds work and lives with her boyfriend, the 'Italian' Silvano. But she does not feel at home in Bolzano either:

> How often had she felt alone, even if usually only for a few moments, with Silvano, or, even more often, with him in the midst of his noisy friends, suddenly like a stranger and without a foothold, in any case without a homeland, as if she and Silvano could never come together completely, never pass through a last wall of separation and finally bump heads with each other. A stranger, she had sometimes indeed felt like a stranger with him in the Italian quarter, but even here, in this house where she had grown up, here in this place of her birth, where everything should have been familiar to her, everything fell on her head and chest in an oppressive strangeness and sank in through her eyes and ears and pressed down on her heart.
>
> > Wie oft hatte sie sich, wenn auch meist nur für Augenblicke, bei Silvano allein gefühlt oder, noch öfter, mit ihm inmitten seiner lärmenden Freunde plötzlich fremd und ohne Halt, auf jeden Fall heimatlos gefühlt, als ob sie, Silvano und sie nie ganz zusammenkommen, nie durch eine letzte Trennwand hindurch und mit den Köpfen endlich zueinanderstoßen könnten. Fremd, tatsächlich fremd, hatte sie sich manchmal mit ihm im Italienerviertel gefühlt, aber auch hier in dem Haus, wo sie aufgewachsen war, hier an diesem ihrem Geburtsort, wo ihr alles vertraut hätte sein müssen, fiel ihr alles in beklemmender Fremdheit auf den Kopf und auf die Brust und sank durch Augen und Ohr hinein und drückte hinunter auf das Herz. (Zoderer 2022)[13]

Wherever she is, Olga feels "a constant foreignness, always exposed to other gazes, always in the shop window" [„Eine gleichbleibende Fremdheit, immer anderen Blicken ausgesetzt, immer im Schaufenster"]. However, because she finally left home to go to the city, her development is set in contrast to that of her father, the "foreignness specialist" ["Fremdheitsspezialist"]. He was a foundling and was always treated as a stranger by the other villagers, a perception aggravated by the fact that he had also studied and become a (somewhat tyrannical) teacher. But he never managed to escape from the village, as Olga did, a feat that brings her a sense of fulfillment, further distinguishing her from her father. These are her thoughts when she returns home for his funeral – the novel ends after this episode; when she gets into a car, readers understand that she will probably return to Bolzano:

> She had come up to this nest a thousand and three hundred metres above the sea, very far from the tide, to this mountain hole from which her father had not been able to get away.
>
> > Sie [war] allein heraufgefahren in dieses Nest auf tausenddreihundert Meter über dem Meer, sehr weit entfernt von Ebbe und Flut, in dieses Bergloch, aus dem ihr Vater nicht wegzukommen imstande gewesen war. (idem)

Unlike Olga, the father consistently maintained a conservative view of home in which 'Italians' pose a threat, as do the women who, like his daughter, marry them. He worked hard to integrate himself into the mountain village's community and believed strongly in *Heimat* ('homeland', 'little fatherland'):

> [He had] probably even more than others sought a *Heimat* and then, when he had not been able to find one among these people, had just clung to the concept, to the very word *Heimat*.
>
> > [Er hatte] wahrscheinlich mehr noch als andere eine Heimat gesucht und sich dann, als er unter diesen Leuten keine hatte finden können, nur noch an das Wort Heimat geklammert. (idem)

According to Arnold Kruse, *Die Walsche* is an "Anti-*Heimat* novel" (2012, 186) through which Zoderer criticizes nationalism and the ideology of the *Heimat*. For Olga, the *Heimat* of her father is not a place where she feels at home, and thus her dual alienation from the 'Italian' and

[13] The quotations from *Die Walsche* are taken from an e-book – which is why we cannot give the pages – and translated by the authors.

'German' communities ultimately appears as something positive, as a paradoxical liberation. From her perspective, the life in her village is characterized by misogyny and violence against the weak. One such victim is Olga's half-brother Florian, an epileptic and spastic disabled child who is fathered by the school caretaker and who is teased and beaten up by the other children of the village.

In the absence of genuine relationships of solidarity, the only thing keeping the village together is an anti-Italianism through which the 'homeland ideology' is reshaped by ethno-nationalism (Kruse 2012, 202). For many villagers, the *Heimat* has to be protected from the 'invaders,' the Italians who came to South Tyrol after its annexation to Italy in 1919. But for Olga, the danger comes from the exclusionary ideology of her father, not from the 'invasion' by 'Italians.' Since the *Heimat* ideal cannot keep its promises of everlasting harmony, it degenerates into nationalist propaganda (Costazza 2009, 267; see also Sommadossi 2011, 111).

Furthermore, even for the natives, some of the traditions of the homeland no longer seem to represent its core values. The adaptation and expansion linked to tourism demonstrate the unbridled dominance of economic values. When she visits her village, Olga notices that traditional farms are being transformed into hotels that do little more than provide kitschy references to local architecture. For Olga, the word *Heimat* has been degraded to pure ideology not only because it is exploited by various types of parochialism and nationalism, but also because it is used to make money:

> He [Olga's father] knew that for most of them this homeland was only used for shovelling money, that it was divided into drawn-out pieces of cake to be tasted and eaten: in ski highways, in cross-country skiing trails and in all kinds of small and large hotels with hay barn gables. They would have liked to cover the hotel roofs with straw again, to make sure they remained as they once were, while earning some very up-to-date money.
>
> > Er [Olgas Vater] wußte, daß diese Heimat für die meisten nur noch zum Geldschaufeln herhalten mußte, daß sie aufgeteilt war in ausgezirkelte Kuchenstückchen zum Kosten und Verzehren: in Skiautobahnen, in Loipen und in lauter Klein- und Großhotels mit Heustadelgiebeln. Am liebsten hätten sie die Hoteldächer wieder mit Stroh gedeckt, um ganz gewiß die alten zu bleiben, aber das neue Geld damit zu machen. (Zoderer 2022)

Olga's journey didn't take her very far – only to the region's main city, Bolzano –, but it proved to be an interior journey, a maturation process. She distances herself from her German-speaking compatriots and their discriminatory mentality, but she finally also distances herself from cultural stereotypes and tendencies towards superiority prevalent in the Italian-speaking community. When she sees the *Siegesdenkmal*, the (in)famous monument erected in Bozen/Bolzano by the fascists to symbolize their supremacy over a formerly Austrian South Tyrol (see section 1), the omniscient narrator comments as follows:

> Not once had it occurred to her that it was meant to refer to a victory and therefore to a defeat for the others, and that she, Olga, was one of the others, therefore one of the defeated.
>
> > [N]icht ein einziges Mal hatte sie daran gedacht, daß es einen Sieg bedeuten sollte und also eine Niederlage für die anderen, und daß sie, Olga, zu den anderen, also den Besiegten gehörte. (idem)

With this journey, Olga redeems her father. By getting to know the outsider, the Italian, she overcomes the prejudices and stereotypes in which her father has become entangled, but she also learns to identify other forms of prejudice.

Two topoi of South Tyrolean literature: the journey to southern Italy and the 'mixed couple'

Olga's personal trajectory is merely one example of a larger tendency in South Tyrolean novels. Costazza (2017) observes that, in these novels, the protagonist often undertakes a journey to the south of Italy in order to look back on South Tyrol society from a new location. This is not the case in Zoderer's novel *Die Walsche*, but it is the case in another of his novels, *Der Schmerz der Gewöhnung* ('The Pain of Adapation,' 2002), as well as in Francesca Melandri's *Eva dorme* ('Eva Sleeps', 2010, see below) and Sabine Gruber's *Stillbach oder Die Sehnsucht* ('Stillbach, or The Longing', 2011).

The journey to southern Italy has become a kind of *topos* that serves a similar function across these novels, despite differences in both content and form between them. The journey enables a decentred view of history, which, in turn, allows the fictional figures to overcome common forms of ethnic, cultural, and ideological polarization. During these trips, they become familiar with the otherness expressed by Southern Italian culture and start to appreciate it, putting in perspective what they used to hear and believe about 'the Italians.'

There is another leitmotif of contemporary South Tyrolean literature: a German-speaking woman protagonist who has an affair with an Italian-speaking man (see above for *Die Walsche* and below for *Eva dorme*). This type of relationship is, in reality, common in South Tyrol since, from the time that it was annexed to the Italian state, until the 1950s, thousands of men from all over Italy moved there to work, particularly in the public sector and industry. Even as late as 2016, only 3% of German-speaking South Tyrolean males were married to an Italian-speaking woman, while 19% of Italian-speaking males had a German-speaking wife[14], which might be partly explained by women's upward social mobility patterns. While not the subject of this paper, these novels pay particular attention to the intersections between several forms of (internalized) oppression – in this case ethnic discrimination, sexism and classism.

Francesca Melandri's **Eva dorme***: The virtues of an external perspective*

The second South Tyrolean novel that is the subject of this paper, *Eva dorme*, was published by Francesca Melandri in Italian in 2010 (transl. into German, *Eva schläft*, 2011; English, *Eva Sleeps*, 2016). It is very different from *Die Walsche* (1982), despite the fact that both works feature female protagonists: Olga in Zoderer's novel, Eva in *Eva dorme*. The latter novel, however, features a second central female figure: Eva's mother Gerda, a German-speaking woman who fell in love with an 'Italian' man. Eva's and Gerda's lives are presented as very much intertwined.

Between the publications of *Die Walsche* and *Eva dorme,* the geopolitical landscape has changed considerably, a fact that is reflected in the latter novel. Whereas the South Tyrol of the 1980s was mostly located in a context of nation states, it is now a region in a Europe that is more politically united – Austria joined the European Union in 1995. As we know, the western part of the EU has become, increasingly, a major destination for migrants from all over the world, an aspect which is taken up with some emphasis in *Eva dorme* (see below).

Our two authors also present distinct points of view. Zoderer, as mentioned before, spent most of his life in South Tyrol and thus knows it from the inside out. He adopts a 'German' viewpoint – although some critics have accused him of portraying Italians too positively, sometimes earning him the label of *Nestbeschmutzer* ('denigrator', 'traitor'; see Sommadossi 2011, 111; Ersterhammer 2006). For her part, Francesca Melandri, born in 1964 in Rome,

[14] [https://www.ansa.it/trentino/notizie/2016/11/17/pochi-matrimoni-misti-in-alto-adige_2b6b9a90-7f4a-416d-a8bf-b87d5c85e0b0.html].

first learned about South Tyrol as a tourist. She did spend fifteen years in Bruneck/Brunico later in life, but she observes South Tyrolean society from a different perspective. Even though she writes in Italian, however, she is widely considered as a South Tyrolean author, or at least as an author having written a "South Tyrol-specific novel" ["südtirolspezifischen Roman", Grüning 2022, 246]. Peterlini describes Melandri as "able to condense" in her novel "all our peculiarities, small follies, stereotypes and the most lovable traits" ["capace di condensare […] tutte le nostre porticolarità, le piccole follie, gli stereotipi et i tratti più amabili" (2019, 202)]. Costazza finally notes Eva's role as a representative figure for *all* people, both in South Tyrol and in other regions of Italy:

> Eva allowed Italians in general, but also the native Italian-speaking inhabitants of South Tyrol themselves, to consider important moments in the history of that territory from the perspective of South Tyroleans.
>
> > Eva ha consentito agli italiani in generale, ma pure agli stessi abitanti di madrelingua italiana dell'Alto Adige, di considerere momenti importanti della storia di quel territorio dalla prospettiva dei sudtirolesi. (Costazza 2022, 265)

It should also be noted that the general reception of these two works abroad was quite different: Melandri's work was translated into English, French, German, Dutch, Ukrainian, Croatian, Greek, and Hebrew, while *Die Walsche*, although becoming a bestseller in Italy thanks to the translation (*L'italiana*, 1985), has enjoyed a more limited circulation.

Several journeys in one novel

Eva dorme narrates two, arguably three, journeys. The first two journeys, one in space and one in time, are told alternately, independently of each other. The journey in space takes place at the beginning of the 2000s. It follows one of the two protagonists, Eva, on her long train journey across the Italian peninsula, from her rural home village in South Tyrol to Reggio Calabria in Southern Italy. Eva embarks on this trip after receiving a phone call from her childhood father figure, Vito, informing her of his deadly illness. Before returning to Calabria, Vito had been a *carabiniere* – member of the military police – in South Tyrol and had lived with Eva's mother, Gerda. As mentioned above, the trip to Southern Italy is a leitmotif in many South Tyrolean novels that permits its protagonists to put aside their usual point of view. It can be understood as a variation on the centuries-old tradition in which travellers, especially those hailing from the German-speaking world and Northern Europe – like Goethe or Heine –, go to the south of Italy to discover Mediterranean culture, which they view as offering an ideal with respect to aesthetics and daily life – one that sits in decided contrast with the customs of the North.

The second journey presented in *Eva dorme* is a journey through time, shifting between the present day and Eva's recollections of the stories her mother told her about her childhood during the interwar years. This journey also narrates Gerda's memories of her youth and early years in post-war South Tyrol. Melandri's work offers readers a very specific sense of the passage through time and space since its chapter titles convey directly the dates of the life experiences of Gerda and the kilometres Eva covers to reach Vito ("1919," "km 0," "1925-1961," "km 0-35"…), in accordance with the novel structure, which alternates between temporal and spatial references.

The history of Gerda's family is intertwined with the major events of South Tyrolean history, especially as it relates to the considerable ethnic tension between German and Italian speakers in the 1960s and 1970s. Gerda's family members were 'resettlers' (*Rücksiedler*) after they had decided to settle in Germany in the wake of the Hitler-Mussolini Agreement mentioned above. Gerda's brother is a terrorist fighting for South Tyrol's independence from Italy. Thus, the

history of South Tyrol is one of the novel's central themes – along with family, linguistic belongings, and xenophobia.

Like *Die Walsche*, *Eva dorme* is, in some respects, a *Bildungsroman*. Gerda, like Olga, goes on a third, educational journey. Her youth was marked by poverty and the separation between the 'Italian' and 'German' communities. Gerda's open-mindedness allowed her to start a relationship with Vito, an Italian-speaking man – an example of the topos of the 'mixed relationships' mentioned above. In doing so, she opposed the separation dynamics by both provincial politicians and her home community. Gerda could have found a more prosperous husband – one of her suitors is the rich Hannes Staggl – but her personality and desire for freedom lead her to make other choices.

In the novel, Silvius Magnago – the long-time governor of the province quoted in the first part of the paper – describes the separation policy in a condensed form that accurately reflects the arguments used at the time:

> For Magnago, especially now that the relations with the Italian government were being normalized, there was another threat hanging over his Heimat, one that risked, in the long run, eating into its identity. It was most destabilizing, most invasive, most dangerous phenomenon of all: inter-ethnic mixed marriages. […] It was essential that a census be taken of the ethnic communities of Alto Adige, that they be quantified and clearly divided from one another: especially schools and cultural and language institutes, because it was only by separating South Tyrolean culture and language from the Italian ones that you could protect them effectively. The clarity of ethnic boundaries: after so many turmoils, it was the only way to maintain social peace. (Melandri 2016, 326-327)

> Sopratutto, da quando si stavano normalizzando i rapporti con lo Stato italiano, per Magnago era un'altra la minaccia che incombeva sulla sua Heimat e rischiava di intaccarne, alla lunga, l'identità. Era il fenomeno più destabilizzante, più invasivo, più pericoloso di tutti: i matrimoni misti interetnici. […] era fondamentale che le comunità etniche dell'Alto Adige fossero censite, quantificate, e divise chiaramente l'una dall'altra: le scuole e gli istituti culturali e linguistici, soprattutto, perché solo separando da quella italiana la cultura e la lingua sudtirolese la si poteva proteggere efficacemente. Chiarezza dei confini etnici: solo così, dopo tanti tumulti, si poteva mantenere la pace sociale. (Melandri 2010, 304)

Mixing 'Knödel' and spaghetti? The culinary metaphor and Gerda's emancipation

Magnago, who coined this political vision of South Tyrolean-Italian *Nebeneinander*, also invented a culinary metaphor to synthesize it, which finds its moment of glory in the novel, when he declares, "*You shouldn't mix Knödel with spaghetti"* (2016, 281) [" *'Nicht Knödel mit Spaghetti mischen'*, canederli e spaghetti non vanno mescolati" (2010, 62, italics in the original)]. Spaghetti, of course, is a main dish in the Italian culinary tradition, whereas 'Knödel' are dumplings typical of South Tyrolean cuisine. Since Gerda is a cook, the metaphor is particularly appropriate, especially as she often modifies and enhances the methods of her native culture in the kitchen by incorporating Italian ingredients – unknowingly contradicting Magnano. Mr. Neumann, her mentor, teaches her the art of selecting, storing, and preserving food. Gerda learns how to go beyond the limitations of local cuisine. In the kitchen, they use not only a hybrid style of cooking but also a form of 'culinary bilingualism' – the effect is particularly well rendered in the English translation, which retains both the original Italian and German terms:

> The fish arrived from Chioggia at dawn on Fridays, in wooden crates covered with ice: mullets, pilchards, sea bass, clams. Herr Neumann used their Italian names, as he did with fruit and vegetables, and especially salads: radicchio, lattuga, valeriana, rucola, portaluca, crescione. Radicchio, lettuce, rocket, valerian, purslane, watercress. On the other hand, he used German for

> meat: Rindfilet, Lammrippen, Schienbein. […] This culinary bilingualism was shared by all the staff, as an obligation. (2016, 89-90)
>
> > Il pesce arrivava da Chioggia in casse di legno coperte di ghiaccio, il venerdì all'alba: triglie, code di rospo, branzini, vongole, fasolari. Herr Neumann li chiamava così, in italiano. Anche per verdura e frutta usava i nomi italiani, soprattutto per le insalate: radicchio, lattuga, valeriana, rucola, portaluca, crescione. Per la carne, invece, usava il tedesco: *Rindfilet, Lammrippen, Schienbein.* […] Quel bilinguismo culinario era un uso consolidato, condiviso da tutto il personale, inderogabile. (2010, 82, italics in the original)

The culmination of Gerda's educational journey is the birth of her daughter Eva, which widens her social and linguistic horizons. Gerda, as a native German (dialect) speaker, mispronounces some words when speaking in Italian (2010, 105). But a few decades later, Eva lives in New York. While still speaking Italian, standard German, and *Südtirolerisch*, she also speaks fluent English and expresses a curiosity in foreign cultures. To some degree, she sublimates her mother's life. She is even more 'in between the cultures,' becomes a citizen of the world – which can be seen as a prominent characteristic of the protagonists featured in contemporary South Tyrolean novels.

However, as was the case for Olga in *Die Walsche*, Eva remains uncomfortable with her Italian passport and is uneasy when she feels forced to 'choose sides' – reflecting the 'declaration' that the South Tyrolean administration demands of its citizens. Albeit (or because) she is well used to this kind of plurilingual interaction, she cannot have a relaxed conversation with the Italians she meets on her journey to the south, who are curious about her 'real' identity – and she seeks to describe for them the various perspectives and the intricate complexities of her home region:

> The wife looks at me and catches me by surprise: "Sorry to ask but… Do you feel more German or more Italian?"
> And she didn't even put down her bags before asking me! I catch my breath. Naturally, my answer is well rehearsed. "I have an Italian passport but my language is German, my land is the Southern part of Tyrol, other parts of which, however, like North Tyrol and East Tyrol, are in Austria. We call it Südtirol but in Italian it's Alto Adige, since the difference has always been where you're looking from: from above or below."
> My answer silences her. She looks at her husband.
> "But didn't they speak Ladin in Ortisei?" she asks him.
> "Yes."
> "Which is actually a different Ladin from the one they speak in Val Badia," I say.
> "What a complicated place!"
> "Yes, it is." (2016, 279)
>
> > La moglie mi guarda e, a tradimento:
> > «Scusi se glielo chiedo ma…lei cosa si sente, più tedesca o più italiana?»
> > E non ha neanche poggiato le borse prima di chiederlo! Prendo fiato. La risposta è ben collaudata, naturalmente. «Il mio passaporto è italiano, la mia lingua è il tedesco, la mia terra è la parte Sud del Tirolo le cui altre parti però, il Tirolo del Nord e dell'Est, sono in Austria. Noi la chiamiamo Südtirol ma in italiano si dice Alto Adige, visto che la differenza è sempre stata quella, da dove la si guarda: da sopra o da sotto.»
> > La mia risposta l'ammutolisce. Guarda il marito.
> > «Ma a Ortisei non parlavano ladino?» gli chiede.
> > «Sì.»
> > «Che tra l'altro» dico «è un ladino diverso da quello della val Badia.»
> > «Che posto complicato!»
> > «Vero.» (2010, 260)

Mr. Song as an incarnation of the multicultural perspective

Melandri incorporates into her novel a multicultural dimension (one largely absent from *Die Walsche*) through the characters of Eva and, more importantly, Mr. Song, a man of Chinese origin. Eva respects and sympathizes with immigrants and their contributions to South Tyrol. As noted in the opening section of this essay, the conflict between Italian and German speakers currently takes its form within a new geopolitical context where the immigration of allophones plays an important role. In the novel, Mr. Song must fill out the declaration of linguistic affiliation. The possibility of checking "other" and fill out an *assignment* declaration (instead of *affiliation*, see above) is not mentioned in the novel (probably because the author is unaware of this subtlety, or because it might alter the desired narrative effect). At any rate, Mr. Song finds himself in a dilemma:

> [D]uring the 2001 census, they asked him to tick one of the following boxes: Italian, German, or Ladin. There was no room for any other option, since these are the only three ethnic groups recognized in South Tyrol. To receive the benefits of the region with special status you had to fill in and sign a declaration of belonging to the language group. The heading on the form said, in German, *Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung*. Signor Song told me he stared at that word for a long time. Thirty-six letters. Eleven syllables. Although he is a polyglot (Italian, English, Mandarin, and now also some German), his mother tongue is Shandong dialect: a tonal and especially monosyllabic language. (2016, 28-29)

> [A]l censimento del 2001, gli fu chiesto di mettere una croce su una di tre caselle: italiano, tedesco o ladino. Nessun'altra possibilità era ammessa, solo queste tre sono le etnie riconosciute in Alto Adige. Per partecipare dei benefici della Regione a statuto speciale era necessario compilare e firmare la dichiarazione d'appartenenza al gruppo linguistico. L'intestazione del formulario, in tedesco, diceva *Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung*. Il signor Song, così mi ha raccontato lui stesso, fissò a lungo quella parola. Trentasei lettere. Undici sillabe. Benché sia poliglotta (italiano, inglese, mandarino e ormai anche un po' di tedesco), la sua lingua madre è il dialetto di Shandong: una lingua tonale e, soprattutto, monosillabica. (2010, 22)

Eva, who has overcome some of the prejudices of ethno-nationalist thinking, empathizes with Mr. Song, who – like herself – finds himself caught in a paradox. His plurilingual skills are not recognized by a government that claims to promote multilingualism and respect language minorities. The ending of the novel proposes a comically disruptive solution for overcoming linguistic separation and the fact that South Tyrol – like most governments of multilingual entities – only recognizes 'home-made' minorities:

> Eva has made a decision. If there is another census of linguistic belonging, when she fills the *Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung*, in the box ethnicity she will write CHINESE. (2016, 368)

> Eva ha preso una decisione. Se ci sarà un altro censimento di appartenenza linguistica, nel compilare la *Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung*, alla voce 'etnia' scriverà CINESE. (2010, 344, capitals and italics in the original)

From border obsession to transcultural perspective

Claudio Magris describes (German-speaking) South Tyrolean writers as "obsessed with the border" ["ossessionati dal confine"] (Magris 1997, 223) and the need or difficulty of crossing it. They grieve, but they are also relieved to know that they are 'Italians' among 'Germans' and 'Germans' among 'Italians.' They might suffer from not knowing which world they belong to, he notes, but the (symbolic) border provides something reassuring. By including the stories of the Song family and depicting other languages and cultural traditions, Francesca Melandri looks beyond this

literary paradigm – Alice Perry states that "*Eva dorme* embraces multiculturalism and cosmopolitanism" (2022, 30).

Vito's son Gabriele – i.e., Eva's half-brother – is another interesting character with regard to the focus shift from the 'Italian' vs. 'German' identity debate towards a transcultural perspective. Speaking with him, Eva definitely realizes that the ethnic concept of identity is obsolete. She notices that Gabriele not only doesn't ask her the 'usual question,' but also doesn't seek to define differences between nations, regions, and ethnic groups – in a way that politicians (or intellectuals) do to promote their interpretation of history. Vito's son, by naming the different groups who once came from all directions to Calabria or Sicily, puts current conflicts into perspective:

> "[Eva] You are not asking me." [Gabriele] "What?" "If I feel more Italian or German." "Why should I? It's as if you were to ask me it I feel more Calabrian or Italian. Or rather more Norman, Arab, Greek or Albanian." (2016, 344)
>
> «Tu non me lo chiedi.» «Cosa?» «Se mi sento più italiana o tedesca.» «Perché dovrei? Come se tu chiedessi a me se mi sento più calabrese o italiano. Anzi, più normanno, arabo, greco o albanese.» (2010, 322)

This dialogue suggests that any attempt to define identity according to national criteria is doomed to failure because both collective and individual identities are more complex than they appear – and contain traces of other past or hidden identities.

Eva dorme can be classified as a work of transcultural literature that advocates for a global identity rather than a merely national one. It may partly explain its international success, since transculturality is a concept that is commonly explored in contemporary literature about linguistically complex societies. One of the leading theoreticians of 'world literature,' David Damrosch, writes that "[a] work enters into world literature by a double process: first, by being read as literature; second, by circulating out into a broader world beyond its linguistic and cultural point of origin" (Damrosch 2003, 6). To a certain extent, this kind of literature, by placing the discourse of identity in a transcultural context, becomes more flexible and easier to 'export' (Renzi 2018, 45).

3. Reflecting and overcoming stereotypes

In the third and last section of this paper, we propose to approach Zoderer's and Melandri's novels through the lens of social psychology, which explores the way people behave in the presence of other (groups of) people, as well as the emergence of social identity and stereotypes. Whether we consider that literature shapes social reality or, rather, reflects it, it can be claimed that "[f]iction is a set of simulations of social worlds that we can compare, as it were stereoscopically, with aspects of our everyday world" (Oatley 2016, 618). One way of analyzing the two novels is to look at the genesis of in- and outgroups.

The creation of in- and outgroups

In *Eva dorme* and *Die Walsche*, Gerda and Olga each follow a 'path of formation,' which might be described as the search for identity (see Garms-Homolová 2021, 4). A person develops a sense of belonging – the social identity – by believing that he or she is a member of a specific community and identifying with it. Positive characteristics are assigned to this 'ingroup,' which strengthens the self-esteem of its members. Outgroups, on the other hand, are given negative evaluations that can become prejudices. The search of a social identity implies a process of categorization, a "the tendency to divide objects (including people) into discrete groups on the

basis of common characteristics" (idem, 50). The categorization required for stereotyping can occur through broad categories (e.g., nationality, gender, age, language) or smaller ones (e.g., career women) (Petersen/Six 2020, 21). This dynamic seems particularly 'necessary' in a context where, as in South Tyrol, everybody, as part of a changing minority/majority, can feel discriminated against and then accuse others of being disrespectful.

In the novels we are considering, there is an obsessive creation of ingroups and outgroups based on linguistic and cultural features. For example, Olga's father in *Die Walsche* constantly echoes the formula "We Germans" in opposition to the 'Italian' community, which is perceived as the outgroup. His behaviour is exacerbated by drunkenness – which the author renders in a fragmented syntax:

> Not like the others, her father cursed against the Italians; she would have to agree with him one day. We Germans! She had so often heard him say, we Germans! […] Tolerance! he used to yell, from those in the South we can finally learn something. But despite his cries for tolerance, he grumbled like a sergeant, especially when he was drunk, he gave speeches in which he mentioned not only "we Germans" and "the German homeland," but also punctuality and discipline; and the fact that the others who were staying with the Germans, with our people, should have learned these qualities in the barracks.
>
> Nicht wie die anderen, das musste sie ihm lassen, hatte der Vater auf die Walschen geschimpft. Wir Deutschen! Hatte sie ihn oft sagen hören, wir Deutschen! […] Toleranz! hatte er geschrien, von denen im Süden könne man schließlich etwas lernen. Aber trotz seines Toleranzgeschreis zeterte er, besonders wenn er angetrunken war, wie ein Feldwebel und hielt Ansprachen in denen nicht nur Wir Deutsche und die Deutsche Heimat vorkamen, sondern auch Pünktlichkeit und Disziplin, die die anderen bei den Deutschen, bei den Unseren, in der Kaserne hätten lernen müssen. (Zoderer 2022)

The separation of the two main groups is also described in *Eva dorme*, which depicts reciprocal indifference or symbolic annihilation and the importance of well-defined 'micro-territories':

> Relations between us, *Daitsch* [German] children, and Italian kids were very simple: they didn't exist. They were Walschen, precisely, we were "crucchi" [Krauts] or at most "tralli" [pylons] in homage to the electricity pylons our terrorists enjoyed blowing up so much. There were districts, areas of influence, territories. (2016, 252)
>
> I rapporti tra noi bambini *Daitsch* e quelli italiani erano semplici: non esistevano. Loro erano Walschen, appunto; noi "crucchi" o al massimo "tralli", in omaggio a quei tralicci che ai nostri terroristi piaceva così tanto far saltare in aria. C'erano zone, aree d'influenza, territori. (2010, 235-236)

Olga's new world: stereotypes of the disciplined German and the joyful Italian

In the passage of *Die Walsche* quoted above, describing the way Olga's father relates obsessively to the 'German' community, various stereotypes emerge. These 'micro-theories' have a primarily simplifying function. They allow people to decipher social phenomena with a set of interpretative tools and to predict which behaviours to expect from the members of each category (see Cavalli/Coletta 2003, 17). They can be both positive and negative, and both projected on others (hetero-stereotypes) or internalized (auto-stereotypes).

However, only a subset of the expected characteristics are actually present in a categorized person. The others are attributed to him or her as a member of the stereotyped category. In the aforementioned passage, Olga's father associates two traits with his 'German' ingroup: *punctuality* and *discipline*, stereotypes he has internalized and that have a positive connotation among the ingroup members (Mazza 2000, 48-49). As for the outgroup members, the 'Italians,' they are logically defined by the opposite, *indolence* and *disorganization*. But as Olga stresses, her father

is not characterized by the features he attributes to his ingroup. Her observation on the discrepancy between her father's lifestyle and his social representations makes it clear to readers that stereotypes stem from subjective viewpoints rather than objective characteristics:

> [H]e, who had arrived in class on time only once, at most accidentally, and who had left teaching not in the line of duty, but drunk on the banks of a stream, was demanding loudly, at the bar and at home, that the Italians who had it too easy be taught how to live.
>
> > [A]usgerechnet er, der höchstens zufällig einmal pünktlich in eine Klasse kam und schließlich nicht in Ausübung seiner Pflicht, sondern besoffen in einer Bachwiese den Schuldienst quittierte, hatte vor der Schank und daheim lauthals einen Schliff für die in den Tag hineinlebenden Italiener gefordert. (Zoderer 2022)

The dynamics of ingroup-outgroup structures and the presence of stereotypes can also be observed in Olga's life in Bolzano. As established above, she experiences her life in the big city as a liberation from rural life. The 'Italian' urban environment acts as a counter-world to the mountain's narrowness. Olga's companion and his friends in Bolzano's 'Italian quarter' represent different ways of behaving and living together. They are a cheerful crowd; they exude warmth and embrace physical contact, elements that Olga missed in her home village:

> There was nothing Silvano's friends liked better than to act all together, at least for a short time, like a family, heating, cooking, eating and cleaning, under the same roof and, if possible at all, in a single room.
>
> > Es gab nichts was Silvanos Freunde lieber taten, als sich alle zusammen wenigstens für eine kurze Zeit wie eine Familie aufzuführen, zu heizen, zu kochen, zu essen und zu putzen, unter einem gemeinsamen Dach und möglichst noch in einem einzigen Raum. (Zoderer 2022)

She also emphasizes her friend Laura's spontaneous affection, as well as her tendency to gesticulate and to seek physical contact while talking.

Moreover, Olga notices that her new Italian friends, while being joyful, drink alcohol without indulging in the excesses of her fellow villagers. As she explains, they don't conclude an excursion "with eating and drinking and often with a fight" ["mit Essen und mit Saufen und oft noch mit einer Schlägerei"]. The German speakers' anti-Italian behaviour she had witnessed is set in contrast from the start with the Italians' supposed general sense of humanity. The same mechanisms that govern the social identity of her father and of her home community are at work here, but the scale of values is reversed. For Olga, 'Italians' are viewed positively – and probably idealized to the same extent as 'Germans' were demonized by her, so that social 'reality,' once again, is not at the centre of the narrative.

Black coffee and blond women

The protagonists of the two novels have similar experiences with regard to stereotypical images of sensuality – be it the strong Italian coffee or the attractive blond German woman. When the 'Walsche' Olga, who has experienced a new way of life, returns home, she juxtaposes the robust Italian coffee with her village's "watery cappuccino." Perry describes this sort of experience as "reverse culture shock" (2022, 52). Before this episode, however, Olga's new friends in Bolzano project the stereotype of 'the blond' onto her. The fact that she is actually not a blond, serves as a reminder to readers of the illusionary character of stereotypes:

> Although she was a brunette, she felt they had made her into a blond, into what they wanted her to be as a cliché, the blond who always had something erotic in Italian eyes.

> Obwohl sie eine Dunkelhaarige war, fühlte sie sich von ihnen zur Blonden gemacht, zu dem, was sie als Klischee haben wollten, zur Blonden, die für die Italiener immer etwas Erotisches hatte. (Zoderer 2022)

In *Eva dorme*, too, there is no shortage of references to sensuality- or sexuality-related stereotypes. Melandri repeatedly describes Gerda as "extremely beautiful" ["bellissima" (idem, 55, 63, 121, 164)]. Gerda tries to integrate into the Italian community by flirting with some carabinieris stationed in South Tyrol (Melandri 2010, 267) and finally meets Vito, the *carabiniere* with whom she falls in love. For his part, Vito imagines the 'German' women of South Tyrol as having "endless legs, rhinestones on their bodices, backcombed blond hair" ["gambe infinite, strass sul corpetto, capelli biondi cotonati" (idem, 227)]. The stereotype of the blond German woman seems to be one of the most ingrained and therefore most prominent in both novels.

Nazi or fascist past, between stereotypes and discrimination

Since stereotypes and prejudices are not necessarily inherently negative, they must be distinguished from discrimination:

> A prejudice exists when this evaluation is transferred to a member of a category, without further regard to the person. If a negative evaluation is expressed in the behaviour of the person, this is called discrimination. (Petersen/Six 2020, 24)

An example of perceived (reciprocal) discrimination is described in *Eva dorme*, where the two communities deal with their problematic past of Nazism and fascism. In one conversation between Gerda and Carlo, an 'Italian,' Gerda notes that "most Italian-speaking South Tyroleans think that you German-speaking South Tyroleans are all Nazis," while Carlo declares that "most German-speaking South Tyroleans think that you Italian-speaking South Tyroleans are all fascists." (Melandri) [la maggior parte degli altoatesini di lingua italiana pensa che voi sudtirolesi di lingua tedesca siete tutti nazisti. […] la maggior parte dei sudtirolesi di lingua tedesca pensa che voi altoatesini di lingua italiana siete tutti fascisti. (2010, 238)]. Even if the two characters in conversation don't endorse these prejudices, the *possible* attribution of a behaviour to "most" people of a community is a reminder of how easy it is to discredit another group through generalizations.

At another moment, Silvano's friends dress up as South Tyrolean farmers and sing mountain songs, including "Nazi songs, although mostly without lyrics because they didn't know them or only knew fragments of words" ["Nazilieder, obwohl meist ohne Text, weil sie den nicht oder nur in Wortfetzen kannten" (Zoderer 2022)]. Although the young men think Olga will enjoy the way 'her' culture is represented, the stereotyping makes her uncomfortable, and therefore becomes a form of discrimination. Their behaviour can be explained by their ignorance of the meaning of the Nazi songs, their naivety, and their lack of historical knowledge (Kruse 2012, 235), but it is perceived by Olga as inadequate. On the other hand, in the depiction of Olga's father mentioned above, 'Italians' are seen as enemies and invaders of the 'German' homeland. This negative perception may be related to the Italianization policy of the fascists, but it also seems to stem from a lack of awareness of the sometimes-difficult life of Italian workers who moved to South Tyrol, or the struggles of their children, who could feel discriminated in various ways.

Reversing clichés

According to Kruse (2012, 235), there is a key difference between the Italian speakers' clichés on 'Germans' and the German speakers' clichés on 'Italians' in *Die Walsche*. The 'Germans' are characterized by their exclusionary and negative perceptions of Italians, whereas the 'Italians' have a positive, albeit naive, attitude towards 'Germans,' especially with respect to

their traditions – cooking, architecture, decorating practices. Kruse's binary view is, however, probably too univocal, since, as observed above, German speakers also carry positive stereotypes (such as a belief in the 'Italian way of life'), while Italian speakers sometimes promote negative ones. Moreover, one can hardly 'prove' which group has more negative stereotypes of the other, since pairs of clichés (negative vs. positive) are often reversible (Kaminska 2019, 198-200). The Italians' supposed 'indiscipline' goes hand in hand with their supposed 'joie de vivre,' while the Germans' proverbial punctuality can be understood as the flip side of the 'art de vivre' associated with cosiness and warmth in the sense of *Gemütlichkeit*...

Zoderer's novel proposes a concept of identity linked to the process of personal individuation, which rejects the identity assigned by a community. Many elements in *Die Walsche* work to counter forms of prejudice or discrimination, which brings out a "multigroup identity" (Sommadossi 2011, 115). For example, Olga's friend Silvano declares that one should choose "solidarity between German and Italian workers" ["Solidarietà fra operai tedeschi e italiani"], i.e., a unity based on political and socioeconomic concepts of class rather than on ethno-nationalist antagonism. Zoderer may have integrated this Italian sentence to reproduce the language mixing and switching sometimes used in South Tyrol (albeit not between Silvio and Olga, since they speak Italian), in order to heighten the realist effect of his novel (see also Melandri 2010, 54, 198), but the very reference to this solidarity helps to put ethnic tensions in perspective.

Close relationships between members of different communities are, following social psychology, an effective way to overcome the traumas caused by history and the stereotypes that arise from them. In the wake of Gordon Allport's 'classic,' *The Nature of Prejudice* (1954), many scholars have argued that intergroup contact leads to more reciprocal acceptance, and not to more conflict – although this may also depend on certain economic factors and the symbolic power enjoyed by some social categories. Contact fosters the acquisition of new knowledge about the outgroup, which corrects sweeping negative views and lessens fears and insecurity feelings. This enables people to see their own group, its norms and standards, with different eyes (Petersen/Six 2020, 320; Garms-Homolová 2021, 60).

From that perspective, we can observe that Olga and Silvano, by trying to overcome the barriers between their languages and cultures, appreciate 'the other in the other,' which promises an expansion and enrichment of their social identities. Each experiences unsettling elements when confronted with their partner's culture over the course of their relationship, leading to miscommunication and emphasizing the limits of individual acceptance and adaptability. Nonetheless, their relationship serves as a model of attitudes that enable intercultural relationships. They find themselves in an unstable state in which the boundaries between cultures are not definitively established and are, rather, tensely and continuously negotiated. However, the novel ultimately demonstrates that living in a linguistically and culturally complex environment, while challenging, also comes with advantages. Olga and Silviano's relationship, as a whole, has mostly positive aspects:

> Their misunderstandings probably made them even stranger to each other in a good way, they looked after each other with anxiety, and their strangeness made them more fragile. They had already been experiencing this feeling for a while, without much hope for something really new, they shared their unhappiness with a sense of guilt, as if each other's language were to blame. If they had shared the same language, this guilty feeling might have been lacking, but then they would probably have spared each other less, they would both have been obtusely strong against others and against each other.

> Wahrscheinlich machten die Mißverständnisse sie auf eine gute Art fremder, sie achteten aufeinander mit Ängstlichkeit, und ihre Fremdheit machte sie zerbrechlicher. Sie erlebten schon eine Weile das gleiche, ohne große Hoffnung auf wirklich Neues, sie teilten ihr Unglücklichsein mit einem Schuldgefühl, als ob ihre Sprache schuld wäre. In der gleichen Sprache hätte vielleicht dieses Schuldgefühl gefehlt, aber dann hätten sie sich wohl weniger geschont, sie wären beide stumpfsinnig stark gegen andere und gegeneinander gewesen. (Zoderer 2022)

Conclusion – literature as intercultural dialogue

Critics tend to agree that the couples described in Francesca Melandri's *Eva dorme* and Joseph Zoderer's *Die Walsche* represent a positive multi-identity relationship in which individuals embrace one another's culture, while navigating a variety of stereotypes on 'Italians' and 'Germans.' However, whereas Zoderer's novel proposes an alternative to ethnic separation through the depiction of the relationship between Olga and Silvano (who, however, remain in South Tyrol), Melandri places South Tyrol in a broader context by including an immigrant figure who plays a key role in her novel.

As we explain in the first section of this paper, the autonomous province Bolzano-South Tyrol is the scene of tense relationships between the main language groups, as well as between the autochthonous and allochthonous groups. But there is *also* a desire to 'make things better' and promote a better *Zusammenleben*. Thus, it comes as no surprise that *Die Walsche* and *Eva dorme* put intercultural dialogue at their core. Literary texts set in a region marked by cultural and political conflicts give readers the opportunity to scrutinize fictional characters expressing various prejudices. Especially if readers are themselves members of the depicted communities or can identify easily with certain characters, they may become aware of in/outgroup mechanisms in a way that can help them to see their behaviour patterns towards members of a foreign group from a new angle. 'South Tyrol-specific novels,' even if their 'social power' is impossible to measure, can therefore be understood (also) as micro laboratories in which the theses of social psychology can be reflected. Furthermore, the positive reception of these novels by both members of the public and literary critics suggests that many people want to see the societal challenges approached not only in the media, but also in literary productions.

If, as Peterlini states (2022, 329), the concepts of 'transnationality' and 'transculturality' are sometimes taboo in societies still preoccupied with homogeneity, contemporary novels depicting life in "majority/minority territories" ["Mehrheits-Minderheitengebieten"] (ibid.) like South Tyrol have the potential, in relatively direct, yet unassuming ways, to offer valuable lessons. They remind us that members of historically discriminated minorities – in this case mostly the German-speaking *Südtiroler* – deserve to see a fair representation of their history while simultaneously being encouraged to find in this very history the resources to meet the challenges posed by the injustices sometimes suffered by their 'neighbours' – whether they are descendants of workers from southern Italy or recent immigrants from even further afield.

References

[All links were active on March 1, 2024]

Allport, Gordon, 1954, *The Nature of Prejudice*, New York: Addison-Wesley.

ASTAT [Landesinstitut für Statistik / Istituto provinciale di statistica], 2004, *Südtiroler Sprachbarometer. Sprachgebrauch und Sprachidentität in Südtirol / Barometro linguistico dell'Alto Adige. Uso della lingua e identità linguistica in provincia di Bolzano*, Bozen/Bolzano: Autonome Provinz / Provincia Autonoma. [https://astat.provincia.bz.it/it/news-pubblicazioni-info.asp?news_action=4&news_article_id=131261]

---, 2019, "Demographische Daten für Südtirol. Dati demografici della provincia di Bolzano 2018," *astat tab [tabellensammlung - raccolta di tabelle]*, 10, Sept. 2019. [https://astat.provinz.bz.it/de/aktuelles-publikationen-info.asp?news_action=300&news_image_id=1042519]

---, 2021, “Instruzione in cifre. Anno scolastico 2019/20,” in: *ASTAT Info*, 6 Feb. 2021.
Atz, Hermann, 2012, *Gegeneinander, Nebeneinander oder Miteinander: Wie haben sich 40 Jahre Autonomiestatut auf das Zusammenleben der Sprachgruppen in Südtirol ausgewirkt?*, in: Günther Pallaver (ed.), *Politika*, 12, Bozen/Bolzano: Raetia, 241–268.
Bauer, Siegfried/Giorgio Mezzalira/Walter Pichler, 2008, *La lingua degli altri*, Milan: Franco Angeli.
Bernardi, Rut/Elmar Locher/Sepp Mall, 1999, *Leteratura, Literatur, Letteratura. Texte aus Südtirol*, Bozen/Bolzano: Sturzflüge.
Berthele, Raphael, 2010, “Mehrsprachigkeitskompetenz als dynamisches Repertoire. Vorüberlegungen zu einer integrierten Sprachendidaktik,” in: Franziska Bitter Bättig/Albert Tanner (eds.), *Sprachen lernen – Lernen durch Sprachen*, Zürich: Seismo, 225–239.
Butcher, John (ed.), 2021, *Die ersten fünfzig Jahre der Südtiroler Literatur. 1968-1968. I primi cinquant’anni di letteratura altoatesina*, Meran/Merano: Alphabeta.
Cavalli, Marisa/Daniel Coletta, 2003, *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d’Aoste*, Aosta/Aoste: IRRE-VDA.
Città die Bolzano/Stadt Bozen, 2016, *BZ ’18–’45: one monument one city two dictatorships. A permanent exhibition within the Monument to Victory / un monumento una città due dittature. Un percorso espositivo nel momumento alla vittoria / ein Denkmal eine Stadt zwei Dikatauren. Eine Dokumentationsausstellung im Siegesdenkmal*, Bozen/Bolzano: Folio.
Costazza, Alessandro, 2009, “Südtirol”, in: Francesco Fiorentino/Giovanni Sampaolo (eds.), *Atlante della letteratura tedesca*, Macerata: Quodlibet, 265–273.
---, 2017, “Der dezentrierte Blick. Die Fahrt in den Süden. Zu einem Motiv in den Romanen von Franz Tumler, Joseph Zoderer, Francesca Melandri und Sabine Gruber,” in: Sieglinde Klettenhammer/Erika Wimmer (eds.), *Joseph Zoderer – Neue Perspektiven auf sein Werk*, Innsbruck/Wien/Bozen /Bolzano: Haymon, 75–96.
---, 2022, “La letteratura come strumento di conoscenza della storia degli altri. I romanzi ‘sudtirolesi’ die Marco Balzano e Romina Casagrande,” in: Luca Renzi/Ferrucio Delle Cave (eds.), *La convivenza in Alto Adige - 1920-2020 - Zusammenleben in Südtirol*, Meran/Merano: Alphabeta, 265–286.
Damrosch, David, 2003, *What Is World Literature?*, Princeton: Princeton University Press.
Dapunt, Roberta, 2008, *La terra più del paradiso*, Turin: Einaudi.
---, 2012, *Nauz*, Berlin: Folio.
---, 2013, *Le beatitudini della malattia*, Turin: Einaudi.
---, 2017, *Il ponte del sale*, Turin: Sincope.
Delle Donne, Giorgio, 2022, “Minoranze dominanti e maggioranze minoritarie. Il caso dell’Alto Adige/Südtirol nel secondo Statuto di autonomie,” in: Luca Renzi/Ferrucio Delle Cave (eds.), *La convivenza in Alto Adige. 1920-2020. Zusammenleben in Südtirol*, Meran/Merano: Alphabeta, 289–305.
Ersterhammer, Ruth, 2006, “Joseph Zoderer im Spiegel der Literaturkritik”, *Innsbrucker Studien zur Alltagsrezeption*, 2, 27–42.
Fleckinger, Angelika (ed. [project director, on behalf of the Provincial Admin.]), 2023 *Autonomie/a. Wir und die Autonomie. Noi e l’autonomia. Nëus y l’autonomia. We - Autonomy and us*, Bozen/Bolzano. [https://autonomie.provinz.bz.it/de/dauerausstellung-wir-und-die-autonomie]
Garms-Homolová, Vjenka, 2021, *Sozialpsychologie der Informationsverarbeitung über das Selbst und die Mitmenschen*: *Selbstkonzept, Attributionstheorien, Stereotype & Vorurteile*, Berlin: Springer.
Gruber, Alfons, 2008, *Geschichte Südtirols. Streifzüge durch das 20. Jahrhundert*, Bozen/Bolzano: Athesia.
Gruber, Sabine, 2011, *Sillbach oder Die Sehnsucht*, Munich: DTV.
Grüning, Hans-Georg, 2022, “Vielsprachigkeit in den Literaturen Südtirols. Formen der polyglotten Literatur,” in: Luca Renzi/Ferrucio Delle Cave (eds.), *La convivenza in Alto Adige. 1920-2020. Zusammenleben in Südtirol*, Meran/Merano: Alphabeta, 231–251.
Guidiceandrea, Lucio, 2022, *Stella aliena. La Südtiroler Volkspartei spiegata agli italiani*, Meran/Merano: Alphabeta.
---/Aldo Mazza, 2019, *Stare insieme è un’arte. Vivere in Alto Adige/Südtirol*, Meran/Merano: Alphabeta.
Holzer, Johann (ed.), 1998, *Literatur in Südtirol*, Innsbruck /Wien/Bozen/Bolzano: Studien.

Kamińska Di Giannantonio, Giulia, 2019, "Le peculiarità altoatesine nella narrativa italiana: il caso di *Eva dorme* di Francesca Melandri," *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, 1.1, 187–205.

Kruse, Bernhard-Arnold, 2012, *Wider den Nationalismus – oder von den Schwierigkeiten des interkulturellen*, Bielefeld: Aisthesis.

Magris, Claudio, 1997, "Antholz," in *Microcosmi*, Milano: Garzanti, 189–229.

Mazohl, Brigitte/Rolf Steininger, 2020, *Geschichte Südtirols*, Munich: Beck.

Mazza Moneta, Elisabetta, 2000, *Deutsche und Italiener. Der Einfluss von Stereotypen auf interkulturelle Kommunikation*, Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Melandri, Francesca, 2010, *Eva dorme*, Milano: Mondadori.

---, 2011, *Eva schläft* [transl. by Bruno Genzler], Munich: Blessing.

---, 2016, *Eva Sleeps* [transl. by Katherine Gregor], New York: Europa.

Moser, Hans, 2015, *Wörterbuch der Südtiroler Mundarten*, Innsbruck: Haymon.

Oatley, Keith, 2016, "Fiction. Simulation of Social Worlds," *Trends in Cognitive Sciences*, 20.8, 618–628.

Perry, Alice Lee, 2022, *A New South Tyrol: The Multilingual, Multicultural Society*, M.A. Thesis University of South Carolina.

Peterlini, Hans Karl, 2019, "L'albero della lettura," in: Lucio Guidiceanderea/Aldo Mazza (eds.), *Stare insieme è un'arte. Vivere in Alto Adige/Südtirol*, Meran/Merano: Alphabeta, 195–203.

---, 2022, "Von alten und neuen Minderheiten. Diskurse von Ethnizität und Sprachenpolitik in der Perspektive postmigrantischer Gesellschaften," in: Luca Renzi/Ferrucio Delle Cave (eds.), *La convivenza in Alto Adige. 1920-2020. Zusammenleben in Südtirol*, Meran/Merano: Alphabeta, 311–332.

Petersen, Lars-Eric/Six Bernd, 2020, *Stereotype, Vorurteile und soziale Diskriminierung: Theorien, Befunde und Interventionen*, Weinheim: Beltz.

Renzi, Luca, 2018, "A proposito di alcuni scrittori dell'Alto Adige e non: Joseph Zoderer, Sabine Gruber, Francesca Melandri", *LINGUAE &* [Rivista di lingue e culture moderne], 39–55.

---/Ferrucio Delle Cave (eds.), 2022, *La convivenza in Alto Adige. 1920-2020. Zusammenleben in Südtirol*, Meran/Merano: Alphabeta.

Siller, Barbara, 2015, *Identitäten – Imaginationen – Erzählungen. Literaturraum Südtirol seit 1965*, Innsbruck: IUP.

Sommadossi, Tomas, 2011, "Literarischer Intoleranzdiskurs. Joseph Zoderers Roman *Die Walsche* (1982) aus sozialpsychologischer Sicht", *Mitteilungen aus dem Brenner-Archiv*, 30, 109–118.

Steininger, Rolf, 2003, *Südtirol, Vom Ersten Weltkrieg bis zur Gegenwart*, Innsbruck: Insel.

Südtiroler Landesregierung/Giunta provinciale di Bolzano/Junta provinziala dl Südtirol, 2021, *Südtirols Autonomie – L'autonomia dell'Alto Adige – L'autonomia dl Südtirol*, Bozen/Bolzano/Bulsan: Autonome Provinz / Provincia autonoma / Provinzia autonoma. [https://autonomia.provinzia.bz.it/lld/biblioteca-dl-autonomia; https://autonomie.provinz.bz.it/de/bibliothek-zur-autonomie; https://autonomia.provincia.bz.it/it/biblioteca-dell-autonomia]

Tiroler und Südtiroler Kulturabteilungen [Innsbruck/Bozen], 2016, *Literaturen. Kulturberichte 2016 aus Tirol und Südtirol*, Bozen/Bolzano: Athesia. [https://www.provinz.bz.it/kunst-kultur/kultur/publikationen.asp; https://www.tirol.gv.at/fileadmin/themen/kunst-kultur/abteilung/Publikationen/Themenheft_2016_Literatur.pdf].

Vettori, Chiara/Andrea Abel, 2017, *KOLIPSI II: gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*, Bozen/Bolzano: Eurac. [https://doi.org/10.13140/RG.2.2.24248.96001]

Wildner, Siegrun, 2006, *(W)orte. Zeitgenössische Literatur aus und über Südtirol / Words in Place. Contemporary Literature by German-Speaking Minority Writers from South Tyrol. Kommentierte, zweisprachige Anthologie*, Innsbruck/Bozen/Bolzano/Wien: Skarabaeus/Studien.

---, 2007, "Gegenwartsliteratur aus Südtirol – Trends und Entwicklungen (1990-2005)", *The Coastal Review*, 1.1., art. 7. [https://digitalcommons.georgiasouthern.edu/thecoastalreview/vol1/iss1/7]

Zoderer, Joseph, 2022 [1982], *Die Walsche*, Innsbruck: Haymon.

---, 2002, *Der Schmerz der Gewöhnung*, Munich/Vienne: Hanser.

---, 1985, *L'italiana* [transl. by Umberto Gandini], Milano: Mondadori.

Le propaggini meridionali del confine germanico-romanzo: i dialetti walser dell'Ossola tra estinzione e *marker* identitario

Silvia DAL NEGRO (Libera Università di Bolzano / Freie Universität Bozen)

Riassunto

Questo articolo tratta del confine sud-occidentale tra le aree linguistiche romanza e germanica, e in particolare di quattro enclavi walser nella regione piemontese dell'Ossola, nell'Italia settentrionale. La questione è se queste isole linguistiche debbano o meno essere definite di lingua tedesca in considerazione del loro profilo sociolinguistico e linguistico. Utilizzando quattro casi studio, esamineremo sia gli aspetti sociolinguistici sia quelli linguistici per discutere il valore che lingue quasi completamente estinte possano avere nel definire un'identità etnolinguistica che abbia ancora una funzione nelle regioni interessate.

Zusammenfassung

Dieser Artikel befasst sich mit der südwestlichen Grenze zwischen dem romanischen und dem germanischen Sprachraum und insbesondere mit vier Walser-Enklaven in der piemontesischen Region Ossola, in Norditalien. Es wird gefragt, ob diese Sprachinseln angesichts ihres soziolinguistischen und linguistischen Profils als zum deutschsprachigen Raum gehörig definiert werden sollten oder nicht. Anhand von vier Fallstudien werden sowohl soziolinguistische als auch linguistische Aspekte untersucht, um zu diskutieren, welchen Wert fast vollständig ausgestorbene Sprachen für die Definition einer ethnolinguistischen Identität haben können, die in den betroffenen Regionen noch eine Funktion innehat.

Résumé

Cet article traite de la frontière sud-ouest entre les aires linguistiques romane et germanique et plus particulièrement de quatre enclaves walser dans le région piémontaise d'Ossola, en Italie du Nord. Nous nous demandons si ces îlots linguistiques devraient ou non être définis comme relevant de l'espace germanophone compte tenu de leur profil sociolinguistique et linguistique. En nous appuyant sur quatre études de cas, nous examinerons à la fois les aspects sociolinguistiques et linguistiques pour discuter de la valeur que des langues presque complètement éteintes peuvent avoir pour définir une identité ethnolinguistique qui ait encore une fonction dans les régions concernées.

Abstract

This paper discusses the southwestern border between the Romance and Germanic linguistic areas and specifically four Walser enclaves of the Piedmontese region of Ossola, in Northern Italy, questioning whether or not these linguistic islands should be defined as belonging to German-speaking area given their sociolinguistic and linguistic profile. Drawing on four case studies, the paper will consider both sociolinguistic and linguistic aspects to discuss the value of almost completely extinct languages in defining an ethno-linguistic identity that still has a function in these areas.

Confine e isola linguistica

La nozione di confine, intesa come linea che separa in modo netto due aree nello spazio, presupporrebbe che le due aree siano internamente omogenee, almeno per il criterio sulla cui base il confine viene tracciato (nel nostro caso il criterio linguistico). In realtà già da tempo l'antropologia culturale ha accostato alla nozione di confine quella di frontiera; usando le parole di Fabietti (1995, 105): "Il confine (o la frontiera come confine) è una linea (materiale o immaginaria) che 'separa'; la frontiera è invece qualcosa che, nel momento in cui separa, unisce". Proprio nel caso della geografia linguistica, e cioè della distribuzione delle lingue nello spazio geografico, la nozione di frontiera, intesa come area di transizione e di incontro di più lingue o di varietà di lingua, appare particolarmente utile e appropriata per comprendere l'ampia fenomenologia del contatto linguistico.

Un caso paradigmatico di ciò si può osservare per quanto riguarda il confine tra italiano e tedesco nell'Italia nord-orientale, dove, ad un confine apparentemente ben delineato fra Trentino (italo-romanzo) e Alto Adige (tedesco-tirolese), fa invece riscontro un'area di contatto piuttosto estesa nella quale dialetti trentini e tirolesi convivono da lungo tempo dando luogo a varietà miste o a fenomeni di discorso bilingue molto avanzati (cfr. Ciccolone/Dal Negro 2021). Più in generale, comunque, da almeno un secolo italiano e tedesco convivono, seppure forzatamente, anche sul piano istituzionale nell'intero territorio dell'Alto Adige, di fatto divenuto un'area 'cuscinetto', e dunque di frontiera, fra due confini amministrativi (quello con l'Austria a nord e quello con il Trentino a sud).

Per quanto riguarda invece il confine germanico-romanzo sud-occidentale, di cui ci occupe-remo in queste pagine, le cose sono più complicate. Qui, infatti, non si ha a che fare con un contatto fra ampie aree linguistiche internamente omogenee ed eventualmente con l'emergere di una frontiera dai confini sfumati, ma con l'esistenza da una parte di enclavi tedescofone e dall'altra di un *continuum* italo-romanzo, e dunque di due entità chiaramente disomogenee fra loro. La peculiarità dell'enclave, o isola linguistica, è quella di caratterizzarsi per un insieme di discontinuità interne ed esterne, cioè sia nei confronti del 'mare linguistico' che la circonda e in parte ingloba, sia nei confronti di una eventuale 'terraferma', ovvero dell'area linguistica più ampia dalla quale avrebbe avuto origine, sia, infine, nei confronti di altre 'isole' con le quali forma, linguisticamente parlando, un 'arcipelago'.

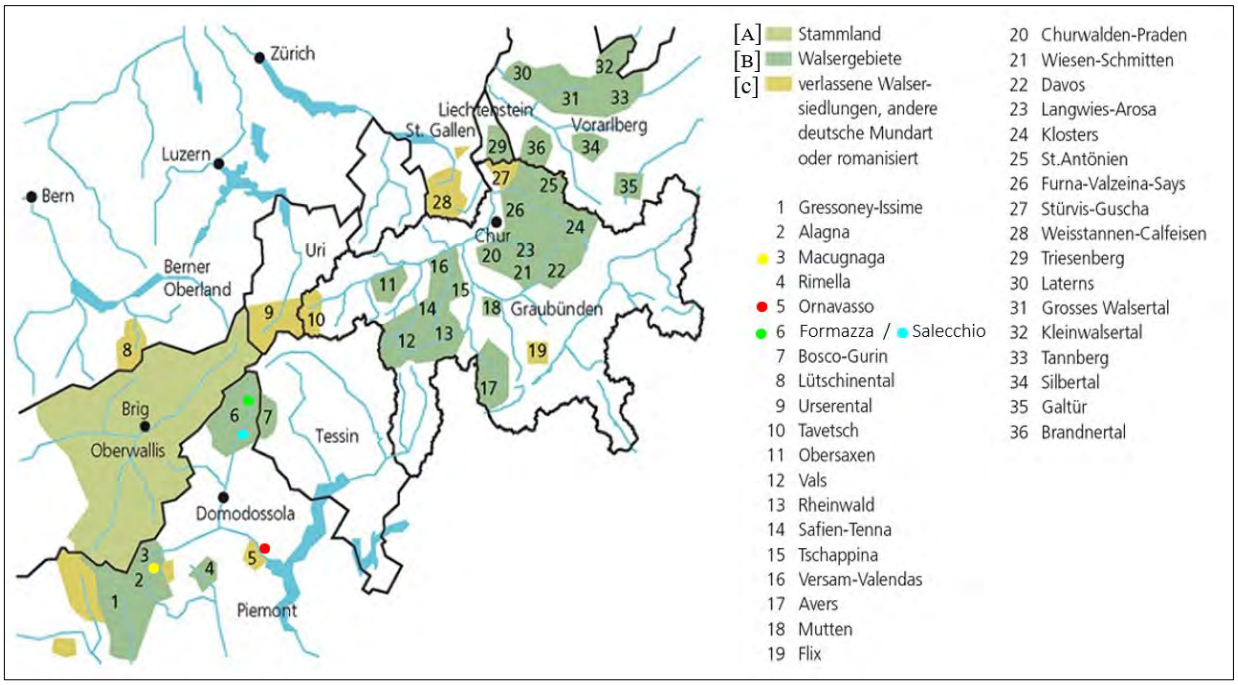
Le domande che pone una tale configurazione storico-dialettologica e sociolinguistica sono molteplici, ma per quanto riguarda il tema di questo contributo i punti cruciali riguardano il rapporto che queste enclavi tedescofone hanno con il tedesco e la consistenza di questa insularità in termini demografici, linguistico-strutturali e comunicativo-funzionali. Detto in altre parole, possiamo definire queste enclavi come facenti ancora parte dello spazio linguistico del tedesco o sono già altro?

L'arcipelago walser

Nello specifico si tratterà qui delle cosiddette colonie walser, una serie di comunità alpine, di fondazione medievale (risalenti tra il 12° e il 13° secolo), frutto di migrazioni a catena di pastori e contadini provenienti dal Vallese germanofono, chiamati da signorie alto-italiane a colonizzare territori di montagna che erano all'epoca disabitati o scarsamente sfruttati per il pascolo estivo. In territorio italiano i *Südwalser* hanno fondato insediamenti stabili in Piemonte e Valle d'Aosta, ma gruppi di coloni hanno proseguito le loro migrazioni verso est lungo la catena alpina passando attraverso il Canton Ticino, i Grigioni, il Lichtenstein e raggiungendo il Vorarlberg (per una trattazione esaustiva cfr. Zinsli 2002). Attualmente in Italia sono ancora parlati dialetti alemannici

in due comunità della Valle d'Aosta (Gressoney-Greschòney e Issime-Éischeme) e in quattro del Piemonte (Formazza-Pomatt, Macugnaga-Makanà, Alagna-Im Land e Rimella-Remmalju), ma documentazione linguistica è attestata anche per altre comunità walser piemontesi, ora estinte, in particolare per Salecchio-Saley, Agaro-Ager e Rima-Rimmu, e in modo molto frammentario per Ornavasso-Urnafasch.

Mappa 1[1]: [A] territorio di origine (Vallese), [B] aree walser,
[C] insediamenti walser abbandonati, altri dialetti tedeschi o romanizzati



Quattro comunità a confronto: Formazza, Macugnana, Ornovasso e Salecchio

Nelle pagine seguenti l'attenzione sarà rivolta ad alcuni casi particolarmente complessi per la definizione di confine linguistico, data la situazione di *language shift* già avvenuto o imminente. L'area è quella dell'Ossola (punta più a settentrione del Piemonte), con le comunità di Formazza e Macugnaga, con il villaggio di Salecchio, abbandonato come residenza permanente negli anni '70 del secolo scorso, e con Ornavasso, a pochi chilometri dal Lago Maggiore, dove l'uso del dialetto walser è venuto definitivamente meno attorno alla metà del Diciannovesimo secolo (cfr. già le osservazioni di Schott 1842, 2, e poi di Bohnenberger 1913).

Il focus su questo estremo lembo dell'Italia settentrionale, per quanto ristretto, permette comunque di osservare una notevole varietà di situazioni, il che è proprio una delle caratteristiche delle isole linguistiche. Nello specifico, solo Formazza e Macugnaga presentano ancora una pur esigua comunità di parlanti nativi e, per la loro posizione geografica, una continuità territoriale con il Vallese (sebbene praticabile solo a piedi attraverso valichi alpini a quota elevata). Dal punto di vista storico-demografico solo Macugnaga ha vissuto una lunga storia di immigrazione dovuta all'intensa attività mineraria a partire dal 18° secolo e ha poi conosciuto dalla fine del 19° secolo

[1] Basato su una mappa del *Historisches Lexikon des Fürstentums Liechtenstein*, https://historisches-lexikon.li/Datei:Walsersiedlungen.jpg?marker=Walsersiedlungen%22%20\.

e per tutto il 20° un notevole sviluppo turistico per la sua posizione ai piedi del Monte Rosa, sviluppo che ha raggiunto Formazza in maniera molto più ridotta e comunque solo in tempi recenti. Per la sua posizione nella piana del Toce, Ornavasso ha conosciuto molto presto un'assimilazione con le comunità circostanti e un precoce sviluppo economico dovuto a scambi e commerci. Il destino di Salecchio, infine, è quello di una minuscola comunità di montagna che si è dissolta quando l'economia di sussistenza su cui si basava non era più sostenibile (nella seconda metà del 20° secolo): dopo decenni di abbandono, il villaggio è ora rinato, frequentato soprattutto nei fine settimana e d'estate, le vecchie case contadine ristrutturate e adattate alle esigenze di oggi, vissute come baite di vacanza prevalentemente dagli stessi discendenti delle famiglie originarie (un destino simile a Campello Monti in Valstrona, cfr. Zanini/Viazzo/Fassio 2014).

Nonostante le differenze storico-geografiche e sociolinguistiche, queste comunità sono accomunate, oltre che dalla loro origine vallesana, dal fatto di essere state incluse, in tempi recenti, nell'area di tutela della minoranza linguistica walser e di essere parte di un'unica realtà etnico-culturale-linguistica transnazionale.[2]

Tipi di comunità, tipi di repertorio linguistico: le "isole linguistiche"

La condizione di minoranza linguistica, e nello specifico di isola linguistica, si presenta dunque con una fenomenologia estremamente varia, motivo per cui ciascun tentativo di categorizzazione passa necessariamente per una definizione di parametri più o meno indipendenti, la combinazione dei quali porta all'individuazione di tipi verso i quali i diversi casi concreti possono essere ricondotti. Su questo filone si pone ad esempio White (1991), che prova ad applicare la sua tipologia (di impianto dichiaratamente geolinguistico) al caso delle minoranze linguistiche in Italia, e altri che da questa muovono, come in parte anche Riehl (2010), lavorando al caso concreto delle *Sprachinseln* tedescofone – che proprio per l'Italia interessano tutto l'arco alpino, dal Piemonte e Valle d'Aosta (walser), al Trentino (cimbri, mòcheni), al Veneto (cimbri), al Friuli-Venezia Giulia.

In sintesi, White (1991) si basa sulla combinazione di tre parametri: tipo di minoranza (assoluta e unica, assoluta ma presente in più stati, locale, cioè minoritaria solo localmente, altrove maggioritaria), contiguità (rispetto ad altri stati dove la stessa lingua è parlata) e coesione/diffusione (relativamente alla struttura geografica della minoranza stessa). L'incrocio di questi parametri porta a dieci tipi possibili che White individua anche attingendo alla varietà di situazioni riscontrabili in Italia, arrivando però a generalizzazioni eccessivamente semplicistiche (vedi fra gli altri Berruto 2009 e Regis/Rivoira 2014).

Un primo problema di questa classificazione riguarda l'ambiguità nella definizione stessa delle lingue considerate, e dunque delle comunità linguistiche, un problema che nel caso del tedesco è particolarmente evidente data la distanza strutturale della maggior parte delle enclavi tedescofone in Italia rispetto al tedesco standard ma anche rispetto ai dialetti tedeschi ad esse più prossimi (alemannici o bavaresi che siano). Nello specifico, White (1991, 60-61) colloca la minoranza walser (assieme alla minoranza tedescofona del Friuli) nel tipo 8 caratterizzato dai parametri *local* (cioè lingua di minoranza in Italia ma non altrove), *contiguous* (rispetto alle parlate transfrontaliere) e *diffuse* (cioè internamente non compatta). Tuttavia White (1991) riconosce come il parametro della contiguità nel tempo abbia perso di validità nel senso che i collegamenti

[2] Solo per fare un esempio, nell'ottobre 2022 il comune di Ornavasso (dove, come già detto, il dialetto walser non è più in uso da quasi due secoli) ha ospitato il *Walsertreffen*, una grande manifestazione che si tiene ogni tre anni e che riunisce tutte le associazioni walser italiane, svizzere e austriache.

transalpini di alta quota che permettevano tale continuità nel passato abbiano perso di importanza fra la fine del Diciannovesimo e l'inizio del Ventesimo secolo,[3] motivo per cui queste minoranze andrebbero classificate piuttosto come esempi del tipo 10, cioè, analogamente ad altre isole linguistiche (cimbri, mòcheni, arberesh), locale, diffusa e non contigua. Resta tuttavia problematico a parere mio (e di altri, cfr. Regis/Rivoira 2014, 23) anche il fatto di considerare le comunità walser come minoranza solo in Italia, dando per scontata un'appartenenza di questi dialetti alla tedescofonia maggioritaria nel nord delle Alpi, proprio per il debole legame che molte di queste parlate hanno con il tedesco.

Una classificazione del genere, pur con i correttivi che sono stati proposti nel corso del tempo, non coglie la specificità delle singole comunità, specificità che ne fanno un vero e proprio arcipelago linguistico e sociolinguistico molto differenziato al suo interno. Diventa invece necessario prendere innanzitutto in considerazione i singoli repertori linguistici nella loro composizione e articolazione, allargando lo sguardo dalla sola lingua di minoranza all'intero ecosistema sociolinguistico. In un lavoro di un paio di decenni fa, si era provato (Dal Negro/Iannàccaro 2003) a individuare una serie di parametri, di natura 'oggettiva' e 'soggettiva', atti a descrivere repertori linguistici complessi con il fine sia di confrontare casi studio solo apparentemente simili, sia di proporre interventi di politica linguistica sociolinguisticamente fondati.

Le comunità 'walser' dell'Ossola: considerazioni sociolinguistiche

Alcune informazioni demografiche

Per parlare di isole linguistiche walser sono necessarie alcune considerazioni preliminari relativamente all'entità demografica di tali comunità. Nella Tabella 1 si riportano due fonti di dati (sempre limitatamente all'Ossola): Bohnenberger (1913) che riferisce della situazione nei primi anni del Novecento e Di Paolo (1999) che riprende un'inchiesta del 1974 alla quale aggiunge dati raccolti ed elaborati da lei stessa nel 1996 (si vedano anche le considerazioni in Zanini/ Viazzo/Fassio 2014). Si noti che mentre Di Paolo riferisce di competenza attiva (c.a.) e passiva (c.p.) del *titsch* (nella tab. 1, tuttavia, sono riportati i soli dati relativi alla competenza attiva), appoggiandosi alle informazioni che le sono state fornite dalle associazioni walser locali, Bohnenberger (1913, 6-11) parla significativamente di *Deutsche* (e non di *Deutschsprachige*), riferendosi piuttosto alla composizione etnica delle comunità.

Come si può osservare, all'inizio del Ventesimo secolo la comunità 'tedesca' di Ornavasso risultava già del tutto dissolta, il paese di Macugnaga si presentava composito per la presenza di nuclei di popolazione di origine diversa a causa della diversificazione delle attività produttive (miniere, agricoltura, commerci, emigrazione stagionale), mentre l'alta Ossola, con le comunità contigue di Formazza e di Salecchio, appariva ancora compattamente alemannica. I radicali cambiamenti sociali del secolo scorso hanno poi portato all'abbandono delle comunità più piccole e all'erosione della minoranza linguistica che, pur senza subire una sostituzione 'etnica', è più semplicemente passata alla lingua o alle lingue di maggioranza.

[3] Si tratta di un punto comunque discutibile: sebbene valichi come quello del Gries (per Formazza) o del Monte Moro (per Macugnaga) non costituiscano da più di un secolo una via di comunicazione regolare tra il nord e il sud delle Alpi, questi hanno tuttavia trovato una nuova vitalità grazie agli itinerari escursionistici molto frequentati soprattutto da turisti svizzeri. In questo senso un certo tipo di continuità territoriale (e dunque anche linguistico-culturale) si è potuta (o si potrebbe) ristabilire.

Tab. 1: Demografia delle comunità walser dell'Ossola

Comune	Bohnenberger (1913)	1974 (Di Paolo 1999)		1996 (Di Paolo 1999)	
Formazza	pop. 515 ('tedeschi' 94,9%)	pop. 508	c.a. 61,8%	pop. 447	c.a. 41,2%
Salecchio	pop. 94 ('tedeschi' 94,7%)	-	-	-	-
Macugnaga	pop. 798 ('tedeschi' 42,5%)	pop. 760	c.a. 12,4%	pop. 630	c.a. 13,6%
Ornavasso	"völlig verwälscht" [= "completamente italianizzato"]	-	-	-	-

I dati presentati nella Tabella 2 sono invece di natura profondamente diversa e vale la pena di soffermarvisi con maggiore attenzione. Si tratta delle risposte che un campione statisticamente bilanciato di informanti (campione calcolato sul totale dei residenti nei singoli comuni) ha fornito individualmente ad una batteria di domande incluse in un questionario divulgato nel 2003 tra le comunità ufficialmente riconosciute (da ultimo sulla base della legge dello Stato 482/99) come appartenenti alla minoranza walser del Piemonte (cfr. Dal Negro/Dell'Aquila/Iannàccaro 2004). Nello specifico si tratta qui delle risposte relative alle lingue che gli informanti dichiarano di conoscere (nella tabella vengono escluse lingue come inglese, francese o altre non pertinenti per la presente discussione). Si consideri anche che 'conoscere una lingua' può significare, nella mente di chi risponde, cose molto diverse, dal disporre di competenze linguistiche piene, che ne permettano l'uso attivo, a competenze solo passive se non residuali (memoria di alcune parole).

Tab. 2: Lingue conosciute (dati tratti da Dal Negro/Dell'Aquila/Iannàccaro 2004)

Comune	residenti	risposte	italiano (%)	walser (%)	ossolano (%)	tedesco (%)	sviz. ted. (%)
Formazza	452	80	98,7	60,1	33,6	4,7	3,3
Macugnaga	648	94	97,8	46,6	79,5	13,8	5,3
Ornavasso	3.293	120	100,0	9,2	51,2	1,8	0

Già da questi dati si può prendere nota di alcuni fatti, il più interessante dei quali è forse la presenza di una percentuale, seppure bassa, di persone che 'conoscono' il walser anche a Ornavasso dove, come si è visto, la lingua era data per estinta già a inizio Novecento. Questo dato, che non è limitato agli informanti più anziani (mentre per Formazza e soprattutto per Macugnaga il fattore età risulta cruciale per la diffusione del walser), richiede l'adozione di categorie diverse rispetto a quelle usuali in dialettologia e in sociolinguistica, categorie che prendano in considerazione l'eventualità di parlanti dialettofoni e di lingue di minoranza che non siano parlanti nativi per valutarne il ruolo nei processi di mantenimento o sostituzione di lingua.[4] Se è anche possibile che con 'walser' alcuni parlanti intendano piuttosto una parlata italo-romanza interferita di elementi tedeschi di sostrato e non una varietà tedesca a tutti gli effetti (vedi sotto), resta comunque un dato degno di nota il rilievo (positivo) dato ad una lingua considerata estinta da quasi due secoli. Un altro aspetto da considerare, in relazione ai dati della tabella 2, è il peso del dialetto italo-romanzo locale (ossolano) nei diversi repertori linguistici. L'ossolano risulta relativamente marginale a Formazza, è mediamente presente a Ornavasso (dove è probabilmente l'italiano a prevalere anche nell'uso), mentre a Macugnaga costituisce la lingua locale di più ampia diffusione. Infine, Macugnaga si differenzia dalle altre due comunità per la presenza (seppure sempre molto limitata) di persone che affermano di conoscere il tedesco e lo svizzero tedesco.

[4] Si tratta dei cosiddetti *new speakers* verso i quali si sta rivolgendo molto interesse da parte degli studiosi di sociolinguistica delle minoranze e politica linguistica (Darquennes/Soler 2019).

Se andiamo a considerare la distribuzione di queste lingue (e in particolare di italiano, walser e ossolano) nei diversi ambiti d'uso, i dati confermano che in tutti i domini informali (comunicazione in famiglia, con gli amici, con i colleghi e i compagni di scuola, con i vicini di casa) l'italiano è sempre presente con valori molto alti (vicini al 100% nella comunicazione con i figli e con i bambini piccoli), affiancato dall'ossolano ed eventualmente dal walser. È significativo, tuttavia, che in nessuno di questi domini le varietà locali presentino percentuali di uso (dichiarato) superiori all'italiano. Tra ossolano e walser, infine, solo a Formazza quest'ultimo è presente con proporzioni di molto superiori, sia per la maggiore 'tenuta' del walser, sia per il ruolo marginale svolto dall'ossolano. Per quanto riguarda invece i contesti d'uso 'alti', va ricordato che all'interno di piccole comunità non è sempre facile astrarre questi dalla rete sociale informale che permea le interazioni quotidiane: con l'insegnante, l'impiegato comunale, il medico o il parroco non intercorrono solo rapporti di tipo istituzionale ma anche di amicizia, di vicinato o di parentela e, in ogni caso, la comunicazione con questi soggetti risente in modo significativo del *background* linguistico della persona in questione. È comunque un dato di fatto che in questi contesti l'uso dell'italiano tende ad aumentare in modo significativo in tutte e tre le località, pur lasciando residui di uso del walser (in particolare a Formazza) e dell'ossolano (in particolare ad Ornavasso). Per quanto riguarda infine il consumo culturale e dei mezzi di comunicazione, sia scritto (libri, riviste, giornali) che orale (televisione), l'italiano è quasi esclusivo, se si eccettuano pochi punti percentuali di presenza del tedesco e dello svizzero tedesco nelle comunità di Formazza e Macugnaga.

In sintesi, dunque, se ragioniamo in termini di repertorio linguistico, e cioè di organizzazione delle lingue nello spazio comunicativo delle diverse comunità, il profilo che emerge è senza dubbio quello della dilalìa (Berruto 1989), in linea con i dati italiani più generali, soprattutto per quanto riguarda il nord-ovest dell'Italia. Con ciò si intende un'espansione dell'italiano in tutti i domini d'uso a scapito di dialetti e lingue di minoranza, relegati in spazi sempre più angusti della fascia bassa del repertorio, dove sono comunque in competizione con la lingua nazionale. Fra le lingue locali, solo a Formazza il dialetto walser occupa uno spazio ragguardevole, mentre a Macugnaga ossolano e walser costituiscono una sorta di bilinguismo nei domini bassi, tuttavia a netto vantaggio dell'ossolano, in crescita soprattutto nei nati dagli anni Sessanta in poi.

Titsch, walser, ossolano o geiswältsch: glottonimi e **marker** *identitari*

Tra i parametri di natura 'emica' (Dal Negro/Iannàccaro 2003) forse il più interessante riguarda le denominazioni del dialetto locale. Traendo i dati sempre dall'inchiesta svolta nel 2003 (Dal Negro/Dell'Aquila/Iannàccaro 2004), si prendono ora in considerazione le risposte alla domanda *Come chiamate in paese il dialetto di qui?*. Queste sono interessanti per almeno due ragioni: da una parte perché la domanda obbliga chi risponde a scegliere quale sia 'il dialetto di qui', in un contesto che abbiamo visto essere complesso per la presenza, almeno potenziale, di più codici corrispondenti alla definizione di 'dialetto di qui', dall'altra perché la scelta di una o di un'altra denominazione sottende un diverso atteggiamento linguistico nei confronti delle lingue locali.

Tab. 3: Il nome del dialetto locale

Comune	residenti	risposte	walser (%)	titsch (%)	toponimo romanzo (%)	toponimo germanico (%)	dialetto patois (%)	altro (%)
Formazza	452	76	4,3	94,2	0	0	1,5	0
Macugnaga	648	70	27,2	36,8	9	8,4	14,9	3,7
Ornavasso	3.293	78	13,4	0	54,6	3,2	28,8	0

Nel caso specifico, la scelta di termini quali *dialetto*, *dialèt* o *patuà* usati da soli o modificati dal toponimo romanzo (ad esempio *dialetto ossolano*), o la scelta di un glottonimo formato sul toponimo romanzo (ad esempio *ornavassese*) lasciano intendere che per l'informante il dialetto locale sia un dialetto italo-romanzo. Come si può vedere dalla tabella 3, questa è l'opzione preferita per Ornavasso oltre che attestata per Macugnaga, mentre non ve n'è traccia a Formazza. Per quanto riguarda invece le denominazioni della parlata alemannica, le scelte si polarizzano su due lessotipi: *walser* e *titsch*. Nel primo caso (*walser*) si tratta di un termine cólto, introdotto nell'uso comune solo a partire dagli anni Sessanta del secolo scorso, parallelamente alla 'scoperta' di questa cultura alpina intesa come qualcosa di autonomo e originale e al tempo stesso unificante per tutte le comunità walser.[5] Viceversa, *titsch* (eventualmente usato come parte di un composto del tipo *pomattertitsch* 'tedesco formazzino') è la forma tradizionalmente usata dalle comunità e che rimanda etimologicamente a *Deutsch*, cioè a tedesco. Si tratta sostanzialmente di un termine che codifica la continuità linguistica con la *Heimat* di provenienza e, al tempo stesso, la discontinuità con il mondo linguistico circostante, denominato in questi dialetti (come in altre lingue germaniche) *wältsch*, cioè straniero e, più nello specifico, italiano (Dal Negro 2004, 67). Queste opposizioni concettuali sono ben presenti ancora oggi nell'uso linguistico dei parlanti, come si può vedere negli esempi (1-3) tratti da registrazioni raccolte nelle comunità di Formazza e Macugnaga. Si noti, fra l'altro, che mentre a Macugnaga l'informatrice si riferisce al dialetto ossolano (dunque italo-romanzo) con il termine *dialetto* (3), a Formazza viene usata una parola composta in *titsch*, *geiswältsch*, letteralmente 'italiano delle capre', chiaramente derogativa, a ulteriore conferma del ruolo marginale del dialetto italo-romanzo a Formazza (di fatto un *they-code*), ma non a Macugnaga.

(1) wér té än bétz zellä, än bétz titsch un än bétz wältsch [Formazza]
'stiamo parlando un po', un po' in tedesco e un po' in italiano'

(2) R: mini *suocera* un der Giuseppe tén médänandrä eh [Formazza]
'la mia *suocera* e il Giuseppe insieme parlano eh'
A: titsch zellä
'parlano tedesco'
R: na, geiswältsch zellä
'no, parlano dialetto'
A: oh jossus
'oh Gesù'
[RIDONO]

(3) ar het geredu titsch […] un z wib het geng geredu *il dialetto* [Macugnaga]
'lui parlava tedesco […] e la moglie ha sempre parlato *il dialetto*'

Questo emerge bene nella tabella 3 dalla quale si evince che *titsch* è il termine usato da quasi tutti i formazzini interrogati nell'ambito dell'inchiesta, evidentemente da molti più di quanti usino effettivamente il *titsch* o almeno lo conoscano. Anche a Macugnaga la forma è attestata ma compete con il termine 'moderno' *walser*, mentre a Ornavasso si trova, per identificare il dialetto alemannico, solo *walser* (oltre a due attestazioni del toponimo tedesco identificativo del paese: *Urnavasch*).

[5] Fondamentale per lo sviluppo e il mantenimento di questa consapevolezza walser è stata l'associazione internazionale walser (*Internationale Vereinigung für Walsertum*) con sede a Briga.

In sintesi, a Formazza c'è un solo dialetto locale, e questo dialetto (fortemente *endangered*) è tedesco (*titsch*); a Macugnaga ci sono due dialetti molto ben radicati nel tessuto sociale, un vero e proprio 'dialetto' (l'ossolano) e il tedesco (*titsch*), minoritario ma talmente caratterizzante la realtà locale da ricevere anche una denominazione più spendibile sul piano culturale e turistico (*walser*).[6] E quest'ultima motivazione è chiaramente alla base anche delle risposte raccolte a Ornavasso dove il dialetto locale può essere definito come 'walser' solo a costo di forzare non poco la realtà storico-linguistica. Vanno segnalati, a questo proposito, gli usi dell'etnonimo *walser* in moltissimi ambiti commerciali e turistici, in queste come in altre località di origine walser, un uso che sembra cresciuto negli ultimi decenni (Dal Negro 2020). Alcuni esempi: *Walser Schtuba* (hotel a Formazza), *Walser Brot* (prodotto da forno a Baceno, località nei pressi di insediamenti walser, ma non di per sé walser), *Walser Laden* (negozio di artigianato a Macugnaga), *Walser Küchen* (azienda di arredamento a Ornavasso).

L'aspetto identitario del concetto di walser, una nozione che si estende, come si è visto, dalla lingua alla cultura materiale, anche in tal caso non senza qualche forzatura, è chiaramente centrale nella definizione di queste isole linguistiche e a questo proposito è utile considerare le risposte a domande più esplicitamente ideologiche, sempre tratte dalla già citata inchiesta sulle comunità walser del Piemonte. In particolare, si sente 'molto' o 'abbastanza' walser il 71,7% dei rispondenti formazzini, il 61,6% dei macugnaghesi e il 35% degli ornavassesi, tutti valori che vanno ben oltre i dati (già di per sé ottimistici) relativi alla conoscenza del dialetto walser. Infatti, a dimostrazione che un sentimento di identità walser non debba necessariamente essere collegato ad una competenza linguistica, conoscere il *titsch* è fondamentale per essere walser per il 35,8% dei formazzini, per il 32% dei macugnaghesi e, forse non sorprendentemente, solo per il 16,3% degli informanti di Ornavasso.

Tenuta e dissolvenza dei sistemi linguistici

Spostando l'attenzione dai repertori e dalla loro organizzazione ai sistemi linguistici, si prenderanno qui in considerazione alcuni aspetti specifici relativi ai dialetti walser di Formazza e Macugnaga (e in misura marginale di Salecchio e Ornavasso) mostrando come possa essere particolarmente complesso, anche da questo punto di vista, parlare in modo uniforme di minoranza tedesca per le encalvi ossolane.

La flessione dell'aggettivo

L'attenzione sarà rivolta in particolare a un (sotto)sistema della morfologia nominale piuttosto interessante per quanto riguarda i dialetti walser, e cioè la flessione degli aggettivi. Tra i motivi di interesse per questo settore della grammatica c'è il fatto che i dialetti walser, e con loro diversi altri dialetti dell'alemannico alpino (cfr. SDS III: 256 e Fleischer 2007), hanno mantenuto vitale un tratto dell'antico e medio alto tedesco, cioè la flessione dell'aggettivo in funzione predicativa, tratto non più presente nel tedesco moderno ma parzialmente coincidente con l'italo-romanzo. Per altri versi, invece, il sistema presenta numerosi punti di discordanza con l'italiano (e in generale con l'italo-romanzo), e di maggiore complessità rispetto ad esso, sia per la presenza del neutro accanto a femminile e maschile, sia per la contrapposizione fra contesti definiti (che richiedono la declinazione debole) e contesti indefiniti (che richiedono la declinazione forte).

[6] Zanini (2017) parla a proposito di Macugnaga di un decennale 'orientamento walser', prevaricante rispetto ad altre memorie collettive (in particolare si fa riferimento al passato minerario, ma non solo).

Consideriamo in modo schematico (tab. 4) il sistema così come è stato elicitato nella prima metà degli anni '50 del secolo scorso nei tre dialetti di Formazza, Salecchio e Macugnaga nell'ambito delle inchieste dello *Sprachatlas der Deutschen Schweiz* (SDS III: 258).

Tab. 4: La flessione degli aggettivi in alcuni dialetti walser (SDS III: 258)

	attributivo				**predicativo**	
	FORTE		DEBOLE			
Formazza	SG	PL	SG	PL	SG	PL
m.	-ä	-Ø	-u	-u	-ä	-Ø
f.	-i	-Ø	-Ø	-u	-i	-u
n.	-s	-i	-Ø	-u	-s	-i
Salecchio						
m.	-ä	-Ø	-Ø	?	-ä	-Ø
f.	-i	-Ø	-Ø	-u	-i	-u
n.	-s	-i	-Ø	-u	-s	-i
Macugnaga						
m.	-e	-i, -Ø	-e, -Ø	-u	-e, -i	-i, -e, -Ø
f.	-i	-i	-Ø, -u, -a, -i, -e	-u	-i, -e	-i, -u
n.	-s	-i	-e, -a	-u	-s	?

Una prima osservazione riguarda i dati di Formazza e di Salecchio, che sono sostanzialmente identici, e che rivelano un sistema coerente e (apparentemente) senza variazione, pur nella sua complessità. Si noti, ad esempio, che la declinazione forte coincide per la funzione attributiva e predicativa con la sola eccezione del femminile plurale, il che fa del sistema dell'aggettivo predicativo quello caratterizzato dal massimo di differenziazione formale (complicato ulteriormente dall'omonimia tra neutro plurale e femminile singolare); la declinazione debole è apparentemente più semplice ma del tutto incoerente rispetto alla declinazione forte.

Questo quadro è confermato, per Formazza, dai dati di parlato spontaneo elicitati da parlanti anziani (nati prima del 1949) all'inizio di questo secolo (cfr. Dal Negro 2006): si osservi negli esempi seguenti l'opposizione tra declinazione forte e debole per il genere neutro, al singolare (4) e al plurale (5), e in (6) per il maschile plurale. I pochissimi *items* devianti riguardano alcuni fenomeni di regolarizzazione nella direzione di un plurale unitario e del prevalere delle forme forti su quelle deboli (esempi 7-8 e cfr. anche Dal Negro 2004, 2011).

(4) z niw hüs [Formazza]
DEF.N.SG nuovo casa
'la nuova casa'

äs niw-s hüs
INDF.N.SG nuovo- N.SG casa
'una nuova casa'

(5) di alt-u hiŝcher [Formazza]
DEF.PL vecchio-N.PL casa.PL
'le vecchie case'

äsot-i göt-i brot-jé
tale-N.PL buono-N.PL pane-DIM
'dei così buoni panini'

(6) di göt-u böb-a [Formazza]
DEF.PL bravo-M.PL ragazzo.PL
'i bravi ragazzi'

wen alt ladm-a he-scht
se vecchio asse-PL avere-2SG
'se hai vecchie assi'

(7) di chlin-i stick [Formazza]
DEF.PL piccolo-N.PL pezzi
'i pezzi piccoli'

(8) der gross-ä se [Formazza]
DEF.M.SG grande-M.SG lago
'il grande lago'

La variabilità tra gli informatori che non sono più fluenti in titsch

Un sistema di questo tipo può essere preso come punto di riferimento per eventuali progetti di *acquisition planning*, ad esempio per la redazione di una grammatica di riferimento o di materiali didattici. In questo senso i dati elicitati da parlanti (allora) giovani (nati dopo il 1966), caratterizzati da grande variabilità e incoerenza sistemica (cfr. sempre Dal Negro 2011), se raffrontati al modello tradizionale, possono essere letti come esempi di produzioni linguistiche di parlanti non più fluenti nel *titsch*, più che come esempi di mutamento linguistico. Si veda ad esempio (9):

(9) sé-n=tsch schen-i hép-s metjie [Formazza]
essere-3PL=3PL bello-N.PL carino-N.SG ragazze
'sono belle ragazze carine'

Per quanto riguarda Macugnaga, il sistema rappresentato nella tabella 4 presenta molte analogie con quello formazzino, ma tradisce al tempo stesso un notevole grado di incertezza e variazione che risale dunque già agli anni delle rilevazioni dell'atlante svizzero (cioè, come si è detto, ai primi anni '50 del Novecento). A questa variazione, apparentemente libera, si aggiungono i fenomeni di regolarizzazione analogica interni al paradigma: si noti in particolare il plurale unitario della declinazione forte, con sovraestensione della forma del neutro (*-i*) in contrasto con la forma attesa in *-u*. Si tratta di fenomeni che anticipano di almeno mezzo secolo quanto si è osservato per Formazza in anni recenti, ma che trovano anche coincidenza con i dialetti vallesani (cfr. SDS III: 256-257). Vediamo dunque alcuni esempi tratti da fonti molto diverse per tipologia e per datazione, tutte comunque ben successive alle rilevazioni dello SDS: l'esempio (10) risale agli etnotesti raccolti da Max Waibel a metà anni Settanta (Waibel 1985), (11) è parte di una traduzione contenuta in Antonietti (2010), (12) sono dati elicitati a partire da stimoli mirati (sempre di tipo traduttivo) nell'inverno 2022-23.[7]

[7] Su sollecitazione dello Sportello linguistico di Macugnaga (in particolare della responsabile Daniela Valsesia), nell'estate 2022 si è avviato un progetto di descrizione e documentazione linguistica del dialetto walser locale che vede coinvolte l'Autrice e Monica Valenti. Nell'a.a. 2022-23 al lavoro hanno partecipato anche gli studenti della Libera Università di Bolzano frequentanti il laboratorio di Documentazione linguistica all'interno del corso di laurea magistrale in Linguistica Applicata.

(10) t Schìärmisch si-nd blìnd-ù [Macugnaga]
DEF.PL talpa.PL essere-3PL cieco-F.PL
'le talpe (f.) sono cieche'

(11) min-i sénde sé-nt=sch zfél gruoss-i [Macugnaga]
mio-PL peccato.PL essere-3PL=3PL troppo grande-F.PL
'i miei peccati sono troppo grandi'

(12) éch ha-n=i t hän kfruorn-i [Macugnaga]
io avere-1SG=1SG DEF.PL mano.PL gelato-F.PL
'ho le mani gelate'

Una prima osservazione dei dati a disposizione, tuttavia, sembra indicare una possibile ragione alla base di questa variazione formale, e cioè che parte del problema stia, più che nelle desinenze degli aggettivi, nell'assegnazione di genere ai nomi. In altre parole, se ad un nome come *hüs* 'casa', tradizionalmente neutro, in fase di elicitazione l'informante accosta determinante e aggettivo non congruenti con questo genere ma formalmente corrispondenti al femminile (*en gruossi hüs* 'una grande casa'), non significa necessariamente che vi sia variazione nelle marche dell'aggettivo, quanto piuttosto incertezza nell'assegnazione di genere. Inoltre, nei contesti di accordo a distanza (aggettivo predicativo, ripresa pronominale) il legame sintattico sembra ulteriormente venire meno mentre è privilegiato un collegamento con il referente (ad esempio neutro se inanimato) se non addirittura con la codifica linguistica del referente nella lingua dominante (l'italiano) che è anche la lingua di partenza delle traduzioni.

Negli esempi di traduzione in (13), prodotti in sequenza da tre informanti diversi, tutti di età superiore ai 70 anni, al lessema *mélch* 'latte' (tedesco *die Milch*) sono assegnati rispettivamente il femminile (13a), il maschile (13b) e il neutro (13c), senza che questa discrepanza venga notata dai tre informanti.[8] Inoltre, nell'esempio (13a), sebbene il lessema *mélch* sia accompagnato dall'articolo determinativo femminile, il pronome clitico che lo riprende nella frase immediatamente successiva è invece il neutro *s* 'esso'. Discorso analogo vale per (14a) dove la ripresa di *der chies* è affidata ancora una volta al pronome neutro *es*.

(13) *Il latte è finito. Me lo prendi?* [Frase stimolo]

(13a) t mélch éscht feri. tö-sch=mer=s choufe? [Mac. inform. 1]
DEF.F.SG latte è finito fare-2SG=1SG.DAT=3SG.N comprare

(13b) der mélch ésch feri. dö és misse nie. [Mac. inform. 2]
DEF.M.SG latte è finito allora si deve prendere

(13c) z mélch és feri. tö-sch=es nie. [Mac. inform. 3]
DEF.N.SG latte è finito fare-2SG=3SG.N prendere

(14) *Io mangio il formaggio* [Frase stimolo]
der chies tö-n=i es ässe [Mac. inform. 3]
DEF.M.SG formaggio fare-1SG=1SG 3SG.N mangiare

[8] I commenti si sono invece rivolti, come spesso accade in situazioni di questo tipo, alla scelta lessicale di *choufe* 'comprare' al posto di *nie* 'prendere'.

Questa variazione nella scelta delle marche di genere sarebbe peraltro coerente con la *agreement hierarchy* proposta da Corbett (1991: 226) la quale predice che con l'aumentare della distanza dall'antecedente, l'accordo su base semantica diventa progressivamente più probabile mentre quanto più l'antecedente è vicino, tanto più forte si fa sentire l'attrazione formale del genere grammaticale. Nei casi discussi qui, inoltre, il contrasto sembra avvenire su due livelli, da una parte fra genere naturale (assegnato su base semantica, in questo caso attraverso la scelta del neutro per riferirsi ad oggetti inanimati) e genere grammaticale, e dall'altra fra sistemi grammaticali diversi (*titsch* e italiano).

Tracce walser a Ornavasso

Ben poco si può dire invece della parlata walser di Ornavasso, dal momento che, almeno a nostra conoscenza, non esistono documenti che permettano di farsi un'idea di questo dialetto, neppure nei suoi stadi finali. Ci si deve così accontentare di prendere in considerazione un unico aspetto, e cioè le tracce della parlata alemannica nel dialetto romanzo locale, sopravvissute ben oltre l'estinzione del walser. Questo deve avere permesso alla comunità di mantenere un'alterità linguistico-culturale in opposizione alle parlate circostanti, appoggiandosi ad un numero di tratti linguistici esiguo, ma probabilmente sufficiente. Anche di questi tratti si è probabilmente perso l'uso nel dialetto contemporaneo, ma è comunque possibile tenerne conto a partire dalla preziosa testimonianza fornita dalle carte dell'*Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* (AIS) e in parte dall'elenco, grossomodo coevo, riportato da Jonghi-Lavarini (1934).

Citiamo qui, a titolo di esempio, i nomi *gǫ́tu* e *gǫ́ta* 'padrino' e 'madrina' (come nel vallesano *gottu*, cfr. *Idiotikon* alla voce *Götti*), ma anche 'zio' e 'zia', e *mǫ́ngį* 'ragazzo, bambino' (lett. 'ometto', come nel formazzino *mandjé*): per questi tipi lessicali è forse possibile immaginare un uso allocutivo e affettivo che ne ha permesso la conservazione anche in contesto ormai romanzofono. Significativamente si trovano anche altri termini che si riferiscono ad animali o a oggetti di piccola taglia, che siano o meno formalmente dei diminutivi, come ad esempio *lǫ́mbį* 'agnello' (medio alto tedesco *lamp*, così come documentato anche nel walser di Alagna in Valsesia, cfr. *Idiotikon* alla voce *Lamb*), o *gǫ́seltį* 'vicolo' (cfr. il tedesco *Gasse*; si noti qui il suffisso diminutivo *-elti*, caratteristico dei dialetti walser). Citiamo infine un verbo, 'sbadigliare', per il quale l'AIS riporta un tipo lessicale analitico formato con il verbo supporto *fa* 'fare' e la forma *gąynų*, di categorizzazione incerta tra nome e verbo, ma sicuramente da collegare al tedesco *gähnen* 'sbadigliare'.

Conclusioni:
tra scomparsa della lingua, *Wunschsprache* e riappropriazione della memoria walser

In questo contributo si è trattato di uno dei punti più meridionali del confine germanico-romanzo in Europa, e cioè delle enclavi alemanniche in Piemonte, e nello specifico in Ossola, nell'Italia nord-occidentale. In particolare si è posta l'attenzione su cosa sia rimasto di questo confine e se ancora possa essere definito tale in virtù della sua natura frammentaria, sia in termini linguistico-dialettologici, sia in termini sociolinguistici. In questo senso può tornare utile la nozione di *Restsprache*, utilizzata in linguistica storica per lingue di documentazione frammentaria, nell'accezione che ne dà Untermann (1989), e cioè di lingua che nel corso del tempo ha limitato drasticamente le sue funzioni, una sorta di *Sondersprache* che, nei casi più estremi, è limitata a settori specialistici del lessico, ad esempio all'onomastica. Accetteremmo così che il confine di un'area linguistica molto ampia, come lo è quella del tedesco, ai suoi estremi possa essere

frammentario, sia per la sua specificità 'insulare', sia perché eroso dall'interno, nelle sue funzioni e nelle sue forme, ma pur sempre riconoscibile.

Le quattro 'colonie' walser dell'Ossola di cui sia abbia (avuto) sufficiente documentazione[9] – Formazza, Salecchio, Macugnaga e Ornavasso – hanno conosciuto un destino molto diverso, in larga parte determinato dalle diverse condizioni di insediamento, ma per il resto dovuto a un insieme di vicende socio-economiche che ne hanno plasmato la struttura comunitaria.

Dal punto di vista della lingua, due di queste comunità sono da considerarsi estinte, in un caso (Salecchio) perché l'insediamento è stato abbandonato e la comunità si è dissolta in tempi relativamente brevi, nell'altro (Ornavasso) l'insediamento si è invece consolidato e ingrandito nel corso dei secoli, ma anche radicalmente trasformato, romanizzandosi completamente. La mancanza quasi assoluta di documentazione linguistica e sociolinguistica per la comunità di Ornavasso non ci permette, in realtà, di dire molto sui tempi e sulle modalità di perdita del dialetto alemannico: tuttavia le testimonianze di cui si ha traccia, relative ad una (limitata) gergalizzazione del walser nel dialetto romanzo, hanno probabilmente posto le basi perché un'identità linguistico-culturale non si perdesse del tutto, come si è visto dai dati raccolti nel corso dell'indagine sociolinguistica condotta nel 2003.

Nel caso di Salecchio, invece, la documentazione molto ricca disponibile in Frei (1970) testimonia di una modalità di perdita della lingua decisamente diversa, strettamente collegata al dissolvimento della comunità i cui membri sono passati in tempi molto brevi all'uso esclusivo del dialetto italo-romanzo (e dell'italiano) nel momento in cui ciascuna famiglia ha abbandonato il villaggio e si è trasferita in valle. La complessità lessicale e grammaticale descritta da Frei (1970), funzionale alla comunicazione intracomunitaria e alla significazione di un mondo agricolo-pastorale arcaico, ha perso senso nel momento in cui la comunità è venuta meno. Della memoria walser a Salecchio restano le case tradizionali, oggi restaurate e riadattate come seconde case, spesso di proprietà dei discendenti degli abitanti originari. Si può forse dire che dell'insediamento walser rimane la forma ma si è perso in larga parte il significato.

Anche per le due comunità dell'Ossola dove il walser è ancora in uso, seppur marginalmente, il mantenimento (e, viceversa, la perdita) della parlata alemannica ha seguito percorsi abbastanza diversi. La documentazione linguistica, presente per entrambe le parlate ma decisamente più frammentaria per Macugnaga, riflette nel caso di Formazza un sistema linguistico coerente e compatto, i cui segni di cedimento sono molto recenti, ma non per questo meno importanti (cfr. Dal Negro 2004). Nel caso di Macugnaga, invece, un sistema già fortemente compromesso da decenni è caratterizzato oggi da un alto grado di variabilità nel quale è difficile individuare un modello interno alla comunità, in parte per la natura composita della stessa e in parte per la sua esiguità demografica. Del resto, qui più che altrove, i contatti con il Vallese (così come le ondate migratorie successive all'epoca della fondazione) non possono non avere lasciato traccia nella parlata locale, contribuendo così ad ampliare la gamma di variazione linguistica; ulteriore fonte di variazione è data dal modello dell'italiano e del dialetto italo-romanzo che, nel caso di Macugnaga, è intimamente parte del repertorio linguistico individuale e collettivo.

Chiudiamo questo contributo con alcune osservazioni relative a ciò che, invece, unisce queste comunità, e cioè il desiderio di recupero e di valorizzazione di una memoria walser, anche a costo di alcune semplificazioni (storiche, culturali, linguistiche) e di riappropriazioni più o meno legittime (si vedano anche le osservazioni in chiave antropologica di Zanini/Viazzo/Fassio 2014).

[9] A queste andrebbero infatti aggiunte la minuscola Agaro, in valle Antigorio, sacrificata per fare spazio ad un invaso artificiale, e Migiandone, oggi frazione di Ornavasso, ma in origine insediamento walser autonomo.

Per quanto riguarda in particolare la lingua, in questo contesto varrebbe forse la pena di riprendere la nozione di *Wunschsprache*, termine utilizzato in Dal Negro/Iannàccaro (2003: 437) in riferimento a lingue di cultura che si desidererebbe avere come standard di riferimento nel proprio repertorio linguistico, ma che potremmo estendere anche a lingue locali, elette da una parte della comunità a simbolo identitario, sebbene di fatto non praticate. Si tratterebbe di lingue eventualmente anche richiamate in vita nell'ambito di progetti culturali circoscritti a gruppi di attivisti e interessati locali, frequentatori di corsi di "Lingua Walser" che si tengono periodicamente in diverse località di origine walser (ma significativamente soprattutto laddove la lingua è più debole o del tutto estinta). Quanto però un codice 'desiderato' possa costituire a tutti gli effetti un'isola linguistica e rappresentare il lembo meridionale dello spazio linguistico tedescofono in Europa resta una questione aperta, di rilevanza sociolinguistica più generale in quanto tocca un grande numero di minoranze linguistiche, piccole o grandi (si pensi al caso dell'irlandese) che siano, e che pone, fra gli altri, il problema, enorme, su chi siano i parlanti 'legittimi' di una lingua.

Bibliografia

AIS [Jaberg, Karl/Jakob Jud], 1928-1940, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* [*Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*], Bern: Zofingen.

Antonietti, Federica (a cura di), 2010, *Scrivere tra i Walser. Per un'ortografia delle parlate alemanniche in Italia*, Borgomanero: Associazione Walser Formazza.

Berruto, Gaetano, 1989, "Main topics and findings in Italian sociolinguistics", *International Journal of the Sociology of Language*, 76, 7–30.

---, 2009, "Repertori delle comunità alloglotte e 'vitalità' delle varietà minoritarie", in: Carlo Consani/Paola Desideri/Francesca Guazzelli/Carmela Perta (a cura di), *Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia contemporanea* (Pubblicazioni della Società di Linguistica Italiana 52), Roma: Bulzoni, 173–198.

Bohnenberger, Karl, 1913, *Die Mundart der deutschen Walliser im Heimattal und in den Außenorten*, Frauenfeld: Huber.

Ciccolone, Simone/Silvia Dal Negro, 2021, *Comunità bilingui e lingue in contatto*, Cesena: Caissa.

Corbett, Greville G., 1991, *Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.

Dal Negro, Silvia, 2004, *The Decay of a Language*, Bern: Lang.

--- (a cura di), 2006, *Parlare walser in Piemonte: archivio sonoro delle parlate walser*, Vercelli: Mercurio.

---, 2011, "The definition of semi-speakers on the basis of linguistic features", in: Emanuele Miola/Paolo Ramat (a cura di), *Language Contact and Language Decay*, Pavia: IUSS Press: 47–71.

---, 2020, "The dilemmas of 'saving' a dying language: Walser German between documentation and planning", *Language Problems and Language Planning*, 44.3, 273–286.

---/Gabriele Iannàccaro, 2003, "<Qui parliamo tutti uguale ma diverso>. Repertori complessi e interventi sulle lingue", in: Ada Valentini/Piera Molinelli/Pierluigi Cuzzolin/Giuliano Bernini (a cura di), *Ecologia linguistica, Atti del XXXVI Congresso Internazionale di Studi della SLI (Bergamo, 26-28 settembre 2002)*, Roma: Bulzoni, 431–450.

---/Vittorio Dell'Aquila/Gabriele Iannàccaro, 2004, *Walser in Piemonte. Un'indagine sociolinguistica*, Centre d'études linguistiques pour l'Europe.

Darquennes, Jeroen/Josep Soler, 2019, " 'New speakers' and language policy research: thematic and theoretical contributions to the field", *Language Policy*, 18.4, 475–491.

Di Paolo, Maria Concetta, 1999, "Inchiesta demografica e sociolinguistica", in: Elisabetta Fazzini (a cura di), *Studi alemannici I. I dialetti walser tra isolamento e contatto linguistico*, Alessandria: dell'Orso, 187–218.

Fabietti, Ugo, 1995, *L'identità etnica: storia e critica di un concetto equivoco*, Roma: Carocci.
Fleischer, Jürg, 2007, "Zur Herkunft des flektierten prädikativen Adjektivs im Höchstalemannischen", *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 74.2/3, 196–240.
Frei, Gertrud, 1970, *Walserdeutsch in Saley: Wortinhaltliche Untersuchung zu Mundart und Weltsicht der altertümlichen Siedlung Salecchio/Saley (Antigoriotal)*, Bern: Haupt.
Idiotikon [Schweizerisches Idiotikon], 1881-2012, *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*, Frauenfeld: Huber.
Jonghi-Lavarini, Cesare, 1934, "Origini della Colonia Tedesco-Vallesana di Ornavasso e residue tracce del suo dialetto", *Bollettino Storico della Provincia di Novara*, XXVIII.I-II, 26–63.
Regis, Riccardo/Matteo Rivoira, 2014, "Indizi di vitalità: le minoranze linguistiche storiche in Piemonte", in: Valentina Porcellana/Federica Diémoz (a cura di), *Minoranze in mutamento. Etnicità, lingue e processi demografici nelle valli alpine italiane*, Alessandria: Dell'Orso, 17–51.
Riehl, Claudia Maria, 2010, "Discontinuous language spaces (*Sprachinseln*)", in: Peter Auer/Jürgen Erich Schmidt (a cura di), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation.* Vol. 1: *Theories and Methods*, Berlin/New York: de Gruyter, 332–354.
Schott, Albert, 1842, *Die deutschen Colonien in Piemont*, Stuttgart/Tübingen: Cotta'scher Verlag.
SDS [Hotzenköcherle, Rudolf (a cura di)], 1975, *Sprachatlas der Deutschen Schweiz*, Vol. 3: *Formengeographie*, Bern: Francke.
Untermann, Jürgen, 1989, "Zu den Begriffen 'Restsprache ' und 'Trümmersprache' ", in: Heinrich Beck (a cura di), *Germanische Rest- und Trümmersprachen*, Berlin-Boston: De Gruyter, 15–19.
Waibel, Max, 1985, *Die volkskundliche Überlieferung in der Walserkolonie Macugnaga (Provinz Novara)*, Basel: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde.
White, Paul, 1991, "Geographical aspects of minority language situations in Italy", in: Colin H. Williams (a cura di), *Linguistic minorities, society and territory*, Clevedon: Multilingual Matters, 44–65.
Zanini, Roberta, 2017, "A passo di walser. Conflitti e memorie di una comunità alpina", *Zapruder*, 43, 94–103.
---/Pier Paolo Viazzo/Giulia Fassio, 2014, "Cambiamenti demografici e linguistici nellecomunità walser piemontesi", in: Valentina Porcellana/Federica Diémoz (a cura di), *Minoranze in mutamento. Etnicità, lingue e processi demografici nelle valli alpine italiane*, Alessandria: Dell'Orso, 123–160.
Zinsli, Paul, 2002, *Walser Volkstum, in der Schweiz, in Vorarlberg, Liechtenstein und Italien: Erbe, Dasein, Wesen*, Chur: Verlag Bündner Monatsblatt.

2. L’axe rhénan (sud-nord)



© MM 2014

***Waggi*, Carnaval de Bâle**



© MM 2023

Devant une boucherie à Eupen

Spuren von Patois im Senslerdeutschen: (Wort)Schatzsuche an der alemannisch-frankoprovenzalischen Sprachgrenze

Christian SCHMUTZ, Fribourg/Freiburg

Zusammenfassung

Im Kontext der zweisprachigen Schweizer Kantone heisst ‚bilingue' heute Französisch und Hochdeutsch. Früher bedeutete Zweisprachigkeit wohl eher, dass sich Leute sowohl in frankoprovenzalischem Patois als auch in Schweizerdeutsch unterhalten konnten. Diese alte Konstellation dürfte in beiden Sprachen Spuren hinterlassen haben. Im Kanton Freiburg findet der Autor denn auch zahlreiche Lehnwörter im Senslerdeutschen, die aus den frankoprovenzalischen Dialekten stammen – wie *zyble, zybe* ‚rutschen' (pat. *dzibyâ), Tschäppù* ‚Hut, Mütze' (pat. *tsepè, tchapi*) und *Pantù* ‚hängendes Kleidungsstück' (pat. *pantè* ‚Hemd'). Über die Sprachgrenze gesprungen sind auch Suffixe wie *-eta* und *-ena* und weitere Phänomene aus der Grammatik. Manche gemeinsamen Begriffe gehen gar auf eine uralte, vorromanische und voralemannische Hirtensprache zurück. Die Zusammenstellung zeigt: Die Sprachgrenze war oft nicht trennend, sondern verbindend.

Résumé

Dans le contexte des cantons suisses bilingues, le terme 'bilingue' renvoie aujourd'hui au français et à l'allemand standard. Autrefois, le bilinguisme était plutôt celui de personnes pouvant s'exprimer aussi bien en patois francoprovençal qu'en suisse-allemand. Cette ancienne configuration n'a pas manqué de laisser des traces dans les deux langues. Dans le canton de Fribourg, l'auteur repère ainsi de nombreux mots empruntés aux dialectes francoprovencaux dans le dialecte singinois – comme *zyble*, *zybe* 'glisser' (pat. *dzibyâ*), *Tschäppù* 'chapeau', 'casquette' (pat. *tsepè*, *tchapi*) et *Pantù* 'pan de vêtement' (pat. *pantè* 'chemise'). Des suffixes comme *-eta* et *-ena* ainsi que divers autres phénomènes grammaticaux ont également traversé la frontière linguistique. Certains termes communs remontent même à une langue pastorale très ancienne, pré-romane et pré-germanique. Comme le montre la sélection d'exemples, bien souvent, la frontière linguistique était davantage un lieu de rapprochement que de séparation.

Abstract

In the context of the bilingual Swiss cantons, the term 'bilingual' today refers to French and standard German. In the past, bilingualism was rather that of people who could express themselves in both the Francoprovençal patois and Swiss German. This former situation has left its mark on both languages. In the canton of Fribourg, the author thus identifies numerous words borrowed from the Francoprovençal dialects in the Singinese dialect – such as *zyble*, *zybe* 'glide' (pat. *dzibyâ*), *Tschäppù* 'hat', 'cap' (pat. *tsepè, tchapi*) and *Pantù* 'garment that hangs down' (pat. *pantè* 'chemise'). Suffixes such as *-eta* and *-ena* as well as various other grammatical phenomena have also crossed the language border. Some common terms even go back to a very old pastoral language, pre-Romance and pre-Alemannic. As the selection of examples shows, the language border was often more a place of convergence than of separation.

Zämefassig (SENSLERDEUTSCH)

Rùnd ùm di zwǜǜspraachige Schwizer Kantöön hiisst ‚bilingue' hüt Französisch ù Hochtütsch. Früer het Zwǜǜ-spraachigkiit awä eener ghiisse, dass Lütt zäme im frankoprovenzaalische Patois oder o ùf Schwizertütsch hii chene rede. Das aut Zämespǜü het warschynlich i beidne Spraache Spuure hinderlaa. De Outoor fǜndt de o im Kanton Frybùrg a Zyleta vo Leenwörter im Seislertütsche, wa ùs de frankoprovenzaalische Dialäkt stame – wy *zyble, zybe* ‚rutschen' (pat. *dzibyâ*), *Tschäppù* ‚Hut, Mütze' (pat. *tsepè, tchapi*) ù *Pantù* ‚hängendes Kleidungsstück' (pat. *pantè* ‚Hemd'). Ùber d Spraachgrenza ggùmpet sy o Suffixe wy *-eta* ù *-ena* ù anderi Phänomeen ùs de Grammatik. Menga gmeinsama Begrǜff het sogaar Wùùrzle inera uurauti voorromaanischi ù vooralemannischi Hǜrtespraach. Di Zämestölig hie ziigt: D Spraachgrenza het meischtens nit trennt, sondern verbùne.

Stellenwert der Dialekte in der Deutsch- und Welschschweiz: Kontextualisierung und Problemstellung

Heutzutage sind den Deutschschweizern ihre Dialekte wichtig wie noch nie zuvor. Mundartkultur boomt gewaltig, die Jungen schreiben ihre SMS- und WhatsApp-Nachrichten fast ausschliesslich im Dialekt. Der Stellenwert des Dialekts ist gegenüber den Nachbarländern und -sprachen einzigartig hoch. Niemandem würde es einfallen, deutschsprachige Bundesräte oder -rätinnen hochdeutsch anzusprechen, um nicht als mundartsprechenden Hinterwäldler zu gelten. Das wäre in Deutschland, Frankreich und Italien ganz anders, da Politikerinnen und Politiker grundsätzlich in der offiziellen Standardsprache angesprochen werden.

In der Welschschweiz verhält es sich wie in den Nachbarländern. Die frankoprovenzalischen Dialekte, umgangssprachlich oft einfach ‚Patois'[1] genannt, werden dort zwar mehr gepflegt als in Frankreich, zumindest in den Kantonen Wallis und Freiburg. In den protestantischen Kantonen ging der Gebrauch des Patois schon Ende des 19. Jh. rasch zurück.[2] Doch von einer Diglossie *à la suisse-allemande* kann nicht die Rede sein. Die Anfang des 16. Jh. entstandene Hymne des Kantons Genf, das *Cé qu'è lainô*, wird heute noch in der frankoprovenzalischen Originalversion gesungen, dennoch dürften wenige Genfer einen lebendigen Bezug zur Sprache haben, und Ex-Bundesrätin Micheline Calmy-Rey hätte nicht schlecht gestaunt, hätte man sie damals plötzlich auf Patois interviewen wollen.

Schweizerdeutsch – als Sammelbegriff für die in der Schweiz gesprochenen alemannischen Dialekte – gibt Nähe und Heimat in Zeiten der Globalisierung. Es sorgt seit den Weltkriegen auch für Distanz zum grossen Bruder Deutschland. In den letzten 20 bis 30 Jahren ist auch die Beliebtheit und Akzeptanz von Randmundarten gewachsen – zu denen etwa das Walliserdeutsch und das im Kanton Freiburg beheimatete Senslerdeutsch gehören. Auch Sprachpfleger, die vor allem auf *ihren* Dialekt stolz sind, sind heute offener, Mundartvielfalt zu akzeptieren.

Es gibt allerdings eine Diskrepanz, die viele unzufrieden macht. Schweizerdeutsch als Verkehrssprache wächst gegenüber Standarddeutsch, aber die alten, kleinräumigen, alemannischen Lokalmundarten gehen zurück. Viele beklagen die Qualität ihrer eigenen Sprache: „Mein Dialekt ist halt nicht mehr rein (wie der meiner Grossmutter)." Dies ist aber normal für eine alltagstaugliche Sprechart, die nicht im Museum enden will. Viele Leute werden mobiler und passen ihren Wortschatz immer mehr anderen an. Manchmal ist dies nötig, damit die Kommunikation nicht ins Stocken gerät. Und Deutschfreiburger wollen auch mit einem St. Galler über Quantenphysik, Wortetymologien oder Meeresbiologie sprechen können. Im Dialekt. Und da sind allzu lokale Wortformen manchmal hinderlich.

Aber grundsätzlich können alle in der Deutschschweiz ihren angestammten Dialekt sprechen. Die meisten Unterschiede betreffen Lautung und Grammatik. Solche Variationen lassen sich durch aktives Zuhören erschliessen. Das Gegenüber braucht nur etwas Übung und guten Willen, um Sensler- oder Walliserdeutsch (zumindest) im Satzzusammenhang zu verstehen.

[1] In diesem Beitrag übernehme ich den Begriff ‚Patois', der übrigens auch in Bezug auf jene Dialekte des Kantons Jura verwendet wird, die zur *langue d'oïl* zählen – also zum Französischen und nicht zum Frankoprovenzalischen. Mir ist aber bewusst, gleich wie bei *welsch* als Synonym für ‚romanisch-sprachig', dass der Begriff nicht überall und von allen wertfrei gebraucht wird.

[2] Im Rahmen dieses Artikels kann nicht ausführlich auf die Literatur zur Geschichte und Gegenwart des Frankoprovenzalischen in der Schweiz eingegangen werden. Es sei hier nur auf den Sammelband *Ora le patê. À présent le patois* verwiesen, in dem auch dieser Beitrag erschienen ist – in französischer Sprache und in leicht anderer Form (s. Philipona 2021).

Solche Probleme hätten viele Westschweizer Patois-Sprecher wohl gerne. Sie beschäftigt weniger die Abschleifung der lokalen Unterschiede im gesprochenen Patois oder die Unverständlichkeit von seltener gehörten Sprachvarietäten als die Gefahr vom schlichten Verschwinden des Patois und seiner Musealisierung. Die Generation der letzten Muttersprachler bekommt zwar Verstärkung von Neusprechern, die ihr Interesse an der einheimischen Sprache nicht zuletzt in fakultativen Schulkursen entdecken, doch ist das Sprachverhalten dieser jungen Welschfreiburger und Unterwalliser kaum mit dem ihrer Zeitgenossen im deutschsprachigen Teil ihrer jeweiligen Kantone zu vergleichen.

Es gab aber eine Zeit, in der die soziolinguistische Situation beidseits der germanisch-romanischen Sprachgrenze in der heutigen Schweiz nicht ganz so verschieden war. Während man heute unter ‚Zweisprachigkeit' im Kontext der zweisprachigen Kantone an Französisch und Hochdeutsch denkt, könnte in Bezug auf eine Zeit, wo nicht alle lesen konnten, die Zweisprachigkeit diejenige derer sein, die sich sowohl in Patois als auch in Schweizerdeutsch unterhalten konnten. Deren Existenz musste in beiden Sprachen Spuren hinterlassen. So wird in diesem Artikel vor allem auf die Patois-Spuren im Senslerdeutschen eingegangen – wobei man eine ähnliche Analyse vom Einfluss des Senslerdeutschen auf die frankoprovenzalischen Patois des Kantons Freiburgs durchführen könnte – etwa auf das bekannte Greyerzer Patois.

Alte kulturelle Verbindungen im Westen

„Dini Gguschingena, di Purytta, het ali Ggüschoola gfrygglet!" (‚Deine Cousine, diese Watschelente, hat die ganze Cuchaule gegessen!').[3] Natürlich ist dieser Satz kaum alltäglich und heute veraltet. Aber ältere Senslerinnen und Sensler verstehen das noch. Sie freuen sich am Exotischen, aber wissen oft nicht, dass *Gguschingena, Purytta, fryggle/gfrygglet* (‚gegessen') und *Ggüschoola* ihren Ursprung im frankoprovenzalischen Patois haben.[4] Es fällt auf: Die Freiburger Welt hört nicht an der Sprachgrenze auf. Lehnwörter springen gern hinüber.

Freiburger Patois und Senslerdeutsch sind einander früher viel näher gekommen, als wir aus heutiger Sicht denken würden. Die wichtigste Schweizer Kulturgrenze verlief bis zur Mitte des 20. Jh. nicht zwischen den Sprachen, sondern mehr oder weniger senkrecht durch die Deutschschweiz. Die sogenannte Brünig-Napf-Reuss-Linie (Hotzenköcherle 1984) trennt Jasskarten, Fasnachtsbräuche, Frühstücksspeisen und traditionelle Kuhrassen, aber auch Wortschatz sowie grammatikalische und lautliche Formen. Hier verlief im Hochmittelalter die Grenze zwischen dem Herzogtum Schwaben und dem Königreich Hochburgund. Man sprach von der ‚Romania Submersa', der untergegangenen, romanischen Regionen im später deutschsprachigen Gebiet (Kristol 2010).

Basel, Solothurn, Bern, Deutschfreiburg und Oberwallis verknüpften sich kulturell mit der Romandie. Diese Verbundenheit hat sich im 20. Jh. abgeschwächt. In den letzten 40 Jahren hat das Welschland eine gemeinsame, französischsprachige Identität gefunden – vor allem dank überregionaler Massenmedien wie der Tageszeitung *Le Matin* und der öffentlich-rechtlichen Fernsehanstalt TSR, die vermehrt auf ein Wir-Gefühl aller Romands setzten. Abstimmungsergebnisse wie der Nicht-Beitritt zum Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) 1992 befeuerten den

[3] In Greyerzer Patois hiesse der Satz etwa so: *„Ta koujenâ, ha ke mârtsè kemin ouna burita, l'a medji tota la kuchôla."* (Übersetzung: Anne-Marie Yerly). Die ‚Cuchaule' ist ein rundes Gebäck aus süssem, safran-haltigem Milchteig, das aus dem Kanton Freiburg stammt.

[4] Am Ende des Textes findet sich eine Übersichtsstabelle mit Patois-Wörtern, ihren Entsprechungen im Senslerdeutschen sowie Übersetzungen in die jeweiligen Standardsprachen.

neuen Begriff ‚Röstigraben' sowie das Gefühl, beide Regionen tickten kulturell total unterschiedlich (Büchi 2000).

Diese Wahrnehmung wird durch klar abgegrenzte Kulturräume gestützt. Sehr viele Welschfreiburger sind in TV- und Radio-Nutzung, aber auch in Literatur und Musik stark nach Frankreich ausgerichtet; Deutschfreiburger auch immer mehr nach Deutschland. Und tatsächlich: Das Leben der Senslerinnen und Sensler gestaltet sich heute kaum anders als das anderer ländlicher Deutschschweizer.

Senslerdeutsch, die Sprache der Sensler

Der Sensebezirk ist der einzige vollständig deutschsprachige Bezirk im zweisprachigen Kanton Freiburg. Benannt ist der Bezirk nach dem Fluss Sense, der mehrheitlich die östliche Grenze zum Kanton Bern bildet. Die Bewohner des Sensebezirks (senslerdeutsch *Seisebezirk*, französisch *la Singine*, patois *Chindzena*)[5] heissen *Sensler*, ssdt. *Seisler*, frz. *un Singinois*, pat. *on chindzenê*.

Als ‚Senslerdeutsch' bezeichnet das senslerdeutsche Wörterbuch die Dialekte im Sensebezirk und die alten, deutschen Mundarten in der Stadt Freiburg und in der katholischen Pfarrei Gurmels (Schmutz/Haas 2000). Jaundeutsch, das zweisprachige Bolz in der Unterstadt sowie die Dialekte des reformierten Murtenbiets werden nicht dazugezählt (Schaller/Schiesser 2009).

Was wir als Senslerdeutsch bezeichnen, hat seine Wurzeln mehrheitlich in archaischen Formen aus dem Mittelalter. Durch die Insellage zwischen romanischsprachigen Freiburgern und reformierten Bernern haben sich viele Relikte erhalten. Einige wenige Eigenentwicklungen haben keine Pendants (mehr) in anderen Sprachen und Dialekten. Einflüsse von den romanischsprachigen Nachbarn gibt es mehr als in der restlichen Schweiz oder in Deutschland.

Freiburger Gemeinsamkeiten

Blicken wir also konkret auf Freiburg. Die Religion war hier viele Jahrzehnte eine wichtige Konstante über die Sprachgrenzen hinweg. Freiburg lag zwischen den protestantischen Kantonen Bern, Waadt und Neuenburg. Viele katholische Feiertage, Begebenheiten, Gegenstände und kirchliche Tätigkeiten tragen gemeinsame oder einander beeinflussende Namen. Oft kommen sie aus der Sprache der Kirche – dem Lateinischen: z.B. Senslerdeutsch (ferner ‚ssdt.') *Härgottstag* (‚Fronleichnam', wortwörtlich nach frz. *Fête-Dieu*), aber auch *Nùschter* (dt. ‚Rosenkranz', frz. *rosaire*, von lat. *pater noster*) und *chrisme* (dt. ‚firmen'; frz. *confirmer*, vgl. pat. *inkrêma*, von *Chrisam*).

Wichtig waren aber auch regionale Gerichte und Traditionen wie die *Kilbi* (das Kirchweihfest im Kanton Freiburg, im frankophonen Teil *bénichon* genannt) sowie die ganze Land- und Alpwirtschaft. Diese verbanden das Sense-Oberland oder Jaun mit dem oberen Saanebezirk und dem Greyerzerland und ihren frankoprovenzalischen Dialekten.

Bei weltlichen und kirchlichen Festen, in den Bergen, auf Marktplätzen oder in Unterstädter Beizen (Bundesdeutsch ‚Kneipen') hat es Sprachkontakt gegeben. Je mehr Kontakt desto mehr Nachahmungen und Übernahmen – vor allem, wenn die Kontaktsprache positiv konnotiert ist. Solche ‚Lehnwörter' können interessante Wege gehen, wenn sie in der neuen Sprache eingepasst werden. Manchmal wird etwas übernommen, das in der Ursprungssprache

[5] Die Patois-Schreibung bezieht sich auf die Vorschläge des zweisprachigen Wörterbuchs *Dictionnaire Dikchenéro Français-Patois Paté-Franché*, hg. von der Société cantonale des patoisans fribourgeois (2013).

später fallengelassen wird. In der neuen Sprache hingegen bleibt das Wort, die Lautung oder die Bedeutung geläufig. Manchmal springen einzelne Bedeutungen auch hin und her (vgl. pat. *le boltse*[6] ‚Unterstädter Person und Sprache'; pat. *botchi*, frz. *botsi;*[7] pat. *kopâ lè bok* ‚die Fransen schneiden').[8]

Lautliche und morphologische Verbindungen

Sprachlich fallen rasch die vokalisch volltönenden Endungen [a], [o] und [u] auf, mit denen sich Patoissprecher von Französisch sowie Sensler vom restlichen Schweizerdeutschen abheben (vgl. pat. *ponpa* für frz. *pompe;* pat. *pràva* für frz. *preuve;* pat. *mârka* für frz. *marque*; pat. *tsapala* für frz. *chapelle*). Im deutschsprachigen Raum halten vor allem die Bergler (so auch Oberwallis, Jaun) an solchen Vollvokalen fest. Es ist ein Relikt aus althochdeutscher Zeit – also aus dem südlichen Deutsch der Jahre 750 bis 1050 –, unterstützt durch die Nähe zu den frankoprovenzalischen Dialekten.

Die Endung *-eta/-ata* ist ein produktives Suffix von Patois und Senslerdeutsch. Laut dem *Glossaire des Patois de la Suisse Romande* (GPSR) gehen die romanischen *-èta/ata* auf Latein *-itta* zurück. Zum Beispiel von lat. *manus* ‚Hand' und der Endung *-itta* zu frz. *manette*, pat. *manèta* ‚Hebel, Kurbel'. Im Schweizerdeutschen trägt *-ete/-eta* (*Antrinkete* ‚gemeinsames Trinken bei einer Eröffnung', *e Bachete* ‚ein Backofen voll zu Backendes', *e Raglete* ‚Haufen, Schar, Horde') laut Manfred Szadrowski (1933) häufig das Bedeutungskonzept ‚wiederholend, kollektiv, wimmelnd'. Für das Senslerdeutsch wären zu nennen: *Mùschleta* ‚Gemisch', *Schnùdereta* ‚Gerotz', *Stopfata* ‚Gestopf'; vgl. pat. jura. *chtòpfè* ‚verschliessen, verkorken'. Hierher gehören auch die gemeinsamen Suffixe *-ena/-ana* und *-ela/-ala:* pat. *chindzena* ‚Sense' und *koujena* ‚Cousine', ssdt. *Hùùpela* ‚Kuh', *Pyttela* ‚Huhn'. Szadrowsky spricht über „die Leichtigkeit, mit der Suffixe im Gegensatz zu anderen morphologischen Elementen die Sprachgrenzen überschreiten". (1933, 77)

Eine schöne Idee grenzübergreifender Sprachschöpfung war die *Tzampata,* das Treppenrennen in der Stadt Freiburg. Dieses wurde 2007 zum 850-Jahr-Jubiläum der zweisprachigen Stadt Freiburg eingeführt. Der Name war als Kombination von pat. *tsanba* (frz. *jambe*) und der im Patois wie im Senseland geläufigen Endung *-eta/-ata* gedacht. Die Veranstaltung wurde *Tzampàta* mit Betonung auf der zweiten Silbe ausgesprochen, Senslerdeutsch wäre Erstbetonung: *Tsàmpata*.

In Orts- und Flurnamen gibt es Dutzende von Spuren in der jeweiligen Partnersprache. Um nur das eine oder andere Beispiel aus dem Grenzgebiet St. Silvester – Le Mouret zu nennen: Frz. *Cousimbert* ist eine Ableitung vom deutschsprachigen ‚Käseberg', *Oberried* und *Riedera* kommen von ‚Ried, Rodung'. Umgekehrt sind wohl die Weiler *Tscherlu, Tschüpru und Tschabel* (vgl. Châbles FR am Neuenburger See, pat. *Tsâbyo*) in St. Silvester romanischen Ursprungs.[9]

---

[6] Von dt. *Bolz, -bolt* ‚Bezeichnung für polternde (Stadt-)Menschen'; im Deutschen als Einzelwort verschwunden. Es blieb aber laut GPSR II, 476 für die Leute aus Bulle und Freiburg erhalten. Später in beiden Sprachen auf die *langue des Boltses* (od. *Bolzes*), die Sprache dieser Städter (ssdt. *Bouz*) übertragen, insb. aus der Freiburger Unterstadt (frz. ‚Basse-Ville').

[7] Siehe *poire à botsi* weiter unten.

[8] Das vieldeutige dt. Wort *Bock* ist als *bouc* ins Frz. und als *bok* ins Pat. gekommen. Hier hat es weitere Bedeutungen angenommen wie ‚Spitzbart; von Böcken und Leuten' und ‚Stirnfransen' (s. GPSR II, 577 *chè fan lə bòk* „sie machen Fransen"; Patois von Charmey). In der Bed. ‚Stirnfransen' hat sich *Bock/Böckli* ‚franges' einzig im Ssdt. wieder etabliert.

[9] Gerne verweise ich auf das Fehlen eines Freiburger Orts- und Flurnamenbuchs beidseits der Sprachgrenze. Wie wäre es mit einem zweisprachigen Freiburger Projekt? Darin könnten *Tscherlu* und *Tschüpru* dann auch im Detail gedeutet werden.

1946 hat der Romanist Jakob Jud uralte romanische Einflüsse aufs Schweizerdeutsche untersucht. Er hat dabei eine Reihe von vor- oder altromanischen Reliktwörtern gefunden, die einst den ganzen Alpenraum verbunden haben.[10] Viele davon kamen vom Käsen und Viehhüten und sind heute nicht mehr geläufig. Eher überlebt haben Begriffe aus der Natur: ssdt. *Dääle, Tääla* (pat. *dâlye*, frz. *daille*) ist die ‚Föhre' (vgl. Flurname *Dählhölzli* in FR/BE)[11]; *Balm* ‚Felshöhle' komme aus dem Galloromanischen, als man *balma* im ganzen Alpenbogen gebraucht hatte (vgl. *Balmgasse* in FR, Name *Balmer*). Auch *Marfel* ‚Winterschlaf' mit dem kelt. Ursprùng **marv* ‚leblos werden' sei als Jägerausdruck übers Altromanische gekommen. Und schliesslich ist die Blume pat. *barboutsè* ‚Bocksbart' in der Unterstadt und im Senslerdeutschen zu *Barbutza, Pabutzla* geworden (*Schweizerisches Idiotikon* Bd 4, Sp. 920).

Einzelbeispiele von *Nigù* bis *Nùùscha*

Ich habe mehrere Dutzend ältere senslerdeutsche Wörter mit Wurzeln oder Anlehnungen in den romanischen Dialekten gefunden. *Nigle* war bis vor 80-100 Jahren das neutrale Sensler Pluralwort für ‚Kinderschar'. Der ssdt. *Nigù* kommt von frz. *le nigaud* ‚Unerfahrener, Naiver; Dummkopf', oft auch im Spass gebraucht. Das französische Online-Wörterbuch TLFi führt *nigaud* auf *Nicodème* ‚Nikodemus' zurück, einen Pharisäer im Johannes-Evangelium, der den spirituellen Sinn von Jesus' Reden nicht begreift und dumme Fragen stellt. Dieses *Nic-* wird mit dem oft abschätzig gebrauchten Suffix *-aud* kombiniert. Derart negativ belastet, haben *Nigle* ihren Platz im Sensler Alltagsgebrauch eingebüsst. Es sind heute *d Chinn* ‚die Kinder'.

Auch die Lautung von *Gguschingena* für ‚Cousine' wurde im späten 20. Jh. von *Ggusyna* abgelöst. *Gguschingena* war eine Mischung aus den Patoisformen *koujin* ‚Cousin' und *koujena* ‚Cousine'. *Nigù* und *Gguschingena* sind in der Deutschschweiz einzig im Senseland belegt.

Ssdt. *zyble, zybe* heisst ‚gleiten, schlittern, rutschen'. Laut *Sprachatlas der deutschen Schweiz* sagte vor 60-80 Jahren der Deutschschweizer Westen (Solothurn bis Wallis) *zyybe, zyble, zybere* oder *zyybene*. In Waadt und Welschfreiburg gab es das Verb pat. *dzibyâ, dziblyâ, dzubyâ* ‚zufällig, überraschend rutschen; zum Spass rutschen' und das Substantiv pat. *dziblya, dzîba* ‚eisige Rutschbahn'.

Anders als Berner, die zu dem Schnupfen oder Nasenkatarrh *Rüüme* sagen (frz. *le rhume*), reden die Sensler von *Nùùscha.* Der Begriff dürfte übers Greyerzer pat. *nihya* ‚Nasenschleim' (Brodard 1997)[12] ins Deutschfreiburgische gekommen sein. Im Walliser Dorf Evolène sprach man laut GPSR von *la nifa* (*koulyi la nifa* ‚attraper le rhume'). Jakob Jud (1946) bestätigt fürs romanische Wallis *niffe, nefa* für ‚Schnupfen'. Das TLFi führt frz. *renifler* ‚schniefen, schnuppern' auf afrz. *nifler* ‚schniefen, schnuppern' zurück. *Niff* gilt als lautmalend. Der Anlaut /n/ weise dabei auf einen Nasal und /f/ auf den aspirierten Ton, der damit nachgeahmt werde. Unklar ist der Freiburger Wechsel von /f/ zu /hy/ oder /sch/.

Interessante Kleidungsverwandtschaften[13]

Auch Kleider und ihre Bezeichnungen finden den Weg ins Senseland: Das gilt für ssdt. *Tschoope* ‚Kittel des Männeranzugs', ssdt. *Schüppùng* ‚Frauenrock' und *Ieppa, Iuppa* für ‚Frauen-

[10] Jud (1946) bezeichnet sie nicht als Lehnwörter aus dem Patois. Es seien „Relikte der voralemannischen Dialekte mit frankoprovenzalischer Prägung".
[11] Laut GPSR (Stichwort ‚daille') ist das vorromanische Urwort noch nicht gefunden.
[12] Mündlich bestätigt von Anne-Marie Yerly.
[13] Die Bedeutungen und Herleitungen wurden vor allem über die grossen nationalen Wörterbücher Idiotikon und GPSR ermittelt.

Überkleid der Tracht'. Urform all dieser Formen ist altarabisch *dschubba* ‚Obergewand mit langen Ärmeln'. Über mlat. *iuppa* ‚Jacke' entwickelten sich viele Lautungen und Bedeutungen rund um die Oberkörperbekleidung. Auch ein *Jupe* begann früher an den Schultern und ging mehr oder weniger weit über die Gürtellinie hinaus. Interessant ist die Übernahme mit /i/: Der Anlaut bei *Ieppa* kam direkt von Mittellatein wie *iùscht* ‚richtig' oder *Ius* ‚Recht' ins Senslerdeutsche. Den Weg über romanische Dialekte fanden dann spätere Formen mit *Scho-*, mit *Schü-* oder mit *Tscho-* (*Schüppùng* über frz. *jupe, jupon* und *Tschoope* ev. über apat. *tchiopa*).

Afrz. *chapel* wurde mit der Zeit zu frz. *chapeau* ‚Hut'. Auch in der Westschweiz gibt es pat. *tsapé, tsapī* in Waadt und Freiburg, *tchapi, tchapé* in Neuenburg und Bern. Alle bedeuten ‚Hut', auch ‚Schirmmütze' in Magnedens (GPSR III, 334). Schon im Spätmittelalter wurde *das schapel* auch im Deutschen gebraucht, aber bereits mit der Bedeutung ‚Kranz, Krone, Kopfschmuck'. Später wird CHdt. *Schäber, Tschäpel, Tschäpper* vor allem ‚Mütze für Männer'. Das Wort gab es entlang der Sprachgrenze von Elsass bis Freiburg. Das Interessante aus Freiburger Sicht: *De Tschäppù* wird auch bei modernen Zusammensetzungen noch gebraucht. Man hört noch ssdt. *a Beisbool-Tschäppù* ‚Baseballmütze'.

Heute noch geläufig ist ssdt. *Pantù* ‚Rock; abschätzig für hängendes Kleidungsstück'. Es ist eine Übernahme von pat. *pantè* ‚Hemd' und hat sich heute eher negativ konnotiert weiterentwickelt. Auch ssdt. *Pautù* ‚Männerweste' ist von mittelenglisch *paltoke* ‚ärmliches Kleidungsstück' über frz. *paletot* und pat. *paletô* ‚Jackett' übernommen worden.

Freiburgische Nähe geht durch den Magen

Wichtig sind in beiden Kantonsteilen Gerichte und Traditionen wie die oben erwähnte *bénichon* resp. *Kilbi*, ssdt. *Chùubi*. Diese Art Erntedankfest feiern die Sensler in der Grossfamilie, meist erst im November (Martinskilbi ähnlich wie *la St-Martin* im Jura). Im welschen Teil des Kantons Freiburg ist der September als Termin vorherrschend. Für die *moutarde de bénichon* sagen die Sensler *Chùubisenf* oder *Mutaarda.* Diese hat wie die *Mossarda* in Jaun direkten Bezug zu pat. *mothârda* ‚Senf'. Wir kennen auch ssdt. *Ggüschoola,* das dazu passende Safranbrot frz. *cuchaule.* Auch der eingedickte Fruchtsaft *Ggünyaarda,* von pat. *kunyârda, kounyarda* kommend, hat den Sprung ins Senseland geschafft. Das GPSR verweist für die Herkunft auf *coing* ‚Quitte'.

Frz. *poires à botsi* sind pat. *pere a botsi, pre a botchi.* Dieses ist jedoch nicht, wie vielleicht erwartet, Vorlage für ssdt. *Bùschelibire,* sondern umgekehrt diente Letzteres als Vorlage für die Patois-Bezeichnung. Afrz. *boschel, bouchel* bedeutete ‚Büschel, Strauch' und kam vom altgerm. *bosk* ‚Holz' mit Diminutivsuffix *-ellus.* Da dieses *botsi, botchi* in verschiedenen Dialekten weiterbestand, könnte laut GPSR *poire à botsi* ans deutsche *Büschelibirne* angepasst worden sein. Die Anbaugebiete in Bern und Waadt sind übrigens nahezu vollständig verschwunden. Im Kanton Freiburg hingegen wächst dank der geschützten Ursprungsbezeichnung AOP die Anbaufläche.

Zu essen gibt es auch das *Ggùggeli* einer *Puritta* oder einer *Pyttela*: also das ‚Ei' einer ‚Ente' oder eines ‚Huhns'. Ssdt. *Ggùggeli* kommt von pat. *koko* ‚Ei'. Dieses war im 19. Jh. im Familiär-Französischen eine kindliche Verdoppelung des Worts *corps* und bedeutete ‚Individuum'. Es führte zu pat. *coco* ‚Ei' (GPSR IV 142: in den Kantonen Freiburg und Genf) wie auch zu pat. *coco* ‚Pferd' (GPSR: Freiburg, Bern, Wallis). Sie kamen also doppelt ins Senslerdeutsche als *Ggoggoo(li)* ‚Pferd' und als *Ggùggeli* ‚Ei'.

Auch pat. *bourita, burita* ‚weibliche Ente' haben die Sensler übernommen. Es bekam hier die Zusatzbedeutung ‚Frau, die watschelt wie eine Ente'. *Pytta* (Saanenland, Jaun) und ssdt. *Pyttela* ist das Huhn, ssdt. *Pytteli* das ‚Küken'. Der Ursprung scheint ein lautmalender Lockruf für

Hühner zu sein (wie ssdt. *bibibi*, pat. *pilon-pilon),* der von oder über Patois zu den deutschsprachigen Nachbarn gekommen ist. Stucki (1919) fand pat. *pitta* ‚Henne' in Rossinière (Waadt).

Zum *Ggùggeli* passt ein Stück *Rüa.* Die *Rüa* ist ein grosses, rundes Sensler Fladenbrot aus Teigresten, dessen runde Form von pat. *rya* ‚roue; Rad' auf das Gebäck übertragen worden ist.

Auf das ssdt. *Potasché* ‚Kochherd' kommt ein rechter ssdt. *Fryggù,* früher zusammengesetzt, je nach Gelegenheit oder Art, als *Chüubi-Fryggù* ‚Kilbiessen', *Fùchse-Fryggù* ‚Fuchs-Pfeffer' etc. Es entspricht pat. *le friko* ‚Festmahl; Ragout', das verbal als ssdt. *fryggle* noch sehr gängig ist. Ssdt. *Potasché,* von CHfrz. *potager* ‚Kochherd', ist wohl verkürzt aus frz. *le fourneau potager* ‚Ofen zum Kochen' entstanden.

Und schliesslich bedeutet das ältere ssdt. Wort *Schwytt* ‚Hunger'. Das Adjektiv *schwytig* gab es laut Idiotikon einst in der ganzen westlichen Deutschschweiz, eine *Schwyyte* war in Basel ein festliches Gelage. Die Suche nach der Herkunft führt über frz. *suite* ‚Abfolge, Tross, Fortsetzung' zur Lautung pat. *chuite.* Eine der vielen GPSR-Bedeutungen lautet „Abfolge im Menü". Dies dürfte zu ssdt. *Schwytt* geführt haben, auch wenn die Verbindung inhaltlich nicht klar ist.

Kuhreihen und Wasserrinnen

Der Kuhreihen verbindet die Sprachgruppen der Alpen über ihre Sprachgrenze hinaus. Darum ist auch ssdt. *Hùùpala* ‚Kuh' mit pat. *lyoba* ‚gehen wir, (Kühe)!' verwandt. Volkskundler Richard Weiss (1946) vermutete den Ursprung in einer vorindoeuropäischen Hirtensprache. Hinter beiden stecken Lockrufe für Kühe wie *loo, loob, hoo, hùùp,* mit denen die Tiere gerufen wurden. Seit dem 16. Jh. werden mit dem tönenden Kuhreihen die Kühe (je nach Region auch *Loobe, Hùùpe* genannt) zusammengetrieben, angelockt oder beim Melken beruhigt. Daraus entstanden Lieder wie der *Ranz des Vaches* im Greyerzer Patois – der berühmteste aller Kuhreihen. Meist wird die Aufforderung *lyoba* als ‚gehen wir!' übersetzt, doch müsste zwingend die Kuh als Ansprechpartner beigefügt sein. Sie verbindet pat. *lyoba* und ssdt. *Hùùpela* und all die anderen Begriffe bis heute. Der Anlaut *H-* könnte von CHdt. *hüüpe* ‚schreien' unterstützt worden sein.

Älter ist CHfrz. *coulisse, colise* ‚Wasserrinne'. Pat. *koliche* heisst ‚Trockenlegung, Drainage'. Sensler, Jauner und Simmentaler (Kanton Bern) haben dieses Wort übernommen, wenn sie von *Ggulyssa, Ggolyssa* oder *Ggolyss* sprachen für ‚Ablaufrinne, Abwasserschacht'. Es ist eine Ableitung von frz. *couler* ‚fliessen' mit der Endung *-atīcia.* Klar, den *Gully* gab und gibt es auch, er kam im 19. Jh. aus England, dem damals führenden Land im Kanalisationswesen. *Gully* geht auf afrz. *goulet* zurück, das von lat. *gula* kam (beide mit Bed. ‚Schlund'). Aber ssdt. *Ggulyssa* kam eben direkt aus dem Patois – und wurde nur an der Sprachgrenze übernommen.

Interessant sind auch ssdt. *Blatti* ‚Teller' von pat. *plati, pyati* ‚kleine Platte' sowie ssdt. *Pùfett* ‚Schrank' von pat. *boufè* ‚Schrank' (anders als frz. *le buffet* und dt. *das Buffet).* Nicht vergessen werden sollten auch zwei veraltete Begriffe: ssdt. *Potta* ‚Grimasse' von pat. *pota* ‚Lippe; Gesichtsausdruck; Geschmack' oder ssdt. *Bodangsa* ‚Futterrübe, Runkelrübe' durch falsche Worttrennung von CHfrz. *l'abondance* ‚Futterrübe' (Schmutz/Haas 2000).

Bilanz

Die zahlreichen Beispiele hier und auf der Liste zeigen: Die Sprachgrenze war oft nicht trennend, sondern vielmehr verbindend. Die Verwandtschaft zwischen Patoisants aus dem Greyerz- oder Saanebezirk und Senslern lässt sich nicht leugnen. Und wenn auf Patoisseite einige Wörter mangels Gebrauch im Alltag untergegangen sind, so hat der eine oder andere Begriff noch frühzeitig seine Samen verbreiten können: Manch ein frankoprovenzalischer Nachkomme hat im Senslerdeutschen überlebt.

Oder umgekehrt: Dank der vielen Patois-Einflüsse ist das Senslerdeutsche so einzigartig. Auf jeden Fall erinnert uns dieser Spaziergang beidseits der Grenze zwischen der französisch- und der deutschsprachigen Schweiz daran, dass die hochgepriesene Freiburger Zweisprachigkeit manchmal komplexer ist, als man glaubt. Sie hat wohl eine Reihe von *bilingues* hervorgebracht, die von ihrer reichen Vergangenheit nicht immer etwas ahnen…

Literatur

Bratschi, Armin/Rudolf Trüb, 1991, *Simmentaler Wortschatz; Wörterbuch der Mundart des Simmentals*, Thun: Ott.

Brodard, Francis, 1997, *Dictionnaire du Patois fribourgeois, version gruérienne*, Fribourg: Éditions en patois.

Büchi, Christophe, 2000, *Röstigraben. Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz. Geschichten und Perspektiven*, Zürich: NZZ libro.

Buchs, Leo, 2014, *Jaundeutsches Wörterbuch. Jùutütsch*, Freiburg: Deutschfreiburger Heimatkundeverein.

Currat, Christophe, 1992, *Dictionnaire Patois-Français et Français-Patois du Sud fribourgeois*, Le Crêt: Christophe Currat.

Dictionnaire Dikchenéro Français-Patois Patê-Franché, 2013. Fribourg: Société cantonale des patoisans fribourgeois.

Glossaire des Patois de la Suisse romande (GPSR), 1924- [fondé par Louis Gauchat, Jules Jeanjacquet, Ernst Tappolet], Neuchâtel/Paris: Victor Attinger.

Haas, Walter, 1982, „Sprachgeschichtliche Grundlagen“, in: Robert Schläpfer, *Die viersprachige Schweiz*, Zürich: Benziger, 21–70.

Henzen, Walter, 1927, *Die deutsche Freiburger Mundart im Sense- und südöstlichen Seebezirk*, Frauenfeld: Huber.

Hotzenköcherle, Rudolf, 1984, *Die Sprachlandschaften der deutschen Schweiz* [Hg. von Niklaus Bigler und Robert Schläpfer], Aarau: Sauerländer.

Jud, Jakob, 1946, „Zur Geschichte der romanischen Reliktwörter in den Alpenmundarten der deutschen Schweiz“, *Vox romanica*, 8, 34–109.

Kristol, Andres, 2010, „Die Romania submersa in der westlichen Deutschschweiz“, in: Helen Christen et al. (Hg.), *Alemannische Dialektologie: Wege in die Zukunft*, Stuttgart: Steiner, 343–358.

Philipona, Anne (Hg.), 2021, *Ora le patê. À présent le patois*, Bulle: Société des amis du Musée gruérien [*Cahiers du Musée gruérien*, 13].

Schaller, Pascale/Alexandra Schiesser, 2009, *Freiburgerdeutsch*, Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften [Reihe *Sprachen und Kulturen*, 1].

Schmutz, Christian, *Wort des Monats. Seislertütsch, Lyteratur ù Spraach. Homepage des Sensler Museums in Tafers.* [www.senslermuseum.ch]

---/Walter Haas, 2000, *Senslerdeutsches Wörterbuch. Mundartwörterbuch des Sensebezirks im Kanton Freiburg mit Einschluss der Stadt Freiburg und der Pfarrei Gurmels*, 1. Aufl., Freiburg: Deutschfreiburger Heimatkundeverein/Paulus.

Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache, 1881- [begonnen unter Friedrich Staub und Jakob Tobler], Frauenfeld: Huber.

Sprachatlas der deutschen Schweiz (SDS), 1962-1997 [begründet von Heinrich Baumgartner und Rudolf Hotzenköcherle], Bern/Basel: Francke.

Steiner, Emil, 1921, *Die französischen Lehnwörter in den alemannischen Mundarten der Schweiz*, Wien/Basel: Adolf Holzhausen/Wepf.

Stucki, Karl, 1917, *Die Mundart von Jaun im Freiburger Oberland*, Frauenfeld: Huber.

Szadrowsky, Manfred, 1933, *Abstrakta des Schweizerdeutschen in ihrer Sinnentfaltung*, Frauenfeld: Huber.

Thibault, André/Pierre Knecht, 1997, *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*, Genève: Zoé.

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), ATILF/CNRS/Université de Lorraine. [http://atilf.atilf.fr/]

Weiss, Richard, 1946, *Volkskunde der Schweiz*, Zürich: Erlenbach.

Übersichtstabelle: einige Einflüsse des Freiburger Patois im Senslerdeutschen[14]

Patois	*Französisch*	Senslerdeutsch	*Standarddeutsch* [+ Bemerkungen]
abondanthe	*betterave (CH: abondance)*	**Bodangsa**	*Futterrübe* [neue Worttrennung durch Reanalyse von Artikel u. Substantiv]
bithe	*bête*	**Piiti / Pittela, Pitteli**	*Ungeziefer / Huhn, Küken* [spez. Bed. ‚Insekt', ‚Vogelweibchen' auch in pat. (GPSR); Zusammenhang unsicher]
boufè	*armoire*	**Pùfett, Pùffet**	*Schrank* [s. afrz. buffet ‚Anrichte', ‚Geschirrschrank']
brechi, bretchèl, britzele	*bras, bricelet*	**Brätzela**	*Bretzel; gesalzenes Kilbigebäck* [s. lat. bracchia ‚Arme'; gegenseitige Beeinflussungen zw. den Sprachen]
Burita	*cane, canard*	**Purytta**	*weibliche Ente* [vom kindlichen Ruf nach den Enten auf das Tier übertragen]
chlêrka, chôrka	*soque*	**Schloorgge**	*Holzschuh*
chuite	*suite, déroulement*	**Schwytt, schwyttig**	*Hunger, hungrig* [inhaltlicher Schritt von Menüabfolge zu Hunger ist unklar]
dâye	*daille, pin (sylvestre)*	**Teela, Dääle**	*Föhre* [oft in Flurnamen; nach einem vorromanischen Urwort]
dzibyâ	*glisser, patiner*	**zyble, zybe**	*rutschen, gleiten* [ev. lautmalend od. zu ital. scivolare ‚rutschen']
èchtroupyâ	*estropié*	**gstrupiert**	*verletzt, verkrüppelt*
èpenatse	*épinard*	**Gspinetz**	*Spinat* [ssdt. Endung -tz von Patois; Anlaut G- als Kollektivwort]
fanfyoula	*haricot (à perches)*	**Pfaffioola**	*Bohne, Stangenbohne* [s. afrz. faséole ‚Hülsenfrucht' (Wechsel -s zu -f unklar)]
friko / frikotâ	*fricot / fricoter (CH: manger)*	**Fryggù / fryggle**	*Braten, Festmahl, Ragout / etwas (Kleines) essen*
gola, goye	*mare, flaque (CH: gouille)*	**Gole, Göla**	*Pfütze*
koko	*cheval, œuf (enfantin)*	**Ggoggoo, Ggùggeli**	*Pferd / Ei (kindlich)* [s. corps ‚Körper', übertr. auf Individuum, dann auf Pferd und auf Ei]
kolâye, koliche, kolisa	*égout, rigole, chéneau, écoulement*	**Ggulyssa**	*Wasserdurchlauf, Schacht* [s. frz. couler ‚fliessen' mit Ableitung -atīcia]
koujena / koujin	*cousine / cousin*	**Gguschingena / Ggusching**	*Cousine / Cousin*
krikri	*grillon (CH: cricri)*	**Ggryggi**	*Grille* [lautmalend; s. frz. criquet ‚Heuschrecke']
kuchôla	*cuchaule*	**Ggüschoola**	*Freiburger Festtagsbrot mit Safran*
kunyârda	*cugnarde; marmelade de coings-poires*	**Ggünyaarda**	*eingedickter Fruchtdicksaft* [s. frz. coing, pat. kouin ‚Quitte']
lemala	*lame (couteau), lamelle*	**Lamela**	*Messerklinge*
mothârda	*moutarde (de la bénichon)*	**Mutaarda**	*süsser Kilbisenf* [nicht für herkömmlichen Senf]
nihya	*rhume, morve*	**Nùùscha**	*Schnupfen* [lautmalend; ev. zu apat. niffe, nefa ‚Schnupfen']
palôta	*pelote, balle*	**Palloota**	*Ball* [s. afrz. pelote, ‚rundes Ding', dann ‚Wollknäuel', ‚Ball']
pantè	*(pan de) chemise, ourlet de jupe*	**Pantù**	*Rock; Rockzipfel* [s. frz. pan ‚Rockzipfel' von lat. pannus ‚Stück'; ‚Stoffband']
papèta, pâpita, papôta	*bouillie, pâte (claire), colle d'amidon*	**Papotsch**	*Morast, Schneematsch, Schlamm, Teig, Mehlstärke*
pardyi!, pèrdji!	*pardi!, mais oui!*	**pärdi!**	*wirklich! (verstärkend)* [verhüllend von par Dieu!]
pikura, pkurâ	*piqûre*	**Pyggüüra**	*Spritze*
plati, pyati	*petit plat (vaisselle)*	**Blatti**	*Teller*
pota	*air boudeur, grimasse, lèvre, moue*	**Potta** (mache)	*Grimasse* [s. frz. bouder ‚schmollen']
potadji, potajé	*fourneau, cuisinière (à bois)*	**Potasché**	*Kochherd* [verkürzt von frz. fourneau potager ‚Ofen zum Kochen']
pre (pere) a bòtsi (botchi)	*poire à botsi, variété régionale (en grappes)*	**Pùschelibire, Bùschelibiire**	*regionale Birnensorte in Büscheln wachsend* [‚Büschel'-Idee, boschel/botzi wurde beidseitig adaptiert]
ruva, rya	*roue*	**Rüa**	*Fladenbrot; früher aus Teigresten, dann Festbrot* [s. frz. roue ‚Rad', übertr. auf rundes flaches Brot]
tcho, tyo	*tiens(-là)*	**tschä (da)**	*schau da, nimm*
trèthe	*tresse*	**Trùtscha**	*Zopf* [von mlat tricia ‚Haarzopf', vgl. apat. treza; ital. treccia]
tsapé, tsapi	*chapeau*	**Tschäppù**	*Mütze, Hut* [von lat. cappa ‚Kopfbedeckung' über capellu und afrz. chapel]

[14] Die meisten Wörter stehen in dieser Schreibung im *Dictionnaire Dikchenéro* der *Société des patoisans fribourgeois*. Einige wenige kommen aus der übrigen Westschweiz. Die etymologischen Bemerkungen wurden aus *Idiotikon*, Schmutz-Haas, *GPSR*, *TLFi* und Steiner zusammengetragen.

Ein Fonduegraben zwischen Südbaden und der Nordwestschweiz? Die individuelle Mehrsprachigkeit im ‚Dreiland' um Basel

Manuel MEUNE, Université de Montréal

Zusammenfassung

In der grenzüberscheitenden Region um Mühlhausen (Frankreich), Freiburg im Breisgau (Deutschland) und Basel (Schweiz) spielt die Mehrsprachigkeit eine wesentliche Rolle. Standarddeutsch und Französisch – und zunehmend Englisch – koexistieren dort als Erst- und Zweitsprachen mit alemannischen Dialekten, die beidseits des Rheins den Alltag und den Identitätsdiskurs prägen. In diesem Beitrag wird der Akzent auf Südbaden und die Nordwestschweiz gelegt und ein Teil einer quantitativ-qualitativen Studie vorgestellt, bei der 680 Gemeinderätinnen und -räten zur institutionellen Zusammenarbeit im ‚Dreiland' befragt wurden, vor allem aber zu sprachbezogenen Themen. Die ausgewählten Ergebnisse beziehen sich auf die mehrsprachigen Sprachkompetenzen der Befragten, sowie auf ihre Sprachpraktiken (Verwendungskontexte von Deutsch, Französisch und Englisch) und ihre Einstellungen zur Mehrsprachigkeit (‚Nützlichkeit', Wahrnehmung des notwendigen Grads an ‚Beherrschung' einer Sprache, usw.). In Anlehnung an den ‚Röstigraben' als Metapher für die grundlegenden Differenzen zwischen französisch- und deutschsprachigen Schweizern wird hier ein ‚Fonduegraben' veranschaulicht, der die ‚anglotropen' Deutschen von den ‚frankotropen' (und insgesamt mehrsprachigeren) Deutschschweizern trennt.

Résumé

Dans la région transfrontalière de Mulhouse (France), Fribourg-en-Brisgau (Allemagne) et Bâle (Suisse), le plurilinguisme joue un rôle essentiel. L'allemand standard et le français – et de plus en plus l'anglais – y coexistent, comme premières et deuxièmes langues, avec des dialectes alémaniques qui marquent le quotidien et le discours identitaire des deux côtés du Rhin. Dans cette contribution, l'accent est mis sur le Sud du Pays de Bade et la Suisse du Nord-Ouest, et nous présentons une partie d'une étude quantitative et qualitative qui a permis d'interroger 680 conseillères et conseillers communaux sur la coopération institutionnelle dans le 'Dreiland', mais, surtout, sur des thèmes liés aux langues. Les résultats sélectionnés ont trait aux compétences linguistiques plurilingues des personnes interrogées, ainsi qu'à leurs pratiques linguistiques (contextes d'utilisation de l'allemand, du français et de l'anglais) et à leurs représentations du plurilinguisme ('utilité', perception du degré nécessaire de 'maîtrise' d'une langue, etc.). En nous appuyant sur le 'fossé des röstis' comme métaphore des différences de fond entre Suisses francophones et germanophones, nous illustrons l'existence d'un 'fossé de la fondue' qui sépare les Allemands 'anglotropes' des Suisses allemands 'francotropes' (et globalement davantage plurilingues).

Riassunto

Il plurilinguismo gioca un ruolo fondamentale nella regione transfrontaliera tra Mulhouse (Francia), Friburgo in Brisgovia (Germania) e Basilea (Svizzera). Il tedesco standard e il francese – e sempre più l'inglese – vi coesistono, come prime e seconde lingue, con i dialetti alemanni che segnano la vita quotidiana e il discorso identitario su entrambe le sponde del Reno. Questo contributo si concentra sul Baden meridionale e sulla Svizzera nord-occidentale e presenta parte di uno studio quantitativo e qualitativo per il quale sono stati interrogati 680 consiglieri e consigliere comunali sulla cooperazione istituzionale nel 'Dreiland', ma soprattutto su questioni legate alle lingue. I risultati selezionati riguardano le competenze linguistiche plurilingue delle persone coinvolte, nonché le loro pratiche linguistiche (contesti d'uso del tedesco, del francese e dell'inglese) e le loro rappresentazioni del plurilinguismo ('utilità', percezione del grado necessario di 'padronanza' di una lingua, ecc.). Basandoci sul 'fossato dei rösti' (o 'divario dei rösti') come metafora delle differenze fondamentali tra svizzeri francofoni e svizzeri tedeschi, illustriamo l'esistenza di un 'fossato della fonduta' che separa i tedeschi 'anglotropici' dagli svizzeri tedeschi 'francotropici' (e complessivamente più plurilingui).

Abstract

Plurilingualism plays a key role in the cross-border region between Mulhouse (France), Freiburg im Breisgau (Germany) and Basel (Switzerland). Standard German and French – and increasingly English – coexist as first and second languages, along with Alemannic dialects that mark everyday life and identity discourse on both sides of the Rhine. In this contribution, we focus on southern Baden and north-western Switzerland, and present part of a quantitative and qualitative study in which 680 municipal councillors were questioned on institutional cooperation in the 'Dreiland', but above all on language-related topics. The selected results relate to the plurilingual language skills of the respondents, as well as to their language practices (contexts of use of German, French and English) and their representations of plurilingualism ('usefulness', perception of the necessary degree of 'mastery' of a language, etc.). Using the 'Rösti ditch' as a metaphor for the fundamental differences between French-speaking and German-speaking Swiss, we illustrate the existence of a 'fondue gap' which separates 'anglotropic' Germans from 'francotropic' (and overall more plurilingual) German-speaking Swiss.

Im Folgenden geht es um das ‚Dreieck', in dem sich die Städte Mühlhausen (Mulhouse), Freiburg im Breisgau und Basel und ihr jeweiliges Umland befinden. Dieses ‚Dreiland' (s. Karte 1), wie die transnationale Gegend um Basel herum manchmal genannt wird, hat nicht immer präzise geographische Konturen, verweist aber eindeutig auf das Leben(sgefühl) an der deutsch-französisch-schweizerischen Grenze. In diesem grenzüberscheitenden Gebiet spielt die Mehrsprachigkeit – ob erlebt oder erwünscht – eine grosse Rolle. Auf beiden Seiten des Rheins koexistieren nicht nur Standarddeutsch und Französisch als Erst- und Zweit- bzw. Fremdsprachen, sondern auch verschiedene alemannische Dialekte, die ein zentrales Element des Identitätsdiskurses darstellen. Neben der historisch gewachsenen Koexistenz von Sprachen sind auch Sprachen aus den neueren Migrationen präsent, sowie – immer mehr – English.

Karte 1: Das ‚Dreiland' (M. MEUNE)



Der Akzent wird in diesem Beitrag auf zwei der drei ‚Spitzen' des Dreiecks gelegt – Südbaden und die Nordwestschweiz –, um festzustellen, inwieweit sich dort jeweils eine unterschiedliche Wahrnehmung von Mehrsprachigkeit entwickelt hat (s. Teil 2, ‚Fonduegraben'). Es werden Ergebnisse einer quantitativ-qualitativen, auf Fragebögen gestützten Studie vorgestellt, die von 680 Gemeinderäte und -rätinnen[1] ausgefüllt wurden (Meune 2022a).

Die Studie in ihrer Gesamtheit erörtert viele Fragen, die mit der institutionellen transnationalen Zusammenarbeit zu tun haben, etwa die Wahrnehmung der Arbeit grenzüberschreitender Institutionen (*Regio basiliensis*, *Regio TriRhena*, *Trinationaler Eurodistrict Basel*, usw., s. Meune 2022a, 38-42, 203-246; Meune 2014; Matter 2006; Schäfer 1996). In diesem Beitrag wird aber gezielt auf die Sprachkompetenzen eingegangen, sowie auf die Sprachpraktiken (Medienkonsum, Verwendungskontexte der meistvertretenen Standardsprachen Deutsch, Französisch und Englisch) und auf einige Einstellungen zur Mehrsprachigkeit – etwa zu deren ‚Nützlichkeit' in der Wirtschaft oder im Schulwesen oder zum Grad der notwendigen Beherrschung zweier Sprachen, um das Label ‚zweisprachig' zu verdienen. ‚Einstellungen' werden hier als Mikrotheorien definiert (Boyer 2003; Jodelet 1989), die Menschen dazu dienen, soziale Phänomene schnell zu interpretieren, manchmal in Form einer Aussage mit generalisierender Tendenz – z.B. ‚alle Schweizer sind zweisprachig'. Durch die Diskurse, die diese Theorien artikulieren, zirkulieren die

[1] 305 aus der Nordwestschweiz (Kantone: Aargau 64, Basel-Landschaft 141, Basel-Stadt 44, Solothurn 53); 375 aus Südbaden (Kreise: Breisgau-Hochschwarzwald 92, Freiburg im Breisgau 19, Lörrach 174, Waldshut 74); s. Meune 2022a, 53-58. Die 2014 und 2015 befragten Lokalpolitiker:innen sind zu 80 % Männer und fast ausschliesslich ohne (ausländischen) Migrationshintergrund; sie zeichnen sich durch ein hohes Bildungsniveau aus (7,5 % der deutschen und 10,9 % der Schweizer Befragten haben einen Doktortitel). Die am häufigsten vertretenen Geburtsjahrzehnte sind die 1950er und 1960er Jahre (*Ibid*., 59-64).

Spracheinstellungen im sozialen Raum, wobei sie je nach Kontext ständig angepasst werden können.

Bevor wir uns dem sprachlichen Profil der Befragten widmen, soll noch der geographisch-historische Kontext erörtert werden, sowie die Art und Weise, wie die heutige Mehrsprachigkeit im Basler Raum überhaupt entstanden ist – unter Berücksichtigung der nicht-standardisierten Varietäten, die in der Analyse der Befragung später nicht im Mittelpunkt stehen.[2]

1. Der historisch-sprachliche Kontext: die Entstehung einer originellen Grenzregion

1.1. Am Schnittpunkt dreier Nationen

Im Dreiland koexistieren nicht nur drei Nationen, sondern auch drei Typen von Nation. Die Schweiz verkörpert als so genannte ‚Willensnation' – im Sinne einer bewusst gewollten Gemeinschaft von Bürgern unterschiedlicher Herkunft – ein in Europa einzigartiges Modell der politischen Nation. Allerdings schliesst dies die Entstehung von Narrativen mit essentialistischen Zügen nicht aus, wenn nicht durch den Bezug auf eine gemeinsame Sprache oder ethnische Herkunft, so doch durch das Bekenntnis zu historischen, geografischen oder sozialen Trägern der imaginierten Nation (und deren Exzeptionalismus) – vom Matterhorn zur direkten Demokratie über die Viersprachigkeit und den Käse.

Das Elsass ist seinerseits ein Paradefall, um den traditionellen Gegensatz zwischen politischem und ethnischem Verständnis der Nation zu illustrieren – je nachdem, welches kollektive Projekt im Vordergrund steht. Während des Aufkommens der Nationalstaaten im 19. Jahrhundert waren die Elsässer im französischen, politischen Modell Franzosen, weil sie als freie Bürger den französischen Staat wählten; im deutschen, ethnisch-sprachlichen Modell waren sie Deutsche, weil sie deutsch(sprachig)e Vorfahren hatten.

Dennoch ist kein Land einem einzigen Modell zuzuordnen. In Frankreich spielte neben dem politischen Willen der *citoyens* nach der Revolution von 1789 auch die allmähliche Ethnisierung des Landes eine wesentliche Rolle. Die forcierte sprachliche Vereinheitlichung begann 1794 unter dem Einfluss des Abtes Grégoire, der eine Ausrottungskampagne aller anderen Sprachen als Französisch bzw. aller Dialekte (die mit dem negativ konnotierten Namen *patois* behaftet waren) in Angriff nahm. In den ersten Tagen der Revolution waren wichtige Texte etwa auf Baskisch oder Bretonisch verbreitet worden – was theoretisch ein multiethnisches, mehrsprachiges Frankreich zuzulassen schien. Doch rasch wurden im *nation building*-Prozess ‚andere Sprachen' (darunter das Deutsch der Elsässer) als Feindinnen der Nation abgestempelt – was bis heute Spuren im zwiespältigen Verhältnis der Franzosen zu ihren ‚Regionalsprachen' hinterlassen hat.

Umgekehrt hat Deutschland heute wenig mit der ethnischen deutschen Nation zu tun, die im 19. Jahrhundert zuerst von den Romantikern erträumt wurde, als kein einheitlicher deutscher Staat existierte. Nach dem Nationalsozialismus und der Diskreditierung der Idee einer ausschliesslich ethnischen Nation spielte in der ‚alten Bundesrepublik' der politische Verfassungspatriotismus eine zentrale Rolle. Zwar hatte es ab dem Bismarck-Reich eine starke sprachliche Vereinheitlichungspolitik gegeben, sodass heute die Zukunft von Sorbisch, Plattdeutsch oder Friesisch nicht unbedingt blühender ist als die von Korsisch oder Bretonisch. Doch immerhin gewährten die beiden deutschen Staaten nach 1949 und das vereinigte Deutschland nach 1990 jeweils den

[2] Das Verhältnis der Befragten zu den alemannischen Dialekten – den eigenen und denjenigen der Nachbarländer – wurde in zwei weiteren Beiträgen untersucht (Meune 2016/17, 2022b).

sorbisch-, dänisch- und friesischsprachigen Minderheiten einen offiziellen (regionalen) Status. Solch ein Schutz existiert allerdings nicht für Sprecher der oberdeutschen Dialekte wie Alemannisch, das in Deutschland einen viele schwächeren Stand hat als in der Schweiz.

1.2. Der alemannische Dialekt als Kitt: badische Führung und Schweizer Sonderfall

Der Bau von Atomkraftwerken (geplant oder effektiv) entlang des Rheins spielte in den 1970er Jahren eine grosse Rolle bei der Bewusstwerdung des gemeinsamen Schicksals der transrheinischen Region. Im Zuge der Demonstrationen um Fessenheim (Frankreich), Wyhl (Deutschland) oder Kaiseraugst (Schweiz) wurde das so genannte ‚Dreyeckland' zu einer transnationalen Identitätsmatrix und zum Synonym für die Sorge um ein empfindliches Biotop. Dieses oft antikapitalistisch angehauchte *region building*, das aber zum Teil auf konservative Bauern zählen konnte, lehnte sich oft an die gemeinsame alemannische Kultur an. In Wyhl trafen sich Protestler etwa im *Freundschaftshus*; Liedermacher aus den drei Ländern waren zugegen, und auf den Flugblättern florierten Gedichte und Slogans im alemannischen Dialekt.

Oft übernahmen Badener die Führungsrolle in der Artikulierung einer alemannischen Identität. In Baden-Württemberg existierten schon lange Einrichtungen und Literaturpreise zur Förderung des Alemannischen (Alemannisches Institut; *Muettersproch-Gsellschaft*; Johann-Peter-Hebel-Preis, usw.). In Südbaden werden die alemannischen Dialekte – manchmal unter der Bezeichnung ‚Badisch' – in informellen Situationen von einem nicht geringen Teil der Bevölkerung gepflegt (Gärtig/Rothe 2009). Allerdings handelt es sich eher um ein Kontinuum, das vom lokalen Dialekt bis zur Standardsprache reicht, also um eine ‚Restdiglossie' ohne scharfe Trennung zwischen den Varietäten.

Dies hat wenig mit der Situation in der Deutschschweiz zu tun, einem in Europa seltenen Beispiel für stabile Diglossie (Ferguson 1959; Fishman 1967; s. auch Meune/Mutz 2016-17), mit klar festgelegten Funktionen für die jeweiligen Varietäten: Hochdeutsch wird vor allem geschrieben und in formellen Situationen (Schule, Politik) oder mit nicht schweizerischen Deutschsprechenden gesprochen. Die Mundart ist vor allem eine mündliche Varietät, auch wenn sie von den jungen Generationen etwa in SMS oder beim Chatten – trotz fehlender einheitlicher Rechtschreibung – öfter im Schriftlichen eingesetzt wird (s. Berthele/Desgrippes 2016-17). In der Deutschschweiz kann man sich über jedes Thema (auch über Atomphysik) im Dialekt austauschen, und seine Präsenz neben Hochdeutsch ist in audiovisuellen Medien so stark, dass die Verhältnisse manchmal fast einer ‚traditionellen' Zweisprachigkeit gleichkommen, einem Nebeneinander zweier gleichberechtigter Sprachen – Kloss (1978) hat dieser Schweizer Ausnahmeerscheinung den Namen ‚Ausbaudialekt' gegeben.

‚Schweizerdeutsch' – als allgemeine Bezeichnung für die alemannischen Mundarten der Schweiz – ist eine prestigevolle Sprache. Das Glottonym ermöglicht es den Schweizern, sich von den Deutschen abzugrenzen – auch wenn es das Wort ‚deutsch' enthält. Und wohlgemerkt identifizieren sich die Leute in der Deutschschweiz im Gegensatz zu denen in Südbaden kaum mit der Sprachbezeichnung ‚Alemannisch', welche in der Schweiz vor allem dann vorkommt, wenn man sich mit Linguistik beschäftigt (BfS 2017; Elmiger 2019).

1.3. Französisierung und ‚Entalemannisierung' des Elsass

Wie verhält es sich im Elsass? Noch in den 1980er Jahren griff der elsässische Sender *Radio Dreyeckland*, den man in Deutschland hören konnte, gerne auf den Dialekt zurück. Dieser spielt heute noch während der Fasnacht eine identitätsstiftende Rolle – wie auch in den anderen Subregionen des Dreilandes. Elsässisch hören kann man jeden Tag im öffentlich-rechtlichen

Fernsehsender *France 3 Alsace*, auch wenn die mit französischen Untertiteln versehene Sendung *rund um* nur einige Minuten dauert. In den Printmedien findet man hier und da Wörter auf Dialekt – viel seltener Texte. Die (teilweise) deutschsprachigen Ausgaben der Zeitungen *Dernières Nouvelles d'Alsace* (Strassburg) und *L'Alsace* (Mülhausen) wurden 2012 bzw. 2003 eingestellt. All das zeigt das Ausmass der ‚Entgermanisierung' bzw. der ‚Entalemannisierung' der Region. Wenn der Dialekt heute noch im familiären Kreis gepflegt wird, wird er immer öfter mit traditionellen Formen der Kultur assoziiert (Küche, Handwerk, Volksmusik, Weihnachten) (s. Vogel 1996, 109-111).

Im Elsass wurde unser Fragebogen nicht verteilt, aber hier soll kurz an die sprachliche Entwicklung der Region erinnert werden. Nach deren Rückkehr zu Frankreich 1918 und einer strengen Französisierungspolitik in Schule und Verwaltung stellte ihre faktische Annexion durch Nazi-Deutschland 1940 eine blitzartige Regermanisierung dar. Nach dem Zweiten Weltkrieg sprachen noch fast alle Elsässer den Dialekt. Doch bereits Ende der 1970er Jahre unterhielten sich nur noch die Hälfte der Eltern in Elsässisch mit den Kindern, und immer weniger in den Städten. Die Diglossie Französisch/Elsässisch wurde zunehmend durch die französische Einsprachigkeit ersetzt – auch wenn in den letzten Jahren unerwartete Entwicklungen bei der Verschriftlichung des Elsässischen zu verzeichnen sind (Erhart 2020; Bothorel-Witz/Huck 2000). Da Deutsch als Unterrichtssprache 1945 wieder verboten und in der Presse eingeschränkt wurde, führte die Verinnerlichung des Assimilierungsdrucks und das Streben nach sozialem Aufstieg viele Elsässerinnen und Elsässer dazu, nicht nur die Standardsprache, sondern auch den Dialekt aufzugeben. Die ‚endgültige' Übernahme des Französischen als Loyalitätszeichen erschien vielen als einziges Mittel, der Komplexität der Geschichte nach mehrmaligem Staatsangehörigkeitswechsel zu entfliehen.

Hochdeutsch ist in der Sprachlandschaft vor allem auf historischen Gebäuden und zweisprachigen Schildern für Touristen sichtbar. Nach einem gescheiterten Versuch 1952 durfte Standarddeutsch erst 1972 in der Primarschule unterrichtet werden. Nach dem Machtantritt der Sozialisten 1981 wurde Deutsch – nicht Elsässisch als solches – als Regionalsprache anerkannt und die Zahl der Klassen mit zweisprachigem Unterricht stieg etwas an. Dennoch war der Rückgang von Deutsch als erster Fremdsprache in den *Lycées* schwer aufzuhalten. Auch wenn in einigen Schulen Frühelsässisch bzw. -standarddeutsch unterrichtet wird, unterscheidet sich der Deutschunterricht im Elsass in vielerlei Hinsicht kaum von demjenigen im übrigen Frankreich. Trotz einiger ‚germanotroper' intellektueller Kreise nimmt das Interesse an der deutschen Kultur tendenziell ab. Wenn der elsässische Schriftsteller René Schickelé (1883-1940) einst gerne die gesamtalemannische Heimat besang, ist dieser Bezug im Zuge der generellen Distanzierung zu Deutschland heute alles andere als selbstverständlich (Wackermann 2003, 71-81; Eder Sandtner/ Sandtner 2002, 2003; Griebel 2010, 10-19).

Der zunehmende Verlust des Deutschen/Alemannischen im Elsass wird keineswegs durch eine eventuelle Aufwertung des Französischen in Baden kompensiert. Zwar hat das Land Baden-Württemberg 2001 beschlossen, Französisch zumindest in den Regionen nahe Frankreich in der Grundschule zu unterrichten (s. Beaulieu 2016), doch bleibt das bilinguale (und pluridialektale) Potenzial der transrheinischen Region unterbewertet. Französisch wird vor allem in der Nordwestschweiz weiterhin stark gelehrt, aber auch dort ist die ‚Sprache des Nachbarn' der Konkurrenz des Englischen ausgesetzt – wie wir sehen werden.

Zur Sprachenkultur im Dreiland kommt noch eine andere Art von Mehrsprachigkeit hinzu, die von Immigranten verkörpert wird. So lag z.B. der Anteil der ausländischen Staatsangehörigen 2021 im Kanton Basel-Stadt bei 36,9 %. Nach Deutsch, Englisch, Italienisch und Französisch

waren die häufigsten gesprochenen Sprachen dort Türkisch, Serbisch bzw. Kroatisch, Spanisch, Albanisch und Portugiesisch.[3]

1.4. Basel, von Grenzstadt zwischen Romania und Germania zur Kernstadt der TriRegion

Ohne auf alle Kantone, Regionen und Grossstädte des Dreilands – oder der TriRegion, wie es auch genannt wird – eingehen zu können, wird hier exemplarisch die Stadt Basel in groben Zügen vorgestellt. Nachdem ihr Umland schon früh von Römern besiedelt wurde, blieb sie Jahrhundertelang eine Pufferzone zwischen romanischer und germanischer Welt (s. Chambon/ Müller 2013; Greule 2013; Müller 2013). Nördlich von Basel zeugen romanische Toponyme in deutschsprachigen Gebieten heute noch von den Schwankungen der Sprachgrenze (Kaufmann 2006, 177-182). Basels zentrale Rolle festigte sich in der Renaissance. Die Druckerstadt wurde zur Hochburg des Humanismus und des Protestantismus. Später war sie eine Zufluchtsstadt für viele Deutsche, etwa nach der 1848er Revolution oder während des Nationalsozialismus, wenn auch die Bereitschaft der Schweiz, jüdische Flüchtlinge aufzunehmen, bekanntlich schnell nachliess – mit der Begründung, das ‚Boot' sei voll.

Nach 1945 bekam Basel wieder eine Scharnierfunktion zwischen dem Elsass und Baden, zumal es seit den 1930er Jahren als einzige Stadt der Schweiz über einen modernen Hafen verfügte. Schon 1833 wurde Basel im Zuge eines aus fiskalpolitischen Gründen entfachten Bürgerkrieges in zwei Kantone geteilt – Basel-Stadt als historisch-wirtschaftlicher Kern und Basel-Landschaft im Umland (Morin 2008; Ott/Ritter 2008). Heute sehen die einen die Existenz dieser doppelten Einheit als Stärke, die anderen als Schwäche. Das Thema ‚Wiedervereinigung' taucht insbesondere in Basel-Stadt immer wieder auf, etwa im Zusammenhang mit der Finanzierung bestimmter Infrastrukturen. Dennoch schlägt sich die interkantonale Zusammenarbeit in Dutzenden von Verträgen nieder. Und wenn die Basler Komplexität manchen Ausländern als verwirrend erscheinen mag, so kann diese Doppelexistenz auch die Vorstellung stärken, dass das Basler Gebilde unumgänglich ist.

1.5. Der Rhein, Hindernis oder Verbindungsachse?

Eine immer wiederkehrende Frage ist die, ob der Rhein als Hindernis fungiert – weil er politische Gebiete spaltet, die einander den Rücken kehren –, oder ob er nur scheinbar trennt (Becker-Marx 1992, 1; Vogel 1996, 95-109). In der Geschichtsschreibung wurde sein Grenzcharakter oft als Zäsur zwischen keltischen (Helvetier), germanischen (Sueben) und romanischen Völkern angesehen. Die archäologischen Daten, die zur Festigung der jeweiligen nationalen Grenznarrative im 19. Jahrhundert herangezogen wurden, ermöglichen jedoch selten eine sprachliche Verortung der Bevölkerungsgruppen – die möglicherweise das Produkt wechselseitigen Kulturtransfers sind. Inzwischen ist historisch gesichert, dass der Rhein nie sehr lange eine hermetische Demarkationslinie war: weder von Julius Cäsars Zeit bis zur Ankunft der Alamannen im 5. Jahrhundert; noch vom Zeitalter Karls des Grossen bis zur Eingliederung des Elsass in das Heilige Römische Reich Deutscher Nation; noch vom Dreissigjährigen Krieg bis zur Politik der ‚Reunionen' unter Ludwig XIV. – als Frankreich im Namen mehr oder weniger imaginärer dynastischer Ansprüche diverse Gebiete annektierte.

[3] Kanton Basel-Stadt (Statistisches Amt), *Zahlen*, *Integrationsindikatoren* (Tab. A1-1 ; Ausländeranteil) [https://www.statistik.bs.ch/zahlen/indikatoren/sets/integration.html].

Nach 1815 trennte der Strom das französische Elsass von Baden, aber nach der Annexion des Elsass an Bismarcks neues Reich 1871 wurde er zu einem deutschen Binnenfluss – wenn auch eine psychologische Grenze in den Köpfen der frankophilsten Elsässer bestehen blieb. Während sich nach 1945 nicht wenige Elsässer weigerten, den Rhein zu überqueren, setzte in den 1960er Jahren eine Normalisierung der Beziehungen ein – mit Elsässern, die im Wirtschaftswunder-Deutschland einkauften und deutschen Touristen, die das Elsass wiederentdeckten.

Als „verbindendes Element" betrachtet wird der Rhein laut Schneider-Sliwa et al. (2009, 31) öfter in Basel (57 %) und Freiburg (51 %) als in Mülhausen (41 %), aber es ist davon auszugehen, dass der Rhein in der TriRegio heute umso weniger eine Barriere darstellt, als er täglich von zahlreichen Bewohner:innen des Dreilandes überquert wird. Die Covid-19-Pandemie hat zwar alle gezwungen, ihre Wahrnehmung der Dreiländer-Grenze zu überdenken, aber der Rhein bleibt grundsätzlich sehr durchlässig, zumal die Schweiz 2008 dem Schengen-Abkommen beigetreten ist und nun Teil eines transnationalen Raums ist, in dem freier Personenverkehr herrscht.

1.6. Linie vs. Streifen, schwache vs. starke Grenzen, Grenzgänger vs. Migranten

Der Begriff der (politischen) Grenze bleibt mehrdeutig. Als ‚Narben der Geschichte' können Grenzen als mit der Schnur gezogene Linien erscheinen, oder als Streifen, als Übergangsgebiete. ‚An der Grenze wohnen' kann sich auf die unmittelbare Nähe zur Grenze oder auf die Grenzregion beziehen. Im Europa der deutsch-französischen Aussöhnung fand seit den 1960er Jahren eine allmähliche ‚Entgrenzung' statt (Speiser 1993). Die lokalen Grenzbewegungen wurden intensiver und in Frankreich, Deutschland sowie in der Schweiz entstand eine Debatte über die (relative) Auflösung des Nationalstaats zugunsten transnationaler Kultur und grenzüberschreitender Identitätsmuster. In den 1990er Jahren weckte der Globalisierungsdiskurs die Hoffnung auf eine ‚Welt ohne Grenzen', auch wenn die Relativierung der Grenzen ein Luxus derer blieb, die sich grenzüberschreitende Reisen mit dem nötigen Geld und dem richtigen Pass leisten konnten – und sowohl die schon erwähnte Covid-Pandemie als auch die Ablehnung weiterer Migrationswellen durch die ‚einheimische' Bevölkerung führten zu einem Diskurs über die ‚Wiedereingrenzung'.

Der Begriff ‚Grenzgesellschaft' (Gottmann 1952) verweist auf kulturelle oder wirtschaftliche Gewohnheiten in einem sozialen Raum, in dem die politische Grenze wenig spektakulär erscheint, auf die alltägliche Erfahrung der Grenze – auch wenn diese unterschiedlich erlebt werden kann, ob national (Gleichgültigkeit gegenüber ‚drüben') oder transnational (Interesse fürs Nachbarland) (Belot 2006a, 8-9, 2006b, 147-154; Lussault 2006, 17-31).

Ferner kann zwischen ‚starken' und ‚schwachen' Grenzen unterschieden werden (Ott/ Ritter 2008, 11). Erstere sind nationale Grenzen, die durch die Macht kollektiver Erzählungen konsolidiert sind. Letztere sind in der Regel nicht-nationale Grenzen, die weniger spürbar sind; doch auch sie können nationale Grenzen sein, wenn der Alltag der Menschen von unkomplizierten Grenzüberschreitungen geprägt wird – wie im Raum Basel, wo man mit Bus und Tram oder zu Fuss ‚plötzlich' in Deutschland oder Frankreich sein kann. Während wenige Nordwestschweizer in den Nachbarländern arbeiten, sind eindeutige Nutzniesser der ‚schwachen Grenzen' die rund 58.000 Grenzgänger (ungefähr zur Hälfte aus Frankreich und Deutschland), die in den beiden

Kantonen Basel arbeiten (35.000 in Basel-Stadt, 23.000 in Basel-Landschaft).[4] Ein Drittel davon sind Frauen – manchmal in weniger qualifizierten Berufen, etwa im Fall von dialekt-sprechenden Verkäuferinnen aus dem Elsass.

1.7. Alte und neue Regionen

Ein weiterer Schlüsselbegriff ist die ‚Region'. Ähnlich wie die Nation ist sie ein „Mischbegriff aus Raum und Kultur" (Reinhardt 2000, 233). Ihre Definition hängt immer vom Bezugsmassstab ab. Im zentralistisch ausgerichteten Frankreich werden die *régions* als Verwaltungsregionen regelmässig neugestaltet und stimmen selten mit ‚gefühlten Regionen' überein – man denke an die *région Grand est*, die seit 2016 die vormaligen Regionen Elsass, Lothringen und Champagne-Ardenne umfasst. Gleichzeitig definieren die Behörden neben der bewährten Ebene der Departements verschiedene ‚Lebensräume' (*espaces de vie*) oder ‚Länder' (*pays*), die eher den gelebten Regionen entsprechen. Eine Renaissance im französischen politischen Diskurs erfährt auch der Begriff *territoire* mit seinen emotionalen Konnotationen – insbesondere in Bezug auf das ländliche Frankreich (*nos territoires ruraux*).

Im Deutschen hängt der Begriff ‚Heimat' als Ort der emotionalen Verwurzelung oft vom politischen Rahmen ab – von der kleinen Herkunftsregion bis zum ‚Vaterland' –, sodass der Begriff ‚Region' als neutraler erscheint. Im Süden des deutschsprachigen Raums findet sich ausserdem oft eine emblematische Verkleinerungsform des Wortes ‚Land', die zu politisch-identitätsstiftenden Zwecken oder als journalistischer Aufhänger benutzt wird, etwa *Ländle* in Baden-Württemberg, Schwaben oder Vorarlberg. In der Schweiz wird *Ländli* allerdings kaum verwendet, weil es als inadäquat-anbiedernd wirkt. Dort überwiegt nach wie vor der Begriff ‚Kanton' als Marker der infranationalen Zugehörigkeit – auch wenn grosse Kantone in Regionen unterteilt werden können.

Unterscheiden kann man auch zwischen ‚traditionellen' und ‚modernen' Regionen. Im traditionellen Regionalismus (Elsass, Baden, Kantone), bleibt die ethnisch-kulturelle oder zumindest die historische Motivation zentral, während der neue Regionalismus das Ergebnis diverser politischen Entscheidungen ist, die auf wirtschaftlichen Erfolg ausgerichtet sind. Beide Typen von regionalen Entitäten können sich aber zusammenschliessen und eine transnationale Region bilden, wie im Basler Raum – wo alte Solidaritäten komplementär zum grenzüberschreitenden Momentum sind und wo eine „schwache[n] Grenzbildung" stattfindet. (Kanga 2002, 12-19; 190-201)

Manchmal wird mit dem Begriff ‚Region' bewusst das Prestige der Nationalstaaten relativiert: so ist das Konzept eines ‚Europas der Regionen' nicht zufällig besonders dort beliebt, wo eine regionalistische bzw. nationalistische Dynamik existiert und die idealisierte Nation (Katalonien, Baskenland, usw.) auf mehrere Staaten projiziert wird (Kanga 2000, 52). Doch der Rückgriff auf eine grenzüberscheitende Definition der Region schliesst das Primat der existierenden Nationalstaaten nicht aus. Bei der transrheinischen Dynamik um Basel wird nicht auf eine Loslösung von einem international anerkannten Staat abgezielt, sondern auf eine neue Positionierung in Bezug auf etablierte Staaten sowie auf das supranationale europäische Projekt. Dass die Schweiz anders als Deutschland und Frankreich nicht zur Europäischen Union gehört,

[4] Kanton Basel-Stadt, https://www.statistik.bs.ch/haeufig-gefragt/arbeiten/grenzgaenger.html; Kanton Basel-Landschaft, https://www.statistik.bl.ch/web_portal/3_2_4.

ändert nicht unbedingt viel an der Sache, da die Eidgenossenschaft ständig mit der EU verhandeln muss, um bilaterale Verträge zu erarbeiten.

Nachdem die Rahmenbedingungen für diese mehrsprachige Region erörtert wurden, kommen wir nun zur Analyse der Ergebnisse bezüglich des Verhältnisses der Befragten zu den verschiedenen vorhandenen Sprachen – in diesem Beitrag hauptsächlich zu den Standardsprachen.

2. Hautpfrage und Sprachprofil der Befragten

2.1. Ein Verwandter des ‚Röstigrabens' in Bezug auf die europäische Frage

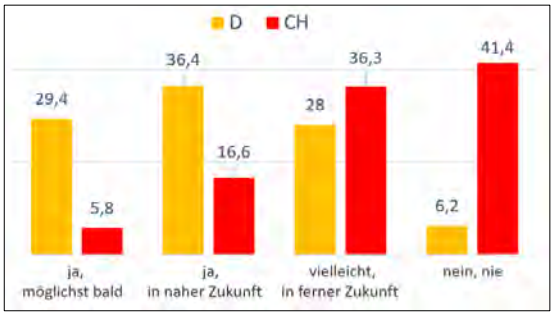
In Anlehnung an das vor allem in der Deutschschweiz populäre Gericht aus geriebenen Kartoffeln hat man sich angewöhnt, von einem ‚Röstigraben' zu sprechen, sobald in der Schweiz kollektive Differenzen zwischen Französisch- und Deutschsprachigen auftreten. Der Begriff war spätestens 1992 in aller Munde, als das Ergebnis der Abstimmung über den Beitritt der Schweiz zum Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) sehr knapp ausfiel (Ja 49,7 % / Nein 50,3 %). Dabei stimmten die deutschsprachigen Schweizer:innen (die etwa 65 % der Wohnbevölkerung ausmachten) mit überwältigender Mehrheit ‚Nein', und die Französischsprachigen (20 %) genau so deutlich ‚Ja', sodass letzteren in besonders einschneidender Weise ihre Rolle als nationale Sprachminderheit vor Augen geführt wurde. Die Metapher ‚Röstigraben' bezeichnet manchmal einfach die deutsch-französische Sprachgrenze im Westen des Landes, wird aber oft verwendet, wenn die Perspektiven der zwei Sprachgruppen unversöhnlich erscheinen.

In diesem Zusammenhang wird hier in Analogie zum ‚Röstigraben' das Konzept des ‚Fonduegrabens' vorgeschlagen, da Käsefondue stark mit der Schweiz assoziiert wird – auch wenn das Gericht in Deutschland bekannt ist. ‚Fonduegraben' wird im Folgenden also auf die unterschiedlichen Wahrnehmungen zwischen Menschen aus Südbaden und aus der Nordwestschweiz angewandt. Um gleich ein Beispiel zu geben, sei erwähnt, dass sich in unserem Korpus der Fonduegraben sehr ausgeprägt hinsichtlich der Europarage manifestiert – wie einst auch der ‚Ur-Röstigraben'. Auf die Frage, ob es wünschenswert wäre, dass die Schweiz der EU beitritt, sprachen sich 65,8 % der deutschen Befragten dafür aus (*„ja, so schnell wie möglich"* + *„ja, in naher Zukunft"*), während nur 22,4 % der Schweizer Befragten dieser Meinung waren.

Graphik 1 —
Das Verhältnis zur EU (%)

(n = D 357 / CH 295)

„Denken Sie, dass die Schweiz der EU beitreten sollte?"



Hier manifestiert sich wohl die in der deutschen Bevölkerung verbreitete Europafreundlichkeit, oder zumindest eine Verbundenheit mit den Errungenschaften der europäischen Konstruktion, deren identitätsstiftende Funktion nach der moralischen Katastrophe des Nationalsozialismus höchst willkommen war. Auf Schweizer Seite hingegen – 41,4 % schliessen einen EU-Beitritt der Schweiz völlig aus (*„nein, niemals"*) – scheint das Misstrauen gegenüber der EU tiefer denn je, was allerdings nicht ausschliesst, dass die Befragten mit den bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und der EU gut zurechtzukommen.

2.2. Ein von der deutschen (bzw. alemannischen) Muttersprache geprägtes Sprachprofil

Widmen wir uns jetzt dem sprachlichen Repertoire der Befragten, das als Gesamtheit der sprachlichen Ressourcen definiert werden kann, über die eine Person verfügt, um sich in verschiedenen Kommunikationssituation – schriftlich oder mündlich – einzubringen, ob durch die erste(n) erworbene(n) Sprache(n) (‚Muttersprache') oder durch später (etwa in der Schule) erlernte Sprachen.

94,6 % (D) und 88,9 % (CH) der Befragten geben Deutsch als Muttersprache an. Der Fragebogen unterschied nicht zwischen Standard und Dialekt. Dennoch geben 3,8 % (D) bzw. 6,9 % (CH) an, dass ihre Muttersprache eher ein Dialekt ist – ein Zeichen dafür, dass ein Teil der Befragten ihre metalinguistische Reflexion über ihren sprachlichen Werdegang artikulieren möchte. Im Korpus der Südbadener:innen (ab hier D-Korpus) finden sich Hinweise auf das Alemannische (viel seltener auf das Badische), das manchmal symbolisch mit der Standardvarietät gleichgesetzt werde (*„Alemannisch/Deutsch"*, *„Deutsch/Alemannisch"*). Im Korpus der Nordwestschweizer:innen (CH-Korpus) wird meistens weder die alemannische noch eine kantonale Referenz verwendet, sondern ein generisches Glottonym (*„Mundart"*, *„Dialekt"*) oder eine nationale Bezeichnung mit Bezug auf die Schweiz (*„Schweizerdeutsch"*, *„CH-D"*).

Nur 1,6 % (D) und 4,3 % (CH) geben eine oder mehrere weitere, meist europäische Sprachen an, was unter dem Anteil der in der Region wohnenden Personen liegt, die eine andere Muttersprache als Deutsch haben. Dies lässt sich unter anderen dadurch erklären, dass Gemeinderat und -rätin nur werden kann, wer die schweizerische oder deutsche Staatsbürgerschaft besitzt, was Menschen mit einem jungen Migrationshintergrund ausschliesst, da sie noch nicht genug Zeit hatten, die Staatsbürgerschaft zu erwerben.

2.3. Eine stärkere Mehrsprachigkeit bei den Schweizer Befragten

Es kann im Rahmen dieses Artikels nicht ausführlich auf den Unterschied zwischen *Vielsprachigkeit* und *Mehrsprachigkeit* eingegangen werden, zumal die Definitionen oft variieren, aber es sei darauf verweisen, dass die *Viel*sprachigkeit (franz. *multi*linguisme) nach der Definition von Berthele (2010, 225) eher das (erwünschte oder praktizierte) *Nebeneinander* von Sprachgruppen bezeichnet, ob in separaten Verwaltungs- und Schulsystemen oder im Sozialisierungsmodus, während die *Mehr*sprachigkeit (Franz. *pluri*linguisme) eine fliessendere Situation beschreibt, in der eher ein *Miteinander* von Sprachen und Sprachgruppen erzielt wird, wonach Institutionen in zwei (oder mehr) Sprachen funktionieren und Individuen willens sind, je nach Kommunikationssituation die Sprache zu wechseln. Im Folgenden soll zuerst das *potenzielle* mehrsprachige Verhalten der Befragten erörtert werden – unabhängig von der mehrsprachigen Praxis.

Eine Frage bezog sich auf die Anzahl der weiteren verstandenen Sprachen (nach der Muttersprache). Keine Antwort darauf geben lediglich 6,1 % (D) bzw. 9,8 % (CH) der Befragten. Der Anteil der Zwei-/Mehrsprachigen (inwiefern die Sprachen ‚beherrscht' werden, bleibt zunächst ausser Acht) scheint in beiden Korpora sehr hoch. Doch die Nordwestschweizer Befragten erscheinen als ‚mehrsprachiger', was eine effektiv *erlebte* Mehrsprachigkeit vermuten lässt. Wenn es im D-Korpus mehr Zweisprachige gibt (48,7 % vs. 11,6), dann deswegen, weil im CH-Korpus mehr Dreisprachige zu finden sind (48,3% vs. 38,1 %) und vor allem mehr Viersprachige (31,2% vs. 11,6 %) und ‚Polyglotten' (8,7% vs. 1,6%).

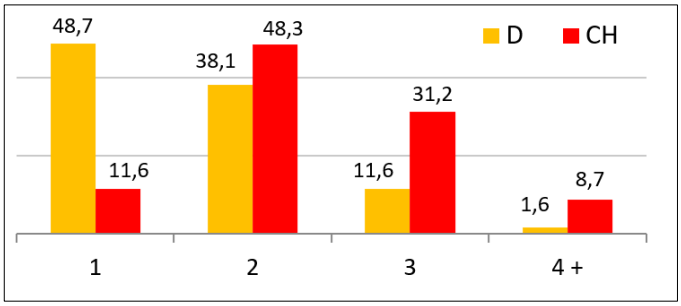
Dies scheint die im Ausland oft verbreitete Darstellung zu bestätigen, dass viele Schweizerinnen und Schweizer *persönlich* mehrsprachig sind, d.h. dass die staatliche *Viel*sprachigkeit – mit scharfer Trennung zwischen sprachlichen Kontexte, in denen es einsprachig zugehen kann – Hand in Hand geht mit der individuellen *Mehr*sprachigkeit, welche ein unkompli-

ziertes Pendeln zwischen Sprachsphären bzw. eine synchrone Teilhabe an beiden möglich macht. Auch wenn die Antworten über die Anzahl an bekannten Sprachen nichts über die Qualität der Sprachpraxis aussagen, legen sie doch stark nahe, dass die Befragten der Nordwestschweiz ein ganz anderes Verhältnis zur Mehrsprachigkeit (im allgemeinen Sinn) haben als in Südwestdeutschland, was ein erster Indikator der Existenz des Fonduegrabens in Bezug auf Sprachen ist. Dies kann als eine der Manifestationen des Erfolgs der Schweiz als mehrsprachiger ‚Willensnation' gesehen werden, deren Zusammenhalt nicht primär auf der Beherrschung *einer* Sprache beruht (anders als in Deutschland), sondern auf einer Identifizierung der Nation mit deren mehrsprachigen *raison d'être*, die sich auch in den Sprachverhalten der Bürger:innen widerspigelt.

Graphik 2 —

Anzahl der weitere(n) verstandene(n) Sprache(n) (%)

(n = D 318 / CH 275)



2.4. Deutscher Anglotropismus vs. Schweizer Frankotropismus

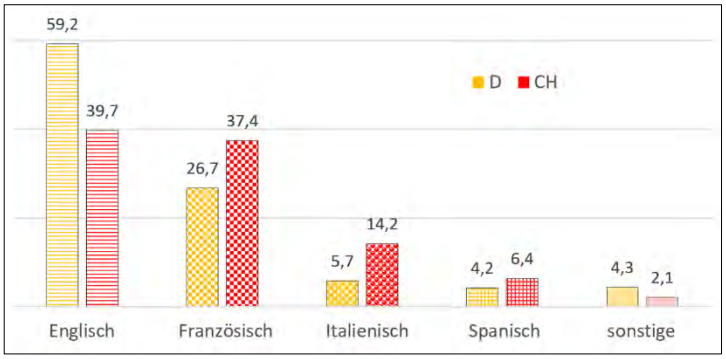
Im D-Korpus sind die am Häufigsten genannten ‚weiteren verstandenen Sprachen' Englisch (60 %) und, weit dahinter, Französisch (26,7 %). Der ‚Anglotropismus' – die Tendenz, sich bevorzugt der englischen Sprache und den englischsprachigen Kulturen zuzuwenden – liegt sehr deutlich vor dem ‚Frankotropismus'. Mit grossem Abstand folgen Italienisch (5,7 %) und Spanisch (4,2 %). Im Übrigen wird auch Latein (1,7 %) genannt, ein Zeichen der Spuren, die der Unterricht in den klassischen Gymnasien hinterlassen hat.

Im CH-Korpus hingegen nehmen Englisch und Französisch ungefähr den gleichen Anteil ein (39,7% und 37,4%). Dem Anglotropismus, einem weltweiten, also auch schweizerischen Phänomen, steht ein Frankotropismus gegenüber, der wohl den Status der französischen Sprache als Landes- und Amtssprache in der Schweiz widerspiegelt: ihre traditionell starke Präsenz im Schulsystem der Deutschschweizer Kantone, aber auch ihre Vorrangstellung in der Sozialisierung vieler Befragter, die geboren wurden, als ihre Rolle in der Schweiz kaum in Frage gestellt wurde. Denn obwohl das frankophone Element in der Deutschschweiz weiterhin von grossem Belang ist, hat sich in den letzten Jahrzehnten auch dort der Unterricht von Englisch als Zweitsprache anstelle von Französisch durchgesetzt – sehr zum Leidwesen der Verteidiger der *idée suisse* –, ausser in Kantonen, die wie die beiden Basel und Solothurn nah an der Sprachgrenze zum Französischen liegen, sowie im deutschsprachigen Teil der zweisprachigen Kantonen Bern, Freiburg und Wallis; s. EDK 2024; DAS 2024). So dürfte sich das Sprachenrepertoire der neuen Generationen von Deutschschweizer:innen heute im Allgemeinen etwas anders präsentieren als dasjenige unserer Befragten.

Italienisch, die dritte Amtssprache der Schweiz, ist mit 14,2 % weitaus stärker vertreten als Spanisch (6,4 %) und damit – anders als in Deutschland – weit mehr als eine ‚Fremdsprache'. Dieser Italotropismus ist jedoch relativ diskret, wie das Italienische in der Schweiz überhaupt, da es oft im Schatten der als wichtiger angesehenen Sprachen (Deutsch und Französisch) steht. Im Gegensatz zum D-Korpus wird Latein kaum erwähnt (eine Person).

Graphik 3 —
Weitere verstandene Sprache(n) (%)

(n Okk. = D 529 / CH 647) [5]



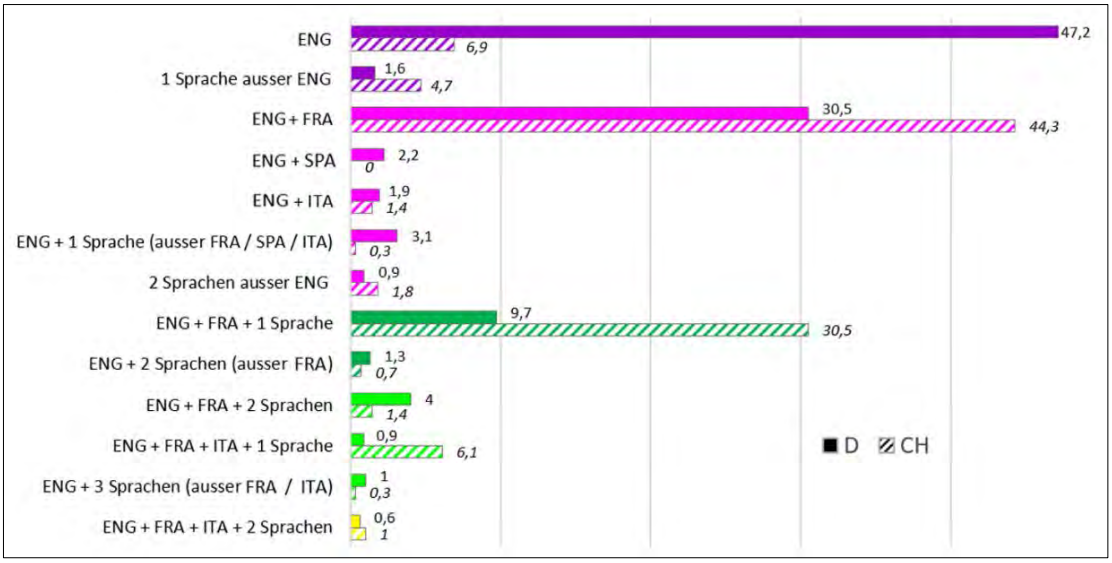
2.5. Anglotroper Bilingualismus (D) und latinotroper Trilingualismus (CH)

In D-Korpus sind die mehrsprachigen Repertoires stark von der englischen Sprache geprägt: 47,2 % nennen ausschliesslich Englisch als weitere verstandene Sprache. Im Kontrast zu diesem anglotropen Bilinguismus erklären nur 1,6 % der Befragten, eine andere Sprache als Deutsch zu verstehen, die *nicht* Englisch ist. So verstehen fast alle, die Französisch verstehen, auch Englisch, wobei das Gegenteil bei weitem nicht zutrifft. Die Sprache des *nahen* Nachbarn in Frankreich oder der Romandie wird zugunsten der Sprache des *fernen* Nachbarn zurückgedrängt. Das Schulsystem in Baden-Württemberg hat eindeutig das Englische begünstigt, ob als Teil einer Zweisprachigkeit Deutsch/Englisch (im Fall von 47,2 % der Befragten) oder, in geringerem Masse, als Teil der Dreisprachigkeit Deutsch/Englisch/Französisch (30,5 %). Das viersprachige Modell (mit Englisch, Französisch und einer weiteren Sprache) betrifft nur 9,7 % der deutschen Befragten.

Graphik 4 — **Weitere verstandene Sprache(n): Kombinationen im Sprachrepertoire** (%)

(n Okk. = D 275 / CH 318)

1 weitere
2 weitere
3 weitere
4 weitere
5 weitere



[5] Die Abkürzung Okk. (für ‚Okkurrenzen') wird hinzugefügt, wenn sich die in den Grafiken angegebenen Prozentsätze nicht auf die Anzahl der jeweiligen Antworten in einer Multiple-Choice-Frage beziehen, sondern auf die Gesamtzahl der (mehrfachen) Antworten bei offenen Fragen, die das Erstellen diverser Kategorien ermöglichen.

Im CH-Korpus erscheint Englisch sehr selten als einzige weitere verstandene Sprache (6,9 %). Die repräsentativsten Kombinationen sind Englisch-Französisch (44,3 %) und Englisch-Französisch + weitere Sprache (30,5 %). Dabei ist diese andere Sprache häufig die dritte Amtssprache Italienisch, was der Mehrsprachigkeit der Schweizer Befragten eine ausgesprochene ‚latinotrope' Färbung verleiht. Das Gewicht des Italienischen spiegelt sich auch in der Anzahl der Polyglotten wider (Engl.-Franz.-Ital. + sonst. 6,1 % vs. 0,9 % in D-Korpus).

3. Französisch-Kompetenzen und zweisprachige Praktiken

3.1. Rezeptive (D) vs. produktive (CH) Französischkenntnisse: der ‚Ur-Fonduegraben'

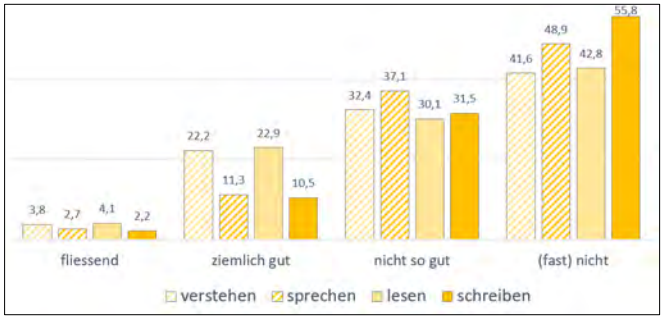
Kommen wir zur Selbsteinschätzung der vier Kompetenzen, die dazu dienen, den Grad der Beherrschung einer Sprache zu beurteilen: (1) Hörverständnis (*verstehen*); (2) mündlicher Ausdruck (*sprechen*); (3) Leseverständnis (*lesen*); (4) schriftlicher Ausdruck (*schreiben*).

In D-Korpus geben nur 2 % bis 4 % (je nach Kompetenz) an, Französisch *„fliessend"* zu verstehen, zu sprechen, zu lesen oder zu schreiben; 22 % geben an, es zu verstehen oder zu lesen; ca. 11 % sprechen oder schreiben es *„ziemlich gut"*. Über die traditionelle Kluft zwischen Sprachrezeption (*verstehen* / *lesen*) und -produktion (*sprechen* / *schreiben*) hinaus halten sich 55 % bzw. 44 % für unfähig (*„nicht sehr gut"* + *„(fast) nicht"*), Französisch zu schreiben oder zu lesen. Auf Schweizer Seite erklären 72,5 %, Französisch zu verstehen (*„fliessend"* + *„ziemlich gut"*), und 51,2 % es zu sprechen. Selbst beim Schreiben bleiben diese beiden Antworttypen hoch (39,6 %).

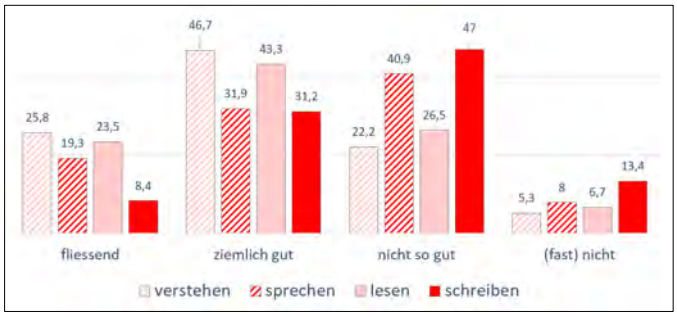
Graphik 5 — **Kompetenzen in Französisch** (%)

„Wie schätzen Sie Ihre Französischkenntnisse ein? Sie VERSTEHEN / SPRECHEN / LESEN / SCHREIBEN…"

D-Korpus (n = 370-364-262-362)



CH-Korpus (n = 302-301-298-298)



Die Befragten der Nordwestschweiz scheinen sich also in der französischen Sprache insgesamt wohl zu fühlen, was keineswegs auf die badische Seite zutrifft. So gesehen ist also der markanteste Fonduegraben, der die beiden Regionen trennt, derjenige Graben, der die Beziehung zum Französischen als Sprache des Nachbarn reflektiert – als Modell für das Verhältnis zur Mehrsprachigkeit überhaupt. Es ist allerdings nicht auszuschliessen, dass dieser ‚Ur-Fonduegraben' in Zukunft langsam zugeschüttet wird, falls sich in der Schweiz die Tendenz fortsetzt, dem Englischen eine kommunikative Rolle zuzuweisen, die früher dem Französischen zugedacht war.

3.2. Der Konsens über Zweisprachigkeit als ‚doppelte Perfektion'

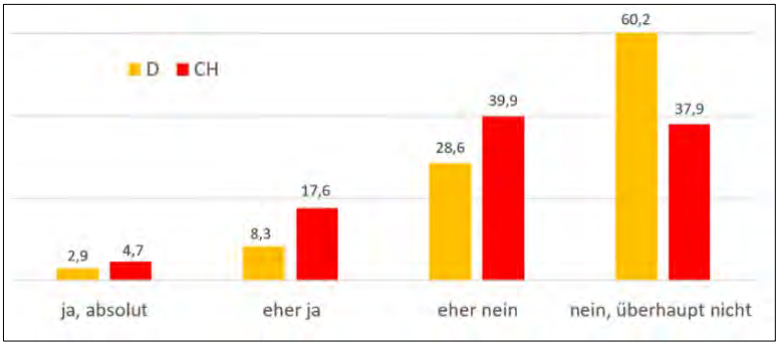
Für *de facto* zweisprachige Personen (Dt.-Frz.) bedeuten ihre zweisprachigen Praktiken nicht immer, dass sie sich selbst als *de jure* zweisprachig betrachten – d.h. als Menschen, die das ‚Recht' haben, dieses Label zu tragen, ohne sich des Betrugs schuldig zu fühlen. Als *„zweisprachig"* erklären sich im D-Korpus nur 11,2% der Befragten ohne (grosse) Bedenken (*„ja, auf jeden*

Fall" + „*eher ja*"). Dieser Anteil ist wesentlich geringer als der Anteil derer, die erklärt hatten, Französisch „*fliessend*" oder „*ziemlich gut*" zu verstehen bzw. zu sprechen (26 % / 14 %). Im CH-Korpus ist der Anteil der selbsterklärten Zweisprachigen doppelt so hoch (22,3 %), liegt aber ebenfalls weit unter dem Anteil derjenigen, die Französisch „*fliessend*" oder „*ziemlich gut*" zu verstehen bzw. zu sprechen angaben (72,5 % / 51,2 %).

Graphik 6 —
Selbstevaluierung der individuellen Zweisprachigkeit (Dt.-Frz.) (%)

(n = D 374 / CH 301)

„Verstehen Sie sich als zweisprachig (Deutsch-Französisch)?"



Hier bemerkt man *keinen* Fonduegraben: Schweizer:innen und Badener:innen zeigen in den Kommentaren, dass sie die Messlatte hochlegen, wenn jemand den Titel ‚zweisprachig' verdienen will. Die in der Gesellschaft zirkulierenden Spracheinstellungen scheinen viele davon abzuhalten, sich mit dem Wort zu identifizieren – als gälte es als unbescheiden, sich als zweisprachig hinzustellen, solange die Perfektion nicht erreicht ist. Zweisprachigkeit wird selten mit der Fähigkeit in Verbindung gebracht, spontan in zwei Sprachen mit Menschen kommunizieren zu können (so verstanden in der modernen Soziolinguistik), und häufiger mit der absoluten (*native-like*) Beherrschung zweier Sprachen. So schreibt ein deutscher Befragter: „*Zweisprachig bedeutet für mich eher ‚mit zwei Muttersprachen aufgewachsen', auch wenn man die Sprachen gut kann*".

Auch die Befragten des CH-Korpus verinnerlichen trotz ihrer soliden Französischkenntnisse diese letztgenannte Vorstellung von Zweisprachigkeit. Interessanterweise deuten viele von ihnen an, die Schweiz habe als mehrsprachiges Land ihre eigene Definition der Zweisprachigkeit („*bei uns*") entwickelt:

> „*Zweisprachig = bilingue wird bei uns gebraucht für Leute, die zwei Muttersprachen haben*"; „*Der Begriff ‚Zweisprachigkeit' wird bei uns für Personen verwendet, die zwei Sprachen gleich gut beherrschen, da sie in einem zweisprachigen Umfeld aufgewachsen sind. […] Ich kann zwar gut Französisch, würde mich aber nie als zweisprachig bezeichnen, da ich Deutsch viel besser beherrsche.*" [unsere Hervorhebung]

3.3. Die Zweisprachigkeit (Dt.-Frz.) – ein kultureller (D) bzw. wirtschaftlicher (CH) Vorteil

Bei der Frage nach dem ‚Nutzen' der Zweisprachigkeit – je nachdem, ob sie in erster Linie als „*Gelegenheit, eine andere Kultur zu entdecken*" betrachtet wird, oder als „*beruflicher Vorteil*" – ist die Zahl der Nicht- und Doppelantworten hoch, was auf Schwierigkeiten bei der Entscheidung hindeutet. Immerhin dominiert im D-Korpus der kulturelle Aspekt (40,2 %) und im CH-Korpus der wirtschaftliche (47,1 %). Die Einstellungen zur Zweisprachigkeit scheinen bei den Schweizer Befragten somit stärker in der täglichen Berufspraxis verankert. Das heisst nicht, dass ihnen die kulturelle Dimension der anderen Sprache gleichgültig ist, sondern erinnert uns daran, dass auf dem Schweizer Sprachenmarkt die französische Sprache, die in sehr vielfältigen Situationen verwendet wird, einen unumgänglichen wirtschaftlichen Wert hat, während in

Deutschland das Interesse an der französischen Sprache als ‚Luxus' erscheinen mag oder auf die Anziehungskraft einer ‚exotischen' Andersartigkeit zurückzuführen ist.

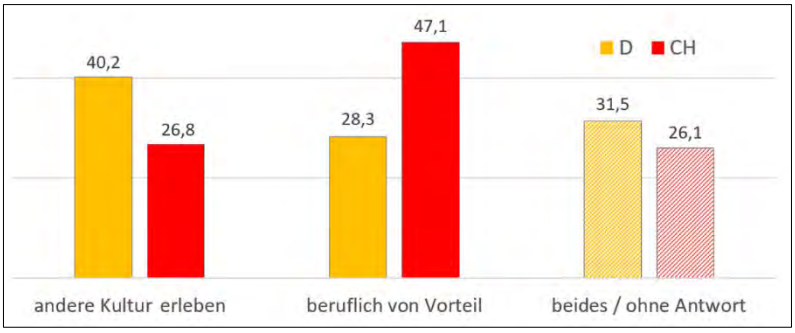
Graphik 7 — **Die ‚Nützlichkeit' der individuellen Zweisprachigkeit** (%)

(n = D 376 / CH 306)

„Egal, ob Sie sich als zweisprachig betrachten oder nicht: Würden Sie sagen, dass Zweisprachigkeit vor allem…?

( ) die Gelegenheit ist, eine andere Kultur zu erleben.

( ) beruflich von Vorteil ist."



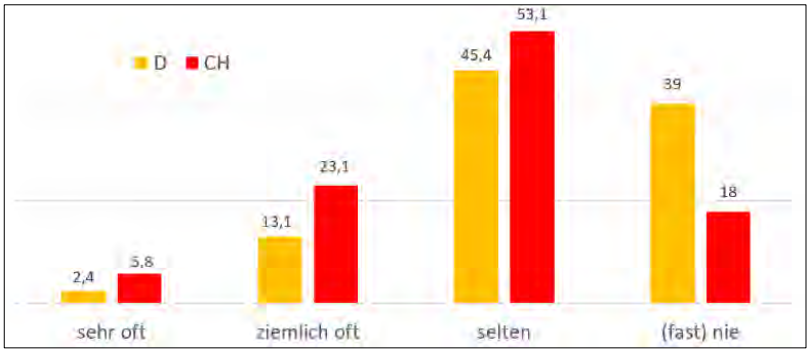
3.4. Französisch vor allem im Urlaub (D) bzw. bei der Arbeit (CH)

Von den 66,7 % (D) bzw. 96 % (CH), die auf die Frage nach der Häufigkeit der mündlichen Verwendung des Französischen antworten, geben 15,5 % (D) und 28,9 % (CH) an, es *„sehr oft"* oder *„ziemlich oft"* zu sprechen. Unter denen, die erklären, es *„selten"* oder *„(fast) nie"* zu tun, sind die Deutschen 45,4 % bzw. 39 %, während bei den Schweizer Befragten die Antwort *„selten"* viel häufiger vorkommt als die Antwort *„nie"* (39 % vs. 18 %) – auch bei der Analyse dieser Sprachpraktiken tut sich also ein (kleiner) Fonduegraben auf.

Graphik 8 — **Häufigkeit der mündlichen Verwendung von Französisch** (%)

(n = D 251 / CH 294)

„Wenn Sie Französisch sprechen können, wie häufig sprechen Sie es?"



Kommen wir nun zu den Kategorien von Antworten auf die offene Frage nach den *„Gelegenheiten"*, Französisch zu sprechen. Im D-Korpus finden sich mehr allgemeine Hinweise auf Ferien – vor allem in Frankreich – als bei den schweizerischen Befragten, für die Französisch eine alltägliche(re) Realität darzustellen scheint, und die beim Thema Ferien ausserdem eher die frankophone Schweiz nennen: *„Aufenthalte in der Westschweiz"*; *„bei Aufenthalten in der Romandie"*; *„Wochenenden am Neuenburgsee"*.

Im D-Korpus zeigt sich der ‚Faktor Frankreich' in der Betonung von Städtepartnerschaften, einer Errungenschaft der deutsch-französischen Annäherung seit Mitte der 1960er Jahre: *„Städtepartnerschaft Murg / Mehun-sur-Yevre"*; *„Kontakt zu Partnerstadt Le Croisic"* [Laufenburg]; *„Austausch mit Partnergemeinde"*. Oft wird übrigens das Lehnwort *jumelage* benutzt (*„bei Jumelage-Treffen"*; *„Jumelage-Feiern"*), was nahelegt, dass diese Aktivitäten mit positiven emotionalen Erfahrungen verbunden sind. Dieser Aspekt ist im CH-Korpus kaum vorhanden, da

es kein historisches Bedürfnis nach einer ‚Versöhnung' mit Frankreich gab und innerschweizerische Partnerschaften weniger Umfang und Bedeutung haben.

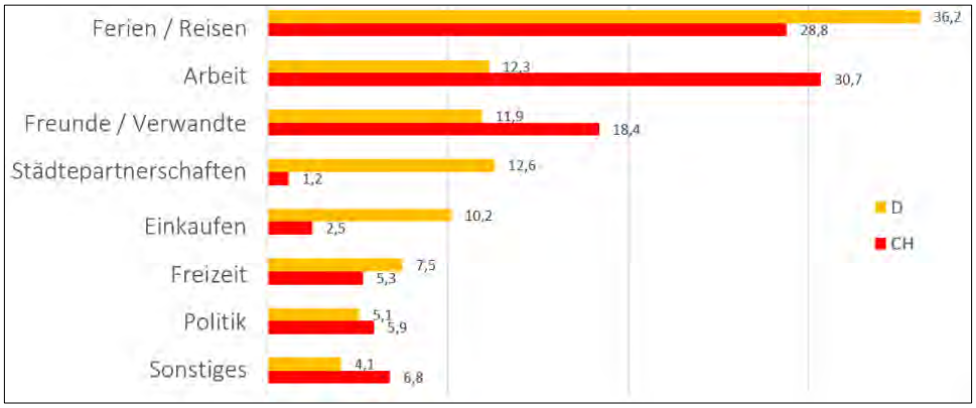
Die Rubrik ‚Arbeit' (*„beruflich"*; *„dienstlich"*; *„geschäftlich"*; *„Kontakt zu Kollegen"*) macht im D-Korpus einen viel geringeren Anteil als im CH-Korpus aus, was die zentrale Rolle des Französischen im Wirtschaftsleben der Schweiz bestätigt. Sprachübergreifende Freundschafts- und Familienbande sind ebenfalls häufiger im CH-Korpus zu finden (*„französische Gäste"*; *„Westschweizer Freunde"*; *„Bei Besuch der Verwandten in Welschland"*).

Bei den anderen Kategorien sind die Unterschiede zwischen den Korpora weniger ausgeprägt. Es sei nur darauf hingewiesen, dass der Gebrauch der anderen Sprache manchmal mit grenzüberschreitenden Kontakten im Dreiland zusammenhängt (*„politische Begegnungen im Dreiländereck"*; *„trinationale Zusammenarbeit"*), oder, in der Schweiz, mit innereidgenössischen politischen Aktivitäten (*„politische Zusammentreffen mit Westschweizern"*; *„Vorstände von schweizerischen Standes-/Wirtschaftsorganisationen"*).

Graphik 9 — **Gelegenheiten, Französisch mündlich zu verwenden** (%)

(n Okk. = D 293 / CH 319 occ.)

„Wenn Sie überhaupt Französisch sprechen, bei welchen Gelegenheiten?"



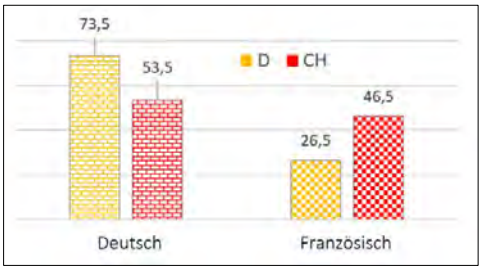
3.5. Unter Bilingualen doch lieber Deutsch – Französisch aus Spass, Respekt oder Not

Auf die Frage, in welcher Sprache sich die Befragten, die sich als zweisprachig betrachten, am liebsten mit ebenfalls zweisprachigen Frankophonen unterhalten, geben 73,5 % (D) und 53,5 % (CH) Deutsch an, gegenüber 26,5 % bzw. 46,5 % Französisch. Auch wenn einige als Kommentar schreiben, es sei ihnen egal oder hänge von den Kompetenzen der Gesprächspartner ab, erscheint das Sprachverhalten der Deutschen ‚germanotroper' als das der Schweizer:innen, bei denen eine grosse Minderheit – aber immerhin keine Mehrheit – Französisch bevorzugt.

Graphik 10 —
Bevorzugte Sprache im Gespräch mit zweisprachigen Frankophonen (%)

(n = D 189 / CH 275)

„Wenn Sie Französisch können und mit Frankophonen sprechen, die Deutsch können, sprechen Sie lieber...?"



In einer offenen Frage konnten die Befragten erklären, aus welchen Gründen sie die eine Sprache vorziehen. In beiden Korpora meinen sie oft, dass sie nicht über ausreichende Französischkenntnisse verfügen oder keine Gelegenheit haben, es zu sprechen: *„zu schlechte Französisch-*

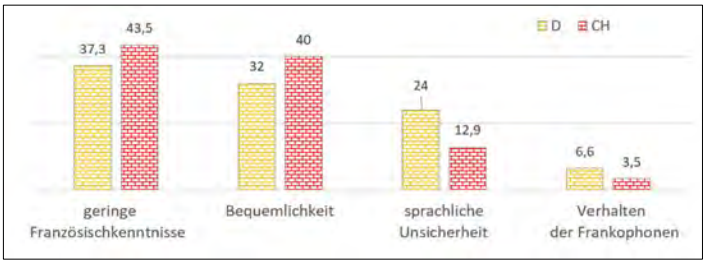
Kenntnisse“; *„aktiver Wortschatz zu gering“*; *„mangelnde Französisch-Routine“*; *„Grösserer Wortschatz [in D.]“*; *„Ich kann mich [in D.] klarer ausdrücken“*.

Hinzu kommen Hinweise auf die sprachliche (Un)Sicherheit: *„mehr Sicherheit [in D.]“*; *„Unsicherheit im Französischen“*; *„nicht blamieren [in F.]“*; *„Hemmschwelle“*. Eine kleinere Gruppe von Befragten betont weniger die Rolle der Sprachkompetenzen als den Wunsch nach Bequemlichkeit: *„Geht einfach schneller“*; *„weniger anstrengend“*; *„Persönlicher Egoismus“*. Nur selten wird das Sprachverhalten der Frankophonen erwähnt: *„weil Franzosen bei ‚Fehlern‘ und Unsicherheiten überheblich reagieren statt zu helfen“*.

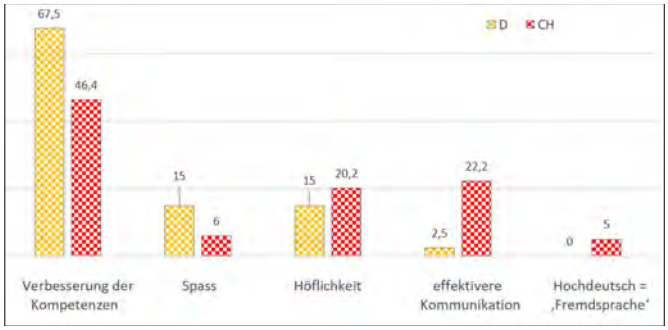
Graphik 11 a / b — **Gründe für die Sprachwahl mit zweisprachigen Frankophonen** (%)

„Warum sprechen Sie mit Frankophonen, die Deutsch können, lieber Deutsch bzw. Französisch?“

(a) **Standarddeutsch** (n $^{Okk.}$ = D 75 / CH 85)



(b) **Französisch** (n $^{Okk.}$ = D 40 / CH 99)



Gewählt wird Französisch dagegen in erster Linie aus dem Wunsch heraus, die Sprache zu üben. Neben bestimmten wiederkehrenden Begriffen (*„praktizieren“*; *„trainieren“*; *„vertiefen“*) findet man Ausdrücke wie *„Übung macht den Meister“*. Andere sprechen von persönlicher Zufriedenheit und (ästhetischem) Vergnügen: *„macht Spaß“*; *„ich spreche die Sprache gern“*; *„Es macht einfach Freude“*; *„melodiöse Sprache“*; *„zudem schöne Sprache“*. Andere geben eher an, Französisch als Zeichen des Respekts und des Wohlwollens zu wählen: *„Geste des Entgegenkommens“*; *„Höflichkeit“*; *„Sympathie zeigen“*; *„Finde ich respektvoller“*.

Die Einstellungen der Schweizer Befragten zur Sprachwahl sind im Übrigen oft durch den nationalen Rahmen beeinflusst. Oft wird auf den mehrsprachigen Charakter des Landes verwiesen, sodass die sprachliche Flexibilität als Marker der Schweizer Identität erscheint: *„Respekt vor der 2. Landessprache“*; *„Respekt vor der Minderheit“*; *„Eine unserer Landessprachen!“* Sie betonen auch häufiger, Französisch ermögliche eine effizientere Kommunikation in den Mikroverhandlungen, bei denen die Kompetenzen der anderen Person eingeschätzt werden, um den optimalen Gesprächsfluss zu gewährleisten – dabei wird oft impliziert, dass Frankophone im Allgemeinen der anderen Sprache weniger mächtig seien:

> *„Gespräch fliesst besser“*; *„schnellere Kommunikation“*; *„Weil mich die andern sonst nicht verstehen“*; *„Meist kann ich besser Französisch als diese Deutsch“*; *„weil die Romands viel schlechter Deutsch reden + verstehen wie die Deutschschweizer Französisch“*.

Eine weitere Deutschschweizer Besonderheit ist eine gewisse Ablehnung des Hochdeutschen, sodass die Wahl zwischen Französisch und Standarddeutsch zu einer Wahl zwischen zwei Fremdsprachen stilisiert werden kann: *„Hochdeutsch ist auch Fremdsprache“*; *„Meine ‚Muttersprache‘ ist ein Dialekt, Schriftsprache ist eher Fremdsprache“*; *„spreche Ø gerne Hochdeutsch“*.

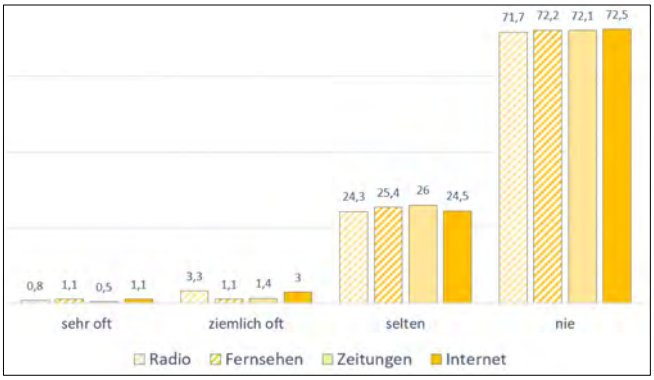
3.6. Der geringe Konsum frankophoner Medien

Der Konsum von Medien aus Frankreich (oder der Welschschweiz) ist gering, insbesondere bei den deutschen Befragten, von denen über 70 % erklären, auf Französisch nie Radio zu hören, fernzusehen, Zeitungen und Zeitschriften zu lesen oder Internetseiten zu besuchen. Radio und Internet haben zwar eine etwas grössere Bedeutung, aber die sprachlich-kulturellen Barrieren machen Medienproduktionen von der anderen Rheinseite wenig attraktiv. Die Schweizer Verhaltensweisen sind trotz des höheren Anteils an Zweisprachigen kaum anders. Höchstens das Fernsehen und das Internet schneiden etwas besser ab, doch man kann im Dreiland kaum von einer ausgebauten landes- und sprachenübergreifenden Medienlandschaft sprechen.

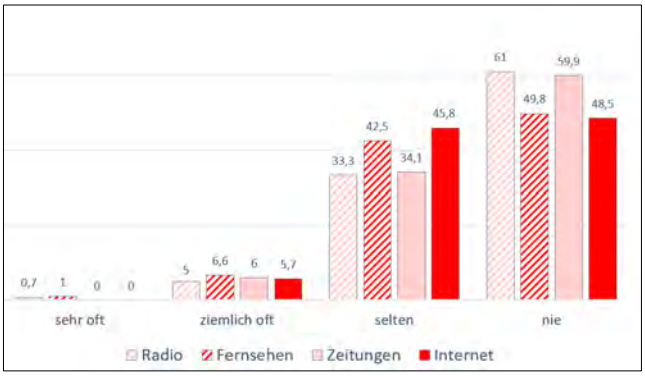
Graphik 12 a / b — **Häufigkeit der Nutzung frankophoner Medien** (%)

„Wie oft benutzen Sie Medien aus Frankreich / der Romandie?"

(a) **D-Korpus** (n = 367-370-366-368)



(b) **CH-Korpus** (n = 300-301-299-299)



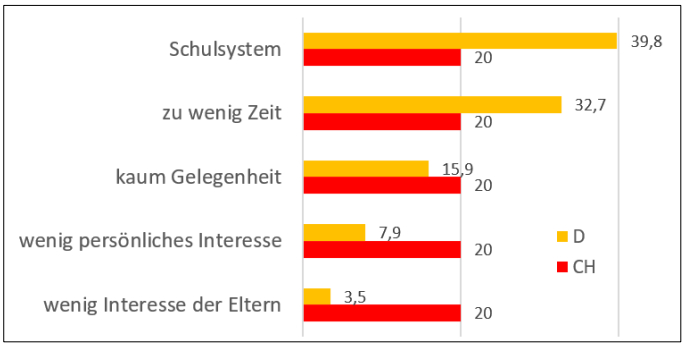
3.7. Warum kein Französisch? Schulsystem (D) vs. Zeitmangel (CH)

Eine Frage betraf die Gründe, aus denen die Befragten glauben, nicht zweisprachig (Dt.-Frz.) geworden zu sein. Die deutschen Befragten betonten vor allem die Mängel des Schulsystems und die fehlenden Gelegenheiten, Französisch zu sprechen. Im CH-Korpus ist mehr von Zeitmangel die Rede – und vom mangelnden Interesse der Eltern. Dies deutet darauf hin, dass es in einem mehrsprachigen Land wie der Schweiz nicht an Möglichkeiten zu mangeln scheint, eine andere Sprache zu lernen, und dass das Schulsystem in Sachen Sprachunterricht insgesamt als zufriedenstellend angesehen wird. Da Französisch in der (Nordwest)Schweiz weniger als künstliches Element des gesellschaftlichen Lebens erscheint als in Südbaden, ist es nur logisch, dass die Schweizer Befragten andere Argumente vorbringen.

Graphik 13 —**Gründe für Nicht-Zweisprachigkeit** (%) (n $^{Okk.}$ = D 324 / CH 202)

„Wenn Sie nicht zweisprachig (Deutsch-Franz.) sind, woran liegt das Ihrer Meinung nach hauptsächlich? [bis zu 3 Antworten]

( ) ineffizientes Schulsystem.
( ) zu wenig Zeit.
( ) kaum Gelegenheit, Franz. zu sprechen.
( ) wenig persönliches Interesse an franz. Kultur.
( ) wenig Interesse der Eltern an franz. Kultur."



4. Das Verhältnis zum Englischen

4.1. Noch bessere Kompetenzen im Englischen: Der ‚Tugendkreis' der Schweizer Mehrsprachigkeit

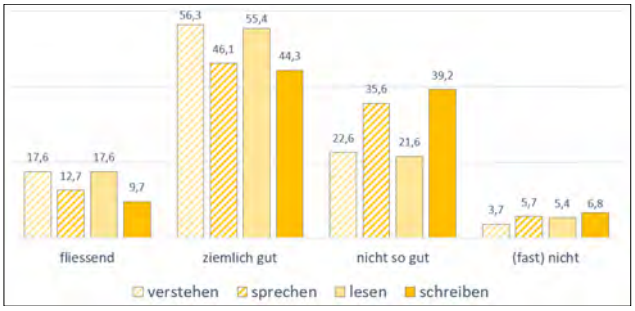
Für die Englisch-Kompetenzen wurden die gleichen Fragen wie für Französisch gestellt, aber die Antworten fielen anders aus. English als Sprache des ‚entfernten Nachbarn' bzw. als weltweite *lingua franca* ist offensichtlich viel stärker in das Sprachrepertoire der deutschen Befragten integriert als die Sprache des ‚nahen Nachbarn', Französisch. So gaben 56,6 % bzw. 46,1 % von ihnen an, Englisch *„ziemlich gut"* zu verstehen bzw. zu sprechen. Nur eine sehr geringe Anzahl der Befragten kreuzte das Feld *„(fast) nicht"* an.

Doch die Nordwestschweizer Befragten scheinen im Englischen noch fitter zu sein als ihre badischen Nachbarn, da bei den verschiedenen Kompetenzen ungefähr doppelt so viele von ihnen das Kästchen *„fliessend"* ankreuzen. Und auch wenn die Schweizer Befragten insgesamt noch besser in Englisch als in Französisch zu sein scheinen, ist der Kontrast zwischen beiden Sprachen viel geringer als im D-Korpus. Dies verdeutlicht ein markantes Charakteristikum der Mehrsprachigkeit: Je mehr Sprachen man lernt, desto besser beherrscht man sie, und desto einfacher wird es, neue zu erlernen. Französisch und Englisch stehen nicht in Konkurrenz zueinander, sondern scheinen sich gegenseitig zu stärken. Die Befragten des CH-Korpus erscheinen somit nicht nur im regionalen Rahmen als ‚zweisprachiger' (indem sie Französisch besser beherrschen), sondern auch im europäischen und globalen Rahmen (indem sie der englischen Sprache häufiger kundig sind). Obwohl der Ruf der Schweizerinnen und Schweizer als besonders mehrsprachige Menschen manchmal etwas idealisiert wird, scheint er hier kaum übertrieben zu sein.

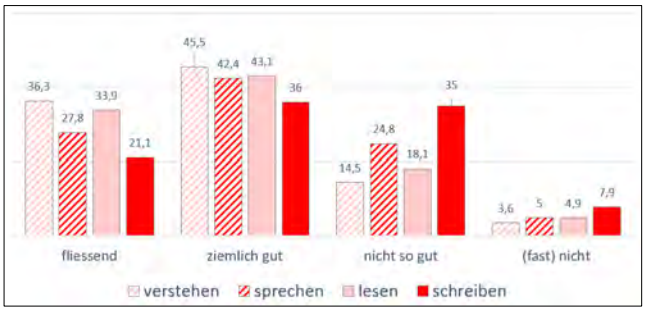
Graphik 14 — **Kompetenzen in Englisch** (%)

„Wie schätzen Sie Ihre Englischkenntnisse ein? Sie VERSTEHEN / SPRECHEN / LESEN / SCHREIBEN…"

D-Korpus (n = 375/371/370/370)



CH-Korpus (n = 303/302/304/303)



4.2. Verbreiteter, aber nicht unbedingt nützlicher als Französisch…

In Bezug auf die Häufigkeit der Verwendung von Englisch zeigt sich, dass die deutschen zweisprachigen ‚Anglotropen' nur etwas öfter auf Englisch zurückgreifen als die ‚Frankotropen' auf Französisch. Darüber hinaus geben 57 % an, Englisch nur *„selten"* zu verwenden. Dies relativiert den Diskurs über die absolute Notwendigkeit, im heutigen Deutschland Englisch (statt Französisch) zu beherrschen. Die Schweizer Befragten unterscheiden sich nicht nur qualitativ (indem sie ‚besser' auf Englisch kommunizieren), sondern auch quantitativ, indem sie Englisch häufiger verwenden als die Deutschen (*„sehr oft"* 15,4 % vs. 6,9 %).

Die Situationen, in denen Englisch verwendet wird, unterscheiden sich zwischen den beiden Korpora weniger als im Fall des Französischen. In beiden Fällen nehmen die Kategorien ‚Arbeit' und ‚Ferien/Reisen' die erste Position ein. Während ‚Arbeit' im D-Korpus häufiger mit

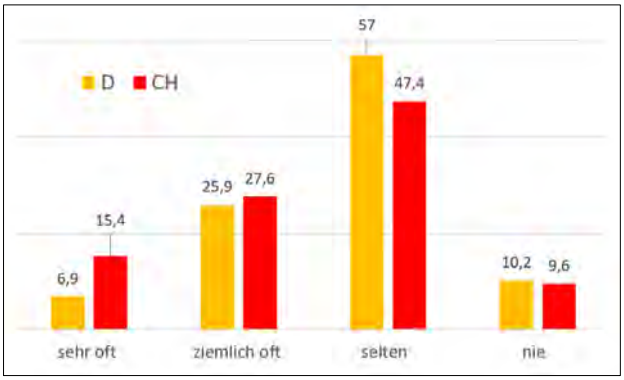
Englisch als mit Französisch in Verbindung gesetzt wird, wird im CH-Korpus Englisch als Arbeitssprache ähnlich oft wie Französisch zitiert, was zeigt, dass auf dem Schweizer Sprachenmarkt Englisch die französische Sprache noch lange nicht als wirtschaftlich nützliches Kommunikationsmittel verdrängt hat.

Graphik 15 a / b —

(a) **Häufigkeit der mündlichen Verwendung von Englisch** (%)

(n = D 363 / CH 293)

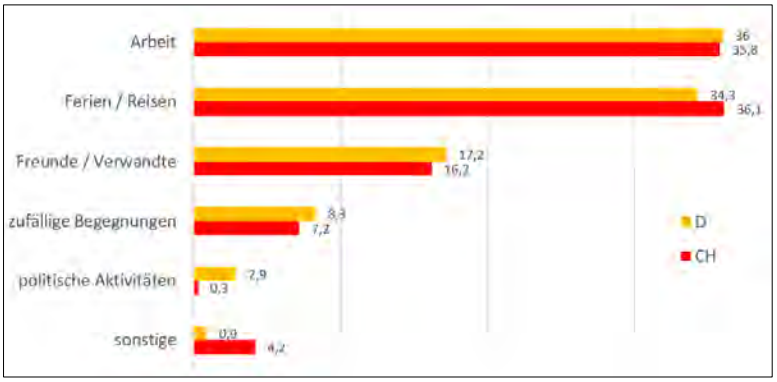
„Wenn Sie Englisch sprechen können, wie häufig sprechen Sie es?"



(b) **Gelegenheiten, Englisch mündlich zu verwenden** (%)

(n OKK. = D 405 / CH 332)

„Wenn Sie überhaupt Englisch sprechen, bei welchen Gelegenheiten?"



4.3. Zuerst Französisch (CH) bzw. Englisch (D) unterrichten

Bei der Frage, welche Zweitsprache im Schulsystem vorrangig gelehrt werden soll, können sich die Deutschen trotz der Nachbarschaft von Frankreich kaum vorstellen, den Status des Französischen grundlegend zu ändern. 57,3 % von ihnen wünschen, dass zuerst Englisch unterrichtet wird. Nur 7 % ziehen Französisch vor, und 31,5 % sind für eine freie Wahl. Die ‚Anglotropen' sind selbstverständlich nicht zwingend ‚gegen Französisch', aber neben dem wirtschaftlichen Nutzen (*„Weltsprache"*; *„Globalisierung ist englisch geprägt"*) und dem angeblich leichten Erlernen des Englischen bringen sie Kommentare wie diesen: *„Französisch finde ich sehr schön, aber Englisch ist zwingend!"*

Die Schweizer Befragten bevorzugen ihrerseits den Status quo, der in der Nordwestschweiz (aber nicht in der restlichen Deutschschweiz) gilt, nach dem im Sinne einer effizienten innerschweizerischen Verständigung zuerst die wichtigste andere Amtssprache – je nach Kontext Französisch oder Deutsch – unterrichtet wird, bevor zu Englisch übergegangen wird. Die nationale (schweizerische) und transnationale (triregionale) Logik hat eindeutig Vorrang vor der internationalen Logik, die mit Englisch einhergeht. In dieser weiteren Version des Fonduegrabens befürworten die Befragten des CH-Korpus ebenso häufig Französisch (58,6 %) wie diejenigen des Badener Korpus Englisch (59,8 %). Die in der Nordwestschweiz befürwortete Mehrsprachigkeit an der Schule bleibt also nach wie vor weitgehend frankotrop.

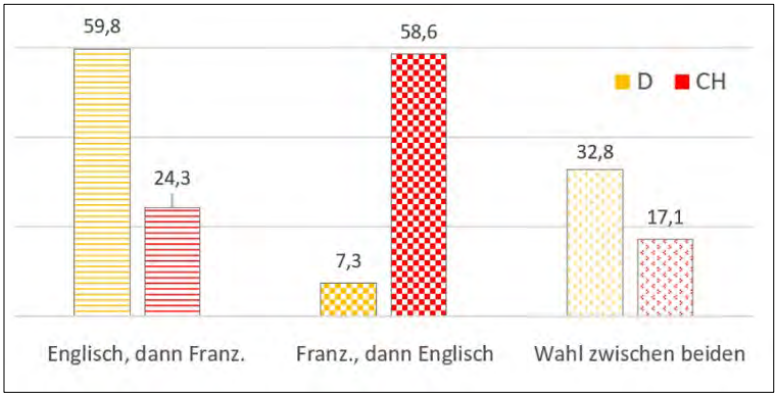
Graphik 16 — **Englisch oder Französisch als erste unterrichtete Fremdsprache** (%) (n = D 356 / CH 292)

„Mit welcher Aussage sind Sie in Bezug auf Englisch in den Schulen Ihrer Region (D) / Ihres Kantons (CH) am ehesten einverstanden?

( ) Englisch sollte, da bedeutendste Weltsprache, als erste Fremdsprache unterrichtet werden.

( ) Englisch sollte im Hinblick auf die frankophonen Nachbarn erst nach Französisch unterrichtet werden.

( ) Man sollte als erste Fremdsprache zwischen Französisch und Englisch wählen können.“



Zwar sind einige Schweizer Befragten der Ansicht, die Rolle des Französischen werde in der Schweiz zu emotional behandelt und Englisch als erste Fremdsprache bedeute nicht das ‚Ende der Schweiz'. Doch viele frankotrope Schweizer verteidigen Französisch aus Gründen des Patriotismus und haben die Vorstellung verinnerlicht, dass der Zusammenhalt der Schweiz als erfolgreicher politischer Nation mit der Kenntnis der Landessprachen zusammenhänge. Durch die implizite Perspektive, nach der zwischen dem einsprachigen Deutschland und der mehrsprachigen Schweiz unterschieden werden sollte (*„bei uns“*), konstruieren die Befragten den Fonduegraben sozusagen diskursiv und metalinguistisch:

> *„Franz. ist wichtige Sprache in der Schweiz. Deshalb sollte für Deutschsprachige Franz. die erste Fremdsprache sein.“*; *„Welsche Schweiz spielt bei uns eine grosse Rolle.“*; *„Für mich ist wichtig, dass ich mich mit meinen Landsleuten in der französischen Schweiz in ihrer Sprache verständigen kann.“*; *„Die Kenntnisse über eine zweite Landessprache sind für den Zusammenhalt in der Schweiz von hoher Bedeutung.“*; *„Ich finde es sehr wichtig, dass in der Schweiz mindestens 1 Landessprache Pflichtfach ist in der Schule. Bei mir war es Französisch.“* [unsere Hervorhebung]

6. Ausblick: (umgekehrter) Fonduegraben bei anhaltendem Röstigraben

6.1. Den zweisprachigen (Dt.-Frz.) Unterricht stärken: Ein Anliegen nur für Deutsche?

Auch wenn die Befragten im D-Korpus nicht so zweisprachig (Dt.-Frz.) sind wie im CH-Korpus, scheint es bei ihnen doch ein positiveres Urteil hinsichtlich einer systematischen Förderung des frankotropen zweisprachigen Unterrichts zu geben als bei den CH-Befragten. Der Typ des eventuellen Unterrichts in der Zweitsprache (Grad der Immersion, usw.) wurde in der Frage zwar nicht erwähnt, doch die Befragten aus Südbaden (wo ein zweisprachiger deutsch-französischer Unterricht nur in einigen Grundschulen in der Region nahe der deutsch-französischen Grenze eingeführt wurde, s. Beaulieu 2016) zeigten sich sehr begeistert (*„ja, absolut“* 50,5 % / *„eher ja“* 34,8 %).

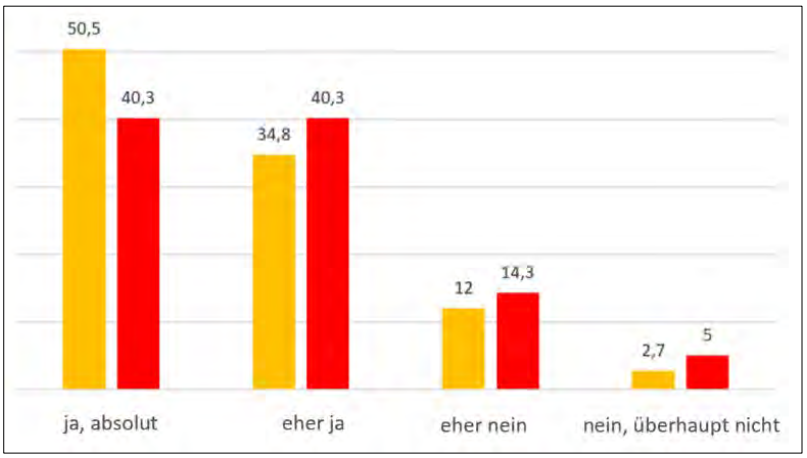
Die Schweizer Befragten unterstützen ebenfalls zu mehr als 80 % die Förderung des zweisprachigen Unterrichts, aber ihr Enthusiasmus ist etwas weniger ausgeprägt (*„ja absolut“* 40,3 %). So entsteht ein kleiner umgekehrter Fonduegraben, insofern als die Befragten des CH-

Korpus ausnahmsweise weniger ‚pro Mehrsprachigkeit' erscheinen als diejenigen des D-Korpus. Eine Hypothese ist, dass in ihren Augen das Schulsystem ihres Kantons bereits eine ausreichende Anzahl von Zweisprachigen ‚hervorbringt' – oder dass sie sich der Herausforderungen bewusst sind, die der Sprachunterricht in ihrem mehrsprachigen Land bereits stellt, und daher weniger geneigt sind, neue Experimente zu idealisieren.

Graphik 17 — **Die eventuelle Intensivierung des zweisprachigen Unterrichts (Dt.-Frz.)** (%)

(n = D 368 / CH 300)

„Fänden Sie die systematische Förderung des zweisprachigen Unterrichts (Deutsch-Franz.) in den Schulen Ihrer Region / Ihres Kantons wünschenswert?"



6.2. Die kontra-intuitive Begeisterung der deutschen Befragten für zweisprachige Schilder

Eine weitere, viel ausgeprägtere und etwas paradoxe Form des Fonduegrabens betrifft die eventuelle Einführung einer sichtbareren deutsch-französischen Zweisprachigkeit im öffentlichen Raum der drei wichtigsten Gemeinden in der Nähe des Dreiländerecks – Lörrach (Deutschland), Saint-Louis (Frankreich) und Basel. Zwar findet man dort gelegentlich bereits zweisprachige Plakate, jedoch wurde die Einführung einer systematisch zweisprachigen Beschilderung nie als Priorität erachtet.

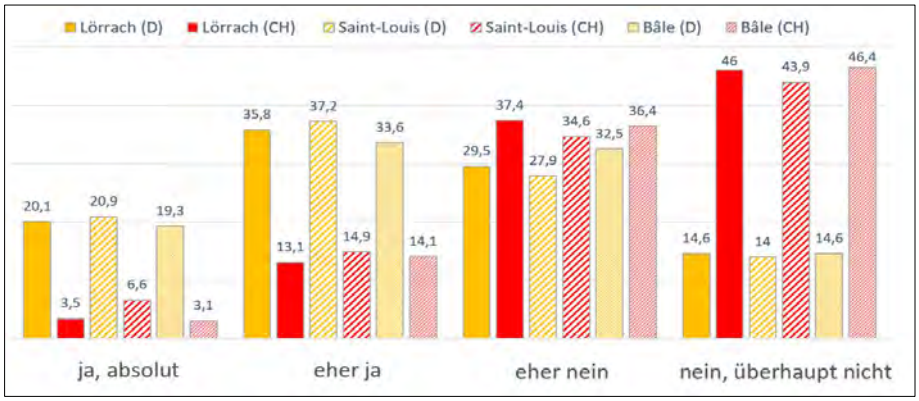
Die wichtigste Erkenntnis aus dieser Frage ist, dass sich die deutschen Befragten eindeutig dafür und die Schweizer eindeutig dagegen aussprechen – *„ja, unbedingt"* + *„eher ja"*: je nach Stadt ca. 55 % (D) vs. 20 % (CH). Der Unterschied ist beeindruckend. Warum eine solche Begeisterung im D-Korpus? Eine mögliche Erklärung für diese auseinanderklaffenden Einstellungen lautet, dass in einem einsprachigen Land wie Deutschland, dessen Einwohner mit den konkreten Anstrengungen, die die Einrichtung einer zwei-/mehrsprachigen Verwaltung erfordert, nicht sehr vertraut sind, eine Dosis Zweisprachigkeit als etwas ‚Exotisches' erscheinen kann, als ein nettes symbolisches Accessoire, das ‚niemandem schadet' und die Fundamente der gesellschaftlichen Ordnung nicht in Frage stellt. Ausserdem kann es als Bestreben interpretiert werden, ein offenes, ‚nicht-nationalistisches' Verhalten an den Tag zu legen.

Umgekehrt kann man beim CH-Korpus die Vorbehalte mit dem Bekenntnis zum Territorialprinzip der Sprache erklären. Diese Form der sprachlichen Koexistenz (eine einzige Amtssprache pro Verwaltungsgebiet, auch wenn der Zentralstaat mehrere Amtssprachen hat), die von vielen Schweizer Bürgerinnen und Bürgern als Faktor der Eintracht empfunden wird (s. Meune 2011, 49-55), ist als ein Phänomen zu verstehen, das den Menschen Sprachsicherheit verleiht – und das Neugier auf die andere Sprachgruppe nicht ausschliesst.

Graphik 18 – **Das Interesse an zweisprachiger Beschilderung in drei Grenzgemeinden** (%)

(n = D 340-344-342 / CH 289-289-291)

„Sollte es in LÖRRACH / SAINT-LOUIS / BÂLE mehr zweisprachige Beschilderung (Deutsch-Französisch) geben?“



6.3. Mehrsprachigkeitspolitik: ein instabiles Gebilde, das an Nationalpolitiken scheitert

Abschliessend sei daran erinnert, dass die Umsetzung einer mehrsprachigen Politik generell keine leichte Aufgabe ist. Trotz des gängigen Diskurses über die Verwischung von Grenzen sowie über die Bedeutung des Erlernens von Fremdsprachen im Allgemeinen und von der Sprache des Nachbarn im Besonderen scheint das Primat der nationalen Logik wenig angefochten zu sein. Diese Sprachpolitik kann darauf abzielen, eine Zwei-/Mehrsprachigkeit ‚geringer Intensität‘ zu fördern, wie im Falle Deutschlands – und Frankreichs, wie in der Einführung erwähnt. Denn Französisch scheint in Baden(-Württemberg) keinen Status zu geniessen, der dessen Signifikanz als Sprache des Nachbarlandes entspräche – sowie als Sprache der Nachbarregion Elsass, die längst weitgehend französisiert ist, wenn auch nicht ganz ‚entalemannisiert‘.

Im Elsass gibt es zwar eine etwas lebendigere Zweisprachigkeit (Dt.-Frz.) – bzw. Diglossie – als im übrigen Frankreich. Doch die Situation ist ganz anders als etwa in Belgiens Deutschsprachiger Gemeinschaft (ehemals ‚Eupen Malmedy‘, s. Rivera in diesem Band). Diese in vieler Hinsicht mit dem (ehemals) deutschsprachigen Elsass vergleichbare Region war trotz des mehrmaligen Nationalitätswechsels ihrer Bewohner:innen im letzten Jahrhundert durchaus in der Lage, die deutsche Sprache als Alltags-, Schul- und administrative Sprache beizubehalten – bei gleichzeitigen hohen Französischkompetenzen. In Deutschland und in Baden kommt neben der offiziellen und dominanten Amtssprache Deutsch nur Englisch wirklich gut weg, auch wenn sein sozialer Nutzen – nach bestimmten sozialen oder beruflichen Praktiken unserer Befragten zu urteilen – nicht immer so ausgeprägt ist, wie von Globalisierungsenthusiasten behauptet.

Die Schweiz bietet ein anderes Modell der Mehrsprachigkeit, mit höherer Intensität, in dem ein ‚tugendhafter Kreislauf‘ zu beobachten ist. Es ermöglicht vielen deutschsprachigen Schweizerinnen und Schweizern, eine Mehrsprachigkeit zu verkörpern, die nicht nur dem Englischen einen hohen Stellenwert einräumt (wie mittlerweile in den meisten europäischen Ländern der Fall), sondern auch dem Französischen weiterhin besondere Aufmerksamkeit schenkt. Das ist es insbesondere, was den Fonduegraben zwischen den beiden Seiten des Rheins – der Nordwestschweiz und dem südlichen Baden – ausmacht.

Allerdings muss daran erinnert werden, dass die Basler Kantone – die im Schweizer Korpus unserer Studie im Mittelpunkt stehen –, obwohl sie mehrheitlich deutschsprachig sind, häufig auf der westlichen (französischsprachigen) Seite des *Röstig*rabens zu verorten sind. Dies ist nicht nur der Fall, weil ihre Wählerinnen und Wähler bei einer Reihe von Abstimmungen nah am Wahl-

verhalten derjenigen in der Romandie sind, sondern auch, weil sie sich gerade durch die Beibehaltung von Französisch als erster Fremdsprache in den Schulen von der ‚anderen Seite' des Röstigrabens entfernen. Während in den frankophonen Kantonen weiterhin Deutsch als erste Fremdsprache unterrichtet wird, zeigen die ‚Grenzdeutschsprachigen' somit eine Solidarität mit ihren französischsprachigen Nachbarn (in erster Linie aus der Schweiz und in geringerem Masse aus Frankreich). Diesen Schweizer Gemeinschaftssinn demonstrieren die deutschsprachigen Kantone weiter im Osten offenbar nicht mehr so intensiv wie früher, seit sie den traditionellen Vorrang der anderen ‚grösseren Landessprache' in der Schule gegen den Vorrang der grösseren internationalen Sprache eingetauscht haben. In einer vergleichbaren Studie zwischen Südostbaden und der Nordostschweiz dürfte der im Westen der Eidgenossenschaft beobachtete Fonduegraben nicht so klaffend sein, weil die Sprachkompetenzen, -praktiken und -einstellungen in Bezug auf Französisch dort unterschiedlich sein müssen. Eins ist jedoch offensichtlich: der Rösti- und der Fonduegraben sollten nicht ganz unabhängig voneinander analysiert werden.

Bibliografie

[Alle Links waren am 1. März 2024 aktiv]

Beaulieu, Marie-Ève, 2016, *Quel mode de gestion politique en éducation? Le cas de l'enseignement des langues étrangères au primaire dans le Bade-Wurtemberg (1998-2011)*, Montréal: Université de Montréal.

Becker-Marx, Kurt, 1992, *Modelle grenzüberschreitender Kooperation am Oberrhein. Versuch einer Kritik und einer Strategie*, Hannover: ARL.

Belot, Robert, 2006a, „La frontière: objet d'histoire et lieu de mémoire", in: Robert Belot (Hg.), *Guerre et frontières: la frontière franco-suisse pendant la Seconde Guerre mondiale*, Panazol: Lavauzelle, 7–10.

---, 2006b, „La frontière franco-suisse dans la stratégie de la Résistance française: enjeux politiques, organisations et pratiques", in: Robert Belot (Hg.), *Guerre et frontières: la frontière franco-suisse pendant la Seconde Guerre mondiale*, Panazol: Lavauzelle, 143–173.

Berthele, Raphael, 2010, „Mehrsprachigkeitskompetenz als dynamisches Repertoire – Vorüberlegungen zu einer integrierten Sprachendidaktik", in: Franziska Bitter Bättig/Albert Tanner, *Sprachen lernen – Lernen durch Sprachen*, Zürich: Seismo, 225–239.

---/Magalie Desgrippes, 2016-2017, „À quoi (bon) cantonner les dialectes? L'allemand, ses standards et ses dialectes dans le débat politico-linguistique en Suisse", *Revue transatlantique d'études suisses*, 6/7, 23–37.

Bothorel-Witz, Arlette/Dominique Huck, 2000, „Die Dialekte im Elsaß zwischen Tradition und Modernität", in: Dieter Stellmacher (Hg.), *Dialektologie zwischen Tradition und Neuansätzen. Beiträge der Internationalen Dialektologentagung, Göttingen, 19.-21. Oktober 1998*. [*Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Beiheft 109], Stuttgart: Franz Steiner, 143–155.

Boyer, Henri, 2003, *De l'autre côté du discours: recherches sur le fonctionnement des représentations communautaires*, Paris: L'Harmattan.

Bundesamt für Statistik [BfS], 2014, *Schweizerdeutsch und Hochdeutsch in der Schweiz. Analyse von Daten aus der Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur 2014*, Neuchâtel: Schweizerische Eidgenossenschaft.

Chambon, Jean-Pierre/Wulf Müller, 2013, „Le nom de lieu déhydronimique Lutran (Haut-Rhin): un indice du francoprovençal submergé dans le Sundgau alsacien", in: Albrecht Greule/Rolf Max Kully/Wulf Müller/Thomas Zotz (Hg.), *Die Regio Basiliensis von der Antike zum Mittelalter: Land am Rheinknie im Spiegel der Namen*, Stuttgart: Kohlhammer, 107–117.

DAS [Deutschschweizer Arbeitsgruppe Sprachen], 2024 [1. März: Abrufdatum], „Zu den kantonalen Information" (Karte). [https://www.sprachenunterricht.ch/]

EDK [Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektorinnen und -direktoren], 2024 [1. März: Abrufdatum], „Fremdsprachen: Sprache, Beginn“ [https://www.edk.ch/de/bildungssystem/kantonale-schulorganisation/kantonsumfrage/b-11-fremdsprachen-sprache-beginn?set_language=de]

Eder Sandtner, Susanne/Martin Sandtner, 2002, „Une identité régionale transfrontalière ? La Regio TriRhena dans la prise de conscience de la population“, *Revue géographique de l'Est* 42.1-2, 9–20.

---/---, 2003, „Regionale Identität über die Grenzen? Die Regio TriRhena im Bewusstsein der Bevölkerung“, in: Rita Schneider-Sliwa (Hg.), *Regio TriRhena und südlicher Oberrhein: ein Raum ohne Grenzen?*, Basel: Universität Basel, Geographisches Institut, 7–18.

Elmiger, Daniel, 2019, *Deutsch undeutlich. Eine Begriffsreise durch die vielfältige deutsche Sprache in der Schweiz*, Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften.

Erhart, Pascale, 2020, „Von der ‚Mundart‘ zur ‚Fingerart‘. Was bedeutet es heute, Elsässisch zu sprechen bzw. zu schreiben? “, *Sprachreport* 36.1, 6–13. [http://dx.doi.org/10.14618/sr-1-2020-erh]

Ferguson, Charles E., 1959, „Diglossia“, *Word* 15, 325–340.

Fishman, Joshua A., 1967, „Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism“, *Journal of Social Issues* 23.2, 29–38.

Gärtig, Anne-Kathrin/Astrid Rothe, 2009, „Über Liebe zum Deutschen, Sympathie für Dialekte und Sorge um Sprachentwicklung. Was die Menschen in Deutschland über Sprache denken“, *Sprachreport* 3, 11 p.

Gottmann, Jean, 1952, *La politique des États et leur géographie*, Paris: Colin.

Greule, Albrecht, 2013, „Gab es eine Baselromania? “, in: Albrecht Greule et al., *Die Regio Basiliensis von der Antike zum Mittelalter: Land am Rheinknie im Spiegel der Namen*, Stuttgart: Kohlhammer, 161–179.

Griebel, Christine, 2010, „Grenzüberschreitende regionale Identität in der Regio TriRhena von Studierenden der Universitäten Basel, Freiburg im Breisgau und Mulhouse“, *Geographica Helvetica* 1, 15–23.

Kanga, Taj, 2002, *Neuer Regionalismus am südlichen Oberrhein. Raum, Zugehörigkeit und sozio-ökonomischer Wandel*, Marburg: Tectum.

Kaufmann, Uri, 2006, *Die Schweiz und der deutsche Südwesten. Wahrnehmung, Nähe und Distanz im 19. und 20. Jahrhundert*, Ostfildern: Thorbecke.

Kloss, Heinz, 1978, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf: Schwann.

Lussault, Michel, 2006, „La frontière, un idéal type de limite pour le géographe ?“, in: Robert Belot (Hg.), *Guerre et frontières: la frontière franco-suisse pendant la Seconde Guerre mondiale*, Panazol: Lavauzelle, 17–32.

Matter, Max, 2006, „Regio Basiliensis – Dreyeckland – Regio TriRhena. Grenzen – Räume – Zugehörigkeiten“, in: Thomas Hengartner/Johannes Moser, *Grenzen & Differenzen. Zur Macht sozialer und kultureller Grenzziehungen*, Leipzig: Universitätsverlag, 437–450.

Meune, Manuel, 2011, *Au-delà du Röstigraben: langues, minorités et identités dans les cantons suisses bilingues*, Genève: Georg.

---, 2014, „L'espace trinational bâlois, laboratoire de coopération européenne: perceptions et perspectives en Suisse du Nord-Ouest“, *Revue transatlantique d'études suisses*, 4, 121–137. [https://llm.umontreal.ca/recherche/publications/]

---, 2016/17, „Continuum dialectal, diglossie et bilinguisme. Les représentations des parlers alémaniques et de l'allemand standard dans la région bâloise“, *Revue transatlantique d'études suisses* 6/7, 59–86. [https://llm.umontreal.ca/recherche/publications/]

---, 2022a, *Triangle alémanique et* Fonduegraben. *La région transfrontalière de Bâle dans la perspective des Badois du Sud et des Suisses du Nord-Ouest* [*Revue transatlantique d'études suisses*, numéro spécial 2]. [https://llm.umontreal.ca/recherche/publications/]

---, 2022b, „Quel plurilinguisme au ‘coude du Rhin’? Langues standard et dialectes alémaniques (alsacien, badois, suisse-allemand) dans la perspective du sud du Pays de Bade“, in: Enrique Pato (Hg.), *Estudios dedicados al profesor Juan C. Godenzzi*, Ottawa: Lugar Común/Alter 353–377.

---/Katrin Mutz (Hg.), 2016-17, *Diglossies suisses et caribéennes. Retour sur un concept (in)utile* [*Revue transatlantique d'études suisses*, 6/7] [https://llm.umontreal.ca/recherche/publications/]

Morin, Guy, 2008, „Überfällige Gebietsreform im Metropolitanraum Basel. Drei Thesen wider die Blockierung der Politik", in: Lukas Ott/Markus Ritter (Hg.), *Grenzenlos. Grüne Ideen für die Nordwestschweiz und den Oberrhein*, Basel: Christoph Merian, 14–39.

Müller, Wulf, 2013, „Une nouvelle étymologie de Bassecourt (canton du Jura/Suisse)", in: Albrecht Greule et al. (Hg.), *Die Regio Basiliensis von der Antike zum Mittelalter: Land am Rheinknie im Spiegel der Namen*, Stuttgart: Kohlhammer, 91–96.

Ott, Lukas/Markus Ritter (Hg.), 2008, *Grenzenlos. Grüne Ideen für die Nordwestschweiz und den Oberrhein*, Basel: Christoph Merian.

Reinhardt, Volker, 2000, *Politische Erwachsenenbildung in Deutschland unter ihrer besonderen Berücksichtigung im deutsch-französisch-schweizerischen Grenzgebiet Regio TriRhena*, Aachen: Shaker.

Schäfer, Sylvia, 1996, *Kulturraum Oberrhein. Grenzüberschreitende Kulturarbeit in der deutsch-französisch-schweizerischen EuroRegion*, Basel: Helbling & Lichtenhahn.

Schneider-Sliwa, Rita/Claudi Erismann/Claudia Saalfrank/Christine Griebel, 2009, *Regionale Identität in der Regio TriRhena. Wahrnehmung von Studierenden der Universitäten Basel, Freiburg i. Br. und Mulhouse*, Basel: Schwabe.

Speiser, Beatrice, 1993, *Europa am Oberrhein der grenzüberschreitende Regionalismus am Beispiel der ober-rheinischen Kooperation*, Basel: Helbling & Lichtenhahn.

Vogel, Bernard, 1996, „Baden und Elsass: Die Geschichte einer 2000jährigen Nachbarschaft und ihre Folgen", in: Kurt Becker-Marx/Christoph Kurt (Hg.), *Es ist Zeit für den Oberrhein: Fehlstellen grenzüberschreitender Kooperation*, Mannheim: Institut für Landeskunde und Regionalforschung, 97–118.

Wackermann, Gabriel, 2003, *Les frontières dans un monde en mouvement*, Paris: Ellipses.

Au-delà de la simple coexistence ?

La question des langues (voisines) dans la Grande Région : un regard sur la Sarre et la Lorraine[1]

Claudia POLZIN-HAUMANN, Universität des Saarlandes

Résumé

Cette contribution est consacrée aux politiques linguistiques en vigueur dans la 'Grande Région' pour les langues voisines. L'accent est mis en particulier sur la Sarre et la Lorraine. Après un regard synthétique sur l'histoire complexe de cet espace frontalier, nous nous penchons sur diverses questions liées à la mise en œuvre de quelques-unes de ces politiques linguistiques. Le rôle respectif du français et de l'allemand dans la vie quotidienne ainsi que les pratiques concernant ces langues sont également brièvement abordés. L'objectif de l'article est de mettre en évidence le potentiel des politiques pour le plurilinguisme et des pratiques plurilingues, mais aussi les problèmes et contradictions qui peuvent survenir.

Zusammenfassung

Dieser Beitrag widmet sich ausgewählten Sprachenpolitiken für die Nachbarsprachen in der ‚Großregion'. Der Fokus liegt insbesondere auf dem Saarland und Lothringen. Nach einem kurzen Blick auf die komplexe Geschichte dieses Grenzraums werden Fragen der Umsetzung der Sprachenpolitiken beispielhaft untersucht. Die Rolle des Französischen bzw. Deutschen im Alltag und die Praktiken in Bezug auf diese Sprachen werden ebenfalls kurz beleuchtet. Ziel des Artikels ist es, die Potenziale von Mehrsprachigkeitspolitik und mehrsprachigen Praktiken, aber auch Probleme und Widersprüche aufzuzeigen.

Abstract

This article addresses selected language policies for the neighbouring languages in the 'Greater Region'. The focus is particularly on Saarland and Lorraine. After a short presentation of the complex historical background, we examine questions of the implementation of the language policies on the basis of selected examples. The role of French and German in everyday life and practices relating to these languages are also briefly addressed. The aim of the article is to show the potential of policies for plurilingualism and plurilingual practices, but also problems and contradictions.

Resümmee

Dëse Bäitrag handelt vun ausgewielte Sproochepoliticke fir d'Nopeschsproochen an der ‚Groussregioun'. De Fokus läit speziell um Saarland an op der Lorraine. No engem kuerze Bléck op déi komplex Geschicht vun dësem Grenzraum gi verschidde Froe par rapport zu der Ëmsetzung am Kader vun e puer vun dëse Sproochepoliticken thematiséiert. D'Roll vum Franséische respektiv Däitschen am Alldag an d'Praktike bezüglech dëse Sprooche ginn och kuerz beliicht. D'Zil vum Artikel ass et, d'Potenzial vu Méisproochegkeetspolitik a méisproochege Praktiken, awer och Problemer a Kontradik-tiounen ze weisen.

[1] Je remercie l'équipe éditoriale pour sa lecture attentive et ses conseils précieux.

Dans la Grande Région,[2] plusieurs contextes multilingues,[3] configurés de manière assez différente, coexistent sur un espace géographique restreint. Cette situation complexe contraste quelque peu avec la simplicité apparente du marché de l'emploi transfrontalier, lié à la mise en place de structures communes telles que, depuis 2001, la IBA·OIE (*Interregionale Arbeitsmarkt Beobachtungsstelle* – Observatoire interrégional du marché de l'emploi).[4] La question des langues – tant en termes de politiques linguistiques que de réalités linguistiques – dans la Grande Région se pose donc à différents niveaux d'échelle (grand-régional, national, régional, local) et dans différents domaines de la société (p. ex. systèmes éducatifs, économie).

Après une présentation synthétique de l'histoire de cet espace frontalier tel qu'on le connaît aujourd'hui (sections 1 et 2), notre contribution se concentrera sur la Sarre, l'un des plus petits länder allemands, et sa politique linguistique à l'égard du français dans un contexte multilingue (section 3), avec un regard complémentaire vers la Lorraine, en France, où des efforts symétriques sont déployés pour promouvoir la langue voisine, l'allemand. Toutes deux font partie de la Grande Région, mais sont ancrées dans des structures très différentes. Afin de comprendre l'architecture de l'espace dans son ensemble, celui-ci sera d'abord brièvement présenté, puis deux aperçus seront donnés d'autres configurations linguistiques de la Grande Région afin de mettre en évidence la diversité des structures en présence.

Le volet principal (section 4) est consacré aux politiques linguistiques dans la Grande Région, notamment à l'égard des langues voisines, et aborde la question de leur mise en œuvre. Ainsi, à l'aide de divers exemples, nous nous interrogeons sur les réalisations issues de ces politiques (à différents niveaux), sur les acteurs impliqués et les éléments importants pour assurer leur mise en pratique. Nous montrerons que les attitudes jouent un rôle clé dans ce contexte (section 5). Le rôle respectif du français et de l'allemand dans la vie quotidienne et les pratiques concernant ces langues seront également examinés par le biais de quelques exemples choisis – l'offre en matière de médias (section 6), mais aussi la dynamique linguistique au sein d'une entreprise de la région (section 7). En somme, l'objectif de notre article est de mettre en évidence le potentiel des politiques et pratiques plurilingues, mais aussi les problèmes et les contradictions qui peuvent en résulter.

1. Lorraine et Sarre : un espace frontalier à l'histoire très complexe

Cette contribution devant porter principalement sur la situation actuelle, nous nous contenterons ici de porter un regard synthétique sur l'histoire de l'espace frontalier concerné (pour plus de détails, v. Polzin-Haumann à paraître b, chap. 2). Il est important de mentionner que le contact linguistique et culturel romano-germanique qui caractérise aujourd'hui ces divers espaces frontaliers est profondément ancré dans l'histoire (ses racines remontent à l'époque de l'Empire romain), même si les différentes régions ont souvent fait partie de différents empires.

[2] La désignation 'Grande Région' s'emploie d'habitude pour faire référence à un espace transfrontalier dont relèvent la Sarre, la Lorraine, le Luxembourg, la Rhénanie-Palatinat et des parties de la Belgique (v. infra). L'ancienne dénomination SaarLorLux est parfois encore utilisée pour désigner cet espace élargi, même si elle ne s'applique en fait qu'à la région initiale, beaucoup plus petite, située au carrefour de la Sarre, de la Lorraine et du Luxembourg. Entre-temps, 'Grande Région' est devenu une sorte de nom de marque utilisé surtout en référence à des réalités politiques, institutionnelles et économiques (https://www.granderegion.net/En-bref/Chiffres-cles). C'est dans ce sens que nous employons ce terme dans la présente contribution.

[3] L'expression 'multilinguisme' se réfère à la dimension sociale, c'est-à-dire la coexistence de plusieurs langues sur un territoire, alors que 'plurilinguisme' concerne le niveau individuel (v. Riehl 2004, 52).

[4] https://www.iba-oie.eu/fr/.

Historiquement, la frontière linguistique se situe aujourd'hui dans le département français de la Moselle, qu'on divise traditionnellement en une partie romanophone (français et dialectes de langue d'oïl lorrains) et une partie germanophone à l'intérieur de laquelle on distingue, d'un point de vue linguistique et dialectologique, des dialectes franciques mosellans (près du Luxembourg) et franciques rhénans (près de la Sarre) – relevant tous du moyen allemand. À partir du dernier tiers du XIX^{e} siècle, on constate une tendance croissante à la diffusion du français standard, surtout dans la région franco-mosellane (v. Berschin 2006, 79-82), ainsi qu'une politique de diffusion de l'allemand standard dans les régions qui, après la guerre franco-allemande, ont été rattachées à l'Empire allemand par le traité de paix de mai 1871 (Alsace et parties de la Lorraine) – y compris en Moselle traditionnellement francophone, où Metz et d'autres communes proches de la frontière linguistique voient leur administration fonctionner de plus en plus en allemand (Roth 2011, 84).

Après la fin de la Première Guerre mondiale, le traité de Versailles de 1918 attribue à nouveau ces territoires à la France. Le traité de Versailles réglemente également le statut spécial de la Sarre sous l'égide de la Société des Nations, statut qui va de pair avec une influence politique et économique considérable de la France (v. Behringer/Clemens 2009, 94s.). À la suite du référendum de janvier 1935, la Sarre est rattachée à l'Allemagne nazie. Après la Seconde Guerre mondiale, la Sarre est à nouveau placée sous administration militaire française et liée économiquement et politiquement à la France (ibid., 109). À la suite d'un référendum au cours duquel la population sarroise a voté majoritairement contre un statut d'État indépendant pour le territoire, l'intégration politique de la Sarre dans la République fédérale d'Allemagne s'effectue début 1957, suivie de l'intégration économique en juillet 1959 (ibid., 114). Ce bref aperçu met en évidence la complexité historique de l'espace frontalier actuel.

2. La Grande Région aujourd'hui

La Grande Région, un espace où se rencontrent quatre pays (l'Allemagne avec la Sarre et une partie de la Rhénanie-Palatinat, la France avec la Lorraine, le Luxembourg et la Belgique avec la Wallonie, la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Communauté germanophone) et trois langues standard (l'allemand, le français et le luxembourgeois), constitue aujourd'hui l'une des zones transfrontalières qui, au niveau européen, se distinguent non seulement par un nombre particulièrement élevé de travailleurs frontaliers (env. 267 000),[5] mais qui se caractérisent de façon générale par d'intenses relations de coopération transfrontalière. Une gouvernance commune a été développée, au centre de laquelle se trouve le 'Sommet de la Grande Région', composé des chefs des exécutifs des régions partenaires respectives et flanqué de différents organes. Différents groupes de travail alimentent les activités du sommet. Les régions partenaires assurent à tour de rôle la présidence du Sommet pour une durée de deux ans[6]. L'objectif est « la construction d'un espace de coopération intégré au service de ses concitoyens, de son économie et de ses territoires ».[7]

Outre ces liens institutionnels étroits, des relations particulières existent entre certains des partenaires à la suite de décisions politiques concernant divers domaines déterminés. C'est le cas de la 'Stratégie France' de la Sarre, qui s'accompagne entre autres d'une promotion spécifique du français (v. infra).

[5] https://www.granderegion.net/En-bref/Chiffres-cles.
[6] Pour plus de détails, v. https://www.granderegion.net/Institutions.
[7] https://www.granderegion.net/En-bref/Strategie.

Dans la Grande Région, une multitude d'activités transfrontalières dans les domaines les plus divers font désormais partie du quotidien, non seulement dans la vie économique, mais aussi dans la vie culturelle, les loisirs, l'aménagement du territoire ainsi que, de plus en plus, les secteurs de la santé et de la sécurité. Même si la région frontalière ne s'est pas (encore ?) imposée comme un espace de vie commun pour tous les habitants, il existe désormais un réseau considérable de structures transfrontalières de communication et de coopération dans des domaines variés. Nombreux sont les exemples d'institutions, d'établissements et d'entreprises qui travaillent avec succès au niveau transfrontalier. Les structures mises en place rendent les frontières nationales plus perméables et peuvent même contribuer à créer une identité commune pour les personnes qui travaillent ensemble dans un tel environnement (v. aussi infra).

L'un de ces exemples de coopération bien établie est le réseau universitaire de l'Université de la Grande Région,[8] qui réunit sept universités dans quatre pays et qui coopère étroitement dans les domaines de l'enseignement et de la recherche interdisciplinaire.[9]

Cependant – mis à part le fait que les déclarations communes du Sommet de la Grande Région sont toujours rédigées en allemand et en français,[10] qui sont également les deux langues véhiculaires lors des manifestations – la Grande Région ne dispose d'aucune réglementation explicite en matière de politique linguistique commune. Au contraire, au sein de cet espace, il existe de nombreux régimes assez distincts.

Un pays souvent cité comme modèle (v. Pinter 2023, 200, 221-222) en matière de multi-/plurilinguisme[11] est le Grand-Duché de Luxembourg avec sa politique de trilinguisme et son marché du travail résolument multilingue : dans la Loi sur le régime des langues (1984), le luxembourgeois est établi comme « langue nationale des Luxembourgeois » (art. 1). Le français est la seule langue de la législation (art. 2). Dans l'administration et la jurisprudence, un statut égal est attribué aux trois langues (français, allemand et luxembourgeois). Toutefois, la présence et l'utilisation des trois langues varient fortement en fonction des différents domaines sociétaux (v. Fehlen/Heinz 2016, Fehlen et Labrie dans ce volume). Ainsi, le luxembourgeois est la langue la plus utilisée à la maison, domaine où l'allemand se situe nettement derrière le français et le portugais. Au travail, en revanche, le français est le plus répandu, tous secteurs confondus ; l'anglais joue également un rôle important. Dans l'enseignement, le luxembourgeois est la langue principale de la pédagogie de la petite enfance. Ensuite, l'allemand et le français se succèdent comme langue d'enseignement privilégiée. Dans l'enseignement primaire, l'allemand est défini comme la langue principale d'enseignement et d'alphabétisation ; le français est enseigné à partir de la 2e année scolaire. Alors que l'allemand reste essentiellement la langue d'enseignement dans l'ensemble du primaire, le français devient la langue d'enseignement dans le secondaire (à des moments différents selon le type d'école et la filière) (Kramer/Willems 2017, 235-237). A l'Université du Luxembourg, les trois langues ont le même statut officiel (mais pas le même rôle dans la vie quotidienne universitaire, v. Stoike-Sy 2017).

En Belgique, la question linguistique, complexe, est réglée au niveau infranational selon le principe territorial, donc d'une toute autre manière (v. Rivera dans ce volume). Depuis la fédéralisation du pays, il existe trois 'communautés' (linguistiques), dites 'française' (au sens de

[8] www.uni-gr.eu.

[9] Citons l'exemple du *Center for Border Studies*, un centre d'expertise interdisciplinaire, où des chercheur/e/s organisé/e/s selon différents axes de recherches étudient les questions socio-économiques et socioculturelles liées aux régions (trans)frontalières ; v. https://center-border-studies.uni-gr.eu/.

[10] V. https://www.granderegion.net/Institutions/Le-Sommet-en-detail/Sommet2.

[11] L'expression 'multilinguisme' se réfère à la dimension sociale, c'est-à-dire la coexistence de plusieurs langues dans un territoire, alors que 'plurilinguisme' concerne le niveau individuel (v. Riehl 2004, 52).

francophone), ‘flamande’ et ‘germanophone’. Elles sont dotées d’une large autonomie en matière culturelle et linguistique, mais ne coïncident que partiellement avec les autres entités politiques que sont les trois ‘régions’, dont la raison d’être est plutôt économique. Ainsi, la Communauté germanophone est située dans la région très majoritairement francophone qu’est la Wallonie, et la région bilingue de ‘Bruxelles-Capitale’, située historiquement en territoire flamand mais majoritairement francophone, relève à la fois de la Communauté française (dite aussi Fédération Wallonie-Bruxelles) et de la Communauté flamande (v. Pöll 2008, 66 ; Kramer 2014, 264-265). Au cours de l’histoire, la question linguistique a été constamment présente ; le flamand et le français ont joué des rôles alternés, mais le français a souvent dominé (par exemple dans le système éducatif) (v. Kramer 2014, 235-255). Pour plus de détails, v. Polzin-Haumann (sous presse a), ainsi que les autres articles dans le même volume.

Par la suite nous nous focalisons sur la Sarre, le land le plus petit de la République fédérale d’Allemagne (hormis les villes-États de Berlin, Hambourg et Brême), et le Grand Est/la Lorraine, qui font partie de la France – pays fortement centralisé qui, en 2016, a regroupé la Lorraine, l’Alsace et la Champagne-Ardenne dans la nouvelle région administrative qu’est le ‘Grand Est’). Bien que la Sarre soit largement autonome en matière d’éducation – contrairement à la France, où le gouvernement central exerce les principaux pouvoirs – les deux pays se caractérisent par un fort monolinguisme ‘national’ officiel.

3. Des politiques linguistiques ambitieuses

Les gouvernements de l’Allemagne et de la France soulignent régulièrement qu’ils souhaitent poursuivre, voire approfondir leur coopération. Les espaces frontaliers – longtemps délaissés parce que périphériques – sont maintenant explicitement pris en considération par les capitales. Ainsi, dans le traité d’Aix-la-Chapelle, signé en janvier 2019 par le président de la République française, Emmanuel Macron, et la chancelière de la République fédérale d’Allemagne, Angela Merkel, les régions frontalières sont mentionnées à plusieurs reprises. Un chapitre du traité particulièrement important dans ce contexte est le chapitre 4, « Coopération régionale et transfrontalière » (v. République française / République fédérale d’Allemagne 2022). Concrètement, l’article 13 (2) reconnaît le caractère spécifique de régions frontalières (y compris les problèmes auxquels elles sont confrontées) en leur conférant de nouveaux pouvoirs :

> […] les deux États dotent les collectivités territoriales des territoires frontaliers et les entités transfrontalières comme les eurodistricts de compétences appropriées, de ressources dédiées et de procédures accélérées permettant de surmonter les obstacles à la réalisation de projets transfrontaliers, en particulier dans les domaines économique, social, environnemental, sanitaire, énergétique et des transports.

Quant à l’article 15, qui aborde les questions linguistiques, il stipule que « [l]es deux États sont attachés à l’objectif du bilinguisme dans les territoires frontaliers et accordent leur soutien aux collectivités frontalières afin d’élaborer et de mettre en œuvre des stratégies appropriées. »[12] Un comité de coopération transfrontalière a été constitué, chargé de définir une stratégie commune pour définir des projets prioritaires, assurer le suivi face aux difficultés rencontrées dans les territoires frontaliers et émettre des propositions en vue d’y remédier.[13]

[12] On remarque que le traité parle de « bilinguisme » dans les régions frontalières, tandis que les documents politiques régionaux établissent un cadre de politique linguistique plus large, visant à promouvoir la langue voisine respective dans un contexte *multi*lingue.

[13] V. https://agz-cct.diplo.de/agz-cct-fr.

Le point de référence central pour la politique des langues en Sarre[14] est la « Frankreichstrategie », qui a été présentée pour la première fois début 2014 (Staatskanzlei Saarland 2014). Dans la présentation elle-même et dans les commentaires du document parus dans la presse nationale et internationale, l'accent a surtout été mis sur l'objectif d'un bilinguisme franco-allemand (Polzin-Haumann 2017, 97s.). Mais même si le titre du document (« Stratégie France ») peut évoquer bien d'autres associations d'idées, le document mentionne à plusieurs reprises l'objectif de créer « un espace plurilingue performant d'empreinte franco-allemande » (Staatskanzlei Saarland 2014, 4 ; v. également par. ex. 9, 10, 16, 20, 28), où le français occupe la fonction de langue véhiculaire :

> En une génération, c'est-à-dire en l'espace de trente ans, l'allemand en tant que langue officielle et de l'éducation doit être complété le plus systématiquement possible par le français comme langue véhiculaire supplémentaire.
>
> Sur la base d'un bon niveau de compétences de l'allemand en tant que langue de l'éducation et d'une éventuelle langue d'origine, l'apprentissage des langues étrangères comprend l'apprentissage du français en tant que langue véhiculaire, de l'anglais en tant que lingua franca globale et, le cas échéant, d'autres langues. (ibid., 10).[15]

Depuis 2014, la 'Stratégie France' a été concrétisée par quatre « Feuilles de route » (Saarländische Landesregierung 2015, 2016, 2020, 2023), dans lesquelles sont formulés des objectifs d'étape. La « Feuille de route IV » a été présentée début 2023. À cette occasion, l'on a pu constater un changement terminologique : désormais, elle est désignée comme « Champs thématiques ».[16] Également depuis le début de l'année 2023, l'aspect du plurilinguisme est évoqué de manière plus explicite en dehors du texte principal. Ce changement dans la présentation publique de la stratégie se manifeste aussi dans sa mise en relation avec les mots-clés 'Europe' et 'Francophonie' :

> Die Frankreichstrategie ist Teil einer langfristigen Ausrichtung des Landes auf Frankreich, Europa und die frankophone Welt. Bei der Frankreichstrategie handelt es sich um eine Mehrsprachigkeitsstrategie. Mit dem Leitbild der Frankreichstrategie fördert das Saarland die Entwicklung zu einer europäischen Referenzregion und schafft einen hohen wirtschaftlichen, bildungspolitischen und interkulturellen Mehrwert (Staatskanzlei Saarland 2023).

Ces changements, bien qu'ils semblent mineurs, montrent une évolution importante dans la communication publique après neuf ans de 'Stratégie France'.

Le deuxième document central pour la politique linguistique de la Sarre est le « Sprachenkonzept Saarland 2019 » (Ministerium für Bildung und Kultur/Universität des Saarlandes 2019). Dans une perspective européenne, le *Sprachenkonzept* ('plan pour les langues') souligne la valeur

[14] Les aspects traités ci-après constituent une version révisée de Polzin-Haumann sous presse b, chap. 3.

[15] Le document existe en deux versions, l'une en allemand et l'autre en français, dont le contenu est identique. Dans le présent article, nous citons directement la version française. Pour une mise en perspective de la 'Stratégie France' dans les contextes européen, national et régional correspondants et pour une discussion critique, v. Polzin-Haumann 2017. Par ailleurs, dans le document, les compétences linguistiques s'inscrivent dans plusieurs domaines tels que l'administration ou l'économie, et on met ainsi en relation compétence linguistique, compétence professionnelle et compétences interculturelles, par exemple.

[16] Concrètement : « Niveau préscolaire », « Enseignement élémentaire », « Écoles d'enseignement général », « Formation professionnelle », « Économie, technologie et innovation », « Sciences et enseignement supérieur », « Les services transfrontaliers sociaux et la santé », « Marché de l'emploi transfrontalier », « Mobilité », « Énergie », « Environnement », « Affaires intérieures », « Culture », « Justice », « Administration du Land » (Staatskanzlei Saarland 2023a). En ce qui concerne les domaines d'action au sein de la société, il y a toutefois généralement une continuité, même si l'on peut observer des points spécifiques qui apparaissent au fil du temps.

primordiale de toutes les langues pour la cohésion sociale (ibid., 11). Il propose un état des lieux global concernant l'enseignement/apprentissage des langues (scolaires) en Sarre et formule des perspectives ainsi que des recommandations. Il plaide, par exemple, pour un plurilinguisme dit « fonctionnel » (ibid., entre autres 28s.), c'est-à-dire un plurilinguisme qui, au lieu de viser une maîtrise parfaite de chaque langue selon une norme invariable, consiste avant tout en un ensemble de compétences communicatives dans plusieurs langues, rendant possible des échanges réels. Par conséquent, le *Sprachenkonzept* donne une priorité, en termes de succession des langues, à l'enseignement/apprentissage de la langue voisine, le français, en utilisant les notions de « didactique de proximité » ou « didactique transfrontalière » (« Nähedidaktik » / « Grenzdidaktik » ; ibid., 130) et en proposant une séquence « Lokalsprache – Nachbarsprache – Internationale Verkehrssprache Englisch » ('langue locale (l'allemand) – langue voisine (le français) – langue de communication internationale (l'anglais)' ; ibid., 77 [notre trad.]), tout en soulignant à différents endroits, outre l'importance de l'apprentissage du français et de l'anglais, la valeur d'autres langues, entre autres des langues d'origine (p. ex. ibid., 70, 11). En somme, on peut dire que le *Sprachenkonzept* promeut un plurilinguisme dont le franco-allemand est le cœur.

De l'autre côté de la frontière, l'on observe des éléments de politique linguistique similaires, avec des efforts explicites pour l'enseignement/apprentissage de l'allemand.[17] Ainsi, en 2015, a été adoptée la « Stratégie Allemagne de la Lorraine » (Conseil Régional de Lorraine 2015 ; pour des informations de fond, v. Marcowitz 2017, 86-88), dont deux chapitres traitent explicitement du rôle des compétences linguistiques dans la langue du voisin. D'une façon générale, le document est plus court que son équivalent sarrois, mais les arguments en faveur de la langue du voisin sont similaires, concernant en particulier la coopération transfrontalière et la prospérité économique. Avec la réforme territoriale entreprise en France à partir de 2016, la mise en œuvre de la stratégie est toutefois quelque peu ralentie, la Lorraine appartenant dès lors à une nouvelle région (Grand Est) dont le siège se trouve à Strasbourg et qui est marquée par d'autres hiérarchies.

D'autres démarches permettent cependant de dégager une orientation transfrontalière claire. Dans la convention-cadre « Plurilinguisme et transfrontalier », signée en 2019 par l'académie de Nancy-Metz, la région Grand Est, l'Université de Lorraine et les départements de la Meurthe-et-Moselle, de la Meuse et des Vosges, la volonté de renforcer la langue du voisin est également exprimée, entre autres pour l'éducation de la petite enfance et la formation professionnelle. De plus, l'académie de Nancy-Metz a créé en 2015 un poste de délégué académique au transfrontalier et à l'allemand (DATA), et elle souligne sur son site l'importance de l'apprentissage de l'allemand dans la région transfrontalière :

> L'académie de Nancy-Metz est ancrée dans la Grande Région, un espace transfrontalier partagé avec l'Allemagne, le Luxembourg et la Belgique. Cette spécificité en fait un véritable laboratoire européen où l'Éducation nationale met en œuvre une politique éducative volontariste en faveur de l'apprentissage de l'allemand et du développement des coopérations transfrontalières et franco-allemandes.[18]

La politique pour la langue voisine est également illustrée par des chiffres ; entre autres, il est indiqué sur le site web que l'académie de Nancy-Metz regroupe 30 % des écoles maternelles françaises labellisées 'Elysée'[19] (ibid.).

[17] Les aspects traités ci-après constituent une version révisée de Polzin-Haumann sous presse b, chap. 5.

[18] https://www.ac-nancy-metz.fr/la-delegation-academique-au-transfrontalier-et-a-l-allemand-data-121523.

[19] Le label 'Élysée' (ou 'Élysée 2020') a été introduit en 2013 en même temps que la 'Charte de qualité franco-allemande pour les écoles maternelles bilingues'. Il a pour objectif de familiariser les enfants avec la langue du voisin dès l'éducation de la petite enfance (v. https://www.ac-nancy-metz.fr/la-delegation-academique-au-transfrontalier-et-a-l-allemand-data-121523).

Quant à la plateforme « Moselle Langues », gérée par le département de la Moselle, elle encourage l'apprentissage pas seulement de l'allemand, langue voisine, mais aussi du luxembourgeois, de l'anglais et du français.[20] L'accent est moins mis sur les langues individuelles que sur le plurilinguisme :

> LA MOSELLE AU CŒUR DU PLUS GRAND MARCHE DE L'EMPLOI TRANSFRONTALIER.
>
> Conscient des opportunités offertes par les marchés de l'emploi allemand, luxembourgeois et français, qui recrutent prioritairement des salariés plurilingues, le Département de la Moselle souhaite offrir un nouveau service public aux Mosellans. Il est consacré à l'apprentissage des langues couramment utilisées en Grande Région (Département de la Moselle 2023).

Bien que « Moselle Langues » vise avant tout les langues standard, il est intéressant d'observer que les dialectes mosellans sont mentionnés aussi. Sous le point « Pour aller plus loin », on trouve une liste de destinations touristiques suivie d'explications assez détaillées sur « le francique lorrain », « langue de la partie germanophone du département de la Moselle » et le « lorrain roman ».[21]

La plateforme gratuite s'adresse principalement aux adultes et aux jeunes à partir de 16 ans. En revanche, l'offre numérique *Do you speak Jeun'Est*, gérée par la Région Grand Est (2023), s'adresse à un public plus jeune. Le groupe cible âgé de 15 à 29 ans peut y apprendre non seulement l'allemand et l'alsacien – qui ne sont toutefois pas explicitement désignés comme 'langues voisines' – mais aussi l'anglais, l'espagnol, l'italien, le portugais, le chinois et le français.[22]

Ce qui est intéressant à observer, c'est que la version allemande du site web de la région Grand Est porte le titre « Schon immer grenzüberschreitend » ('Transfrontalier depuis toujours', Région Grand Est s.a. a), tandis que la version française (Région Grand Est s.a. b) a une architecture tout à fait différente, concernant les éléments tant textuels que graphiques. Elle ne fait aucune référence aux aspects transfrontaliers. Manifestement, les deux versions transmettent des messages différents.

En résumé, on peut retenir qu'il existe de part et d'autre de la frontière des efforts politiques visant à promouvoir la langue du voisin dans un contexte plurilingue, mais que ces efforts sont tous deux ancrés dans leurs contextes nationaux/régionaux respectifs.

4. Les politiques à l'épreuve de la réalité : potentiels, problèmes, contradictions

Comment ces politiques sont-elles mises en œuvre ? Dans ce qui suit, en nous basant sur des exemples ayant trait surtout à la Sarre, nous nous proposons d'aborder la situation dans l'éducation scolaire, avant de jeter un regard sur certains aspects de la réalité sur le terrain 'grand-régional'.

En Sarre, le français est présent à toutes les étapes de l'éducation scolaire – de l'éducation préscolaire au lycée professionnel.[23] En 2022, plus que la moitié des écoles maternelles sarroises fonctionnaient selon un modèle dit 'bilingue', et beaucoup portent le label 'Élysée', en référence à la charte de qualité créée en janvier 2013 (v. note 13). Tout comme sur le territoire de l'académie de Nancy-Metz (v. supra), la concentration d'établissements portant ce label est considérablement

[20] V. https://www.mosellelangues.eu/fr/special-ukraine.html : s'agissant du français, le texte s'adresse explicitement aux réfugiés d'Ukraine.
[21] V. https://www.mosellelangues.eu/fr/pour-aller-plus-loin.html.
[22] Ici aussi, l'offre d'apprendre le français s'adresse explicitement aux réfugiés ukrainiens.
[23] Les paragraphes suivants concernant la situation scolaire constituent une version révisée de Polzin-Haumann sous presse b) chap. 4.1–4.3.

élevée en Sarre, où l'on trouve environ 40 % du nombre total des établissements de ce type en Allemagne (v. Streichert-Clivot 2023). Dans ce domaine précis de l'éducation précoce, si l'on prend pour critère l'adhésion à une charte de qualité élaborée conjointement, on voit se dessiner un véritable espace commun.

Dans les écoles primaires en Sarre, le français est la première langue étrangère enseignée. Cependant, c'est seulement dans un peu plus du quart des écoles primaires que cet enseignement commence dès la première année, avec deux heures par semaine. Dans la majorité des écoles primaires, le français est enseigné à partir de la troisième année (également avec deux heures par semaine). Dans cinq écoles dites 'bilingues', le français est non seulement la langue d'enseignement, mais aussi, selon le concept EMILE, en partie la langue de l'enseignement d'autres matières pendant 10 heures par semaine (Polzin-Haumann/Reissner 2019a, 36s.). Toutefois, l'apprentissage du français ne fait pas l'objet d'une promotion explicite ; par exemple, le site du ministère de l'Éducation et de la Culture de la Sarre ne comporte pas de rubrique consacrée à ce sujet.

Les lignes directrices sont les mêmes dans tous les dispositifs, avec pour objectifs fondamentaux la transmission d'une attitude positive, d'un rapport joyeux et ouvert aux autres langues, mais aussi la promotion de la compétence interculturelle et de l'intérêt pour les autres langues en général et pour le français en particulier. L'enseignement vise à développer les compétences communicatives « fonctionnelles », adaptées aux besoins réels dans diverses situations de communication. Le travail au primaire doit se baser sur la rencontre immersive grâce au « bain linguistique » dans la langue française (v. ibid., 37-39).

Concernant cette étape de la chaîne éducative, le bilan est donc ambigu : certes, la Sarre est le seul land allemand où le français est l'unique langue obligatoire au niveau primaire, mais la coexistence de différentes constellations éducatives ne crée pas les meilleures conditions pour une mise en œuvre efficace des objectifs de la politique éducative. Au vu des problèmes que cela pose, entre autres, lors de la transition vers le secondaire, le *Sprachenkonzept* recommande de créer des structures plus homogènes (v. Ministerium für Bildung und Kultur/Universität des Saarlandes 2019, 43).

Dans l'enseignement secondaire, le français n'est pas la première langue étrangère obligatoire en Sarre, contrairement à ce que l'on pourrait supposer en pensant à la « Stratégie France » ; l'anglais et le français pouvant tous deux jouer ce rôle. Toutefois, en ce qui concerne le nombre d'élèves, le taux d'élèves qui apprennent le français est plus élevé en Saare qu'au niveau national, malgré une évolution à la baisse, comme le montrent les résultats d'une enquête récente publiée en janvier 2023 à l'occasion de 'l'année de l'Élysée' pour fêter l'anniversaire du Traité de l'Élysée. Selon cette enquête, en 2021/22, 51,2 % des élèves y apprenaient le français, contre 53,3 % l'anglais (Saarländischer Rundfunk 2023).

L'anglais est souvent considéré comme un concurrent du français, langue voisine. Une vision alternative serait pourtant de considérer les deux langues comme des constituants d'un répertoire linguistique individuel et de chercher des moyens de développer et d'optimiser ce répertoire de la manière la plus efficace possible (v. p. ex. Reissner 2019a). Cette idée est prise en compte dans un format introduit en 2012 au sein des collèges sarrois, appelé tout simplement *Sprachkurs* ('cours de langue', par opposition à *Sprachunterricht* au sens d''enseignement traditionnel de langue étrangère'). Ce concept prévoit, dans les classes de 5^{e} et 6^{e} (c'est-à-dire les deux premières années après le primaire), l'enseignement/apprentissage aussi bien du français que de l'anglais, l'un pendant quatre heures comme première langue étrangère selon le curriculum traditionnel, l'autre comme *Sprachkurs* de deux heures hebdomadaires, dans lequel l'accent est mis avant tout sur le développement de compétences orales et interculturelles dans la vie quotidienne et professionnelle. En complément, un projet pilote a été mis en place à partir de

l'année scolaire 2016/17, dans lequel les deux langues étrangères sont enseignées de manière équivalente pendant trois heures par semaine chacune, selon les mêmes principes du *Sprachkurs*. Ainsi, le *Sprachkurs* vise à promouvoir à la fois le français comme langue du voisin et l'anglais comme langue des affaires internationales et lingua franca, ce qui correspond à une approche assez innovante.[24]

Le secteur des lycées professionnels est souvent considéré comme un domaine où l'anglais domine en tant que langue étrangère. Mais en Sarre, plusieurs établissements proposent des programmes de formation structurés avec la France, souvent avec des établissements partenaires situés à proximité de la frontière. Ici, le français est particulièrement présent dans le curriculum (Polzin-Haumann 2020a, 60s.). On voit ici de manière exemplaire l'orientation appliquée de l'apprentissage scolaire des langues, si souvent invoquée, mais qui ne va toujours pas de soi. Dans ce contexte, le Centre d'aide à la mobilité transfrontalière (CAMT), qui organise et promeut des stages pour les jeunes de Lorraine, de la Sarre et du Palatinat occidental dans les pays voisins respectifs, accomplit un travail important. L'objectif de ces activités est d'augmenter, par des mesures concrètes de soutien organisationnel et financier, la disposition des jeunes à une mobilité transfrontalière et de les préparer ainsi à un éventuel emploi sur le marché du travail transfrontalier (ibid., 61s.). Cela montre comment l'apprentissage scolaire des langues (voisines) peut être efficacement complété par des acteurs extrascolaires.

Dans la discussion autour de la langue voisine, la perspective de son enseignement n'est pas toujours prise en compte comme elle le pourrait. L'enseignement du français en tant que langue voisine s'inscrit dans un contexte géographique particulier, offre d'autres possibilités et peut-être aussi d'autres problèmes potentiels que dans des espaces géographiquement plus éloignés. Albert Raasch (1999) a été l'un des premiers à mettre l'accent sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères dans les régions frontalières, tout en abordant clairement les liens avec l'Europe (y compris au-delà de l'Union européenne) et les nombreux défis que pose la mise en œuvre d'un tel enseignement (Raasch 2008, en particulier 26-28). Nombre de travaux de recherche ont vu le jour sur cette base, notamment dans la région du Rhin supérieur, qui intègrent également le point de vue et les attitudes des enseignants (p. ex. Putsche 2016 ; Faucompré 2018, 2020 ; Putsche/ Faucompré 2017 ; concernant l'apprentissage des langues le long de la frontière franco-allemande, v. aussi Polzin-Haumann/Putsche/Reissner 2019). La nécessité de lier l'enseignement au quotidien des apprenants y est régulièrement soulignée (p. ex. Putsche 2016, 52). Si l'on souhaite poursuivre de manière conséquente ces réflexions, la recherche sur le terrain et la recherche-action doivent être étendues et leurs résultats devraient ensuite être intégrés dans la formation universitaire, comme le montrent par exemple Montemayor/Neusius (2019). La formation des futurs enseignants, en particulier, joue un rôle clé pour envisager l'enseignement du français, langue voisine, dans le cadre d'un plurilinguisme étendu, pour aménager l'espace d'enseignement/apprentissage de la région transfrontalière au regard des objectifs fixés (v. supra) (Polzin-Haumann 2017, 112-115).

Britscher (2013) décrit pour la Grande Région une possibilité innovante de sensibiliser les enseignants déjà en poste dans l'espace frontalier aux spécificités de l'enseignement/apprentissage de la langue du voisin, à travers un projet pilote dans le domaine des lycées professionnels. L'échange intégré d'enseignants consiste entre autres en ce qu'un enseignant français, qui enseigne l'allemand, enseigne régulièrement le français dans l'école partenaire allemande. À la fin de la formation, les élèves passent un examen oral devant un jury composé d'enseignants français et

[24] Le *Sprachkurs* a fait l'objet d'une étude scientifique approfondie dont les résultats, en phase d'analyse, seront publiés ultérieurement.

allemands et peuvent ainsi obtenir le certificat EUROPLUS (ibid., 148s.). On assiste donc, au niveau micro de l'école, à une mise en réseau des enseignants des deux langues voisines, ce qui représente un élément important pour la mise en œuvre de la politique pour les langues voisines (et qui pourrait être un point de départ éventuel pour la création de structures institutionnelles plus durables).

5. Les attitudes, un facteur clé[25]

Le rôle important des attitudes en tant que variables essentielles dans le cadre de notre thématique a été souligné à plusieurs reprises. Ainsi, Krämer (2019), d'une part, montre que la « Stratégie France » et la politique pour le français qui en découle sont vues de manière généralement positive par le groupe de personnes qui a participé à l'enquête ; d'autre part, l'auteur constate aussi un certain scepticisme, en particulier chez la génération des parents (ibid., 50-54, 65).

Dans une étude menée en 2014/2015 autour du diplôme DELF Prim,[26] qui avait pour objectif d'analyser l'enseignement du français au primaire en Sarre ainsi que les pratiques, perceptions et positions des acteurs (élèves, professeurs, directions, parents), des résultats tout aussi contradictoires ont été identifiés. Ainsi, l'importance du français en tant que discipline du primaire ne fait pas l'unanimité parmi les directions des établissements. Quant aux parents, bien que plus que deux tiers d'entre eux soient en faveur de l'enseignement du français à leurs enfants, ils sont presque aussi nombreux à répondre que dans la vie quotidienne, le pays voisin ne joue pas de rôle particulier pour eux. Il apparaît clairement que l'argument de la proximité et de l'utilité n'est pas largement partagé. De plus, ici aussi, on retrouve la 'compétition' avec l'anglais (v. Polzin-Haumann/Reissner 2019b, surtout chap. 3.1 et 3.2.1).

D'autres résultats de recherche prouvent que la langue du voisin, le français, est souvent associée à des problèmes, en particulier dans la réalité scolaire. Putsche (2013, 2016) constate par exemple que les enseignants du Bade du Sud, du Palatinat du Sud et de l'Alsace qu'elle a interrogés, font généralement preuve de peu de réflexion sur la situation frontalière dans laquelle s'inscrit leur enseignement. Schwender (2018), qui se base sur des enquêtes menées dans des collèges et des lycées sarrois, conclut que l'apprentissage du français est surtout mis en relation avec les aspects cognitifs, que le français est considéré comme peu pertinent en dehors de la salle de classe, et que l'importance accordée à cette langue est relativement faible.

Au début de 2023, à l'occasion de l'année de l'Élysée, l'organisme de Radiodiffusion sarroise a réalisé, en partenariat avec infratest dimap, un grand sondage en Sarre et en Lorraine (v. Saarländischer Rundfunk [SR] 2023b, 2023 c, 2023d). Il s'agissait entre autres d'évaluer l'importance accordée à la langue du voisin respectif, la perception de divers domaines de la coopération transfrontalière, le jugement porté sur les relations franco-allemandes et leur évolution au cours des dernières années ou encore l'attitude vis-à-vis de la future politique européenne. Dans de nombreux domaines, des tendances concordantes ont émergé de part et d'autre de la frontière. Ainsi, 55 % des personnes interrogées dans chacune des deux régions estiment que la connaissance de la langue de l'autre est très importante ou importante. Cependant, 33 % des Sarrois et 30 % des Lorrains trouvent que c'est moins important, 12 % et 13 % pas du tout important (SR 2023b). Même si la majorité semble avoir une attitude positive vis-à-vis de la langue du voisin, ces résultats

[25] Cette section est une version révisée et augmentée de Polzin-Haumann, sous presse b) chap. 4.8.

[26] Le DELF Prim est le premier diplôme international de français pour les enfants qui apprennent le français à l'école primaire. C'est le premier niveau de la série des diplômes DELF et DALF de français langue étrangère, reconnus dans le monde entier.

montrent qu'il reste encore beaucoup à faire, et la conclusion de Polzin-Haumann/Putsche/Reissner (2019, 26) ne semble pas avoir perdu de son actualité :

> Wenn der Unterricht der Nachbarsprache in den deutsch-französischen Grenzregionen grenz-(raum)didaktischer ausfallen soll, dann erscheint es unabdingbar, ein besonderes Augenmerk auf die Einstellungen und Repräsentationen, individuell wie kollektiv, zu richten.

Dans leurs déclarations sur l'organisation future de la politique, les Sarrois et les Lorrains se distinguent, d'une part, dans la mesure où les premiers se prononcent majoritairement en faveur d'une coopération renforcée en Europe, tandis que les seconds favorisent plutôt une politique plus autonome. Les deux groupes sont toutefois d'accord pour dire qu'ils ne considèrent pas une coopération renforcée entre l'Allemagne et la France comme souhaitable (SR 2023c) – un résultat qui donne pour le moins à réfléchir. Il est possible qu'il y ait ici un lien avec l'ensemble des questions liées à la perception des différents domaines de la coopération transfrontalière : ce sont précisément les domaines importants pour la vie quotidienne, comme l'administration publique et l'économie, mais aussi les transports en commun, qui ont été jugés majoritairement de manière critique, le jugement étant plus critique encore en Lorraine (SR 2023d). Manifestement, en Sarre et en Lorraine, la perception d'un espace transfrontalier fonctionnel où l'on peut se déplacer en toute liberté en tant que citoyen disposant de connaissances linguistiques appropriées n'est pas présente dans l'ensemble de la population.

Toutes ces études mettent en évidence que les politiques linguistiques régionales n'ont pas (encore ?) réussi à réaliser les visions d'un plurilinguisme structuré autour des langues voisines respectives. Les résultats concernant les attitudes linguistiques indiquent que l'idée selon laquelle connaître la langue voisine est utile et constitue une grande valeur ajoutée n'a pas pu être diffusée efficacement jusqu'à présent.

6. Le rôle du français (et de l'allemand) dans la vie quotidienne

Il n'existe pas d'étude générale sur le rôle du français en Sarre (ni, inversement, sur celui de l'allemand en Lorraine). Cela s'explique par le fait que dans les sondages de ce type, des questions complexes se posent : *quel* rôle *pour qui* ? Que signifie *compétence linguistique* dans la pratique, au-delà des attestations de compétences sur papier ? Dans cette section, nous jetons un regard rapide sur ces aspects, avant de nous pencher sur un exemple concret relevant du contexte économique.

En général, il semble plus approprié d'aborder le rôle du français (et de l'allemand, respectivement) en se concentrant sur certains domaines de la société, par exemple le commerce ou la santé. Néanmoins, les études sur ces questions sont plutôt rares en ce qui concerne les pratiques linguistiques elles-mêmes. Ainsi, Wille (2015b) analyse des pratiques transfrontalières en matière de consommation, de tourisme, de culture et de vie privée (visites familiales/des amis) sans prendre en considération les aspects liés aux langues (pour ne citer qu'un exemple ; v. aussi les autres contributions dans le même volume, Wille 2015a).

L'infrastructure de transport public est une condition importante pour franchir la frontière au quotidien. Il convient de mentionner ici la ligne de tram entre Sarrebruck et Sarreguemines, qui permet une mobilité aisée entre les deux villes. De plus, les médias ont une responsabilité particulière en termes d'augmentation de la présence de la langue du voisin dans la vie quotidienne. Le français est présent dans les émissions radiophoniques de la radiotélévision sarroise, telles que

« Le journal de la semaine »[27], qui présente une fois par semaine les actualités de la Grande Région en français, et « Domino »[28], un format bilingue pour enfants. Dans d'autres émissions de radio comme « Ici et là »[29], un magazine pour la Grande Région diffusé une fois par mois, ce sont plutôt les sujets grand-régionaux qui sont au centre, et non pas la langue en tant que telle. Toutes les informations de la radiotélévision sarroise liées à la France sont regroupées sous le titre « Vis-à-vis. Le clic chez le voisin »[30]. Cela témoigne d'un effort évident pour donner plus de visibilité à la France et à la Grande Région ainsi qu'au français dans le contexte régional et grand-régional.

En ce qui concerne le secteur culturel, il convient de mentionner deux festivals importants. D'une part, le festival 'Perspectives', organisé à Sarrebruck (ville de Sarrebruck, Théâtre national de la Sarre – *Saarländisches Staatstheater*), mais financé de manière transfrontalière par un consortium regroupant le land de la Sarre, la ville de Sarrebruck et le département français de la Moselle (l'entité juridique est la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande). Et d'autre part, le 'Festival Primeurs', organisé conjointement par le Théâtre national de la Sarre, le théâtre Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, le radiodiffuseur SR 2 KulturRadio et l'Institut d'études françaises de Sarrebruck. Dans les deux cas, les lieux des manifestations se trouvent en Sarre et dans le département de la Moselle.

Le Parc archéologique européen de Bliesbruck Reinheim[31] constitue une autre particularité de la vie culturelle transfrontalière. Le terrain s'étend de part et d'autre de la frontière, côté sarrois (Reinheim) et côté lorrain (Bliesbruck) ; les organismes responsables sont le Conseil départemental de la Moselle et la Fondation du Parc culturel européen. Le parc est consacré au patrimoine celtique et romain de la région ; l'aménagement transfrontalier exprime précisément cette perspective historique d'un espace autrefois cohérent et sans frontières (v. supra). Le paysage linguistique dans le parc se caractérise par l'usage systématique des deux langues, le français et l'allemand (pour plus de détails, v. Polzin-Haumann, à paraître b, chap. 4.7).

7. Un exemple dans le monde de l'entreprise

Comme nous l'avons constaté dans l'introduction, la Grande Région se comprend comme un espace (économique) transfrontalier avec un marché de l'emploi et une gouvernance communs (par ex. l'IBA·OIE ; v. supra). De la même façon, les aspects économiques jouent un rôle important dans la politique linguistique de la Sarre et de la Lorraine. Ici aussi se pose la question des pratiques, plus précisément celle du rôle des langues voisines et du plurilinguisme. Nous l'abordons brièvement dans cette dernière section en nous penchant sur l'exemple d'une étude interdisciplinaire largement fondée sur des entretiens et menée dans une grande entreprise automobile de la Grande Région (v. Polzin-Haumann/Reissner 2016 ; Trépos et al. 2016).

D'une façon générale, la communication interne de l'entreprise en question est marquée par les orientations de la maison mère allemande. Par ailleurs, l'espace géographique et le nombre d'employés francophones impliquent une forte présence du français (Polzin-Haumann/Reissner 2016, 108s.), comme le suggère l'exemple (4) ci-dessous :

(1) « La documentation allemande, c'est quand même celle qui fait foi. » (M10 00:14:26)

[27] https://www.sr.de/sr/antennesaar/le_journal_de_la_semaine/le_journal_de_la_semaine_100.html.
[28] https://www.sr.de/sr/sr1/programm/domino/index.html.
[29] https://www.sr-mediathek.de/index.php?seite=8&sen=SR2_ICI.
[30] https://www.sr.de/sr/home/nachrichten/vis_a_vis/index.html.
[31] https://www.europaeischer-kulturpark.de/.

(2) « meilleur [de connaître aussi l'allemand] […] parce qu'y a beaucoup de termes allemands, comme les désignations de pièces et puis ainsi de suite… » (M1 00:04:43)

(3) « Was ich sehr int'ressant finde, weil die Franzosen dann deutsche Terminologie, Fachterminologie benutzen. In ihrer französischen Sprache. Mit französischen Kollegen. […] Ähm ähm das is' natürlich la Stückliste. » (DT 00:28:14)

(4) « Ohne Französisch geht gar nichts. Und kommt es drauf an, wenn man nur hier interne Schnittstellen hat in der Fabrik, dann reicht Französisch. Sobald eine Schnittstelle kommt nach Deutschland geht's nehm meh ohne Deutsch. » (RG 00:39:22)

Les entretiens révèlent que la communication interne se déroule majoritairement – et généralement sans problème – selon le principe de la fonctionnalité : la coexistence (*Nebeneinander*) ou la cohabitation (*Miteinander*) de l'allemand et du français semble aller de soi dans la plupart des cas. Comme il ressort de nombreux entretiens, ce mode de fonctionnement linguistique spécifique au sein du personnel est ressenti comme une particularité :

(5) « Ja aber bei uns ist es halt so, wenn man im Französisch ein Wort nicht kennt, dann spricht man halt Deutsch. Ähhm Wenn man grad ke Lust hat Französisch zu reden, weil's einem schwer fällt, dann redet ma halt Deutsch. Ja. Je nachdem, wer halt um einen rum is'. Es gibt halt Kollegen ähhm oder Mitarbeiter, die verstehen es halt nich so gut. Mit denen redet man halt dann Französisch. Und wenn es mit Händen und Füßen es is' manchmal. Aber es geht. Es geht eigentlich relativ gut. Und wenn's halt einem für den Moment grad zu viel ist, oder (...) ähhm dann switcht man auch mal auf Deutsch um […]. » (RG 00:06:35)

(6) « Man sieht den Unterschied nicht mehr nach/zwischen. das is'/für mich is' es normal, dass man Deutsch und Französisch hier spricht/also das ist Normalität geworden. » (EC 00:07:19.5)

(v. Polzin-Haumann/Reissner 2016, 110s.).

Celle-ci ne concerne pas seulement la communication, mais également les représentations et l'image de soi des personnes interrogées, qui sont convaincues de la valeur de la langue voisine :

(7) « Le transfrontalier est très important ici, il faut connaître la langue de son voisin. » (M8 00:28:20)

On peut presque parler d'une identité transfrontalière qui se maintient même lorsque l'anglais devient plus présent suite à une nouvelle coopération :

(8) « Et pour ça, bah, des fois on a bien appris aussi, parce que ça durait, ça durait, ça durait en anglais, parce que c'est pour chacun c'est une langue étrangère où il a du mal encore à démarrer/Des fois on a dit 'mais non attend stop', on a expliqué en français, on a expliqué en allemand, on a fait les traductions et ça allait plus vite. » (M9 00:34:02) (pour plus de détails, v. Polzin-Haumann/ Reissner 2016, 112s.)

Trépos et al. (2016 : 371) résument leur propos en ces termes :

> […] le bilinguisme local (français-allemand), qui a permis l'implantation de l'entreprise, reste l'une des caractéristiques les plus marquantes et fait en quelque sorte partie de l'identité, même si de nouvelles productions et de nouveaux partenariats ont modifié la constellation linguistique.

Dans cette entreprise, au moment de la collecte des données de l'étude (v. ibid., 369s.), on reconnaissait tout à fait l'existence d'un espace commun, co-construit par les employés et leurs pratiques communicatives. La perception du français et de l'allemand ainsi que des attitudes liées à ces langues telles qu'elles se dégagent dans cette étude sont très différentes de celles qui ont été discutées pour le milieu scolaire (v. supra).

8. Conclusions et perspectives

On le voit bien : la question des langues et du plurilinguisme en Grande Région, plus particulièrement en Sarre et en Lorraine, est un sujet aux multiples facettes et non dénué de contradictions lorsqu'on mesure certaines pratiques et perceptions à l'aune des politiques annoncées. Comme toute situation contemporaine repose sur des évolutions historiques complexes, il n'y a certes pas des réponses 'faciles'.

Les compétences linguistiques dans la langue du voisin jouent un rôle important, car ce sont elles qui permettent une communication directe. En même temps, tant le français que l'allemand doivent tous deux faire face à des difficultés. Bien que les chiffres des élèves qui apprennent la langue voisine soient supérieurs à la moyenne nationale, tant en Sarre qu'en Lorraine[32], rappelons ici, outre le problème des attitudes négatives (v. supra), les jugements de valeur en vigueur depuis longtemps, comme le stéréotype voulant que le français soit une 'langue difficile' (v. Polzin-Haumann 2015), ainsi que des évolutions plus récentes liées à la compétition avec d'autres langues, perçues comme plus 'utiles' ou plus 'faciles', comme l'anglais. Un domaine d'action central pour faire évoluer les choses est sans doute le secteur éducatif, de la petite enfance à la formation professionnelle. Il existe de nombreuses initiatives, approches et programmes (dont certains ont été mentionnés dans cet article) qui méritent d'être développés et, le cas échéant, pérennisés. Les programmes transfrontaliers présentent un degré d'intégration plus élevé, mais cela ne signifie pas qu'ils ne rencontrent pas de difficultés eux aussi (v. Polzin-Haumann 2020).

Au niveau universitaire, l'Université de la Grande Région s'est certes établie comme un espace d'enseignement et de recherche transfrontalier, mais à n'en pas douter, le développement d'un espace d'apprentissage partagé et conjoint reste une tâche de longue haleine.

Il est incontestable que la formation des enseignants joue un rôle pivot. Afin de permettre d'y intégrer une 'orientation transfrontalière', il paraît important de former les futurs enseignants, dès le début de leur parcours, à un enseignement du français ou de l'allemand, respectivement, en le situant résolument dans un contexte plurilingue et transfrontalier. À l'Université de la Sarre, des cours spécifiques appelés 'séminaires-projets' (*Projektseminare*) sont partie prenante de la formation des enseignants de français (et de l'espagnol) depuis 2009 (v. Polzin-Haumann/ Reissner 2020b) et contribuent ainsi à cet objectif. Ces séminaires se basent sur les fondements théoriques et méthodologiques de l'approche EuroCom (v. Reissner 2019b, 334-335) et placent le français au cœur de l'enseignement/apprentissage plurilingue, qui prend également en compte le voisin si proche. Ils sont conçus dans un esprit de recherche appliquée, qui établit un lien étroit entre la recherche, la mise en pratique et le développement conceptuel et théorique.

Pour les enseignants déjà en poste, la 'Journée transfrontalière de l'enseignement des langues' offre un espace de rencontre. Organisée en mars 2019 et en mai 2023 par un consortium franco-allemand (département des études romanes, Pôle France, Centre de formation des enseignants de l'Université de la Sarre ; Académie de Nancy-Metz, Goethe-Institut Nancy/ Strasbourg) cette journée a réuni[33] des enseignants de français de la Sarre et des enseignants d'allemand de la Lorraine (ainsi que des étudiants et des stagiaires) pour discuter des défis de l'enseignement de la langue partenaire respective dans des conférences et ateliers communs.

[32] En Sarre, au cours de l'année scolaire 2021/22, 51,2 % des élèves apprenaient le français (Statistisches Bundesamt 2023) ; sur le territoire de l'académie de Nancy-Metz, au cours de l'année scolaire 2023/24, 35 % des élèves dans le premier degré et environ 50 % des élèves dans le second degré apprennent allemand (Académie de Nancy-Metz 2023, 59).

[33] Sous les titres « Langue du voisin & plurilinguisme / Nachbarsprache & Mehrsprachigkeit » (2019) et « Rencontres et découvertes / In der Begegnung Neues entdecken » (2023) ; v. https://www.uni-saarland.de/fakultaet-p/franzoesischlehrertag/.

L'objectif de cette 'Journée transfrontalière', qui sera certainement répétée, est non seulement d'échanger des idées à un moment précis, mais aussi d'initier des contacts et des projets transfrontaliers permanents entre les enseignants.

En guise de conclusion, nous pouvons constater qu'en Grande Région, plus particulièrement en Sarre et en Lorraine, il existe un degré assez élevé d'interconnexion. Certes, les efforts pour créer des structures communes commencent à porter leurs fruits, mais comme le montrent les résultats de différentes études scientifiques, les perceptions (dans notre cas celles de la langue de l'autre) s'avèrent tenaces. Parallèlement aux réalités vécues – au moins partiellement – sur un mode transfrontalier, les perceptions ont très souvent leur propre réalité dans les têtes et dans les habitudes des individus, et elles ont tout d'abord un caractère national (parfois régional) ; elles sont enracinées dans une société, un système éducatif, des valeurs qui fonctionnent selon les logiques nationales respectives. D'autres évolutions sont possibles, comme l'a montré le bref aperçu du monde du travail transfrontalier, mais cela reste fragile.

La politique linguistique évoquée, favorable à la langue voisine et au plurilinguisme de part et d'autre de la frontière, a créé de bonnes conditions-cadres. S'il reste encore beaucoup à faire, l'expérience des différents projets pilotes montre que le jeu en vaut la chandelle : il est essentiel de reconnaître la diversité, y compris linguistique, comme une chance. Dans nos sociétés marquées par la mobilité et la migration, il est de plus en plus important de maîtriser plusieurs langues, à commencer par celle du voisin (ce qui inclut aussi des perspectives plus lointaines que celles qui sont liées à l'environnement immédiat). La région frontalière, par la proximité géographique entre ses habitants, offre la chance d'expérimenter, comme dans un laboratoire, des mesures innovantes, que ce soit en matière de définition d'une politique éducative ou de sa mise en œuvre, par exemple par le biais des curriculums ou de la formation des enseignants. Et on peut être sûr que ces défis d'ordre tant politique qu'éducatif et scientifique ne manqueront pas de nous (pré)occuper dans les années à venir.

Bibliographie

Behringer, Wolfgang/Gabriele Clemens, 2009, *Geschichte des Saarlandes*, München : Verlag C.H. Beck.

Berschin, Benno H., 2006, *Sprach- und Sprachenpolitik. Eine sprachgeschichtliche Fallstudie (1789-1940) am Beispiel des Grenzlandes Lothringen (Moselle)*, Frankfurt am Main, etc. : Peter Lang.

Britscher, Fabrice, 2013, « Das EUROPLUS-Zertifikat. Partnerschaft Lycée Professionnel Simon Lazard, Sarreguemines / Berufsbildungszentrum, St. Ingbert », dans : Christoph Vatter/Hans-Jürgen Lüsebrink/Joachim Mohr (éds.): *Praktikum/stage. Interkulturelle Herausforderungen, praktische Umsetzung und didaktische Begleitung von schulischen Praktika im Partnerland. Ergebnisse und didaktische Materialien des COMENIUS-Regio-Projekts NEWAP*, St. Ingbert : Röhrig, 145–151.

---, 2018, « L'enseignement de la langue du voisin en région frontalière : quelles compétences inter- et intra-culturelles définir ? », dans : Greta Komur-Thilloy/Sladjana Djordjevic (éds.), *L'École, ses enfants et ses langues*, Paris : Orizons, 181–196.

Faucompré, Chloé, 2020, « Allemand Langue du Voisin / Französisch als Sprache des Nachbarn: un concept didactique pour le Rhin supérieur », dans : *Synergies Pays germanophones*, 13, 31–43.

Fehlen, Fernand/Andreas Heinz, 2016, *Die Luxemburger Mehrsprachigkeit: Ergebnisse einer Volkszählung*, Bielefeld : Transcript.

Kramer, Johannes, 2014, « Sprachnationalismus in Belgien », dans : Christian Voß/Wolfgang Dahmen (éds.), *Babel Balkan? Politische und soziokulturelle Kontexte von Sprache in Südosteuropa*, München/Berlin/Washington : Sagner, 235–268.

---/Aline Willems, 2017, « Luxembourg », dans : Ursula Reutner (éd.), *Manuel des francophonies*, Berlin/Boston : de Gruyter, 226–245.

Pinter, Caroline, 2023, *Mehrsprachigkeit und Identitätsbildung im Großherzogtum Luxemburg. Eine sprachbiographische und diskurslinguistische Untersuchung im superdiversen Kontext*, Berlin/ Boston : de Gruyter.

Pöll, Bernhard, 2008, « Die Verbreitung des Französischen in der Welt », dans : Ingo Kolboom/Thomas Kotschi/Edward Reichel (éds.), *Handbuch Französisch: Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft; für Studium, Lehre, Praxis*, Berlin : Schmidt, 62–71.

Polzin-Haumann, Claudia, 2015, « Le français, langue difficile. Zur Diskussion über ein Stereotyp im frankophonen Internet », dans : Stéphane Hardy/Sandra Herling/Carolin Patzelt (éds.): *Laienlinguistik im frankophonen Internet*, Berlin : Frank & Timme, 129–154.

---, 2017, « Frankreichstrategie und Bildungspolitik. Bestandsaufnahme und Perspektiven aus der Sicht der Angewandten Linguistik und der Sprachlehr-/Sprachlernforschung », dans : Hans-Jürgen Lüsebrink/ Claudia Polzin-Haumann/Christoph Vatter (éds.), *'Alles Frankreich oder was?' Die saarländische Frankreichstrategie im europäischen Kontext. / 'La France à toutes les sauces ?' La 'Stratégie France' de la Sarre dans le contexte européen*, Bielefeld : transcript, 97–121.

---, 2020, « 'Die Nachbarn verstehen' … in der grenzüberschreitenden Berufsbildung. Sprachenpolitik, Praktiken und Projekte in der Großregion SaarLorLux », dans : Thomas Tinnefeld/Bärbel Kühn (éds.): *Die Menschen verstehen: Grenzüberschreitende Kommunikation in Theorie und Praxis. Festschrift für Albert Raasch zum 90. Geburtstag*, Tübingen : Narr, 57–71.

---, à paraître a, « Sprachpflege in der Frankophonie », dans : Stéphane Hardy/Sandra Herling/Carolin Patzelt (éds.), *Weltsprache Französisch – Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Französischen. Ein Handbuch für das Studium der Frankoromanistik*, Stuttgart : ibidem.

---, à paraître b, « Nachbarsprache Französisch », dans : Steffen Höder/Philipp Krämer (éds.), *Nachbarsprachen – Sprachnachbarn: Mehrsprachigkeit und Sprachpolitik in Deutschlands Grenzregionen*, Baden-Baden : Nomos.

---/Reissner, Christina, 2019 a, « Frühe Fremdsprache Französisch: Theorie und Praxis », dans : Iwona Wowro/Mariusz Jakosz/Jolanta Gładysz (éds.), *Geöffnetes Zeitfenster nutzen! Frühes Fremdsprachenlernen – Zwischen Theorie und Praxis*, Göttingen : V & R unipress, 31–53.

---/---, 2019b, « Apprendre le français en Sarre : de la volonté politique à la perception des élèves, des enseignants et des parents », dans : Mylène Lebon-Eyquem (éd.), *Paroles d'enfants, d'adolescents et d'adultes sur l'espace familial et scolaire dans l'océan Indien*, Saint-Denis : Presses universitaires indianocéaniques, 239–260.

---/---, 2020a, « Traverser les frontières et les langues dans la Grande Région », dans : Grégory Hamez/ Jean-Marc Defays (éds.), *Réalités, perceptions et représentations des frontières. L'espace transfrontalier de la Grande Région Sarre-Lor-Lux*, Louvain-la-Neuve : EME éditions, 117–135.

---/---, 2020b, « Research on intercomprehension in Germany: from theory to school practice and vice versa », dans : Claudine Kirsch/Joana Duarte (éds.), *Multilingual approaches for teaching and learning*, London/New York : Routledge, 114–130.

---/---/Putsche, Julia, 2019, « Wege zu einer grenzüberschreitenden deutsch-französischen Fremdsprachendidaktik. État des lieux, enjeux, perspectives », dans : Claudia Polzin-Haumann/Julia Putsche/ Christina Reissner (éds.), *Wege zu einer grenzüberschreitenden deutsch-französischen Fremdsprachendidaktik. État des lieux, enjeux, perspectives*, St. Ingbert : Röhrig Universitäts-verlag, 7–36.

Putsche, Julia, 2016, « Qu'est-ce qu'une didactique des langues transfrontalière et comment conscientiser les enseignants de langues pour celle-ci ? », dans : *Synergies Pays Germanophones*, 9, 47–61.

---/Faucompré, Chloé, 2017, « Lehrkontext Grenzregion: Affekt und Kognition von FremdsprachenlehrerInnen der Nachbarsprache », dans : *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 22.2, 143–154.

Raasch, Albert (éd.), 1999, *Fremdsprachendidaktik für Grenzregionen. Konzepte, Erfahrungen, Anregungen*, Saarbrücken : Universität des Saarlandes.

---, 2008, « Von Baden-Württemberg nach Europa und zurück. Sprachenlernen und Sprachenlehren als sprachenpolitisches Handeln », dans : *Synergies Pays germanophones*, 1, 21–40.

Reissner, Christina, 2019a, « Englisch als europäische Brückensprache », dans : Franz-Josef Meißner,/ Christiane Fäcke (éds.), *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*, Tübingen : Narr Francke Attempto, 455–459.

---, 2019b, « Materiale Grundlagen der (romanischen) Mehrsprachigkeit », dans : Franz-Josef Meißner/ Christiane Fäcke (éds.), *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*, Tübingen : Narr Francke Attempto, 333–339.

Roth, François, 2011, *La Lorraine annexée 1871-1918*, Metz : Serpenoise.

Schwender, Philipp, 2018, « Französisch – Schwere Schulfremdsprache? Eine exemplarische Studie sprachbezogener Werturteile saarländischer Schülerinnen und Schüler », dans : *Zeitschrift für romanische Sprachen und ihre Didaktik*, 12.2, 85–114.

Stoike-Sy, Rahel, 2017, *In mehreren Sprachen studieren: Repräsentationen und Praktiken von Mehrsprachigkeit in dreisprachigen Studienprogrammen an der Universität Luxemburg*, Frankfurt am Main : Peter Lang.

Wille, Christian (éd.), 2015a, *Lebenswirklichkeiten und politische Konstruktionen in Grenzregionen. Das Beispiel der Großregion SaarLorLux. Wirtschaft – Politik – Alltag – Kultur*, Bielefeld : transcript.

---, 2015b, « Grenzüberschreitende Alltagspraktiken in der Großregion SaarLorLux: eine Bestandsaufnahme », dans : *Lebenswirklichkeiten und politische Konstruktionen in Grenzregionen. Das Beispiel der Großregion SaarLorLux. Wirtschaft – Politik – Alltag – Kultur*, Bielefeld : transcript, 133–156.

Sitographie [Tous les liens étaient actifs le 1er mars 2024]

Académie de Nancy-Metz, 2023, « Unis pour notre école. Dossier de presse. Académie de Nancy-Metz. Année scolaire 2023-2024 ». [https://www.ac-nancy-metz.fr/espace-presse]

Comité de coopération transfrontalière (CCT) [Deutsch-französischer Ausschuss für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit (AGZ)], s.a. [https://agz-cct.diplo.de/agz-cct-fr]

Département de la Moselle, 2023, *Moselle Langues*. [https://www.mosellelangues.eu/fr/]

Région Grand Est, s.a. a. [https://www.grandest.fr/de/]

---, s.a. b. [https://www.grandest.fr/]

---, 2023, *Do you speak Jeun'Est*. [https://doyouspeakjeunest.fr/]

République française / République fédérale d'Allemagne, 2022, *Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur la coopération et l'intégration franco-allemandes*. [https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/allemagne/relations-bilaterales/le-traite-d-aix-la-chapelle-sur-la-cooperation-et-l-integration-franco/]

Saarländische Landesregierung, 2015, « Feuille de route I » (2015-2016). [https://www.saarland.de/mfe/DE/service/publikationen/Frankreichstaretgie_1.html?nn=a49dee71-96d4-46a4-9ea9-b9b63a5591b0]

---, 2016, « Feuille de route II » (2017-2019). [https://www.saarland.de/mfe/DE/service/publikationen/Frankreichstrategie_2.html]

---, 2020, « Feuille de route III » (2020-2022). [https://www.saarland.de/mfe/DE/service/publikationen/Frankreichstrategie_3.html?nn=a49dee71-96d4-46a4-9ea9-b9b63a5591b0]

Saarländischer Rundfunk [SR], 2023, « Immer weniger Saar-Schüler lernen Französisch ». [https://www.sr.de/sr/home/nachrichten/politik_wirtschaft/saarland_immer_weniger_schueler_lernen_franzoesisch_100.html]

Staatskanzlei Saarland, 2014, « Eckpunkte einer Frankreichstrategie für das Saarland » / « Les grands axes d'une stratégie 'France' pour la Sarre ». [https://www.kas.de/de/web/frankreich/publikationen/einzeltitel/-/content/eckpunkte-einer-frankreichstrategie-fuer-das-saarland]

---, 2023, « Frankreichstrategie ». [https://www.saarland.de/stk/DE/portale/europa/frankreichstrategie/frankreichstrategie_node.html]

---, 2023a, « Themenfelder der Frankreichstrategie ». [https://www.saarland.de/stk/DE/portale/europa/frankreichstrategie/themenfelder/themenfelder_node.html]

Statistisches Bundesamt, 2023, « Tiefstand: 15,3 % der Schülerinnen und Schüler lernten im Schuljahr 2021/2022 Französisch als Fremdsprache ». [https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/Zahl-der-Woche/2023/PD23_03_p002.html]

Streichert-Clivot, Christine, 2023, « Rede der Ministerin Christine Streichert-Clivot zur Festveranstaltung '60 Jahre Élysée-Vertrag' ». [https://www.saarland.de/mbk/DE/aktuelles/aktuelle-meldungen/allgemein/2023/230127-meldung-elysee.html]

The making of the Luxembourgish language. A former dialect becomes the pivot of a multilingual society

Fernand FEHLEN, University of Luxembourg

Abstract

During the Ancien Régime, the Duchy of Luxembourg overlapped the Franco-German linguistic border and consisted of two linguistic communities. In 1839, it was divided along this border. While the French-speaking part became a province of the Belgian Kingdom, the German-speaking part remained an independent small state until today. The paper will show how the administrative elites raised individual bilingualism of all citizens to a social ideal and how this was accepted by the population over time for political and economic reasons. At the same time, a new colloquial language developed that stood above the local German dialects and was generally recognized during the Second World War as a symbol of the country's independence, thus representing a typical example of an *Ausbau* language (Kloss 1952). In 1984, Luxembourgish was officially recognized as a language by a law and concomitantly the functional division of labour between the now three country's languages was inscribed in the law. The struggle for this law and the recent intensified efforts to promote Luxembourgish are discussed as a renegotiation of language capital (Bourdieu 1991) in a globalized society.

Zusammenfassung

Im Ancien Régime überlappte das Herzogtum Luxemburg die deutsch-französische Sprachengrenze und bestand aus zwei Sprachgemeinschaften. 1839 wurde es entlang dieser Grenze geteilt. Während der französischsprachige Teil eine Provinz des Belgischen Königreichs wurde, blieb der deutschsprachige Teil bis zum heutigen Tage als unabhängiger Kleinstaat erhalten. Der Beitrag wird zeigen, wie die Verwaltungseliten die individuelle Zweisprachigkeit aller Bürger zum gesellschaftlichen Ideal erhoben und wie diese im Laufe der Zeit von der Bevölkerung aus politischen und wirtschaftlichen Gründen akzeptiert wurde. Gleichzeitig entwickelte sich eine neue, über den lokalen deutschen Mundarten stehende Umgangssprache, die im Zweiten Weltkrieg als Symbol für die Eigenständigkeit des Landes allgemein anerkannt wurde und damit ein typisches Beispiel für eine Ausbausprache (Kloss 1952) darstellt. 1984 wurde Luxemburgisch durch ein Gesetz offiziell als Sprache anerkannt und gleichzeitig die funktionale Arbeitsteilung zwischen den nunmehr drei Landessprachen ins Gesetz eingeschrieben. Das Ringen um dieses Gesetz und die neuerdings verstärkten Bemühungen zur Förderung des Luxemburgischen werden als Neuverhandlung der Definition des Sprachenkapitals (Bourdieu 1991) in einer globalisierten Gesellschaft diskutiert.

Résumé

Sous l'Ancien Régime, le duché de Luxembourg s'étendait de part et d'autre de la frontière linguistique franco-allemande et se composait de deux communautés linguistiques. En 1839, il a été divisé le long de cette frontière. Tandis que la partie francophone est devenue une province du Royaume de Belgique, la partie germanophone est restée jusqu'à aujourd'hui un petit État indépendant. L'article montrera comment les élites administratives ont fait du bilinguisme individuel de tous les citoyens un idéal sociétal et comment celui-ci a été accepté au fil du temps par la population pour des raisons politiques et économiques. Parallèlement, on a vu se développer une nouvelle langue courante, chapeautant les dialectes allemands locaux; pendant la Seconde Guerre mondiale, elle a été reconnue de toutes parts comme symbole de l'indépendance du pays, constituant ainsi un exemple typique de langue par élaboration (*Ausbausprache*, Kloss 1952). En 1984, une loi a permis de reconnaître le luxembourgeois officiellement comme langue, en même temps qu'était inscrite dans la loi la division fonctionnelle des rôles entre les trois langues du pays qui coexistaient désormais. Nous analysons les batailles menées pour en arriver à cette loi ainsi que les intenses efforts accomplis récemment pour promouvoir le luxembourgeois comme une occasion de renégocier le capital linguistique (tel que le définit Bourdieu 1991) dans une société mondialisée.

Resümmee

Am Ancien Régime huet den Herzogtum Lëtzebuerg déi franséisch-däitsch Sproochegrenz iwwerlappt an aus zwou Sproochgemeinschafte bestanen. 1839 gouf e laanscht dëser Grenz opgedeelt. Wärend de franséischsproochegen Deel eng Provënz vum belsche Kinnekräich gouf, ass den däitschsproochegen Deel bis haut en onofhängege klenge Staat bliwwen. Den Aufsatz weist, wéi d'administrativ Elitt d'individuell Zweesproochegkeet fir all Bierger zu engem sozialen Ideal erhuewen huet a wéi dat vun der Bevëlkerung mat der Zäit aus politeschen a wirtschaftleche Grënn ugeholl gouf. Gläichzäiteg huet sech eng nei Ëmgangssprooch entwéckelt, déi iwwer de lokalen däitschen Dialekter steet. Am Zweete Weltkrich ass se allgemeng als Symbol fir d'Onofhängegkeet vum Land unerkannt ginn a stellt domat en typescht Beispill vun enger Ausbausprooch (Kloss 1952) duer. 1984 gouf d'Lëtzebuergescht offiziell duerch e Gesetz als Sprooch unerkannt a gläichzäiteg déi funktionell Aarbechtsdeelung tëscht den elo dräi Landessproochen an d'Gesetz ageschriwwen. De Kampf ëm dëst Gesetz an déi kierzlech verstäerkt Beméiungen, fir d'Lëtzebuergescht ze förderen, ginn als Neiverhandlung vun der Definitioun vum Sproochekapital (Bourdieu 1991) an enger globaliséierter Gesellschaft diskutéiert.

Before turning to the recent evolution of the status of Luxembourgish, both within the framework of the Grand Duchy's new language policy and in the context of globalization and widespread multilingualism, it is worth recalling the 'prehistory' of this language in the midst of change, in order to better understand the conditions that have made possible a trajectory that is quite unique in the history of Europe.

Political and linguistic conditions before the recent evolution of Luxembourgish

The aftermath of Napoleon

When the borders in Europe were redrawn after Napoleon's defeat in 1815, this was done according to dynastic criteria; the opinion of the subjects as well as their language played no role.[1] The medieval Duchy of Luxembourg, only recently taken over by the French, was given a new, somewhat precarious status. Under the name Grand Duchy of Luxembourg, it became an independent state but was bestowed "entirely in property and sovereignty" on William I, King of the United Netherlands. It was incorporated into the German Confederation and the fortress city of Luxembourg was occupied by a Prussian garrison. As the fate of the duchy had been closely linked to the Southern Netherlands since the fifteenth century, and as the King had ruled Luxembourg as the 18th province of the Netherlands since 1815 rather than as an independent state, it was not surprising that it joined the Belgian revolution in 1830 which led to the secession of the southern part of the United Kingdom of the Netherlands and to the creation of modern Belgium.

Luxembourg only survived this episode as a state because it suited the geopolitical interests of the great powers. It also survived the dissolution of the German Confederation and the withdrawal of the Prussian garrison, obtaining in the Treaty of London signed on 11 May 1867 its "perpetual independence and neutrality" guaranteed by the great European powers. In 1890, the Grand Duchy passed from the kings of the Netherlands to the House of Nassau-Weilburg. This gave it its own, but still 'German,' dynasty. During the First World War, it was occupied by German troops for strategic reasons; during the Second, it was annexed by Nazi Germany on ethnic grounds. Luxembourgers were considered members of the German race, and the language they spoke was used as the main argument.[2]

Hobsbawm's maxim that "languages multiply with states, not the other way round" (Hobsbawm 1992, 63) is borne out by Luxembourg's history: The Moselle Franconian (*Mosel-fränkisch*) dialects spoken beyond Luxembourg's present borders developed into a language which was declared the national language of the Grand Duchy in the year 1984, while the fate of the dialect in the three neighbouring countries was different, evidence – if needed – that the evolution of language is not dictated by an internal logic. In Germany (around Trier and Koblenz), it is still considered a dialect and as such is decreasing in use due to the competition of standard German. In Belgium (Arlon, St. Vith) and France (Thionville), the number of speakers has declined sharply among those born after the Second World War. In France, where it was actively oppressed in the 1950s, it now has an official status as a regional language. This is not the case in Belgium, where

[1] This contribution is an actualization and translation of Fehlen (2015). The choice of the title is inspired by Krämer/Vogl/Kolehmainen (2022).

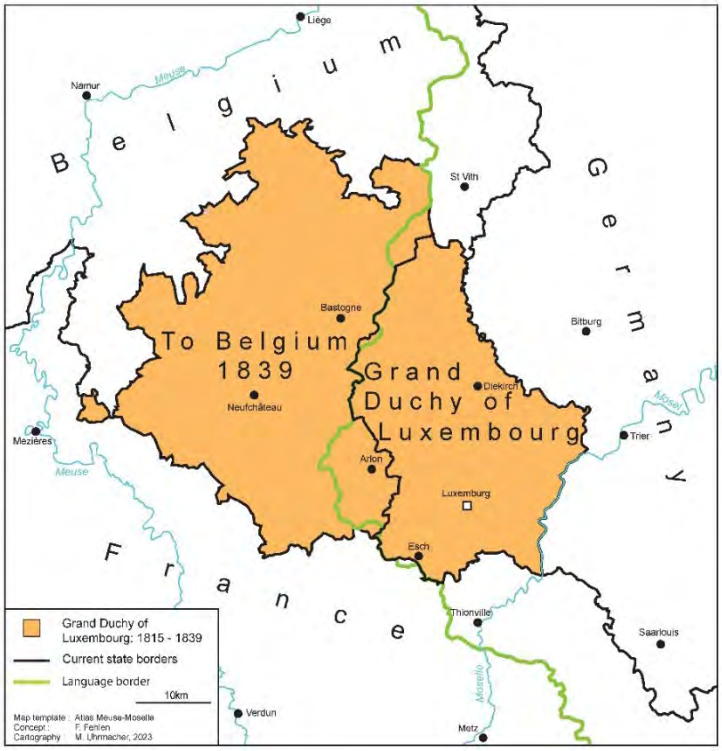
[2] An overview reflecting the current state of historiographical research is available in German (Pauly 2011) and French (Pauly 2017). Péporté et al. (2010) give an overview of historiography in English and includes a detailed chapter on language history. Newton (1996) provides a comprehensive introduction to Luxembourgish language history and sociolinguistics.

the language has declined on its own and is not officially recognized because it falls outside the complicated and highly contentious linguistic framework. This is also because Luxembourgophones have never identified themselves with Belgium's German-speaking community, the smallest of the linguistic communities in the neighbouring country (Fehlen 2004).

From territorial to individual bilingualism

During the *Ancien Régime*, the Duchy of Luxembourg was situated on the Franco-German linguistic border and, since the decree of 1340, shared the administration of a Walloon and a German *Quartier*. After the French Revolution, it briefly became a French *département* and was subject to a linguistic survey by the central state in 1806. Pierre Leistenschneider, the secretary of the capital reported to Paris that the inhabitants of the German part spoke a "bad German" ["mauvais allemand"] and that he had never seen a written document in what he called the *langue vulgaire du pays*. He had to admit that he himself did not speak Walloon, the language of the French part, which he labelled "corrupt French" ["français corrompû" (letter, Oct. 23, 1806, quoted by Knödel 2014, 124)].

When the southern provinces of the Netherlands rebelled in 1830, the inhabitants of Luxembourg took part in this revolution, which resulted in a new state, the Kingdom of Belgium, to which Luxembourg provisionally belonged with the exception of the fortress town held by the Prussian garrison. For nine years the small capital of just over 10,000 inhabitants was an enclave, loyal to the king out of necessity. The garrison, with a nominal strength of 4,000 men, was a foreign body that caused many conflicts in everyday life and fostered anti-Prussian resentment which sometimes took on a linguistic dimension when the town council insisted on answering German documents from the fortress administration in French. The conflict was settled in 1839 by a realignment of the boundaries of 1815. The idea of the 'romantic nation' that emerged out of German intellectual circles in the early 19th century had made its way to the negotiating table.



Evolution of the borders of the Grand Duchy of Luxembourg in the 19th century

According to the "Negociations on the Luxembourgish matter" ["Verhandlungen über die Luxemburgische Angelegenheit"] of September 9, 1831, the Austrian and Prussian plenipotentiaries insisted on keeping the area, whose inhabitants they considered "completely separate from the rest because of their nationality and way of thinking" ["durch Nationalität und Sinnesweise von den übrigen völlig gesondert"], as a part of the Germanic Confederation while they were willing to cede the

Walloon part, which was not considered a real loss because the Walloons "would never have become true Germans" ["würden niemals wahre Deutsche geworden sein" (quoted in Groos 1846, 16)]. The Grand Duchy was split in two: The larger Walloon-speaking part – including a small German-speaking enclave around Arlon for strategic and administrative reasons – became part of Belgium under the name Province of Luxembourg. The smaller, and truncated, German-speaking Grand Duchy remained an independent state still under the sovereignty of the king of the Netherlands, William I, and still a member of the German Confederation (Lobin 2018, 80).

When the king wanted to reorganize the now monolingual territory according to the model of the other German states, the local elite resisted, using their language as an argument for the first time, as the future chancellor Baron de Blochausen wrote in a petition to the king:

> We are not German; our morals, our education, our character, our social relations and even our language – for I do not refer to the idiom used in our rural areas as German – nothing about us is German.
>
> [Nous ne sommes pas Allemands; nos mœurs, notre éducation, notre caractère, nos relations sociales et même notre langage – car je n'appelle pas langue allemande l'idiome usité dans nos campagnes – rien chez nous n'est allemand. (quoted from Calmes 1954, 33)]

Wilhelm II, who succeeded his father on the throne in 1840, allowed the local elite greater autonomy and put an end to the process of Germanization. He allowed independent institutions to develop, continuing the tradition of the *Ancien Régime*, when laws and administrative practices were French and virtually all educated people attended francophone universities in Belgium. As a result of these customs, the administrative elite had French as their working language, but still spoke Luxembourgish at home, as did the ordinary, mostly rural population. High German was only heard in the sermons of the priests or spoken with foreigners. This is the starting point for a decade in which the most momentous course was set for further linguistic development. Since the elite was bilingual, it was decided that the people had to become bilingual as well. This was enforced by the new bilingual primary school that was set up in 1843. In view of the desolate state of the school system, this bilingualism appears from today's perspective to be a symbolic, unacknowledged language policy measure, which was by no means intended to achieve a functional mastery of French and German, but rather their recognition as two national languages (Gardin/Lenz 2018).

With the formula "The use of the German and French languages is free to everyone; it may not be restricted" ["Der Gebrauch der deutschen und französischen Sprache steht Jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt werden. / L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité." (Mémorial 1848)], the equal rights of the German and French languages were inscribed in the new liberal constitution in 1848, making the Luxembourg state formally bilingual in legal terms. De facto, however, the German language was dominated by French. In the upper classes of secondary school, French prevailed and its mastery became a prerequisite for academic success. Even though the laws were published bilingually until 1940, the French wording was – and still is – binding in case of doubt. Until today, the lower administration prefers German, the higher administration French. This means that a police officer will record the facts of the offence in German, and if the case goes to court, it will be heard in Luxembourgish. The plea is then made in French, and the sentence is pronounced and recorded in French.

After the dissolution of the German Confederation in 1866, Luxembourg received a status of neutrality guaranteed by the Great Powers and its fortress was demolished. However, it remained in the German customs union until 1919 and Germany's economic influence increased until then. After the annexation of Alsace-Lorraine by the German Empire, the political pressure

of the Pan-Germanist movement increased too. The historian and member of the *Reichstag* Heinrich von Treitschke puts it most forcefully:

> The [German] national state has the right and the duty to protect its *Volkstum* everywhere in the world; it cannot tolerate that a German tribe [i.e., Luxembourgers] is gradually transformed into a German-French dazzled race without any reason, solely by the caprice of a miseducated bureaucracy.
>
> [Der [deutsche] nationale Staat hat das Recht und die Pflicht, sein Volkstum überall in der Welt zu schützen, er kann nicht dulden, daß ein deutscher Stamm [gemeint ist Luxemburg] ohne jeden Grund allein durch die Willkür einer verbildeten Bürokratie allmählich in ein deutsch-französisches Blendlingsgeschlecht verwandelt werde. (Treitschke 1870, 609)]

The original resistance of the population to the bilingual school and bilingualism in general declined for various political and economic reasons. So long as the Luxembourgers had no language of their own, bilingualism allowed them to distance themselves from Germany. The mastery of French opened new opportunities for emigrants, particularly in Paris and Brussels. Finally, after the First World War, the economy, which had previously been tied to Germany, was reoriented in 1921 by the *Belgian-Luxembourg Economic and Monetary Union*, and French was now not only the legal language but also the main economic language. At that time, bilingualism was widely accepted and even hailed by some intellectuals as the true identity of the Luxembourgers, and Luxembourgish was called an *idiom* in order not to have to choose between 'dialect' and 'language'(Ries 1920, 129–177).

The next two sections will show how Luxembourgish has increasingly been perceived as a language independent of German and how, paradoxically, bilingualism and especially the predominance of French have contributed significantly to this.

The beginnings of 'national' literature

The first printed text in Luxembourgish appears on April 14, 1821, in the *Luxemburger Wochenblatt*: a (fictional) conversation in the capital's dialect, interspersed with a few French words (Fehlen 2011a, 575f). The first book, a slim volume of poetry by Antoine Meyer, mathematics professor at the University of Liège, was published in 1829 and contains reflections on the "grammatical mechanics of our dialect" ["grammatikalesche Mekanisem vun onzer Mondaart"]. The second volume of poetry follows in 1841. Its author, Jean-François Gangler, was the chief of police of the capital and worked as a court translator. This activity inspired him to publish a lexicon of Luxembourgish vernacular, the *Lexicon der Luxemburger Umgangssprache*, containing some 8,000 lemmas. With his poems, he wanted to show that "the Luxembourgish language, like the Flemish and Dutch sisters, can be developed and elevated to a written language" ["daß die luxemburger Sprache, so wie Ihre Schwestern, die flämische und holländische, einer Ausbildung fähig ist und zur Schriftsprache erhoben werden kann" (Gangler 1841, vi)]. The review of Gangler's poems in the *Journal de la Ville et du Grand-Duché du Luxembourg* is probably the first non-fiction text in Luxembourg dialect. The ironic text called the dialect "Plattdeitsch", "letzeburger Deitsch", but also "Land-Muder-Letzeburger-Sproch" and "Nazionâl-Sproch" (Fehlen 2012).

The German teacher Peter Klein counters Gangler in his 1855 book *Die Sprache der Luxemburger* ("The Language of the Luxembourgers"), inspired by Jacob Grimm's history of the German language. For him, language is "the surest sign of nationality" ["das sicherste kennzeichen der nationalitäten" (Klein 1855, 4)] and "the Luxembourg *Volk*, like its language, are thoroughly German" ["das Luxemburger volk, wie seine sprache, [sind] durchaus deutsch" (ibid.)]. While Gangler takes the real spoken language as his starting point, Klein sees in it only a "monstrous mixture of

foreign elements" ["ungeheuerliches gemisch fremder elemente" (ibid., 6)] and the expression of a "silly affection" ["albernen vornehmthuerei" (ibid., 93)]. For Gangler, the words borrowed from French have indeed "gained the right of citizenship in the Luxembourg dialect" ["[hat] im Luxemburger Dialect das Bürgerrecht erhalten" (Gangler 1847, vi)], because "the Luxembourger *pur sang* never uses the corresponding German word" ["der Luxemburger *pur sang* [bedient] sich nie des entsprechenden deutschen Wortes" (Ibid.)]. Against Gangler, Klein argues that, given the small size of the country, it is "childish to think of a written language" ["kindisch an eine schriftsprache zu denken" (Klein 1855, 93)]. Moreover, the presence of German and French, two "powerful written languages" ["mächtig[e] Schriftsprachen" (ibid., 92)] will "not only hinder the development of our dialect but will also, in the not-too-distant future, completely sand down and blur its distinctive characteristics" ["nicht nur die ausbildung unserer mdt. hindern, sondern auch in nicht zu langer zeit die unterscheidenden eigenheiten derselben ganz abschleifen und verwischen" (ibid.)].

In the 1850s, the capital's social clubs were the centre of social debate. Peter Klein was a member of the most important one, the *Société de gymnastique*, where he met Edmond de la Fontaine, the son of the first head of government, who wrote under his *nom de plume* Dicks the first play in Luxembourgish, referring to it as "our German" ["ons Däitsch"]. Another member, Michel Lentz, composed a cantata for the inauguration of the first railway line in 1859. It was spontaneously elevated by the public to the status of an informal national anthem and its refrain, "we want to remain what we are" ["Mir wëlle bleiwe wat mir sinn"], is still the motto of the country and its citizens.

Michel Lentz, as well as Michel Rodange, who wrote the *Rénert*, the first major literary text, a satirical transposition of the *Reinecke Fuchs* epos on the political situation in Luxembourg, came from humble backgrounds and were able to use the newly emerging state apparatus as an opportunity for advancement. Together with Dicks, they are considered the three classics of Luxembourgish literature, proving that it was born in the dust of official offices and on the stages of social clubs. Rodange, for example, recited his verse epic "in bad German" ["schlecht Deitsch"] on social occasions, as reported in the contemporary press. These works were reviewed in *Vaterland*, the first ephemeral "weekly for national literature" (*Wochenblatt für Luxemburgische National-Literatur*) – according to its subtitle – published from 1869–1870. In 1893 Michel Lentz was honoured in a kind of national funeral:

> Because 'our language' is written and printed – the head of government stated at the poet's grave – it has become the bond that unites Luxembourgers of all social backgrounds.
>
> [Weil 'ons Sprôch' geschrieben und gedruckt wird, sagt der Regierungschef am Grabe des Dichters, sei sie zum Band geworden, das die Luxemburger aller Schichten zusammenhält. (Fehlen 2013a)]

However, it was still forbidden in parliament, as MP Caspar M. Spoo discovered in 1896 when he tried to give a speech in Luxembourgish (Fehlen 2019).

The emergence of a koine before World War I

"Each village has, as one might say, its own pronunciation" ["Diese Aussprache ist nicht überall im Lande die nämliche: jedes Dorf, hat so zu sagen, seine eigene."], wrote Gangler (1841, v), which was certainly true for the thoroughly rural Luxembourg, where in 1866 only 20% of the population lived in localities with more than 2,000 inhabitants. It was not until the second half of the 19th century that a slow process of urbanization and industrialization began, and mobility increased. With the emergence of national institutions, opportunities arose for supra-regional encounters, such as at the singing and music festivals of the Luxembourg General Music Society (*Allgemeiner*

Luxemburger Musikverein), founded in 1863. State employees, especially teachers, but also customs officers and priests, who had been trained in the capital, changed their place of work periodically and thus contributed to the formation of a national communication context in which a supra-local lingua franca could develop. The first signs of an awareness of these processes can be found towards the end of the 19th century. For example, in the *Berliner Neuesten Nachrichten* reprinted by the *Luxemburger Wort* (1889).

> The educated Luxembourger is generally quadrilingual: in addition to French and Standard German, he also speaks a distinct dialect and a kind of dialectal written and colloquial language. The latter is intermingled with a great many foreign-language elements.
>
> [Der gebildete Luxemburger ist im Allgemeinen wohl viersprachig: er spricht außer der französischen Sprache und dem Schriftdeutschen noch den ausgeprägten Dialekt und endlich eine Art mundartlicher Schrift- und Umgangssprache. Diese letztere ist von sehr vielen fremdsprachlichen Elementen durchsetzt. (Anon. 7.5.1889, 2)]

The linguist and teacher René Engelmann adopted the name koine to describe the new "common colloquial language" ["gemeinsam[e] umgangssprache"] that "stands above the local dialects" ["eine über den lokalmundarten stehende κοινη"], anticipating Kloss's (1952) concept of *Dachsprache* ("umbrella language", literally "roof language") and citing "our political independence and official bilingualism" ["infolge unserer politischen selbständigkeit und des offiziellen bilinguismus" (Engelmann 1910, 10)], as the main reasons for this development.

> It is the language that Luxembourgers use when they do not want to be recognized by their dialect when communicating with their fellow compatriots; it is the language that they use as a reserve, so to speak, alongside their local dialect. It is the common colloquial language of many civil servants and businessmen who have been uprooted by life. From the abundance of dialect sounds that ring in their ears, they abstract the common ground that underlies them all. (Engelmann 1910)
>
> [Es ist die Sprache, der sich der Luxemburger bedient, wenn er im Verkehr mit Landsleuten nicht durch seinen Dialekt auffallen will: die er sozusagen als Reservesprache neben seinem Lokaldialekt redet. Es ist dabei die gewöhnliche Umgangssprache vieler Beamten und Geschäftsleute, die das Leben entwurzelt hat und die aus der Fülle der an ihr Ohr klingenden mundartlichen Laute, das allen zu Grunde liegende Gemeinsame abstrahieren. (Engelmann 1916, 67)]

Engelmann states that the koine is not only gaining in expansion and in strength every day, but also developing away from the neighbouring German dialects, as spoken in the Eifel, Moselle, and Lorraine. The best-known writer, journalist and columnist, Batty Weber (1909), adds another explanatory factor based on the country's statehood. Unlike Alsace-Lorraine, Luxembourg did not have "a corps of civil servants recruited from the German Empire to ensure the adoption of High German" ["aus Alldeutschland rekrutierte[r] Beamtenkörper, [der] für die Einbürgerung des Hochdeutschen in gewissen Kreisen sorgt" (Weber 1909, 121)]. He argues for the status of Luxembourgish not on structural linguistic grounds, but on sociological grounds because "Platt is spoken here not only among the people [...] but right up to the highest circles." ["[Platt wird hier] nicht nur im Volk [gesprochen] [...] sondern bis hinauf in die höchsten Kreise" (ibid.)]. Niklaus Welter, writer, teacher, and creator of a seminal spelling system formulates this similarly in a contribution to a daily newspaper in 1916:

> All class differences are levelled by our dialect. Beggar, worker, maid, lady, washerwoman, civil servant, minister: they all speak the dear Platt and feel like equal members of one big family. High German and French are not perceived as more refined.

> [Unsere Mundart gleicht alle Standesunterschiede aus. Bettler, Arbeiter, Dienstmädchen, Dame, Waschfrau, Beamter, Minister: sie alle reden das liebe Platt und fühlen sich so als gleichberechtigte Angehörige einer großen Familie. Hochdeutsch und Französisch werden also nicht als vornehmer empfunden. (Welter 1916, 1)]

The last sentence is only partially correct and is based more on the author's enthusiasm than on his observation of real language use since the educated classes still do not consider Luxembourgish to be equal to the two neighbouring standard languages. This did not change when the subject *Luxembourgish* was included in the primary school curriculum in 1912 with one lesson per week, initially in the seventh grade, then additionally in the fifth and sixth grades from 1922 on. It was only meant to "make known the excellent products of our national literature and to foster the love of the home language" ["die Kinder mit einigen hervorragenden Erzeugnissen unserer Nationalliteratur bekannt zu machen, ihnen Liebe zur Heimatsprache einzuflößen" (Mémorial 1914, 371)]. Writing Luxembourgish was left to the authors, whose texts were read and memorized. Nevertheless, this was an important step towards standardization.

Until then, there had been neither an anthology of the modest literary production nor a uniform spelling system. There was not even agreement on whether to use *Fraktur*, like German typography, or *antiqua*, like French typography. The new subject required a schoolbook and so the teacher and linguist Nikolaus Welter, who had already written a comprehensive history of literature, undertook the task of compiling a collection of texts and transferring them into a uniform orthography based on the work of René Engelmann. Introduced in 1914 and repeatedly reprinted until 1947 this textbook (Welter 1914), in roman typeset, had a threefold effect. It defined a literary canon; the chosen orthography became the *de facto* norm as the so-called Welter-Engelmann spelling, and its introductory chapter, which drew a parallel between the history of language and the history of the nation, shaped the national self-image and linguistic attitudes of whole generations of schoolchildren enshrined in a few pithy phrases.: "A Luxembourger is someone speaking Luxembourgish." ["Ein Luxemburger ist, wer die Luxemburger Sprache redet." (Welter 1914, 8)] "A nation that gives up its language gives up itself." ["Ein Volk gibt sich auf und ist reif zum Untergang, wenn es [seine Sprache] aufgibt." (ibid., 8)] Or: "Luxembourgish [as a German tribal language] is much older and much more venerable than High German." ["Das Luxemburgische ist daher [als Stammessprache] viel älter und ehrwürdiger als das Hochdeutsche." (ibid., 12–13)] But also: The "further development of our language" entails "far too often its obscuration, impoverishment and decline." [Die "Weiterentwicklung unserer Sprache", stellt "vielzuoft eine Trübung, eine Verarmung, einen Niedergang" dar (ibid., 12)].

The shock of World War II and the debate on 'Abstand-/Ausbausprachen'

On May 10, 1940, Luxembourg was occupied by Nazi forces. The propagandistic ammunition was provided by the so-called *Westforschung*, a theory developed at the University of Bonn to scientifically legitimize the claim that part of the Netherlands and France and all of Luxembourg were German *soil* (*Boden*) and that their inhabitants therefore belonged to the German *Volk*. The occupier's first decree to bring the Luxembourgers 'home to the Reich' (*heim ins Reich*) was a decree on language policy. The bilingual school system was replaced by a monolingual German system, and French was given a modest existence as a foreign language in higher education. French was largely banned from newspapers, public life, and linguistic landscape. Until then, most street and town signs were French, not to mention the business names and billboards. The attempt to introduce High German as a colloquial language in administrations was met with passive resistance, as was the ban of the French borrowed greetings (*Bonjour*, *Äddi* from *adieu*) and French first names. Traditionally, Luxembourgers have official French first

names, but use Luxembourgish call names in everyday life i.e., *Jean/Jang*, *Catherine/Kätt* (Dostert 1985, 110–133).

Luxembourgish was tolerated by the occupier as a dialect and expression of German ethnicity, while the Luxembourgers saw in it the symbol of their independence and made this known in a patriotic action of civil disobedience. On October 10, 1941, information on ethnicity, mother tongue, nationality and other less explosive data was to be collected in a census known as *Personenstandsaufnahme* ("Civil status record"). In the preparatory propaganda and on the questionnaire's footnotes it was explained that Luxembourgish, like Low German, was a dialect and not a "mother tongue" ["Muttersprache"] and that Luxembourgish "tribal affiliation" ["Stammeszugehörigkeit"] was not to be confused with German "ethnic affiliation" ["Volkszugehörigkeit"]. However, in the related questions on "current citizenship" ["jetzige Staatsangehörigkeit"], "mother tongue" ["Muttersprache"] and "ethnicity" ["Volkszugehörigkeit"], the Luxembourgers answered "three times Luxembourgish" with such an overwhelming majority that the occupying power refrained from evaluating the collected questionnaires (Artuso 2017, 1884–1885). By doing so, the Luxembourgers had turned an administrative measure into an act of political resistance and recognized "Letzeburgisch as a national language" ["[das] Letzeburgische als Nationalsprache [anerkannt]"] (Polenz 1999, 152).

In the first days after liberation in 1944, however, the gap between the patriotic prestige and the functional limitations of Luxembourgish, especially as a written language, became apparent. The first editions of the now liberated daily newspapers were published in Luxembourgish. However, their editors quickly realized that journalists wrote as little Luxembourgish as their readers could read, so they returned to the traditional newspaper language, German. When the parliament resumed its work in September 1945, Luxembourgish replaced German as a matter of course and without much debate. Laws that had previously been published in both languages were now published only in French. The most far-reaching change was the abolition of the equality of the French and German languages, which had been guaranteed by the constitution since 1848, and the announcement of a language law. Why it took until 1984 for this to be implemented is explained in the next section.

While after the war the vast majority of the Grand Duchy's citizens recognized Luxembourgish as a language, many educated people, and especially linguists, remained sceptical. Foremost, Robert Bruch (1954, 9), who adheres to an essentialist concept of language, condemns the "progressive autonomization of our idiom" ["fortschreitende Verselbständigung unseres Idioms"], which would run counter to the true destiny of Luxembourgish as a German dialect. Jos Hess (1946, 7) as well as Ernest Ludovicy (1954) opposes the "scientific truth" that Luxembourgish remains a Moselle-Franconian dialect to the "psychological and national truth" of the common people:

> Luxembourgish is a German dialect. But you can't say that! Against the linguistic truth, a psychological truth and a national truth have been established. We used to say 'Lëtzeburger Deitsch,' but 'Luxembourg German' has given way to 'Luxembourgish' or 'our language'; to say that it is a 'Germanic dialect' is at most acceptable.
>
> [Le luxembourgeois est un patois allemand. Mais n'allez pas le dire! Il s'est constitué, contre la vérité linguistique, une vérité psychologique et une vérité nationale. On disait autrefois: 'Lëtzeburger Deitsch', mais l''allemand de Luxembourg' a fait place au 'luxembourgeois' tout court, ou à 'notre langue'; dire que c'est un 'dialecte germanique' passe à la rigueur. (Ludovicy 1954, 163)]

In the 1950s, sociolinguistics emerged as a new science, establishing that the distinction between language and dialect could not be resolved on purely linguistic grounds. Heinz Kloss, one

of its precursors, coined in his groundbreaking book *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen* ("The Development of New Germanic Cultural Languages") two important concepts. *Abstand* ('distance') languages, such as Basque – but also, with less distance, Dutch – are structurally (i.e., grammatically, phonetically, lexically, etc.) so different from any other languages they're compared with that their status as independent languages cannot be disputed, whereas *Ausbau* ('elaboration') languages are distinct languages because of their political, cultural, and social characteristics and functions. Language patriots were scandalized as Kloss (1952, 103) referred to Luxembourgish as a "half-language" ["Halbsprache"]. Not so Bruch, who found this judgment "far too flattering" ["viel zu schmeichelhaft" (Bruch 1954a, 9)] and opposed a further standardization, seeing the koine, which he somewhat disdainfully called *Basic Luxembourgish* [English in the original (Bruch 1954b, 5)] as a threat not only to the country's linguistic but also to its cultural identity (Fehlen 2013b).

Fernand Hoffmann, who became the new central figure in Luxembourgish literary and linguistic studies after the untimely death of Robert Bruch in 1955, describes Luxembourgish multilingualism as "triglossia or even tetraglossia – for the majority of the native speakers speak a local sub-dialect and also the koinè" (Hoffmann 1981, 206). But in the tradition of his teacher Bruch, he opposes vehemently all attempts to officialize the status of the Luxembourgish language, as shown in the next section. Only the next generation of linguists approaches the subject more dispassionately. Nico Weber (1994) emphasized the functions of the different languages in the multilingual setting and Peter Gilles (1998) attracted much attention simply because of the programmatic title of his essay *Die Emanzipation des Lëtzebuergeschen aus dem Gefüge der deutschen Mundarten* ("The Emancipation of Lëtzebuergesch from the fabric of German Dialects"). In the 1980s, the first quantitative empirical survey on multilingualism was commissioned by the education ministry and analyzed by Claudia Hartmann (1991). It was at this time that the tradition, going back to Kloss, of using *Lëtzeburgesch* as a glottonym instead of *Luxemburgisch* in German scientific papers began to disappear.

Ausbau in the wake of globalization

The turn of the 1980s: An initially mainly symbolic language law

Mastering the official standard language in a monolingual country represents an important resource, a *linguistic capital,* that guarantees symbolic gains, such as recognition and prestige, as well as very real economic gains, mainly through the mediation of school degrees, which in turn are a condition for access to high positions. The way of speaking which is considered 'correct' becomes the *legitimate language*, "the theoretical norm against which all linguistic practices are objectively measured" (Bourdieu 1991, 45). In a multilingual country like Luxembourg, the value of the linguistic capital is not defined by a legitimate language, but by a *legitimate multilingual competence* (Fehlen 2002, 2011b). This includes the mastery of the three country's languages and English, considered as the first foreign language, as well as the ability to use the 'right' language in the 'right' register at every opportunity and to adopt different attitudes towards the three languages. While the general Francophilia began to decline in the 1970s, the devaluation of Luxembourgish as a backward-looking peasant language continued longer. For example, it has been passed down from generation to generation of teachers, as the following quote from a teacher education book shows: "[Our language is] poor in vocabulary [...], rudimentary in morphology [...], primitive in syntax" ["arm an Wortschatz […], rudimentär in der Morphologie […], primitiv in der Syntax" (Hoffmann 1969, 40)]. The almost forty-year struggle over the language law of 1984 can be interpreted as a struggle to rebalance the three country's languages within the legitimate

multilingual competence. It took so long because the country's educated citizens and administrative elites saw no point in the further upgrading of Luxembourgish, since its revaluation endangered their own hard-earned educational and linguistic capital, which was anchored in the historically established hierarchy of languages (Hoffmann 1988, Fehlen 2016).

The main political driving force behind the official recognition of Luxembourgish was *Actioun Lëtzebuergesch (AL)*, founded in 1971 to defend and promote Luxembourgish. It was strongly rooted in the associations of war victims, and mainly backed by lower- and middle-ranking officials, especially primary school teachers. In addition to its lobbying activities, the AL has carried out many punctual actions to promote the use of the language: for example, text templates for private family advertisements, which had previously been written almost exclusively in French. It also organized the first language courses for foreigners, which were often ridiculed. However, this practical commitment to the language was sometimes overshadowed by a revanchist anti-German resentment and linguistic purism. The patriotic prestige that Luxembourgish had in the eyes of the war generation also made it a symbol of a backward-looking, self-absorbed society. This explains the reticence towards the Luxembourgish language among young writers who "vehemently reject[ed] any instrumentalization of their writing for patriotic or nationalist purposes" ["Les écrivains se refusent justement, de façon véhémente, à toute instrumentalisation de leur écriture à des fins patriotiques ou nationalistes" (Glesener 2022, 164)]. They had also internalized the devaluation of the language taught at school, like Guy Rewenig, who is considered one of the founders of Luxembourgish prose. He wrote 1974 of Luxembourgish as a "poor and precarious dialect" ["arme und prekäre Mundart" (Krantz 1974, 6)], unable to cope with the communicative needs of modern society and incapable of development: "Our dialect lives on as a caterpillar, fossilized, calcified, useless." ["Unser Dialekt lebt als Raupe fort, versteinert, verkalkt, unbrauchbar." (ibid., 6)]

Rewenig's ambivalent relationship with Luxembourgish is also explained by the fact that the choice of literary language by writers in this period was not only a political and social statement, but often also an expression of their literary understanding (Gilbertz 2021). Authors writing in French tended to strive for formal aesthetic perfection and to deal with universal themes. Those writing in German often sought to reflect critically on social conditions and to reach an audience beyond the educated classes. This was also the case with Rewenig, who, when he began to use Luxembourgish to build an immediate emotional relationship with his readers, came into conflict with the self-image of authors writing in Luxembourgish, most of whom still saw themselves as dialect writers or *Heimatdichter*. This has since changed and "for many young Luxembourgish writers of the twenty-first century, the languages chosen for writing no longer seem to play a fundamental role in their understanding of literature." ["Für viele junge Luxemburger Schriftsteller:innen des 21. Jahrhunderts scheinen die gewählten Schriftsprachen jedenfalls keine grundlegende Rolle mehr für ihr Literaturverständnis zu spielen." (Gilbertz 2021, 35)] In contrast to their Belgian and Swiss colleagues, for example, they see Luxembourgish literature mostly as a unique multilingual literature.

Even at the height of the controversy at the end of the 1970s, the established trilingual practice was not fundamentally questioned, including by the most ardent promoters of a language law. All they wanted was recognition of the official status of Luxembourgish. This was achieved by the law of February 24, 1984 (Mémorial 1984), which proclaimed: "The national language of Luxembourgers is Luxembourgish." ["La langue nationale des Luxembourgeois est le luxembourgeois."] The same law proclaimed French to be the exclusive language of the law and stipulated that, in the event of a translation, only the French text would be binding ["seul le texte français fait foi"]. French,

German and Luxembourgish are declared languages of administration and justice ["langues administratives et judiciaires"] in everyday life they are often called *Landessprachen* or *langues du pays*, which we translated by 'country's languages.' The term *langue officielle* to designate all three languages was deliberately excluded from the law as a concession to the administrative elite, for whom French was still the only language of the state and of diplomatic representation. (German sign language has been added in 2018 as a fourth language of administration.)

The only point of conflict during the discussion of the law in Parliament was the obligation of the administration to answer citizens in the language in which they had submitted their applications. It was included in the law but restricted by adding "within the limits of possibility" ["dans la mesure du possible"]. Therefore, and in the absence of concrete language policy measures or binding guidelines for the administration, the law did not directly change the administrative practice. In the long term, however, its impact was profound, starting with the fact that mastery of the three administrative languages became a prerequisite for access to the civil service. In the political and cultural spheres, the use of the Luxembourgish language on official occasions became increasingly commonplace and the fact that the current Grand Duke Henri became the first head of state to take his oath in Luxembourgish in 2000 can be seen as a milestone in this development.

The impact of immigration on the language market

Luxembourg today is one of the richest countries in the world. Because of its incredible economic and demographic growth, it has little in common with the modest country we have discussed so far. Since the language law was passed in 1984, Luxembourg's population has grown by more than 81%. Thanks to strong immigration not only of low-skilled workers but also of highly skilled professionals, often expatriates on a very temporary basis, Luxembourg today has 661,000 inhabitants (January 2023). Non-Luxembourgers make up 47% of the country's population and 70% of the capital's inhabitants. In the last 10 years, the population has increased by a quarter. This increase was even more pronounced for domestic employment, which rose by one third and now stands at 503,000 (average 2022), almost half of whom live in the three neighbouring countries and only a quarter of whom are Luxembourg nationals. Of these cross-border *commuters*, about half come from France and a quarter each from French-speaking Belgium and Germany.[3] Their presence and the fast-growing immigration from France have had a major impact on the *language market*.

Thanks to a first-language census conducted in 2011, we can statistically describe the language use of the resident population. (The following figures do not include cross-border commuters.) 56% of residents reported Luxembourgish as their main language, 16% Portuguese, 12% French and 3% German. 29% have a language other than the three administrative languages as their main language and in this sense can be described as *allophone*. 96% of Luxembourgers and 32% of non-Luxembourgers use Luxembourgish regularly at work and/or in the family. With 69%, however, French is the most widely used language in the labour market, followed by Luxembourgish at 61%, German (34%), English (29%), and Portuguese at 15% (Fehlen/Heinz 2016). French is the actual *lingua franca* in shops and restaurants, whereas the use of English has also increased in that sector. Many industrial and craft companies have adopted French as their working language, while in the tertiary sector in general, and in the financial sector as well as in large global companies in particular, this role has fallen to English. As one of the institutional seats of the European Union, Luxembourg is home to a large number of civil servants, whose recruitment is partly regulated by quotas for the 24 EU languages, although their day-to-

[3] Current statistical data are available via the official statistics portal: www.statistiques.public.lu/en.html.

day work is de facto dominated by English (Heinz/Fehlen 2017). The state and parastatal sectors, however, adhere to the traditional trilingualism, which thus becomes an access criterion for secure and well-paid jobs, leading to a real economic and symbolic valorization of Luxembourgish. As migration has continued to grow exponentially since 2011, the proportion of Luxembourgish speakers has continued to decline, while their absolute number has slightly increased, as confirmed by a second language census conducted in 2021 (Fehlen et al. 2023).

Xenophilia as nation branding

Luxembourg's economic success story is based on the exploitation of fiscal and other regulatory leeway and economic niches. While preferring not to emphasize this, *nation branding* puts other factors in the foreground: social peace, the country's receptiveness and openness to migrants, and, last but not least, linguistic pragmatism. Accordingly, xenophilia has been practically made a state doctrine. In this context the rejecting of the *other* by right-wing populists is expressed in a highly euphemistic way: for example, through the concern for the Luxembourgish language or the rejection of the French language, which is presented as having only recently been imposed by migrants. While populist politicians conjure up the decline or even the extinction of the Luxembourgish language, government discourse tends to deny the difficulties posed by the inadequate command of French by some citizens, with statements like the following, in a brochure aimed at an English-speaking audience: "Luxembourgers live their daily lives floating effortlessly from one language to another" (IPS 2022, 5). English-speaking professionals are attracted with the surely overstated argument "that English is being spoken so widely and so well by everybody that you can get around without needing to be able to speak a second language" (Luxemburg for Finance 2023).

Rise of Luxembourgish in an increasingly multicultural and multilingual society: a linguistic paradox

Economic and demographic growth has led to a linguistic paradox: On the one hand, never before has such a large part of the population and the workforce been unable to speak Luxembourgish. Never before has it been easier to live in Luxembourg without knowing Luxembourgish. On the other hand, never before, in absolute figures, have so many people spoken and written Luxembourgish or learned it as foreign language. Never before has Luxembourgish been used in so many domains, on so many occasions. Never before has the labour market been so desperate for Luxembourgish speakers. Never before has the progress of its *Ausbau* been so rapid and significant, often unplanned but more recently supported by government policies. Against this historical backdrop, we will conclude by highlighting some of the most significant steps taken over the past twenty years.

It was only after the turn of the century that Luxembourgish was designated as the language of integration in the government's political discourse, and its mastery was made a requirement for obtaining citizenship in the 2001 law. Following its reform in 2007, when dual citizenship was introduced, the modalities for a language test were clarified. This in turn led to further demand for language courses and didactic material, demonstrating that the *Ausbau* of the status and the *Ausbau* of the corpus tend to reinforce each other. There are only a few laws that try to directly influence the use of the language: for example, the introduction of a state-subsidized so-called *congé linguistique* ("language leave"), within professional development, to learn Luxembourgish. Attempts to make knowledge of the three administrative languages compulsory for various professions are hampered by the realities of the labour market, and often already contain

derogations to avoid the question of their compatibility with EU Community law. For example, a regulation introducing a trilingual requirement for EU lawyers was annulled by the European Court of Justice in 2006.

The Luxembourgish language itself is also developing (Gilles 2023). In Luxembourg, one can observe an increased dialect equalization since the 1950s. The local dialects on this side and the other side of the border river Moselle have diverged, so that today a clearly contoured linguistic border cuts through the former dialect continuum. However, due to the increased influence of the German mass media, many French loan words are disappearing in everyday Luxembourgish. An emblematic example is the French loan for *construction site.* The traditional Luxembourgish *Chantier* – not so frequent: *Schantjen* – is replaced by the German loan *Baustell*, *Clavier* by *Tastatur,* while *keyboard* is only very rarely used. There are many French/German doublets – *Nouvellen/Noriichten*, *Tëlee/Fernseh* or *blesséiert/verletzt* – whose use depends not only on age but also on other variables, including regional variations "and 'free' variation that seems to be unconstrained in terms of social or linguistic categories" (Gilles et al. 2021, 1)[4]. The influence of German is not limited to lexis but is also spreading to syntax and even to pronunciation. Younger people prefer the German pronunciation of the letter T in *Diplomatie*, while elder use *diplomatie* as in French (Conrad 2017). Nevertheless, there is no general convergence of Luxembourgish and German and the "Luxembourgish-High German mixed language" announced already by Scheidweiler (1988, 254) has not emerged.

Major impulses for further *Ausbau* come from media and new information technologies. Kloss had already pointed out the importance of the radio programme, which was still modest at the time. Today several full programmes are broadcasting, supplemented from 1991 by a daily television programme. News programmes are often subtitled in French. The written use of Luxembourgish received a substantial boost from social media, discussion forums, e-mails and such (Gilles 2014). Correction software from open-source projects or from Microsoft ensure the spread of standardized spelling, which was officially introduced in 1975 and reformed in 1999 and 2019. It is currently promoted and developed by the Luxembourgish Online Dictionary (*Lëtzebuerger Online Dictionnaire*, www.lod.lu). Due to the increasing needs of the labour market, the demand for teaching Luxembourgish as a foreign language is growing. This is not only a symbolic upgrading, as it requires the implementation of didactic material, which in turn is an impulse for further standardization of the language and illustrates in a particularly striking way the current *Ausbau* of Luxembourgish. The *Institut national des langues (INL)*, a public centre for adult learning, offers courses in 9 languages. French and Luxembourgish are the most popular ones, with nearly the same number of enrolments. Its new online Luxembourgish learning tool is accessible worldwide (also at www.llo.lu). The *University of Luxembourg*, founded in 2003, recently introduced a master's degree in Secondary Education. It offers four tracks. The traditional three tracks of French, German and Mathematics have been joined by a Luxembourgish track.

Luxembourgish in education policy: between inertia, consideration of Romanophones and new models

The structural inertia is particularly strong in education policy, even though changes are particularly necessary in this field due to the changing school population. About two thirds of primary school pupils in the national education system now speak a language other than Luxembourgish at home. However, the curriculum has barely changed: German is still the alphabe-

[4] See also Gilles 2021, *The Atlas of Variation of present-day spoken Luxembourgish*: https://petergill.shinyapps.io/variatiounsatlas/.

tization language, French is taught as a foreign language from the second grade on, Luxembourgish is not the subject of instruction, but is omnipresent in the student-teacher interactions and supposed to be learned by immersion. For children from a migrant background having to learn three foreign languages at the same time, this language regime becomes a real language trap, as many studies show (LUCET 2021). The next logical *Ausbau* step would be to systematically teach Luxembourgish literacy, but this is practically unthinkable, especially for educated citizens who still have an internalized devaluation of Luxembourgish (Fehlen 2007).

The Ministry of Education is reluctant to meet this challenge and restricts itself to less drastic measures:

1) In order to counteract school disadvantages of Romanophones and to enable Luxembourgish native speakers to be familiarized with French, early childhood language support in both languages was introduced from October 2017 for children from one to four years attending private and public *crèches* ("day-care centres") or kindergartens.

2) In 1953, the first *European School*, was founded for the children of employees of the institutions of the *European Coal and Steel Community*, a forerunner of today's EU. Since then, more schools have opened outside the national education system, based on French, British or other international curricula. They often have high fees and mainly cater to the children of employees of international companies. Meanwhile 12% of pupils in primary and secondary school go to these international schools. More recently, similar international programmes are being offered free of charge within the national education system. Their number is growing rapidly. More than 3% of pupils in national schools are now enrolled in these classes.

3) Finally, French alphabetization, which has been in demand since the 1980s, is being tested in a handful of pilot classes from 2022.

The promotion law of 2018: the latest, but not the last momentum…

In 2015, a referendum was held on the right of foreign citizens to vote in parliamentary elections. There were lively debates in the run-up to the referendum, in which language policy was also an important argument. According to a poll, "86 per cent of voters consider[ed at the time] Luxembourgish language competency should be a prerequisite for obtaining voting rights" (Garcia 2018, 75). The referendum proposal was rejected by a large majority. However, the debate had two lasting and sometimes contradictory effects. Access to citizenship was made easier and the language test, which was only introduced in 2007, was simplified. In addition, new possibilities were created to obtain citizenship without having to prove one's knowledge of Luxembourgish, with the result that only 15% of new citizens had to take a language test between 2018 and 2022 (Scuto 2023, 25).

At the same time, the law of 20 July 2018 on the promotion of the Luxembourgish language (Mémorial 2018) was passed in response to the concerns about the threat to the Luxembourgish language from increased immigration. It represents a milestone in language planning by confirming that the Luxembourgish language "facilitates integration and social cohesion while strengthening cultural identity" (IPS 2022, 13). It proposes a series of actions which include consolidating and strengthening of existing institutions and creating new ones:: a *Commissioner for the Luxembourgish language* [Commissaire fir d'Lëtzebuerger Sprooch / Commissaire à la langue luxembourgeoise], a *Centre for Luxembourgish* [Zenter fir d'Lëtzbuerger Sprooch] and a *Permanent Council for the Luxembourgish language* [Conseil permanent de la langue luxembourgeoise / Conseil fir d'Lëtzebuerger Sprooch].

The law also provides for a 20-year action plan to be evaluated and updated every five years. Its second version (Government 2022) contains an impressive number of measures, many of which read as a to-do list for the newly created institutions (i.e.: creating more subject-specific glossaries like the medical dictionary which meanwhile counts 1338 entries). However, the sensitive issues of language policy, such as its foreign policy dimension or the already mentioned reform of language education, are only half-heartedly addressed.

Luxembourgish is neither one of the 24 EU languages nor one of the many regional languages recognized by the *European Charter for Regional or Minority Languages*, and it does not exist on the international diplomatic stage. In the *UNESCO Atlas of Languages*, it is listed as *Moselle Franconian* among the 221 threatened regional and minority languages of the European Union (Katsarova 2022). Rather than seeking full EU language status along the lines of Irish or Maltese, a specific solution is being explored by the government allowing citizens to communicate with the EU institutions in their own language and permitting institutions to receive EU support for cultural, educational, and other activities related to the Luxembourgish language (Commissaire fir d'Lëtzebuerger Sprooch 2022, 31).

Meanwhile, the Luxembourgish language has been enshrined in a new constitution that came into force in 2023. To counterbalance this promotion, there is also a clause that confirms the traditional trilingualism. The *Ausbau* of Luxembourgish into a full-fledged written and cultural language would not change the fact that its communicative value would remain limited to a small linguistic community, which would necessarily have to rely on other languages. And so, there is a consensus among Luxembourgish native speakers that there is no way around individual multi-lingualism; only the future functional division of labour between the three country's languages and English is controversial.

Bibliography

[All links were active on March 1, 2024]

Artuso, Vincent, 2017, "Luxemburg," in: Michael Fahlbusch et al., *Handbuch der völkischen Wissenschaften: Akteure, Netzwerke, Forschungsprogramme*, München: De Gruyter, 1879–1887.

Anon, 1889, "Das Deutschthum in Luxemburg," *Luxemburger Wort*, 07.05.1889, 2–3/08.05.1889, 2.

Bourdieu, Pierre, 1991, *Language and Symbolic Power*, Oxford: Polity Press.

Bruch, Robert, 1953, *Grundlegung einer Geschichte des Luxemburgischen*, Luxembourg: Linden.

---, 1954a, "Luxemburger Sprache, Luxemburger Eigensinn," *d'Letzeburger Land*, 2, 9.

---, 1954b, "Luxemburgisch für Fortgeschrittene," *d'Letzeburger Land*, 29, 5.

Calmes, Albert, 1954, *La création d'un État*, Luxembourg: Saint-Paul.

Conrad, François, 2017, *Variation durch Sprachkontakt: Lautliche Dubletten im Luxemburgischen*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

Dostert, Paul, 1985, *Luxemburg zwischen Selbstbehauptung und nationaler Selbstaufgabe: Die deutsche Besatzungspolitik und die Volksdeutsche Bewegung 1940-1945*, Luxembourg: Impr. Saint-Paul.

Engelmann, René, 1910, "Der Vokalismus der Viandener Mundart," in: *Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1909-1910*, Diekirch: Gymnase grand-ducal, 3–45.

---, 1916, *Auf heimatlichen Pfaden: Novellen und anderes aus dem Nachlass*, Diekirch: P. Schroell.

Fehlen, Fernand, 2002, "Luxembourg, a multilingual Society at the Romance/Germanic Language Border", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 23.1, 80–97.

---, 2004, "Le 'francique': dialecte, langue régionale, langue nationale?", *Glottopol*, 4, 23–46.

---, 2007, "Der geheime Lehrplan des Luxemburger Sprachenunterrichts", *forum*, 264, 33–37.

---, 2011a, " 'Letzebourger Deutsch' Aus der Vorgeschichte der Luxemburger Sprache 1815-1830," in: Association luxembourgeoise des enseignants d'histoire (ed.), *Du Luxembourg à l'Europe*, Luxembourg: Saint-Paul, 571–591.

---, 2011b, "Le statut du français sur le marché linguistique du Luxembourg. Le choix de la langue comme enjeu d'un champ scientifique en devenir," in: Peter Gilles/Melanie Wagner (eds.), *Bausteine der Luxemburgistik*, Frankfurt a. M: Peter Lang, 151–175.

---, 2012, *Eine Buchsbesprechung aus dem Jahre 1841* [https://infolux.uni.lu/eine-buchsbesprechung-aus-dem-jahre-1841/].

---, 2013a, *Ein Staatsbegräbnis im Jahre 1893* [http://infolux.uni.lu/haut-virun-120-joer-e-staatsbegriefnes].

---, 2013b, "Ende der Ausbaustrecke in Sicht? Diskussionen um den Status des Luxemburgischen vor 60 Jahren," *d'Letzeburger Land*, 51, 34–35.

---, 2015, "Der ungeplante Ausbau des Luxemburgischen im Spannungsfeld von Germania und Romania", *Quo Vadis Romania?*, 55, 65–80.

---, 2016, "Nationalsprache und nationale Identität. Die Debatten im Vorfeld des Sprachengesetzes, 1974-1984", in: Norbert Franz et al. (eds.), *Identitätsbildung und Partizipation im 19. und 20. Jahrhundert. Luxemburg im europäischen Kontext*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 411–433.

---, 2019, "1848–1919: Lëtzebuergesch in Ständerat und Kammer," in: Claude Frieseisen/Michel Pauly/Marie-Paule Jungblut (eds.), *Un florilège de débats parlementaires luxembourgeois, 1848-2008*, Luxembourg: Imprimerie Centrale, 271–293.

--- et al., 2023, *Linguistic Diversity On The Rise* [https://statistiques.public.lu/dam-assets/recensement/publication-8/docs/rp08-diversity-linguistic-en.pdf].

---/Andreas Heinz, 2016, *Die Luxemburger Mehrsprachigkeit: Ergebnisse einer Volkszählung*, Bielefeld: transcript.

---/---, 2017, "The irresistible rise of English in Luxembourg," *forum*, 377, 48–50.

Gangler, François, 1847, *Lexicon der Luxemburger Umgangssprache (wie sie in und um Luxemburg gesprochen wird)*, Luxemburg: V. Hoffmann.

---, 1841, *Koirblumen um Lampierbiéreg geplekt*, Luxemburg: V. Hoffmann.

Garcia, Núria, 2018, "Multilingualism without Multiculturalism?", in: Denise Merkle/Gillian Lane-Mercier/Jane Koustas (eds.), *Minority languages, national languages, and official language policies*, Montreal: McGill-Queen's University Press, 63–82.

Gardin, Matias/Thomas Lenz (eds.), 2018, *Die Schule der Nation: Bildungsgeschichte und Identität in Luxemburg*, Weinheim: Beltz.

Gilbertz, Fabienne, 2021, "Schriftstellerische Identitätsentwürfe im mehrsprachigen Luxemburger Literatursystem der 1960er bis 1980er Jahre," in: Hermann Gätje/Sikander Singh (eds.), *Identitätskonzepte in der Literatur*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 25–37.

Gilles, Peter, 1998, "Die Emanzipation des Lëtzebuergeschen aus dem Gefüge der deutschen Mundarten", *Zeitschrift für deutsche Philologie*, Sonderheft, 117, 20–35.

---, 2014, "Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der luxemburgischen Sprachgemeinschaft," in: Heinz Sieburg/Georg Mein (eds.), *Medien des Wissens: Interdisziplinäre Aspekte von Medialität*, Bielefeld: transcript, 43–64.

---, 2021, *The Atlas of Variation of present-day spoken Luxembourgish* [https://petergill.shinyapps.io/variatiounsatlas/].

---, 2023, Luxembourgish, in: Sebastian Kürschner/Antje Dammel (eds.), *The Oxford Encyclopedia of Germanic Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.

Gilles, Peter et al., 2021, "Schnëssen. Surveying language dynamics in Luxembourgish with a mobile research app", *Linguistics Vanguard* [http://dx.doi.org/10.1515/lingvan-2019-0031].

Glesener, Jeanne E., 2022, "Littérature cherche style? Le cas de la littérature luxembourgeoise plurilingue des années 1980-1990," in: Paul Dirkx (ed.), *Le Nationalisme en littérature (III): Écritures 'françaises' et nations européennes dans la tourmente (1940-2000)*, Brussels: P.I.E-Peter Lang, 155–167.

Gouvernement du Luxembourg, 2022, *Un nouveau plan d'action pour promouvoir la langue nationale* [https://gouvernement.lu/fr/actualites/toutes_actualites/communiques/2022/12-decembre/14-aktiounsplang-letzebuerger-sprooch.html].

Groos, Julius [publishing house], 1846, "Verhandlungen über die Luxemburgische Angelegenheit. Separatprotocoll. Sitzung vom 9. September 1831," in: *Die Verhandlungen der Bundesversammlung von den revolutionären Bewegungen des Jahres 1830 bis zu den geheimen Wiener Ministerial-Conferenzen, ihrem wesentlichen Inhalte nach mitgetheilt*, Heidelberg: Julius Groos.

Hartmann-Hirsch, Caudia, 1991, "Triglossie - Quadriglossie …? Luxemburg: eine mehrsprachige Gesellschaft," in: Brigitte Schlieben-Lange/Axel Schönberger (eds.), Polyglotte Romania: Frankfurt am Main: Domus Ed. Europaea, 973–997.

Hess, Joseph, 1946, *Die Sprache der Luxemburger*, Luxembourg: Paul Brück.

Hoffmann, Fernand, 1969, "Das Luxemburgische im Unterricht", *Courrier de l'Éducation nationale*, A7, 3–150.

---, 1981, "Triglossia in Luxemburg," in: Einar Haugen/J. Derrick MacCluve/Derick Thomson (eds.), *Minority languages today*, Edinburgh: University Press, 201–207.

---, 1988, "Sprachen in Luxemburg unter besonderer Berücksichtigung der Situation nach 1945", *Jahrbuch für internationale Germanistik*, 20.1, 45–62.

Hobsbawm, Eric, 1992, *Nations and Nationalism since 1780: Programme, Myth, Reality*, Cambridge: Cambridge University Press.

Information and Press Service (IPS), 2022, About Languages in Luxembourg [https://sip.gouvernement.lu/dam-assets/publications/brochure-livre/minist-etat/sip/brochure/a-propos/A_propos_Langues/a-propos-langues-en.pdf],

Katsarova, Ivana, 2022. *Multilingualism: The language of the European Union* [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2019/642207/EPRS_BRI(2019)642207_EN.pdf].

Klein, Peter, 1855, *Die Sprache der Luxemburger*, Luxemburg: V. Bück.

Kloss, Heinz, 1952, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800 bis 1950*, München: Pohl & Co.

Knödel, Sven, 2014, *Die Enquête Coquebert de Montbret (1806-1812) Die Sprachen und Dialekte Frankreichs und die Wahrnehmung der französischen Sprachlandschaft während des Ersten Kaiserreichs*, Bamberg: University of Bamberg Press.

Krämer, Philipp/Ulrike Vogl/Leena Kolehmainen, 2022, "What is 'Language Making'?", *International Journal of the Sociology of Language*, 274, 1–27.

Krantz, Norbert (AKA Rewenig, Guy), 1974, "Von Kartoffelkäfern und Kaugummi oder: Heimatsprache aus der Retorte", *d'Letzeburger Land*, 12, 6.

Lobin, Antje, 2018, "La frontière linguistique franco-allemande," in: Christina Ossenkop/Otto Winkelmann (eds.), *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston: De Gruyter, 73–92.

Ludovicy, Ernest, 1954, “Notes sur le bilinguisme”, *Revue de psychologie des peuples*, 2, 152–169.
Luxembourg Centre for Educational Testing (LUCET), 2021, *Nationaler Bildungsbericht/Rapport national sur l’éducation* [https://bildungsbericht.lu/].
Luxemburg for Finance, “Practicing internationalism” [https://www.luxembourgforfinance.com/leo-article/practicing-internationalism/].
Mémorial, 1848, *Constitution du 9 juillet 1848 du Grand-Duché de Luxembourg* [https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/ordr/1848/07/09/n1/jo].
---, 1914, *Arrêté du 25 mars 1914, portant fixation du plan d’études pour les écoles primaires du Grand-Duché* [https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/a/1914/03/25/n1/jo].
---, 1984, *Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues* [https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2018/07/20/a646/jo].
---, 2018, *Loi du 20 juillet 2018 relative à la promotion de la langue luxembourgeoise* [https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2018/07/20/a646/jo].
Newton, Gerald (ed.), 1996, *Luxembourg and Lëtzebuergesch: Language and communication at the cross-roads of Europe*, Oxford: Claredon Press.
Pauly, Michel, 2011, *Geschichte Luxemburgs*, München: Beck, C. H.
---, 2017, *Histoire du Luxembourg*, Bruxelles: Éditions de l’Université de Bruxelles.
Péporté, Pit et al., 2010, *Inventing Luxembourg: Representations of the past, space and language from the nineteenth to the twenty-first century*, Leiden: Brill.
Polenz, Peter von, 1999, *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart: 19. und 20. Jahrhundert*, vol. 3, Berlin/New York: Walter de Gruyter.
Ries, Nicolas, 1920, *Le peuple luxembourgeois. Essai de psychologie*, Diekirch: Schroell.
Scheidweiler, Gaston, 1988, “Glanz und Elend des Luxemburgischen: eine Mundart auf dem Weg zur Ausbausprache”, *Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache*, 98.3, 226–254.
Scuto, Denis, 2023, “The Copernican Revolution of Luxembourg Nationality: From an Insular to an Expansive Citizenship Regime”, European University Institute - Working Paper [https://hdl.handle.net/1814/75804].
Treitschke, Heinrich von, 1870, “Luxemburg und das deutsche Reich”, *Preussische Jahrbücher*, 26.5. 1870, 605–611.
Weber, Batty, 1909, “Über Mischkultur in Luxemburg”, *Beilage der Münchner Neuesten Nachrichten*, 20.01.1909, 121–124.
Welter, Niklaus, 1914, *Das Luxemburgische und sein Schrifttum*, Luxemburg: G. Soupert.
---, 1916, “Luxemburgisches”, *Escher Tageblatt*, 07.09.1916, 1–2.

Avenue de la Liberté ou *Nei Avenue*?
Le paysage linguistique en contexte plurilingue à Luxembourg

Gabriel LABRIE, Université de Montréal

Résumé

Le Luxembourg compte trois langues administratives : le luxembourgeois, le français et l'allemand. À ce trilinguisme, parfois décrit comme une 'diglossie enchâssée' en raison du maintien de fonctions différentes dans l'usage des trois langues du pays, s'ajoutent d'autres langues comme le portugais et l'anglais, qui témoignent d'une proportion importante de personnes résidentes d'origine étrangère. Nous nous penchons sur cette réalité plurilingue en nous attardant au paysage linguistique. Pour ce faire, nous analysons un corpus d'environ 250 photos prises en juillet 2022 dans l'avenue de la Liberté (lb. *Nei Avenue*, 'Nouvelle Avenue'). Totalisant plus de 350 unités d'affichage (institutionnel, publicitaire, commercial, etc.), notre corpus permet d'accéder à une représentation exhaustive de l'ensemble du paysage linguistique de cette artère importante. Nous y observons une prédominance du français, ce qui correspond à sa place comme langue véhiculaire au Grand-Duché. Tandis que le luxembourgeois et l'allemand sont sous-représentés, la proportion d'affichage en anglais témoigne de la nécessité d'aller au-delà du cadre officiel trilingue pour étudier la mosaïque linguistique qu'est devenue le Luxembourg.

Zusammenfassung

[„Avenue de la Liberté oder *Nei Avenue*? Die *Linguistic Landscape* (Sprachenlandschaft) im mehrsprachigen Kontext von Luxemburg-Stadt"] In Luxemburg gibt es drei Verwaltungssprachen: Luxemburgisch, Französisch und Deutsch. Aufgrund unterschiedlicher Sprachfunktionen wird die Dreisprachigkeit mitunter als ‚eingebettete Diglossie' beschrieben. Hinzu kommen weitere Sprachen wie Portugiesisch und Englisch, die von einem hohen Bevölkerungsanteil von Menschen mit Migrationsgeschichte zeugen. Der Beitrag befasst sich mit der Luxemburger Mehrsprachigkeit mit Blick auf die *Linguistic Landscape*. Das analysierte Korpus bilden etwa 250 Fotos, die im Juli 2022 auf der Avenue de la Liberté (fr. für ‚Freiheitsstrasse', lb. *Nei Avenue*, ‚Neue Strasse') aufgenommen wurden. Die mehr als 350 Plakateinheiten (u.a. institutioneller, werbender und kommerzieller Art) sollen die gesamte Sprachlandschaft dieser wichtigen Strasse darstellen. Es lässt sich eine Dominanz des Französischen feststellen, was seiner Stellung als Verkehrssprache im Land entspricht. Während das Luxemburgische und das Deutsche unterrepräsentiert sind, macht nicht zuletzt der Anteil an englischsprachigen Einheiten deutlich, dass es gilt, sich in der Forschung nicht nur auf die drei offiziellen Landessprachen zu beschränken, um das luxemburgische Sprachenmosaik gänzlich zu erfassen.

Resümmee

[„*Avenue de la Liberté* oder Nei Avenue? Déi linguistesch Landschaft am méisproochege Kontext vun der Stad Lëtzebuerg"] Lëtzebuerg huet dräi Verwaltungssproochen: Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch. Nieft der Dräisproochegkeet, déi wéinst den ënnerschiddleche Funktioune vun de Sproochen heiansdo als ‚enchasséiert Diglossie' beschriwwe gëtt, ginn och weider Sproochen ewéi Portugisesch an Englesch gebraucht, déi vum héijen Auslännerundeel un der Wunnbevëlkerung zeien. Den Artikel befaasst sech mat der Lëtzebuerger Méisproochegkeet mam Fokus op d'Sproochelandschaft. Dee analyséierte Korpus ëmfaasst ëm déi 250 Biller, déi am Juli 2022 op der Neier Avenue (fr. *Avenue de la Liberté*) opgeholl goufen. Am Ganze sollen déi zirka 350 Institutiouns-, Publicitéits- a Geschäftszeechen déi gesamt Sproochelandschaft vun dëser zentraler Akafsstrooss erëmspigelen. Et kann eng Dominanz vum Franséische festgestallt ginn, wat dem seng Stellung als Verkéierssprooch am Groussherzogtum entsprécht. Wärend Lëtzebuergesch an Däitsch ënnerrepresentéiert sinn, mécht virun allem den Undeel un engleschsproochegen Zeechen däitlech, datt et an der Fuerschung wichteg ass, sech net nëmmen op déi dräi offiziell Landessproochen ze limitéieren, fir de Lëtzebuerger Sproochemosaik ganz ze erfaassen.

Abstract

["Avenue de la Liberté or *Nei Avenue*? The linguistic landscape in Luxemburg City's multilingual context"] Luxembourg has three administrative languages: Luxembourgish, French, and German. This trilingualism, sometimes described as 'embedded diglossia' due to the different functions in the use of the country's three languages, is supplemented by other languages such as Portuguese and English, bearing witness to a significant proportion of residents of foreign origin. This paper examines this multilingual setting by focusing on the linguistic landscape. To this end, I analyze a corpus of around 250 photos taken in July 2022 on the Avenue de la Liberté (fr. 'Liberty Avenue', lb. *Nei Avenue*, 'New Avenue'). Totalling over 350 different (institutional, advertising, commercial, etc.) signs, the corpus provides an exhaustive representation of the entire linguistic landscape of this important avenue. One can observe a predominance of French, which corresponds to its place as a lingua franca in the Grand Duchy. While Luxembourgish and German are underrepresented, the proportion of English signs testifies to the need to go beyond the official trilingual framework to study Luxembourg's linguistic mosaic.

En arrivant pour la première fois à la gare centrale de Luxembourg-Ville, la capitale du grand-duché du même nom, une personne peut facilement se demander quelle langue employer pour s'adresser aux gens qu'elle rencontre. En effet, outre un brouhaha multilingue qui n'a rien à envier à celui de plus grandes gares ferroviaires du continent, un coup d'œil à l'extérieur suffit à soulever des questions quant aux langues en usage dans ce petit pays situé au confluent des espaces germanophone et francophone. C'est ainsi qu'en se promenant sur l'avenue de la Liberté, on peut par exemple apercevoir les éléments d'affichage suivants :[1]



Figure 1 : Panneau odonymique (TD)[2] (FRA-LUX)



Figure 2 : Affiches temporaires (BU) (ALL-FRA-ANG)

Alors que sur le panneau odonymique (fig. 1), la première langue est le français (« avenue de la Liberté »), suivie du luxembourgeois en italique (« *Nei Avenue* », soit 'Nouvelle Avenue'), les affiches temporaires de la fig. 2 sont toutes unilingues et sont en allemand, en anglais ou en français. Leur présence sur le panneau de bois d'un édifice en rénovation fait en sorte que même la plus petite affiche en allemand (à droite sur la photo) peut être lue par les personnes marchant sur le trottoir. Ces exemples illustrent des aspects qui peuvent être pris en considération par la recherche portant sur la visibilité des langues dans l'espace public, objet d'étude sur lequel porte cette contribution et qui peut être désigné par le terme de 'paysage linguistique' ('*linguistic landscape*' en anglais, v. Landry/Bourhis 1997).

Après une brève description de la réalité linguistique de la capitale luxembourgeoise et une définition du 'paysage linguistique' et de concepts connexes à son analyse, nous nous attarderons à deux études menées sur le paysage linguistique luxembourgeois afin de résumer les voies d'analyse déjà explorées[3]. Cette contextualisation nous mènera au cœur de la présente contribution, qui consiste en une étude de cas portant sur 352 enseignes photographiées en juillet 2022 sur l'avenue de la Liberté dans le quartier de la Gare de la capitale luxembourgeoise. La question de recherche qui guide l'interprétation des résultats est double. D'une part, nous cherchons à déterminer quelles langues sont présentes dans quelle proportion au sein du corpus. De l'autre, une mise en perspective de ces données avec celles d'autres études a pour but de cerner dans quelle mesure les choix méthodologiques influencent les résultats d'une telle étude en contexte luxembourgeois.

[1] Toutes les photos présentées dans cette contribution ont été prises par l'auteur.
[2] Les abréviations 'TD' et 'BU' font référence aux concepts *top-down* et *bottom-up*, v. section 2.
[3] Nous nous concentrons ici sur des publications portant sur un corpus délimité, mais il convient de mentionner le projet participatif *Lingscape* (Université du Luxembourg), qui rassemble (printemps 2024) un corpus de quelque 50 000 unités d'affichage, dont environ 4 000 pour le Luxembourg (Purschke/Gilles 2016- ; v. aussi Purschke 2021).

1. Situation linguistique du Luxembourg[4]

Luxembourg-Ville est la capitale du Grand-Duché de Luxembourg, un pays indépendant et État membre de l'Union européenne qui comptait en date du 1er janvier 2022 une population résidente d'un peu plus de 645 000 personnes (Peltier/Klein 2022, 5). À celles-ci s'ajoutent près de 220 000 personnes qui résident dans un des trois pays limitrophes (France, Belgique, Allemagne) et traversent quotidiennement la frontière pour travailler au Luxembourg. À majorité francophone, ces travailleur·euses frontalier·ères ont depuis longtemps un impact indéniable sur la situation linguistique du pays, tout particulièrement en ce qui a trait à l'établissement du français comme langue véhiculaire au cours des dernières décennies (v. Fehlen 2013).

Le Luxembourg compte trois langues administratives : le luxembourgeois, le français et l'allemand. Alors que jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, le Grand-Duché était officiellement bilingue et que le français et l'allemand se partageaient le statut de langues officielles, les ressentiments anti-allemands à la suite de l'occupation nazie ont scellé la perte de statut pour la langue allemande, faisant du français l'unique langue de la législation luxembourgeoise. De plus, on peut observer depuis une augmentation du recours à la langue de Molière dans de nombreux contextes où le luxembourgeois (à l'oral) et l'allemand (à l'écrit) occupaient historiquement une place prépondérante. Avec la Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues, le luxembourgeois, idiome francique-mosellan longtemps considéré comme un dialecte de l'allemand, possède quant à lui le statut de seule « langue nationale des Luxembourgeois » (*Memorial* 1984, 196). Ce libellé a été reformulé dans le texte de la réforme constitutionnelle entrée en vigueur le 1er juillet 2023, dont l'article 4 commence comme suit : « La langue du Grand-Duché de Luxembourg est le luxembourgeois » (*Mémorial A* 2023, 1). La langue nationale apparait en plein essor et s'étend à de nouveaux domaines (v. Fehlen dans le présent volume). Loin de suivre un 'principe de territorialité' qui reléguerait chaque langue à une zone géographique déterminée, le trilinguisme pratiqué au Luxembourg relève plutôt de ce l'on peut qualifier de 'principe de fonctionnalité' (« *Funktionalitätsprinzip* », v. Moser 2020, 49).

En effet, en dépit de changements notables dans le recours aux trois langues, celles-ci se partagent de manière générale des rôles ou fonctions partiellement distinctes. Sans entrer dans le détail, il importe de souligner quelques particularités de cette 'division des tâches' entre le luxembourgeois, le français et l'allemand. Pour ce faire, le concept de 'diglossie' s'avère spécialement utile :

> [Diglossia] is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation. (Ferguson 1959, 336)

[4] Cette section vise à présenter de manière sommaire la situation linguistique actuelle en mettant tout particulièrement l'accent sur la capitale, Luxembourg-Ville. En français, certaines publications présentent un résumé plus détaillé (v. entre autres Kramer/Willems 2017, 226−229) ou encore une description critique (Garcia 2016) de la situation linguistique luxembourgeoise dans son ensemble. En langue allemande, on peut se référer à la description exhaustive de Pinter (2023, 61−85). La contribution de Fehlen dans le présent numéro se concentre pour sa part sur l'évolution diachronique du statut du luxembourgeois.

Le terme 'diglossie' décrit une situation linguistique dans laquelle une variété linguistique (appelée 'variété basse' ou '*low variety*') est employée dans la majorité des contextes informels et associés à l'oral, tandis qu'une autre variété (ou autre langue), dite 'variété haute' ou '*high variety*' prédomine dans les contextes formels et à l'écrit. En dédoublant cette distinction sur un axe médial, Fehlen voit au Luxembourg une 'diglossie enchâssée', dont il propose le schéma suivant :

Tableau 1 : Diglossie médiale au Luxembourg (Fehlen 2009, 48)

Variété	Oral	Écrit
HAUTE	luxembourgeois (autres langues au besoin)	français
BASSE	variétés régionales du luxembourgeois	allemand <=> luxembourgeois

Il y schématise la tendance à préconiser le luxembourgeois comme variété haute parlée à moins que les compétences langagières des personnes à qui l'on s'adresse ne requièrent l'emploi d'une autre langue, alors que les divers dialectes du luxembourgeois se partagent le rôle de variété basse à l'oral. À l'écrit toutefois, c'est le français qui fait office de variété haute, tandis que, selon le contexte, tant l'allemand que le luxembourgeois peuvent remplir la fonction de variété basse. Dans la perspective de la présente contribution, ce dernier volet est central, dans la mesure où il est ici question du recours à l'écrit dans l'espace public et où, pour citer ici une formulation frappante, « la population luxembourgeoise n'a jamais appris à […] écrire [le luxembourgeois], ce qui se reflète également dans le paysage linguistique » (Pinter 2022, 145). Cette particularité du contexte luxembourgeois est un élément clé des quelques rares études abordant spécifiquement le paysage linguistique au Grand-Duché. Cette diglossie enchâssée demeure toutefois sujette à changement :

> Die […] legitime multilinguale Sprachkompetenz befindet sich auf Grund eines Modernisierungs- und Wachstumsschubs, der Luxemburg an die Spitze der weltweiten BIP pro Kopf Statistik katapultiert hat, in einem tief greifenden Wandel, dessen Ergebnis noch nicht abzusehen ist (Fehlen 2009, 49).
>
> [En raison d'une poussée de modernisation et de croissance qui a propulsé le Luxembourg en tête des statistiques mondiales du PIB par habitant, la compétence linguistique multilingue légitime […] est en train de subir de profonds changements dont les résultats sont encore imprévisibles.][5]

Il est essentiel de souligner que la réalité linguistique au Grand-Duché est en profonde évolution, avec entre autres pour 'moteurs' la montée en popularité de la langue de Shakespeare (Fehlen 2016; 2017), ainsi que, sur le plan de l'aménagement linguistique, une politique visant à soutenir le luxembourgeois – dont la dernière avancée notable est l'ajout mentionné précédemment de cette langue dans la constitution en 2023 (v. Fehlen dans le présent numéro).

Un dernier aspect important pour bien contextualiser la réalité linguistique du Luxembourg est le profil démolinguistique de sa population. Au 1er janvier 2022, 52,9 % des personnes résidant au Grand-Duché détenaient la nationalité luxembourgeoise (Peltier et Klein 2022, 5), tandis que selon des statistiques municipales en date du 31 décembre 2022, cette proportion n'atteignait que 29,2 % à la capitale (Ville de Luxembourg 2022, 2). Il importe de souligner tout particulièrement la communauté lusophone. Selon les données du Recensement général de la population de 2011, 15,7 %, soit près d'un individu sur six, considéraient le portugais comme sa langue la mieux maitrisée. Qui plus est, l'anglais a su se faire une place en tant que langue véhiculaire dans le quotidien de nombreuses personnes au Luxembourg. En dépit de son cadre officiellement trilingue,

[5] Toutes les traductions de citations fournies dans cette contribution sont nôtres.

la réalité sociolinguistique luxembourgeoise ne peut donc pas être réduite à ce trilinguisme officiel. Cela apparait d'autant plus vrai à la capitale, Luxembourg-Ville.

2. Le paysage linguistique, un objet d'étude récent[6]

Avant d'aborder de façon sommaire l'état de la question en contexte luxembourgeois, il est important de présenter brièvement l'histoire du paysage linguistique en tant qu'objet d'étude. Les années 1970 voient apparaitre les balbutiements de ce domaine de recherche. Il s'agit alors soit d'une dimension d'analyse parmi d'autres, comme c'est le cas d'une étude portant sur la place de la langue anglaise à Jérusalem (Nadel, Fishman, et Cooper 1977), soit d'un axe de recherche principal comme le présente une analyse de la visibilité du néerlandais et du français à Bruxelles parue un an plus tard (Tulp 1978). Il faut toutefois attendre une vingtaine d'années avant que le terme 'paysage linguistique' ne s'impose pour désigner l'ensemble des énoncés écrits lisibles dans l'espace public et l'étude qui peut en être faite. C'est dans un article portant sur l'interaction entre vitalité ethnolinguistique et paysage linguistique au sein de communauté francophones minoritaires au Canada qu'est proposée une définition de travail qui fait encore aujourd'hui office de référence :

> The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration. (Landry/Bourhis 1997, 25)

Selon cette définition, le paysage linguistique englobe l'intégralité de la signalisation routière (odonymes et toponymes inclus), de l'affichage publicitaire et commercial, ainsi que l'ensemble des unités d'affichage visibles sur les édifices gouvernementaux dès que ceux-ci arborent du contenu écrit. Sans pouvoir entrer dans un débat terminologique complexe qui dépasserait largement le cadre de cette contribution, nous tenons à préciser que l'appellation 'paysage linguistique' est parfois contestée comme étant trop vague (v. Backhaus 2006 pour une description détaillée des enjeux terminologiques). Il lui est par exemple sporadiquement préféré le terme '*linguistic landscaping*' (litt. 'paysagement linguistique'), afin de souligner le caractère 'flexible' et évolutif (v. Coulmas 2008). Tout en reconnaissant l'importance de telles considérations, nous optons ici pour employer le terme de 'paysage linguistique', qui nous semble bien établi.

Étudier le paysage linguistique est une entreprise doublement subjective. D'un côté, l'objet de recherche en soi s'avère intrinsèquement basé sur les intérêts de divers groupes sociaux et ancré dans une (re)négociation constante de l'espace public. Comme l'écrit Pons Rodríguez dans sa thèse portant sur la ville de Séville en Espagne, c'est par l'entremise de l'affichage que les individus cherchent à se rendre « *reconocibles en el* texto global *que es la ciudad* » ('reconnaissables dans le *texte global* qu'est la ville', Pons Rodríguez 2012, 280, mise en évidence originale). Autrement dit, écrire quelque chose et l'afficher publiquement implique jusqu'à un certain point de s'afficher soi-même (par exemple comme lusophone, v. fig. 3).



Figure 3 : Plaque avec nom de métier ('psychiatre') et de personne (caviardé) (BU) (PORT)

[6] Le contenu de cette section est basé sur diverses parties retravaillées d'un article en espéranto (v. Labrie 2023).

De l'autre côté, l'analyse du paysage linguistique comporte son lot de subjectivité en raison de la complexité à délimiter clairement l'objet à l'étude. En effet, les choix méthodologiques en amont de la collecte de données relèvent dans une certaine mesure de l'arbitraire. Parmi les critères de sélection, mentionnons les langues considérées, la taille minimale des unités d'affichage comptabilisées, l'ampleur du corpus dans son ensemble ou encore les limites géographiques déterminant l'espace sur lequel porte l'étude de cas menée. Un exemple de biais éventuel concerne en outre l'inclusion ou non de graffitis. Cinq ans après la parution de la 'définition-phare' du paysage linguistique de Bourhis et Landry citée ci-haut, dans laquelle il n'est pas fait mention de telles inscriptions illicites, les deux auteurs reconnaissent l'importance de tels éléments dans la sphère publique : « Les murs parlent, non seulement par la voix officielle de l'affichage administratif et commercial mais aussi par les chuchotements et les cris des 'graffiteurs' partisans des camps linguistiques rivaux » (Bourhis/Landry 2002, 128). Bien que cette affirmation anthropomorphique porte plus spécifiquement sur les effets de l'aménagement linguistique et les conflits linguistiques au Québec, elle illustre bien le fait que le paysage linguistique, pris en tant que réalité sociale vue dans son ensemble, ne se limite pas aux éléments d'affichage dont la présence dans l'espace public est autorisée par la législation en vigueur, mais qu'elle concerne aussi l'affichage ou les inscriptions 'illicites'.

La question de l'officialité des éléments d'affichage est un aspect fréquemment abordé dans les études de cas portant sur le paysage linguistique. Ainsi, dans une étude sur l'affichage publicitaire à Bruxelles, Tulp distingue la 'publicité paraétatique' et la 'publicité commerciale' (*« parastatale en commerciële reklame* » (Tulp 1978, 281)). Alors qu'à notre connaissance, les termes 'paraétatique' et 'commercial' ne sont guère répandus dans la recherche sur le paysage linguistique, la distinction s'est établie dans nombre d'études portant sur différents espaces urbains, souvent sous les appellations '*bottom-up*' et '*top-down*' (en particulier depuis Ben-Rafael et al. 2006), termes qui désignent, dans plusieurs domaines, des approches respectivement ascendante et descendante : « *That dimension refers to a difference between offical signs placed by the government or related institution and nonofficial signs put there by commercial entreprises or by private organisations or persons* » (Gorter 2006, 3). En ajoutant comme variable le type d'entité (institutionnelle ou plus individuelle) à l'origine d'une unité d'affichage, on intègre à l'analyse un aspect important du paysage linguistique : la présence d'un élément de signalisation est en effet vue comme étant le résultat d'un processus décisionnel découlant ou bien d'une initiative privée (*bottom-up*), qu'elle soit commerciale ou non, ou bien d'une autorité dont le statut est reconnu (*top-down*), comme c'est le cas d'une institution gouvernementale ou encore d'une entité des forces de l'ordre, pour ne nommer ici que deux exemples. Il s'agit d'une catégorisation utile pour dégager des informations supplémentaires sur une réalité linguistique :

> Während sich durch die amtliche Beschilderung, welche aus den Vorgaben des Staates hervorgeht, Rückschlüsse auf die Auswirkung offizieller Sprachpolitik ziehen lassen, lässt die privatkommerzielle Beschilderung Rückschlüsse soziokultureller Art zu, beispielsweise ungleiche Machtverhältnisse einzelner Sprechergruppen (code preference) oder die Gruppierung und Ansässigkeit verschiedener Sprechergruppen (Pinter 2022, 150).
>
> [Alors que l'affichage officiel, qui résulte des directives de l'État, permet de tirer des conclusions sur l'impact de la politique linguistique officielle, l'affichage privé ou commercial permet de tirer des conclusions de nature socioculturelle, par exemple en ce qui a trait aux rapports de force inégaux entre certains groupes de locuteurs (*code preference*) ou au regroupement et à l'établissement de différents groupes de locuteurs.]

Cette distinction – sous les termes '*top-down*' et '*bottom-up*' – est également présente dans les deux études que nous présenterons plus en détail ci-après.

3. État de la recherche sur le paysage linguistique au Luxembourg

3.1. Un objet d'étude récent

Le paysage linguistique ne s'étant établi que relativement récemment comme objet d'étude à part entière, la question de la visibilité des langues dans l'espace public au Luxembourg demeure marginale dans la recherche sur sa situation linguistique. La présence de différentes langues dans le paysage urbain du Grand-Duché est cependant déjà mentionnée dans ce qui est considéré comme l'une des premières descriptions exhaustives de la réalité linguistique luxembourgeoise :

> [D]er Luxemburger [kann sich] in seinen Ortschaften und Städten keine deutschen Geschäfts- und Straßenschilder vorstellen. Hier ist das Französische, zu dem sich in letzter Zeit ab und zu das Lëtzebuergesche – allerdings in kleineren Lettern – gesellt, ein äußeres Zeichen der nationalen Identität (Hoffmann 1979, 134).
>
> [Le Luxembourgeois ne peut pas s'imaginer d'enseignes commerciales ni de panneaux de rues en allemand dans ses villes et villages. C'est ici le français, auquel s'est ajouté dernièrement çà et là le luxembourgeois – certes en plus petits caractères –, qui agit comme signe extérieur de l'identité nationale.]

Exemplifiée ici par les changements quant au recours à l'allemand et au luxembourgeois sur les panneaux d'affichage, cette observation de la réalité du paysage linguistique des années 1970 illustre en quelque sorte l'angle adopté dans la littérature ultérieure sur le sujet en contexte luxembourgeois. Bien que peu nombreuses jusqu'à aujourd'hui, les quelques rares études répertoriées suivent globalement le trilinguisme officiel comme fil conducteur. La question de la 'polarité luxembourgeois-allemand' (v. Solms 2017), qui se dessine dans l'affirmation de Hoffmann (1979) ci-dessus, est abordée plus en détail quelques décennies plus tard dans diverses publications. Toutefois, il est important de mettre en perspective cette citation avant de passer à l'état de la question. Alors que Hoffmann laisse entendre une impossibilité d'employer l'allemand sur des panneaux de rues au Luxembourg, la réalité sur le terrain peut réserver certaines surprises. C'est ainsi que, par exemple, on aperçoit encore plusieurs anciens panneaux de rue bilingues français-allemand dans la ville d'Esch-sur-Alzette, à la frontière avec la France (fig. 4):



Figure 4 : 'Ancien' panneau odonymique à Esch/A. (TD) (FRA-ALL)

Bien que semblant relever plutôt de 'l'exception qui confirme la règle', l'existence de tels panneaux bilingues allemand-français illustrent la pertinence de s'appuyer sur des corpus délimités pour se prononcer sur le paysage linguistique d'une zone déterminée. En ce qui concerne le Luxembourg, la revue de la littérature en la matière est simple. À notre connaissance, il n'existe que trois études publiées portant sur la visibilité des langues au Grand-Duché qui soient basées sur un corpus (Gilles et al. 2010; Moser 2020; Pinter 2022). Même si elles partagent certaines voies d'analyse et d'interprétation, elles se distinguent sur le plan méthodologique, particulièrement en ce qui a trait à la délimitation de leur corpus respectif. Après une brève présentation des résultats de la plus récente étude, ce sont surtout les deux premières publications qui retiendront notre

attention – en nous permettant d'élargir les perspectives d'analyse pour jeter les bases de notre propre étude de cas.

3.2. La prédominance des enseignes 'top-down', en particulier multilingues [Gilles et al. 2010]

La première étude de cas que nous souhaitons mentionner est à notre connaissance la première à porter spécifiquement sur le paysage linguistique en contexte luxembourgeois. Il s'agit d'un sous-chapitre de *Doing Identity in Luxemburg* intitulé « 'Linguistic Landscape': Öffentliche Beschilderung und Mehrsprachigkeit » (Gilles et al. 2010). Le corpus englobe des enseignes photographiées dans cinq municipalités : Luxembourg-Ville, Wiltz, Vianden, Esch-sur-Alzette et Junglister. L'accent est mis sur la visibilité du multilinguisme dans l'espace public (v. Gorter 2006). Les unités d'affichage analysées se répartissent comme suit :

Tableau 2 : Répartition des enseignes monolingues/multilingues et *top-down*/*bottom-up* (d'après Gilles et al. 2010, 93)

	Top-down (institutionnel)	**Bottom-up (commercial, privé)**	**Total**
MONOLINGUE	95 *(48,0 %)*	227 *(58,8 %)*	322
BI- OU TRILINGUE	103 *(52,0 %)*	159 *(41,2 %)*	262
TOTAL	198	386	584

Avec un total de 386 (66,1 %), les enseignes *bottom-up* (à caractère commercial ou d'entités privées) prédominent par rapport aux 198 (33,9 %) de type *top-down* (relevant d'une institution officielle, gouvernementale par exemple). La tendance générale est que sur une unité d'affichage, le multilinguisme est plus rare dans le cas d'enseignes de type *bottom-up*. Cette proportion doit cependant être mise en perspective en raison du choix méthodologique consistant à éliminer certains éléments d'affichage (plaques d'adresse, menus, publicités pour certains produits spécifiques, graffitis et autres 'signes transgressifs'; Gilles et al. 2010, 92; v. en outre Bourhis/Landry 2002, 128). L'étude, bien que multidimensionnelle, se concentre sur l'affichage multilingue, et les données sont présentées de façon distincte pour les enseignes *bottom-up* (BU) et *top-down* (TD).

Dans l'affichage recensé, le français est majoritaire parmi les enseignes unilingues (BU 58,2 % / TD 67,4 %). La seule mention de disparités géographiques concerne l'aéroport de Luxembourg, où existe une 'surreprésentation' d'affichage unilingue en anglais (*« viele ausschließlich englischsprachige Zeichen* », *ibid.*, 94). Mis à part huit occurrences sporadiques de chinois, d'italien et de portugais, les deux autres langues bien présentes dans le sous-corpus unilingue sont le luxembourgeois (BU 13,2 % / TD :6,9 %) et l'allemand (BU 11,0 % / TD 6,3 %) (*ibid.*, 93−94).

Le sous-corpus multilingue, qui ouvre de nombreuses pistes d'analyses, comprend quant à lui 262 unités d'affichage réparties dans cinq municipalités et ne présente jamais plus de trois langues sur une même unité. Parmi les enseignes bilingues (208), une enseigne TD sur deux arbore du texte en français, puis en allemand, environ une unité sur six contient du français suivi d'anglais, et une sur huit contient du luxembourgeois suivi du français. Pour la catégorie BU (128), la répartition des langues s'avère plus variée : un peu moins d'un cinquième des enseignes présentent du contenu en langues française puis allemande, ce qui montre – bien que dans une moindre mesure que pour l'affichage TD – que cette combinaison de langues est somme toute fréquente. Quant aux autres combinaisons, présentes sur 10 % à 15 % de ces enseignes, les voici en ordre décroissant (la première langue étant celle qui domine) : français-anglais; français-luxembour-

geois; français-néerlandais; et anglais-français. Globalement le français est visible sur presque toutes les unités d'affichage, bien loin devant l'allemand, dont la proportion moyenne avoisine les 50 %. L'anglais suit, devant le luxembourgeois, ce dernier représentant un peu plus d'une occurrence sur six, tant du côté BU que TD. Aucun élément d'affichage bilingue contenant à la fois le luxembourgeois et l'allemand n'est par ailleurs répertorié, ce qui peut s'expliquer par un lien partiellement diglossique entre les deux langues :

> Für viele Luxemburger übernimmt das Standarddeutsche nach wie vor die Funktion der Schriftsprache, so dass also eine parallele Verwendung der eng verwandten Sprache[n] Deutsch und Luxemburgisch als redundant empfunden wird (*ibid*. 2010, 100; v. aussi Solms 2017).
>
> [Pour de nombreux Luxembourgeois, l'allemand standard continue d'assumer la fonction de langue écrite, de sorte qu'une utilisation parallèle de l'allemand et du luxembourgeois, langues étroitement apparentées, est perçue comme redondante.]

Des tendances comparables sont observables dans les 51 unités d'affichage trilingues analysées. C'est alors le trinôme français-allemand-anglais qui se démarque (BU 39,3 % / TD 52,2 %), une proportion qui grimpe à 70 % (BU) et les 85 % (TD) si l'on ne tient pas compte de l'ordre d'apparition de ces trois langues. S'agissant du poids respectif des langues observées sur les enseignes trilingues, la présence du français, de l'allemand et de l'anglais oscille entre les 80 % et les 100 % (selon la langue et la catégorie BU ou TD), alors que le luxembourgeois n'apparait que sur 8,7 % (TD) et 12,9 % (BU) des enseignes trilingues (Gilles et al. 2010 : 96−97).

Avant d'en venir à l'analyse d'une deuxième étude puis de notre propre corpus, il importe d'introduire une dimension fondamentale sur la question de l'équivalence (ou de la non-équivalence) des énoncés relevant de plusieurs langues sur une même unité d'affichage – en l'illustrant à l'aide de clichés provenant de notre corpus.

3.3. Les degrés de recoupement d'information sur une unité d'affichage

Comme viennent de le démontrer les considérations quant à l'ordre d'apparition des langues, la présence d'une langue sur une enseigne non unilingue n'est pas le seul critère qui puisse être retenu. Les dimensions abordées jusqu'ici concernaient principalement les personnes (ou entités institutionnelles) derrière la création d'un élément d'affichage, selon une typologie mettant en avant ce qui relève de la 'compétence des rédacteurs d'affichage' (« sign writers' skill », Spolsky/Cooper 1991, 81). Toutefois, une typologie peut aussi être basée sur la dimension sémantique et se concentrer sur le lectorat visé par les enseignes ('reader-oriented', Reh 2004; v. Spolsky/Cooper 1991, 81−84). Cet angle d'analyse retient également l'attention de Gilles et al. (2010), dont l'équipe opte pour la typologie de Backhaus (2006), qui a pour sa part étudié le paysage linguistique à Tokyo et dont nous proposons ici une traduction des descriptifs typologiques (v. aussi Reh 2004, 8−15) :

Tableau 3 : Types de recoupement d'information entre les parties d'une unité d'affichage (d'après Backhaus 2006, 91)

Types de recoupement	Description
HOMOPHONIQUE	Traduction ou translittération bidirectionnelle complète
MIXTE	Traduction ou translittération bidirectionnelle partielle
POLYPHONIQUE	Traduction ou translittération non disponible (deux langues ou plus)
MONOPHONIQUE	Traduction ou translittération non disponible (une langue)

Le recours à des termes issus du domaine de la musicologie est un choix explicite et délibéré :

> In the history of Western music a basic distinction is made between monophonic, homophonic, and polyphonic composition techniques. Monophony, the oldest of the three styles, refers to musical texture made up of a single unaccompanied melodic line called 'part' or 'voice'. A polyphonic composition combines a number of parts, each of which forms an individual melody. A homophonic composition has a more vertical structure. It features several parts that simultaneously follow the same melody (Backhaus 2006, 90).

Ainsi, telle une mélodie monophonique (ou monodique), un autocollant comme celui de la fig. 5 ne contient par définition qu'une 'partie'. Dans ce message unilingue en français, le contenu informationnel de l'unité d'affichage demeure inaccessible pour un lectorat ne comprenant pas le français, du moins si l'on met de côté d'éventuels indices pragmatiques inhérents au contexte entourant l'élément de paysage linguistique concerné (v. à cet égard la 'géosémiotique' de Scollon/Scollon 2003).



Figure 5 : Autocollant sur une rampe d'escalier (BU) (FRA)



Figure 6 : Panneau métallique (TD) (ALL-FRA)

Dans la même veine, à la façon d'une composition polyphonique constituée de plusieurs parties représentant des mélodies indépendantes, un panneau comme celui de la fig. 6 véhicule deux informations ('parties') indépendantes l'une de l'autre : alors que l'information sur la présence d'une conduite d'eau (« *Wasser* ») n'est donnée qu'en allemand, le nom de la municipalité n'est qu'en français. Bien que dans le cas présent, le contexte permette de déduire assez facilement la signification des deux informations, il est nécessaire de comprendre au moins passivement les deux langues pour saisir l'intégralité du texte – ce qui n'assure cependant pas de parvenir à déchiffrer les codes employés sur celui-ci…

Complètement à l'opposé du type polyphonique, une unité d'affichage homophonique contient la même information dans toutes les langues, à l'instar d'une musique dont chaque partie suit la même mélodie à l'unisson : sur la fig. 7, l'affichette photographiée sur une porte de service donnant sur l'avenue de la Liberté contient ainsi la même mise en garde en français (« Attention! Danger de mort ») et en allemand (« *Vorsicht! Lebensgefahr* »). Les individus ne connaissant que l'une de ces deux langues ne manquent aucune information : « *Ein homophones Zeichen erfordert vom Leser keine mehrsprachige Kompetenz, da die Information in 'seiner' Sprache vorhanden ist* » ('Un signe homophonique n'exige pas de compétence multilingue de la part du lecteur puisque l'information est présente dans 'sa' langue', Gilles et al. 2010, 97). Certes plus 'neutre' vis-à-vis des diverses communautés linguistiques, ce type d'affichage peut facilement être très chargé, particulièrement si beaucoup d'informations doivent être transmises ou si de nombreuses langues sont utilisées.



Figure 7 : Affichette sur une porte de service (BU) (FRA-ALL)

Finalement, la typologie de Backhaus (2006) inclut une catégorie dite « mixte », s'appliquant aux unités d'affichage où les informations ne se recoupent que partiellement entre les langues, comme dans l'enseigne de restaurant visible dans la fig. 8. Tandis que la majeure partie du texte est en français (genre et nom de l'établissement, types de cuisine), trois caractères en chinois traditionnel figurent au bas de la même enseigne : « 東陽樓 » (Dōngyáng lóu). Ceux-ci forment, en dépit d'un choix quelque peu particulier dans le cas du second caractère,[7] ce que l'on peut interpréter comme une traduction libre de 'Palais d'Asie'. Par son emplacement et sa taille, c'est cependant le nom en français qui domine l'unité d'affichage. Ainsi, les deux langues employées ne se recoupent qu'en ce qui a trait à une seule information. La connaissance de la langue de Molière est de mise pour saisir l'intégralité du message.



Figure 8 : Enseigne suspendue (BU) (FRA-CHI)

Tel que mentionné, l'étude de Gilles et al. (2010) reprend la typologie musicologique de Backhaus (2006), qui permet de mettre en lumière une différence entre les deux sous-corpus TD et BU. En effet, s'agissant des unités d'affichage multilingues, une majorité des enseignes BU (57 %) est homophonique, alors qu'avec 31 %, le type polyphonique est le plus représenté parmi les enseignes TD. Ceci est révélateur, puisque 'les signes polyphoniques exigent des compétences plurilingues plus élevées que les signes homophoniques' (« *polyphone Zeichen [erfordern] höhere Mehrsprachigkeitskompetenzen […] als homophone* », Gilles et al. 2010, 97−98). Si aucune hypothèse de ce type n'est émise dans l'étude en question, il apparait plausible que cette différence soit reliée à un intérêt commercial pour les unités BU (une tendance similaire est en outre observée avec l'anglais à Tokyo, v. Backhaus 2006, 71−72), tandis que du côté TD, on peut voir le besoin pour les autorités de rejoindre un maximum de personnes en traduisant souvent intégralement le texte affiché.

Une dernière conclusion à mentionner au sujet de l'étude de Gilles et al. concerne la présence modeste de la langue nationale du Grand-Duché, en particulier dans la domaine TD (« *Das Luxemburgische wird insgesamt relativ selten auf öffentlichen Schildern verwendet, wobei im Bottom-up-Bereich mehr Luxemburgisch zu finden ist al im Top-down-Bereich* », Gilles et al. 2010, 100). Ce constat gagne à être considéré pour la suite de la présente contribution, car il recèle le potentiel de comparer ce qui a été théorisé comme la 'polarité luxembourgeois-allemand' (v. Solms 2017), un aspect à nos yeux central à la réalité linguistique du Luxembourg d'aujourd'hui pour lequel la documentation d'une éventuelle évolution semble pertinente, entre autres par le biais du paysage linguistique en tant que domaine d'expression de cette opposition fonctionnelle.

3.4. Un paysage linguistique reflétant une politique linguistique discrète [Moser 2020]

Une autre étude qui présente une analyse du paysage linguistique au Grand-Duché est une partie de la thèse de doctorat de Moser (2020) intitulé *'Linguistic Landscape' als Spiegelbild von Sprachpolitik und Sprachdemografie? Untersuchungen zu Freiburg, Murten, Biel, Aosta, Luxemburg und Aarau*, dans le cadre de laquelle sont comparées un total de six villes dans trois pays : le Luxembourg, la Suisse et l'Italie. Nous ne mentionnons ici que quelques observations sur la partie

[7] La combinaison des deux premiers caractères (東陽, en chinois simplifié : 东阳) désigne en réalité Dōngyáng, une ville de l'Est de la Chine. Il est cependant possible de lire, avec exactement la même prononciation, le nom de l'établissement comme étant 東洋樓, (东洋楼 en caractères simplifiés), ce qui correspond plutôt à 'Palais d'Asie'.

luxembourgeoise de la dissertation, laquelle se concentre sur la capitale du Grand-Duché et n'inclut que les trois langues « officielles » du pays, omettant de ce fait d'autres langues démo-linguistiquement importantes comme l'anglais et le portugais.

Tableau 4 : Répartition des signes monolingues/multilingues et TD/BU
(d'après Moser 2020, 205)

	TD	**BU**	***Total***
MONOLINGUE	667 *(62,9 %)*	363 *(48,3 %)*	1030
BI- OU TRILINGUE	393 *(37,1 %)*	388 *(51,7 %)*	781
TOTAL	1060	751	1811

Le sous-corpus de Moser présenté ici est à notre connaissance le plus ample analysé jusqu'à ce jour en contexte luxembourgeois. Comptant un total de 1 811 éléments d'affichage, il est majoritairement de type TD, avec 1 030 enseignes contre 751 de type BU. L'auteur évoque lui aussi la pertinence de distinguer entre TD et BU et, d'emblée, souligne que ces deux catégories présentent un profil distinct :

> In TD überwiegen die einsprachigen Einheiten mit […] 62,9 % zu 37,1 % klar, in BU hingegen überwiegen knapp die mehrsprachigen Einheiten mit […] 51,7 % zu 48,3 %, womit ein erster Unterschied zwischen den Kategorien TD und BU ersichtlich wird. […] Somit scheint private Autorschaft eher zur Mehrsprachigkeit (im Sinn von mehrsprachigen Einheiten) in der Luxemburger LL beizutragen (Moser 2020, 205–206).
>
> [Pour ce qui est du type TD, les unités monolingues prédominent clairement avec […] 62,9 % contre 37,1 %, alors qu'en ce qui a trait au type BU, les unités multilingues prédominent légèrement avec […] 51,7 % contre 48,3 %, ce qui montre une première différence entre les catégories TD et BU. […] Ainsi, ce sont les particuliers qui semblent plutôt contribuer au multilinguisme (dans le sens d'unités multilingues) dans le paysage linguistique luxembourgeois.]

Outre la prédominance peu surprenante du français, le chercheur souligne que lorsque des enseignes unilingues sont en allemand ou en luxembourgeois, elles appartiennent le plus souvent à la catégorie BU (*ibid.*, 206). Ce sont cependant les unités d'affichage présentant un minimum de deux langues pour lesquelles l'analyse de Moser révèle une variation bien plus importante. Globalement, le cas de figure le plus fréquent observé dans la capitale luxembourgeoise au sein de la catégorie BU est ce que l'auteur désigne sous l'appellation de '*Kopräsenz*' ('coprésence', v. *ibid.*, 83). S'il on reprend la terminologie 'musicologique' présentée précédemment, Moser entend par là l'intersection d'informations de type 'polyphonique', lorsque les messages présents dans les différentes langues ne se recoupent pas en termes de contenu (v. Backhaus 2006, 91). Dans son corpus, les enseignes polyphoniques représentent la majeure partie de l'affichage non unilingue, alors que les traductions sont un cas de figure plutôt marginal (15 % à peine). Qui plus est, ces traductions ne sont complètes – donc de type homophonique – que dans moins du tiers des cas (Moser 2020, 222).

Sans aborder ici en détail l'approche comparative de la dissertation de Moser, on peut noter que la rareté relative de traductions dans le paysage linguistique distingue la capitale luxembourgeoise des autres villes à l'étude (*ibid.*, 206). Autrement dit, la comparaison avec quatre villes suisses et une ville italienne met en évidence une spécificité du contexte luxembourgeois, où la maitrise (au moins passive) de plus d'une langue semble nécessaire pour saisir l'intégralité du contenu affiché sur une bonne partie des enseignes visibles dans l'espace public. À l'instar de ce qu'affirment Gilles et al. (2010, 100), Moser constate que l'affichage multilingue en luxembour-

geois ou en allemand révèle une tendance forte en ce qui concerne les contextes d'utilisation de la langue nationale par rapport à la langue de Goethe :

> Deutsch und Luxemburgisch sind zwar oft gemeinsam mit Französisch anzutreffen, jedoch selten zusammen mit der jeweils anderen Sprache. Deutsch ist ausserdem im Grundsatz öfter in Übersetzungen vertreten, Luxemburgisch öfter in Kopräsenzen, wobei dies vor allem für die behördlichen Einheiten gilt […] Deutsch [ist] oftmals in amtlichen Hinweisen vorhanden, während Luxemburgisch namentlich auch in symbolischen Kontexten Verwendung findet (Moser 2020, 203).
>
> [On rencontre souvent l'allemand et le luxembourgeois aux côtés du français, mais rarement aux côtés l'un de l'autre. De plus, l'allemand se trouve généralement dans les traductions; le luxembourgeois, lui, apparait plus souvent dans les coprésences, ce qui est particulièrement le cas pour les enseignes administratives […] L'allemand [est] habituellement présent dans la signalisation officielle, tandis que le luxembourgeois est notamment aussi employé dans des contextes symboliques.]

Ainsi, contrairement à la langue de Molière, dont l'utilisation s'étend à tous les contextes et types d'affichage, les deux langues germaniques se distinguent par leur place respective dans le paysage linguistique à Luxembourg-Ville. Tandis que l'allemand est généralement présent dans des traductions homophoniques, le recours à la langue nationale du Grand-Duché est souvent polyphonique, relevant d'un choix symbolique. Cela rappelle le constat de Gilles et al. (2010, 100) cité précédemment, selon lequel la coexistence de ces deux langues apparentées et ayant longtemps été définies par un rapport diglossique peut revêtir un caractère redondant (Solms 2017; v. tab. 1). S'agissant du caractère symbolique du luxembourgeois, il n'est pas étonnant qu'il soit entre autres employé comme 'langue de l'attention' (*« Sprache der Aufmerksamkeit »*, Moser 2020, 225) dans le but de 'capter l'attention' (*« Blickfang »*, *ibid.*) sur certaines enseignes – surtout considérant sa valorisation politique dans les dernières décennies.

Pour clore ce résumé du volet luxembourgeois de la publication de Moser, soulignons qu'il conclut que la variation des langues en présence témoigne d'une 'politique linguistique globalement discrète' (« *insgesamt diskret[e] Sprachpolitik* », *ibid.*, 233) – une perspective qu'il importe de garder en tête dans l'analyse de nos propres données.

4. Analyse principale: avenue de la Liberté / *Nei Avenue*

4.1. Question de recherche

Comme nous l'avons vu, la réalité linguistique luxembourgeoise revêt une complexité particulière. Premièrement, s'agissant du 'principe de fonctionnalité' (Moser 2020, 49) ou encore du concept de 'diglossie enchâssée' (Fehlen 2009, 48), elle se caractérise par une certaine forme de 'répartition des rôles' entre les trois langues administratives du pays. Dans les dernières décennies, cependant, le français est devenu une importante langue véhiculaire (Fehlen 2013), tandis que le luxembourgeois a pour sa part connu une valorisation et s'est étendu à de nouveaux domaines (v. Fehlen dans le présent numéro). En raison de ces changements, il apparait pertinent de se pencher tout d'abord sur le paysage linguistique au Luxembourg sous l'aspect du recours aux langues luxembourgeoise, française et allemande, afin de valider ou de mettre en perspective les observations faites à cet égard dans les études déjà abordées de Gilles et al. (2010) et de Moser (2020).

Deuxièmement, d'autres langues en présence ont aussi leur place dans le paysage linguistique du Grand-Duché. À l'instar des choix méthodologiques de Gilles et al. (2010) et de Pinter (2022), nous considérons ainsi tout autant les langues sans statut officiel, portugais et anglais en tête. Alors que le portugais joue un rôle essentiel presque exclusivement au sein des commu-

nautés lusophones au Grand-Duché, l'anglais doit son importance croissante au Luxembourg non pas à la présence d'une communauté linguistique particulière, mais plutôt au fait qu'elle tient lieu de *lingua franca*, en particulier parce que Luxembourg est le siège de nombreuses institutions européennes et internationales. Dans cette optique, une comparaison de la visibilité de ces deux langues a le potentiel de mettre en lumière les rapports de forces qui régissent leur emploi.

Nous nous penchons sur une des plus importantes artères au Luxembourg. Située au cœur de la capitale, l'avenue de la Liberté (dont le nom luxembourgeois est *Nei Avenue*, soit 'Nouvelle Avenue', v. fig. 1) est une artère d'environ 800 mètres de long qui relie la gare centrale – donnant son nom au quartier Gare – au pont Adolphe surplombant la Ville Basse (Grund) et menant à la Ville Haute située de l'autre côté de la rivière Pétrusse. L'avenue de la Liberté est de ce fait un point névralgique de Luxembourg-Ville, et la mise en service du tramway dans sa partie médiane en 2020 a contribué encore davantage à en faire un lieu de passage presque obligé pour nombre de personnes arrivant en bus ou en train à la capitale luxembourgeoise.



Carte 1 : Quartier Gare d'après openstreetmap

Si nous avons choisi l'avenue de la Liberté surtout en tant que lieu de passage important, le quartier que traverse cette artère est lui-même aussi un milieu de vie pour des milliers d'individus. Selon les statistiques municipales, les ressortissant·e·s français·es avec 20,6 %, constituent la plus grande proportion de la population du quartier de la Gare. Arrivent ensuite les personnes de nationalité luxembourgeoise (16,4 %) et portugaise (14,9 %) (Ville de Luxembourg 2022, 29). Même s'il n'est ici question que d'une rue et donc d'une infime partie du quartier Gare, ces données démographiques permettent une mise en contexte plus globale de notre analyse.

4.2. Collecte des données et corpus

En juillet 2022, nous avons pris un peu plus de 250 photos dans l'avenue de la Liberté dans le but de documenter l'intégralité de l'affichage présent de part et d'autre de cette artère. Les zones de rues inaccessibles, par exemple fermées en raison de travaux de construction, ont été exclues, tout comme les enseignes cachées par divers obstacles. Inversement, l'affichage qu'on peut qualifier de temporaire,[8] tant officiel (fig. 9) que privé (fig. 10) – voire d'illicite (fig. 11−12) − a été inclus, car l'objectif était d'obtenir un corpus aussi représentatif que possible. Cet 'arrêt sur image' permet de se prononcer sur les éléments d'affichage visibles lors de la collecte des données. Il a été décidé de se limiter géographiquement à l'affichage le long des deux côtés contigus à l'avenue de la Liberté, y compris les arrêts de tramway, mais en excluant toute signalisation installée dans les rues perpendiculaires ou encore sur le pourtour des places traversées par l'avenue de la Liberté.



Figure 9 : Panneau de signalisation temporaire (TD) (FRA)

[8] « [T]he landscape as a visual entity undeniably contains transient signage, as found in graffiti, temporary posters, labels, stickers, notes and various ephemeral forms of expression » (Kallen 2010, 53).



Figure 10 : Enseigne de fleuriste (BU) (FRA-ANG-ALL)



Figure 11 : Autocollant politique (BU) (ANG-LUX)



Figure 12 : Inscription à la craie [« bulls on parade »] sur le mur d'une banque (BU) (ANG)

Comme cela est habituel dans le domaine, la présente étude de cas ici ne porte que sur l'affichage visible depuis l'extérieur. Les éléments d'affichage à l'intérieur de commerces et d'établissements n'ont été comptabilisés que lorsqu'ils semblaient destinés à être aperçus depuis la rue ou le trottoir (étalage d'une vitrine avec recto orienté vers l'extérieur, rebord d'une fenêtre, etc.). Si le nombre de photos prises avoisine les 250, le corpus final compte 352 unités d'affichage[9], puisque dans de nombreux cas, plusieurs unités sont visibles sur un seul cliché (v. fig. 13a/b).





Figures 3a et 13b : exemples de cliché comportant plus d'un élément d'affichage (encadré en bleu)

[9] À titre indicatif, une étude de cas menée par l'auteur visant à comparer le paysage linguistique de l'avenue de la Liberté avec la partie de la rue Sainte-Catherine traversant le Village Shaughnessy au centre-ville de Montréal (environ 800 mètres également) semble indiquer que le paysage linguistique analysé ici pour Luxembourg est peu dense. Le corpus montréalais compte trois fois plus d'unités d'affichage (1051 contre 352). L'organisation urbaine des deux artères étant cependant distincte, l'avenue de la Gare (*Al Avenue*, litt. 'Vieille Avenue'), dans le même quartier de Luxembourg, pourrait fournir un point de comparaison plus intéressant.

Tel que le montrent les fig. 1 et 13, le paysage linguistique d'une zone géographique délimitée tend à comporter des unités de signalisation identiques récurrentes, comme c'est le cas entre autres des panneaux de rue ou encore, lorsqu'ils présentent du texte, des interrupteurs de passages piétons (v. fig. 14). Pour des raisons de faisabilité, nous avons décidé de n'inclure qu'un seul exemplaire de chaque unité d'affichage récurrente afin de réduire les risques d'erreurs de comptabilisation et la charge de travail en lien avec la collecte des données. Ce choix méthodologique affecte tout particulièrement l'analyse de la comparaison entre les catégories BU et TD, le type *top down* apparaissant, par son caractère officiel, comme bien plus propice à la production en série d'un seul et même panneau. En d'autres termes, la décision de ne pas intégrer dans les résultats la répétition d'affiches identiques réduit de manière disproportionnelle le nombre total d'unités TD. Ainsi, pour l'interprétation, il semble essentiel de traiter les données BU et TD de façon indépendante.



Figure 14 : Interrupteur de passage piéton (ALL)

Finalement, une fois un numéro de référence accordé à chacune des unités d'affichage comptabilisées, les variables suivantes ont été codées pour chaque item : langue(s); nombre de langues; type de recoupement d'information (selon Backhaus 2006, 91, v. tab. 3) et attribution à la catégorie BU ou TD. En raison de leur caractère transgressif, les signes illicites (v. fig. 11−12) ont été considérés comme relevant de la catégorie BU. Nous estimons que ceux-ci représentent plus du quart des unités d'affichage répertoriées (v. Auer 2010, qui opte pour les distinguer du type BU sur la base de considérations indexicales).

4.3. Résultats et interprétation des données

Tel que mentionné, l'absence de décompte des occurrences multiples d'un même modèle d'enseigne a un impact sur la manière de présenter les données récoltées, car cela mène à une sous-représentation des éléments de type TD. La signalétique répertoriée dans l'avenue de la Liberté est donc presque exclusivement de type BU, avec 318 unités d'affichage contre 34 pour le type TD (total : 352). En ce qui a trait à la catégorie TD, l'interprétation des résultats reste limitée aux cas répertoriés et ne peut être extrapolée en raison de la taille de l'échantillon. Même pour les 318 enseignes du sous-corpus BU, il convient d'être prudent pour se prononcer sur des tendances ne concernant qu'une faible proportion des affiches analysées.

L'objectif de la présente section est de donner une vue d'ensemble des résultats obtenus à la lumière des diverses variables considérées tout en fournissant une analyse plus détaillée des cas de figure se démarquant par leur fréquence au sein des deux sous-corpus. Il y est aussi question de certaines unités d'affichage se distinguant du reste des enseignes répertoriées, que ce soit par exemple en matière de choix linguistiques, de type de traduction ou encore de positionnement. Le fil conducteur est ici une mise en images du paysage linguistique à l'étude. Les nombreux exemples donnent un aperçu de la situation linguistique visible et documentent ainsi le paysage linguistique en question dans une période de changements sociolinguistiques importants au Grand-Duché. En effet, alors que les rapports de force entre le luxembourgeois, le français et l'allemand ont beaucoup évolué dans les dernières décennies, le Luxembourg héberge aujourd'hui également une population au profil linguistique de plus en plus varié qui ne correspond pas au trilinguisme officiel (Fehlen et al. 2023). La présente étude de cas pourrait servir de point de comparaison

ultérieur pour analyser l'évolution diachronique de l'affichage à Luxembourg, une approche qui a fait ses preuves dans d'autres études comme celle de Scollon/Scollon (1998, v. aussi 2003, 25) à Hongkong concernant la période avant et après la rétrocession de la colonie britannique à la Chine.

Finalement, rappelons l'importance de regarder les résultats ci-après comme étant représentatifs du paysage linguistique de l'avenue de la Liberté en date de juillet 2022, sans trop chercher à extrapoler leur validité à l'ensemble du quartier de la Gare ou de la capitale. Nous croyons pertinent de nous attarder à une partie très circonscrite du paysage linguistique du Grand-Duché, afin d'analyser les cas de figures qui se démarquent de ceux qu'on observerait dans un corpus à visée représentative, dans la mesure où l'approche exhaustive adoptée ici n'a – du moins à notre connaissance – pas encore été tentée en contexte luxembourgeois.

4.3.1. Types de recoupement d'information

Le tab. 4 présente la répartition des enseignes au sein des sous-corpus BU et TD selon le type de recoupement d'informations (v. Backhaus 2006, 91). Aux quatre types s'ajoutent quelques cas d'ambigüité. Seul le type mixte est absent d'un des sous-corpus. En effet, aucune enseigne TD avec un recoupement interlinguistique partiel n'a été répertorié (v. cependant fig. 44) :

Tableau 4 : Type de recoupement d'informations sur les unités d'affichage selon les échantillons (TD : *n* = 34 / BU : *n* = 318)

Recoupement d'informations (v. Backhaus 2006, 91)		**Bottom-up (BU)**		**Top-down (TD)**	
MULTILINGUE	HOMOPHONIQUE	12	3,2 %	9	26,5 %
	MIXTE	18	5,7 %	0	0 %
	POLYPHONIQUE	47	14,8 %	2	5,9 %
MONOPHONIQUE		225	70,8 %	20	58,8 %
AMBIGÜE		16	5,0 %	3	8,8 %
TOTAUX		**318**	**100 %**	**34**	**100 %**

De prime abord, le recoupement d'information qui se démarque dans les deux sous-corpus est de loin celui de type monophonique (BU 70,8 % / TD 58,8 %). Autrement dit, une majorité des unités d'affichage répertoriées sont unilingues (fig. 15−17, v. aussi fig. 2). Cela correspond grosso modo aux constats de Gilles et al. (2010, 93), quoique la tendance observée du côté TD y montrait un peu plus d'unités d'affichage contenant au moins deux langues.



Figure 15 : Enseigne de magasin (BU) (FRA)



Figure 16 : Autocollant politique sur tuyau d'aération (BU) (LUX)



Figure 17 : Plaque de métal sur une poubelle publique (TD) (FRA)

En comparaison, Moser qui, rappelons-le, ne considère que les trois langues administratives du Grand-Duché, arrive à des conclusions différentes, voire inverses : une légère majorité de l'affichage BU qu'il analyse est unilingue, tandis qu'avec 62,9 %, la proportion d'enseignes TD multilingues prédomine. La différence est cependant encore plus marquée par rapport au corpus de l'analyse de Pinter, qui n'a pu être résumé ici, mais où seules 15 % des enseignes répertoriées sont unilingues, tandis qu'on observe au moins deux langues dans 85 % des cas – sans toutefois que ne soit fournie de distinction entre BU et TD pour cette variable (Pinter 2022, 148). Nous reviendrons plus tard en détail sur ces différences, mais elles pourraient s'expliquer par le fait que nous nous concentrions sur le contexte de la capitale :

> Der Einfluss etwa von Seiten des Tourismus, der hohe Bevölkerungsanteil an Zugezogenen, aber auch der Sitz wichtiger Institutionen der Europäischen Union und der daraus resultierende Sprachkontext in der Hauptstadt spiegeln nicht die aktuelle Sprachsituation des gesamten Landes realitätsgetreu wider (*ibid*., 147).
>
> [L'influence du tourisme, la forte proportion de population immigrée, mais aussi le fait que la capitale soit le siège d'importantes institutions de l'Union européenne et le contexte linguistique qui en résulte ne reflètent pas fidèlement la situation linguistique actuelle de l'ensemble du pays.]

Nos deux sous-corpus présentent des différences quant aux types de recoupement d'information sur les enseignes multilingues (BU 77 / TD 11). Du côté BU, le type polyphonique est le deuxième plus fréquent: 14,8 % des unités d'affichage présentent des informations dans au moins deux langues, sans recoupement entre elles (fig. 18−19).



Figure 18 : Inscription sur la vitrine d'une agence immobilière (BU) (ANG-FRA)



Figure 19 : Inscription sur la vitrine d'une banque (BU) (PORT [trad. 'Caisse générale de dépôts'], FRA)

Rapportée aux enseignes multilingues BU, la proportion du type polyphonique atteint les 61 % (47/77), ce qui ressemble aux résultats de Gilles et al. (2010, 98), dont le sous-corpus multilingue BU est à 55 % composé de ce type. De manière similaire, mais plus marquée, cette proportion s'élève à 71 % dans le sous-corpus BU de Moser (2020, 206). Reprenant la terminologie de Reh (2004), elle-même à la base de la typologie de Backhaus (2006), Pinter (2022) constate – sans distinguer BU et TD – une forte présence à la fois des types homophonique et polyphonique (37 % chacun). Dans notre étude de cas, la catégorisation en types de recoupement d'information amène une dimension d'analyse particulièrement pertinente si on la croise avec les langues employées. La sous-section suivante portera sur cette variable.

Dans l'affichage TD, avec seulement deux occurrences, le type polyphonique est marginal (fig. 20), tandis que le type homophonique est beaucoup plus présent, avec neuf enseignes multilingues sur onze où le même message est affiché dans au moins deux langues (fig. 21−22).



Figure 20 : Bannière sur clôture, 'marché [du quartier] de la Gare' (« Garer Maart ») (TD) (LUX-FRA)



Figure 21 : Affiche autocollante, arrêt de tramway (TD) (FRA-ALL-ANG)



Figure 22 : Plaque commémorative (TD) (FRA-ANG)

Nous avons opté pour n'en catégoriser aucune comme enseigne de type mixte, mais dans certains cas, la classification est plus complexe qu'il n'y parait (fig. 23, v. aussi fig. 44), car on observe parfois une forme d''homophonie mixte' dans le recoupement des informations sur une même unité d'affichage (v. distinction abordée par Reh 2004; v. Pinter 2022, 152−153). Ainsi, sur l'autocollant de la fig. 24, [10] un même message est présent dans quatre langues, mais on trouve un slogan unilingue en luxembourgeois. Ce slogan, « *Net ouni meng Mask* » ('pas sans mon masque'), rejoint cependant le sens de l'obligation quadrilingue qui le suit : « Le port d'un masque est obligatoire ici ». La catégorisation a donc été effectuée en suivant la 'tendance principale' du type de recoupement de contenu.



Figure 23 : Affichette autocollante (TD) (LUX-FRA-ALL-ANG)

Au sein du sous-corpus BU, seules 3,2 % des enseignes sont homophoniques, ou 15,6 % (12/77) des éléments d'affichage multilingues (fig. 24−25) :

[10] Par souci de transparence, signalons que le cliché de la fig. 23 n'est pas issu directement du corpus de référence, mais qu'une photo en tous points identique, prise ailleurs, lui a été substituée pour une meilleure résolution d'image.



Figure 24 : Autocollant sur boitier de réseau de télédistribution (BU) (ALL-FRA)



Figure 25 : Enseigne dans vitrine de banque (BU) (FRA-ALL)

Quant à la proportion pour le type mixte, elle s'élève à 5,7 % de ce sous-corpus, soit à 23,4 % (18/77) des unités affichant au moins deux langues (fig. 26–27). Cette proportion légèrement plus élevée de traductions partielles s'approche plutôt de celle observée par Moser (2020, 207), dont le sous-corpus multilingue de catégorie BU compte 7,7 % d'enseignes homophoniques contre 16,0 % pour l'affichage contenant des traductions partielles. Considérant que l'anglais n'est pas pris en compte par Moser et que cette langue apparait dans nombre d'enseignes des deux types dans notre corpus, il n'est pas étonnant que les proportions soient inférieures dans le sous-corpus de Moser. On observe cependant l'inverse dans l'étude de Gilles et al. (2010, 98), avec une proportion pour le type homophonique plus de deux fois supérieure (31 %) à celle de type mixte (14 %).



Figure 26 : Panneau d'une boutique (BU) (ANG-FRA)



Figure 27 : Inscriptions sur la vitrine d'une future épicerie (BU) (FRA + 12 AUTRES LANGUES)

Malgré les limites de nos résultats, il apparait pertinent de s'intéresser aux choix rédactionnels qui, en contexte luxembourgeois, mènent à la traduction totale ou seulement partielle des messages véhiculés par des unités d'affichage. Les types homophoniques et mixtes peuvent fournir une base d'analyse qualitative intéressante pour déterminer certains des rapports de force régissant l'emploi à l'écrit des langues au Grand-Duché – nous y reviendrons dans la prochaine sous-section portant spécifiquement sur les langues visibles au sein du corpus.

Pour conclure cette première sous-section axée sur les types de recoupement d'informations entre les différentes langues, il convient de relever quelques cas d'ambigüité. Au nombre de 17 dans le sous-corpus BU, ceux-ci sont généralement reliés à des mots répandus dans de nombreuses langues à l'échelle du globe, dits 'internationalismes' (« tattoo », « restaurant », « club », v. fig. 28−29), ou du moins à des termes présents dans le lexique de langues géographiquement voisines (« zone », v. fig. 30, un des deux seuls cas ambigus du côté TD).



Figure 28 : Inscription, fenêtre de salon de tatouage (BU)



Figure 29 : Enseigne d'établissement privé (BU)



Figure 30 : Panneaux de signalisation routière (TD)

La présence de tels mots n'a pas été considérée comme problématique pour la classification par type de recoupement lorsque le terme en question fonctionnait dans les langues lisibles sur l'unité d'affichage. Ainsi, l'enseigne d'institution bancaire visible dans la fig. 31 avec le mot « bancomat » est considérée comme ambigüe, car le terme peut être lu tant en français, en allemand qu'en luxembourgeois. Mais la présence du même mot sur l'affiche bilingue français-anglais de la fig. 25 n'a pas été comptabilisée comme 'ambigüe', car le mot s'insère dans l'une ou l'autre des langues de lecture possibles sans qu'il manque d'information.

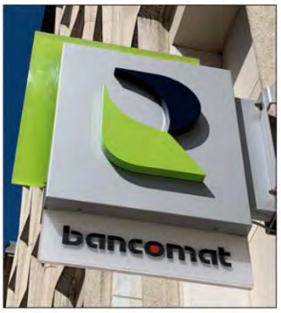


Figure 31 : Enseigne d'institution bancaire (BU)



Figure 32 : Gravure sur pierre, édifice commercial (BU)

Il est plausible que plusieurs des ambigüités répertoriées soient 'délibérées', dans la mesure où elles permettent en peu de mots – voire un seul – de rejoindre des unilingues de diverses langues maternelles. Dans certains cas, des choix lexicaux (fig. 31, « bancomat »; fig. 24, « TELE & INTERNET ») ou encore typographiques (abréviation « ARCH. » pour 'architecte', fig. 32; v. aussi fig. 29) rendent possible un élargissement du lectorat dans un paysage linguistique où les langues en présence partagent un alphabet commun – et des mots apparentés, selon le contexte.

4.3.3. Principales langues en présence

Les données ont été présentées jusqu'ici en fonction du type de recoupement d'informations (v. Backhaus 2006, 91). Cette approche, ancrée dans une perspective multilingue, ne peut rendre compte à elle seule du profil linguistique complet de l'avenue de la Liberté. Il faut en effet aussi aborder le poids respectif des langues en présence. Nous en avons dénombré un total de 20,

dont quatre apparaissent deux fois chacune (l'albanais, le chinois [v. fig. 8], le roumain et le suédois) et neuf une seule fois (l'arabe, l'arménien, le grec, le hongrois, le néerlandais[11], le russe, le BCMS[12], le tchèque et le turc), en l'occurrence au sein d'une même unité d'affichage (fig. 27). Les autres langues répertoriées – peu importe qu'elles apparaissent seules ou parmi d'autres sur une même enseigne – sont les suivantes :

Tableau 5 : Les langues dans les sous-corpus BU et TD selon le nombre d'occurrences (>2)

Langue	BU	TD
FRANÇAIS	196	28
ANGLAIS	121	6
ALLEMAND	30	6
LUXEMBOURGEOIS	23	8
PORTUGAIS	9	0
ESPAGNOL	6	0
ITALIEN	5	0
AMBIGÜE	17	3

LE FRANÇAIS

C'est sans grande surprise le français qui prédomine – tant du côté BU avec 61,6 % (196/318) que du côté TD avec 82,4 % (28/34), une tendance globale déjà constatée dans les autres études évoquées (Gilles et al. 2010; Moser 2020; Pinter 2022). Cette constatation tend à valider le statut du français comme 'variété haute' de l'écrit (Fehlen 2009, 48, v. Tab. 1 ci-haut), mais aussi comme langue véhiculaire, tout particulièrement dans la capitale (v. Fehlen 2013). Ajoutons que dans 64,3 % des cas de type BU et 50 % des occurrences du sous-corpus TD, la langue de Molière apparait seule (fig. 33−34).



Figure 33 : Affiche, extérieur d'un restaurant (BU) (FRA)



Figure 34 : Plaque à l'entrée d'un édifice gouvernemental (TD) (FRA)

[11] Dans les corpus de Gilles et al. (2010) et de Pinter (2022), le néerlandais apparait bien plus fréquemment, puisque leur étendue géographique englobe aussi le nord du pays, davantage visité par les touristes néerlandophones.

[12] Le recours à l'alphabet latin dans l'inscription « dobrodošli » ne suffit pas pour déterminer avec certitude s'il s'agit ici de slovène ou de ce que l'on désigne souvent sous l'abréviation BCMS. La question du bosnien-croate-monténégrin-serbe en contexte luxembourgeois est abordée plus en détail dans le rapport sur les données linguistiques du Recensement de 2021 (Fehlen et al. 2023, 6).

L'ANGLAIS

C'est toutefois la place occupée par la langue de Shakespeare qui s'avère plus surprenante. En effet, l'anglais arrive en deuxième position parmi les enseignes BU avec 38,1 % (121/318; v. fig. 35). L'importance de la langue anglaise dans l'affichage de type BU étudié témoigne de la pertinence d'aller au-delà du trilinguisme officiel pour cerner la réalité sur le terrain dans son ensemble[13] (v. entre autres Pigeron-Piroth/Fehlen 2022; Fehlen 2017, 2016). Qui plus est, dans 55,8 % des cas, l'anglais apparait seul (fig. 36).



Figure 35 : Affiche, vitrine de salon de coiffure (BU) (ALL-ANG)



Figure 36 : Marquise de boulangerie (BU) (ANG)

Le rôle de l'anglais semble moindre du côté TD, ce qui pourrait s'expliquer par le fait que la langue internationale remplit souvent une fonction commerciale propre à certains contextes d'utilisation de l'affichage de type BU (v. Backhaus 2006, qui fait ce constat concernant le contexte tokyoïte).

L'ALLEMAND

Alors que la langue de Goethe présente la même proportion que l'anglais au sein du corpus TD, elle ne se trouve que sur 9,4 % (30/318) des enseignes de type BU (v. fig. 35). Cette troisième position – loin dernière une langue sans statut officiel au Luxembourg – ne cadre pas avec le statut de l'allemand en tant que 'langue administrative'. Toujours du côté BU, la langue allemande apparait seule sur 50 % des unités d'affichage. À l'instar de Moser (2020, 216), nous observons dans plusieurs de ces cas des panneaux d'interdiction ou de mise en garde dont on peut supposer qu'ils ont été fabriqués hors du pays (v. fig. 37).



Figure 37 : Enseigne, porte d'une institution bancaire (BU) (ALL)

[13] L'essor de la langue anglaise au Grand-Duché se traduit par le fait qu'elle est parfois considérée comme l'une des 'langues usuelles du pays', comme dans cet extrait d'une page web du Gouvernement luxembourgeois (2021): « [L]es administrations et autorités de surveillance permettent aux entreprises d'interagir avec elles dans les quatre langues usuelles du pays, à savoir luxembourgeois, français, allemand et anglais. » Cela se reflète également dans les annonces d'emploi (v. la série d'études menés par Pigeron-Piroth/Fehlen ayant mené à un *Rapport de synthèse* en 2022). De brèves réflexions sur les conséquences (modérées) du Brexit au Luxembourg figurent chez Pinter (2023, 66).

LE LUXEMBOURGEOIS

Dans le sous-corpus BU, le luxembourgeois arrive en quatrième position avec une proportion de seulement 7,2 % (23/318). De plus, seules 30,4 % de ces unités d'affichage ne contiennent que cette langue. Même si les éléments du paysage linguistique ne peuvent être réduits à la (ou les) langue(s) employée(s) sur une enseigne donnée, ce constat fournit des indices sur la situation linguistique de la capitale. En effet, dans une perspective axée sur les compétences langagières attendues (v. Spolsky/Cooper 1991, 81−84), on peut émettre l'hypothèse que la sous-représentation du luxembourgeois dans l'affichage unilingue de type BU est associée à des attentes inférieures quant à sa maitrise. Même s'il s'agit d'échantillons de taille différente (196 contre 23), il n'est pas surprenant que la proportion d'unités unilingues parmi les enseignes contenant du français soit plus de deux fois supérieure (64,3 %) à celle d'unités unilingues en luxembourgeois (30,4 %). Il s'agit de choix linguistiques stratégiques : selon les plus récentes données de recensement, le français est en effet bien représenté à la fois comme 'langue principale' et comme 'langue du travail' dans la capitale (Fehlen et al. 2023, 13).

Du côté TD, la langue nationale suit – certes loin derrière – le français en deuxième position, avec une proportion de 23,5 % (8/34), ce qui rappelle la proportion de 24 % obtenue dans le sous-corpus TD de Pinter (2022, 151). Considérant la taille modeste de notre sous-corpus TD, la proportion d'enseignes avec du luxembourgeois reste très proche de celle des unités d'affichage comportant de l'allemand et de l'anglais – langues qui apparaissent chacune à six reprises (17,6 %). Pourtant, la langue nationale ne semble pas 'à la traine', ce qu'on peut lier à sa valorisation politique et sociale, qui s'inscrit dans un aménagement linguistique favorable à son utilisation (v. Horner 2015 pour une analyse discursive).



Figure 38 : Poubelle publique (TD) avec le texte « [E]ch hunn Honger » ('J'ai faim') (LUX)

Les fig. 38−40 mettent en images certaines particularités du recours au luxembourgeois dans le sous-corpus TD. Ainsi, la prédominance de la langue nationale sur l'enseigne de la figure 39 semble renvoyer principalement à une fonction symbolique, les noms luxembourgeois et français de l'arrêt de tramway étant équivalents. De manière intéressante, sur le panneau de la place du même nom ne figure que la version en français (fig. 40). L'utilisation du luxembourgeois dans une signalisation TD plus récente que celle de la place adjacente – ce tronçon de la ligne de tramway ayant été mis en service en 2020 – peut être interprétée comme un signe de valorisation croissante de la langue nationale du Grand-Duché, même si seule une approche diachronique plus poussée permettrait de se prononcer précisément sur l'évolution de certaines données de paysage linguistique (v. aussi fig. 44).



Figure 39 :
Panneau d'arrêt de tramway (TD) (LUX-FRA)



Figure 40 :
Panneau odonymique (TD) (FRA)

De plus, le ‘caractère redondant’ de l’emploi de l’allemand et du luxembourgeois (Gilles et al. 2010, 100) se confirme, car seules trois unités d’affichage contiennent ces deux langues combinées (v. fig. 23 et 44). Les occurrences de luxembourgeois au sein du corpus rappellent le concept abordé plus tôt au sujet de son utilisation comme ‘langue d’attention’ (« *Sprache der Aufmerksamkeit* », v. Moser 2020, 225). La langue nationale permet aussi d’autres références culturelles ou historiques, comme le montre le panneau de rue de la fig. 41, où le nom luxembourgeois de la ‘rue de Strasbourg’ renvoie au nom officiel jusqu’en 1925 (‘rue Nilles’ ou ‘Nilles-Straße’ en allemand, v. *Luxemburger Wort* 1925, 11). Ce phénomène concerne aussi l’odonyme de l’avenue de la Liberté, dont le nom luxembourgeois est « *Nei Avenue* » (v. fig. 1). Fait à noter : l’odonyme français est celui qui est repris dans toutes les mentions d’adresses de type BU au sein du corpus, indépendamment de la présence éventuelle d’autres langues sur les enseignes en question (v. « Liberté », fig. 42).



Figure 41 : Panneau odonymique (TD) (FRA-LUX)



Figure 42 : Enseigne d’institution bancaire (TD) (FRA-LUX) [nom officiel : ‘Banque et Caisse d’Épargne de l’État’]

LE PORTUGAIS, L’ESPAGNOL ET L’ITALIEN *(sous-corpus BU)*

Pour en revenir au sous-corpus BU, trois autres langues sont visibles sur plus de deux enseignes : le portugais (9/318, soit 2,8 %, v. fig. 43), l’espagnol (6/318, soit 1,9 %) et l’italien (5/318, soit 1,6 %). Semblant bien marginales dans le paysage linguistique analysé, aucune de ces langues n’est présente dans le sous-corpus TD. Cela peut surprendre particulièrement en ce qui concerne le portugais, considérant le profil démolinguistique de la population résidant dans le quartier de la Gare. Si la langue portugaise semble plus visible dans d’autres secteurs et dans d’autres rues aux alentours (v. Pinter 2022, 151), elle n’apparait que sur neuf unités d’affichage répertoriées, dans un quartier où la nationalité portugaise est la troisième la plus représentée parmi la population résidente – juste derrière la nationalité luxembourgeoise (Ville de Luxembourg 2022). Même si de telles statistiques démographiques ne peuvent servir que d’indices quant au profil linguistique de la population résidente, ce constat est un bon exemple du fait que ‘le paysage linguistique n’est pas un miroir, mais plutôt une *stylisation* des langues parlées ou évoquées’ (« *[e]l paisaje lingüístico no es un espejo sino una* estilización *de las lenguas habladas o evocadas* », Pons Rodríguez 2017, 278, mise en évidence originale).

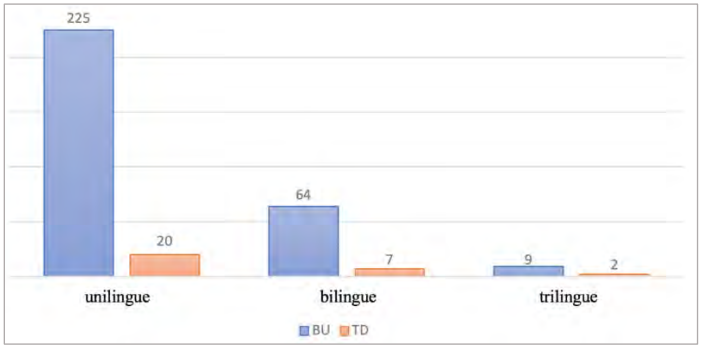


Figure 43 : Enseigne de bijouterie (BU) (PORT-FRA-ANG*) [*« A gift is a proof of love »]

4.3.2. Nombre de langues et types de combinaison

Finalement, abordons en bref le nombre de langues par enseigne. Le diag. 1 montre la répartition des unités d'affichage unilingues, bilingues et trilingues au sein des sous-corpus BU et TD :

Diagramme 1 : Répartition des unités d'affichages unilingues, bilingues et trilingues dans les sous-corpus BU et TD



En excluant les cas d'ambigüité, le nombre de langues répertoriées sur chaque élément oscille globalement entre une et trois, avec une claire prépondérance de l'unilinguisme. En dépit de deux échantillons de taille distincte (298 unités BU / 29 TD), la tendance générale est la même pour les deux sous-corpus. Tel que mentionné précédemment, les unités monolingues prédominent (BU 225 / TD 20), suivies de loin par les unités bilingues (BU 64 / TD 7). Le trilinguisme (BU 9 / TD 2), bien qu'également présent dans le paysage linguistique de l'avenue de la Liberté, demeure somme toute marginal au sein d'une même unité d'affichage. À cela s'ajoute la rare présence d'enseignes quadrilingues (BU 2 / TD 1, v. fig. 44). Une enseigne rassemblant 5 langues a aussi été répertoriée – en plus de l'unité d'affichage de la fig. 27 qui contient un total de 13 langues.

Le panneau de la fig. 44 s'avère un cas intéressant. Alors qu'il s'agit du seul panneau TD à comporter quatre langues et qu'il semble, de ce fait, peu représentatif de notre corpus, sa particularité permet de mettre le doigt sur quelques enjeux méthodologiques reliés à l'analyse du paysage linguistique. Il se trouve que les deux études abordées précédemment présentent elles aussi ce panneau (Gilles et al. 2010, 98; Moser 2020, 223) – ou plutôt sa version antérieure, que nous n'avons pas observée en juillet 2022. L'ancienne version ne contenait, outre l'indication trilingue et le numéro d'urgence, que l'internationalisme « Police » en majuscule avec le logo de la police nationale. Les mentions « *Lëtzebuerg* » en haut à gauche et le slogan « *Zesumme fir Iech* » ('Ensemble pour vous') en bas à gauche n'y étaient pas visibles. Tout porte ainsi à croire que cette enseigne, présente en de nombreux exemplaires au Luxembourg, soit 'passée' d'une version trilingue à une version quadrilingue sans pour autant que le luxembourgeois n'ait été ajouté pour véhiculer le même message que le français, l'allemand et l'anglais – dont l'ordre n'a par ailleurs pas changé entre les deux versions. Ce n'est que grâce aux travaux préalables, pourtant relativement récents, que ce type d'observation anecdotique à caractère 'microdiachronique' s'est avéré possible.



Figure 44 : Panneau relevant de la police nationale (TD) (FRA-ALL-ANG-LUX)

De plus, le panneau de la fig. 44 montre une fois de plus l'importance de ne pas se limiter aux langues officielles dans la typologie employée, car un tel choix méthodologique peut mener à une classification erronée de certaines unités d'affichage – voire à leur exclusion. L'importance accordée ici à une seule enseigne traduit ironiquement la nécessité de la subjectivité évoquée plus haut, comme caractéristique inhérente à l'étude du paysage linguistique. On peut ainsi s'attarder qualitativement à l'analyse d'un élément d'affichage, alors qu'il pourrait être vu d'un point de vue quantitatif comme une donnée aberrante. Notons au demeurant que le corpus linguistique analysé reste, en dépit de la place du multilinguisme, principalement unilingue et francophone, et ce, tant en ce qui a trait aux unités TD qu'à l'affichage BU.

Enfin, l'analyse des combinaisons langagières peut livrer des précisions intéressantes, comme l'ont montré les quelques observations au sujet de l'emploi côte à côte du luxembourgeois et du français (v. fig. 39, 41−42). Si on se concentre sur les 64 enseignes bilingues au sein sous-corpus BU, dans les neuf occurrences de combinaison luxembourgeois-français, la langue nationale prédomine dans les deux tiers des cas. De manière similaire, dans les huit cas de combinaison français-allemand, c'est le français qui domine. Ces nombres apparaissent marginaux comparativement aux 37 enseignes bilingues français-anglais – ce qui n'est guère étonnant si l'on considère la forte présence de l'anglais dans le sous-corpus BU. Toutefois, dans cette dernière combinaison, les deux ordres possibles atteignent grosso modo la même proportion. Finalement, seules 6 enseignes sur 64 ne contiennent pas de français – mais elles contiennent en revanche toutes de l'anglais.

4.3.3. Paysage 'métalinguistique'

Pour terminer sur une note différente, l'analyse de notre corpus montre que le paysage linguistique recèle de mentions plus ou moins explicites de langues en présence, ce qui en fait aussi parfois un paysage 'métalinguistique'. Cela demeure certes un phénomène très marginal, mais ce type d'information revêt un caractère important dans un contexte où la question de la ou des langues à employer peut être un casse-tête pour toute personne qui découvre le Grand-Duché. Alors qu'une affiche comme celle de la fig. 45 permet implicitement de deviner qu'une partie de population locale consomme des biens culturels francophones (en l'occurrence de la musique), d'autres éléments d'affichage peuvent communiquer plus directement des précisions d'ordre linguistique. C'est par exemple le cas d'annonces de postes à combler où peuvent être listées des exigences relatives aux compétences langagières exigées ou souhaitées. Faute d'un tel cas dans notre corpus, deux autres unités d'affichage retiennent malgré tout notre attention.



Figure 45 : Affiche, porte vitrée de commerce (BU) (FRA)

Les enseignes des fig. 46−47 reflètent ainsi une certaine conscience de la réalité multilingue en contexte luxembourgeois. La première est une affiche bilingue annonçant une rencontre politique. Le luxembourgeois y est prédominant; seul un court texte de contextualisation est disponible aussi en français. Plus important : l'ensemble est accompagné de cette précision: « Une traduction vers le français est assurée ». La nécessité d'une telle mention s'explique par la particularité de la sphère politique, où le luxembourgeois occupe une place centrale dans l'écono-

mie linguistique du pays : « [L]'accès aux droits politiques et l'exercice concret de la participation politique restent fortement liés à la maîtrise de la langue luxembourgeoise » (Garcia 2016, 39).



Figure 46 : Affiche politique (BU) (LUX-FRA)
à droite : détail (FRA)



Figure 47 : Enseigne,
vitrine de commerce (BU) (FRA)

Dans le cas de la fig. 47, le message à caractère linguistique concerne directement l'établissement où figure l'enseigne. Sur une feuille encadrée, on peut lire les mots « Nous sommes ravis de vous accueillir en… » suivis des drapeaux français, britannique et luxembourgeois accompagnés respectivement de trois, deux et une étoiles. Il semble ici question du niveau de connaissances des langues associées à chaque drapeau. L'information est révélatrice des langues dans lesquelles des compétences sont nécessaires (français) ou utiles (anglais) − mais aussi de la 'valeur' du luxembourgeois, dont même une maitrise minimale apparait digne de mention.

5. Conclusion

Cette étude de cas portait sur le paysage linguistique de l'avenue de la Liberté, une artère importante du quartier de la Gare à Luxembourg-ville. La principale question était de cerner les caractéristiques générales des langues visibles dans l'ensemble de l'aire géographique déterminée. Pour ce faire ont été inclus – dans la mesure du possible – tous les éléments de paysage linguistique présents au moment de la collecte des données. L'objectif était double : d'une part, répertorier les langues en présence et leur combinaison tout en décrivant systématiquement les types de recoupement d'informations rencontrés; de l'autre, comparer ces résultats avec ceux d'études déjà menées sur le sujet, afin de déterminer plus globalement si certains choix méthodologiques se révèleraient en rétrospective avoir plus d'effet que d'autres sur les résultats obtenus. Notre corpus comptait un total de 352 unités d'affichage photographiées en juillet 2022, réparties en deux sous-corpus analysés indépendamment. Le premier, qui s'est certes avéré limité, était constitué de 34 enseignes de type *top-down* (TD, placés par une entité, institution ou autorité reconnue). Le deuxième corpus englobait pour sa part 318 éléments d'affichage de type *bottom-up* (BU, issus d'initiatives privées, qu'ils soient commerciaux ou non).

Alors que les deux sous-corpus présentent des similitudes claires quant à la prépondérance du français et de l'unilinguisme, certaines différences peuvent être mentionnées. La première concerne la place de l'anglais, qui se démarque comme deuxième langue en importance sur plus du tiers des enseignes BU, alors que les langues allemande et luxembourgeoise, plutôt à parité

dans les deux sous-corpus, sont bien moins fréquentes dans le paysage linguistique BU que la langue de Shakespeare. Au sein de l'affichage comportant plus d'une langue, les deux sous-corpus diffèrent substantiellement. Les enseignes TD contiennent presque toutes des traductions complètes lorsqu'au moins deux langues y sont visibles. Contrairement à ce type homophonique, l'affichage BU multilingue est à prédominance polyphonique, car les messages véhiculés dans différentes langues sur une seule et même unité d'affichage tendent à ne pas se recouper. Ce type d'enseignes requiert du public une compréhension au moins passive de plusieurs langues afin de saisir l'entièreté du contenu affiché. Étant donné que près de 15 % de l'affichage BU était de ce type, il est possible d'affirmer qu'en dépit de la prédominance apparente d'enseignes unilingues, un répertoire plurilingue est nécessaire pour comprendre une importante partie de paysage linguistique de l'avenue de la Liberté. Finalement, une 'grande absente' de la présente étude de cas est la langue portugaise, dont la présence marginale sur seulement 3 % des unités d'affichage répertoriées ne peut être corrélée avec l'importante communauté portugaise – sans parler d'autres lusophones – résidant dans le quartier Gare. Il serait intéressant de se pencher sur l'avenue de la Gare avoisinante (*Al Avenue*, litt. 'Vieille Avenue'), une artère plus vivante, entre autres pour voir si des divergences sont observables quant à la présence de langues comme le portugais.

La comparaison avec les études de Gilles et al. (2010) et de Moser (2022) a permis de constater nombre de tendances similaires tout en mettant en lumière des divergences intéressantes. Dans les deux cas, il s'agit d'assez grands corpus qui couvrent des aires géographiques plus vastes. Cependant, certaines différences pourraient s'expliquer par des choix méthodologiques. En effet, il semblerait que l'inclusion d'affichage illicite dans notre corpus ait influencé nos résultats d'une manière qui se distingue des approches préconisées dans la littérature, dans la mesure où, avec plus de 70 % d'unités monolingues, l'unilinguisme apparait surreprésenté dans notre sous-corpus BU. Qui plus est, l'affichage temporaire que nous avons choisi d'inclure semble à première vue avoir favorisé la proportion d'unités unilingues francophones comparativement aux études menées auparavant, mais il n'est pas possible de se prononcer à ce sujet, car il faudrait établir des critères plus précis pour définir ce qui relève du paysage linguistique 'temporaire'.

Outre les considérations d'ordre méthodologique, la présente étude de cas montre également le défi que représente l'interprétation des résultats – entre la volonté de dégager des conclusions à portée générale et le choix d'illustrations dont chacune risque d'inciter à surinterpréter des faits anecdotiques. Une piste d'analyse qui n'a pu être abordée ici, mais dont nous croyons en la pertinence pour des études de cas ultérieures, concerne l'impact visuel des unités d'affichage. Elle rejoindrait une dimension de la géosémiotique de Scollon/Scollon (2003) et pourrait s'inscrire dans une typologie de classification basée concrètement sur la taille des éléments de paysage linguistique dans le but de valider ou d'infirmer certaines conclusions quant au simple dénombrement ou à la répartition des langues en présence. Qui plus est, il serait intéressant de comparer nos résultats à la partie luxembourgeoise du corpus participatif de *Lingscape* (Purschke/Gilles 2016-). Finalement, une étude de plus grande envergure pourrait rassembler davantage d'éléments d'affichage relevant de ce que nous proposons d'appeler le 'paysage métalinguistique', qui comporte des informations explicites quant aux langues en usage. Cela pourrait servir d'indicateur additionnel pour documenter la réalité linguistique actuelle au Grand-Duché. Qu'il s'agisse d'une certaine redéfinition de rôles entre les trois langues officielles ou encore d'une diversification du profil linguistique de sa population : de profondes transformations transparaissent déjà dans le paysage linguistique d'une seule rue de sa capitale, ce qui ne peut qu'inciter à partir en quête d'autres terrains de recherche tout aussi fertiles.

Bibliographie

[Tous les liens étaient actifs le 1er mars 2024]

Auer, Peter, 2010, « Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache », dans: Arnulf Deppermann/Angelika Linke (éd.), *Sprache intermedial. Stimme und Schrift Bild und Ton*, Berlin: de Gruyter, 271−198.

Backhaus, Peter, 2006, *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, 136, Bristol/Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.

Ben-Rafael, Eliezer et al., 2006, « Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel », dans: Durk Gorter (éd.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Bristol/Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 7−30.

Bourhis, Richard Y./Rodrigue Landry, 2002, « La Loi 101 et l'aménagement du paysage linguistique au Québec », *Revue d'aménagement linguistique*, hors-série, 107−132.

Coulmas, Florian, 2008, « Linguistic Landscaping and the Seed of the Public Sphere », dans: Elana Shohamy/Durk Gorter (éd.), *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery*, New York: Routledge, 13−24.

Fehlen, Fernand, 2009, *BaleineBis: une enquête sur un marché linguistique multilingue en profonde mutation = Luxemburgs Sprachenmarkt im Wandel*. Recherche Étude Documentation, 12. Luxemburg: SESOPI Centre intercommunautaire.

---, 2013, « Die Stellung des Französischen in Luxemburg. Von der Prestigesprache zur Verkehrssprache », dans: Heinz Sieburg (éd.), *Vielfalt der Sprachen – Varianz der Perspektiven. Zur Geschichte und Gegenwart der Luxemburger Mehrsprachigkeit*, Interkulturalität: Studien zu Sprache, Literatur und Gesellschaft, 3. Bielefeld: transcript Verlag, 37−79.

---, 2016, « Englisch in Luxemburg. Eine Herausforderung für die traditionelle Dreisprachigkeit », *Forum*, 362 (mai), 30−34.

---, 2017, « Englisch als erste Fremdsprache? Die paradoxe Stellung einer Weltsprache innerhalb der Luxemburger Mehrsprachigkeit », *Forum*, 375 (juillet), 59−61.

--- et al., 2023, *Une diversité linguistique en forte hausse* [Recensement de la population, 1er résultats 2021, N° 08]. [https://statistiques.public.lu/dam-assets/recensement/publication-8/docs/rp08-diversit-linguistique-fr.pdf]

Ferguson, Charles A., 1959, « Diglossia », *Word*, 15.2, 325−340.

Garcia, Núria, 2016, « Quel avenir pour le plurilinguisme luxembourgeois? Adaptation d'un modèle historique », dans: Gillian Lane-Mercier/Denise Merkle/Jane Koustas (éds.), *Plurilinguisme et pluriculturalisme : des modèles officiels dans le monde*, Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 29−44.

Gilles, Peter et al., 2010, « Sprachen und Identitäten », dans: IPSE - Identités, Politiques, Sociétés, Espaces (éd.), *Doing identity in Luxemburg. Subjektive Aneignungen − institutionelle Zuschreibungen − soziokulturelle Milieus*, Kultur und soziale Praxis. Bielefeld: transcript Verlag, 63−104.

Gorter, Durk (éd.), 2006, *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Bristol/Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.

Gouvernement luxembourgeois, 2021, « #openlux », gouvernement.lu. [http://gouvernement.lu/fr/dossiers/2021/openlux.html]

Hoffmann, Fernand, 1979, *Sprachen in Luxemburg. Sprachwissenschaftliche und literarhistorische Beschreibung einer Triglossie-Situation*, Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde, Luxembourg: Institut Grand-Ducal, Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie.

Horner, Kristine, 2015, « Language Regimes and Acts of Citizenship in Multilingual Luxembourg », *Journal of Language and Politics*, 14.3, 359−381.

Kallen, Jeffrey L., 2010, « Changing Landscapes: Language, Space and Policy in the Dublin Linguistic Landscape », dans: Adam Jaworski/Crispin Thurlow (éds.), *Semiotic landscapes: language, image, space*, London/New York: Continuum, 41−58.

Kramer, Johannes/Aline Willems, 2017, « Luxembourg », dans: Ursula Reutner (éd.), *Manuel des francophonies*, Berlin/Boston: De Gruyter, 226−245.

Labrie, Gabriel, 2023, « Lingva pejzaĝo en lingve diversecaj urboj: marĝena esplorkampo de socilingvistiko bilde klarigita per ekzemplaj kazoj », dans: Anna Striganova/Dmitrij Ŝevĉenko/Amri Wandel (éds.), *Internacia Kongresa Universitato*, Turin: Impeto, 34−60.

Landry, Rodrigue/Richard Y. Bourhis, 1997, « Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study », *Journal of Language and Social Psychology*, 16.1, 23−49.

Luxemburger Wort, 1925, « Neubenennung von Straßen der Stadt Luxemburg », 04.06.1925, 155e éd.

Memorial, 1984, « Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues », *Journal Officiel du Grand-Duché de Luxembourg = Amtsblatt des Großherzogtums Luxemburg*, Recueil de législation, 16 (février), 196−197.

Mémorial A, 2023, « Loi du 17 janvier 2023 portant révision des Chapitres Ier, II, III, V, VII, VIII, IX, X, XI et XII de la Constitution », *Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg*, 27 (janvier), 11.

Moser, Philippe, 2020, *'Linguistic Landscape' als Spiegelbild von Sprachpolitik und Sprachdemografie? Untersuchungen zu Freiburg, Murten, Biel, Aosta, Luxemburg und Aarau*, Tübinger Beiträge zur Linguistik 572, Tübingen: Narr Francke Attempto.

Nadel, Elizabeth/Joshua A Fishman/Robert L. Cooper, 1977, « English in Israel: A Sociolinguistic Study », *Anthropological Linguistics*, 19.1, 26−53.

Peltier, François/Charlie Klein, 2022, *La démographie luxembourgeoise en chiffres*, Luxembourg: Institut national de la statistique et des études économiques.

Pigeron-Piroth, Isabelle/Fernand Fehlen, 2022, « La segmentation linguistique de l'emploi au Luxembourg étudiée à travers les offres d'emploi (1984−2019). Rapport de synthèse », *Working Paper 13, Gouvernance – Pouvoir – Coopération*, Trèves: UniGR-Center for Border Studies.
[https://ubt.opus.hbz-nrw.de/frontdoor/index/index/docId/1844]

Pinter, Caroline, 2022, « Die luxemburgische Mehrsprachigkeit – Die *Linguistic Landscape* von Luxemburg », dans: Jannis Harjus et al. (éds.), *Grenzen und Brücken in der Romania. Beiträge zum 35. Forum Junge Romanistik in Innsbruck (18.–20. März 2019)*, Forum Junge Romanistik, 26. Munich: Akademische Verlagsgemeinschaft München AVM, 145−157.

---, 2023, *Mehrsprachigkeit und Identitätsbildung im Großherzogtum Luxemburg. Eine Sprachbiografische und Diskurslinguistische Untersuchung im Superdiversen Kontext*, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 482, Boston: De Gruyter.

Pons Rodríguez, Lola, 2012, *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Ciencias sociales, 25, Séville: Diputación de Sevilla.
[http://lolapons.es/wp-content/uploads/2019/12/Pons_Rodriguez_2012_Paisaje_Linguistico_Sevilla.pdf]

Purschke, Christoph, 2021, « Crowdscapes. Participatory Research and the Collaborative (Re)Construction of Linguistic Landscapes with Lingscape », *Linguistics Vanguard*, 7.1.
[https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/lingvan-2019-0032/html]

---/Peter Gilles, 2016-, « Lingscape – Citizen science meets linguistic landscaping », Esch-sur-Alzette, Université du Luxembourg. [https://lingscape.uni.lu]

Reh, Mechthild, 2004, « Multilingual Writing: A Reader-Oriented Typology — with Examples from Lira Municipality (Uganda) », International Journal of the Sociology of Language, 170, 1−41.
[https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/ijsl.2004.2004.170.1/html]

Scollon, Ron/Suzanne Wong Scollon, 1998, « Literate Design in the Discourses of Revolution, Reform, and Transition: Hong Kong and China », *Written Language & Literacy*, 1.1, 1−39.

---/---, 2003, *Discourses in Place: Language in the Material World*, London/New York: Routledge.

Solms, Hans-Joachim, 2017, « Zur historischen Ausdifferenzierung der Luxemburger Polyglossie – Die Polarität Lëtzebuergesch/Deutsch », *Das Deutsche als plurizentrische Sprache. Ansprüche – Ergebnisse – Perspektiven*, *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 136 (Sonderheft), 107−123.

Spolsky, Bernard/Robert L. Cooper, 1991, *The Languages of Jerusalem*, Oxford Studies in Language Contact, New York: Oxford University Press.

Tulp, Stella, 1978, « Reklame en tweetaligheid. Een onderzoek naar de geografische verspreiding van Franstalige en Nederlandstalige affiches in Brussel », *Taal en Sociale Integratie*, 1, 261−288.

Ville de Luxembourg, 2022, *État de la population*.
[https://www.vdl.lu/sites/default/files/media/document/Etat%20de%20la%20population%202022_0.pdf]

Sprachpolitik und -ideologien in Belgiens Deutschsprachiger Gemeinschaft – Der Fall offizieller bildungsrelevanter Schlüsseltexte ab 1998

Gabriel Rivera Cosme, Université du Luxembourg

Zusammenfassung

Nach der ausführlichen Darstellung des soziohistorischen Kontextes zielt dieser Beitrag darauf ab, das Wechselspiel zwischen Sprachideologien und Sprachpolitik in der Deutschsprachigen Gemeinschaft (DG) Belgiens zu ermitteln. Mittels einer Diskursanalyse werden vier grundlegende Gesetzestexte (1998, 2002, 2004, 2008) untersucht, sowie Anhänge zweier Dekrete und eine von der DG-Verwaltung verfasste Broschüre, die präzisere Beschreibungen der Sprachpolitik enthalten. Ausgehend von der linguistischen Anthropologie und der Diskurslinguistik zeigen die Ergebnisse, dass die Gesetzestexte durch eine implizite Standardsprachenideologie gekennzeichnet sind, während die Broschüre eine Ideologie der Mehrsprachigkeit in den Vordergrund stellt. Wenn man die sprachpolitischen Diskurse mit der soziolinguistischen Entwicklung der DG verknüpft, stellt sich heraus, dass der offizielle Diskurs zur angeblich ‚traditionellen' Mehrsprachigkeit der DG stark von der Vorrangstellung des Französischen als Schulsprache nach 1920 abhängt, sowie von der Ideologie des Standarddeutschen während der Herausbildung der DG als eigenständiger Einheit.

Résumé

Après la présentation détaillée du contexte sociohistorique, cet article vise à étudier le lien entre idéologies linguistiques et politique linguistique dans la Communauté germanophone (CG) de Belgique. Par le biais d'une analyse de discours, sont analysés quatre textes législatifs fondamentaux (1998, 2002, 2004, 2008), ainsi que deux annexes de décret et une brochure publiée par l'administration de la CG offrant une description plus nuancée sur la politique linguistique. Dans une approche mêlant l'anthropologie linguistique et la linguistique du discours, nous montrons que les textes législatifs sont caractérisés par l'idéologie linguistique (implicite) de la langue standard, alors que la brochure privilégie l'idéologie du multilinguisme. Si l'on relie les discours sur la politique linguistique à l'évolution sociolinguistique de la CG, il apparaît que le discours officiel sur le multilinguisme réputé 'traditionnel' au sein de la CG relève tant de la prééminence accordée au français comme langue scolaire après 1920 que de l'idéologie de l'allemand standard promue pendant la création de la CG comme entité autonome.

Zesummefaassung

No der ausféierlecher Presentatioun vum soziohistoresche Kontext huet dëse Bäitrag d'Zil, d'Wiesselspill tëschent Sproochideologien a Sproochpolitik an der Däitschsproocheger Gemeinschaft (DG) vun der Belsch ze analyséieren. Duerch eng Diskursanalys gi véier grondleeënd Gesetztestexter (1998, 2002, 2004, 2008) ënnersicht, esouwéi Annexe vun zwee Dekreeter an eng vun der DG-Verwaltung verfaasster Broschür, déi méi prezis Beschreiwunge vun der Sproochpolitik weisen. Baséiert op eng gemëscht Approche vu linguistescher Anthropologie an Diskurslinguistik weisen d'Resultater, datt d'Gesetzestexter duerch eng implizit Standardsproochenideologie charakteriséiert sinn, wärend d'Broschür eng Ideologie vun der Méisproochegkeet privilegiéiert. Wann een d'sproochpolitesch Diskurser mat der soziolinguisteschen Entwécklung vun der DG verknëppt, stellt sech eraus, datt den offiziellen Diskurs zu der angeeblech ‚traditioneller' Méisproochegkeet vun der DG staark vun der predominanter Stellung vum Franséischen als Schoulsprooch no 1920 ofhänkt, esou wéi vun der Ideologie vum Standarddäitschen wärend der Formatioun vun der DG als eegestänneger Eenheet.

Abstract

After presenting in detail the socio-historical context, this paper aims to study the link between the language ideologies and the language policy in the German-speaking Community (GC) of Belgium. Through discourse analysis, four fondamental legislative texts (1998, 2002, 2004, 2008) are analyzed, along with two annexes to a decree and a brochure published by the GC administration offering a more nuanced description of language policy. In an approach combining linguistic anthropology and discourse linguistics, we show that the legislative texts are characterized by the (implicit) linguistic ideology of the standard language, while the brochure emphasizes the ideology of multilingualism. In regard to the discourses on language policy and their relation to the sociolinguistic evolution of the GC, it appears that the official discourse on multilingualism deemed 'traditional' within the GC is linked to the predominance given to French as a school language since 1920 as well as to the ideology of standard German throughout the formation of the GC as an autonomous entity.

1. Einleitung

In der östlichen Ecke Belgiens liegt die Deutschsprachige Gemeinschaft (inoffiziell Ostbelgien genannt). Diese offizielle Bezeichnung wurde nicht nur deswegen gewählt, weil dort die meisten deutschsprachigen Muttersprachler des Königreichs wohnen, sondern auch weil der Begriff ‚*Deutsche* Gemeinschaft' im Hinblick auf die wechselnde Zugehörigkeit der Region zu Deutschland (bzw. Preussen) und Belgien als politisch zu heikel gegolten hätte. Die Deutschsprachige Gemeinschaft (ferner auch DG) ist eine der drei autonomen Gemeinschaften des belgischen Bundesstaates, und mit ca. 80.000 Einwohnern bei weitem die kleinste. Sie entstand im Zuge von Belgiens allmählicher Föderalisierung in den 1970er Jahren, zusammen mit der Flämischen Gemeinschaft (*Vlaamse Gemeenschap*) und der Französischen Gemeinschaft (*Communauté française* – hier im Sinne von französischsprachig –, inoffiziell auch *Fédération Wallonie-Bruxelles* genannt). Von den 79.383 Einwohnern der DG sind 78 % belgische Staatsangehörige, während die grosse Mehrheit der ausländischen Einwohner aus einem anderen EU-Land stammt (Statistikportal der DG 2023). Die DG verfügt über ein hohes, wachsendes Mass an Autonomie, die ihr erlaubt, ihre eigene Bildungspolitik zu gestalten.

1.1. Bildungspolitik und Standardsprache(n)

Die DG zeichnet sich durch eine mehrsprachige Bildungspolitik aus, in der Standarddeutsch, Französisch, Niederländisch und Englisch unterrichtet werden, wobei nicht nur Deutsch – als Amtssprache der DG – eine vorherrschende Rolle spielt, sondern auch Französisch, in Verbindung mit der administrativen Zugehörigkeit der DG zur frankophonen Wallonischen Region (s. 2.4.) und zur ebenfalls frankophonen Provinz Lüttich. Ausserdem erhalten Französisch- sowie Niederländischsprachige so genannte ‚sprachliche Erleichterungen'. Die Sprachpolitik der DG wird von deren ‚Ministerium' (Verwaltung) gestaltet (OECD 2022). Französisch wird als erste Fremdsprache in allen Schulen von der Kindergarten- bis zur Sekundarstufe unterrichtet. In der ersten Stufe der Sekundarschule können bis zu 65 % der Unterrichtsinhalte auf Französisch gegeben werden, und in Eupen existieren Pilotprojekte, bei denen Grundschulen zweisprachigen Unterricht (Französisch/Deutsch) anbieten. In der DG findet man eine einzige Hochschuleinrichtung, die Autonome Hochschule Ostbelgien (AHO), die begrenzte Bachelor-Studiengänge in den Bereichen Gesundheits- und Krankenpflege sowie Vorschul- und Primarschulbildung anbietet.

Obwohl Standarddeutsch die offizielle Kommunikations- und Unterrichtssprache ist, prägen auch dialektale[1] und regionale Charakteristika den Gebrauch des Deutschen in der DG (s. 2.2.). Diese werden aber kaum in den offiziellen Gesetzestexten erwähnt, sodass Standarddeutsch in der Sprachpolitik der DG implizit vorausgesetzt wird. Dennoch ist diese dialektale und regionale Ausprägung des Deutschen in der DG in medialen und in individuellen Diskursen präsent, was zu Auseinandersetzungen entlang eines Nord-Süd-Gefälles führen kann (Möller 2017a). Es besteht also ein deutlicher Unterschied zwischen dem Diskurs über Sprache in der offiziellen Sprachpolitik und den ‚profanen' Diskursen (darauf kann in diesem Beitrag allerdings nicht näher eingegangen werden).

[1] Hier wird ‚Dialekt' als regional-lokale Sprachvarietät einer Standardsprache definiert. Die germanischen Varietäten, die in der DG traditionellerweise gesprochen werden, sind vom Standarddeutschen überdacht, wobei ihre Beziehung zueinander eine Frage des Grades, nicht der Art ist – somit kann Südniederfränkisch zugleich als ‚deutscher' und ‚niederländischer Dialekt' bezeichnet werden. Diese Ambivalenz ist nur durch eine Betrachtung des sozialen Aspekts der Sprache zu überwinden (vgl. Möller 2019, 351).

1.2. Hauptfragestellungen und Wahl des Korpus

Das primäre Ziel dieses Beitrags ist eine thematische Diskursanalyse von Auszügen aus vier als Grundlage und Meilensteine der DG-Sprachpolitik geltenden Gesetzestexten, die 1998, 2002, 2004 bzw. 2008 erschienen sind, sowie aus einer Broschüre, die vom DG-Ministerium veröffentlicht wurde (s. 3.2). Die Analyse der Dekrete von 2002 und 2008 umfasst auch einen Anhang bzw. einen Rahmenplan (eine Art einheitlichen Lehrplan, s. 4.3 und 4.5), in denen der Diskurs über Sprache weniger implizit ist als in den Gesetzestexten, was eine Verbindung mit der breiteren soziohistorischen und soziolinguistischen Entwicklung der DG möglich macht – dies ist das zweite Ziel des Beitrags.

In dieser zweiten Stufe wird der von Michael Silverstein (2023) entwickelte Ansatz der sozialen Semiotik der Sprache aufgegriffen. Der Diskurs der analysierten Texte ist von Sprachideologien geprägt, die in diesem Rahmen nicht als ‚falsches Bewusstsein' verstanden werden, sondern als ‚Ideen über Sprache', die durch eine Diskursanalyse identifiziert und beschrieben werden können.

Es sollen also die folgenden beiden Fragen beantwortet werden: (1) Welche Sprachideologien liegen dem Korpus zugrunde? (2) Wie sind die identifizierten Sprachideologien mit der soziohistorischen und soziolinguistischen Entwicklung der DG verbunden?

Um die Rolle zu veranschaulichen, die Sprachideologien in der aktuellen Sprachpolitik spielen, wurde ein kleines Korpus gewählt. Es war aufgrund der praktischen Beschränkung, die durch die für diese Methode erforderliche akribische Sprachanalyse entsteht, schwierig, weitere Datensätze einzubeziehen. Jedoch wurden die Texte nicht willkürlich ausgewählt. Die vier Gesetzestexte sind von grosser Bedeutung für die Entwicklung der Sprachpolitik der DG seit der Übertragung dieser Befugnis auf die Gemeinschaft im Jahr 1997 (s. 2.4). Sie wären im Rahmen einer quantitativen Untersuchung nicht repräsentativ. Ihre prominente Rolle macht sie aber zu wichtigen Untersuchungsobjekten in einem qualitativen Ansatz (s. 3.2). Die ‚Aufdeckung' der Sprachideologien und deren Verknüpfung mit dem breiteren sozialen Kontext der DG kann daher zu einem besseren Verständnis der DG-Sprachpolitik führen und (Dis)Kontinuitäten im Laufe der DG-Geschichte aufzeigen.

1.3. Öffentlicher Raum und Schulsystem als ideologische Standorte

Das Interesse dieses Beitrags liegt auch auf der Analyse von Prozessen, die das Zusammenspiel von Ideologie und Sprachpolitik als Diskurs zeigen. Die Sprachpolitik ist einer der Bereiche, in denen Ideologien stark zum Tragen kommen. Diese werden vor allem in den beiden Hauptprozessen deutlich, die die Sprachpolitik kennzeichnen, nämlich bei der *Gestaltung* und *Umsetzung* in institutionellen Umfeldern. Diese institutionellen Rahmenbedingungen sind ideologische Orte, d. h. „institutional sites of social practice as both object and modality of ideological expression" (Silverstein 1998, 136).

Zwei der wichtigsten Standorte der Gestaltung und Umsetzung von Sprachpolitik sind der öffentliche Raum (Gal/Woolard 2001) und das Schulsystem (Menken/Garcia 2010). Die Produktion des schriftlichen Diskurses (hier als *Text* bezeichnet), der den Sprachgebrauch an beiden Standorten regelt, entspricht der Sprachpolitik*gestaltung*, während die Diskurse über diese Texte, die von den an diesen Standorten beteiligten Akteuren (Spitzmüller/Warnke, 2011) geführt werden, der Sprachpolitik*umsetzung* entsprechen. So prägen Sprachideologien den Diskurs solcher Texte in doppelter Weise – und können in der Praxis (etwa im Klassenzimmer oder durch öffentliche Petitionen) verstärkt oder angefochten werden.

1.4. Stand der Forschung und Struktur des Beitrags

Der Beitrag ist ein Versuch, Boemers (2015) Forderung nach einer Fortführung ihrer Analyse der Sprachpolitik der DG von den 1990er Jahren bis heute zu beantworten. Obwohl sprachliche Standardisierung und Sprachpolitik schon unter verschiedenen soziolinguistischen Gesichtspunkten untersucht wurden (vgl. Magenau 1964; Nelde 1974, 1987; Riehl 2001, 2002, 2007; Ammon 1995; Ammon/Bickel/Lenz, 2016; Boemer/Darquennes 2012, Möller 2017a, 2017b), gibt es bisher keine Studie über die Sprachideologien, die die *aktuellen* sprachpolitischen Diskursen in der DG prägen. Der vorliegende Artikel versucht, diese Lücke zu schliessen, indem er einen gemischten Rahmen (*mixed framework*) aus linguistischer Anthropologie und Diskurslinguistik anwendet. In Anlehnung an die Unterteilung der sprachpolitischen Phasen in Gestaltungs- und Umsetzungsphase konzentriert er sich auf die Gestaltungsphase als institutionelles Umfeld. In einem später zu erscheinenden Beitrag wird der Schwerpunkt auf der Umsetzungsphase liegen.

Im Folgenden wird zunächst ein historischer und soziolinguistischer Überblick über die DG gegeben. Darauf folgen die Erläuterung des theoretischen Rahmens sowie der Methodik und die Diskursanalyse von Textauszügen aus den vier Gesetzestexten und der Broschüre. In den abschliessenden Bemerkungen werden die Ergebnisse mit der breiteren historischen und soziolinguistischen Entwicklung der DG in Beziehung gesetzt.

2. Historischer und soziolinguistischer Überblick

2.1. Zwischen französisch-, niederländisch- und deutschsprachigem Raum

Das Gebiet, das der heutigen DG entspricht, wurde nach dem Ersten Weltkrieg durch den Vertrag von Versailles in Belgien eingegliedert. Es ist jedoch wichtig, einen Blick auf die historische Entwicklung des Gebiets vor diesem Ereignis zu werfen, um die aktuelle soziolinguistische Konfiguration im sprachpolitischen Diskurs zu verstehen. Von Belang ist auch, dass die Sprachpolitik der DG von 1920 bis 1997 von den sprachpolitischen Kompromissen geprägt war, die sich aus dem langjährigen Konflikt zwischen den Flamen und den Wallonen – den niederländisch- und französischsprachigen Belgiern – ergaben. Ausserdem gab es bereits bei der Staatsgründung im 19. Jahrhundert eine deutschsprachige Bevölkerung in Belgien, nicht nur in und um das ‚Areler Land' (nahe der luxemburgischen Grenze), sondern auch in kleinen Gebieten in der Nähe des Gebiets der heutigen DG (s. Darquennes 2013). Der Schwerpunkt dieses Beitrags liegt aber ausschliesslich auf der heutigen Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens.

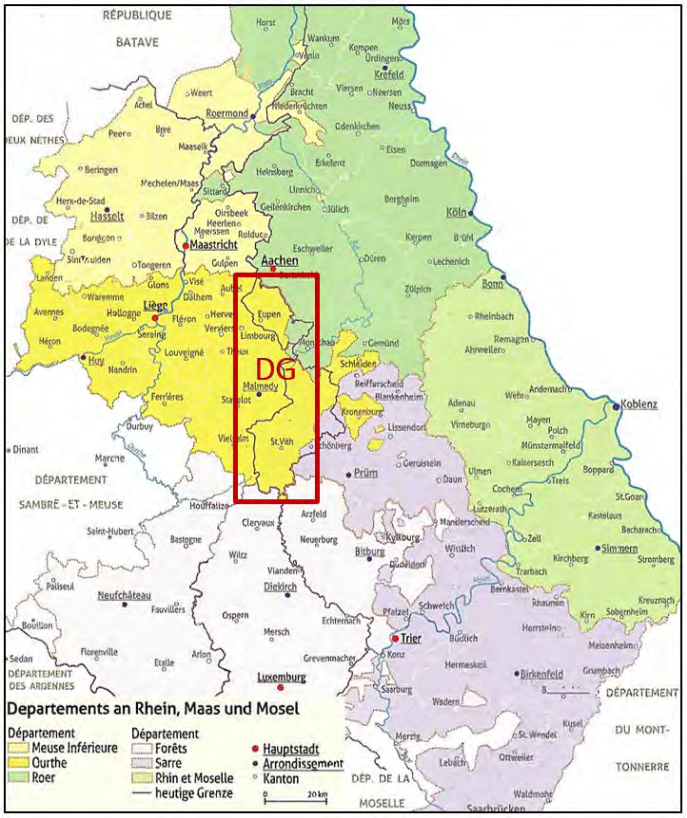
Abbildung 1: Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (Nordnordwest, Wikimedia)



Die DG ist in ein nördliches Gebiet (gemeinhin als Eupener Land bekannt) und ein südliches Gebiet (Belgische Eifel) unterteilt, das geografisch durch eine natürliche Grenze, das Hohe Venn, begrenzt wird (Boemer/Darquennes 2012). Verwaltungstechnisch gehört die DG wie schon erwähnt zur Region Wallonien (s. 2.4.) und zur Provinz Lüttich, so dass bestimmte Zuständigkeiten auf regionaler und provinzieller Ebene liegen. Unter den neun Gemeinden werden die vier nördlichen (Eupen, Kelmis, Lontzen und Raeren) unter der Kategorie ‚Kanton' mit dem Namen *Eupen* subsumiert. Die fünf Gemeinden im Süden (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach und Sankt Vith) bilden den Kanton Sankt Vith.

Auch Malmedy, eine Gemeinde mit französischsprachiger Mehrheit, die heute von der DG getrennt ist, darf in der geschichtlichen Übersicht nicht vernachlässigt werden, zumal es meistens auch als Teil ‚Ostbelgiens' betrachtet wird, nicht zuletzt für touristische Zwecke. Die Bezeichnung ‚Ostbelgien' (manchmal übrigens auch als Fremdwort in Broschüren für frankophone Besucher als Teaser verwendet: *L'Ostbelgien*) ist leicht zu handhaben, da es sowohl auf die frankophonen als auch auf die deutschsprachigen Teile des ehemals preussischen Gebiets verweisen kann.

Abbildung 2: Die heutige DG in den französischen ‚Départements' zwischen 1795 bzw. 1797 und 1814 (Scharte/Liemann 2017, 32)



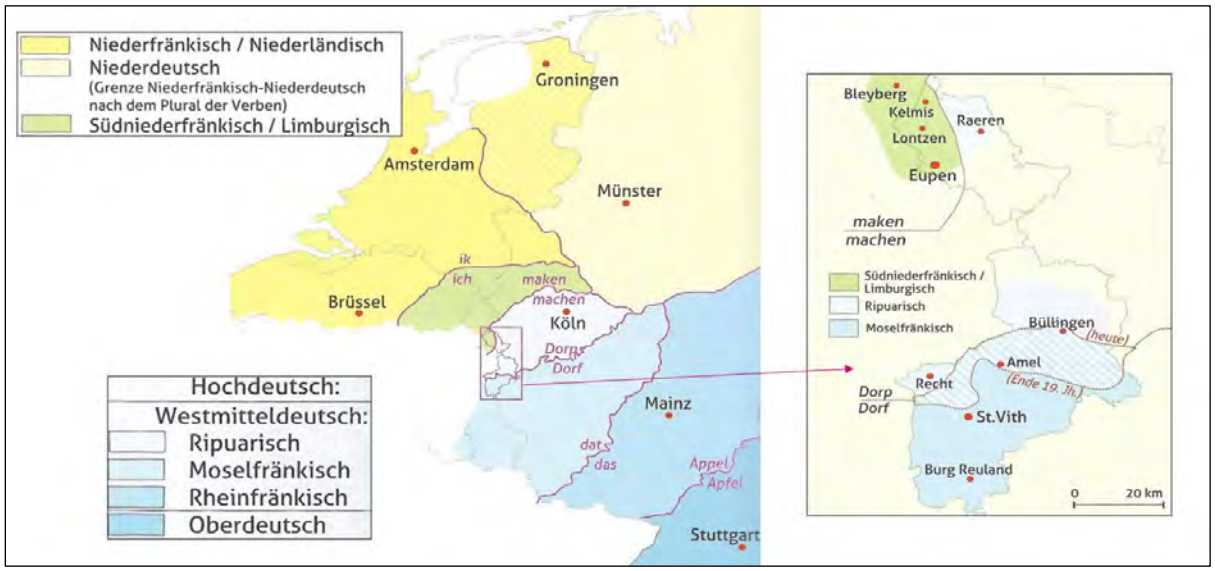
Die Teilung zwischen dem Eupener Land und der belgischen Eifel zeigt sich historisch in den verschiedenen territorialen Umschichtungen, die die beiden Gebiete in unterschiedliche politische Einheiten ‚gezerrt' haben (s. Pabst 1979). Malmedy kam Ende des 18. Jahrhunderts ins Spiel. Davor war es mit der Fürstabtei Stablo-Malmedy verbunden, einem kirchlichen Fürstentum des Heiligen Römischen Reiches (Köbler 2014, 718). Erst mit der Eingliederung von Eupen, Sankt Vith und Malmedy in das *Département de l'Ourthe* im Jahr 1795 während der Französischen Revolution wurde die Verbindung zwischen ihnen hergestellt. Nach der Niederlage von Napoleon I. wurde auf dem Wiener Kongress von 1815 das entstehende Königreich der Niederlande, das das heutige Gebiet der Niederlande, Belgiens und Luxemburgs umfasste, nun von König Wilhelm I. von Oranien-Nassau regiert. Die Gebiete von Eupen, Malmedy und Sankt Vith wurden dem Königreich Preussen zugesprochen und ‚Eupen-Malmedy' genannt.[2]

[2] Kelmis, damals Neutral-Moresnet genannt, war eine Besonderheit, da es aufgrund seiner Zinkerzvorkommen zunächst von den Niederlanden und Preussen, ab 1830 dann von Belgien und Preussen gemeinsam verwaltet wurde (Scharte/Liemann 2017, 33), ab 1920 von Belgien. Wenn Deutsch zuerst zugelassen wurde, stand die Gemeinde bis 1962 im Zeichen der Sprachpolitik der französischsprachigen Gebiete.

2.2. Verschiedene Kanzlei- und Standardsprachen in Süd und Nord

Aufgrund der geografischen Trennung und des unterschiedlichen politischen Schicksals des Eupener Landes und der belgischen Eifel haben sich ‚Sprachökologien' entwickelt, in denen Polyglossie den Sprachgebrauch nach unterschiedlichen Domänen kennzeichnete. So war die gesprochene Sprache durch das Südniederfränkische in Eupen und das Ripuarische in Raeren im Norden geprägt, während in Sankt Vith und Umgebung Moselfränkisch gesprochen wurde (s. Abb. 3). In Eupen etablierte sich jedoch durch die starken Verbindungen der Limburger Pfarreien mit Aachen das Standarddeutsche als Sprache der Kirche und des Grundschulwesens (Möller 2017b, 233). Dies wurde durch den Anschluss der beiden Territorien an Preussen noch verstärkt.

Abbildung 1: Die drei Dialektgebiete der DG im niederländisch-deutschen Kontinuum (nach Möller 2019, 352)



Gleichzeitig existierten verschiedene schriftliche Standardsprachen für Verwaltungs- und Gerichtszwecke, die ab dem 13. Jahrhundert unabhängig von der lateinischen Sprache in den Kanzleien diverser Städte entstanden. Sie dienten vor allem der privaten und verwaltungstechnischen Dokumentation, z. B. der Erstellung von Urkunden. Für den Fall von Eupen und Sankt Vith liefert Neuß (2015) eine eloquente Erklärung:

> Indem sich kleinere Kanzleien am Vorbild bedeutender Städte wie Köln oder gewichtiger Territorien wie Brabant orientierten, bildeten sich als maßstabsetzende Schreibsprachen eine ripuarisch-mittelfränkische mit Ausstrahlungszentrum Köln und eine brabantisch-limburgisch geprägte mittelniederländische mit charakteristischen Geltungsgebieten heraus. Ihre Konkurrenz bestimmte – ähnlich wie später auch die der neueren Schriftsprachen Neuhochdeutsch und Neuniederländisch – die weitere Entwicklung im niederfränkischen Bereich nördlich des Hohen Venns, anders als im südlich-moselfränkischen. (195)

Bis zum 18. Jahrhundert zirkulierten im Eupener Land Brabantisch sowie die Kölner Regionalnorm und das Französische als schriftliche Standardsprachen nebeneinander, wobei ihre Verwendung sowohl von der Domäne (Kirche, Verwaltung, private Urkunde, privater Brief) als auch davon abhing, wo und von wem sie geschrieben wurde (Neuß 2016, 231). Die Verwendung der regionalen Kölner Standardsprache ist wohl auf die Nähe zu Aachen als mächtiges Zentrum zurückzuführen (ebd. 195). Diese regionale Standardsprache wurde jedoch ab dem 18. Jahrhundert

langsam durch das Neuhochdeutsche ersetzt. Mit der Eingliederung von Eupen und den umliegenden Gebieten in Preussen 1815 verlagerte sich der Schwerpunkt immer mehr auf das Standarddeutsche (Möller, 2017b, 233). Andererseits waren das Französische und das sich konsolidierende Standarddeutsche in der schriftlichen Kommunikation in der belgischen Eifel (Sankt Vith und Umgebung) weit verbreitet, obwohl es aufgrund mangelnder Forschung nicht möglich ist, festzustellen, welche Schriftsprachen vor dieser Konsolidierung verwendet wurden (Neuß 2015, 195; 2016, 232-233).

Von 1815 bis 1919 wurde das Standarddeutsche als schriftliche Norm durch die Schulpflicht und die administrative Kommunikation innerhalb Preussens zunehmend gestärkt (Möller 2017a, 92). Die Variation verschiedener schriftlicher Regionalnormen nach bestimmten Bereichen wurde langsam zu einer Variation der standarddeutschen schriftlichen Norm mit dialektalen Einflüssen (Möller 2017b, 246). Eine bemerkenswerte Ausnahme ist Malmedy, das eine hauptsächlich französisch- und wallonischsprachige Bevölkerung behielt[3], die sich als loyal gegenüber Preussen erwies (Möller 2017b, 237).

2.3. Eingliederung in Belgien

Nach dem Ersten Weltkrieg erhielt Eupen-Malmedy (ohne Kelmis) einen Sonderverwaltungsstatus und wurde von 1920 bis 1925, als der rechtliche Rahmen für die offizielle Eingliederung in die belgische Staatsgewalt fertiggestellt war, von Generalleutnant Herman Baltia, dem Hohen Kommissar des belgischen Königs, verwaltet (Boemer/Darquennes 2012, 221). Die Legitimation der Eingliederung erfolgte 1920 mit zweifelhaften Mitteln: ein ‚negatives' Referendum, bei dem eine nominelle Eintragung des Wählers ein Votum *gegen* die Eingliederung darstellte. Nur 271 von 33.276 Wahlberechtigten wagten es, sich unter diesen Umständen eintragen zu lassen (Boemer 2015, 15).

Trotz der Eingliederung in Belgien wurde das Standarddeutsche in der Sprachpolitik jener Gebiete (mit Ausnahme von Malmedy) beibehalten, die in ihrem neuen Staat neben *Eupen-Malmedy* auch als *Cantons de l'Est* (Ostkantone) bekannt wurden. Laut dem offiziellen Diskurs von Baltia erforderte die Integration das Festhalten am Deutschen als erste Sprache der Bevölkerung (Boemer/Darquennes 2012, 221). Für die Anpassung des Bildungssystems war ein Übergang erforderlich. Dies führte zu einer späten Umsetzung (1922) des Gesetzes über die Schulpflicht von 1914 (*loi Poullet*) – das den muttersprachlichen Unterricht in Eupen-Malmedy ermöglichte (Boemer 2015, 58).

Im Jahr 1925 gründete ein königlicher Erlass (*Arrêté royal*) die Kantone Eupen, Malmedy und Sankt Vith, die verwaltungstechnisch in das Arrondissement Verviers und in die Provinz Lüttich eingegliedert wurden (Rillaerts 2010, 28). Deutsch wurde in 24 der insgesamt 30 Gemeinden von Eupen-Malmedy als Amtssprache anerkannt, während sechs Gemeinden (im Kanton Malmedy) aufgrund ihrer französischsprachigen Mehrheit eine zweisprachige Politik verfolgten. Der fast allgegenwärtige Gebrauch des Französischen im belgischen Hochschulwesen erschwerte jedoch den muttersprachlichen Unterricht in den deutschsprachigen Gemeinden. Da es in Eupen-Malmedy keine Hochschuleinrichtung gab, wurde es für notwendig erachtet, Französisch als Fremdsprache ab dem ersten Schuljahr einzuführen, um den Zugang zur Hochschulbildung zu

[3] Sprachpolitisch hatte Malmedy interessante Merkmale: Französisch war Verwaltungs- und Unterrichtssprache, Deutsch Gerichtssprache. Französisch wurde 1876 als Amtssprache durch Deutsch ersetzt. Die Germanisierungswelle wurde 1889 durch die Beseitigung des Französischen als Fremdsprache verstärkt. Trotz bzw. dank des neuen Minderheitenbewusstseins kam es aber nicht zum Sprachwechsel (Möller, 2017b, 238).

gewährleisten (was auch als Versuch der Integration in den belgischen Staat verstanden werden kann).

Die 1930er Jahre in Eupen-Malmedy-Sankt Vith gelten als eine Zeit der Polarisierung, in der sich eine pro-deutsche politische Mehrheit unter der sogenannten ‚Heimattreuen Front' konsolidierte, die sich vehement für die Wiedereingliederung der deutschsprachigen Kantone in Deutschland einsetzte. Die Annexion von Eupen, Malmedy und Sankt Vith durch Deutschland 1940 wurde von der Bevölkerung mit gemischten Gefühlen aufgenommen, die von Freude bis Bestürzung reichten. Das Gebiet wurde in Eupen-Malmedy-Moresnet umbenannt und dem Kreis Aachen unterstellt. Deutsch wurde zur einzigen Unterrichtssprache.

Mit dem Ende des Krieges wurde der Status von Eupen-Malmedy-Moresnet als belgisches Gebiet wiederhergestellt. Begründet wurde dies damit, dass die Annexion während des Krieges erfolgt und somit illegal war. In Bezug auf das Bildungswesen bedeutete die Rückkehr nach Belgien eine Stärkung des Französischen, wenn auch ohne gesetzliche Grundlage (Boemer 2015, 100-101). So wurde Französisch schon sehr früh gelehrt (manchmal ab dem ersten Schuljahr), um in der Folge die meisten Fächer auf Französisch unterrichten zu können. In den Mittel- und Sekundarschulen war Französisch die Hauptunterrichtssprache. Boemer (2015, 102) zeigt allerdings auf, dass die meisten Schüler wegen der Sprachbarriere die Schule abbrachen, während eine Minderheit von ihnen in der Lage war, im System erfolgreich zu sein. Dies sollte sich in den 1960er Jahren langsam ändern.

2.4. Die Föderalisierung Belgiens

Seit der Entstehung des belgischen Staates im 19. Jahrhundert ist seine Geschichte vom soziokulturellen Konflikt zwischen Niederländisch- und Französischsprachigen geprägt, der sich hauptsächlich um die Sprache dreht. Die Föderalisierung Belgiens, die Ende der 1960er Jahre begann, ist zum Teil darauf zurückzuführen. Die Spannungen nahmen 1947 aufgrund einiger umstrittener Ergebnisse der Volkszählung zu, die 1932 per Gesetz als Methode zur Festlegung der sich ständig ändernden Sprachgrenzen vorgesehen war. Streitpunkt war die Tatsache, dass somit die Sprachpolitik jeder Gemeinde an die Entwicklung der Bevölkerung angepasst werden sollte, was im Zusammenhang mit dem tendenziellen Anstieg des Anteils der Frankophonen in traditionell niederländischsprachigen Gemeinden – etwa um Brüssel herum – zu einer nicht nur *de facto*, sondern auch *de jure* Französisierung bestimmter Teile Flanders führen konnte. Viele Flamen wünschten also eine territoriale Sprachpolitik, bei der die demografischen Schwankungen keine Rolle mehr spielen sollten. Dieser Wunsch, verbunden mit der Wahrnehmung der Volkszählung als fälschbar und unzuverlässig, führte zu Forderungen nach ihrer Abschaffung. Im Jahr 1954 wurde ein neues Gesetz verabschiedet, das aber weder eine Sprachgrenze festlegte noch die Volkszählung abschaffte, und die die Flamen nach wie vor als ein Instrument zur weiteren Schwächung des Niederländischen nach Jahrzehnten der Dominanz des Französischen im Staatsleben sahen. Ab 1955 brachten die Flamen ihre Unzufriedenheit immer dezidierter zum Ausdruck (Rillaerts 2010, 55-56). Diese hitzige Zeit führte zu den Gesetzen von 1962 und 1963, die das Territorialitätsprinzip offiziell festlegten – das van der Jeught (2017) so definiert:

> Territoriality in language law may be broadly defined as the principle according to which the authorities establish, on their territory or part thereof, an official language regime and determine which language(s) must be used in the public domain, i.e. essentially by the administration, the courts and the schools (Dovalil, 2015; Van Parijs, 2012). Very often, territoriality means that on each particular territorial unit (State, region or municipality) only one language has legal and political standing (Grin, 2011; Robichaud & De Schutter, 2012). Yet, a territorial regime does not

> necessarily protect one single language (Van Parijs, 2011, 2012) and may very well establish a multilingual regime (as is, for instance the case in the bilingual Belgian capital, Brussels) (181).

Die erste Staatsreform (1969-71) führte zur Gründung von drei *Kulturgemeinschaften* (heute einfach *Gemeinschaften* genannt). Es wurde auch beschlossen, drei sich geographisch nicht deckende *Regionen* (im Sinne des Territorialitätsprinzips) zu gründen, was den Beginn der komplexen Föderalisierung des früheren Einheitsstaates markierte. Im Zuge der zweiten bzw. dritten Staatsreformen von 1980 und 1988-1989 wurden die drei Regionen, nämlich die (hauptsächlich frankophone) Wallonische Region, die (niederländischsprachige) Flämische Region und die offizielle zweisprachige (Französisch-Niederländisch) Region Brüssel-Hauptstadt (die übrigens heute noch *beiden* Gemeinschaften angehört, s. Abb. 4) mit ihren jeweiligen Strukturen und Zuständigkeiten ins Leben gerufen.

Im Kontext der DG waren schon 1963 zwei Gesetze (30. Juli und 2. August) über den Gebrauch der Sprache in Unterricht und Verwaltung verabschiedet worden. Dies führte zur Eingliederung der frankophonen Gemeinden Malmedy und Weimes in die nach den Staatsreformen entstandene ‚Französische Gemeinschaft' und 'Wallonische Region', was nach 200 Jahren gemeinsamer Verwaltung eine Trennung zwischen Malmedy und Eupen bedeutete.

(Standard)Deutsch wurde in der Folge als Hauptunterrichtssprache in der DG festgelegt, auch wenn die Unterrichtsmodalitäten des Französischen als L2 unklar waren. Dies wurde in einem 1975 veröffentlichen Bericht deutlich, der die Hindernisse aufzeigte, vor denen deutschsprachige Studenten beim Aufstieg in die Hochschulen standen (Boemer 2015, 122). Die zweisprachige Erziehung in der DG wurde von den meisten Akteuren der Zivilgesellschaft nicht in Frage gestellt, aber es gab viele Debatten über den Weg dazu. Zwei Gruppen traten dabei in den Vordergrund:

1) diejenigen, die Deutsch als Hauptunterrichtssprache in den ersten Schuljahren befürworteten, um eine solide Grundlage in dieser Sprache zu schaffen, mit einer schrittweisen Einführung des Französischen als L2;

2) diejenigen, die das ‚Eintauchen' in das Französische befürworteten, indem es als Medium für den Sachunterricht eingesetzt wurde.

Abbildung 2: Die drei Regionen und Sprachgemeinschaften Belgiens (nach Wikimedia)



Was die politische Macht der DG betrifft, so erhielt die Gemeinschaft 1984 Exekutivbefugnisse, die die ursprünglich beratende Funktion des 1970 gegründeten ‚Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft' ablösten (Boemer 2015, 121-122). Im Zuge der Staatsreform von 1988-1989 fiel das Bildungswesen in die Zuständigkeit der Gemeinschaften. Damit konnte die DG nun ihr Schulsystem eigenständiger gestalten. Die Sprachpolitik im Bildungswesen wurde jedoch erst 1997 ganz in die Zuständigkeit der Gemeinschaften gelegt. So setzte die DG eine Kommission aus belgischen und internationalen Experten ein, um zu bestimmen, welche Politik der Sprachförderung am besten geeignet ist, damit DG-Bürger hohe Sprachkenntnisse in Deutsch und Französisch erreichen. Ihre Ergebnisse ebneten den Weg für Dekrete zur Regelung der DG-Sprachpolitik. Vier Dekrete aus den Jahren 1998 bis 2008 waren massgeblich für deren Gestaltung. Mit der allmählichen Europäisierung der Sprachpolitik der DG in Folge der Konsolidierung der Europäischen Union ab der Jahrtausendwende wurde ausserdem der Schwerpunkt immer mehr auf die Förderung der Mehrsprachigkeit und nicht nur auf Zweisprachigkeit gesetzt. Allerdings dominiert noch heute das Duo Deutsch-Französisch den sprachpolitischen Diskurs.

2.5. Die aktuelle soziolinguistische Lage: Stadt-Land-Gefälle und ‚Region'-Branding

Auch wenn es keine Unterscheidung zwischen dem Norden und dem Süden der DG hinsichtlich der Sprachpolitik gibt, sind die sprachlichen, demografischen und sozioökonomischen Unterschiede zwischen beiden Gebieten immer noch deutlich spürbar. Der Norden ist verstädtert und dicht besiedelt, während der Süden ländlicher geprägt ist. Das Stadt-Land-Gefälle hat auch zu Unterschieden im Sprachgebrauch geführt. So verschwinden die dialektalen Varietäten des Nordens und verschmelzen zu einem Standarddeutsch mit regionalen Merkmalen (Küpper/Leuschner/Rothstein 2017), während im Süden die Verwendung dialektaler Varietäten immer noch in grösserem Umfang vorhanden ist (forsa 2018, 13).

Ein wichtiger Aspekt ist die Präsenz des Französischen im DG-Schulsystem. Französisch ist nach wie vor die erste Fremdsprache und wird in allen Stufen unterrichtet. Zudem hat die geografische Nähe zum frankophonen Belgien zu lexikalischen Entlehnungen und syntaktischen Konstruktionen aus dem Französischen geführt (Möller 2017a; Bouillon 2019). Es können auch dialektale Einflüsse des Südniederfränkischen, des Ripuarischen und des Moselfränkischen nachgewiesen werden (Bouillon 2019). All diese Aspekte sind zu wichtigen Indizien für eine ‚ostbelgische' sprachlich-identitäre Besonderheit geworden. Der Bezug zu Ostbelgien ist allerdings umstritten, da diese Randregion eng mit Deutschland und dem deutschsprachigen Raum verbunden ist, aber politisch an Belgien und insbesondere an die Wallonische Region gebunden ist. Darüber hinaus ist der Begriff ‚Ostbelgien' gleichsam zu einer Marke mit einer Reihe von vordefinierten Attributen geworden (eine geografisch zentral gelegene und daher gut angebundene, gleichermassen naturverbundene und dem Stadtleben zugetane Gemeinschaft, die über mehrsprachige und gut gebildete Arbeitskräfte verfügt). Diese neue Nation/Region-Branding-Strategie soll unter anderen Unternehmen gewinnen (Huberty 2017).

Wie Sprachpolitik definiert wird und wie die aktuellen sprachpolitischen Diskurse im Rahmen dieses Artikels gestaltet und analysiert werden, wird im nächsten Abschnitt erläutert.

3. Die Perspektive der linguistischen Anthropologie und der Diskurslinguistik

3.1. Sprachpolitik und -ideologien, Diskurs und Text: einige Definitionen

Wie Johnson (2013, 16) veranschaulicht, hat die Sprachpolitik seit ihrer Entwicklung als Fachgebiet in den 1960er Jahren eine Vielzahl von Definitionen erhalten. Von einer Top-down-

Sichtweise staatlicher Massnahmen, die darauf abzielen, die Struktur und den Gebrauch einer Sprache zu verändern, bis hin zu einem soziokulturellen Prozess, der durch Machtverhältnisse in der Interaktion vermittelt wird, ist der Begriff auch im 21. Jahrhundert noch Gegenstand von theoretischen Diskussionen. In Anlehnung an die soziale Semiotik der Sprache (für Literaturhinweise s.u.), der sich dieser Beitrag verschrieben hat, wird Sprachpolitik hier definiert als *metapragmatischer* Diskurs, d.h. als Diskurs über den Sprachgebrauch.

Traditionell wird Sprachideologie (s. Woolard 2021 für einen Überblick) definiert als „[s]ets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use" (Silverstein 1979, 193). Silversteins Definition steht stellvertretend für viele Ansichten jener Zeit, die sich kritisch mit dem Paradigma der generativen Transformationsgrammatik (Chomsky 1957, 1965) auseinandersetzten. Eine alternative Definition von Sprachideologie liefern Irvine/Gal (2000): „The ideas with which participants and observers frame their understanding of linguistic varieties and map those understandings onto people, events, and activities that are significant to them" (402). Beide Definitionen sind mit der von Silverstein entwickelten sozialen Semiotik der Sprache vereinbar, die sich im Laufe der Zeit (Silverstein 1976, 1979, 1998, 2003, 2017, 2021, 2023) als Versuch entwickelte, das Zusammenspiel zwischen menschlichem Handeln in der Interaktion und sozialer Struktur u.a. anhand von Indexikalität[4], Intertextualität und Interdiskursivität zu erfassen.

Silverstein sieht den Diskurs als aus Zeichen zusammengesetzt, die nicht ausschliesslich symbolisch, sondern eher indexikalisch sind. Für ihn ist er das Ergebnis eines dialektischen Prozesses, in dem Interaktionen soziale Regelmässigkeiten schaffen oder umgestalten. Der Diskurs setzt etwas voraus, was dem Kontext angemessen oder unangemessen ist, und reproduziert so die soziale Realität, indem Handelnde etablierten Normen folgen oder sie durch (gewollte oder ungewollte) Anfechtung unterlaufen. Das Bündel von Zeichen, das eine Nachricht bildet, wird als Text bezeichnet, und sein Rahmen wird als Kontext bezeichnet. Texte und Kontexte werden aber auch als in ständigem Fluss befindlich und in Interaktion betrachtet, also als ‚Eintextualisierung' und Kontextualisierung.

Wenn Texte fixiert sind (z.B. ein Gesetz), werden sie zu Textartefakten, die immer noch durch vorangegangene Diskurse und Texte erzeugt werden. Dies sind die Eigenschaften von Intertextualität und Interdiskursivität. Mit anderen Worten: Kein Text existiert in einem Vakuum. Sprachideologien spielen eine Schlüsselrolle, indem sie der vermittelnde Faktor der kulturellen Vorstellungen von Sprache sind. Dadurch prägen sie Diskurse. Die Verwendung des Ideologiebegriffs durch diesen Ansatz entspricht nicht der Marxschen Auffassung vom ‚falschen Bewusstsein', sondern der Durkheimschen Tradition der ‚sozialen Tatsachen' (Blommaert 2006). Ideologie ist somit in dieser Perspektive kein evaluativer, sondern ein deskriptiver Begriff. Dieser Ansatz kann auch mit den Konzepten der in der deutschsprachigen Wissenschaft verbreiteten Diskurslinguistik erweitert werden (s. unten 3.2.; vgl. auch Spitzmüller 2013, 2019).

[4] Der Begriff ‚Indexikalität' geht auf Charles Peirces Trichotomie (Ikonen, Indexe, Symbole) zurück. Silverstein erweiterte diese Semiotik im Zusammenhang der ‚Gründung' der linguistischen Anthropologie. Ein Index ist ein Zeichen, das in einer Kontiguitätsrelation zu dem Gegenstand, auf den es verweist (z.B. Rauch als Hinweis auf Feuer), steht. Wann immer Sprache verwendet wird, werden ihre strukturellen Merkmale ideologisch als Indizien für soziale Unterschiede umgedeutet.

3.2. Methodologie

Auswahl und Kodierung der Texte

Das kleine, aus vier Gesetzestexten (1998, 2002, 2004, 2008) und einer Broschüre bestehende Korpus wurde ausgewählt, um die Diskurse zu analysieren, die bei der Gestaltung der Sprachpolitik der DG auftreten. Bei den Gesetzestexten handelt es sich um Dekrete – d.h. um Gesetze, die von den Parlamenten einiger belgischen Gemeinschaft oder Regionen (ausser Brüssel) verabschiedet wurden. Jedes der vier in deutscher Sprache abgefasste Dekret wurde im belgischen Staatsblatt von einer französischen und einer niederländischen Übersetzung begleitet (s. 4.3). Zwei weitere analysierte Texte sind ein Anhang des Dekrets von 2002 (mit einer Struktur für den Schulunterricht) und der Rahmenplan für das Fach Deutsch im Dekret von 2008 (s. 4.3 und 4.5).

Wie in der Einleitung erwähnt, sind die vier Gesetzestexte von grundlegender Bedeutung. Sie bilden das Fundament der Sprachpolitik der DG und sind ein Zeichen ihrer Autonomie. Darüber hinaus wurde eine vom Fachbereich ‚Pädagogik' des DG-Ministeriums herausgegebene Broschüre ausgewählt, weil sie sich explizit mit der Sprachpolitik und allgemeiner mit Sprache(n) in der DG befasst. Ihr Veröffentlichungsdatum ist nicht ersichtlich, aber da der frühere Bildungsminister Harald Mollers das Vorwort verfasste, deutet das darauf hin, dass das Dokument zwischen 2013 und 2020 veröffentlicht wurde.

Im Hinblick auf die Diskursstruktur dieser Texte werden im Vergleich zu den Diskursen individueller Akteure wichtige Unterschiede deutlich. Die Auslassungen in den sprachpolitischen Texten stehen im Gegensatz zu den expliziten metasprachlichen Äusserungen der Individuen – deren Diskurse wie oben gesagt in einem später zu erscheinenden Beitrag analysiert werden. Die vollständigen Titel der Texte lauten wie folgt:

[1998]
- Dekret über den auftrag an die schulträger und das schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen bestimmungen für die regelschulen. [im Originaltext klein geschrieben]

[2002]
- Dekret über die Festlegung der Entwicklungsziele für den Kindergarten und der Schlüsselkompetenzen für den Primarschulbereich und für die erste Stufe des Sekundarunterrichts mit Ausnahme des berufsbildenden Unterrichts und zur Abänderung des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen und des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen.

- Zweiter Anhang: Schlüsselkompetenzen für die Primarschule und für die erste Stufe des Sekundarunterrichts mit Ausnahme des berufsbildenden Unterrichts.

[2004]
- Dekret über die Vermittlung und den Gebrauch der Sprachen im Unterrichtswesen.

[2008]
- Dekret zur Festlegung von Kernkompetenzen und Rahmenplänen im Unterrichtswesen.

- Erster Rahmenplan desselben Dekrets: Deutsch als Fachunterricht für die Primarschule und die erste Stufe der Sekundarschule.

[o. D.]
- [Broschüre] Förderung der Mehrsprachigkeit in der DG.

Die vier Gesetzestexte wurden über die Suchmaschine des belgischen Staatsblattes (http://www.ejustice.just.fgov.be/doc/rech_f.htm) gesammelt, und die Broschüre über das Bildungsportal der DG (https://ostbelgienbildung.be/) ermittelt. Diese Texte sind ein Teil des grösseren Korpus, das für mein Promotionsprojekt erstellt wurde. Wie schon erwähnt, wurden sie für diesen Beitrag wegen ihrer Bedeutung für die Geschichte der Sprachpolitik der DG ausgewählt, aber auch dafür, dass sie sehr deutlich den Kontrast zwischen impliziten Sprachideologien (Gesetzestexte) und expliziten Sprachideologien (Broschüre) aufzeigen. Sie wurden einem einfachen Kodierungsprozess unterzogen, der aus einer eingehenden Lektüre und der Hervorhebung von Passagen, die sich auf den Sprachgebrauch beziehen, besteht (Braun/Clarke 2006, 2019). In diesem Beitrag werden nur kurze Auszüge aus jedem Text analysiert. Lexeme und Phrasen, die durch die Diskursanalyse als wichtig angesehen wurden, wurden fettgedruckt.

Diskursanalyse als Ansatz

Der Ansatz der Diskursanalyse basiert auf dem Rahmen der linguistischen Anthropologie (Gal/Irvine, 2019), die mit der sozialen Semiotik der Sprache eng verbunden ist (da Silverstein die linguistische Anthropologie mitbegründete, s. Moore 2021). Dieser diskursanalytische Ansatz zielt darauf ab, die Regelmässigkeiten von Sprachereignissen des Tatsächlichen (das Hier und Jetzt) mit dem Virtuellen (Diskurse, die diese Sprachereignisse regulieren) zu verbinden. Wie bereits erwähnt, kann dieser Ansatz durch die Diskurslinguistik ergänzt werden, da sie bei der Auswahl der Analyseebenen besonders präzise und streng ist. So bietet die von Spitzmüller/Warnke (2011) systematisierte Diskurslinguistische Mehr-Ebenen-Analyse (DIMEAN, s. Abb. 5) eine Orientierung nach den verschiedenen Ebenen eines Textes. Ein Vorteil ist, dass es uns erlaubt, verschiedene Diskursebenen miteinander zu verknüpfen, so dass Texte in einen breiteren Kontext gestellt werden können, um die Ideologien zu verstehen, die sie prägen.

Abbildung 5:
Diskurslinguistische Mehr-Ebenen-Analyse
(Spitzmüller/Warnke 2011, 201)

Transtextuelle Ebene	Diskursorientierte Analyse	*Ideologien, Gouvernementalität, Mentalitäten*	
		Historizität	
		Indexikalische Ordnungen, Sozialsymbolik	
		Diskurssemantische Grundfiguren	
		Frames, Topoi	
		Intertextualität	
Akteure	*Diskursergebnis* ↔ *Diskursergebnis*	Medialität	– […] – *Handlungsmuster* – *Kommunikationsformen* – *Medium*
		Diskurspositionen	– […] – *Soziale Stratifizierung, Macht* – *Diskursgemeinschaften* – *Ideology brokers* – *Voice* – *Vertikalitätsstatus*
		Interaktionsrollen	– […] – *Rezipientenrollen* – *Produzentenrollen*
Intratextuelle Ebene	Textorientierte Analyse	Visuelle Textstruktur	– […] – *Text-Bild-Beziehungen* – *Typographie* – *Materialität*
		Makrostruktur: Textthema(ta)	– […] – *Metaphernfelder* – *Lexikalische Felder* – *Isotopie- und Oppositionslinien* – *Themenentfaltung* – *Textfunktionen* – *Textsorte*
		Mesostruktur: Themen in Textteilen	
	Propositionsorientierte Analyse	Textuelle Mikrostruktur: Propositionen	– […] – *Syntaktische Muster* – *Rhetorische Tropen und Figuren* – *Metapherlexeme* – *Deontische Bedeutung* – *Implikaturen, Präsuppositionen* – *Sprechakte*
	Wortorientierte Analyse	Mehrwort-Einheiten	– […] – *Okkasionalismen* – *Schlagwörter* – *Schlüsselwörter*
		Einwort-Einheiten	– *Nomina continuativa* – *Nomina appellativa, Nomina collectiva* – *Nomina propria*

Abbildung 5 zeigt eine visuelle Synthese des DIMEAN. Die linke Seite der Tabelle veranschaulicht die drei Ebenen des Rahmens (fettgeschrieben) und die analytischen Schwerpunkte jeder Ebene. Der Rest der Tabelle zeigt die Kategorien, die bei der Analyse berücksichtigt werden müssen. Im Rahmen dieses Beitrags erfolgt die Analyse auf der intratextuellen Ebene. So wird der Schwerpunkt zunächst auf die textorientierte Analyse gelegt, insbesondere auf die Mesostruktur; im Anschluss daran wird die Struktur der einzelnen Texte untersucht. Die Analyse oszilliert dann zwischen der *propositions*orientierten und der *wort*orientierten Analyse. Der Fokus liegt insbesondere auf der Herstellung von thematischen und strukturellen Verbindungen zwischen

den ausgewählten Texten. Die Gemeinsamkeiten werden dann mit der transtextuellen Ebene verknüpft, indem die diskursorientierte Analyse darauf abzielt, Ideologien in ihrem historischen Kontext zu identifizieren, um die Historizität des sprachpolitischen Diskurses der DG deutlich zu machen.

4. Diskursanalyse der ausgewählten sprachpolitischen Texte

4.1. Standardsprache(n) und Mehrsprachigkeit: die zwei prägnantesten Sprachideologien

Die Diskursanalyse der vier Dekrete und ihrer Anhänge ergab folgende zwei zentrale Themen: 1) Standarddeutsch als normative Zielsetzung; 2) die Mehrsprachigkeit der DG. In vier der analysierten Texte bleiben beide Themen hauptsächlich implizit. Es handelt sich um vorausgesetzte Tatsachen, die daher keiner weiteren Begründung bedürfen. In diesem Zusammenhang lassen sich im Korpus zwei Hauptideologien ausmachen:

1) eine Ideologie der Standardsprache, bei der eine Standardsprache vorausgesetzt wird, was zum (bewussten oder unbewussten) Ausschluss der sprachlichen Variation in den Gesetzestexten führt;

2) eine Ideologie der Mehrsprachigkeit in Bezug auf die DG, bei der verschiedene Sprachvarietäten (ausser Dialekten) als Teil der Gemeinschaft angesehen werden.

Die Standardsprachenideologie impliziert nicht unbedingt die Vorherrschaft einer bestimmten Standardsprache über andere Sprachvarietäten. Es ist eine Frage des Grades, der von den lokalen soziolinguistischen Bedingungen eines jeden Umfelds abhängt. So ist Deutsch eine plurizentrische Sprache, in der mehrere Standards nebeneinander existieren (Ammon 1995). Doch trotz dieser Plurizentrizität sind die deutschen Standardsprachen an die nationale Ebene gebunden (sogenannte ‚Zentren'), so dass regionale und lokale deutsche Varietäten in der Regel als getrennt betrachtet werden (sowohl aus wissenschaftlicher als auch aus populärer Sicht). Die Kritik, die sich aus der Verwendung des Begriffs ‚Standardsprachenideologie' ergibt, bedeutet nicht unbedingt eine Aufforderung, nichtstandardliche Varietäten neben oder gar anstelle der Standardsprache zu unterrichten. Sie ermöglicht es jedoch zu verstehen, wie bestimmte Sprachvarietäten gegenüber anderen institutionalisiert werden und wie sie in der Sprachpolitik vorausgesetzt werden.

Die Ideologie der Mehrsprachigkeit betrachtet ihrerseits die Koexistenz mehrerer Sprachen als einen bereichernden Aspekt der Gesellschaft. Dies kann als eine ‚Tradition' der jeweiligen politischen Einheit vorausgesetzt werden, die durch eine bestimmte Geschichte oder durch wirtschaftliche Gründe geprägt ist. Mit anderen Worten: Die Mehrsprachigkeit wird als eine soziale Tatsache der Gesellschaft betrachtet, die auf historische, wirtschaftliche, usw. Gründe zurückzuführen ist. Die Ideologie der Mehrsprachigkeit unterscheidet sich jedoch nicht unbedingt von der Standardsprachenideologie, sondern kann sie subsumieren, da davon ausgegangen wird, dass jede Sprache eine eigenständige Einheit ist, die in der Regel auf einer Standardsprache basiert.

In Bezug auf die Standardsprachenideologie ist viel geforscht worden (s. McLelland 2021, Vogl 2012), in Bezug auf eine Ideologie der Mehrsprachigkeit hingegen sehr wenig, wenn man von einigen Arbeiten zu Staaten absieht, die durch institutionelle Mehrsprachigkeit gekennzeichnet sind (s. etwa Horner/Weber 2008). Insofern ist die Untersuchung der Sprachpolitik der DG ein wertvoller Beitrag zur Erforschung dieser Mehrsprachigkeitsideologie. Im folgenden Abschnitt erfolgt die Beschreibung der wichtigsten Punkte der einzelnen Dekrete durch eine Diskursanalyse auf der intratextuellen Ebene, um die genannten Ideologien zu identifizieren.

4.2. Dekret von 1998

Das Dekret von 1998 legte den Grundstein für die Sprachpolitik im Bildungswesen der DG, indem es den Auftrag und die Ziele des Schulsystems umriss. Die pädagogische Ausrichtung basierte auf drei Hauptkonzepten: (1) Entwicklungsziele für den Kindergarten; (2) Kompetenzen für die Primar-; (3) Sekundarstufe und Schlüsselkompetenzen. Der unten angeführte Artikel 10 des Dekrets ist ein kurzes Beispiel für expliziten metapragmatischen Diskurs über Mehrsprachigkeit. Es wird aber keine explizite sprachpolitische Massnahme erwähnt. Der Artikel trägt den Titel *Weltoffenheit* und besteht aus einem einzigen Satz. Die Erklärung kann dennoch als Deklaration der offiziellen Sprachpolitik der DG im Bildungswesen betrachtet werden:

> Die Schule erzieht zur Weltoffenheit, fördert den europäischen Gedanken und **die Mehrsprachigkeit** (Belgisches Staatsblatt [ferner B.S.] 1998, 37688).

Dieser kurze Satz mag für sich genommen keine grosse Bedeutung haben, aber im Kontext der sich damals entwickelnden Sprachpolitik der DG wurde er zu einem ihrer wichtigsten Grundsätze. Die Nomina des Prädikats dienen als Orientierung für künftige Dekrete. Wie aus der sprachlichen Struktur des Satzes hervorgeht, ist ‚Mehrsprachigkeit' das zweite direkte Objekt des Verbs ‚fördern' – nach ‚den europäischen Gedanken'. So scheint Mehrsprachigkeit unter die damals in der Entstehung begriffenen europäischen Empfehlungen zur mehrsprachigen Erziehung gefallen zu sein. In der Praxis strebte die DG jedoch eine *zwei*sprachige Erziehung an, mit einer Hauptsprache (L1) und einer ersten Fremdsprache (L2) – im Allgemeinen (Standard-)Deutsch als L1 und Französisch als obligatorische L2, ausser in einigen Ausnahmefällen, wo Französisch- oder Niederländisch-Unterricht als L1 möglich waren.

4.3. Dekret von 2002 und zweiter Anhang

Mit dem Dekret von 2002 wurde das Dekret von 1998 geändert und erweitert, indem die Entwicklungsziele für den Kindergarten und die Schlüsselkompetenzen der Primar- und Sekundarstufe festgelegt wurden. Dem Text sind zwei Anhänge beigefügt, von denen der erste die Entwicklungsziele und der zweite – der hier als einziger analysiert wird – die Schlüsselkompetenzen definiert. Die Anhänge sind nach Abschnitten gegliedert, und jeder Unterabschnitt besteht aus einer Liste von Zielen, die die Schüler erreichen sollten. Der erste Abschnitt des zweiten Anhangs trägt den Titel *Muttersprache* und der zweite Abschnitt den Titel *Erste Fremdsprache*. Obwohl letzterer Titel voraussetzt, dass es mehr als eine Fremdsprache gibt, wird kein weiterer Abschnitt einer zweiten Fremdsprache gewidmet – es sei denn, Latein gilt als solches. Die Definition der Schlüsselkompetenzen wird für jeden Abschnitt in einer Tabelle veranschaulicht.[5]

Erster Abschnitt – „Muttersprache"

Abbildung 6 veranschaulicht die Verwendung des Wortes ‚Hochsprache' in einem der Unterabschnitte des Anhangs.

[5] In der linken Spalte werden Schlüsselkompetenzen beschrieben. In den rechten Spalten, die in Primar- und Sekundarstufe unterteilt sind, verweisen der Pfeil auf einen Lernprozess (durch ‚formative Evaluation'), das Z auf ‚Zertifizierung' (Erreichen einer Schlüsselkompetenz), und W.E. auf ‚Weiterentwicklung'.

Abbildung 3: Auszug aus Unterabschnitt 1.1.3 (B.S. 2003, 37327)

- lenkt den Auf- und Ausbau von Gedankengängen in geordnete Bahnen, erkennt deren logische Abfolge; ➢ dies gilt u.a. für ▪ Eine Erklärung des Lehrers zu einem Teil des Lehrstoffs, ein Gespräch mit Mitschülern in Bezug auf das Geschehen in der Schule oder in der Klasse; ▪ an einen Klassenverbund gerichtete Anweisungen bzw. Erläuterungen in Bezug auf die Durchführung von Handlungen (auch außerschulischer Art); ▪ Telefongespräche, ...	Z	W.E.
- identifiziert und verwendet Grund- und Nebeninformationen als solche;	Z	W.E.
- verwendet und identifiziert adäquate Hilfsmittel, die der Klarheit der Aussage zuträglich sind (Beispiele, Anekdoten, Analogien, Antinomien);	→	→
- ist fähig, die Aussage/Mitteilung in der Hochsprache akustisch und phonetisch auf eine Weise „einzukleiden", die eine mühelose hörerorientierte Rezeption ermöglicht;	Z	W.E.

Der Satz scheint eine klare Botschaft zu vermitteln, doch die Verwendung des Substantivs ‚Hochsprache' birgt interessante Implikationen. Durch dessen Verwendung wird die Standardsprache vorausgesetzt, doch impliziert gerade diese Voraussetzung andere Sprachvarietäten, die nicht erwähnt werden, oder gar diglossische Verhältnisse, die nicht beschrieben werden. Die Fähigkeit des Schülers, eine Äusserung in der Hochsprache zu produzieren, wird durch die bildliche Verwendung des Verbs ‚einkleiden' beschrieben, das im Kontext des Satzes auf den Ausdruck bestimmter Stile und Register verweist. Die Adverbien ‚akustisch' und ‚phonetisch' sind keine Überraschung, da der Satz Teil des Unterabschnitts ‚Zuhören und Sprechen' ist.

Es lohnt sich, diesen Auszug mit den französischen und niederländischen Übersetzungen in demselben Text zu vergleichen. Jeder Auszug enthält je nach Sprache unterschiedliche ‚metapragmatische' Beschreibungen (d.h. in der Art und Weise, wie Effekte und Bedingungen des Sprachgebrauchs selbst zum Gegenstand des Diskurses werden). In der französischen Fassung wird für ‚Hochsprache' der Begriff *langue normative* verwendet – was ein anderes Verhältnis zu dialektalen Varietäten oder einen fehlenden Sinn für diglossische Phänomene in frankophonen Gesellschaften signalisieren mag. Ausserdem gibt es keine figurative Verwendung eines Verbs, das die Äusserung verschiedener Register und Stile ausdrückt, wie hier gezeigt:

Abbildung *4*: Französische Version des Auszugs aus Unterabschnitt 1.1.3 (B.S. 2003, 37364)

- est capable, d'un point de vue acoustique et phonétique, de formuler l'énoncé/la communication en langue normative de telle sorte que la réception de l'auditeur puisse s'effectuer sans difficulté;	C	P

In der niederländischen Übersetzung wird der Begriff ‚Hochsprache' durch eine zusätzliche Beschreibung in Klammern ergänzt:

Abbildung *5*: Niederländische Version des Auszugs aus Unterabschnitt 1.1.3 (B.S. 2003, 37421).

- kan het gezegde/de mededeling in de standaardtaal (het algemeen beschaafd) akoestisch en fonetisch zo voorstellen dat een gemakkelijke, op de luisteraar georiënteerde ontvangst mogelijk is.	C	V.O.

Der Begriff für ‚Hochsprache' ist *standaardtaal*, d.h. Standardsprache. Der Hauptunterschied liegt jedoch in dem in Klammern gesetzten Inhalt. Es handelt sich um ein Adverb und ein nominalisiertes Adjektiv mit dem bestimmten Artikel *het*. Das Wort *algemeen* kann mit ‚allgemein' oder ‚gewöhnlich' übersetzt werden, während *beschaafd* auf ‚zivilisiert' oder ‚raffiniert' hinweist. Somit wird die Standardsprache in der niederländischen Übersetzung als die allgemein raffinierte Sprache beschrieben. Was das Prädikat betrifft, so weicht die Übersetzung in der Bedeutung nicht vom deutschen Originaltext ab, vermeidet aber jegliche bildliche Sprache und ist somit eher der französischen Übersetzung ähnlich.

Solche Unterschiede in der Übersetzung sind wohl auf eine unterschiedliche Metapragmatik zurückzuführen. Der Referent ist höchstwahrscheinlich in allen drei Versionen derselbe, aber die Bezeichnung für ihn ist je nach Sprache unterschiedlich. Ein impliziter metapragmatischer Diskurs, der sich an die kulturellen und sozialen Besonderheiten anpasst, prägt den Bezug auf die Standardsprache.

Zweiter Abschnitt – „Erste Fremdsprache"

Der nächste und zweite Abschnitt des Anhangs lautet *Erste Fremdsprache* und wird durch folgenden Kommentar eingeleitet:

> Das Erlernen einer Fremdsprache dient nicht nur der Verständigung auf rein sprachlicher Ebene. Fremdsprachenkenntnisse dienen letztlich dazu, den anderen, **seine Weltanschauungen, Mentalität und Kultur** zu verstehen und als **gleichwertig** anzunehmen. (B.S. 2003, 37330)

Der Diskurs über das Sprachenlernen hat sich im Vergleich zu den 1970er und 1980er Jahren verändert. Wie Boemer (2015) zeigt, basierten frühere Diskurse über zweisprachige Erziehung und den Französischunterricht auf Bedenken hinsichtlich der ungleichen Kompetenz in Deutsch und Französisch. Ausserdem wurde lange eine Bedrohung der deutsch(sprachig)en Identität und Kultur durch das Erlernen des Französischen befürchtet. Diese Diskurse waren jedoch umstritten und traten mit der Föderalisierung langsam in den Hintergrund. So orientierte sich die offizielle Bildungspolitik ab 1998 an der Förderung des zweisprachigen Unterrichts. Wie die einleitende Bemerkung des Abschnitts zeigt, wurde angenommen, dass Sprache eng mit Mentalität und Kultur verbunden ist.

Obwohl solche plakativen Annahmen kritisch zu bewerten oder zumindest mit Vorsicht zu geniessen sind (um nicht in die linguistische Relativitätsfalle zu tappen), dienen sie in diesem Abschnitt als Grundlage für einen Diskurs, der das L2-Lernen als komplementär zum L1-Lernen versteht. Der Abschnitt ist genauso aufgebaut wie der Abschnitt *Muttersprache* (B.S. 2003, 37326), mit denselben Unterabschnitten, ist aber deutlich kürzer. Im Gegensatz zum Abschnitt *Muttersprache* ist hier aber von einer Standardsprache nicht die Rede. Auch das Erlernen von Registern und Stil wird nicht verlangt. Dies könnte auf die Annahme zurückgeführt werden, dass dies fortgeschrittene Kompetenzen sind, die in höheren Klassenstufen erworben werden. Nach den ersten Dekreten, die den Sprachgebrauch im Schulsystem regelten, wurde die Sprachpolitik der DG 2004 noch ausdrücklicher festgelegt.

4.4. Dekret von 2004

Das Dekret von 2004 regelte alle Zuständigkeiten und Verwendungen von Deutsch, Französisch und Niederländisch im Bildungssystem der DG. Es reorganisierte die Sprachpolitik, indem es die Sprachanforderungen für alle Lehrkräfte klar festlegte, deren Sprachkompetenzen von externen Ausschüssen bewertet werden. Artikel 4 legte fest, dass Deutsch die Unterrichts-

sprache im Schulsystem ist, doch Artikel 3 liess unter bestimmten Bedingungen die Einrichtung von Kindergarten- und Primarschulabteilungen mit Französisch oder Niederländisch als Hauptunterrichtssprache zu (s. 1.2., 4.2.). Und der Weg vom L1-Unterricht hin zum L2- bzw. Fremdsprachenunterricht ist im folgenden Artikel eindeutig festgehalten:

> **Art. 5 -** § 1 – Im Grundschulwesen ist Französisch **erste und einzige Fremdsprache**. In Abweichung von Absatz 1 ist Deutsch erste Fremdsprache in den französisch- und niederländischsprachigen Grundschulen beziehungsweise Grundschulabteilungen. (B.S. 2004, 75449)

Im Kindergarten (ab dem Alter von 3 Jahren) und in der Primarschule (zwischen 6 und 12 Jahren[6]) wird Französisch als einzige Fremdsprache unterrichtet. In den Fällen, wo – in Eupen – Französisch oder Niederländisch Hauptunterrichtssprachen sind, tritt Deutsch an die Stelle der einzigen Fremdsprache. In der Sekundarstufe (ab 12 Jahren) wird hinsichtlich des Französischunterrichts eine gewisse Flexibilität eingeräumt. In Artikel 5 Absatz 2 heisst es, dass Französisch dort die erste, aber nicht die einzige Fremdsprache ist. So können andere Sprachen als L3 unterrichtet werden, je nach Klassenstufe und Unterrichtsform. Die zu unterrichtenden Sprachen werden von der Schulbehörde, dem Schulträger, festgelegt. An der Autonomen Hochschule der DG ist Französisch die erste Fremdsprache, doch können je nach Studiengang auch andere Sprachen unterrichtet werden.

4.5. Dekret von 2008

Das Dekret von 2008 konsolidierte den durch die Dekrete von 1998, 2002 und 2004 geschaffenen Rahmen. Es änderte das Dekret von 1998, indem es dessen Hauptkonzept, nämlich ‚Kompetenzen', neu definierte. Eine weitere Änderung betrifft die ‚Schlüsselkompetenzen'. In einer Neudefinition des Begriffs wurden sie ‚Kernkompetenzen' genannt, um den kompetenzbasierten Ansatz zu systematisieren. Es enthält acht detaillierte *Rahmenpläne*, die als Leitlinien für jedes Schulfach dienen, und den Schulen bei der Formulierung und Umsetzung ihres pädagogischen Auftrags helfen sollen. Jeder Rahmenplan enthält: (1) ein einleitendes Kapitel, das den kompetenzorientierten Ansatz erläutert, sowie die Relevanz des Schulfachs für diesen Ansatz und die Erwartungen an den Erwerb von Kompetenzen durch die Schüler je nach Schulstufe; (2) ein Kapitel mit methodischen und didaktischen Empfehlungen sowie inhaltlichen Vorschlägen. Diese Rahmenpläne sind unter den wenigen Texten, die zum Thema Sprache im DG-Bildungswesen erstellt wurden und bieten daher interessante Einblicke in deren Sprachpolitik in Form eines metapragmatischen Diskurses, da die Standardsprachenideologie weniger implizit ist als im Anhang des Dekrets von 2002.

Der erste Rahmenplan betrifft den Deutschunterricht für die Primarschule und für die erste Stufe der Sekundarschule, mit einem ‚pragmatischen' Ansatz, der den Deutschunterricht nach dem Prinzip des handlungsorientierten Lernens gestaltet. Der zweite trägt den Titel *Der Beitrag des Fachs Deutsch zur Kompetenzentwicklung* und trägt auch dazu bei, dass der kommunikative Aspekt der Sprache im Vordergrund steht, nicht das grammatikalische System:

> Das Fach trägt dazu bei, Verantwortlichkeit für gelingende Kommunikation **situativ und systematisch** zu entwickeln. Von zentraler Bedeutung ist die Fähigkeit, Texte zu verstehen, sprechend und schreibend Fragen aufzuwerfen, Probleme zu bewältigen, **Gefühle, Gedanken und Erkenntnisse**

[6] Eine neue Massnahme auf Bundesebene ist die Herabsenkung des Kindergartenalters von drei auf zweieinhalb Jahre (ab 1.9.2024). Schon 2019 wurde das Alter der Schulpflicht von sechs auf fünf Jahre herabgesenkt.

> **mitzuteilen**. Der Deutschunterricht vermittelt dafür ein facettenreiches Spektrum an Möglichkeiten, Texte **adressaten- und situationsgerecht** einzusetzen. (B.S. 2008, 48247)

Das Adverb ‚situativ' und die Adverbialphrase ‚adressaten- und situationsgerecht' zeigt den pragmatischen Fokus an. Die kommunikative Fähigkeit wird als eine der zu entwickelnden Kompetenzen festgelegt. Im selben Kapitel wird aber explizit die Standardsprache erwähnt:

> Im Sprechen und Schreiben orientiert er [der Student] sich an der **Standardsprache** und an den **Normen für sprachliche Richtigkeit**. Vor allem an der Schönheit gelungener sprachlicher Gestaltungen entwickelt der Schüler ästhetisches Urteilsvermögen, Sensibilität und Kreativität. (Ebd.)

Dies ist ein seltener Auszug, in dem eine explizite Standardsprachenideologie erkennbar ist, und der letzte Satz impliziert, dass Standarddeutsch das Vehikel für den ästhetischen Gebrauch der Sprache ist. In dieser ausdrücklichen Erwähnung wird die Standardsprache mit den Normen der Korrektheit verknüpft, was angesichts der Voraussetzung ihres normativen Ziels nicht überrascht. Im Anschluss an diese Passage folgt eine Tabelle, die in knapper Form die Kompetenzbereiche und die zu entwickelnden Kernkompetenzen darstellt:

Abbildung 9: Kompetenzbereiche und Kernkompetenzen des Rahmenplans (B.S. 2008, 48248)

Kompetenzbereiche	Kernkompetenzen
Sprechen	• Sprechfähigkeit entwickeln/ situations- und adressatengerecht sprechen; • Gestaltendes und kreatives Sprechen.
Zuhören	• Verbale und nonverbale Informationen erfassen, herausfiltern und ordnen sowie dementsprechend agieren.
Lesen – Umgang mit Texten und Medien	• Lesetechnik, Lesefertigkeit und Lesestrategien entwickeln; • Kenntnisse und Informationen anhand unterschiedlicher Medien erwerben und überprüfen; • Mit literarischen Formen umgehen.
Schreiben	• Schreibfähigkeit entwickeln/ situations- und adressatengerecht schreiben; • Gestaltendes und kreatives Schreiben.
Über Sprache reflektieren	• Die Beziehung zwischen Sprachabsicht, Sprachmittel und Wirkung erkennen; • Sprachliche Muster erkennen, analysieren und anwenden können; • Sprachvarianten wahrnehmen.

Die Kompetenzbereiche sind in Aspekte der Sprache unterteilt, die als am umfangreichsten angesehen werden. Der letzte Bereich (‚Über Sprache reflektieren') ist jedoch explizit metapragmatisch: Die drei Kernkompetenzen basieren hier auf der Anerkennung von Unterschieden im Sprachgebrauch, wie sie durch die Substantive der einzelnen Kernkompetenzen angezeigt werden. Darüber hinaus verweist jedes Verb auf das Erkennen von diesen Unterschieden (‚erkennen', ‚analysieren', ‚anwenden' und ‚wahrnehmen'). Einer der Kompetenzbereiche ist also die Vermittlung von metapragmatischer Bewusstheit, d.h. das Erkennen von Variation im Sprachgebrauch. Im Kontext eines Lehrplans, dessen Schwerpunkt auf der Standardsprache liegt, ist die Basis für solche Kompetenzen jedoch tatsächlich die Standardsprache.

Die Tabelle wird auf der folgenden Seite des Rahmenplans nach Kompetenzerwartungen erweitert (s. Abb. 10). Die linke Spalte entspricht den Kompetenzerwartungen für die Primarschule, und die rechte denjenigen für die erste Stufe der Sekundarschule. Aufschlussreich ist der erweiterte Kompetenzbereich ‚Über Sprache reflektieren', insbesondere der Unterabschnitt ‚Sprachvarianten wahrnehmen', der weitere Details liefert:

Abbildung 10: Kompetenzbereich *Über Sprache reflektieren* des Rahmenplans (B.S. 2008, 48252).

Sprachvarianten wahrnehmen	
• entdecken Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Dialekt, Umgangs- und Standardsprache; • nehmen Unterschiede zwischen verschiedenen Sprachschichten wahr.	• kennen „Sprachen in der Sprache" und unterscheiden sie in ihrer Funktion: Dialekt, Umgangs- und Standardsprache, Fachsprachen.

Während die Kompetenzerwartungen für die Primarschule und die erste Stufe der Sekundarstufe sehr ähnlich sind, zeigt diese Tabelle, dass sprachliche Variation in den Deutschunterricht integriert werden kann. Interessant ist, dass die Standardsprache neben Dialekt und Umgangssprache als Sprachvarietät aufgeführt ist. Ausnahmsweise ist in einem offiziellen Text über die DG-Sprachpolitik die Standardsprache nicht der Ausgangspunkt, sondern sie wird unter der allgemeinen Kategorie ‚Sprache' subsumiert. Dies mag auf den handlungsorientierten Lernansatz für den Sprachunterricht zurückzuführen sein.

4.6. Kurze Zusammenfassung der Diskursanalyse der Gesetzestexte

In den vier analysierten Gesetzestexten ist eine der vorherrschenden Sprachideologien, die den Diskurs prägen, in hohem Masse implizit. Wie schon angedeutet ist die Auswahl der Texte nicht das Ergebnis unwissenschaftlicher Rosinenpickerei, sondern des Grades der Explizitheit. Die analysierten Auszüge sind diejenigen, in denen die Vorstellungen über Sprache am wenigsten implizit sind. Fest steht, dass in den wenigen Auszügen, in denen Sprache beschrieben wird, eine Standardsprache als diskretes – im mathematischen Sinn – zu erlernendes System vorausgesetzt wird. Dass in diesem Beitrag die Standardsprachenideologie als vorherrschend dargestellt wird, ist übrigens nicht als ‚moralisches Urteil' unserseits zu verstehen, sondern als Feststellung.

Im Anhang des Dekrets von 2002 wird die Standardsprache allerdings expliziter erwähnt, sowie, mehr noch, im Rahmenplan des Dekrets von 2008. In diesem handlungsorientierten Lernansatz führt die Schwerpunktsetzung auf die eher pragmatischen, als auf die grammatikalischen Aspekte der Sprache zu einer expliziten Beschreibung der Standardsprache, wenn auch als normatives Ziel unter den anderen explizit genannten Sprachvarietäten. Schliesslich gibt der Abschnitt *Erste Fremdsprache* im Anhang des Dekrets von 2002 (s. 4.3.) einen kurzen Einblick in die Ideologie der Mehrsprachigkeit, welche in der Broschüre, die im Folgenden analysiert wird, ausführlicher thematisiert wird.

4.7. Förderung der Mehrsprachigkeit in der Broschüre – „Das ist gut so"

Dieser Abschnitt befasst sich mit einer vom DG-Ministerium veröffentlichten Broschüre, in denen das Thema Mehrsprachigkeit und Sprache besonders im Vordergrund steht. Im Hinblick auf die Ideologie der Mehrsprachigkeit in der DG ist diese Broschüre eines der ergiebigsten Dokumente. Sie fasst die gesetzlichen Grundlagen für die Sprachpolitik im Bildungswesen zusammen und gibt einen Einblick in den damaligen Stand der Strategie zur Förderung der Mehrsprachigkeit. Sie ist nach dem Schulsystem gegliedert, d.h. vom Kindergarten bis zur DG-Hochschule, und besteht aus einem Vorwort und zehn Kapiteln (insgesamt 40 Seiten). Aus Platzgründen werden hier nur Auszüge aus dem Vorwort und der Einleitung analysiert, die am deutlichsten den metapragmatischen Diskurs zeigen. Im Vorwort steht:

> [1] [D]ie Mehrsprachigkeit hat im Leben der deutschsprachigen Belgierinnen und Belgier einen festen Platz und blickt auf eine **lange Tradition** zurück. [2] Diese Tradition ist eng mit der belgischen und europäischen Geschichte des vorigen Jahrhunderts verwoben […]. [3] Die Begegnung

> des **romanischen und germanischen Sprachraums** hat unsere Gemeinschaft deutlich geprägt und hinterlässt in unserem alltäglichen Leben auch heute noch ihre Spuren. [4] Und das ist gut so, denn die Mehrsprachigkeit ist für die Bürger der DG zu einem **wichtigen Identitätsmerkmal** geworden. […] [5] Auch die **Besonderheit der geografischen Lage unserer Gemeinschaft** führt zu einer gelebten Tradition der Mehrsprachigkeit. [6] Seit dem Schengener Abkommen und dem damit einhergehenden freien Personenverkehr haben sich **die typischen Merkmale** unserer Grenzregion noch verstärkt (Ministerium der DG, 3).

Im ersten Satz wird ‚Mehrsprachigkeit' als eine Tradition der deutschsprachigen Belgier beschrieben. Dies wird im zweiten Satz erweitert, wobei das Phänomen auf die europäischen historischen Ereignisse des 20. Jahrhunderts zurückgeführt wird. Im dritten Satz wird dann diese Mehrsprachigkeit mit der Begegnung zwischen ‚romanischem' und ‚germanischem' Sprachraum in Verbindung gebracht. In der Analyse der rhetorischen Tropen und Figuren kann dies als ‚Reparametrisierung' (Gal/Irvine 2019) verstanden werden, also als eine rhetorische Strategie, die ein kulturelles Konzept durch Synekdochen einschränkt oder ausweitet – wenn etwas als Teil eines Ganzen oder umgekehrt ausgedrückt wird, in einer Bewegung vom Besonderen zum Allgemeinen und umgekehrt. So wird ein engerer Parameter der Mehrsprachigkeit, der mit den deutschsprachigen Belgiern verbunden ist, auf die europäische Ebene und anschliessend auf den romanisch-germanischen Sprachraum ‚gehoben'.

Reparametrisierung und die Verknüpfung mit verschiedenen räumlichen und zeitlichen Skalen ermöglichen es, Mehrsprachigkeit nicht nur als soziokulturelles Merkmal, sondern als Ergebnis vielfältiger, in der europäischen Geschichte verankerter Prozesse zu begreifen. Dies dient als eine Ursprungsgeschichte, die zum vierten Satz führt. Dieser beginnt mit einem Werturteil („das ist gut so") über diese historischen Ereignisse. Inwiefern die Mehrsprachigkeit ein soziokulturelles Identitätsmerkmal für die ganze Bevölkerung der DG ist, lässt sich in diesem Zusammenhang nicht präzisieren, doch ist ihre Bedeutung im offiziellen sprachpolitischen Diskurs ein Indiz für die erfolgten Veränderungen im Diskurs über die Sprachpolitik im Bildungswesen.

Im fünften Satz wird die geografische Lage – eine weitere Besonderheit der DG – als Erklärung für die „gelebte Tradition der Mehrsprachigkeit" angeführt. Im sechsten und letzten Satz wird diese Besonderheit dann noch einmal mit dem europäischen Massstab verknüpft, indem das Schengener Abkommen und die Freizügigkeit in den Unterzeichnerstaaten erwähnt werden. Interessant ist hier die angebliche Auswirkung, die dies auf die DG („unserer Grenzregion") haben soll: eine Verstärkung ihrer als ‚typisch' wahrgenommenen Merkmale. Diese bleiben zwar unerwähnt, lassen sich aber im Kontext als mit der Mehrsprachigkeit verbunden bestimmen. Ihre Typizität wird auf der Grundlage der oben beschriebenen Argumente des Vorworts (d.h., eine geografisch, politisch und geschichtlich bestimmte Tradition der Mehrsprachigkeit) angenommen. Damit sind diese nicht näher bestimmten Merkmale bereits als typisch für die Deutschsprachige Gemeinschaft klassifiziert.

Diese so typisierte Tradition der Mehrsprachigkeit in der DG wird im folgenden Auszug des Vorworts als Chance beschrieben – bzw. verklärt, da jeglicher Bezug auf ein Konfliktpotential zwischen Sprechern unterschiedlicher Sprachen fehlt:

> Wir leben in unserer Gemeinschaft alltäglich eine **bunte** und **bereichernde** Vielfalt mit unseren zahlreichen Nachbarn, den flämischen und den wallonischen Belgiern, den Niederländern, den Luxemburgern und den Deutschen. Der frühere britische Premier Harold Macmillan (1894-1986) hat einmal gesagt: „Tradition soll ein Sprungbrett sein, aber kein Ruhekissen." In diesem Sinne hat die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Notwendigkeit erkannt, **die Tradition der Mehrsprachigkeit in unserer Gemeinschaft** immer wieder als **Sprungbrett für neue Initiativen**

> zu nutzen, um die Sprachenvielfalt für möglichst viele Menschen als **Chance** nutzbar zu machen. (Ebd.)

Am wichtigsten in diesem Auszug ist das H. Macmillan zugeschriebene Zitat zur Tradition. Es bietet eine Metapher dafür, was Tradition sein sollte (‚Sprungbrett' und kein ‚Ruhekissen'), und dient als normativer Leitfaden. Mit der Berufung auf eine Autoritätsperson legitimiert das Zitat den von der DG eingeschlagenen Kurs. Es verstärkt die Argumentation zur Mehrsprachigkeit und verdeutlicht den ideologischen Hintergrund der derzeitigen Sprachpolitik der DG.

Die im Text beschriebene Mehrsprachigkeit ist allerdings auf die regionale Ebene (im geografischen Sinne) beschränkt, d. h. auf die Gesamtheit der Sprachvarietäten in und um das Gebiet der DG. In der Broschüre-Einleitung – *Allgemeine Situation in der DG* – liest man:

> [1] Die Begegnung mit verschiedenen Kulturen und Sprachen gehört heute zu den Alltagserfahrungen eines jeden Bürgers. [2] Menschen **anderer** Kulturen und Sprachen leben in unserer Mitte und sind Teil unserer Lebens- und Sprachwirklichkeit. [3] **Eine Vielzahl fremdsprachlicher Einflüsse durchzieht unsere Sprache**. In der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestehen diese Einflüsse **schon lange** und sind durch **unsere historische und geografische Lage noch ausgeprägter als in anderen Regionen.** (Ebd., 7)

Die Kultur und Sprache der DG werden implizit mit Kulturen und Sprachen kontrastiert, die als anders gelten („Menschen anderer Kulturen" vs „unserer Lebens- und Sprachwirklichkeit"). Auch im dritten Satz wird das Pronomen ‚unser' verwendet, was die Botschaft, dass das Deutsch der DG fremden Einflüssen ausgesetzt ist, deutlicher macht, und was nicht nur eine Unterscheidung zwischen den Sprachen ermöglicht, sondern auch die Positionierung des anonymen Autors gegenüber anderen Sprachen.

Im dritten Absatz der Einleitung wird die soziolinguistische Situation der DG näher beschrieben:

> Der Sprachgebrauch in unserer Gemeinschaft ist geprägt von **verschiedenen Dialekten** sowie den Sprachen **Französisch und Niederländisch**, aufgrund von Bürgern mit Migrationshintergrund, die in unserer Mitte leben, aber auch immer häufiger von **vielen anderen Sprachen**. (Ebd. 7)

Dies ist einer der wenigen Fälle, in denen Dialekte im Zusammenhang mit der DG erwähnt werden. Zu diesen Varietäten kommen Französisch, Niederländisch und andere nicht definierte Sprachen hinzu. Bemerkenswert ist, dass Französisch und Niederländisch mit der Einwanderung in Verbindung gebracht werden, und nicht als ‚einheimische Sprachen' erscheinen. Somit wird die Äquivalenz zwischen Deutsch und DG diskursiv verstärkt, sowie der Kontrast zwischen Sprechern des Deutschen und anderer Sprachen („die in unserer Mitte leben"). Wäre die Mehrsprachigkeit eine lange verankerte Tradition der DG, wie im Vorwort behauptet, so wäre ein solcher Kontrast zwischen ‚wir' und ‚sie' nicht notwendig. Die Behauptung impliziert eine diskursive Verknüpfung zwischen Sprache, Volk und Territorium – was durch das Territorialitätsprinzip gestützt wird, das die Trennung der Gemeinschaften in Belgien regelt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Broschüre durch eine explizitere Beschreibung der Mehrsprachigkeit in der DG gekennzeichnet ist als diejenige in den Gesetzestexten. Dass dies so ist, hängt mit dem Gattungsunterschied der Texte zusammen. Im demokratischen System der DG befassen sich Gesetzestexte mit sozialen, kulturellen und politischen Fragen und folgen dabei dem geltenden Rechtsverfahren, während Broschüren eine Botschaft übermitteln bzw. etwas – in diesem Fall die sprachpolitischen Massnahmen der DG – auf verständlichere Weise erläutern sollen.

5. Fazit

Das erste Ziel dieses Beitrags war eine Diskursanalyse des offiziellen sprachpolitischen Diskurses der DG anhand von vier Gesetzestexten (1997, 2002, 2004 und 2008), die das Fundament der Sprachpolitik der Gemeinschaft im ersten Quartal des 21. Jahrhunderts bilden, von einem Anhang des Dekrets von 2002 und einem Rahmenplan des Dekrets aus dem Jahr 2008, sowie von einer Broschüre, die vom Ministerium der DG veröffentlicht wurde. Durch eine intratextuelle Analyse des ausgewählten Korpus wurden zwei Hauptkonzepte der DG identifiziert: (1) ‚Standarddeutsch als normatives Ziel' (s. Dekrete, Anhang von 2002, Rahmenplan von 2008); (2) ‚Mehrsprachigkeit der DG' (s. Broschüre).

Bezüglich der Sprachideologien wurde die erste, die Standardsprachenideologie, in jedem Text identifiziert, allerdings meist implizit als vorausgesetztes Standarddeutsch. Im Rahmenplan von 2008 bedeutet der handlungsorientierte Lernansatz, dass Standarddeutsch zwar vorausgesetzt wurde, dass der pragmatische Fokus es jedoch erlaubte, die sprachliche Variation als Teil der pädagogischen Kompetenzerwartungen einzubeziehen.

Die zweite Sprachideologie, die der Mehrsprachigkeit, wurde fast ausschliesslich in der Broschüre identifiziert (mit Ausnahme eines kurzen Auszugs aus dem Anhang von 2002, s. 4.2). Ihr Vorwort und ihre Einleitung sind von einem expliziten Diskurs über Sprache in der DG gekennzeichnet. Die Deutschsprachige Gemeinschaft wird als mehrsprachig beschrieben. Diese Mehrsprachigkeit wird durch ihre Verknüpfung mit einer als einzigartigen kulturellen Geschichte als besondere Tradition der DG konstruiert. Als Beispiele werden einzelne Sprachen und, interessanterweise, Dialekte, erwähnt (eine einmalige Erwähnung im Korpus). Dies scheint dem polyglossischen Charakter der Region (s. 2.2.) zu entsprechen, und erinnert daran, dass den nichtstandardisierten Sprachen trotz der Betonung der vorrangigen Rolle von Standardsprachen auch eine gewisse Rolle eingeräumt wird.

Dies hat übrigens eine gewisse Ähnlichkeit mit der diskursiven Konstruktion eines Nachbarn der DG, Luxemburg, als einer immer mehrsprachig gewesenen Gesellschaft, die an der Kreuzung von ‚Germania' und ‚Romania' steht (Péporté et al. 2010, 12-13). Diese Gemeinsamkeit im Diskurs lässt sich u.a. auf einen angenommenen ‚Grenzlandcharakter' in einem historisch durch Grenzverschiebungen gekennzeichneten Gebiet zurückführen. Allerdings ist die diskursive Konstruktion der DG als mehrsprachiger Ort ein jüngeres Phänomen als in Luxemburg, wo derartige Diskurse über eine zwei- bzw. mehrsprachige nationale Identität bereits seit dem 19. Jahrhundert zirkulieren. Ausserdem kann man in Bezug auf das Verhältnis zwischen den historischen Dialektvarietäten und dem Standarddeutsch Luxemburg nur schwer mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft vergleichen. In der DG gab es nie einen Diskurs, der die Einführung einer separaten Schriftsprache gerechtfertigt hätte, während im Grossherzogtum der moselfränkische Dialekt einen Standardisierungs- und Nationalisierungsprozess durchlief und Luxemburgisch zur Landessprache wurde.

Das zweite Ziel bestand darin, das Verständnis für das Vorkommen von Sprachideologien zu verbessern, die sich aus dem breiteren Kontext des offiziellen sprachpolitischen Diskurses der DG ergeben und diesen gleichzeitig durch die Veränderungen in der Gesellschaft prägen. Zur Vorherrschaft der Standardsprachenideologie wurden zwei wichtige Aspekte in Betracht gezogen:

1) Der soziohistorische Aspekt: unterschiedliche historische Traditionen im Norden und Süden der DG sowie diverse schriftliche Normen aufgrund der Zugehörigkeit zu unterschiedlichen politischen Einheiten vor dem 19. Jahrhundert führten zur Verwendung von verschiedenen Standardsprachen. Danach übte die preussische Herrschaft durch die Konsolidierung des Standarddeutschen als

Sprache der Kirche, des Schulwesens und der offiziellen Kommunikation grossen Einfluss aus. Die Assimilationsbemühungen nach der Eingliederung in Belgien und nach dem Zweiten Weltkrieg haben die Präsenz des Standarddeutschen in den schriftlichen Medien nicht behindert. Mit der Föderalisierung Belgiens und der schrittweisen Übertragung der Macht an die Gemeinschaften wurde Standarddeutsch als offizielle Sprache der DG und Französisch als erste Fremdsprache in der Schule eingeführt.

2) Der soziolinguistische Aspekt: es gibt drei Dialektgebiete (Moselfränkisch im Süden, Ripuarisch in der Mitte, Südniederfränkisch und Ripuarisch im Norden); diese Sprachvarietäten werden unterschiedlich gebraucht – im Norden schnell verschwindend, im Süden noch gut in Gebrauch – und wachsen immer mehr zu einem Standarddeutsch mit regionalen und lokalen Merkmalen zusammen. Dass sie nach und nach vom Standarddeutschen als Schriftsprache überdacht wurden, trug schliesslich auch zur Verbreitung des Standarddeutschen als gesprochene Sprache bei. Langsam, aber sicher wurde Standarddeutsch zur Sprache der Öffentlichkeit, während die drei anderen Varietäten in den privaten Bereich rückten (ein Beispiel klassischer Diglossie).

Im Laufe der Konsolidierung des ‚Hochdeutschen' als Schriftsprache (und allmählich auch als gesprochene Sprache) der DG markierte das Jahr 1997 insofern einen Wendepunkt, als mit der Übertragung der sprachpolitischen Befugnisse auf die DG Deutsch als Hauptsprache der Gemeinschaft (und L1 im Schulsystem) fest etabliert wurde, während Französisch die vorherrschende erste Fremdsprache (L2) blieb. Dies erklärt die Ideologie des Standarddeutschen im offiziellen sprachpolitischen Diskurs der DG, aber nicht die Entwicklung der Ideologie der Mehrsprachigkeit im 21. Jahrhundert. Diese ist ein jüngeres ‚Produkt', das mit der Europäisierung der Bildung zu Beginn des 21. Jahrhunderts zusammenhängt, die die Mehrsprachigkeit zu einem bereichernden soziokulturellen Phänomen und einem anzustrebenden Ziel unter den Mitgliedern der Europäischen Union machte. Diese Mehrsprachigkeitsideologie wurde dann mit dem von der DG geschaffenen primär *zwei*sprachigen Rahmen im Bildungswesen verknüpft. Die Diskurse über die zweisprachige Erziehung in der DG waren bereits seit ihrer Eingliederung in Belgien im Umlauf, aber die Modalitäten änderten sich entsprechend den sich wandelnden Sprachideologien, so dass der Wert, der der Mehrsprachigkeit zugewiesen wurde, zunahm.

In diesem Beitrag wurde nur ein kleines Korpus offizieller Texte untersucht, die von den Akteuren der wichtigsten politischen Institution der DG (Parlament, Regierung, insbesondere dem Ministerium der DG) stammen. In einem später zu erscheinenden Artikel wird dieses Korpus mit dem Diskurs von Akteuren kontrastiert werden können, die an der Sprachpolitikumsetzung beteiligt sind (Deutschlehrer und ein Beamter des Ministeriums der DG). Die scheinbar eindeutigen Annahmen über Sprache in der DG werden somit nuanciert – da Lehrer ihre eigenen Lehrpläne entwerfen können, ohne sich immer an die Rahmenpläne zu halten. Durch eine solche Kontrastierung kann unser Wissen über die Sprachpolitik als Diskurs in einer mehrsprachigen Gesellschaft noch weiter bereichert werden. Aber wie wir in diesem Beitrag gesehen haben, tritt die Vielschichtigkeit und die Komplexität des Entstehens und Einsetzens von Sprachideologien in schriftlicher Form bereits auch schon bei den hier in den Blick genommenen Texten deutlich zum Ausdruck.

Referenzen

[Alle links waren am 1. März 2024 aktiv]

Ammon, Ulrich, 1995, *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten*, Berlin/New York: De Gruyter. [https://doi.org/10.1515/9783110872170]]

---/Hans Bickel/Alexandra N. Lenz, 2016, *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*, (2. Aufl.), Berlin: De Gruyter.

Boemer, Magali, 2015, *Sprache, Unterricht, und Macht: Eine historisch-soziolinguistische Diskursanalyse von Zeitungsberichten über die Sprachenunterrichtspolitik in der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens (1919-1989)*, Namur: Université de Namur.

---/Jeroen Darquennes, 2012, „Towards a historical sociolinguistic account of language-in-education policy in the German-speaking Community of Belgium", *Dutch Journal of Applied Linguistics*, 1.2., 219–235. [https://doi.org/10.1075/dujal.1.2.04boe]

Bouillon, Heinz, 2019, „Deutsch in Ostbelgien", in: Rahel Beyer/Albrecht Plewnia (Hg.), *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 41–70.

Braun, Virginia/Victoria Clarke, 2006, „Using thematic analysis in psychology", *Qualitative Research in Psychology*, 3.2., 77-101. [https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa]

---, 2019, „Reflecting on reflexive thematic analysis", *Qualitative Research in Sport, Exercise, and Health*, 11.4., 589-597. [https://doi.org/10.1080/2159676X.2019.1628806]

Chomsky, Noam, 1957, *Syntactic Structures*, The Hague/Paris: De Gruyter.

---, 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, MA: MIT Press.

Darquennes, Jeroen, 2013, „Deutsch als Muttersprache in Belgien: Forschungsstand und Forschungsperspektiven", in: Karina Schneider-Wiejowski/Birte Kellermeier-Rehbein/Jakob Haselhuber (Hg.), *Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache*, Berlin/Boston: De Gruyter, 349–368. [https://doi.org/10.1515/9783110309997.349]

forsa Politik- und Sozialforschung GmbH, 2018, *Die deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens in der Einschätzung ihrer Bürger: Ergebnisse einer Befragung für das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens*. [https://ostbelgienstatistik.be/PortalData/22/Resources/downloads/themen/demoskopische_umfrage/36584_q8351_text_Gesamtbericht.pdf].

Gal, Susan/Judith Irvine, 2019, *Signs of Difference: Language and Ideology in Social Life*, Cambridge UK: Cambridge University Press.

Gal, Susan/Kathryn A. Woolard, (Hg.), 2001, *Languages and Publics: The Making of Authority*, Manchester, UK/Northampton, MA: St. Jerome.

Horner, Kristine/Jean-Jacques Weber, 2008, „The Language Situation in Luxembourg", *Current Issues in Language Planning*, 9.1, 69–128. [https://doi.org/10.2167/cilp130.0]

Huberty, Martine, (11. Juni 2017), „Go east, young Belgians", *Delano*. [https://delano.lu/article/delano_go-east-young-belgians]

Irvine, Judith/Susan Gal, 2000, „Language Ideology and Linguistic Differentiation", in: Paul V. Kroskrity (Hg.), *Regimes of Language: Ideologies, Polities, and Identities*, Santa Fe: School of American Research Press, 35–84.

Johnson, David Cassels, 2013, *Language Policy*, New York: Palgrave Macmillan.

Köbler, Gerhard, 2007, *Historisches Lexikon der deutschen Länder. Die deutschen Territorien vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, 7. Aufl., München: C.H. Beck

Küpper, Achim/ Torsten Leuschner/ Björn Rothstein, 2017, „Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens als emergentes Halbzentrum: Sprach- und bildungspolitischer Kontext – (Sub-)Standard – Sprachlandschaft", *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 136, Sonderheft, 169–192.

Magenau, Doris, 1964, *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Luxemburg und in den deutschsprachigen Teilen Belgiens*, Mannheim: Bibliographisches Institut.

McLelland, Nicola, 2021, „Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts“, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42.2, 109–124. [https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1708918]

Menken, Kate/Ofelia Garcia, (Hg.), 2010, *Negotiating Language Policies in Schools: Educators as Policy-makers*, New York: Routledge.

Möller, Robert, 2017a, „Deutsch in Ostbelgien – Ostbelgisches Deutsch?“, in: Winifred Davies/Annelies Häcki Buhofer/Regula Schmidlin/Melanie Wagner/Eva L. Wyss (Hg.), *Standardsprache zwischen Norm und Praxis. Theoretische Betrachtungen, empirische Studien und sprachdidaktische Ausblicke*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 89–120.

---, 2017b, „Im Zeitalter der Nationalsprachen: Sprachentwicklung im politischen und sprachlichen Grenzraum zwischen Maas und Rhein“, in: Carlo Lejeune (Hg.), *Grenzerfahrungen: Eine Geschichte der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, Band 3: Code civil, beschleunigte Moderne und Dynamiken des Beharrens (1794-1919)*, Eupen: Grenz Echo Verlag, 230–251.

---, 2019, „Die Minderheitensprache als Politikum“, in: Carlo Lejeune/Christoph Brüll/Peter M. Quadflieg (Hg.), *Grenzerfahrungen: Eine Geschichte der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens*, Bd 4: *Staatenwechsel, Identitätskonflikte, Kriegserfahrungen (1919-1945)*, Eupen: Grenz-Echo Verlag, 348–365.

Nelde, Peter, 1974, „Normabweichungen im Zeitungsdeutsch Ostbelgiens“, *Deutsche Sprache – Zeitschrift für Theorie, Praxis und Dokumentation*, 3.74, 233–251.

---, (Hg.), 1987, *Wortatlas der deutschen Umgangssprachen in Belgien*, Bern: Francke.

Neuß, Elmar, 2015, „Der lange Weg zur deutschen Schrift- und Kultursprache: Von Volkssprachen, Schreib-sprachen und Sprachwerdung in Sprachkontaktzonen“, in: Carlo Lejeune/David Engels (Hg.), *Grenzerfahrungen: Eine Geschichte der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens*, Bd 1: *Villen, Dörfer, Burgen (Altertum und Mittelalter)*, Eupen: Grenz Echo Verlag, 180–197.

---, 2016, „Wie die modernen Schriftsprachen die älteren Schreibsprachen langsam verdrängten: Fragen zu einem bisher kaum beachteten Forschungsfeld an den Sprachgrenzen“, in: Carlo Lejeune (Hg.), *Grenzerfahrungen: Eine Geschichte der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens*, Bd 2: *Tuche Töpfe, Theresianischer Kataster (1500-1794)*, Eupen: Grenz-Echo Verlag, 224–237.

OECD, 2022, *Quality and Equity of Schooling in the German-speaking Community of Belgium*, Paris: OECD Publishing [Reviews of National Policies for Education].

Pabst, Klaus, 1979, „Politische Geschichte des deutschen Sprachgebiets in Ostbelgien bis 1944“, in: Peter Nelde (Hg.), *Deutsch als Muttersprache in Belgien*, Wiesbaden: Steiner, 9–38.

Péporté, Pit/Sonja Kmec/Benoît Majerus/Michel Margue, 2010, *Inventing Luxembourg: Representations of the Past, Space and Language from the Nineteenth to the Twenty-First Century*, Leiden: Brill.

Riehl, Claudia Maria, 2001, *Schreiben, Text und Mehrsprachigkeit. Zur Textproduktion in mehrsprachigen Gesellschaften am Beispiel der deutschsprachigen Minderheiten in Südtirol und Ostbelgien*, Bd 4: *Tertiärsprachen und Mehrsprachigkeit*, Tübingen: Stauffenburg.

---, 2002, „Mehrsprachigkeit an der deutsch-romanischen Sprachgrenze: Auswirkungen der Sprachpolitik auf die mehrsprachige Kompetenz der Sprecher“, *Sociolinguistica*, 16.1, 74–83.

---, 2007, „Varietätengebrauch und Varietätenkontakt in Südtirol und Ostbelgien“, *Linguistik Online*, 32.3, 105–117.

Rillaerts, Stéphane, 2010, „La frontière linguistique, 1878-1963“, *Courrier hebdomadaire du CRISP*, 2069. 2070, 6–111. [https://doi.org/10.3917/cris.2069.0007]

Scharte, Sebastian/Bernhard Liemann, 2017, „Auf dem Weg zu Nation und Nationalismus“, in: Carlo Lejeune (Hg.), *Grenzerfahrungen: Eine Geschichte der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens*, Bd 3: *Code civil, beschleunigte Moderne und Dynamiken des Beharrens (1794-1919)*, Eupen: Grenz-Echo Verlag, 28–49.

Silverstein, Michael, 1976, „Shifters, Linguistic Categories, and Cultural Description“, in: Keith H. Basso/Henry A. Selby (Hg.), *Meaning in Anthropology*, 11–55.

---, 1979, „Language Structure and Linguistic Ideology", in: Paul R. Clyne/William F. Hanks/Carol L. Hofbauer (Hg.), *The Elements: A Parasession on Linuistic Units and Levels*, Chicago: Chicago Linguistic Society, 193–247.

---, 1998, „The Uses and Utility of Ideology: A Commentary", in: Bambi B. Schieffelin/Kathryn A. Woolard/Paul V. Kroskrity (Hg.), *Language Ideologies: Practice and Theory*, New York: Oxford University Press, 123–148.

---, 2003, „Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life", *Language & communication*, 23.3-4, 193–229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2]

---, 2017, „Standards, styles, and signs of the social self", *Journal of the Anthropological Society of Oxford*, 9.1, 134–164.

---, 2021, „The dialectics of indexical semiosis: scaling up and out from the ‚actual' to the ‚virtual' ", *International Journal of the Sociology of Language*, 2021.272, 13–45. [https://doi.org/10.1515/ijsl-2021-2124]

---, 2023, *Language* in *Culture*: *Lectures on the Social Semiotics of Language*, Cambridge UK/New York: Cambridge University Press.

Spitzmüller, Jürgen, 2013, „Metapragmatik, Indexikalität, soziale Registrierung. Zur diskursiven Konstruktion sprachideologischer Positionen", *Zeitschrift für Diskursforschung*, 1.3, 263–287.

---, 2019, „ ‚Sprache' – ‚Metasprache' – ‚Metapragmatik': Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion", in: Gerd Antos/Thomas Niehr/Jürgen Spitzmüller (Hg.), Berlin, Boston: De Gruyter, 11–30. [https://doi.org/10.1515/9783110296150-002]

---/Ingo Warnke, 2011, *Diskurslinguistik: Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Statistikportal der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, *Bevölkerungsstruktur*. [https://ostbelgienstatistik.be/desktopdefault.aspx/tabid-2569/4686_read-32765/]

van der Jeught, Stefaan, 2017, „Territoriality and freedom of language: the case of Belgium", *Current Issues in Language Planning*, 18.2, 181–198. [https://doi.org/10.1080/14664208.2016.1243883]

Vogl, Ulrike, 2012, „Multilingualism in a standard language culture", in: Matthias Hüning/Ulrike Vogl/Olivier Moliner (Hg.), *Standard Languages and Multilingualism in European History*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins, 1–42. [https://doi.org/10.1075/mdm.1.02vog]

Woolard, Katheryn A., 2021, „Language Ideology", in: James Stanlaw (Hg.), *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*, Bd 2, Hoboken, NJ: Wiley Blackwell, 961–981.

3. Épilogue créatif (Manuel MEUNE)

Des Alpes aux Ardennes en 300 photos

Von den Alpen zu den Ardennen in 300 Fotos

Dalle Alpi alle Ardenne in 300 foto



© MM 2023



© MM 2023

Des Alpes aux Ardennes en 300 photos :

Von den Alpen zu den Ardennen in 300 Fotos:
Dalle Alpi alle Ardenne in 300 foto:

une approche panoramique du paysagement linguistique

ein panoramischer Ansatz zur sprachlichen Landschaftsgestaltung
un approccio panoramico del paesaggismo linguistico

Manuel MEUNE, Université de Montréal



Signalétique 'alingue', Breil/Brigels

Pour inscrire les diverses contributions de ce numéro dans une perspective plus large – et en quittant quelque peu le terrain de la recherche scientifique pour celui de la 'recherche création' –, nous proposons une approche de la frontière linguistique romano-allemande fondée sur la mise en dialogue de quelque 300 photographies du paysage linguistique sur l'ensemble de l'espace-frontière. Ceci nous permettra de revisiter certaines contrées présentées par les auteur.es tout en en découvrant d'autres qui n'ont pas pu être abordées en détail.

Cette vision kaléidoscopique, dont nous assumons le caractère subjectif et (partiellement) aléatoire, nous permettra d'entrevoir l'extrême variété des approches collectives ou individuelles en vigueur dans les diverses régions concernées pour configurer linguistiquement l'affichage dans l'espace public. Ces démarches plus ou moins conscientes, distinctes ou similaires, ne correspondent que partiellement aux catégorisations souvent utilisées pour caractériser les politiques linguistiques en vigueur dans des régions bi/plurilingues (pensons par exemple aux principes de territorialité ou de liberté linguistique).

Il s'agit ainsi, dans cet épilogue, de faire ressortir le 'paysagement linguistique', concept que nous préférons ici à

Um den verschiedenen Beiträgen in dieser Ausgabe eine breitere Rahmung zu geben, und indem wir uns vom gängigen wissenschaftlichen Forschungsterrain ein wenig entfernen und uns auf einen kreativeren Forschungsansatz einlassen, schlagen wir eine Annäherung an die romanisch-deutsche Sprachgrenze vor, die auf dem Dialog von etwa 300 Fotografien der Sprachlandschaft im gesamten Grenzraum beruht. Dies wird uns ermöglichen, einige der von den Autor:innen behandelten Gebiete erneut zu besuchen und gleichzeitig andere zu entdecken, die nicht im Detail behandelt werden konnten.

Diese kaleidoskopartige Sicht, deren subjektiver und teilweise zufälliger Charakter bewusst in Kauf genommen wird, soll die grosse Vielfalt der kollektiven und individuellen Herangehensweisen hinsichtlich der sprachlichen Gestaltung der Beschilderungen im öffentlichen Raum zu erkennen geben, die in den verschiedenen betroffenen Regionen gelten – mehr oder weniger bewusste, unterschiedliche oder analoge Ansätze, die nur teilweise den gängigen, sprachpolitisch motivierten Kategorisierungen entsprechen, die zur Charakterisierung der zwei/mehrsprachigen Regionen verwendet werden (man denke zum Beispiel an das sprachliche Territorialitäts- bzw. Freiheitsprinzip).

Es geht uns in diesem Epilog darum, die ‚Sprachlandschaftsgestaltung' herauszuarbeiten, ein Konzept, das hier dem Begriff

Per collocare i vari contributi di questo numero in una prospettiva più ampia – e allontanandoci un po' dal terreno della ricerca scientifica verso quello della 'ricerca creativa' – proponiamo un approccio al confine linguistico romano-tedesco basato su un dialogo tra circa 300 fotografie del paesaggio linguistico dell'intera area di confine. Questo ci permetterà di riscoprire alcune delle regioni presentate dagli autori e dalle autrici, scoprendone anche altre che non abbiamo potuto esplorare in dettaglio.

Questa visione caleidoscopica, che riconosciamo essere soggettiva e – in parte – casuale, ci darà un'idea dell'estrema varietà di approcci collettivi o individuali in vigore adottati nelle varie regioni interessate per configurare, dal punto di vista linguistico, l'affissione nello spazio pubblico. Questi approcci più o meno consapevoli, diversi o simili, corrispondono solo in parte alle categorizzazioni spesso utilizzate per descrivere le politiche linguistiche in vigore nelle regioni bi/plurilingui (si pensi, ad esempio, ai principi di territorialità o di libertà linguistica).

L'obiettivo di questo epilogo è quindi quello di evidenziare il 'paesaggismo linguistico', un concetto che preferiamo a quello di 'paesaggio linguis-

celui de 'paysage linguistique'. Il souligne en effet l'aspect dynamique de tout aménagement linguistique, au sens le plus concret – cette volonté d'inscrire les langues non seulement dans le politique et dans la législation, mais aussi au cœur même du paysage, tant urbain que rural.

1) LES ÉTAPES DU VOYAGE

Pour entrer en matière, nous commencerons par le Nord-Est de l'**Italie**, historiquement lié à l'Autriche, en abordant brièvement le **Frioul-Vénétie Julienne**, dont le paysage linguistique, marqué par l'italien et l'allemand, mais aussi le frioulan et le slovène, a été abordé précisément du point de vue de l'affichage culinaire par MUTZ/TRÖSTER-MUTZ (v. dans ce volume).

Nous continuerons vers le **Tyrol du Sud** (v. aussi l'article de MASSIMO/MEUNE), province autonome elle aussi jadis autrichienne et dont le multilinguisme officiel (allemand/italien/ladin) est plus connu hors de ses frontières – parce que c'est un haut-lieu du tourisme et que les tensions liées aux politiques linguistiques sont régulièrement thématisées dans les médias internationaux.

Nous descendrons ensuite plus au sud vers la province autonome voisine, le Trentin : dans sa capitale, Trente – où l'allemand se fait très discret –, et surtout dans la vallée des **Mochènes**, cette minorité germanophone rarement mentionnée, mais qui a su faire cohabiter l'allemand – sous ses formes standard et dialectale – et l'italien de façon originale.

Nous nous déplacerons enfin vers l'Italie du Nord-Ouest, dans le **Piémont** puis dans la région autonome de la **Vallée d'Aoste**, où l'on trouve des **enclaves walser**, où vivent les descendants d'une population germanophone venue du Haut-Valais suisse au Moyen Âge (v. aussi la contribution de DAL NEGRO). Son originalité vient du fait que l'allemand – dans sa variété dialectale relevant de l'alémanique supérieur – y est en contact non seulement avec l'italien, mais aussi avec le français et le francoprovençal.

‚Sprachlandschaft' vorgezogen wird. Es unterstreicht nämlich den dynamischen Aspekt jeder Sprachplanung im konkretesten Sinne – jenes Bestreben, die Sprachen nicht nur im politischen Leben und in der Gesetzgebung zu verankern, sondern auch direkt in der Landschaft, sowohl der städtischen als auch der ländlichen.

1) DIE ETAPPEN DER REISE

Zum Einstieg in die Thematik beginnen wir mit dem Nordosten Italiens, das historisch mit Österreich verbunden war, indem wir kurz auf **Friaul-Julisch Venetien** eingehen – dessen von Italienisch und Deutsch, aber auch von Friaulisch und Slowenisch geprägte Sprachlandschaft in diesem Band von MUTZ/TRÖSTER-MUTZ aus gastrolinguistischer Sicht behandelt wurde.

Wir begeben uns weiter nach **Südtirol** (s. auch den Artikel von MASSIMO/MEUNE), einer autonomen, einst ebenfalls österreichischen Provinz, deren offizielle Mehrsprachigkeit (Deutsch/Italienisch/Ladinisch) ausserhalb ihrer Grenzen bekannter ist – weil sie eine Touristenhochburg ist und weil ihre sprachpolitischen Anspannungen in den internationalen Medien immer wieder thematisiert werden.

Dann geht es weiter südlich in die benachbarte autonome Provinz Trentino: in deren Hauptstadt Trient – wo das Deutsche eher unauffällig ist – aber vor allem ins Tal der **Fersentaler**, eine deutschsprachige Minderheit, die selten Erwähnung findet, die es jedoch geschafft hat, die deutsche Sprache – in ihren Standard- und Dialektformen – mit der italienischen Sprache auf originelle Weise koexistieren zu lassen.

Schliesslich werden wir uns nach Nordwestitalien begeben, ins **Piemont** und in die autonome Region **Aostatal**, wo es **Walser-Enklaven** gibt, in denen die Nachfahren einer deutschsprachigen Bevölkerung leben, die im Mittelalter aus dem schweizerischen Oberwallis eingewandert ist (s. auch den Beitrag von DAL NEGRO). Ihre Originalität rührt daher, dass das Deutsche – in seiner höchstalemannischen Dialektvarietät – hier nicht nur mit dem Italienischen, sondern auch mit dem Französischen und dem Frankoprovenzalischen in Berührung kommt.

tico', e che sottolinea l'aspetto dinamico di ogni pianificazione linguistica, nel senso più concreto del termine: il desiderio di includere le lingue non solo nella politica e nella legislazione, ma anche nel cuore del paesaggio, sia urbano che rurale.

1) LE TAPPE DEL VIAGGIO

Come punto di partenza, inizieremo dall'**Italia** nord-orientale, storicamente legata all'Austria, con un breve sguardo al **Friuli-Venezia Giulia**, il cui paesaggio linguistico, segnato dall'italiano e dal tedesco, ma anche dal friulano e dallo sloveno, è stato esaminato specificamente attraverso i manifesti culinarie da MUTZ/TRÖSTER-MUTZ (si veda in questo volume).

Passeremo poi al'**Alto Adige** (si veda anche l'articolo di MASSIMO/MEUNE), provincia autonoma un tempo austriaca, il cui plurilinguismo ufficiale (tedesco/italiano/ladino) è più conosciuto al di fuori dei suoi confini – perché è un'importante meta turistica e le tensioni legate alle politiche linguistiche sono regolarmente discusse dai media internazionali.

Ci dirigeremo poi più a sud, nella vicina provincia autonoma del Trentino: nel suo capoluogo, Trento – dove il tedesco è molto discreto – e soprattutto nella Valle dei **Mòcheni**, una minoranza germanofona di cui raramente si parla, ma che ha saputo far convivere in modo originale il tedesco – nelle sue forme standard e dialettali – e l'italiano.

Infine, ci sposteremo nell'Italia nord-occidentale, in **Piemonte** e poi nella regione autonoma della **Valle d'Aosta**, dove si trovano **enclavi walser** abitate dai discendenti di una popolazione di lingua tedesca giunta nel Medioevo dall'Alto Vallese svizzero (si veda anche il contributo di DAL NEGRO). La sua originalità sta nel fatto che il tedesco – nella sua varietà dialettale alemanna – entra in contatto non solo con l'italiano, ma anche con il francese e il francoprovenzale.

Après avoir traversé l'espace frontalier d'est en ouest, nous nous rendrons dans l'est de la **Suisse**, dans le canton des **Grisons**. Ceci nous permettra d'illustrer la coexistence de l'allemand et du romanche – nous ne nous pencherons sur les zones de contact entre l'italien et l'allemand en Suisse que lors d'une très brève incursion dans le **Tessin**.

Notre voyage nous emmènera ensuite vers l'ouest de la Confédération et ses cantons officiellement bilingues (allemand-français). Nous retrouverons d'abord le francoprovençal dans les **cantons** du **Valais** et de **Fribourg** où, souvent sous le nom de 'patois', les parlers autochtones continuent parfois de cohabiter avec le français (v. aussi l'article de SCHMUTZ) – sans toutefois avoir la même vitalité que les dialectes suisses-allemands quelques kilomètres plus loin. La ville de Fribourg, francophone de droit, mais largement bilingue (français/allemand) de fait, retiendra également notre attention.

Puis ce sera le tour du **canton de Berne**, lui aussi officiellement bilingue : la ville de **Bienne**, par contraste avec Fribourg, y apparaît comme la ville bilingue par excellence, non seulement parce que la municipalité fonctionne officiellement en allemand et en français, mais aussi parce qu'une grande partie de ses habitants autochtones sont eux-mêmes bilingues, voire trilingues si l'on ajoute le dialecte alémanique aux deux langues standard – pour ne rien dire des personnes migrantes qui, à Bienne comme ailleurs, mettent en place une 'lingualité' plus originale encore, mais sur laquelle nous ne pouvons ici porter notre attention que de façon marginale.

Quant au **massif du Jura**, il recouvre le **Jura bernois** (partie intégrante du canton de Berne bilingue) et le **canton du Jura** (qui s'en est séparé en 1979, officiellement francophone, mais comprenant la commune germanophone d'Edelswiler), sans oublier le **canton de Neuchâtel** (où

Nachdem wir den romanisch-deutschen Grenzraum von Ost nach West durchquert haben, begeben wir uns dann weiter in den Osten der Schweiz, in den Kanton **Graubünden**. Dies wird uns erlauben, die Kopräsenz von Deutsch und Rätoromanisch zu veranschaulichen – die Kontaktzonen zwischen Italienisch und Deutsch werden wir nur ganz kurz bei einem kleinen Abstecher ins **Tessin** streifen.

Unsere Reise führt uns dann weiter in den Westen der Eidgenossenschaft und in seine offiziell zweisprachigen Kantone (Deutsch-Französisch). Wir treffen dort wieder auf das Frankoprovenzalische: in den **Kantonen Wallis** und **Freiburg** existieren die autochthonen Mundarten – oft unter der Bezeichnung ‚patois' – manchmal neben Französisch noch weiter (s. auch den Artikel von SCHMUTZ), ohne allerdings die gleiche Vitalität zu haben wie die schweizerdeutschen Dialekte nur einige Kilometer weiter. Die Stadt Freiburg, die de jure französischsprachig und de facto weitgehend zweisprachig (französisch/deutsch) ist, wird ebenfalls unsere Aufmerksamkeit auf sich ziehen.

Dann folgt der **Kanton Bern**, der ebenfalls offiziell zweisprachig ist: Die Stadt **Biel** erscheint dort, im Gegensatz zu Freiburg, als die zweisprachige Stadt par excellence, nicht nur, weil Deutsch und Französisch die offiziellen Sprachen der Gemeinde sind, sondern auch, weil ein Grossteil der alteingesessenen Einwohner tatsächlich zweisprachig ist, oder sogar dreisprachig, wenn man den alemannischen Dialekt neben den beiden Standardsprachen mitberücksichtigt – ganz zu schweigen von neu hinzugezogenen Migrantinnen und Migranten, die in Biel wie auch anderswo eine noch originellere ‚Sprachigkeit' an den Tag legen, auf die hier nur am Rande die Aufmerksamkeit gerichtet werden kann.

Das **Juramassiv** umfasst unter anderem den **Berner Jura** (der Teil des zweisprachigen Kantons Bern ist) und den 1979 davon abgetrennten **Kanton Jura** (der offiziell französischsprachig ist, in dem sich aber auch die deutschsprachige Gemeinde Edelswiler befindet), sowie den **Kanton Neuenburg** (in

Dopo aver attraversato l'area di confine da est a ovest, ci sposteremo nella **Svizzera** orientale, nel Cantone dei **Grigioni**. Questo ci permetterà di illustrare la coesistenza del tedesco e del romancio – ci soffermeremo sulle zone di contatto tra italiano e tedesco in Svizzera soltanto durante una brevissima incursione in **Ticino**.

Il nostro viaggio ci porterà poi verso l'ovest della Confederazione e i suoi cantoni ufficialmente bilingui (tedesco-francese). Dapprima incontreremo il francoprovenzale nei **cantoni del Vallese** e di **Friburgo** dove, spesso sotto il nome di 'patois', le lingue autoctone continuano talvolta a coesistere con il francese (si veda anche l'articolo di SCHMUTZ) – anche se senza la stessa vitalità dei dialetti svizzero-tedeschi pochi chilometri più in là. Richiamerà la nostra attenzione anche la città di Friburgo, francofona di diritto ma ampiamente bilingue (francese/tedesco) nella pratica.

Sarà poi la volta del **Cantone di Berna**, anch'esso ufficialmente bilingue: a differenza di Friburgo, la città di **Bienne** sembra essere la città bilingue per eccellenza, non solo perché il Comune funziona ufficialmente in tedesco e francese, ma anche perché gran parte dei suoi abitanti autoctoni sono a loro volta bilingui, o addirittura trilingui se alle due lingue standard si aggiunge il dialetto alemanno – per non parlare dei migranti che, a Biel/Bienne come anche altrove, stanno sviluppando una 'lingualità' ancora più originale, ma alla quale in questa sede possiamo dedicare solo un'attenzione marginale.

Per quanto riguarda le **montagne del Giura**, queste abbracciano il **Giura bernese** (parte integrante del cantone bilingue di Berna) e il **cantone del Giura** (separatosi nel 1979 e ufficialmente francofono, ma che comprende anche il comune germanofono di Edelswiler), senza dimenticare il **cantone di**

on peut également trouver quelques traces de bilinguisme).

Nous observerons ensuite la façon dont le français est parfois visible même à l'extérieur des cantons bilingues, dans des cantons germanophones frontaliers avec la France (les deux cantons de **Bâle**) ou plus éloignés (**Argovie**), mais aussi tout autre canton de Suisse alémanique. Car le quadrilinguisme suisse semble avoir pour effet de rendre plus visibles, loin de leur domaine habituel, les trois langues nationales latines – cela vaut toutefois surtout pour le français et l'italien, et seulement dans une moindre mesure pour le romanche.

Nous profiterons de notre séjour à Bâle pour jeter un coup d'œil de l'autre côté du Rhin, en **Allemagne** voisine, par exemple dans les **villes badoises** de Weil am Rhein et de Lörrach (v. aussi la contribution de MEUNE).

L'**Alsace**, notre étape suivante, offre un grand nombre d'exemples de coexistence entre le français et le dialecte alémanique – beaucoup plus rarement avec l'allemand standard. La **Lorraine** voisine recèle elle aussi, de façon plus discrète, diverses traces du fait linguistique allemand (v. aussi l'article de POLZIN-HAUMANN). C'est le cas dans sa partie historiquement germanophone, où l'on découvre des plaques d'entrée de village bilingues français-francique, mais cela vaut aussi pour sa partie francophone annexée en 1871, qu'il s'agisse de la capitale, Metz, ou de l'ancien village frontière d'Avricourt.

Un petit coup d'œil de l'autre côté de la frontière franco-allemande, dans le land de la **Sarre**, élargira quelque peu notre horizon en nous rappelant l'histoire préromane et prégermanique de la région, mais aussi les effets linguistiques de l'arrivée de réfugiés ukrainiens. On pourra également observer une expérience politico-artistique fondée sur une utilisation originale de l'alphabet phonétique international !

dem ebenfalls einige Spuren der Zweisprachigkeit zu finden sind).

Dann kann beobachtet werden, wie das Französische manchmal sogar ausserhalb der zweisprachigen Kantone sichtbar ist, in offiziell deutschsprachigen Kantonen, die an Frankreich grenzen (die beiden Kantone **Basel**) oder etwas weiter entfernt liegen (der **Aargau**), aber auch in jedem anderen Kanton in der Deutschschweiz. Denn die offizielle Schweizer Viersprachigkeit scheint zu bewirken, dass die drei neulateinischen Landessprachen auch weit ausserhalb ihres eigentlichen Terrains sichtbar sind. Das gilt allerdings vor allem für das Französische und das Italienische, und nur in geringerem Masse für das Rätoromanische.

Wir werden unseren Aufenthalt in Basel nutzen, um einen Blick auf die andere Seite des Rheins, ins benachbarte **Deutschland**, zu werfen, zum Beispiel in die **badischen Städte** Weil am Rhein und Lörrach (s. auch den Beitrag von MEUNE).

Im **Elsass**, der nächsten Etappe, gibt es zahlreiche Beispiele für das Nebeneinander von Französisch und alemannischem Dialekt – viel seltener mit Standarddeutsch. Auch im benachbarten **Lothringen** finden sich auf unauffälligere Weise verschiedene Spuren der deutschen Sprache (s. auch den Artikel von POLZIN-HAUMANN). Dies gilt für den historisch deutschsprachigen Teil, wo man z.B. zweisprachige französisch-fränkische Ortseingangsschilder entdecken kann, aber auch für seinen französischsprachigen Teil, der 1871 annektiert wurde – sei es in der Hauptstadt Metz oder im ehemaligen Grenzdorf Avricourt.

Ein Blick über die deutsch-französische Grenze ins **Saarland** erweitert dann unseren Horizont, indem er uns an die vorromanische und vorgermanische Geschichte der Region erinnert, aber auch an die sprachlichen Auswirkungen der Ankunft ukrainischer Flüchtlinge. Dort können wir auch ein politisch-künstlerisches Experiment beobachten, das auf einer originellen Verwendung des Internationalen Phonetischen Alphabets basiert!

Neuchâtel, dove si trovano anche alcune tracce di bilinguismo.

In seguito, noteremo come il francese sia talvolta visibile anche al di fuori dei cantoni bilingui, nei cantoni di lingua tedesca confinanti con la Francia (i due cantoni di **Basilea**) o più lontani (**Argovia**), ma anche in qual-siasi altro cantone della Svizzera tedesca. Questo perché il quadrilinguismo ufficiale della Svizzera sembra avere l'effetto di rendere più visibili le tre lingue nazionali neolatine, lontane dal loro dominio abituale – anche se questo vale soprattutto per il francese e l'italiano, e solo in misura minore per il romancio.

Mentre siamo a Basilea, daremo un'occhiata al di là del Reno nella vicina **Germania**, per esempio alle **città del Baden** di Weil am Rhein e Lörrach (vedi anche il contributo di MEUNE).

L'**Alsazia**, la nostra tappa successiva, offre un gran numero di esempi di coesistenza tra il francese e il dialetto alemanno – molto più raramente con il tedesco standard. Anche la vicina **Lorena** presenta, in modo più discreto, diverse tracce della lingua tedesca (si veda anche l'articolo di POLZIN-HAUMANN). Questo vale per la parte storicamente germanofona della regione, dove si possono trovare cartelli bilingue in francese-francone all'ingresso dei villaggi, ma vale anche per la parte francofona della regione che è stata annessa nel 1871, sia che si tratti del capoluogo Metz sia dell'ex paese di confine di Avricourt.

Un rapido sguardo al di là del confine franco-tedesco, nel **Saarland**, amplierà i nostri orizzonti, ricordandoci la storia preromana e pregermanica della regione e gli effetti linguistici dell'arrivo dei rifugiati ucraini. Potremo anche osservare un esperimento politico-artistico basato su un uso originale dell'alfabeto fonetico internazionale!

Plus au nord-ouest, au **Luxembourg**, l'affichage plurilingue conjugue souvent le français et le luxembourgeois, sans oublier l'allemand, la troisième des langues qui structurent la vie sociale au Grand-Duché (v. aussi les contributions de FEHLEN et de LABRIE). Dans toutes ces configurations qui peuvent énormément varier, on pourra également observer le rôle de l'anglais ou – dans une moindre mesure – celui du portugais.

C'est plus au nord encore, à **Eupen**, au cœur de la Communauté germanophone de **Belgique**, que prendra fin notre périple (v. aussi l'article de RIVERA COSME). On y constatera que même si le paysage linguistique y apparaît très majoritairement unilingue (allemand), le français est loin d'être anecdotique, appartenance à la Wallonie oblige. Enfin, on ne manquera pas de mentionner le néerlandais, autre 'grande langue germanique' qui n'apparaîtra toutefois que de façon très marginale dans notre corpus.

2) LANGUES EN PRÉSENCE ET 'MODE D'EMPLOI'

Dans les pages qui suivent, organisées par chapitres géographiques selon les axes est-ouest puis sud-nord, nous indiquons pour chaque photo (ou groupe de photos) un **numéro**. Il renvoie à l'**index** situé en fin de document, dans lequel sont donnés diverses informations et des **éléments de contextualisation** (géographique, historique, sociolinguistique) utiles pour décrypter les images.

Nous invitons toutefois les lectrices et lecteurs à se frayer d'abord leur propre chemin dans ce long collage bigarré, à observer ce qui les frappe et à proposer leurs propres interprétations du paysagement linguistique – avant de voir dans quelle mesure elles coïncident avec celles de l'auteur.

Près de **chaque photo**, nous indiquons également, **entre crochets** et sous forme abrégée, la ou les **langues visibles** dans les diverses unités d'affichage. Nous avons répertorié pas moins de 24 langues, qui représentent environ 700 occurrences. Logiquement, on peut les répartir en

Weiter nordwestlich, in **Luxemburg**, werden in der mehrsprachigen Beschilderung häufig Französisch und Luxemburgisch miteinander kombiniert, aber auch Deutsch, die dritte der Sprachen, die das soziale Leben im Grossherzogtum strukturieren (s. auch die Beiträge von FEHLEN und LABRIE). In all diesen sehr unterschiedlichen Konfigurationen wird auch die Rolle des Englischen sowie – in geringerem Masse – des Portugiesischen sichtbar.

Unsere Reise endet weiter nördlich in **Eupen**, im Herzen der Deutschsprachigen Gemeinschaft **Belgiens** (s. auch den Artikel von RIVERA COSME). Obwohl die Sprachlandschaft überwiegend einsprachig (Deutsch) erscheint, ist Französisch aufgrund der Zugehörigkeit der Region zur Wallonie keineswegs nur ein sporadisches Phänomen. Das Niederländische hingegen – eine weitere ‚grosse germanische Sprache' – kommt in unserem Korpus nur sehr marginal vor.

2) VERTRETENE SPRACHEN UND ‚GEBRAUCHSANWEISUNGEN'

Auf den folgenden Seiten, die nach geografischen Kapiteln entlang der Ost-West- und dann der Süd-Nord-Achse gegliedert sind, geben wir für jedes Foto (oder jede Fotogruppe) eine **Nummer** an. Sie verweist auf den **Index** (in französischer Sprache) am Ende des Dokuments, in dem verschiedene Informationen und geographische, historische und soziolinguistische **Kontextualisierungsdaten** zur ‚Dechiffrierung' der Bilder angegeben sind.

Wir laden jedoch die Leserinnen und Leser dazu ein, sich zunächst ihren eigenen Weg durch diese lange, bunte Collage zu bahnen, zu beobachten, was ihnen auffällt, und ihre eigenen Interpretationen der sprachlichen Landschaftsgestaltung zu entwickeln – bevor sie sehen, inwieweit sie mit denen des Autors übereinstimmen.

Bei **jedem Foto** werden ausserdem **in eckigen Klammern** und in abgekürzter (französischer) Form die auf den verschiedenen Schriftträgern **zu sehende(n) Sprache(n)** gegeben. Es wurden nicht weniger als 24 Sprachen mit insgesamt ca. 700 Vorkommen aufgelistet. Logischerweise lassen sich diese Sprachen in germanische und romanische

Più a nord-ovest, in **Lussemburgo**, la segnaletica multilingue combina spesso il francese e il lussemburghese, senza dimenticare il tedesco, la terza lingua che struttura la vita sociale del Granducato (si vedano anche i contributi di FEHLEN e LABRIE). In tutte queste configurazioni, che possono variare enormemente, si può osservare anche il ruolo dell'inglese o – in misura minore – del portoghese.

Il nostro viaggio si concluderà più a nord, a **Eupen**, nel cuore della comunità di lingua tedesca **del Belgio** (si veda anche l'articolo di RIVERA COSME). Qui vedremo che, sebbene il paesaggio linguistico sia prevalentemente unilingue (tedesco), il francese è tutt'altro che aneddotico, in quanto parte della Vallonia. Infine, non dobbiamo dimenticare di menzionare il neerlandese, un'altra 'grande lingua germanica', che compare solo marginalmente nel nostro corpus.

2) LINGUE RAPPRESENTATE E 'ISTRUZIONI D'USO'

Nelle pagine seguenti, organizzate geograficamente lungo gli assi est-ovest e sud-nord, attribuiamo a ogni foto (o gruppo di foto) un **numero**. Tale numero rimanda all'**indice** (in francese) riportato alla fine del documento, che contiene una serie di informazioni ed **elementi contestuali** (geografici, storici, sociolinguistici) utili a decifrare le immagini.

Invitiamo comunque i lettori e le lettrici a fare prima il loro percorso attraverso questo lungo e colorato collage, osservando ciò che li e le colpisce e dando la propria interpretazione del paesaggismo linguistico, prima di vedere in che misura coincide con quella dell'autore.

Accanto a **ogni foto**, indichiamo anche, **tra parentesi quadre** e in forma abbreviata (in francese), la lingua o le **lingue visibili** nei vari cartelli e manifesti. Abbiamo elencato ben 24 lingue, per circa 700 occorrenze. Logicamente

langues germaniques et langues romanes, mais on remarque aussi quelques langues slaves – pour des raisons liées à des migrations récentes (ukrainien, russe) ou à leur statut de langue autochtone ou voisine (slovène, croate) – ainsi que l'albanais, l'arabe ou l'hébreu, ce dernier témoignant de l'ancrage ancien des communautés juives en certaines régions de l'espace-frontière.

Voici le détail concernant les abréviations utilisées pour chaque langue (ou groupe de variétés dialectales) et le nombre d'occurrences pour chacune d'elles dans le corpus, par ordre décroissant :

- **Langues germaniques** (376) = [ALL]emand (219) ; [ANG]lais (51) ; [LUX]embourgeois (26) ; [MOC]hène (23) ; [WAL]ser (22) ; [ALS]acien (20) ; [SUI]sse-allemand (10); [NÉE]rlandais (5).
- **Langues romanes** (321) = [FRA]nçais (151) ; [ITA]lien (118) ; [ROM]anche (19) ; [FRP] francoprovençal (9) ; [LAD]in (9) ; [POR]tugais (6) ; [FRI]oulan (4) ; [LAT]in (4) ; [ESP]agnol (1).
- **Langues slaves** (8) = [SLO]vène (5) ; [CRO]ate (1) ; [UKR]ainien (1) ; [RUS]se (1).
- **Autres langues** (6) = [HÉB]reu (4) ; [ARA]be (1) ; [ALB]anais (1).

Nous laissons aux lecteurs et lectrices le soin de se faire une idée sur ce qui peut rapprocher ou distinguer linguistiquement les différentes régions représentées. Il importe toutefois de rappeler que nous reproduisons surtout des unités d'affichage bi/plurilingues avec, sauf exception, au moins une langue romane et une langue germanique. Ceci ne signifie pas qu'il n'en existe pas d'unilingues – du reste, nous avons parfois inséré des photos à caractère unilingue.

Au contraire, les énoncés bilingues sont même parfois l'exception, en particulier lorsque prévaut le principe de territorialité de la langue (comme à Eupen en Belgique ou dans certains cantons ou certaines parties de cantons en Suisse), alors que l'affichage bilingue est la norme dans des contextes où règne le principe de liberté de la langue (Tyrol du Sud, Bienne).

Sprachen unterteilen, aber es finden sich auch einige slawische Sprachen – infolge von jüngster Migration (Ukrainisch, Russisch) oder aufgrund ihres Status als autochthone oder benachbarte Sprachen (Slowenisch, Kroatisch) – sowie Albanisch, Arabisch und Hebräisch; die Präsenz des Hebräischen weist auf die lange Verankerung jüdischer Gemeinden in bestimmten Regionen des Grenzraums hin.

Im Folgenden werden die für jede Sprache (oder Gruppe von Dialektvarietäten) verwendeten Abkürzungen und die Anzahl ihrer Vorkommen im Korpus in absteigender Reihenfolge aufgeführt:

- **Germanische Sprachen** (376) = [ALL] Deutsch (219); [ANG] Englisch (51); [LUX]emburgisch (26); [MOC] Fersentalerdeutsch (23); [WAL]serdeutsch (22); [ALS] Elsässisch (20); [SUI] Schweizerdeutsch (10); [NÉE] Niederländisch (5).
- **Romanische Sprachen** (321) = [FRA]nzösisch (151); [ITA]lienisch (118); [ROM] Rätoromanisch (19); [FRP] Frankoprovenzalisch (9); [LAD]inisch (9); [POR]tugiesisch (6); [FRI]aulisch (4); [LAT]ein (4); [ESP] Spanisch (1).
- **Slawische Sprachen** (8) = [SLO]wenisch (5); [CRO] Kroatisch (1); [UKR]ainisch (1); [RUS]sisch (1).
- **Andere Sprachen** (6) = [HÉB] Hebräisch (4); [ARA]bisch (1); [ALB]anisch (1).

Wir überlassen es den Lesern und Leserinnen, sich eine eigene Vorstellung davon zu machen, was die verschiedenen dargestellten Regionen sprachlich verbindet bzw. unterscheidet. Es sei jedoch daran erinnert, dass wir vor allem zwei/mehrsprachige Schriftträger abbilden, mit – von Ausnahmen abgesehen – mindestens einer romanischen und einer germanischen Sprache. Dies bedeutet nicht, dass es nicht auch einsprachige Schilder gäbe – im Übrigen wurden bisweilen auch ‚einsprachige' Fotos eingefügt.

Im Gegenteil – manchmal sind zweisprachige Beschriftungen sogar die Ausnahme, insbesondere dort, wo das sprachliche Territorialitätsprinzip gilt (wie in Eupen in Belgien oder in einigen Kantonen bzw. Kantonsteilen in der Schweiz). In Kontexten, in denen das Prinzip der Sprachenfreiheit herrscht, sind zweisprachige Beschilderungen dagegen die Norm (Südtirol, Biel).

si possono suddividere in lingue germaniche e romanze, ma sono presenti anche alcune lingue slave – per motivi legati a migrazioni recenti (ucraino, russo) o al loro status di lingue autoctone o vicine (sloveno, croato) – nonché l'albanese, l'arabo e l'ebraico, quest'ultimo a testimonianza della lunga presenza di comunità ebraiche in alcune regioni dell'area di confine.

Ecco i dettagli delle abbreviazioni utilizzate per ogni lingua (o gruppo di varietà dialettali) e il numero di occorrenze di ciascuna nel corpus, in ordine decrescente:

- **Lingue germaniche** (376) = [ALL] tedesco (219); [ANG] inglese (51); [LUX] lussemburghese (26); [MOC] mòcheno (23); [WAL]ser (22); [ALS]aziano (20); [SUI] svizzero-tedesco (10); [NÉE] neerlandese (5).
- **Lingue romanze** (321) = [FRA]ncese (151); [ITA]liano (118); [ROM]ancio (19); [FRP] francoprovenzale (9); [LAD]ino (9); [POR]toghese (6); [FRI]ulano (4); [LAT]ino (4); [ESP] spagnolo (1).
- **Lingue slave** (8) = [SLO]veno (5); [CRO]ato (1); [UKR] ucraino (1); [RUS]so (1).
- **Altre lingue** (6) = [HÉB] ebraico (4); [ARA]bo (1); [ALB]anese (1).

Lasciamo ai lettori e alle lettrici la possibilità di farsi un'idea sulle somiglianze e le differenze linguistiche tra le varie regioni rappresentate. È importante ricordare, tuttavia, che riproduciamo principalmente cartelli e manifesti bi/multilingui (con, salvo eccezioni, almeno una lingua romanza e una germanica). Questo non significa che non ve ne siano di unilingui – anzi, a volte abbiamo inserito foto 'unilingui'.

Al contrario, gli enunciati bilingui sono talvolta un'eccezione, in particolare dove prevale il principio della territorialità della lingua (come a Eupen in Belgio o in alcuni cantoni o parti di cantoni in Svizzera), mentre l'affissione bilingue è la norma in contesti dove regna il principio della libertà linguistica (Alto Adige, Bienne).

Notons que dans un cas comme celui du Luxembourg, où (au moins) trois langues 'importantes' coexistent, la situation peut sembler plus complexe que dans un contexte 'simplement bilingue' et clairement balisé par des lois linguistiques ou par l'usage social. Cette complexité transparaît aussi dans certaines situations où les langues autochtones voient leur nombre de locutrices et locuteurs décliner rapidement, de sorte que leur présence dans l'espace public semble parfois relever du pur hasard (Trentin, Vallée d'Aoste, Alsace, Lorraine).

3) Quelques pistes pour faciliter le parcours 'glotto-paysager'

Voici finalement, pour faciliter l'interprétation des images, un relevé des caractéristiques et critères qu'on peut garder en mémoire pour déchiffrer les réalités mouvantes qui expriment la 'lingualité' (v. l'avant-propos) de l'espace-frontière observé.

(a) **Langue(s) symboliquement plus importante(s) – position et choix graphiques** : langue située à gauche (configuration horizontale), en haut (configuration verticale), apparaissant en plus gros caractères, en écriture droite ou en gras (plutôt qu'en italique ou en maigre) ; combinaison de ces divers éléments.

(b) **Fluctuation de la hiérarchisation des langues** : ordre d'apparition des langues dans un contexte donné (dans les énoncés officiels de type 'top-down') ; variation selon la créativité individuelle, la stratégie commerciale, le financement disponible (dans les affiches de type 'bottom-up') ; logique claire ou messages contradictoires, voire impression de chaos.

(c) **Ancrage spatial d'un message (partiellement) bilingue** : co-présence sur une même unité d'affichage (affiche, panneau odonymique, enseigne commerciale) ; répartition des deux langues sur deux supports distincts, ou sur les faces d'un même support (p. ex. présentoir publicitaire) ; symétrie, degré de recoupement des informations présentées.

In einem Fall wie dem von Luxemburg, wo (mindestens) drei ‚wichtige' Sprachen nebeneinander existieren, kann sich die Sprachenlandschaft entsprechend vielschichtiger präsentieren als in einem ‚nur zweisprachigen' Kontext, der durch Sprachgesetze oder den Sprachgebrauch klar reguliert ist. Ebenso komplex erscheint die Lage in Kontexten, in denen bestimmte autochthone Sprachen zunehmend weniger Sprecher:innen haben, so dass ihre Sichtbarkeit im öffentlichen Raum manchmal wie ein purer Zufall erscheint (Trentino, Aostatal, Elsass, Lothringen).

3) Einige Leitplanken durch den Sprachlandschaftsparcours

Im Folgenden werden nun als Interpretationshilfe der Fotos einige relevante Merkmale und Kriterien genannt, auf die man achten kann, um die sich im beobachteten Grenzraum ständig verändernde ‚Sprachigkeitsrealität' (s. Vorwort) zu entschlüsseln.

(a) **Symbolisch wichtigste Sprache(n) – graphische Positionierung und Ausgestaltung**: Sprache links (horizontale Anordnung), oben (vertikale Anordnung), in grösserer Schrift, in gerader Schrift oder fett (statt kursiv oder blass); Kombination dieser verschiedenen Elemente.

(b) **Fluktuation in der Hierarchisierung der Sprachen**: Reihenfolge, in der die Sprachen in einem bestimmten Kontext erscheinen (auf offiziellen ‚top-down'-Schildern); Variation je nach individueller Kreativität, kommerzieller Strategie und verfügbaren Finanzmitteln (auf ‚bottom-up'-Beschilderungen); klare Logik, widersprüchliche Botschaften oder gar chaotischer Eindruck.

(c) **Räumliche Verortung einer (teilweise) zweisprachigen Botschaft**: Kopräsenz der beiden Sprachen auf demselben Schriftträger (z.B. Plakat, odonymische Tafel, Firmenschild); Verteilung der beiden Sprachen auf zwei verschiedene Träger oder auf zwei Seiten desselben Trägers (z.B. Werbeständer); Symmetrie, Grad der Überschneidung der dargebotenen Informationen.

Va notato che in un caso come quello del Lussemburgo, dove coesistono (almeno) tre lingue 'importanti', la situazione può apparire più complessa che in un contesto 'semplicemente bilingue' chiaramente definito da leggi linguistiche o usi sociali. Questa complessità è evidente anche in alcune situazioni in cui il numero di parlanti di lingue autoctone è in rapida diminuzione, tanto che la loro presenza nello spazio pubblico sembra talvolta una questione di puro caso (Trentino, Valle d'Aosta, Alsazia, Lorena).

3) Alcuni consigli per facilitare il viaggio 'glotto-paesaggistico'

Infine, per facilitare l'interpretazione delle immagini, ecco un elenco di caratteristiche e criteri che possono essere tenuti presenti per decifrare le realtà mutevoli che esprimono la 'lingualità' (si veda prefazione) dello spazio di frontiera osservato.

(a) **Lingua/e simbolicamente più importante/i (posizione e scelte grafiche)**: lingua collocata a sinistra (configurazione orizzontale), in alto (configurazione verticale), che appare in caratteri più grandi, in scrittura diritta o in grassetto (piuttosto che in corsivo o sottile); combinazione di questi vari elementi.

(b) **Fluttuazione nella gerarchia delle lingue**: ordine di comparsa delle lingue in un determinato contesto (nelle dichiarazioni ufficiali di tipo 'top-down'); variazione in base alla creatività individuale, alla strategia aziendale, ai finanziamenti disponibili (nei manifesti di tipo 'bottom-up'); logica chiara o messaggi contraddittori, o addirittura un'impressione di caos.

(c) **Ancoraggio spaziale di un messaggio (parzialmente) bilingue**: compresenza sullo stesso supporto (manifesto, pannello odonimo, insegna commerciale); distribuzione delle due lingue su due supporti distinti o ai lati dello stesso supporto (ad esempio, espositore pubblicitario); simmetria, grado di sovrapposizione delle informazioni presentate.

(d) **Présence de variétés dialectales** : sans limitations ou en concurrence avec une langue standard apparentée (*Hochdeutsch* dans le Trentin ou en Suisse alémanique) ou avec une nouvelle 'languetoit' officielle (français en Alsace ; italien dans le Trentin).

(e) **Présence de langues non autochtones/non officielles** : rôle de l'anglais comme lingua franca, dans les zones touristiques ou les centres urbains ; rôle des langues liées aux migrations plus ou moins récentes (p. ex. portugais au Luxembourg, ukrainien) ; rôle des 'langues du voisin' (p. ex. français-allemand dans la 'Grande Région', néerlandais à Eupen) ; rôle du latin comme ancienne lingua franca au sein d'institutions politiques ou ecclésiales, ou comme langue associée à d'anciens mouvements philosophiques ou politiques (humanisme, fascisme).

(f) **Interférences et degré de 'confusion linguistique'** : difficulté d'attribuer un énoncé à telle ou telle langue, s'agissant en particulier de toponymes sur des cartes ou panneaux (italien, français ou franco-provençal ; allemand ou dialecte, etc.)

(g) **Temporaire vs permanent, extérieur vs intérieur** : quel degré de permanence pour certaines unités d'affichage (affiches, présentoirs dans la rue, messages publicitaires sur des véhicules, etc.) ; affichage numérique vs conventionnel ; prise en compte d'éléments d'affichage intérieur s'ils sont visibles depuis l'extérieur (vitrine), voire en élargissant la notion de 'paysage(ment) linguistique' à l'intérieur de certains bâtiments librement accessibles (magasins, églises, parlements, bibliothèques) – comme nous l'avons fait à quelques (rares) reprises pour donner une idée plus précise de la complexité linguistique de tel ou tel contexte.

(h) **Aspects métalinguistiques (informatifs/performatifs)** : volonté d'informer les touristes sur certaines réalités linguistiques ; revitalisation de la conscience linguistique des locuteurs de langues minorisées ; mise en scène politique des rapports de forces entre groupes linguistiques présents ou passés (v. l'exposition

(d) **Vorhandensein von Dialektvarietäten**: ohne Einschränkungen oder im Wettbewerb mit einer verwandten Standardsprache (Hochdeutsch im Trentino oder in der Deutschschweiz) oder mit einer neuen offiziellen ‚Dachsprache' (Französisch im Elsass, Italienisch im Trentino).

(e) **Vorhandensein nicht autochthoner/nicht offizieller Sprachen**: Rolle des Englischen als lingua franca in touristischen Gebieten oder städtischen Zentren; Rolle der Sprachen, die mit mehr oder weniger jungen Migrationen verbunden sind (z.B. Portugiesisch in Luxemburg, Ukrainisch); Rolle der ‚Nachbarsprachen' (z.B. Französisch bzw. Deutsch in der ‚Grossregion', Niederländisch in Eupen); Rolle des Lateinischen als ehemalige lingua franca in politischen oder kirchlichen Institutionen oder als Sprache, die mit bestimmten philosophischen oder politischen Bewegungen (Humanismus, Faschismus) verbunden ist.

(f) **Interferenzen und Grad der ‚Sprachverwirrung'**: Schwierigkeiten bei der Zuordnung einer Äusserung zu einer bestimmten Sprache, insbesondere bei Ortsnamen auf Karten oder Schildern (Italienisch, Französisch oder Frankoprovenzalisch; Deutsch oder Dialekt usw.).

(g) **Temporär vs. permanent, aussen vs. innen**: Dauerhaftigkeit bestimmter Schriftträger (Plakate, Strassenständer, Werbebotschaften auf Fahrzeugen usw.); digitale vs. herkömmliche Beschilderung; Berücksichtigung von Elementen der Innenbeschilderung, wenn sie von aussen sichtbar sind (Schaufenster); Ausweitung des Begriffs ‚Sprachlandschaft(sgestaltung)' auf das Innere bestimmter öffentlich zugänglicher Gebäude (Läden, Kirchen, Parlamente, Bibliotheken) – wie es auf den folgenden Seiten einige (wenige) Male getan wurde, um eine genauere Vorstellung von der sprachlichen Komplexität eines bestimmten Kontextes zu vermitteln.

(h) **Metasprachliche (informative/performative) Aspekte**: Wille, Touristen über bestimmte sprachliche Realitäten zu informieren; Wiederbelebung des Sprachbewusstseins der Sprecher:innen von Minderheitensprachen; politische Inszenierung der Macht-

(d) **Presenza di varietà dialettali**: senza limitazioni o in concorrenza con una lingua standard correlata (*Hochdeutsch* in Trentino o nella Svizzera tedesca) o con una nuova 'lingua tetto' ufficiale (francese in Alsazia; italiano in Trentino).

(e) **Presenza di lingue non autoctone/non ufficiali**: ruolo dell'inglese come lingua franca, nelle aree turistiche o nei centri urbani; ruolo di lingue legate a migrazioni più o meno recenti (ad esempio il portoghese in Lussemburgo, l'ucraino); ruolo delle 'lingue vicine' (ad esempio francese o tedesco nella 'Grande Regione', il neerlandese a Eupen); il ruolo del latino come antica lingua franca all'interno di istituzioni politiche o ecclesiastiche, o come lingua associata ad antichi movimenti filosofici o politici (umanesimo, fascismo).

(f) **Interferenze e grado di 'confusione linguistica'**: difficoltà ad attribuire un enunciato a una lingua o a un'altra, in particolare nel caso di toponimi su mappe o cartelli (italiano, francese o francoprovenzale; tedesco o dialetto, ecc.)

(g) **Temporaneità o permanenza, esterno o interno**: il grado di permanenza di alcuni supporti espositivi (manifesti, cartelli stradali, messaggi pubblicitari sui veicoli, ecc.); la segnaletica digitale o convenzionale; la considerazione di supporti espositivi interni se visibili dall'esterno (vetrine), o addirittura l'estensione della nozione di 'paesaggi(sm)o linguistico' all'interno di alcuni edifici liberamente accessibili (negozi, chiese, parlamenti, biblioteche) – come abbiamo fatto in alcune (rare) occasioni per dare un'idea più precisa della complessità linguistica di un determinato contesto.

(h) **Aspetti metalinguistici (informativi/performativi)**: volontà di informare i turisti su certe realtà linguistiche; rivitalizzazione della consapevolezza linguistica dei parlanti di lingue minoritarie; messa in scena politica dei rapporti di forza tra gruppi linguistici

devant le parlement à Bozen, le rappel performatif du poids de l'alsacien par des panneaux de type 'mir rede elsassisch').

Il y aurait sûrement de nombreux autres aspects à prendre en compte, mais il est temps de prendre la route !

BON VOYAGE !
GUTE REISE!
BUON VIAGGIO!

verhältnisse zwischen gegenwärtigen bzw. früheren Sprachgruppen (s. Ausstellung vor dem Parlament in Bozen, performative Erinnerung an das Gewicht des Elsässischen durch Schilder vom Typ ‚mir rede elsassisch').

Es gäbe sicherlich noch viele weitere Aspekte zu berücksichtigen, aber jetzt ist es Zeit, sich auf den Weg zu machen!

GUTE REISE!
BUON VIAGGIO!
BON VOYAGE!

presenti o passati (si veda la mostra davanti al Parlamento in Bolzano, il richiamo performativo all'importanza dell'alsaziano con cartelli come 'mir rede elsassisch').

Ci sono sicuramente molti altri aspetti da tenere in considerazione, ma è ora di mettersi in viaggio!

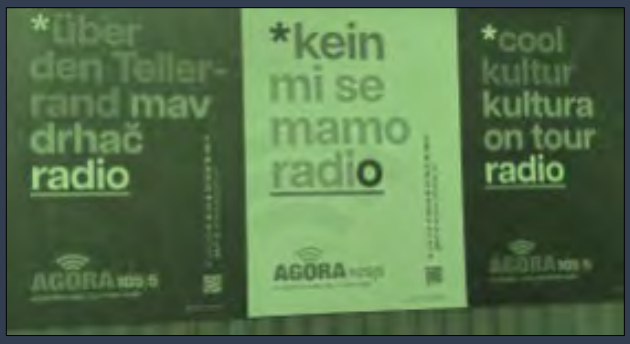
BUON VIAGGIO!
BON VOYAGE !
GUTE REISE!



Signalétique numérique…, Breil/Brigels

FRIOUL-VÉNÉTIE JULIENNE
Friaul-Julisch Venetien / Friuli-Venezia Giulia

1



1 ALL-SLO-ANG



2 FRI-ALL-ITA-SLO



3 ITA-FRI



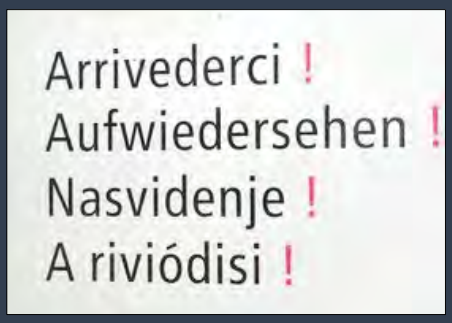
4 ITA-ALL



5 ITA-ALL



6 ITA-ANG-ALL-SLO



7 ITA-ALL-SLO-FRI



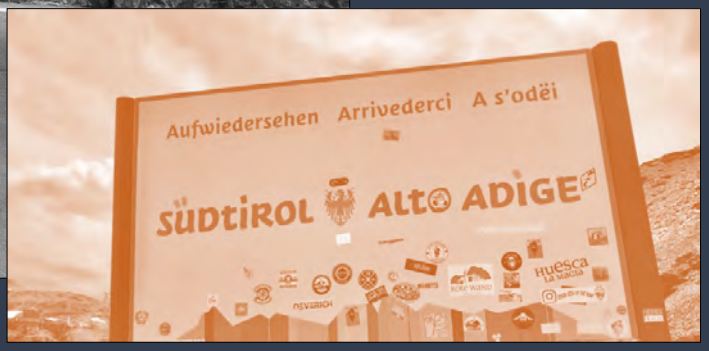
8 ITA-ALL-SLO-FRI

TYROL DU SUD
Südtirol / Alto Adige

2



9 ALL-ITA-LAD



10 ALL-ITA-LAD



12 ALL-ITA



11 ITA-ALL



13 ALL-ITA-ANG



14 ALL-ITA-ANG



15 ITA = ALL



16 LAT



17 ANG-ITA-ALL-LAD

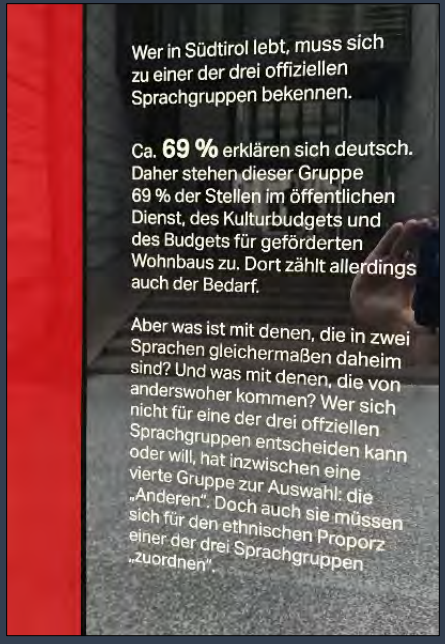


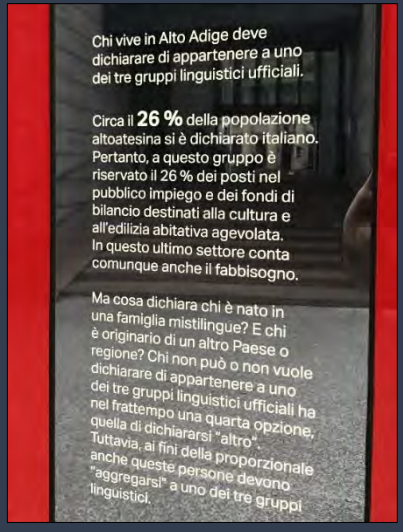
18 ITA-ALL

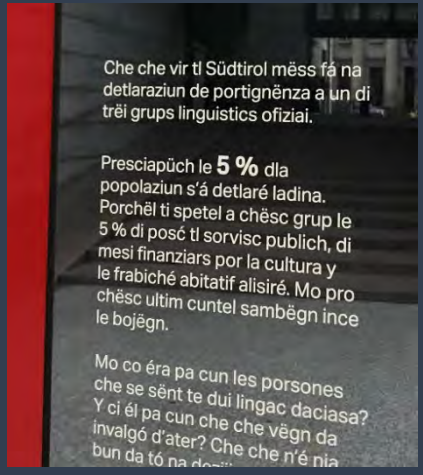
19 A/B ITA = ALL



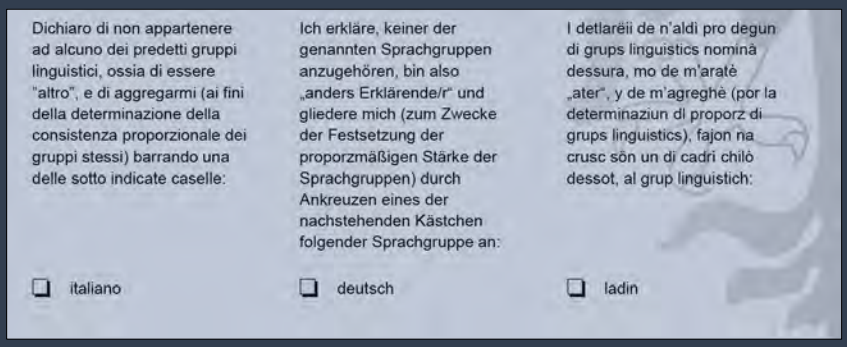








20 A/B/C ALL-ITA-LAD(-ANG)



21 ITA-ALL-LAD





22 A/B ALL-ITA-LAD(-ANG)



23

ALL-ITA-LAD-ANG



24

ALL-ITA-LAD



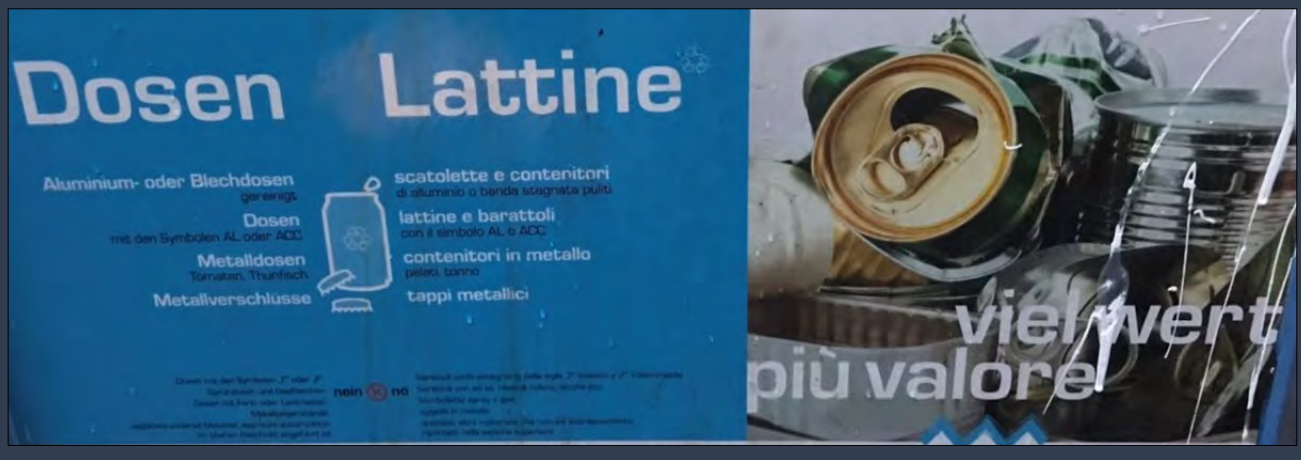
25 ITA = ALL



26 ALL-ITA



27 ITA-ALL



28 ALL-ITA



29 ALL-ITA



30 ALL-ITA (ou ITA-ALL)



31 ALL-ITA



32 ALL-ITA



33 ALL-ITA (ou ITA-ALL) ALL



34 ALL-ITA (ou ITA-ALL)



35 ANG-ALL-ITA



36 ALL-ITA ITA = ALL



37 ITA-ALL



38 ITA-ALL

3

TRENTIN
Trentino

39 ITA-ALL ANG





40 ALL



41 ITA-ALL



42 A/B

ITA=ALL-LAD



43 ITA-ALL



TRENTE
Trient / Trento

44 ITA-ALL



VALLÉE DES MOCHÈNES
Fersental / Valle dei Mòcheni

PALÙ DEL FERSINA
PALAI IM FERSENTAL / PALAI EN BERSNTOL



45 ITA-ALL

46
ITA-MOC





47 ITA-MOC





48
ITA-MOC

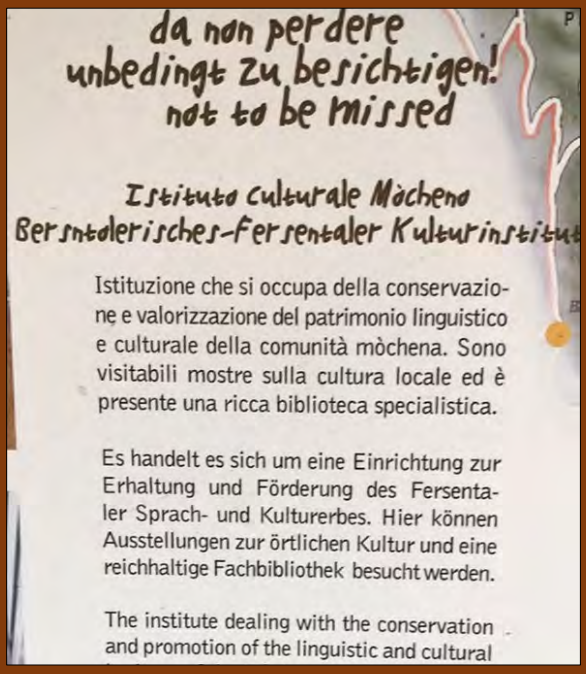
49
MOC-ITA



50
MOC-ITA-ALL-LAD



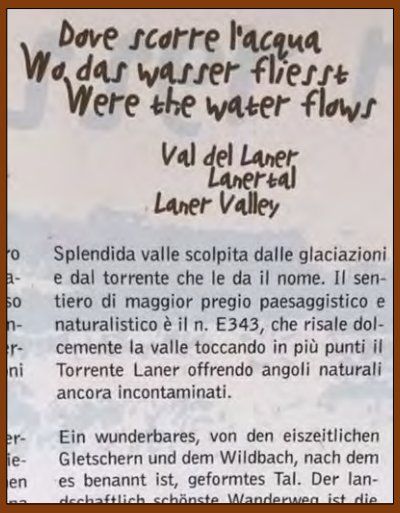
51 MOC-ITA



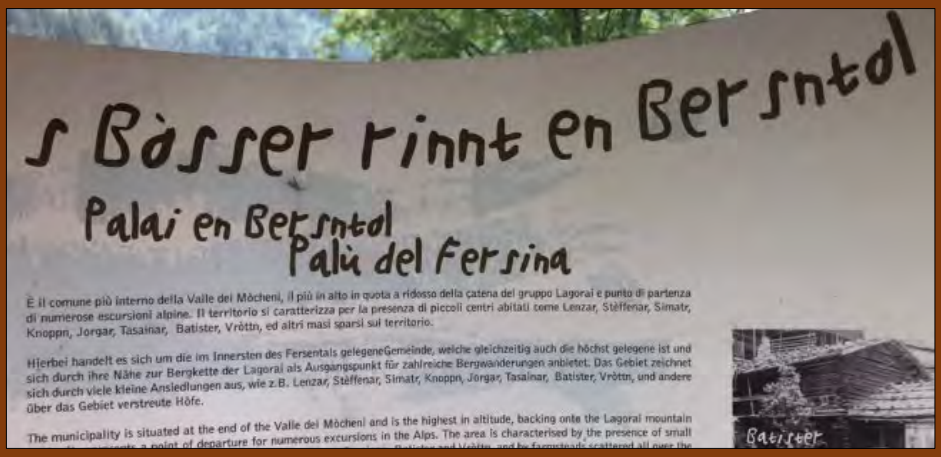
52 ITA-ALL-ANG



53 MOC-ITA-ALL



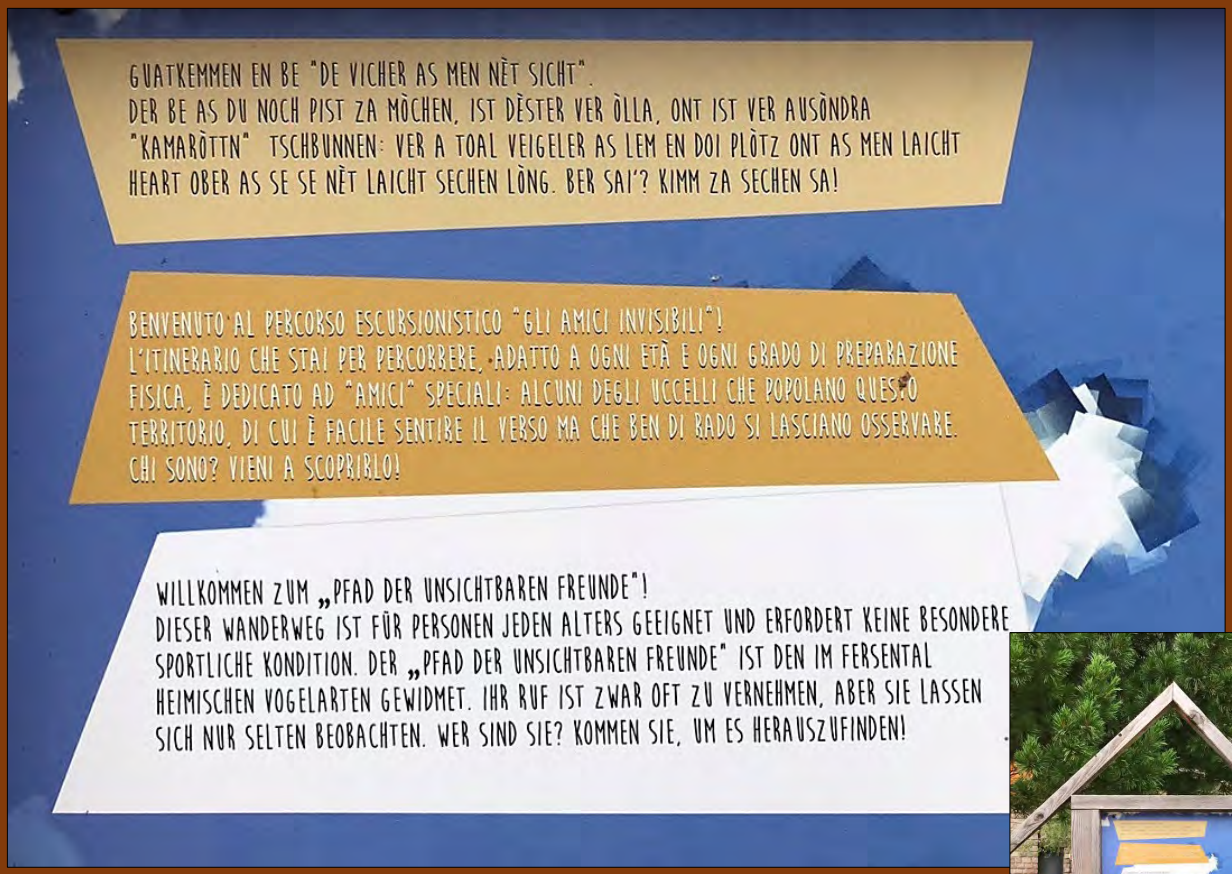
54 ITA-ALL-ANG



55 MOC-ITA-ALL-ANG



56 MOC=ALL-ITA



57 A/B MOC-ITA-ALL





58 MOC-ITA



60 ITA-ALL-MOC



59 MOC-ITA-ALL-ANG



61 ITA-ALL

62 ALL-ITA





63 ALL-ITA

FIEROZZO
FLORUTZ / VLAROTZ



64 ALL=ITA-MOC

65 ITA-MOC





66 MOC-ITA-ALL-ANG



67

ITA-MOC



68 ITA-MOC

FRASSILONGO
Gereut / Garait



69

MOC-ITA



70

MOC-ITA

71

MOC



72 MOC





73 MOC-ITA

COMMUNAUTÉS WALSER
Walsergemeinden / Communità walser



74
ALL-ITA



75
ALL-ITA

PIÉMONT
PIEMONT / PIEMONTE



76 ITA-ALL



4

77 ITA-ALL

ORNAVASSO / URNAFASCH



78 WAL



79
ITA-ALL



80
ITA-ALL-ANG



81
ALL-ITA

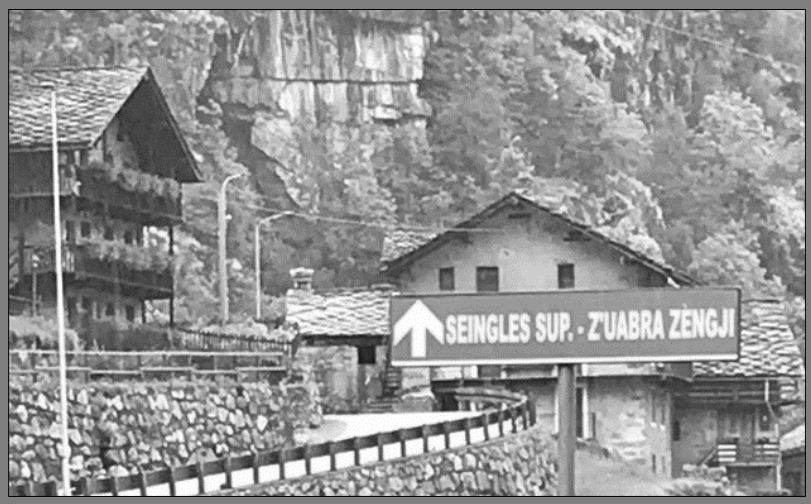
VALLÉE D'AOSTE
AOSTATAL / VALLE D'AOSTA



82 FRA-WAL ITA-ANG-FRA-ALL ALL



83 FRP-WAL



84
FRA-WAL



85
ITA-FRA-WAL-FRP



86 ITA -WAL

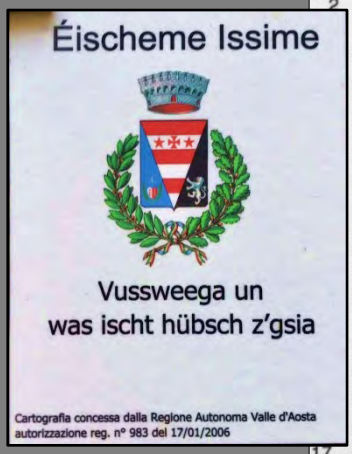
ISSIME / EISCHEME



87
ALL-WAL

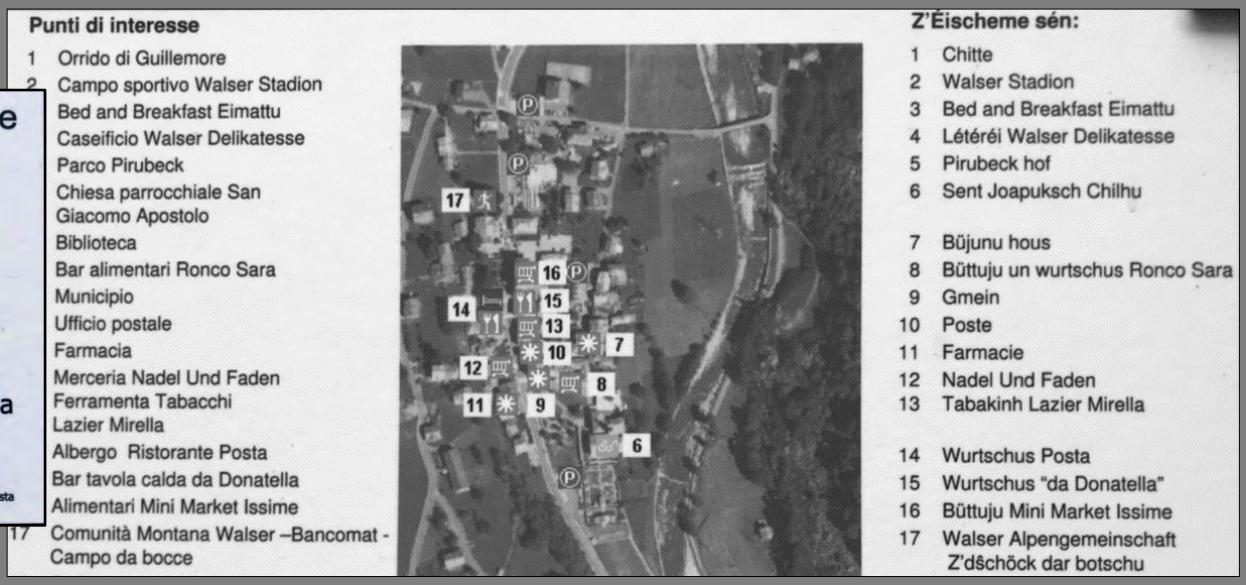


88
ITA-FRA

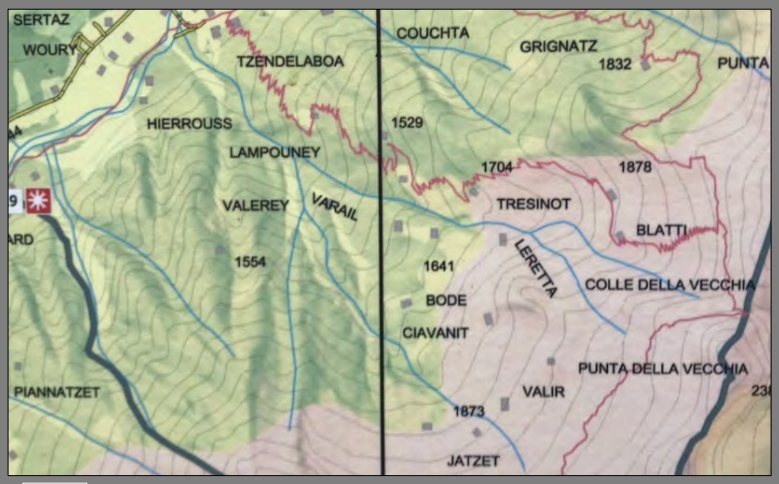


89

WAL-FRA-ITA



90 ITA-WAL



91 FRP-ITA-WAL

92 WAL-ITA





93

FRP-WAL



94 WAL-ITA-FRA



95 ITA-FRA ITA-ALL ALL-ITA ITA



96 ITA-ALL

GRESSONEY-SAINT-JEAN / GRESCHÒNEY



98 ALL



97 WAL-FRA



99 ITA-FRA-ANG-ALL



100 WAL-FRA=ANG-ITA



101 ITA-WAL



102 ITA ANG=FRA-WAL



103 ITA-ANG-WAL



105 ITA-ALL ITA



104 ITA-ALL-FRA ITA-ALL



106 WAL-ALL

GRESSONEY-LA-TRINITÉ / GRESCHÒNEY (OBERTEIL)



110 FRA-ALL



107 ITA-ALL



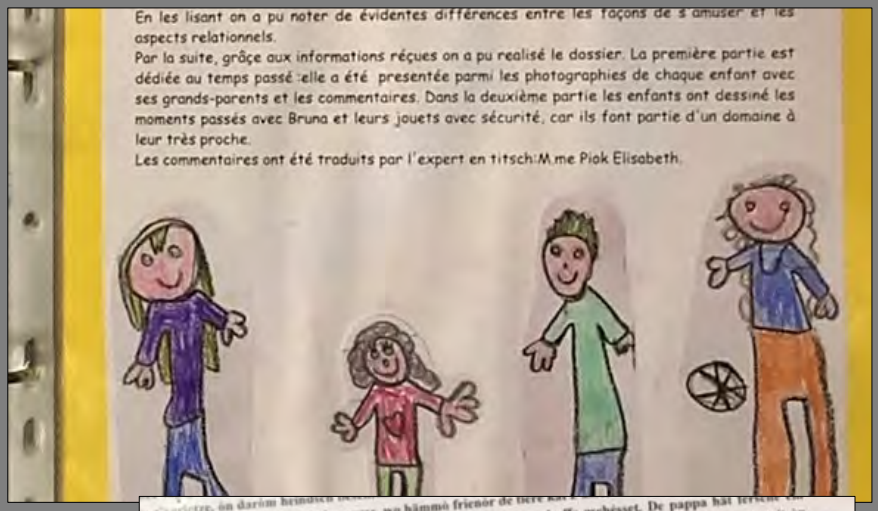
108 ALL-ITA-WAL

109 ITA-FRA-ALL-ANG





111 FRA-ALL-WAL

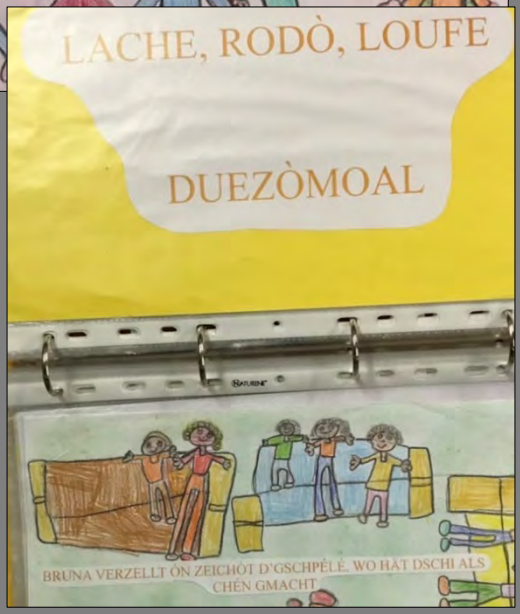

En les lisant on a pu noter de évidentes différences entre les façons de s'amuser et les aspects relationnels.
Par la suite, grâce aux informations réçues on a pu realisé le dossier. La première partie est dédiée au temps passé: elle a été presentée parmi les photographies de chaque enfant avec ses grands-parents et les commentaires. Dans la deuxième partie les enfants ont dessiné les moments passés avec Bruna et leurs jouets avec sécurité, car ils font partie d'un domaine à leur très proche.
Les commentaires ont été traduits par l'expert en titsch: M.me Piok Elisabeth.

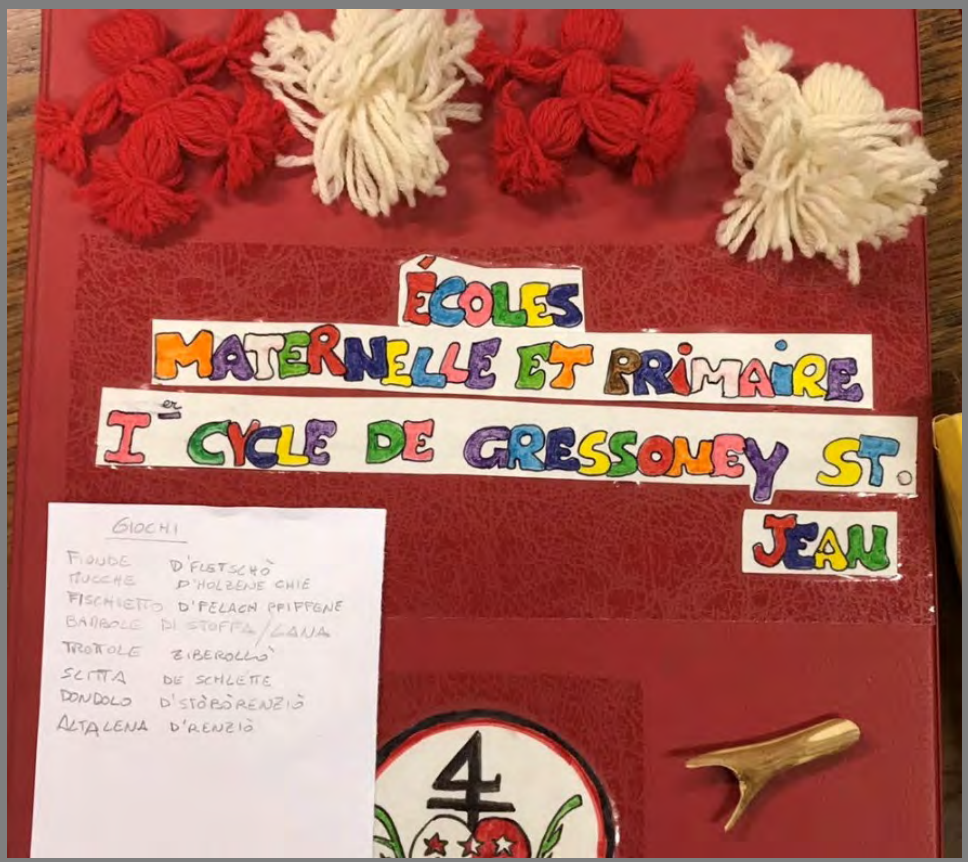



RÉNGE, RÉNGE, REIE
Rénge – rénge - reie, de techtre gangen ze meje, d'bueba gangen ze haselnüss' ön alle machen:
Husch, Husch, Husch!

112
A/B/C/D

FRA WAL





113

FRA-ITA-WAL

SUISSE Schweiz / Svizzera

GRISONS
Graubünden / Grigioni



114 ROM-ALL-ITA

5





115 A/B ALL = ROM



116
ALL-ITA-ROM







117 A/B/C

ROM-ALL-ITA-FRA-ANG



118

ROM-ALL



119

ROM-ALL



120

ROM-ALL



121

ROM



122

ROM



123

ALL-ROM



124

ROM-ALL-ANG

TESSIN
Ticino



125

ITA-ALL

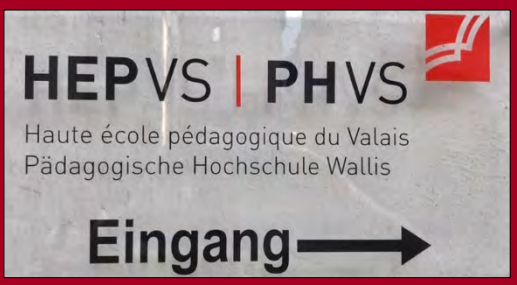
VALAIS
Wallis / Vallese



126 ALL-FRA



127 ALL-FRA-ANG



128 ALL-FRA



129 FRA-ALL





130 A/B SUI-ALL-LAT



131 FRA-ALL-ANG-ITA-ESP-POR-ARA-ALB-CRO



133 A ALL-FRA (ITA)

133 B ALL-FRA



132 A/B ALL-FRA-ITA

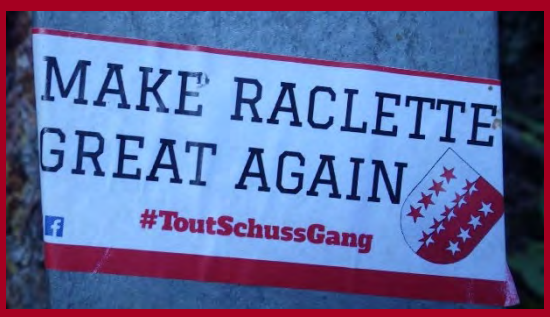






134
ALL=FRA

135 ANG-FRA-ALL



136
FRA-FRP

137 FRA-FRP





FRIBOURG
Freiburg / Friburgo

138

FRP-FRA-ANG-ALL





139

FRP-FRA=ALL=ANG

FRA-ALL-ANG





140 A/B/C

FRP-FRA-ALL-ANG (-FRP)





141

FRA-SUI-FRP

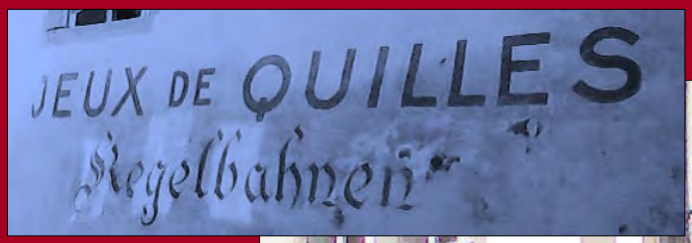
142 FRA(FRP)-ALL(SUI)



143 FRA-ALL

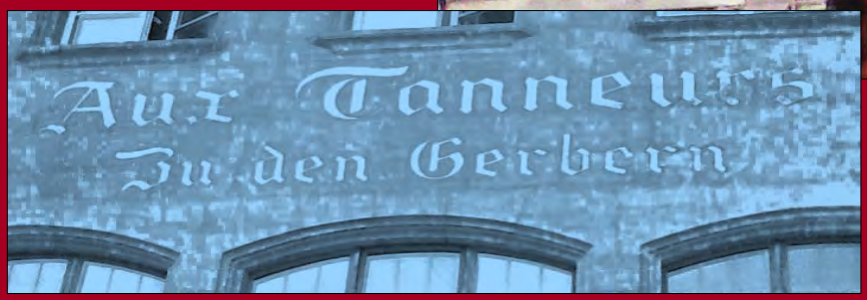


144 FRA-ALL



145 FRA-ALL





146 FRA-ALL



147 FRA-ALL



148 FRA-ALL



149

ANG-FRA-ALL

150 A/B

FRA-ALL-ITA-ROM=ENG

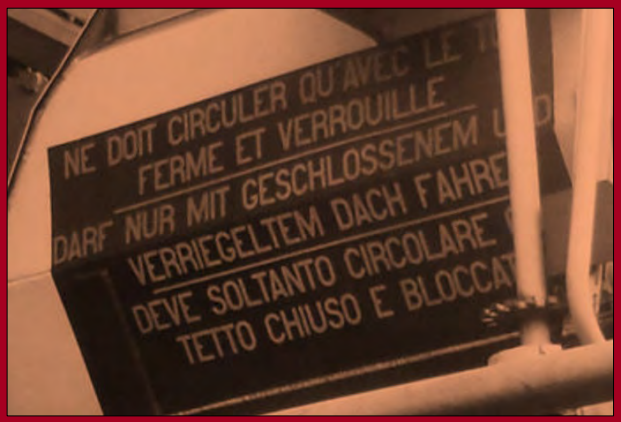






152

ALL-FRA-ITA



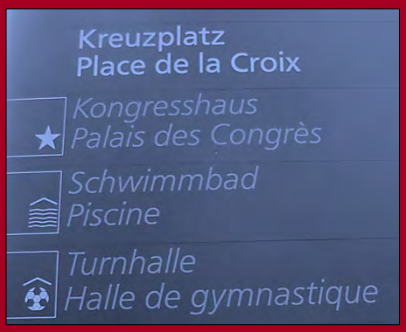
151

FRA-ALL-ITA

Biel / Bienne



153
ALL-FRA



154
ALL-FRA



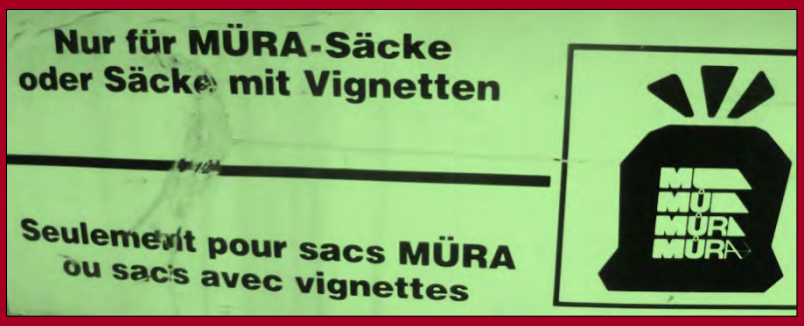
155
ALL-FRA



156
ALL-FRA



157
ALL-FRA



158
ALL-FRA



159
ALL-FRA



160
ALL-FRA



161

ALL-FRA



162 FRA-ALL



163 FRA-ALL



164 A/B

FRA = ALL

165 FRA = ALL





166 A/B

ALL-FRA

FRA = ALL

167

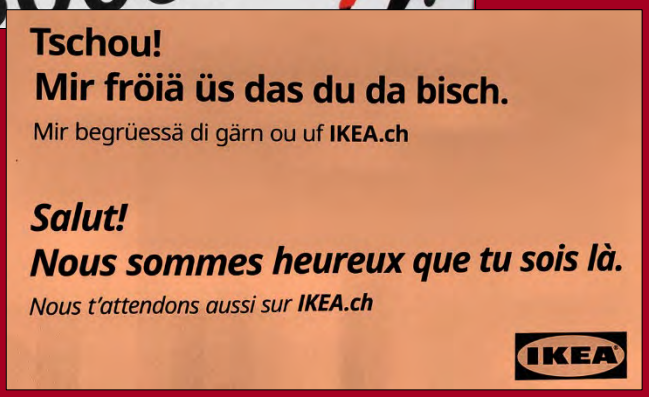
SUI-FRA-ALL





168
A/B

SUI-FRA





169 ALL-FRA-ANG



170 ANG-ALL-FRA



171 ALL-FRA-ITA

Jura / Giura

Canton du Jura / Kanton Jura / Cantone del Giura
Jura bernois / Berner Jura / Giura bernese
Canton de Neuchâtel / Kanton Neuenburg / Cantone di Neuchâtel



172
FRA-ALL



173
ALL-FRA

174
A/B/C
ALL-FRA




Caractéristique d'une borne :

Sur les faces les plus larges, on trouve les armoiries. Côté suisse, l'ancien blason de Neuchâtel. Côté français, le ou les lys de France.

Sur les faces les plus étroites, on trouve le millésime (année de pose) et le numéro d'ordre.

Sur le sommet de la b... point gravé à partir du... cent la direction de la b... celle de la suivante.

Charakteristik eines Me...

Den breiteren Vorderseite befinden sich die Wappen. Schweizer Seite, das ehemalige Neuenburger Wap-

175
A/B
FRA-ALL



Ailleurs en Suisse alémanique

/ Andernorts in der Deutschschweiz
/ Altrove nella Svizzera tedesca



176 SUI-FRA



177
SUI-ALL-FRA-ITA



178
FRA-ALL-ANG



179 ALL-FRA



180 ALL-FRA

181

ALL=FRA-ANG



182

ALL-FRA



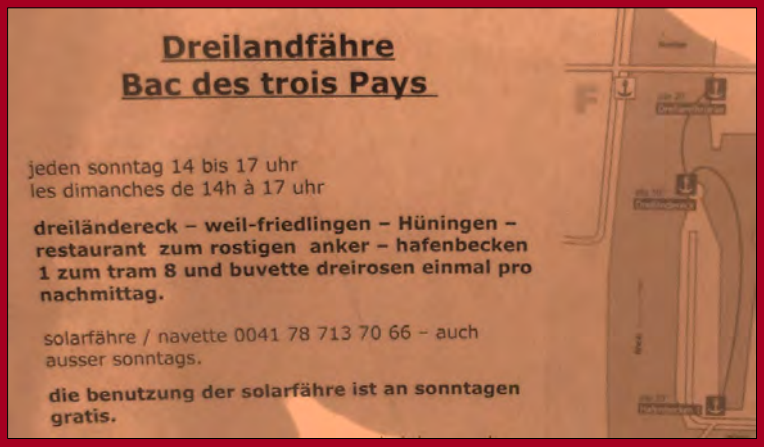
183

FRA



184

ALL-FRA





185

ALL-FRA-ANG-ITA

186

ALL-FRA-ITA-ROM



187 ALL-FRA-ITA-ROM





188 ALL-FRA-ITA-ROM



189 ITA(-FRA) SUI-ALL



190 ALL-FRA-ITA-ANG



191 ANG-ALL-FRA-ITA-ROM



192 ALL-FRA-ITA-ANG-LAT





193 ALL-SUI-FRA

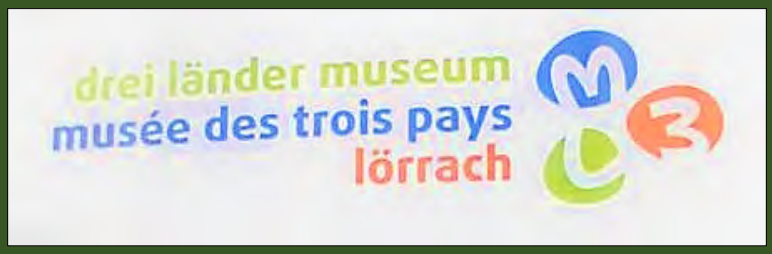
PAYS DE BADE
Baden / Baden

194 ALL-FRA

6



195 FRA-ALL



196 ALL-FRA



197 ALL-FRA-SUI-ANG



198 ALL-FRA



199

ALL=FRA-SUI

7 ALSACE
Elsass / Alsazia



200

FRA



201

ALL=FRA



202

FRA-ALL



203

FRA-ALL



204

FRA-ALL-ANG

205





206



207

208





209



210

FRA-ALS

(TOUTES LES PHOTOS)





211

212



213

215



214

216







217

FRA-ALS



218

FRA-ALS



220

ALS=FRA-SUI



219

FRA-ALS



221 FRA-ALS



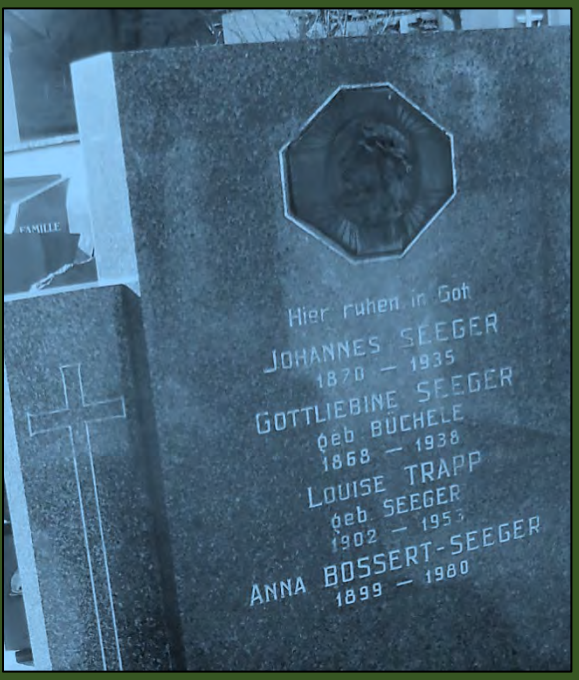
222 A/B

FRA-ALL-ANG

FRA-ALL



223 FRA-ALL-ALS





224 ALL

225 FRA



226 HÉB-FRA



227

HÉB-FRA



228 ALL

229

FRA-ALL-ITA-ROM





230

ALL-FRA



231

FRA-ALL



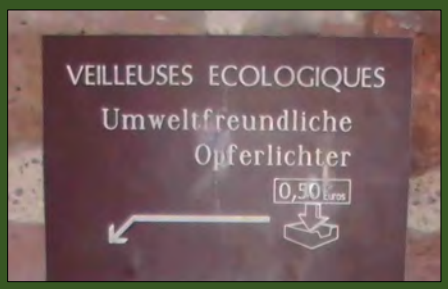
232 FRA-ALS



233 FRA-ALS



234 FRA-ALL



235 FRA-ALL

236 FRA-ALL





237 FRA-ALL



238 FRA-ALL

8 LORRAINE
LOTHRINGEN / LORENA



239 HÉB

240 ALL = FRA





241 A/B

ALL





243 FRA

242

ALL



FRA-LOR

244



245



246



247



248





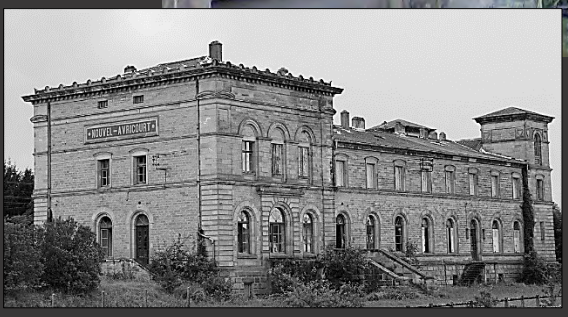
249

FRA



250

ALL

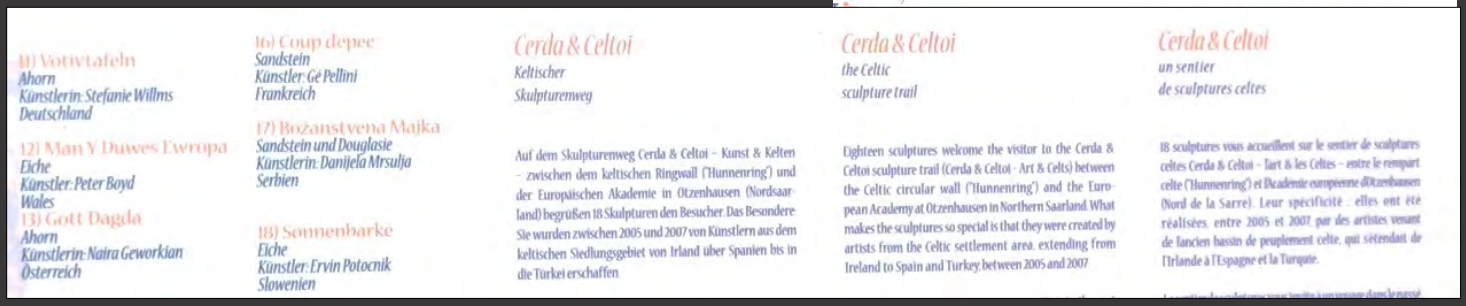




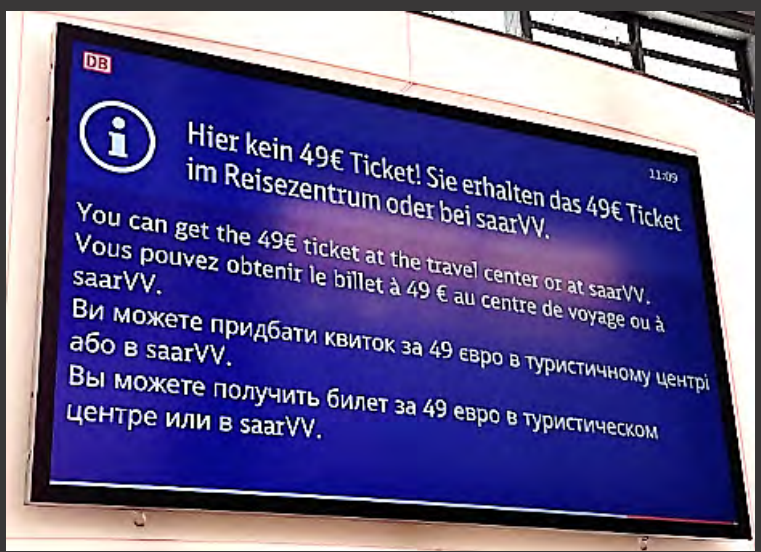
251 FRA

9 SAARE / SAARLAND





252 ALL-ANG-FRA



253

ALL-ANG-FRA-UKR-RUS

254 A/B

API(ALL-FRA)





255 LUX



256 A/B LUX = FRA



257 LUX



10

LUXEMBOURG
Luxemburg / Lussemburgo

259 LUX-FRA



258 LUX



260 A/B FRA-ALL-LUX





261

FRA-ALL-ANG





262 FRA-ALL-LUX

263

LUX-FRA



264 FRA-LUX





265

FRA-LUX

266 FRA-LUX



267

FRA-LUX



268 ALL



269
FRA-ALL



270 A/B FRA ANG



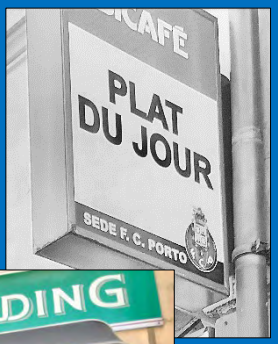
271
ANG-LUX



272 A/B
FRA-LUX-ANG



273
FRA-POR



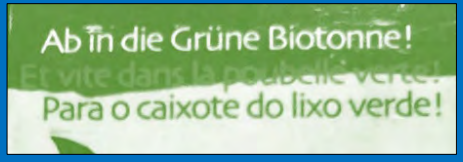
274 POR-FRA



275

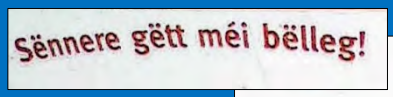
LUX-FRA-POR-ANG





277

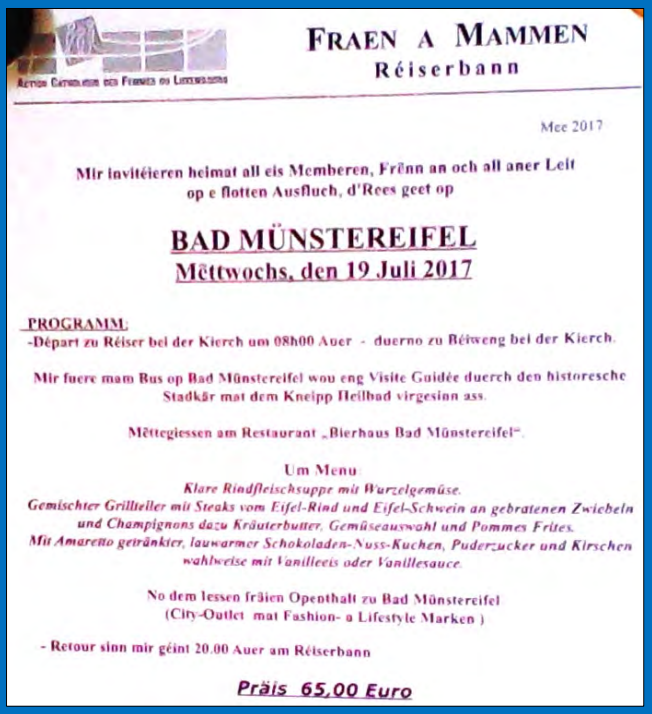
ALL-FRA-POR





276 A/B

LUX-ALL-FRA-POR



FRAEN A MAMMEN
Réiserbann

Mee 2017

Mir invitéieren heimat all eis Memberen, Frënn an och all aner Leit op e flotten Ausfluch, d'Rees geet op

BAD MÜNSTEREIFEL
Mëttwochs, den 19 Juli 2017

PROGRAMM:
-Départ zu Réiser bei der Kierch um 08h00 Auer - duerno zu Réiweng bei der Kierch.

Mir fuere mam Bus op Bad Münstereifel wou eng Visite Guidée duerch den historesche Stadkär mat dem Kneipp Heilbad virgesinn ass.

Mëttegiessen am Restaurant „Bierhaus Bad Münstereifel".

Um Menu:
Klare Rindfleischsuppe mit Wurzelgemüse.
Gemischter Grillteller mit Steaks vom Eifel-Rind und Eifel-Schwein an gebratenen Zwiebeln und Champignons dazu Kräuterbutter, Gemüseauswahl und Pommes Frites.
Mit Amaretto getränkter, lauwarmer Schokoladen-Nuss-Kuchen, Puderzucker und Kirschen wahlweise mit Vanilleeis oder Vanillesauce.

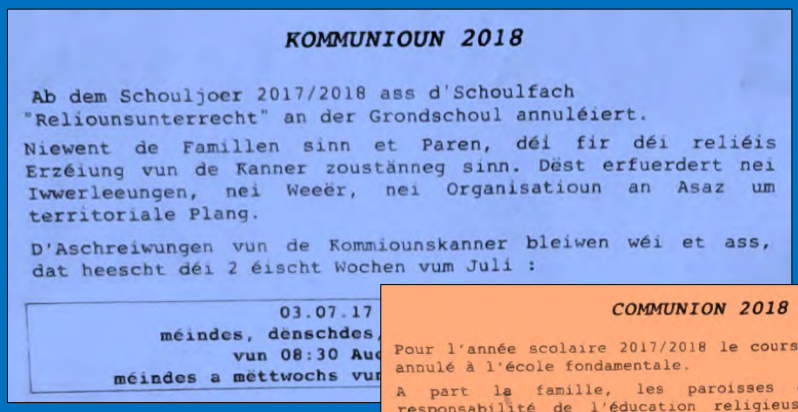
No dem lessen fräien Openthalt zu Bad Münstereifel (City-Outlet mat Fashion- a Lifestyle Marken)

- Retour sinn mir géint 20.00 Auer am Réiserbann

Präis 65,00 Euro

278

LUX-ALL



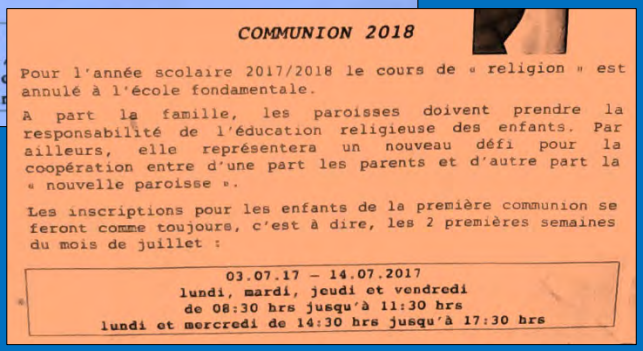
KOMMUNIOUN 2018

Ab dem Schouljoer 2017/2018 ass d'Schoulfach "Reliounsunterrecht" an der Grondschoul annuléiert.

Niewent de Familllen sinn et Paren, déi fir déi reliéis Erzéiung vun de Kanner zoustänneg sinn. Dëst erfuerdert nei Iwwerleeungen, nei Weeër, nei Organisatioun an Asaz um territoriale Plang.

D'Aschreiwungen vun de Kommiounskanner bleiwen wéi et ass, dat heescht déi 2 éischt Wochen vum Juli :

03.07.17
méindes, dënschdes,
vun 08:30 Auc
méindes a mëttwochs vu



COMMUNION 2018

Pour l'année scolaire 2017/2018 le cours de « religion » est annulé à l'école fondamentale.

A part la famille, les paroisses doivent prendre la responsabilité de l'éducation religieuse des enfants. Par ailleurs, elle représentera un nouveau défi pour la coopération entre d'une part les parents et d'autre part la « nouvelle paroisse ».

Les inscriptions pour les enfants de la première communion se feront comme toujours, c'est à dire, les 2 premières semaines du mois de juillet :

03.07.17 – 14.07.2017
lundi, mardi, jeudi et vendredi
de 08:30 hrs jusqu'à 11:30 hrs
lundi et mercredi de 14:30 hrs jusqu'à 17:30 hrs

279 A/B

LUX = FRA



280

LUX-FRA

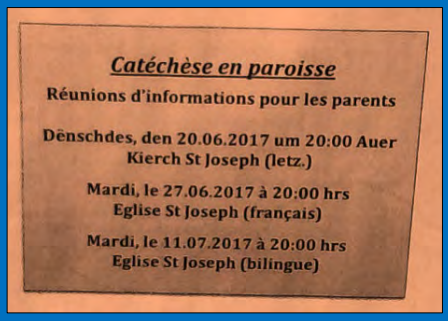


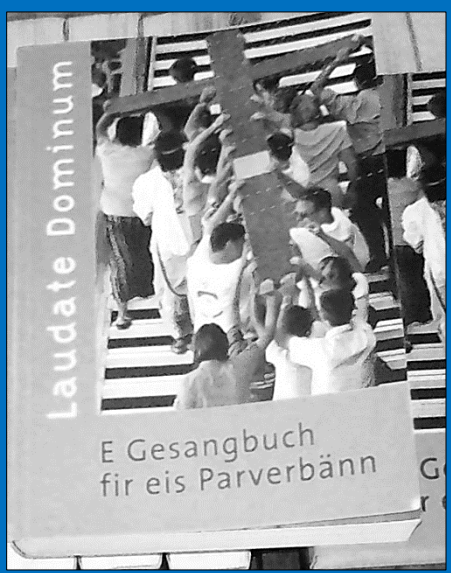
281

LUX

282

FRA-LUX





283

LAT-LUX

BELGIQUE Belgien / Belgio

11



285 ALL-FRA-NÉE

284 ALL-FRA



286 ALL-ANG-FRA





287 ALL-FRA



288 ALL-FRA



289 ALL-FRA



290 ALL-FRA



291 ALL-FRA



292 ALL-FRA



294 ALL-FRA



293 ALL-FRA



295 ALL-FRA



296 FRA-ALL



297 ALL-FRA



298 ALL-FRA



302 ALL-FRA



299 ALL-FRA



300 ALL-FRA-NÉE



301 ALL-FRA



303 ALL-FRA



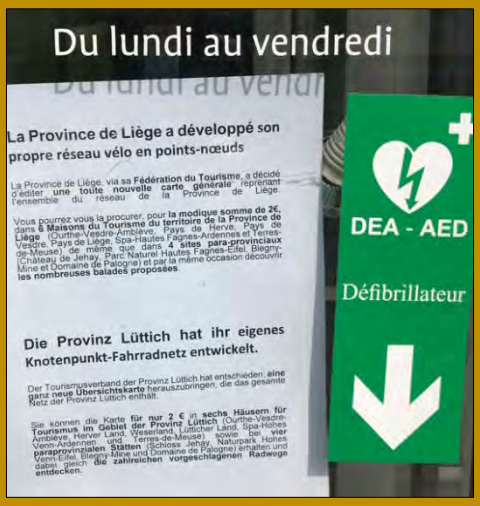
304

ALL-FRA



305

ALL



306

FRA-ALL





307

ALL-FRA

308

FRA-ALL



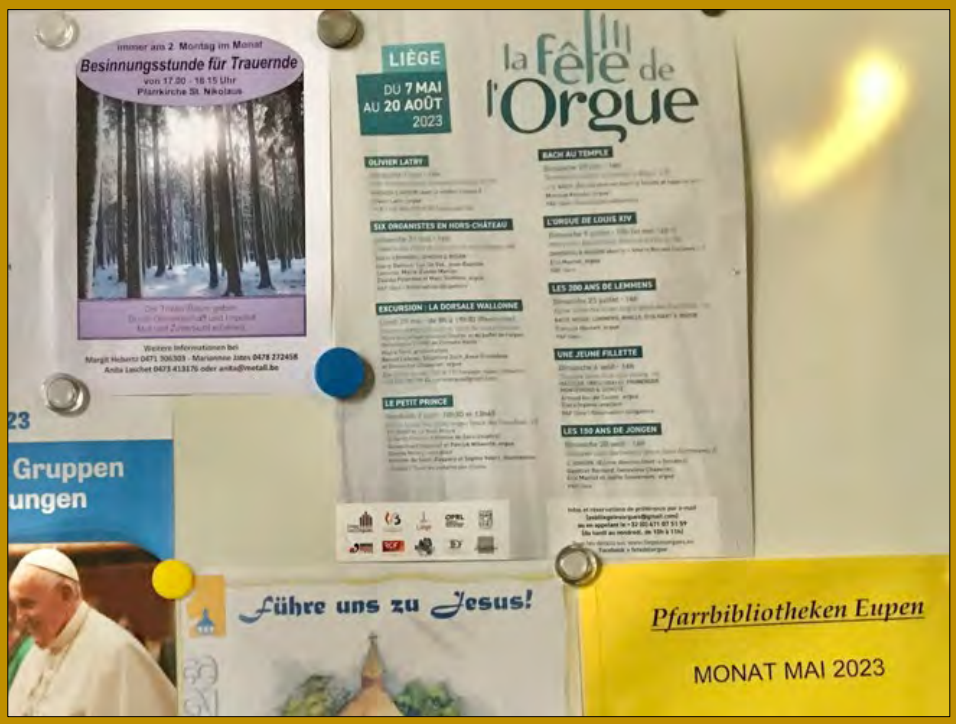
309

ITA-FRA-ALL



310

ALL-FRA



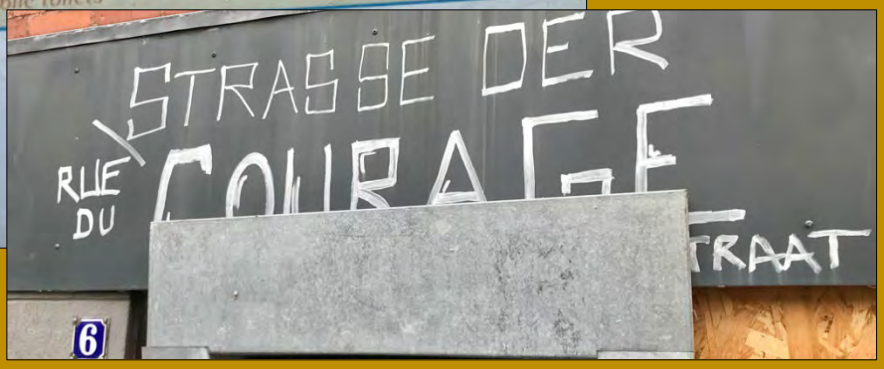
311 ALL-FRA



312 ALL-FRA-NÉE



313 ALL-FRA-NÉE-ANG



314 ALL-FRA-NÉE



315 FRA-ANG

Index / Contextualisation

(géographique – historique – sociolinguistique)

- **Crédits photo** : voir en fin de document.
- *En italique et en brun* : commentaires à caractère méta(socio)linguistique.
- **Couleurs et codes** pour chaque langue :

  Langues **ROMANES** = [ESP]AGNOL / [FRA]NÇAIS / [FRP] FRANCOPROVENÇAL / [FRI]OULAN / [ITA]LIEN / [LAD]IN / [LAT]IN / [POR]TUGAIS / [ROM]ANCHE
  Langues **GERMANIQUES** = [ALL]EMAND / [ALS]ACIEN / [ANG]LAIS / [MOC]HÈNE / [NÉE]RLANDAIS / [LUX]EMBOURGEOIS / [SUI]SSE-ALLEMAND / [WAL]SER.
  Langues **SLAVES** = [CRO]ATE / [RUS]SE / [SLO]VÈNE / [UKR]AINIEN
  Autres = [ARA]BE / [ALB]ANAIS / [HÉB]REU

- La **première langue nommée** est celle qui apparaît **dominante dans l'unité d'affichage**. Si la hiérarchisation entre des langues est difficile à établir, elles sont parfois séparées par le signe 'égale' (=) au lien du tiret (-), p. ex. [ALL=FRA].
- Nous utilisons des **guillemets simples** (présentation/**mise en exergue** de concepts), mais pas de guillemets doubles pour les citations.
- Pour renvoyer à des **éléments** des **unités d'affichage** présentées (ou à leur traduction), nous recourrons aux PETITES MAJUSCULES.

1) FRIOUL-VÉNÉTIE JULIENNE (p. 248)

1. [ALL-SLO-ANG] Affiche de Radio Agora, radio privée de la minorité slovène de Carinthie, dont le siège est à Klagenfurt (slo. CELOVEC). La photo est prise à Arnoldstein, commune autrichienne située près du tripoint austro-italo-slovène, mais puisque la radio peut être captée de l'autre côté de la frontière, nous inaugurons avec elle cette page vénéto-frioulane. *◊ Les affiches contiennent des jeux de mots bilingues mêlant l'allemand et le slovène – sans oublier l'anglais, gage de 'coolitude'.*
2. [FRI-ALL-ITA-SLO] Autocollant d'un parti régionaliste frioulan fondé en 1966, dont l'importance a décru à partir des années 1990; Pontebba (PONTÊBE en frioulan, PONTAFEL en allemand, TABLJA en slovène), commune d'environ 1400 habitants (province d'Udine).
3. [ITA-FRI] Panneau directionnel bilingue, près d'Udine. *◊ Udine, capitale de la province du même nom, apparaît comme le cœur de la zone frioulanophone, même si un dialecte urbain de type vénitien y est également présent – en plus de l'italien standard.*
4. [ITA-ALL] Affiche de promotion des cours d'allemand donnés par une association culturelle germanophone du Val Canale; Tarvisio (TARVIS en frioulan et en allemand, TRBIŽ en slovène), commune de 4000 habitants (province d'Udine). *◊ L'allemand semble dominer symboliquement parce qu'il apparaît en haut de l'affiche et qu'on utilise l'écriture gothique (qui semble avoir une fonction d''accroche'), mais outre le nom de l'association et la mention 'DEUTSCHKURSE', c'est bien l'italien qui occupe le plus de place – un assemblage du reste logique puisqu'il s'agit de cibler des gens qui ne maîtrisent pas (encore) l'allemand.*
5. [ITA-ALL] Panneau directionnel; Pontebba.
6. [ITA-ANG-ALL-SLO] Panneau d'information touristique sur un hôtel historique à Trieste (TRST en slovène – ou en croate –, TRIEST en allemand), l'ancien débouché principal de la partie autrichienne (Cisleithanie) de l'Empire d'Autriche-Hongrie. *◊ Si le slovène, parlé en Slovénie voisine et dans les environs de Trieste, est bien représenté, on remarque l'absence du frioulan. Trieste ne fait plus partie de la zone frioulanophone depuis que le dialecte rhéto-romanche local, proche du frioulan, a disparu au profit d'un dialecte de type vénitien dans la première moitié du 19e siècle.*
7. [ITA-ALL-SLO-FRI] Panneau de sortie de la localité de Cave del Predil (all. RAIBL), sur la commune de Tarvisio. Verso du panneau figurant sur l'image suivante.
8. [ITA-ALL-SLO-FRI] Panneau d'entrée de village; Cave del Predil.

2) TYROL DU SUD (p. 249-254)

9-10. [ALL-ITA-LAD] Panneaux d'entrée et de sortie au Tyrol du Sud, col du Stelvio (all. STILFSER JOCH, 2758 m), à la frontière entre le Piémont et le Tyrol du Sud.
11. [ITA-ALL] Panneau toponymique en gare de Brenner/Brennero, commune où se situe le col du Brenner (1370 m) entre l'Autriche (land du Tyrol) et l'Italie (Région autonome du Tyrol du Sud). *◊ Dans les gares du Tyrol du Sud, relevant de la société qui gère le réseau ferroviaire italien, la*

langue prioritaire est l'italien, langue nationale, contrairement à la signalétique relevant d'institutions locales (provinciales, municipales), où prédomine souvent l'allemand, langue majoritaire dans la province.

12. [ALL-ITA] Affiche avec un appel au don pour l'Ukraine ; Schlanders/Silandro.
13. [ALL-ITA-ANG] Panneau d'information bilingue, assorti d'une mention en anglais ; Schlanders/Silandro.
14. [ALL-ITA-ANG] Panneau d'information et d'orientation trilingue au Musée historique du château Tyrol, dont les origines remontent au 11e siècle ; Tirol/Tirolo, près de Meran/Merano.
15. [ITA=ALL] École élémentaire ; Bozen/Bolzano. *◊ On remarque que l'ordre des langues italien-allemand permet de respecter la morphosyntaxe de chacune des langues sans avoir à répéter le nom de l'école ('DANTE ALIGHIERI'). Bien que l'italien soit placé à gauche, la situation des deux langues peut sembler plus égalitaire que si le nom de l'école était répété (p. ex. 'SCUOLA ELEMENTARE DANTE ALIGHIERI / DANTE ALIGHIERI-VOLKSSCHULE').*
16. [LAT] 'Monument de la victoire' érigé sur ordre de Mussolini, de style fasciste (colonnes à licteurs), dédié aux martyrs de la Première Guerre mondiale et à l''italianité', inauguré en 1928, avec une maxime latine ; Bozen/Bolzano.
17. [ANG-ITA-ALL-LAD] Panneau d'information sur l'exposition installée dans la base du 'Monument de la victoire' (v. 16), destinée à contextualiser l'histoire du monument. *◊ Outre l'importance de l'anglais comme 'langue touristique', les informations sont données dans les trois langues officielles de la province.*
18. [ITA-ALL] '*Stolperstein*' bilingue à vocation mémorielle (litt. 'pierre sur laquelle on trébuche', fig. 'pierre d'achoppement'), devant la maison où a été arrêtée une femme juive en 1944 avant d'être assassinée en un lieu inconnu en 1945 ; Bozen/Bolzano.

19 A/B. [ITA=ALL] Brique de 'LAIT DE FOIN' (vaches nourries au foin) produit au Tyrol, avec une face dans chaque langue officielle (v. aussi 260 pour le Luxembourg).

20 A/B/C. [ALL-ITA-LAD(-ANG)] Panneau (parmi de nombreux autres) de l'exposition permanente quadrilingue consacrée à l'autonomie du Tyrol du Sud, installée sur la place devant le parlement provincial (*Landtag*), Bozen/Bolzano [NB : le panneau en langue anglaise n'est pas reproduit ici] ; texte à vocation politico-historico-linguistique sur la 'Déclaration d'appartenance' (v. Salgaro/Meune dans ce volume). *◊ Exemple de paysage méta-linguistique, destiné à informer sur la(les) langue(s) locale(s) et la situation sociolinguistique, tout en rendant visibles toutes les langues concernées – l'anglais faisant office de langue d'accès aux informations pour ceux qui ne lisent pas les langues locales.*

21. [ALL-ITA-LAD] Exemplaire de la 'Déclaration d'appartenance à un groupe linguistique' [NB : document complémentaire (fourni par M. Salgaro) pour expliciter 20 A/B/C]. *◊ Passage décrivant la possibilité de choisir une 'AFFILIATION' à un groupe (plutôt qu'une 'APPARTENANCE') en particulier pour des personnes ayant une appartenance ethnolinguistique 'AUTRE'.*
22. A/B. [ALL-ITA-LAD(-ANG)] Panneaux de l'exposition (v. 20) devant le *Landtag* (*Consiglio provinciale / Cunsei provinzial*) ; Bozen/Bolzano. *◊ La grosse lettre qui apparaît sur le dernier panneau, près de l'entrée du bâtiment, est un A-E entrelacé [Æ]. Elle permet d'unir dans un caractère commun le 'E' du terme allemand 'AUTONOMIE' et le 'A' de 'AUTONOMIA' en italien et en ladin. Le 'Y' du terme anglais correspondant, 'AUTONOMY', n'est ici pas pris en compte, ce qui souligne clairement que la 'quatrième langue' n'a pas le même statut que les trois langues régionales.*
23. [ALL-ITA-LAD-ANG] Bouton (parmi plusieurs autres) permettant d'écouter l'un des dialectes du Tyrol du Sud (ici : de la Basse Vallée). *◊ S'il existe une certaine forme de diglossie dialecte/standard pour les germanophones, elle n'a pas du tout les mêmes traits qu'en Suisse – en particulier dans les médias – et la présence du dialecte sud-tyrolien dans le paysage linguistique semble assez discrète.*
24. [ALL-ITA-LAD] Plaque extérieure, bâtiment abritant le secteur germanophone de la Direction provinciale de la formation professionnelle ; Bozen/Bolzano. *◊ Si, dans la capitale, le ladin est systématiquement présent dans certains logos sur la signalétique administrative, on le trouve rarement dans les informations plus précises qui, en dehors des zones ladinophones, restent globalement bilingues allemand-italien.*
25. [ITA=ALL] Installation artistique en hommage ; Meran/Merano. *◊ Symboliquement, le traitement de la dernière lettre permet aux germanophones comme aux italophones de reconnaître 'leur' ville et, en ne donnant pas la primauté à une langue, ménage toutes les susceptibilités.*
26. [ALL-ITA] Plaque de rue bilingue ; Meran/Merano.

27-28. [ITA-ALL / ALL-ITA] Bennes de collecte de vêtements usagés / de métal ; Meran/Meran. *◊ On remarque que dans une même ville et dans un domaine (le traitement des déchets), la hiérarchisation visuelle des langues peut varier.*

29. [ALL-ITA] '*Apfelstrudel*' et serviette en papier dans un café de Meran/Merano.
30. [ALL ou ITA ou ALL-ITA] Terrasse du *Café König* (Meran/Merano), tarte aux abricots (all. autrichien 'MARILLENKUCHEN'), sachets de thé et de sucre avec le logo de l'établissement. *◊ Sur le sachet de sucre, l'énoncé est uniquement en allemand ; sur le sachet de thé, on trouve aussi le toponyme italien 'MERANO' ; de plus, le ticket de caisse est uniquement en italien. Quant au journal, il est un élément du paysage linguistique encore plus provisoire que les sachets. Selon le point de vue, on peut considérer que c'est l'une ou l'autre langue qui domine.*
31. [ALL-ITA] Enseigne bilingue de l'école hôtelière provinciale ; Meran/Merano.
32. [ALL-ITA] Consignes environnementales (salle de bain) à destination des clients d'un hôtel ; Meran/Merano.
33. [ALL-ITA ou ITA-ALL] [ALL] Ticket de caisse dans un café-pâtisserie, journal en allemand. *◊ Sur le ticket (difficilement lisible), la langue diffère selon le domaine de référence. L'adresse de l'établissement est en allemand – selon une logique culturelle-historique ; elle est située en haut (on devine 'KOENIG KONDITOREI', 'FREIHEITSSTR.' ou 'MERAN'), mais écrite en plus petits caractères que les informations pécuniaires en italien (logique commerciale), situées en bas, mais écrites en plus gros caractères (on devine 'DOCUMENTO COMERCIALE DI VENDITA O PRESTAZIONE'). Il est donc difficile de déterminer la langue priorisée.*
34. [ALL-ITA ou ITA-ALL] Affiche du Réseau contre la violence faite aux femmes de la ville de Meran ('NETZWERK GEGEN GEWALT AN FRAUEN' / 'RETE CONTRO LA VIOLENZA SULLE DONE'), hall d'entrée de l'hôtel de ville ; Meran/Merano. *◊ L'italien, à gauche sur l'affiche, est priorisé dans l'aspect général du*

graphisme (gros caractères), mais l'allemand figure en premier dans les logos de l'association et de la ville ('GEMEINDE MERAN / COMUNE DI MERANO'), ce qui rétablit une sorte de parité symbolique.

35. [ANG-ALL-ITA] Banc placé près du panneau où est apposée l'affiche de l'image 34; slogans antiviolence. ◊ *Il est difficile de déterminer quelle est la (quelles sont les) langue(s) priorisée(s), car le critère de l'emplacement réservé à la langue dominante (ici théoriquement l'anglais, placé en haut à gauche du dossier du banc) est tempéré par l'épaisseur et la forme des caractères des autres slogans; étant donné la surface très large, mais effilée, sur laquelle sont répartis les 6 slogans, l'ensemble peut fonctionner comme 3 unités d'affichage indépendantes (avec deux éléments chacune) plutôt que comme une seule unité.*
36. [ALL-ITA] [ITA=ALL] Succursale d'une banque coopérative; Meran/Merano. ◊ *Si le nom de la banque est d'abord donné en allemand, le terme 'bancomat', qui désigne le guichet de retrait automatique, ne peut être attribué clairement à l'une ou l'autre langue; les locuteurs.rices des deux langues peuvent ainsi se l'approprier*
37. [ITA-ALL] Autobus se dirigeant vers la gare ferroviaire de Meran/Merano. ◊ *Si le terminus vers lequel se dirige l'autobus – la gare – est bien indiqué dans les deux langues, avec les abréviations 'STAZ.' et 'BHF', seule figure le terme 'MERANO' pour désigner la ville – l'une des petites incohérences qu'on peut déceler ici ou là.*
38. [ITA-ALL] Enseigne bilingue indiquant la présence d'un téléphone public; Meran/Merano.

3) TRENTIN (p. 255-260)

(a) Trente (p. 255)

39. [ITA-ALL] [ANG] Devanture d'une succursale de la Caisse d'épargne du Tyrol du Sud, dont la fondation remonte à 1854 à Bozen. Aujourd'hui plus grand institut de crédit du Tyrol du Sud, elle a essaimé dans tout le Nord de l'Italie, en particulier dans le Trentin. Trente apparaît comme une 'double capitale', à la fois du Trentin-Haut-Adige et du Trentin. ◊ *Dans les succursales du Tyrol du Sud, c'est l'allemand qui apparaît en première position – à gauche. Mais l'allemand jouit à Trente d'une certaine visibilité du fait que la Province autonome de Trente (communément appelée 'TRENTIN') est, comme l'autre province autonome qu'est le Tyrol du Sud, l'une des deux parties constituantes de la Région autonome du Trentin-Haut-Adige – ou 'TRENTIN-TYROL DU SUD', selon la dénomination officielle qu'on choisit de traduire vers le français ('TRENTINO-ALTO ADIGE' en italien, 'TRENTINO-SÜDTIROL' en allemand). Cette symétrie, très partielle, ne signifie toutefois pas que les deux langues jouissent d'une véritable parité dans l'espace public dans le Trentin, contrairement à ce qu'on observe au Tyrol du Sud. Outre certaines banques, cette égalité symbolique n'existe que dans certains lieux liés à l'administration de la région autonome – comme on peut le voir à partir de l'exemple 40. Précisons que l'anglais apparaît dans les slogans publicitaires sur la vitrine de gauche.*
40. [ALL] Image extraite d'un film conçu par la Région autonome du Trentin-Haut-Adige pour présenter les diverses minorités germanophones de la Province autonome du Trentin aux visiteurs du Conseil régional (Parlement de la Région autonome). ◊ *La photo présente l'Institut culturel des germanophones de Luserna ('LUSERN' ou 'LUSÉRN' en allemand), au cœur de l'enclave cimbre, les Cimbres étant, avec les Mochènes (v. plus bas) l'une des minorités germanophones du Trentin. Leurs ancêtres sont venus de Bavière vers le 11e siècle et on ne compte sans doute guère plus de 2000 locuteurs du dialecte cimbre. Cette installation à vocation métalinguistique rappelle l'exposition qui figure devant le parlement du Tyrol du Sud à Bozen. À Bozen, il s'agissait largement de présenter l'histoire de la province autonome du point de vue de sa majorité linguistique germanophone. Le phénomène est comparable ici, mais c'est du point de vue de la majorité italophone de la Province autonome de Trente (et de la Région autonome dans son ensemble) que sont présentés les isolats linguistiques germanophones.*
41. [ITA-ALL] Entrée principale du Conseil régional du Trentin-Haut-Adige, écriteaux officiels, fixés sur les portes vitrées. ◊ *À première vue, les deux écriteaux sont équivalents. Toutefois, la primauté accordée à l'italien (majoritaire dans la région autonome) transparaît dans le fait que l'écriteau en italien est situé à gauche, ainsi que dans le fait que 'CONSIGLIO REGIONALE' figure dans une police de caractères légèrement plus gros que 'REGIONALRAT'. Par ailleurs, on note que sur l'écriteau en allemand, le mot 'REGION' a visiblement été rajouté plus tard, comme s'il s'était agi de rendre plus manifeste la symétrie entre les deux langues, mais aussi de 'désitalianiser' l'impression générale que laissait subsister l'écriteau en allemand – qui avait l'inconvénient de commencer par le mot italien 'TRENTINO', même si c'est le mot qui figure dans la désignation allemande officielle de la région autonome, 'TRENTINO-SÜDTIROL'.*

42 A/B-43. [ITA=ALL-LAD] Exposition bilingue pour rendre hommage à des artistes (peintres et sculpteurs) de la Région, sur le thème du territoire du Trentin-Haut-Adige, ses localités, ses êtres humains et son autonomie, à l'occasion du cinquantenaire du statut d'autonomie de la Région adopté en 1971 et 1972. ◊ *Les deux langues sont utilisées de façon paritaire. C'est l'italien qui est toujours placé en première position (comme sur la bannière de la Région figurant sur la photo 43), mais la hiérarchie peut sembler avoir disparu dans le cas des deux présentoirs distincts – l'un en allemand, l'autre en italien – qui fournissent quelques informations sur l'exposition. Notons la présence très discrète du ladin, également parlé dans quelques vallées du Trentin, mais y jouissant d'une moins grande vitalité qu'au Tyrol du Sud. La troisième langue de la région n'apparaît que sous le logo de la Région, en bas à gauche de chacun des présentoirs. Le texte est illisible sur cette photo, mais il s'agit simplement de la version ladine de la dénomination officielle de la Région et de son parlement. Précisons qu'à l'intérieur du Conseil régional, divers documents sont disponibles en ladin.*
44. [ITA-ALL] Plaque bilingue destinée à orienter les visiteurs par des informations sur l'accès aux différentes salles.

(b) Vallée de Mochènes *(p. 256)*

45. [ITA-ALL] Panneau d'entrée et de sortie à Palù del Fersina (moc. PALAI EN BERSNTOL / all. PALAI IM FERSENTAL), commune de moins de 200 habitants, à 70 % de langue mochène (recensement de 2021). *◊ Ici le toponyme est en allemand standard, mais d'une façon générale, le dialecte mochène apparaît très présent dans les références toponymiques et fait parfois jeu égal avec l'italien dans certains énoncés 'savants' (v. 51).*
46. [ITA-MOC] Autocollant de la Communauté de Haute Valsugana et de la Vallée des Mochènes, entité de la Province autonome de Trente regroupant env. 55 000 habitants répartis dans 15 communes (capitale Pergine), dont 3 germanophones; vu à Palù del Fersina.
47. [ITA-MOC] Panneau de sortie de Palù del Fersina.
48. [ITA-MOC] Panneau indicateur à Fierozzo (moc. VLAROTZ / all. FLORUTZ), commune d'environ 450 hab. très majoritairement germanophone.
49. [MOC-ITA] Panneau indicateur; Palù del Fersina. *◊ Souvent, dans ce genre de panneaux à destination des randonneurs, la 'lingualité' (choix de la langue et de l'ordre des langues, v. préface) apparaît assez aléatoire.*
50. [MOC-ITA-ALL-LAD] Panneau d'information touristique sur le sentier des 'AMIS INVISIBLES' (oiseaux); Palù del Fersina. *◊ Dans le logo de la Région autonome du Trentin-Tyrol du Sud, la dénomination officielle en ladin précède exceptionnellement celles en italien et en allemand.*
51. [MOC-ITA] Affiche bilingue annonçant la présentation d'un livre sur les 'PEUPLES SANS FRONTIÈRES', dont les minorités linguistiques (cimbres, ladines et mochènes) du Trentin; vitrine de l'Institut culturel mochène, Palù del Fersina.
52. [ITA-ALL-ANG] Affiche dans la vitrine de l'Institut culturel mochène, concernant les objectifs de ce dernier (préservation de langue et de la culture) et les services qu'il propose; Palù del Fersina.
53. [MOC-ITA-ALL] Affiche de promotion du Musée de la mine de charbon, avec une référence à *'SPERKMANDEL'*, le 'LUTIN MINEUR'; Palù del Fersina. *◊ Comme cela arrive parfois dans le paysage linguistique de la vallée, le dialecte mochène local est utilisé accompagné d'un texte en italien, mais pas en allemand standard – si l'on excepte ici le mot 'SCHAUBERGWERK' ('mine de démonstration').*

54-55. [ITA-ALL-ANG] et [MOC-ITA-ALL-ANG] Extraits de textes de panneaux touristiques, concernant les caractéristiques géographiques ou hydrologiques de la vallée; Palù del Fersina. *◊ Outre l'italien, les détails explicatifs sont ici donnés également en allemand standard (et en anglais). Le mochène (v. 49) a toutefois une forte présence symbolique comme 'accroche visuelle' (pour un public touristique locuteur d'allemand standard?), façon de rappeler de manière performative l'importance de la langue locale.*

56. [MOC=ALL-ITA] Logo de l'Institut culturel mochène, à côté du logo de la Province autonome de Trente; Palù del Fersina. *◊ Si 'BERSTOLER' relève théoriquement uniquement du mochène (l'équivalent en standard étant 'FERSENTALER'), 'KULTURINSTITUT' semble être plutôt de l'allemand standard. Toutefois, le nom 'BERNSTOLER KULTURINSTITUT', hybride, semble en fait être utilisé indifféremment en mochène et en allemand – par exemple sur le site officiel de l'institut en question.*

57 A/B. [MOC-ITA-ALL] Panneau d'information sur le sentier des 'AMIS INVISIBLES', où l'on peut écouter le chant d'espèces locales d'oiseaux; Palù del Fersina. *◊ Le mochène s'affiche en premier, primant symboliquement sur les langues standardisées. On remarque toutefois que l'allemand, en lettrage blanc sur fond noir, jouit d'une visibilité plus immédiate que celle du mochène (noir sur beige).*

58. [MOC-ITA] Description des ingrédients utilisés pour confectionner les 'KROPFEN' mochènes (v. all. 'KRAPFEN', beignet), sortes de gros raviolis au fromage, au chou et au poireau; Palù del Fersina.
59. [MOC-ITA-ALL-ANG] Publicité pour la visite du 'FILZERHOF', ferme traditionnelle mochène; Palù del Fersina.
60. [ITA-ALL-MOC] Publicité pour des cours d'allemand à l'Institut mochène, Palù del Fersina. *◊ Hormis les noms des 3 grands pays germanophones en allemand standard, le texte est uniquement en mochène et en italien.*

61-62. [ITA-ALL] et [ALL-ITA] Inscriptions à l'intérieur et à l'extérieur de la principale auberge du chef-lieu de la commune de Fierozzo. *◊ Le mot anglais 'BAR' (61), emprunté par de nombreuses langues, est à comprendre ici sans doute dans le sens italien de 'DÉBIT DE BOISSONS' à vocation diurne, plutôt que dans le sens allemand d'établissement vespéral ou nocturne.*

63. [ALL-ITA] Monument à la mémoire des 'guerriers tombés' pendant les deux guerres mondiales; Fierozzo. *◊ Comme souvent dans les régions ayant changé d'appartenance politique, la nationalité des combattants n'est pas précisée. On remarque toutefois les édelweiss, symbole d'appartenance à la culture alpine (ou tyrolienne).*
64. [ALL=ITA-MOC] Plaque extérieure d'une association d''ALPINI' (en référence aux chasseurs alpins et aux combats menés pendant la Première Guerre mondiale), Fierozzo. *◊ La hiérarchie symbolique des langues est ici difficile à établir, car si le nom de la commune est d'abord donné en mochène, les caractères sont beaucoup plus petits que ceux utilisés pour le nom de l'association. Ce dernier est donné d'abord en allemand standard, dans une police d'assez grande taille, puis en italien dans une police plus massive encore ('ALPINI'). Cependant, la visibilité de l'allemand est d'autant plus grande que le nom de l'association inclut en l'occurrence le nom complet de la commune. Nous choisissons donc de placer l'italien et l'allemand 'à égalité', le mochène apparaissant seulement après, malgré sa 'position de tête' sur l'unité d'affichage.*
65. [ITA-MOC] École maternelle 'HIMBELRING' (fr. 'ARC-EN-CIEL'), où l'enseignement est dispensé en partie en mochène; Fierozzo.
66. [MOC-ITA-ALL-ANG] L'un des nombreux panneaux touristiques thématiques quadrilingues à Fierozzo, consacré ici aux scieries. *◊ Concernant le mochène, on note l'utilisation d'un 'symbole national' (lettres dans un ovale cerclé) rappelant ceux qui figurent sur les voitures. L'abréviation de trois lettres (BER) fait ainsi accéder le mochène à la même dignité symbolique que celle dont jouissent les trois langues standardisées.*
67. [ITA-MOC] Panneau bilingue d'entrée de localité; chef-lieu de la commune de Fierozzo.
68. [ITA-MOC] Panneaux de signalisation (directionnels) bilingues à Frassilongo (moc. GARAIT / all. GEREUT), première commune traversée en arrivant par le bas de la vallée; environ 350 habitants très majoritairement germanophones.
69. [MOC-ITA] Panneau bilingue de bienvenue dans la commune de Frassilongo.

70. [MOC-ITA] Panneau odonymique bilingue indiquant le nom d'une ferme ; Frassilongo.
71-72. [MOC] Panneaux directionnels unilingues. *◊ Dans la vallée, les noms germaniques des communes, ceux de leurs chefs-lieux ou ceux de localités importantes ont le plus souvent un équivalent italien. Toutefois, les microtoponymes (hameaux, fermes isolées) n'ont souvent qu'un nom officiel germanique – sans qu'on puisse toujours distinguer s'il s'agit d'allemand standard ou de mochène. Une explication pourrait être que les toponymes 'hyperlocaux' ont largement échappé aux différentes vagues d'italianisation.*
73. [MOC-ITA] Panneau de sortie ('AU REVOIR') de la commune de Frassilongo, en direction de Fierozzo.

4) COMMUNAUTÉS WALSER (p. 261-267)

*(a) **Piémont** (p. 261)*

74. [ALL-ITA] Panneau d'entrée de localité de style germanique ; Ornovasso (ita.) / Urnafasch (all.). *◊ La volonté de signaler que le village est une (ancienne) colonie walser ne transparaît pas que dans le nom allemand du village, mais aussi dans le recours à des lettres 'gothiques'. Celles-ci, tout en transportant, par leur graphisme même, un message efficace à destination des touristes en quête d'exotisme, peuvent aussi être perçues, par le recours à un symbole figé, comme un indice que la 'germanité' du lieu est perçue par ses habitants comme relevant davantage du passé que du présent et de l'avenir.*
75. [ALL] [ITA] Panneau unilingue signalant l'entrée dans le cœur du village ('DORF'), parmi d'autres éléments de paysage linguistique en italien ; Ornovasso.
76. [ITA- WAL-ALL] Panneau odonymique bilingue qu'on peut traduire par 'RUE DES RUELLES'. *◊ Sur la première ligne, le mot walser 'GASSE', faisant suite à 'DELLE' (préposition + article au fém. pl.), semble correspondre à 'GASSEN' en allemand standard (pluriel de 'GASSE'). Mais dans la parenthèse sur la deuxième ligne, en l'absence de marques de genre ou de nombre, le mot peut être lu comme étant du walser ou de l'allemand – désignant un hameau ou une rue(elle) quelconque. L'énoncé à la première ligne, qui apparaît redondant, est du reste typique des zones de contact linguistique où la compréhension du sens originel de certains mots de la langue ancestrale s'est perdue ; voir, dans le domaine francoprovençal, des constructions du type 'RUE DE LA VIE' (= RUE DE LA RUE).*
77. [ITA-ALL] Autocollant bilingue ; Ornovasso.
78. [WAL] Plaque odonymique unilingue, avec un nom à caractéristique walser ; Ornovasso.
79. [ITA-ALL] Panneaux odonymiques en italien, avec emprunt du mot allemand 'BODEN' ('TERRE', 'SOL') ; Ornovasso.
80. [ITA-ALL-ANG] Inscription trilingue sur la porte vitrée du musée municipal ; Ornovasso.
81. [ALL-ITA] Autocollant bilingue sur un panneau de signalisation, avec les drapeaux des communautés walser et de l'Italie ; Ornovasso.

*(b) **Vallée d'Aoste** (p. 262)*

82. [FRA-WAL] [ITA-ANG-FRA-ALL] [ALL] Panneau bilingue d'entrée sur la commune d'Issime. Panneau quadrilingue de signalisation, concernant le risque de crue soudaine. Panneau unilingue (all.) de bienvenue dans la vallée du Lys (ou vallée de Gressoney).
83-84-85. [FRA=FRP=ITA=WAL] Panneaux bilingues de signalisation directionnelle ; Issime. *◊ Dans les panneaux toponymiques plurilingues qu'on trouve dans la vallée, la langue dominante est parfois difficile à déterminer. Dans les trois photos présentées ici, d'après l'orthographe, certains noms relèvent ainsi de l'italien ('VALLONE', 'SUPERIORE'), du français ('RICCOURT', 'GRAND CHAMP', 'SEINGLES SUP.'), de l'allemand walser ('Z'UABRA') – l'allemand standard ne semblant pas représenté. Mais dans certains cas, les noms romans, lorsqu'ils ne sont pas francisés, semblent être des transcriptions phonétiques de toponymes francoprovençaux usuels ('RIVA', 'CUGNA'), tandis que certains noms germaniques semblent être une adaptation de ces noms romans ('RIVU', 'KÜGNU', 'GRAND TSCHAMP') – à moins que ce soit l'inverse ('BENNECH').*
86. [ITA-WAL] Plaque bilingue ('place au lavoir') ; Issime. *◊ L'énoncé relève toutefois plutôt du 'code mixing', et non d'une volonté d'avoir un même énoncé dans deux langues.*
87. [ALL-WAL] Panneau bilingue d'entrée de hameau ; Issime. *◊ Fait rare, ce panneau fait cohabiter un toponyme en allemand standard et un autre en walser.*
88. [ITA-FRA] Règlement d'un parc municipal ; Issime. *◊ Cette configuration linguistique rappelle ce qu'on voit souvent dans l'affichage officiel valdôtain, où le texte principal est uniquement en italien, l'autre langue officielle régionale – le français – étant réduite à un usage symbolique (ici dans les noms de la commune et de la région).*
89. [WAL-FRA-ITA] Titre (en walser) d'un grand panneau touristique sur les chemins de randonnée et les curiosités de la commune d'Issime. *◊ Comme souvent dans des traductions vers une langue non standardisée où certains concepts abstraits sont peu usités, le titre en walser 'TÖITSCHU' (nom local du dialecte d'Issime) recourt à une périphrase ('WAS IS HÜBSCH Z'GSIA' : 'CE QU'IL Y A DE JOLI À VOIR') plutôt qu'à un calque d'un mot allemand standard (correspondant par exemple au français 'CURIOSITÉ', 'POINT D'INTÉRÊT').*
90. [ITA-WAL] Panneau touristique bilingue avec plan (photographique) et liste des points d'intérêt à Issime.
91-92-93. [FRP=ITA=WAL] Détails de la grande carte sur le même panneau ; Issime. *◊ Selon la proximité avec la frontière linguistique traditionnelle (francoprovençal-allemand), ces trois parties de la carte illustrent la coexistence des toponymes, avec, selon le cas, une densité plus grande de termes d'origine francoprovençale (souvent francisés, v. 91 : 'SERTAZ', 'PIANNATZET', 'LAMPOUNEY', 'TRESINOT'), avec quelques références italiennes (v. 91 : 'PUNTA DELLA VECCHIA' ; 92 : 'SAN GRATO') et, surtout, walser (v. 92 : 'SCHEITI' ; 93 : 'TÜRRUDSCHUNBACH', 'TUNTELENTSCH', etc.) Les termes*

'typiquement walser' peuvent être des adaptations de toponymes francoprovençaux, ou résulter d'origines dont le caractère mixte transparaît encore (v. 93 : 'UNDRE GRAN PROA').

94. [WAL-ITA-FRA] Liste de noms de lieux, sur le même panneau; Issime. *◊ Le plus souvent, l'italien ou le français servent à indiquer le type de lieu ('PIAZZA', 'PIAZZETTA', 'PARCO', 'MAISON'), et le walser apparaît pour les qualifier.*
95. [ITA-FRA] [ITA-ALL] [ALL-ITA] [ITA] Centre culturel et bibliothèque walser, à Greyssoney-Saint-Jean, commune de quelque 800 habitants. *◊ À gauche sur le balcon en bois, on remarque le logo bilingue de la région autonome ('VALLE D'AOSTA/VALLÉE D'AOSTE'). Comme dans les deux autres communes walser de la vallée du Lys, le dialecte et l'allemand standard jouent depuis les années 1980 un certain rôle – discret – à l'école, mais sans que cela freine l'italianisation de la vallée. Ce sont surtout des personnes âgées qui parlent encore quotidiennement le dialecte walser, appelé localement 'TITSCH'. Le panneau d'interdiction de stationner complètement à droite est uniquement en italien.*
96. [ITA-ALL] Nom bilingue d'une auberge, en lettres gothiques; Gressoney-Saint-Jean.
97. [WAL-FRA] Photo d'une chapelle (et du village en contrebas) sur un panneau d'affichage près de l'église. *◊ Si la forme allemande 'GRESCHÒNEY' (avec un 's' et un accent grave sur le 'o') a un caractère désormais officiel, on trouve parfois un 'o' avec accent circonflexe (ici : 'GRESSCHÔNEY') – la variation graphique étant caractéristique des langues non standardisées. La forme germanisée, 'KRESSENAU' est devenue beaucoup plus rare.*
98. [ALL] Pierre tombale en langue allemande, cimetière de Gressoney-Saint-Jean. *◊ Le double patronyme, 'DE LA PIERRE ALIAS ZUM STEIN', rappelle toutefois le rôle de la langue française avant l'italianisation de la Vallée d'Aoste après 1860 (v. aussi 110).*
99. [ITA-FRA-ANG-ALL] Panneau quadrilingue à destination des touristes – d'où la présence de l'anglais avant l'allemand.
100. [WAL-FRA=ANG-ITA] Nom 'hybride' d'un magasin de pantoufles et chaussons; Gressoney-Saint-Jean. *◊ Si 'SOCKA' ('CHAUSSON') est un mot walser, le mot 'STYLE', qui apparaît avant l'italien ('PANTOFOLE'), est un internationalisme qui peut être attribué au français (d'après l'orthographe) ou à l'anglais (orthographe et syntaxe).*
101. [ITA-WAL] Panneau en bois apposé sur une auberge; Gressoney-Saint-Jean. *◊ La structure de la séquence (trad. 'LE VIEUX STADEL') relève de l'italien, mais on note l'emprunt du substantif allemand 'STADEL' – qui désigne en Suisse ou en Autriche une grange montagnarde, parfois aménagée en habitation, souvent juchée sur quatre piliers surmontés d'une large pierre plate (pour tenir les rongeurs à distance). Cet emprunt n'était pas fréquent en italien et ne pouvant être que très localisé, il ne manque sans doute pas de créer un sentiment d'étrangeté/hybridité chez les touristes, qu'ils soient italophones ou germanophones.*
102. [ITA] [ANG=FRA-WAL] Panneau indicateur (en italien) concernant l'ancien château de la famille royale italienne, puis panneau avec le nom hybride d'une maison d'hôtes; Gressoney-Saint-Jean. *◊ Le mot qui précède le terme walser 'RUOTOREIF' peut, malgré l'absence d'accent aigu, évoquer le français ('RESIDENCE'), mais c'est surtout le statut de mot mixte ou anglais qui semble intéresser les propriétaires (le site de la maison d'hôtes est proposé en italien et en anglais, mais pas en français).*
103. [ITA-ANG-WAL] Plan des pistes de ski; Gressoney-Saint-Jean. *◊ Les deux langues considérées comme 'touristiquement rentables' sont l'italien et l'anglais. Si le walser apparaît dans la dénomination de certains lieux sur la carte, le français, langue régionale officielle, est totalement absent.*
104. [ITA-ALL-FRA] [ITA-FRA] Enseigne de l'école de ski en (peinture sur bois) et logo lumineux; Gressoney-Saint-Jean. *◊ La stratégie semble différente ici, puisque seules les trois langues standard faisant l'objet d'une reconnaissance officielle à Gressoney (italien national, français régional, allemand local) ont droit de cité. Si l'italien domine clairement, l'allemand et le français se partagent le second rôle selon l'unité d'affichage considérée.*
105. [ITA-ALL] [ITA] Enseigne d'un télésiège (fermé). *◊ La dénomination de la remontée mécanique est associée au domaine skiable 'WEISSMATTEN' (litt. 'ALPAGES BLANCS'), qui apparaît davantage comme un concept d'allemand standard (choisi pour son caractère compréhensible par les touristes germanophones ?) que comme un terme walser.*
106. [WAL-ALL] Odonyme à Gressoney-la-Trinité, commune située au fond de la vallée du Lys, d'environ 300 habitants (hors saison touristique). *◊ La première partie, 'ONDERWOALD', est en 'TITSCH', mais le dernier terme, '-WEG' (chemin) semble plutôt être de l'allemand standard, ce qui crée un odonyme linguistiquement hybride.*
107. [ITA-ALL] Enseigne bilingue sur la mairie de Gressoney-la-Trinité. *◊ L'une des rares mairies où, en Vallée d'Aoste, le bilinguisme extérieur s'affiche non pas en italien et en français, mais en italien et en allemand (standard).*
108-109. [ALL-ITA-WAL] [ITA-FRA-ALL-ANG] Panneaux d'accueil du Musée walser (maison paysanne), Gressoney-la-Trinité. *◊ Le panneau sur bois, à vocation identitaire 'locale', semble-t-il, reflète la dichotomie (sinon l'ancienne diglossie) allemand standard-walser, mais l'enseigne peinte sur le mur, ciblant plus directement les touristes, fait coexister quatre langues standard – sans le walser.*
110. [FRA-ALL] Épitaphe en hommage à un ancien ecclésiastique né à Gressoney; cimetière de Gressoney-la-Trinité. *◊ La liste des diverses paroisses valdôtaines où il a été affecté avant l'italianisation de la Vallée, tant en territoire germanophone qu'en territoire franco(provençalo)phone, laisse entendre que le curé incarnant était à l'aise dans les différentes langues concernées.*
111. [FRA-ALL-WAL] [FRA-WAL] Page de couverture d'un album confectionné à l'occasion du 'Concours Cerlogne' de l'année scolaire 2016-2017, déposé sur un présentoir dans la bibliothèque du Centre culturel walser; Gressoney-Saint-Jean. *◊ Cet élargissement de la notion de 'paysage linguistique' à des éléments exposés à l'intérieur d'une bibliothèque nous permet de mieux comprendre certains éléments du paysage extérieur. Ce concours fait référence à Jean-Baptiste Cerlogne (1826-1910), abbé et poète – en français puis en francoprovençal valdôtain. Depuis 1963, quelque 2000 enfants d'écoles maternelles et primaires de la région autonome y participent chaque année. Autour d'un thème fédérateur, il s'agit, par le biais de diverses activités, de transmettre la mémoire locale en incitant les élèves à s'intéresser davantage à la culture valdôtaine ainsi qu'à la langue francoprovençale (et, par ricochet, à une langue française parfois boudée malgré son statut de langue écrite historique), par opposition à l'italien qui est la principale langue d'enseignement. Mais dans la vallée du Lys, ce sont – logiquement – les dialectes walser*

qui sont mis à l'honneur pour ce concours. Les activités suscitées par le concours sont synthétisées le plus souvent dans un 'album'. On remarque ici que les langues sont ici complémentaires, chacune fournissant des informations distinctes.

112. [FRA] [WAL] Extraits des pages intérieures de l'album (111), soit en français. *◊ Chacune des pages est soit en français, soit en walser.*
113. [FRA-ITA-WAL] Page de couverture d'un autre album (année non précisée). *◊ On remarque que la note manuscrite ajoutée à la couverture de l'album évoque les traductions vers le walser de diverses activités ludiques répertoriées (lance-pierres, sifflet, toupies, luge, balançoire, etc.) en italien, 'langue de travail' plus habituelle.*

5) SUISSE (p. 268-282)

*(a) **Grisons** (p. 268)*

114. [ROM-ALL-ITA] Inscription trilingue sur la vitrine de la bibliothèque municipale, Coire, capitale du canton.
115. [ROM=ALL] Logo sur un wagon des Chemins de fer rhétiques, dont le parcours est situé en totalité dans le canton des Grisons. *◊ Le canton étant officiellement trilingue, on trouve aussi le logo en langue italienne ('FERROVIA RETICA').*
116. [ALL-ITA-ROM] Enseigne trilingue sur le bâtiment de l'administration cantonale, à Coire.
117 A/B/C. [ROM-ALL-ITA-FRA-ANG] Plaques de rue 'artistiques', sur le modèle de plaques odonymiques; Vnà. *◊ Exemple de paysage métalinguistique, avec une mise en scène du multilinguisme de la Confédération suisse par le biais du romanche, icône de la politique linguistique fédérale. Plaques de métal avec un infinitif en romanche (en gros caractères), au-dessus de traductions vers les trois autres langues nationales et vers l'anglais.*
118. [ROM-ALL] Signalétique partiellement bilingue, Breil/Brigels. *◊ Les toponymes locaux peuvent avoir un nom uniquement en romanche ou officiellement bilingue romanche-allemand.*
119. [ROM-ALL] Enseigne bilingue sur la buvette (d'eau de source) de l'ancien complexe thermal de Tarasp, aujourd'hui sur la commune de Scuol, en Basse-Engadine.
120. [ROM-ALL] Panneau bilingue à destination des randonneurs; Vnà.
121-122. [ROM] Panneaux unilingues; entre Sumvitg et Trun (Surselva). *◊ Exemple d'unilinguisme romanche rappelant que même si les individus des zones romanchophones sont bilingues, la lingualité s'exprime parfois dans une seule langue, la langue autochtone.*
123. [ALL-ROM] Panneau bilingue d'interdiction d'affichage; entre Sumvitg et Trun (Surselva).
124. [ROM-ALL-ANG] Fontaine et bar à sirop; Sumvitg-Cumpadials. *◊ Si les maîtres des lieux souhaitent la bienvenue aux visiteurs uniquement en romanche – gage d'authenticité –, les informations 'importantes' (concernant la contribution financière volontaire) sont uniquement dans les langues 'touristiquement utiles'.*

*(b) **Tessin** (p. 270)*

125. [ITA-ALL] Présentoir bilingue devant une fromagerie; Blenio, près du lac de Luzzone.

*(c) **Valais** (p. 271)*

126. [ALL-FRA] Place du marché ('MARKTPLATZ'); Brigue, capitale du Haut-Valais (germanophone). *◊ Comme souvent en Suisse allemande, le nom des hôtels ou restaurants est en français ('HÔTEL DU PONT', 'RESTAURANT COMMERCE' – qu'on devine sur la photo), ce qui rappelle l'ancien prestige du français et son statut de lingua franca en Suisse et en Europe pour les voyageurs de la classe aisée. Au-delà de cette grande visibilité du français, les autres éléments du paysage linguistique environnant (peu visibles sur l'image) sont en allemand. On devine, en bas à gauche, la fin de l'enseigne de la bijouterie 'URSI'S STEINQUELLE' et, au centre de l'image, le magasin de tissus 'ALJA STOFFE & MERCERIE'.*
127. [ALL-FRA-ANG] Store de boulangerie-pâtisserie; Brigue. *◊ Si l'allemand domine globalement, le mot anglais 'TEA-ROOM', fréquent en Suisse, peut fonctionner tant en allemand qu'en français. Mais le slogan de la chaîne de boulangeries, dont le siège est à Sion, capitale du Valais, commence par la version en français : on peut y voir le signe que la vie économique à Sion, situé en territoire francophone, fonctionne largement en français – ou que le français reste la langue associée à la gastronomie.*
128. [ALL-FRA] Panneau de l'institution responsable de la formation des enseignants; Brigue. *◊ Le français, langue majoritaire dans le canton, apparaît en premier sur le logo, mais en vertu du principe de territorialité de la langue, la signalétique principale est en allemand ('EINGANG' n'est pas accompagné du français 'ENTRÉE').*
129. [FRA-ALL] Enseigne bilingue d'information sur l'heure du culte; temple de Sierre. *◊ La ville de Sierre, officiellement francophone, mais très proche de la frontière linguistique, offre un certain nombre d'aménagements pour sa minorité germanophone, et la gare ferroviaire arbore depuis longtemps des plaques bilingues ('SIERRE/SIDERS').*
130 A/B. [SUI-ALL-LAT] Deux slogans en suisse-allemand, l'inscrit sur une voiture (fr. 'UNE RADIO CATHOLIQUE POUR VOUS'), l'autre (fr. 'UN CHEMIN VERS JÉSUS) sur une plaque à l'entrée des locaux de Radio-Maria. *◊ Les mots 'FÜR SIE' et 'STOCK' peuvent aussi relever de l'allemand standard, et 'RADIO-MARIA' fonctionne comme un internationalisme. Pour l'anecdote, on peut relever ici la présence du latin dans le code Internet de pays sous la plaque minéralogique et dans l'indication d'appartenance nationale à sa gauche ('CH' faisant référence à 'CONFŒDERATIO HELVETICA'), et peut-être, dans l'abréviation 'VS' pour le canton du Valais – qui renvoie au latin 'VALESIA' (ou au français 'VALAIS', mais pas à l'allemand 'WALLIS').*

131. [FRA-ALL-ANG-ITA-ESP-POR-ARA-ALB-CRO] Affiche cantonale plurilingue à destination des immigrants vers le Haut-Valais ; Brigue. ◊ *Le français, langue majoritaire cantonale, domine symboliquement (utilisée en premier dans la liste des formules de bienvenue en diverses langues et dans les logos ministériels – qu'on devine en bas à gauche), mais l'affiche est 'territorialisée' par le recours à l'allemand pour donner certaines informations pratiques.*

132 A/B. [ALL-FRA-ITA] Panneaux trilingues à vocation historique ; col du Simplon, commune de Simplon. ◊ *L'allemand, langue officielle du Haut-Valais, est complété par l'autre langue cantonale, le français, et par l'italien, langue du pays voisin tout proche.*

133 A/B. [ALL-FRA-ITA] Hotel Post / Hôtel de la poste ; Simplon. ◊ *L'hésitation entre le nom officiel de l'hôtel ('POST', en allemand) (133 A) et l'emprunt du terme français ('HÔTEL DE LA POSTE') dans la plaque commémorative sur le rôle de Napoléon dans son édification (133 B) rappelle la prégnance de la tendance helvétique à donner aux hôtels un nom français (v. 120). Quant au nom de ville de 'DOMODOSSOLA' qui figure sur la borne de pierre historique (à gauche de 133 A), on peut le considérer comme un terme italien, sauf qu'il ne donne guère d'information sur la lingualité du lieu, puisque les anciens exonymes en allemand, 'DUHM' ou 'THUM', ne sont plus usuels et guère attestés à l'écrit.*

134. [ALL=FRA] Inscription bilingue ; Simplon. ◊ *Cette inscription permet de donner une importance symbolique égale au français et à l'allemand en raison de la morphosyntaxe respective des deux langues.*

135. [ANG-FRA-ALL] Autocollant pour une marque valaisanne de vêtements. ◊ *Cette inscription à saveur humoristique et identitaire utilise, d'une part, le détournement d'un slogan nationaliste/trumpiste américain au profit d'un fromage et du 'region branding', et, d'autre part, le recours à une expression connue des skieurs francophones ('TOUT SCHUSS'), elle-même venue d'une expression que peuvent reconnaître les germanophones ('SCHUSS(FAHRT)').*

136. [FRA-FRP] Panneau hydronymique près des sources de la Sarine ; Savièse (tout près de la frontière avec le canton de Berne). ◊ *Si le canton de Fribourg est officiellement bilingue français/allemand, ici, exceptionnellement, le bilinguisme oppose (ou rapproche) le français et le francoprovençal. Le nom allemand de la rivière ('SAANE') n'est pas précisé malgré la proximité avec la Suisse germanophone, et même si la Sarine fait traditionnellement office de frontière symbolique entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. Depuis 2008, un 'CONSEIL DU PATOIS' a été mis en place par le canton pour développer divers projets pédagogiques et pour valoriser le patrimoine immatériel qu'est le francoprovençal valaisan – encore parlé par la jeune génération dans le village d'Évolène, et très présent à Savièse, commune qui a choisi d'installer ce panneau.*

137. [FRA-FRP] Panneau de bienvenue à Saint-Gingolph, premier village valaisan quand on arrive de la Haute-Savoie voisine. ◊ *Si le français domine, le francoprovençal apparaît avec la formule de salutation 'BONDZO'. Le Valais germanophone apparaît en filigrane avec la silhouette du Cervin (all. 'MATTERHORN') – certes largement associé à l'ensemble des Alpes suisses, par métonymie.*

(d) ***Fribourg*** *(p. 273)*

138. [FRP-FRA-ANG-ALL] Panneau de bienvenue à Charmey, district de la Gruyère. ◊ *Dans le canton, c'est en Gruyère que se concentrent un grand nombre de personnes locutrices de francoprovençal – souvent âgées, mais encore très actives dans les 'sociétés de patoisants'. Une fois n'est pas coutume, le francoprovençal s'affiche ici en gros et en premier, suivi de trois autres langues standard – mais pas de l'italien.*

139. [FRP-FRA=ALL=ANG] [FRA-ALL-ANG] Signalétique quadrilingue dans la 'Maison de Fribourg' ('*Méjon Friboua*'), à la 12e Fête des vignerons (2018) ; Vevey. ◊ *Lors de cet événement qui n'a lieu qu'environ cinq fois par siècle et est une manifestation culturelle de grande importance en Suisse romande, la visibilité du francoprovençal fribourgeois était particulièrement frappante. L'un des points culminants de la Fête est traditionnellement le 'RANZ DES VACHES', chant traditionnel en francoprovençal entonné par un chœur d'armaillis. Même si Vevey est dans le canton de Vaud, les liens entre la Fête des Vignerons et le canton de Fribourg sont tels qu'on peut considérer la 'MÉJON FRIBOUA' – qui occupait un vaste périmètre près des arènes où ont lieu les spectacles – comme une extension du canton en terre vaudoise. Il convient de rappeler que par le rituel du 'RANZ DES VACHES', le 'patois' – comme on appelle souvent les parlers francoprovençaux en Suisse – est devenu un symbole identitaire dans l'ensemble de la Romandie, même en terre protestante, là où le francoprovençal a disparu depuis plus longtemps que dans les cantons catholiques de Fribourg et du Valais. Sur cette image, le mot francoprovençal 'KAMPINA' a pour traduction l'internationalisme 'WC', compréhensible en français, en allemand et en anglais – même s'il n'est paradoxalement pas en usage partout dans le monde anglophone. Mais le 'patois' disparaît dans le panonceau inférieur (concernant le retour des consignes).*

140 A/B/C. [FRP-FRA-ANG-ALL(-FRP)] *Il existe ici un double système de hiérarchisation des langues : le premier, qui consiste à accorder une primauté symbolique au francoprovençal, langue du 'gros titre', est en quelque sorte relativisé par le second, lorsque dans les explicitations en quatre langues, le 'patois' retrouve son rang de 'petite langue', reléguée après les trois autres 'grandes langues'.*

141. [FRA-SUI-FRP] Affiche pour la fête populaire en basse ville de Fribourg. ◊ *Si le gros des informations est donné en français, le titre hybride recourt à des mots relevant du dialecte alémanique singinois parlé dans la partie germanophone du canton, y compris dans sa capitale (v. 'DIE GROSSI' [fr. 'LA GRANDE'] et 'VODE' [fr. 'DE LA']), et à des mots en '-A' rappelant le francoprovençal ('FÉTA', 'BASSEVYLLA'). Cette graphie volontairement 'baroque' est sans doute aussi une façon d'évoquer le 'BOLZE', parler hybride de la basse ville de Fribourg, mêlant des éléments de suisse-allemand, de français et de francoprovençal, et qui, même s'il n'est plus guère parlé, constitue un 'lieu de mémoire' linguistique dans le canton.*

142. [FRA(FRP)-ALL(SUI)] Affiche bilingue (quadrilingue) de promotion de produits du terroir fribourgeois ; Fête des vignerons, Vevey. ◊ *Certains concepts, relevant apparemment du français et de l'allemand standard, font appel à des termes d'origine francoprovençale ('POIRE À BOTZI') ou alémanique ('BÜSCHELIBIRNE').*

143. [FRA-ALL] Affiche bilingue visant à promouvoir des spécialités culinaires fribourgeoises (ici, les bricelets, fines gaufres qu'on peut rouler) ; Fête des vignerons, Vevey.

144-145-146. [FRA-ALL] Enseignes bilingues dans la vieille ville de Fribourg. ◊ *Dans les trois cas, l'allemand, langue minoritaire, apparaît en caractères plus petits que le français ou à sa droite (145), et, dans deux cas (144 et 146), l'écriture utilisée pour l'allemand est de type 'historique', ce qui suggère à la fois que les deux langues n'ont pas le même poids officiel dans le présent et qu'elles entretiennent des résonances historiques différentes avec le lieu.*

147. [FRA-ALL] Plaque de rue bilingue dans la vieille ville. ◊ *Il s'agit en fait d'une 'double plaque de rue' – doublement unilingue. Fribourg, bien que située à la frontière linguistique, est officiellement une ville francophone (avec des aménagements pour ses habitants germanophones – environ un tiers de la population). Cet affichage bilingue est donc considéré comme une exception, réservé au cœur historique de la ville.*

148. [FRA-ALL] Plaque toponymique bilingue en gare de Fribourg. ◊ *Pendant longtemps, Fribourg étant officiellement unilingue, les plaques de la gare ne mentionnaient que le toponyme en français. C'est seulement en 2013 qu'a été ajouté le nom en allemand, au terme de vigoureux débats – beaucoup de francophones s'y opposant. La mention 'SEKTOR C', uniquement en allemand sur la photo, trouve son équivalent en français sur d'autres supports comparables, de sorte que sur ce point précis, aucune langue ne peut être considérée comme dominante.*

149. [ANG-FRA-ALL] Peinture-graffiti ; Fribourg. ◊ *Cet énoncé rimé, sorte de court poème trilingue (hybride), semble dénoncer la politique culturelle des autorités. L'anglais ('BYE BYE', 'YOU KILLED') étant souvent l'un des ingrédients du slam ou du rap, quelle qu'en soit la langue principale, c'est cette langue qui fait le pont entre le terme 'FRIBOURG' (écrit à la française – sachant qu'on le prononce presque de la même façon en dialecte alémanique) et le terme 'KULTUR' (écrit à l'allemande, mais pouvant rappeler l'opposition ironique, chez les francophones, entre une 'CULTURE' francophone réputée plus sophistiquée que la 'KULTUR' germanique). Quelle que soit la critique sous-jacente, ce texte semble 'performer' l'hybridité fribourgeoise, au-delà de ses deux langues officielles.*

150 A/B. [FRA-ALL-ITA-ROM=ANG] Élément d'une installation temporaire dans les rues de Fribourg, constitué d'un semble de chaises rouges consacrées chacune à un écrivain ou une écrivaine de la Francophonie (en l'occurrence, du Québec). ◊ *À l'inverse de la photo précédente (149), où est mise en scène une fluidité entre les langues, relevant donc du 'plurilinguisme', cet énoncé semble davantage inspiré d'une conception 'multilingue', plus rigide, de la lingualité : il affiche en effet clairement la primauté du français comme seule langue officielle de la ville (logo unilingue et absence de traduction vers l'allemand). On observe toutefois la référence aux trois autres langues nationales, y compris le romanche. Ceci permet de conjuguer l'adhésion au principe de la territorialité de la langue (une seule langue officielle par unité administrative) et une certaine ouverture envers le principe de la liberté de la langue (au sens où chaque citoyen suisse peut communiquer avec les autorités fédérales dans la langue officielle de son choix). Quant à l'anglais, qui dispose à peu près du même espace symbolique et du même lettrage que le romanche, il permet lui aussi d'afficher une ouverture à l'altérité – comme s'il s'agissait d'éviter des reproches à l'encontre d'une politique d'unilinguisme trop 'francotrope', par opposition à une politique culturelle qui serait également 'germanotrope' (et donc bilingue). Par ailleurs, l'anglais semble certes priorisé par rapport au romanche puisqu'il apparaît plus haut sur l'image. Mais il est également situé à droite de l'alignement des quatre langues nationales – toutes ancrées dans la partie gauche du support. La 'cinquième langue' semble ainsi s'inscrire dans une logique décalée, différente de celle des langues autochtones, de sorte que sa position dominante par rapport au romanche est quelque peu relativisée et qu'il est difficile de conclure définitivement que l'anglais 'pèse le plus'.*

151-152. [FRA-ALL-ITA] [ALL-ITA-FRA] Énoncés trilingues sur des éléments mouvants du paysage linguistique (inscription sur un train de marchandises, et sur un paquet de cigarettes sur le sol) ; lieux de prise des photos inconnus (près de la frontière des langues, peut-être Fribourg). ◊ *Ceci rappelle que partout en Suisse, la présence d'autres langues nationales (l'allemand et les principales langues romanes que sont, dans la pratique, le français et l'italien) concerne l'ensemble du territoire helvétique. Ceci rend la frontière romano-allemande particulièrement poreuse, et l'espace-frontière très vaste, s'étendant à un pays entier – limitrophe de pays aux politiques plus empreintes d'unilinguisme, l'Allemagne et l'Autriche d'une part, la France et l'Italie de l'autre.*

(e) ***Biel/Bienne*** *(canton de Berne)* *(p. 276)*

153. [ALL-FRA] Plaque de rue bilingue ; Bienne. ◊ *Contrairement aux plaques de rue de Fribourg dans la vieille ville (v. 147), qui sont une juxtaposition de deux plaques unilingues, les plaques biennoises intègrent les deux langues dans le même cadre, ce qui suggère que le bilinguisme est davantage consubstantiel à la réalité urbaine de Bienne.*

154. [ALL-FRA] Signalétique bilingue ; Bienne.

155. [ALL-FRA] Plan bilingue de la ville ; Bienne. ◊ *Toutes les références odonymiques et tous les noms d'édifices importants sont systématiquement donnés dans les deux langues – sauf manque de place s'agissant de petites rues, auquel cas seul est donné le nom en allemand, langue majoritaire à Bienne.*

156. [ALL-FRA] Titre du plan de la ville et présentation succincte des particularités de la ville de Bienne ; Bienne. ◊ *Le message, de nature métalinguistique, évoque l'importance du bilinguisme (officiel) dans la réalité de la ville. En utilisant le terme 'bilingue' et en produisant le message dans deux langues mises sur le même plan (même si l'allemand apparaît en premier), la municipalité souligne de façon performative le 'sérieux' de l'attachement au bilinguisme comme trait identitaire.*

157. [ALL-FRA] Arrêt d'autobus, avec indication bilingue de la direction (ligne 7) ; Bienne.

158. [ALL-FRA] Message bilingue de la municipalité concernant le ramassage des déchets ; Bienne.

159. [ALL-FRA] Panneau bilingue de signalisation ; Bienne. ◊ *Dans cette unité d'affichage, comme dans toutes les précédentes (depuis 153), qui sont de type institutionnel ('top-down'), la place dominante accordée à l'allemand (placé au-dessus – comme ici – ou à gauche du français) renvoie au fait que cette langue est parlée par un plus grand nombre de Biennois.es (environ deux tiers, contre un tiers de francophones). Mais il n'y a*

autrement aucune différence dans le graphisme (pas d'italique, de caractères plus petits, etc.). Cette quête d'une même visibilité pour les deux langues dans l'affichage public et l'attachement au principe de liberté de la langue se distinguent de la politique adoptée en ville de Fribourg, bilingue de fait, mais non de droit.

160. [ALL-FRA] Enseigne bilingue d'un magasin de peinture; Bienne.
161. [ALL-FRA] Publicité bilingue pour un centre dentaire; Bienne.
162. [FRA-ALL] Information bilingue dans une vitrine de bijouterie; Bienne.
163. [FRA-ALL] Enseigne bilingue d'une pharmacie. ◊ *Dans un commerce privé comme celui-ci ou le précédent (v. 162), les propriétaires ou gérants peuvent placer le français en situation dominante (ici, à gauche) – ou afficher dans une seule langue, même si la chose est rare –, selon une logique 'bottom-up' qui se distingue de la logique institutionnelle municipale 'top down' (affichage bilingue avec primauté de l'allemand). Le choix de prioriser le français (placé à gauche), correspond ici opportunément à la morphosyntaxe respective du français (nom propre après la désignation du type d'établissement) de l'allemand (le nom propre précède cette dénomination) – v. aussi 134 et 15 (avec l'italien).*
164. [FRA=ALL] Présentoir bilingue (recto verso) pour une école de coiffure, sur le trottoir; Bienne. ◊ *Le recours à des supports recto verso permet d'éviter de choisir d'accorder la primauté à l'une ou l'autre langue et de parvenir à une égalité symbolique absolue entre le français et l'allemand, sans référence implicite à leur statut minoritaire ou majoritaire en ville. Pour déterminer si l'une des langues est considérée comme 'plus importante', il faudrait évaluer quel côté a le plus de visibilité – ce qui n'est pas forcément aisé.*
165. [FRA=ALL] Enseigne d'un magasin de produits biologiques; Bienne. ◊ *Ici, une façon créative d'arriver à l'égalité symbolique entre les langues consiste à placer l'allemand avant le français dans le slogan (en bas de l'image), mais le français avant l'allemand dans le nom même du magasin, 'PHÉ/ÖNIX' : dans un graphisme original, la lettre française 'É' est placée au-dessus de la lettre allemande du terme correspondant, 'Ö'.*
166. [ALL-FRA] [FRA=ALL] Panneau fixe avec le nom de l'arrêt d'autobus; tableau électronique avec des informations sur l'heure d'arrivée des prochains autobus, données alternativement (périodes de quelques secondes) en allemand et en français; Bienne. ◊ *Cette alternance, également en vigueur au fronton des autobus, est une autre façon d'afficher l'égalité symbolique.*
167. [SUI-FRA-ALL] Enseigne trilingue du théâtre pour enfants, qui propose des spectacles en français et en allemand (standard, mais surtout dialectal); Bienne. ◊ *Même si le mot 'FÜR' relève à la fois du dialecte et du standard, et si le 'H' du mot 'THEATER' rapproche ce terme du 'HOCHDEUTSCH', on peut considérer la séquence 'THEATER FÜR DI CHLYNE' comme étant en dialecte. Seul le terme 'FAMILIENTREFF' est de toute évidence de l'allemand standard – la création de la dénomination 'FAMIPLUS' fonctionnant dans 'toutes les langues'. L'association entre le dialecte bernois et le français est en tout cas un phénomène rare à l'écrit. En Suisse alémanique, les occurrences du dialecte (parfois en association avec l'allemand standard) dans le paysage linguistique ne sont pas rares, mais en vertu de la logique diglossique en vigueur, elles ne sont pas la règle. Elles concernent en particulier les commerces privés ou les cafés (modèle 'bottom-up'), et, parfois, l'affichage municipal (modèle 'top down'). Cette association exceptionnelle du dialecte alémanique et du français renvoie ici au rôle particulier joué par le dialecte à Bienne, où les francophones – de même que leurs voisins francophones du Jura bernois – sont plus nombreux que les autres Romands à parler (ou au moins à comprendre) un dialecte alémanique.*
168. A/B [SUI-FRA] Slogans publicitaires bilingues (dialecte alémanique / français) : A) dans un centre commercial de Brügg (agglomération de Bienne); B) vers le magasin Ikea de Lyssach. ◊ *A) Même si la ville de Brügg, contrairement à Bienne, est officiellement germanophone et non pas bilingue, le centre commercial cherche à attirer la clientèle francophone. Le mot 'CENTRE', bien qu'il s'agisse techniquement d'un terme français, fonctionne largement comme un internationalisme 'neutre'. B) Lyssach fait partie de la partie germanophone du canton de Berne, mais est encore assez proche de Bienne et des cantons de Fribourg, du Jura et de Neuchâtel pour que le français soit jugé publicitairement 'rentable'.*
169. [ALL-FRA-ANG] Affiche publicitaire pour le supermarché Coop, avec texte principal bilingue et recours à l'anglais dans la représentation graphique; Bienne. ◊ *Même si le slogan pour la chaîne de magasins, qui apparaît en petits caractères sous le logo en haut à droite de l'image, n'est donné qu'en allemand ('FÜR MICH UND FÜR DICH'), le français et l'allemand apparaissent globalement égaux. Toutefois, le recours à l'anglais 'SALE' permet de s'adresser à des gens parlant d'autres langues que celles-ci, tout en se donnant une image internationale 'cool'.*
170. [ANG-ALL-FRA] Affiche pour promouvoir la plage du lac de Bienne, son sable fin et ses diverses animations; Bienne. ◊ *Diverses informations sont données en allemand et, dans une moindre mesure, en français : c'est le toponyme 'STRANDBODEN' qui est utilisé pour désigner la plage, et non son équivalent officiel en français, 'LES PRÉS-DE-LA-RIVE' – il faut dire que les francophones empruntent volontiers le terme allemand pour dire 'LE STRANDBODEN'. Ce qui frappe toutefois, c'est le rôle de l'anglais (slogan en haut à gauche, et 'BEACHTOWN' placé au centre), qui, par son caractère à la fois 'cool', percutant et neutre (ni allemand ni français), semble jugé le plus efficace pour attirer la clientèle – y compris touristique – quelle que soit sa langue de référence.*
171. [ALL-FRA-ITA] Publicité trilingue pour une boucherie, sur un véhicule; Bienne. ◊ *Les immigrants d'origine italienne ont constitué une communauté importante en Suisse en général et à Bienne en particulier. Le fait que l'italien soit la troisième langue officielle de Suisse ne peut qu'encourager certains italophones à ajouter leur langue au traditionnel bilinguisme biennois. L'italien concerne ici à la fois l'établissement ('METZGEREI · BOUCHERIE · MACELLERIA'), le nom de famille de l'artisan-commerçant et les spécialités culinaires vendues – parmi lesquelles on remarque aussi la présence de l'espagnol ('CHORIZO'). Si les noms en italien occupent beaucoup d'espace, ce sont tout de même l'allemand et le français qui dominent symboliquement lorsqu'il s'agit de faire référence au type d'établissement concerné – 'SERVICE' fonctionnant comme un internationalisme et 'TRAITEUR' étant un concept qui, en Suisse, est également utilisé par les germanophones.*

(f) ***Jura*** *(Canton du Jura / Jura bernois / Canton de Neuchâtel)* *(p. 279)*

172. [FRA-ALL] Panneau bilingue de mise en garde à destination des randonneurs; commune (officiellement francophone) de Valbirse, arrondissement administratif du Jura bernois (canton de Berne).

173. [ALL-FRA] Ensemble de panneaux directionnels, Edelswiler, canton du Jura. ◊ *On note la légère priorité accordée à l'allemand dans la référence bilingue au hameau de 'Riesel / La Réselle'. Par ailleurs, le terme 'Welschmatt' (litt. 'alpage des Welches/des Francophones') renvoie directement à la proximité de la frontière linguistique romano-allemande.*

174 A/B/C. [ALL-FRA] Plaques odonymiques bilingues. ◊ *On remarque ici la nette priorité accordée à l'allemand (caractères plus gros). Edelswiler est la seule commune majoritairement germanophone du canton du Jura, né en 1979 du désir de nombreux francophones de tradition catholique de se séparer du canton de Berne, très majoritairement germanophone et protestant – les francophones protestants ayant choisi de rester dans le canton de Berne, dans le Jura dit bernois. Le gros lettrage utilisé pour l'allemand rappelle la langue majoritaire dans la commune (qui compte moins de 40 habitants) en même temps que l'appartenance à un canton francophone.*

175 A/B. [FRA-ALL] Borne à la frontière franco-suisse datant du début du 19e siècle et panneau bilingue d'explication, La Brévine, canton de Neuchâtel.

(g) ***Ailleurs en Suisse alémanique*** *(p. 280)*

176. [SUI-FRA] Publicité pour du pâté de foie en tube, Bâle. ◊ *Le choix d'un nom français ('le parfait') pour ce produit inventé à Fribourg vers 1950 est en soi un argument de vente (la langue française étant associée à la gastronomie), souvent utilisé dans les pays germanophones. Il est ici couplé à l'usage du dialecte alémanique – assez fréquent dans la publicité. Ce bilinguisme d'un type particulier mérite d'être signalé, car on peut en trouver des exemples partout en Suisse alémanique – ce qui repousse, comme nous l'avons vu plus haut, l'étendue de la zone frontière romano-allemande (v. 151-152).*

177. [SUI-ALL-FRA-ITA] Sachets de sucre plurilingue, café au sommet du Kronberg; Jakobsbad, canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures. ◊ *Outre le proverbe en suisse-allemand (dialecte d'Appenzell) et la traduction en allemand standard, on trouve, en petit, le 'trilinguisme fédéral' habituel – allemand, français, italien.*

178. [FRA-ALL-ANG] Enseigne bilingue de l'ancien siège de l'Union horlogère, transformé en magasin de vêtements ('You 2'); Rheinfelden, Argovie. ◊ *Dans une ville germanophone, le choix de conserver le français dans l'enseigne malgré la nouvelle fonction des lieux peut tenir à des considérations d'ordre patrimonial. L'enseigne témoigne d'un passé où le français était très présent dans le monde de l'horlogerie et où c'est cette langue, plutôt que l'anglais, qui contribuait à donner une image 'cool' à certains commerces.*

179. [ALL-FRA] Enseigne unilingue d'une bijouterie à Bâle. ◊ *On peut aussi traiter le mot 'bijouterie' comme un mot de la langue allemande puisqu'en Suisse, il est souvent employé comme emprunt au français – ce qui n'est pas le cas en Allemagne voisine. Ce terme français permet, de plus, de jouer avec l'image de luxe associée à certains produits français (ou romands) et avec la proximité du monde francophone. Notons que sur l'ovale de la porte en verre, on trouve, en lettrage doré, les mentions 'Goldschmied' et 'Inhaber'.*

180. [ALL-FRA] Enseigne bilingue d'une librairie; Bâle. ◊ *La présence du français peut s'expliquer ici par la proximité de la frontière avec la France – ou par une volonté d'afficher une certaine francophilie, de la part d'une ville qui jouit d'une réputation enviable en matière de contacts avec le monde francophone.*

181. [ALL=FRA-ANG] Enseigne d'une ancienne charcuterie, transformée en pizzéria; Rheinfelden, Argovie. ◊ *Comme 'Bijouterie' (v. 179), les termes 'Charcuterie' et 'Traiteur' peuvent, en Suisse, être considérés comme des termes de la langue allemande. La présence de ces helvétismes peut inciter à traiter l'enseigne comme 'uni/bilingue' – unilingue ou bilingue, selon la perspective. Si, en Suisse alémanique, la proximité globale avec le monde francophone – au sein même du pays – a pu favoriser la 'décision' d'emprunter des mots au français, le désir d'accueillir d'éventuels clients francophones ne joue sans doute pas un rôle central – la frontière des langues étant ici déjà à une quinzaine de kilomètres.*

182. [ALL-FRA] Enseigne du même type que 181; Laufon (Laufen), canton de Bâle-Campagne. ◊ *La seule différence est que le mot 'charcuterie' apparaît en premier, mais en plus petits caractères, l'élément 'central' et dominant étant l'allemand 'Metzgerei'.*

183. [FRA] Enseigne unilingue d'un hôtel de luxe à Bâle. ◊ *Comme dans d'autres cas (v. 179), l'énoncé unilingue renvoie à une certaine idée du luxe. On pourrait dire qu'il s'agit d'un énoncé bilingue implicite, 'en creux', puisque l'hôtel, aux racines anciennes, s'appelait jadis 'Drei Könige' – et que le nom allemand est parfois encore utilisé.*

184. [ALL-FRA] Panneau d'information bilingue sur la navette fluviale près du tripoint franco-germano-suisse, à Kleinbasel, Bâle. ◊ *Étrangement, les majuscules des substantifs ont disparu en allemand – et la majuscule au mot 'Pays' en français est inhabituelle (s'il s'agissait de mettre en avant le caractère cohésif de la région, on attendrait plutôt 'Trois pays'). Faut-il voir dans cette graphie singulière un désir de rapprocher les langues ou, concernant l'allemand, l'adhésion à une certaine 'modernité' consistant à écrire sans respecter la distinction entre les substantifs (ou les noms propres) et les autres types de mots – mais dans ce cas, pourquoi le toponyme 'Hüningen' (fr. 'Huningue') porte-t-il une majuscule ? Divers éléments suggèrent tout simplement que le panneau a été conçu par une ou plusieurs personnes francophones dont les compétences en allemand sont limitées – et qui auraient uniquement 'reconnu' le toponyme 'Hüningen' comme terme méritant une majuscule. On peut citer aussi les indices suivants (parmi d'autres) : l'expression 'einmal pro Nachmittag' est moins idiomatique que 'einmal am Nachmittag' et semble calquée sur le français ('une fois par après-midi'); et si le terme 'Buvette', en allemand, est un emprunt assez fréquent en Suisse, on s'attendrait, du point de vue de la syntaxe de l'allemand, à la séquence 'Dreirosen-Buvette' plutôt que 'Buvette Dreirosen'. Y a-t-il d'autres explications, d'ordre technique ou conjoncturel ? Il s'agit en tout cas d'un bel exemple de 'lingualité mystérieuse'.*

185. [ALL-FRA-ANG-ITA] Enseigne de la douane en gare de Bâle. ◊ *Sur les logos d'institutions fédérales, pour des raisons symboliques, on trouve souvent les quatre langues nationales (y compris la plus petite langue officielle qu'est le romanche). Dans ce cas, le romanche comme symbole identitaire de la Suisse plurilingue fait place à l'efficacité de l'anglais. Près de la frontière avec la France, c'est logiquement le français qui fait office de 'langue romane principale', au centre de l'image, mais l'italien, contrairement au romanche, jouit d'une certaine présence.*
186. [ALL-FRA-ITA-ROM] Panneau d'information sur les formalités douanières près du tripoint franco-germano-suisse; Kleinbasel, Bâle. ◊ *L'allemand domine clairement ici, mais si l'on tient compte du logo de la Confédération en haut à gauche de l'image, il apparaît que contrairement à l'exemple précédent (185), le romanche est bien présent – et l'anglais absent.*
187. [ALL-FRA-ITA-ROM] Panneau d'information sur les commanditaires du prolongement de la ligne 8 du tram de Bâle. Cette ligne transfrontalière dessert désormais la municipalité badoise de Weil am Rhein. ◊ *La lingualité est ici du même type que dans l'image précédente (186).*
188. [ALL-FRA-ITA-ROM] Inscription sur le côté d'un véhicule de l'Office fédéral de la culture dans la 'ville fédérale', Berne, cœur de la vie politique fédérale. ◊ *L'une des rares occurrences des quatre langues officielles – et sans référence à l'anglais – sur un support mouvant.*
189. [ITA(-FRA)] [SUI-ALL] Enseigne d'un célèbre café en ville de Zurich, proche de la gare centrale et au bord de la Limmat. Passage d'un tramway de la ligne 15. Le 'GRAN CAFE' [sic], tel qu'il était dénommé au moment où la photo a été prise, s'appelle aujourd'hui 'MOTTA'. Il est associé à cette marque de confiserie italienne dont le logo apparaît aussi sur la façade – sur le logo, il est désormais précisé 'CAFFÈ BAR MILANO 1928' et 'GRAN CAFÉ'. ◊ *Le changement de nom de change pas grand-chose à la lingualité du lieu. Sur la photo présentée, bien que le mot 'CAFE' (sans accent, grave ou aigu) ressemble davantage au terme français 'CAFÉ' (très utilisé dans l'espace germanophone pour désigner le lieu de socialisation, par opposition au 'KAFFEE' comme boisson chaude) qu'à l'italien 'CAFFÈ', le graphisme et le choix de l'adjectif italien 'GRAN' (plutôt que 'grand') pour désigner ce café assez prestigieux semblent refléter le désir de projeter une familiarité avec un art de vivre relevant de l''italianité'. La dynamique est ainsi un peu différente de celle qui motive l'utilisation de l'italien dans les nombreux établissements de type 'pizzéria'. Cette stratégie peut être liée au fait que même dans la partie non italophone du pays, la proximité avec le monde italophone est partie intégrante d'une certaine représentation de la 'suissitude' – sans oublier que de nombreux Zurichois (où Suisses allemands en général) aiment passer des congés ou des vacances au Tessin. Quant au slogan publicitaire (avec rime) sur le tramway, il est en dialecte zurichois – la mention des stations desservies par la ligne étant en allemand standard.*
190. [ALL-FRA-ITA-ANG] Panneau de mise en garde contre le danger de submersion au bord de la Limatt, Zurich. ◊ *Alors que le romanche est présent pour sa fonction symbolique lorsqu'il s'agit d'afficher la suissitude, il semble devoir être 'remplacé' par l'anglais lorsqu'il s'agit d'abord d'être efficace, voire de sauver des vies.*
191. [ANG-ALL-FRA-ITA-ROM] Enseigne de la compagnie d'aviation nationale suisse à l'aéroport de Zurich-Kloten. ◊ *L'anglais domine en tant que langue du secteur aérien et de l'internationalité, mais la suissitude n'est pas oubliée, symbolisée ici par la présence des quatre langues nationales, y compris le romanche, qui voit ici se confirmer son rôle d'icône du multilinguisme.*
192. [ALL-FRA-ITA-ANG-LAT] Plaque commémorative dédiée à l'humaniste Sébastien Castellion; Bâle. ◊ *On note la présence rare, sur une unité d'affichage, des deux langues 'internationales' que sont/étaient le latin et l'anglais. En revanche, seules les trois principales langues nationales de la Suisse sont représentées.*

6) PAYS DE BADE (p. 283-284)

193. [ALL-SUI-FRA] Panneau de bienvenue trilingue au centre d'achat 'RHEIN CENTER'; Weil am Rhein. ◊ *Le 'RHEIN CENTER' est situé tout près de la frontière germano-suisse, côté allemand. De nombreux Bâlois vont y faire leurs courses, les prix étant généralement moins élevés qu'en Suisse. Au-delà des clients qu'il importe d'attirer, on peut interpréter ce panneau comme une reconnaissance par les Badois du Sud de la langue de leurs voisins – un dialecte alémanique que certains d'entre eux comprennent bien.*
194. [ALL-FRA] Panneau bilingue de mise en garde au pied de la 'PASSERELLE DES TROIS PAYS', qui relie Weil am Rhein (Allemagne) à Huningue (France), tout près du 'RHEIN CENTER' (193).
195. [FRA-ALL] Plaque bilingue comportant diverses informations sur la passerelle; Weil am Rhein.
196. [ALL-FRA] Logo bilingue du 'MUSÉE DES TROIS FRONTIÈRES'; Lörrach.
197. [ALL-FRA-SUI-ANG] Panneau municipal de bienvenue, quadrilingue; Weil am Rhein.
198. [ALL-FRA] Signalétique bilingue; Lörrach. ◊ *La présence du français, même en plus petits caractères, apparaît comme un geste de respect et d'accueil pour les voisins francophones.*
199. [ALL=FRA-SUI] Double affiche (version en allemand et en français côte à côte, avec le même contenu), sur un événement œcuménique transfrontalier (F-D-CH), avec titre hybride. ◊ *Le titre diffère d'une version à l'autre : le pronom personnel pour désigner Dieu est au masculin dans l'affiche en allemand, au féminin dans l'affiche en français. La syntaxe est celle du français, mais deux mots ('GOTT' et 'DYTSCH') sont en allemand – ou plutôt en dialecte alémanique dans le cas de 'DYTSCH', ce qui peut renvoyer aux dialectes alémaniques du Sud du Pays de Bade ou au dialecte bâlois : dans 'BASELDYTSCH', le 'y' indique communément un son prononcé [i], et non pas le son [y] de 'duc' comme ailleurs en Suisse ('ZÜRIDÜTSCH'). L'affiche, à forte composante métalinguistique, renvoie ainsi autant à la variation dialectale dans l'espace alémanique qu'à la réflexion sur le plurilinguisme dans un espace transfrontalier marqué par le français et l'allemand; elle évoque aussi peut-être, par la représentation d'un homme noir, d'autres langues associées aux migrations récentes, ce que corrobore le message général – 'PARLER EN PLUSIEURS LANGUES DES MERVEILLES DE DIEU'. La même organisation diffuse d'autres affiches conçues sur le même modèle, et au-delà de la lingualité, on remarque chaque fois une mise en image de la diversité humaine (Blancs/Noirs, hommes/femmes, jeunes/vieux, etc.).*

7) ALSACE (p. 284-288)

200. [FRA] Sortie d'ascenseur avec le logo de la ville d'Huningue et de la Communauté de communes des trois frontières (département du Haut-Rhin), Huningue, tout près de Bâle.

201. [ALL=FRA] Signalétique bilingue pour une piste cyclable le long du Rhin ('2 RIVES / 3 PONTS', 'MILLE CHOSES À DÉCOUVRIR'); Huningue. ◊ *Le français et l'allemand s'entrecroisent sans qu'il soit possible de déterminer si une langue domine.*

202-203. [FRA-ALL] Panneaux bilingues à caractère historique, au centre-ville de Huningue, ancienne ville de garnison.

204. [FRA-ALL] Panneau bilingue d'information sur le financement européen de l'aménagement des berges du Rhin; Huningue. ◊ *Au-delà du bilinguisme français-allemand, on remarque le choix 'supralinguistique' de l'anglais pour désigner le bar-magasin-pour-vélos ('BIKE & BAR SHOP').*

205-206-207-208. [FRA-ALS] Plaques de rue bilingues; Mulhouse / 209. Marckolsheim / 210-211-212. Blotzheim / 203. Hégenheim / 214. Neuf-Brisach / 215-216. Hundsbach. ◊ *L'Alsace – ici, le département du Bas-Rhin – est l'une des régions françaises où le maillage de panneaux odonymiques bilingues (français / langue dite régionale) est le plus dense. De très nombreuses communes ont choisi de les adopter. Le schéma est presque toujours le même : les noms français sont prédominants (en haut et en plus gros lettrage). Souvent, le sens des noms français coïncide avec celui des noms alsaciens. Mais parfois, les noms de rue traditionnels en alsacien relèvent d'une logique particulière, par exemple par leurs références à un emplacement dans le village ou au degré d'ancienneté d'une rue, alors que les noms français évoquent assez fréquemment des personnages liés à l'appartenance politique à la France, à la libération de l'Alsace en 1944-45, etc. : 'HINTER'M ROTHÜS' ('DERRIÈRE L'HÔTEL DE VILLE') vs 'RUE DES ARCHIVES' (206); 'MITTLERE GASSI' ('RUE DU CENTRE') vs 'RUE DU GÉNÉRAL DE GAULLE' (216); 'NEJE GASSE' ('RUE NEUVE') vs 'RUE DU MARÉCHAL DE LATTRE DE TASSIGNY' (211). Ceci rappelle du reste des phénomènes semblables observés au Luxembourg.*

217. [FRA-ALS] Panneau bilingue d'entrée de localité; Hésingue.

218. [FRA-ALS] Panneau unilingue (français) d'entrée de localité, avec un panneau en alsacien (trad. 'NOUS PARLONS ALSACIEN'); Héguenheim.

219. [FRA-ALS] Panneau bilingue d'entrée de localité, Héguenheim. ◊ *On peut faire l'hypothèse que le panneau unilingue (218) est plus ancien que le panneau bilingue, et que plutôt que de remplacer le premier, on a préféré (pour des raisons de coûts ?) ajouter un message à dimension métalinguistique, compensant alors l'absence de version alsacienne du toponyme par le rappel de la présence de dialectophones dans le village. De plus, dans le panneau bilingue, on remarque l'apparition d'un accent aigu sur le premier 'E', ce qui augmente encore le contraste entre la 'francité' du premier toponyme et l''alsacianité' du second.*

220. [ALS=FRA-SUI] Affiche trilingue annonçant un concert de 'GUGGENMUSIK' (musique de carnaval typique des cantons suisses germanophones et des contrées environnantes, jouée par une fanfare dont les membres sont déguisés – comme ici le personnage du 'WAGGI', caricature traditionnelle du paysan du Sundgau, région du sud du Bas-Rhin proche de Bâle. ◊ *Sur l'affiche, l'un des noms de groupe de musiciens ('DRY RATZER') peut être considéré comme de l'alsacien, de même que le mot 'GUGGA' apparaît comme la forme dialectale de 'GUGGEN(MUSIK)'. Le terme 'KONZERT', bien qu'écrit comme en allemand standard, peut aussi relever de l'alsacien. Apparaissant en gros caractères, la formule 'GUGGAKONZERT' permet d'attirer l'attention et de donner symboliquement la préséance à l'alsacien, même si le français est dominant au sens où c'est la langue dans laquelle sont fournies les principales informations factuelles (lieux, dates, prix). On remarque par ailleurs les noms suisses-allemands de trois groupes venus de Suisse, ce qui fait de cette affiche un objet linguistiquement 'transalémanique'.*

221. [FRA-ALS] TER (train express régional) aux couleurs de la région Alsace (avant sa fusion avec la Lorraine et la Champagne-Ardenne en 2016), avec le nom de la région en français et en alsacien. ◊ *Ces trains de la SNCF étant exploités dans le cadre de conventions avec les régions administratives, ces dernières ont une certaine latitude pour rendre visibles les langues régionales.*

222 A/B. [FRA-ALL-ANG] [FRA-ALL] Panneaux touristiques à Neuf-Brisach, sur l'architecture (A) et la randonnée (B). ◊ *Dans l'espace public, l'alsacien apparaît rarement dans de longs énoncés. Lorsqu'il s'agit de transmettre des informations à des touristes, c'est l'allemand (ainsi que, parfois, l'anglais, v. 222 A) qui entre en lice aux côtés du français.*

223. [FRA-ALL-ALS] Panneau d'entrée en ville de Strasbourg, trilingue, lorsqu'on arrive d'Allemagne par le pont de Kehl. ◊ *Il s'agit d'un rare exemple de coexistence 'officielle' (dans une perspective 'top-down') entre, d'une part, les langues standard en usage majoritaire de part et d'autre du Rhin, lesquelles sont aussi, historiquement, les deux normes écrites utilisées en Alsace même (l'allemand ayant précédé le français), et, d'autre part, le dialecte alsacien, tout aussi ancré dans l'histoire. Ce panneau illustre ainsi à la fois la diglossie régionale et le bilinguisme hérité de l'histoire – désormais lié à la présence d'une frontière (nationale et linguistique) à la fois stable et ouverte.*

224-225. [ALL] [FRA] Tombes du cimetière catholique d'Hégenheim. ◊ *Certaines tombes ayant des inscriptions en français, et d'autres en allemand, il est difficile de déterminer la langue qui domine dans l'ensemble du cimetière.*

226-227-228. [HÉB-FRA] [ALL] Tombes du cimetière juif d'Hégenheim, haut lieu du judaïsme alsacien et suisse. L'existence de ce cimetière remonte au 17e siècle. Il a longtemps été le lieu d'inhumation des Juifs du Sundgau – avant que d'autres cimetières soient construits – mais aussi, à partir de la deuxième moitié du 19e siècle, des membres de la communauté juive bâloise (Bâle n'ayant autorisé la mise en place d'un cimetière juif qu'en 1903), voire d'autres communautés juives de Suisse. ◊ *Sur la plupart des tombes qu'on peut voir aujourd'hui, on trouve des inscriptions en français, beaucoup plus rarement en allemand, et, parfois, en hébreu et en français.*

229. [FRA-ALL-ITA-ROM] Panneau quadrilingue d'information sur les formalités douanières, situé sur le territoire suisse (commune de Hofstetten-Flüh), près de la station de tramway de Leymen. Cette dernière est elle-même située en territoire français, mais entre deux stations de la ligne 10 sur territoire suisse, relevant donc du réseau de tramway bâlois (à l'instar des 4 stations françaises de la ligne 3, à Saint-Louis). ◊ *La présence*

symbolique de l'italien se réduit ici à un seul mot ('DOGANA') et le romanche, plus discret encore, n'apparaît qu'en très petits caractères à droite du logo de la Confédération (en haut à gauche).

230. [ALL] [ALL-FRA] Panonceaux (unilingue et bilingue) sur le grillage d'un 'jardin familial' (ou 'jardin ouvrier') fréquenté principalement par des gens de Bâle, mais situé en territoire français sur la commune de Saint-Louis.

231. [FRA-ALL] Panneau bilingue à l'approche de la douane franco-suisse; Héguenheim.

232. [FRA-ALS] Première page du cahier régional 'SAINT-LOUIS' dans le quotidien *L'Alsace*, avec une référence au titre alsacien d'un nouveau spectacle de musique – donné par un groupe de blues, 'LES JAGUARS'.

233. [FRA-ALS] Extrait d'une chronique consacrée à l'alsacien dans le journal *L'Alsace*, dont le siège est à Mulhouse. *◊ La chronique, qui jouit d'une grande popularité auprès des dialectophones, est rédigée en français, 'langue haute' de la diglossie alsacienne. Le français est la langue dans laquelle la plupart des Alsacien.ne.s ont été alphabétisé.e.s, et donc la langue de la description métalinguistique. La chronique comporte toutefois de nombreux exemples de termes et expressions en alsacien.*

234-235-236-237-238. [FRA-ALL] Panneaux bilingues privés ('bottom-up') dans le centre-ville de Saint-Louis ou dans la campagne environnante. *◊ Hormis dans certains édifices historiques (églises) ou sur des inscriptions gravées au fronton des édifices publics (bureaux de poste) datant de la période 1871-1918, les énoncés en allemand standard très visibles sont rares dans le paysage linguistique alsacien. On en trouve toutefois, le plus souvent après le français, sur des enseignes commerciales, ainsi que dans des églises (v. 235), à destination des visiteurs voisins germanophones (le centre de Saint-Louis fait partie de l'agglomération bâloise). Notons qu'à l'extérieur de la retoucherie (v. 236), très proche de la frontière, on trouve, sur le mur à gauche de la porte, un panneau en français avec le même contenu et le même type de lettrage que sur celui en allemand (le seul visible sur la photo 236). Cette configuration (français à gauche, allemand à droite) confirme la préséance donnée au français. On remarque toutefois qu'en l'occurrence, il s'agit aussi d'un positionnement très stratégique de l'affichage en allemand, le premier visible quand on arrive de Bâle.*

8) LORRAINE (p. 289-291)

239. [HÉB] Synagogue de Sarrebourg.

240-241 A/B. [ALL=FRA] [ALL] 'VILLEROY & BOCH' à Metz; entreprise de matériel de cuisine née au 18e siècle de l'union de deux familles lorraines; villa et entrepôt industriel de style art nouveau; anciennes vitrines de la salle d'exposition (240), cour intérieure (241). *◊ Si l'esperluette (&) de la raison sociale peut être considérée comme 'de l'allemand' ou 'du français', le fait que cet ensemble ait été construit pendant la 'période allemande' lui vaut une inscription en allemand au-dessus de la porte d'entrée vers les ateliers – une citation de l'Épître de Saint Paul ('TOUTE MAISON EST BÂTIE PAR QUELQU'UN, MAIS CELUI QUI A CRÉÉ TOUTES CES CHOSES, C'EST DIEU').*

242. [ALL] Inscription en allemand au-dessus d'une porte cochère, datant de la période de construction du 'quartier impérial'; Metz.

243. [FRA] Inscription en français, après le retour de Metz à la France.

244-245-246-247-248. [FRA-LOR] Panneaux bilingues d'entrée de village en Lorraine (historiquement) germanophone; Vaudreching, Bonzonville, Mainvillers, Wœlfling-lès-Sarreguemines, Roussy-le-Bourg. *◊ Dans un cas, pour Mainvillers (222), on remarque cette information métalinguistique : '1ER VILLAGE DE LANGUE FRANCIQUE' [en arrivant du sud]. Elle indique la proximité du domaine francophone historiquement de langue d'oïl (dialecte lorrain). Le terme employé pour décrire la lingualité historique du territoire étant 'langue francique', on peut penser que le choix du terme 'LANGUE' ('LANGUE FRANCIQUE') répond à la volonté d'accorder aux parlers locaux un degré de 'dignité' plus élevé que si on avait employé 'DIALECTE' – et a fortiori 'PATOIS' – ou le glottonyme 'PLATT'. Ce dernier terme reste souvent employé par les locuteurs pour désigner les parlers germaniques (de type francique luxembourgeois, francique mosellan ou francique rhénan).*

249-250. [FRA(-ALL)] Bâtiment vide de l'ancienne gare de 'DEUTSCH-AVRICOURT', construite après l'annexion de l'Alsace-Moselle en 1871, pour être une gare frontière. Le village d'Avricourt, au cœur de la Lorraine francophone, s'était retrouvé séparé en deux, après des pourparlers entre la France et l'Allemagne à la suite du traité de Francfort en 1871, concernant les lignes de chemin de fer et le tracé définitif de la frontière franco-allemande. Aujourd'hui encore coexistent 'AVRICOURT (MOSELLE)' et 'AVRICOURT (MEURTHE-ET-MOSELLE)', deux communes séparées par la ligne de chemin de fer Paris-Strasbourg. La gare du village de Deutsch-Avricourt – dont le nom avait même été complètement germanisé en 'ELFRINGEN' en 1915 – avait été rebaptisée 'NOUVEL-AVRICOURT' après le retour à la France en 1919. *◊ Le panneau en français ('NOUVEL-AVRICOURT') est encore visible sur l'ancien quai (249 a) et sur l'un des côtés du bâtiment (249 b). Sur un autre côté, le panneau est beaucoup moins facilement lisible (250). Le terme 'DEUTSCH' dans 'DEUTSCH-AVRICOURT' avait été recouvert pour faire place à 'NOUVEL', mais, tel un palimpseste, il a fini par réapparaître sous les assauts des intempéries. Ainsi, on devine encore aujourd'hui – avec beaucoup de bonne volonté et d'imagination – les traces des lettres allemandes, par exemple le 'E' de 'DEUTSCH' (cerclé de bleu, à gauche sur la photo).*

251. [FRA] Plaque commémorative apposée par les 'ANCIENS CHEMINOTS' sur la gare d'Igney-Avricourt, gare frontière voisine de celle de 'NOUVEL AVRICOURT', du côté resté français en 1871, aujourd'hui située sur la commune d'Avricourt (Meurthe-et-Moselle). La plaque illustre la 'question frontalière' pendant la Seconde Guerre mondiale, lorsque le département de la Moselle avait été réannexé de facto par l'Allemagne nazie, ce qui réinstaurait une 'frontière dure'.

9) Sarre (p. 291)

252. [ALL-ANG-FRA] Panneau d'exposition trilingue sur le 'CHEMIN DES SCULPTURES', avec des œuvres venues de pays situés dans l'ancienne zone de peuplement celte, de l'Irlande à l'Espagne, et symbolisant (entre autres) la culture européenne commune. L'ensemble est situé à Otzenhausen, ancien centre de la culture dite du Hunsrück-Eifel, où un mur d'enceinte ('RINGWALL') de 2,5 km entoure une ancienne citadelle celte. On y trouve aujourd'hui le siège de la *Europäische Akademie*, établissement d'enseignement visant à promouvoir une société civile active au cœur de l'Europe. ◊ *On observe que bien que l'exposition soit située dans la 'GRANDE RÉGION' – structure transfrontalière constituée principalement de territoires francophones et germanophones –, l'anglais apparaît avant le français.*

253. [ALL-ANG-FRA-UKR-RUS] Panneau d'information quintilingue en gare de Sarrebruck. ◊ *Outre l'information trilingue en allemand, anglais et français (en troisième position seulement), qui apparaît peu originale dans une gare frontière et dans la capitale d'un land dont l'histoire est liée à celle de la France, on remarque la présence de l'ukrainien et du russe, à destination des réfugiés arrivés d'Ukraine en 2022. Si l'ukrainien apparaît avant le russe, la présence même du russe rappelle qu'indépendamment de la guerre, un grand nombre d'Ukrainiens ont/avaient comme langue d'usage principal le russe. De ce point de vue, la communication de la 'DEUTSCHE BAHN' n'adhère pas à l'idée fréquente voulant que tous les réfugiés ukrainiens parlent ukrainien.*

254. [API(ALL-FRA)] Inscription 'artistique' bilingue (et 'monoalphabétique') en gare de Sarrebruck. ◊ *Utilisation originale de l'alphabet phonétique international (API), qui fait cohabiter des mots allemands et français exprimant des concepts contrastés ou complémentaires : 'RUHE' [fr. 'CALME'] et 'MOUVEMENT'; 'INNOVATION' [tel que prononcé en allemand] et 'TRADITION' [tel que prononcé en français]. Ce concept apparaît comme une façon de performer le 'couple' ou 'l'axe franco-allemand' – selon la métaphore choisie – ou, plus spécifiquement, les liens qui unissent la Lorraine et la Sarre. Alors qu'on peut douter de son intelligibilité complète pour une grande partie des voyageurs qui l'aperçoivent, cet exemple constitue lui aussi un exemple de 'lingualité mystérieuse'.*

10) LUXEMBOURG (p. 292-295)

255. [LUX] Message de bienvenue unilingue sur une vitrine, Luxembourg. ◊ *La lingualité apparaît parfois sous les traits de l'unilinguisme, en particulier pour des mots dont le sens, comme ici, se devine relativement bien ici (grâce à la parenté avec l'anglais ou l'allemand).*

256 A/B. [LUX=FRA] Affiches électorales (élections municipales de 2023) proposées en français ou en luxembourgeois, réparties sur le territoire municipal, parfois en mode recto verso. ◊ *Selon le lieu où l'on se trouve dans l'espace public, en l'absence d'affiches bilingues, la lingualité peut apparaître sous les traits de l'unilinguisme, mais celui-ci se décline en plusieurs langues. On est donc dans une logique d'unilinguisme multiple, de 'multilinguisme' (coexistence-étanchéité des langues) plutôt que de véritable 'plurilinguisme' (cohabitation-fluidité des langues sur un même espace-support).*

257. [LUX] Affiche électorale en luxembourgeois, non disponible, semble-t-il, dans une version en français – en tout cas pas dans les environs immédiats. ◊ *On remarque ici le caractère très central de l'internationalisme 'REFERENDUM', mais le luxembourgeois domine clairement dans ce type d'affichage électoral, cette langue étant souvent perçue comme nécessaire pour participer pleinement à la vie politique du pays. Certains partis recourent toutefois volontiers au français – langue administrative du pays – comme lingua franca. L'allemand est quant à lui peu présent.*

258. [LUX] Monument funéraire unilingue mis en place par la Confédération syndicale indépendante du Luxembourg (OBG·L), cimetière d'Esch-sur-Alzette. ◊ *Même si l'abréviation usuelle du nom du syndicat est issue de sa dénomination en luxembourgeois, le site Internet de l'OGB·L n'est disponible qu'en français, en allemand et partiellement en anglais, ce qui rappelle que le luxembourgeois est encore loin de s'être imposé comme langue écrite dans la vie économique et sociale. Il importe toutefois de noter que lors des 'élections sociales' (au sein des entreprises), l'OGB·L avait recours (entre autres) au luxembourgeois sur ses pancartes électorales.*

259. [LUX-FRA] Hôtel de Ville d'Esch-sur-Alzette, avec, au fronton, la devise officieuse du Grand-Duché en luxembourgeois (fr. 'nous voulons rester ce que nous sommes'). ◊ *L'orthographe employée ('MIR WÖLLE BLEIWE WAT MIR SIN') diffère un peu de l'orthographe en vigueur actuellement ('MIR WËLLE BLEIWE WAT MIR SINN').*

260 A/B. [FRA-ALL-LUX] Brique de lait trilingue. ◊ *Sur l'une des deux faces principales ne figure que le français; sur l'autre face, le luxembourgeois partage la scène avec l'allemand, moins visible toutefois. L'allemand est également présent sur un troisième côté, symétriquement au français sur le quatrième côté, ces deux dernières faces comprenant divers détails sur les ingrédients. Au-delà de l'usage identitaire du luxembourgeois, il a été jugé plus important de donner les informations 'sérieuses' dans des langues accessibles au plus grand nombre. Rappelons que dans de nombreux pays, le lait et divers produits fromagers peu destinés à l'exportation font l'objet d'un conditionnement permettant de souligner l'origine locale du produit, y compris en donnant une visibilité – plus ou moins symbolique – à la variété linguistique la plus 'locale'.*

261-262-263. [FRA-ALL-ANG] [FRA-ALL-LUX] [LUX-FRA] Affiches trilingues (261-262, ville de Luxembourg) et bilingue (263, Esch-sur-Alzette) concernant le tri des déchets. ◊ *La logique d'utilisation des langues semble varier selon le lieu où les déchets considérés. Le français, langue administrative, est systématiquement présent, parfois accompagné de l'anglais (261), et souvent du luxembourgeois – qui semble parfois remplacé par l'allemand, peut-être pour des questions de meilleure intelligibilité par les touristes germanophones non luxembourgophones. On trouve ainsi 'BIOMÜLL' (237) plutôt que 'BIOOFFALL', et 'RESTMÜLL' (238) plutôt que 'RESCHTOFFALL' (239), alors même que sur la poubelle voisine de celle où figure 'RESTMÜLL' (238), on trouve le terme luxembourgeois 'PABEIER' – peut-être parce qu'il 'reste de la place' pour une langue tierce, le terme 'PAPIER' étant compris tant des francophones que des germanophones.*

264-265-266. [FRA-LUX] Plaques de rue bilingues, Luxembourg-Ville. ◊ *Comme en Alsace, la préséance est donnée au français plutôt qu'à la langue plus locale. Les deux versions n'ont pas toujours un sens équivalent, et parfois, en particulier pour certaines rues 'non historiques', seul le français est présent (v. 265 au milieu).*

267. [FRA-LUX] Panneau bilingue d'entrée de localité à Livange, au sud de Luxembourg. ◊ *Comme pour les odonymes, on note la préséance du toponyme officiel en français sur le toponyme usuel en luxembourgeois.*

268. [ALL] Publicité unilingue pour une entreprise de chauffage, sur un véhicule aperçu à Livange. ◊ *Le siège de cette entreprise luxembourgeoise est à Roderange, au nord de la capitale, et son site Internet ne propose que du contenu en langue allemande. Ceci est un rappel que même si le français est la langue administrative, la première langue d'alphabétisation qu'est l'allemand reste prégnante. Il s'agit de la langue écrite dans laquelle de nombreux Luxembourgeois se sentent plus à l'aise, et de nombreux métiers, en particulier liés à l'artisanat, fonctionnent largement en allemand à l'écrit – la langue de communication orale avec les clients pouvant par ailleurs être le luxembourgeois ou le français.*

269. [FRA-ALL] Plan bilingue d'une partie de la vieille ville de Luxembourg. ◊ *Outre que le fait que l'allemand est la langue d'alphabétisation au Luxembourg, et donc, plutôt que le luxembourgeois, la langue des 'textes longs', la présence de l'allemand ici s'explique ici sans doute aussi largement par la vocation touristique du panneau explicatif – et peut-être par son ancienneté, s'il date d'une époque où le luxembourgeois était moins visible dans l'espace public.*

270. [FRA] [ANG] Enseigne unilingue d'une librairie ; Luxembourg-Ville. ◊ *On note toutefois la présence d'informations en anglais sur un support provisoire installé sur le trottoir.*

271. [ANG-LUX] Enseigne bilingue d'un centre LGBTIQ+ ; Luxembourg-Ville. ◊ *À en juger par sa stratégie promotionnelle, l'association qui a commandé ou conçu l'affiche fait ici l'impasse sur l'allemand et le français, recourant à la fois à la langue la plus locale, source d'ancrage identitaire pour les personnes d'origine luxembourgeoise, et à la langue la plus internationale, susceptible d'interpeller des résidents de fraîche date ne maîtrisant pas le français ou des touristes de diverses origines. Toutefois, nombre d'activités de l'organisme fonctionnent en luxembourgeois, parfois avec de l'interprétation simultanée vers le français ou l'anglais et la possibilité de poser des questions 'dans toutes les langues'.*

272 A/B. [FRA-LUX-ANG] Panneau d'information en gare de Luxembourg. ◊ *À part le mot luxembourgeois 'MOBILITÉITSZENTRAL' (fr. 'CENTRE DE MOBILITÉ', concept qui semble avoir ici le sens de 'BILLETTERIE', mais qui est aussi le nom d'un service du ministère de la Mobilité et des Travaux publics), le français semble dominer. Dans le haut de l'image, le seul mot en anglais est 'ONLY'. On remarque toutefois que de nombreux mots peuvent se lire aussi bien en français qu'en anglais ('TRAINS', 'INFORMATIONS', 'TICKETS'…), voire en allemand ('NATIONAL') – sans oublier les mots relevant du français, mais proches de l'anglais ('INTÉRIEUR'). De plus, la forte présence de l'esperluette (&) semble traduire une stratégie visant à recourir à une langue minimaliste et à des internationalismes susceptibles d'être compris dans le plus de langues possible, sans s'encombrer de mots de liaison associés à une langue plutôt qu'une autre – ce qui rendrait la lingualité du lieu trop univoque. La stratégie semble cependant plus complexe encore : on remarque une certaine redondance dans la répétition de 'trains & bus', qui figure une fois pour le français (associé à 'INFORMATIONS & BILLETS') et une fois pour l'anglais (associé à 'INFO & TICKETS'). La seule 'preuve' qu'il s'agit ici d'anglais est, outre la répétition même, le fait que le mot 'BILLET', qui existe en anglais, n'a pas le même sens que 'BILLET' en français, et que 'TICKET' s'impose. Par ailleurs, en français, on utilise certes le mot 'TICKET', mais plutôt pour le métro et l'autobus, et moins pour les trains.*

273-274. [FRA-POR] [POR-FRA] Enseignes d'un restaurant portugais, lieu de rassemblement de supporteurs de 'foot'. ◊ *L'absence de l'allemand ou du luxembourgeois peut s'expliquer par un certain 'manque de place' puisqu'il s'agit de mettre en avant le portugais, langue d'une des principales communautés d'origine étrangère au Luxembourg. Mais elle peut aussi rappeler que les lusophones du Grand-Duché, en tant que minorité latine, sont réputés avoir plus d'affinités avec la culture francophone.*

275. [LUX-FRA-POR-ANG] Affiche électorale (élections municipales de 2023) pour le parti de la gauche radicale 'déi Lénk' ; Luxembourg. ◊ *Le slogan se résume à un mot, mais le concept de 'SOLIDARITÉ' (sous forme d'adjectif ou de substantif) est décliné en quatre langues (luxembourgeois, français, portugais, anglais). L'allemand brille par son absence, peut-être perçu comme faisant double emploi avec le luxembourgeois (v. aussi 256-257). Toutefois, alors que la stratégie consiste précisément à performer le plurilinguisme par la juxtaposition de mots à l'orthographe voisine (et donc compréhensibles quelle que soit la langue des lecteurs), le refus d'ajouter une langue de plus, l'allemand, semble relever d'une exclusion consciente – sans doute liée au rapport à l'Allemagne et au processus de 'nationalisation-standardisation' de la langue luxembourgeoise.*

276 A/B-277. [LUX-ALL-FRA-POR] [ALL-FRA-POR] Affiches quadrilingue et trilingue concernant la collecte du verre (276) et des biodéchets (277) ; Esch-sur-Alzette. ◊ *Dans l'image 276, le portugais est utilisé non seulement dans le message principal (A : slogan à gauche, trad. 'LE TRI SÉLECTIF DEVIENT MOINS CHER' ; B : 'VIDRO'), mais aussi dans les directives plus précises apposées sur le côté (invisibles sur la photo), aux côtés des explications en allemand et en français. Le luxembourgeois est utilisé comme accroche, dans un slogan en gros caractères, mais pas pour les explications plus précises (v. aussi 260). Dans les slogans sur l'image 277 ('ET VITE DANS LA POUBELLE VERTE'), le luxembourgeois n'est pas représenté.*

278. [LUX-ALL] Lettre d'invitation à une excursion par l'Action catholique des femmes du Luxembourg (Section de Roeser) ; Roeser. ◊ *Si le programme est en luxembourgeois, le menu est en allemand, comme si le style fleuri du langage gastronomique (que ce soit en allemand ou en français) se prêtait encore mal à une transposition vers le luxembourgeois, faute d'habitude – ou peut-être parce que le copié-collé du menu en français évite une traduction chronophage vers le luxembourgeois.*

279 A/B. [LUX=FRA] Affichette d'information sur les changements intervenus en matière d'enseignement religieux et sur l'organisation de la première communion ; Esch-sur-Alzette. ◊ *La version en français était affichée à droite de celle en luxembourgeois, mais le contenu est identique.*

280. [LUX-FRA] Affichette de promotion d'une fête paroissiale ; Esch-sur-Alzette. ◊ *Le texte est en luxembourgeois, mais le menu en français (v. 278).*

281. [LUX] Affichette d'invitation unilingue à une réunion d'information pour les scouts ; Esch-sur-Alzette.

282. [FRA-LUX] Affichette bilingue d'information sur les horaires de la messe; Esch-sur-Alzette. ◊ *Les informations en luxembourgeois ou en français sont liées à la langue de la messe annoncée – le français étant également la langue de l'annonce de la messe bilingue.*
283. [LAT-LUX] Page de couverture d'un recueil de chants de l'Association paroissiale d'Esch-sur-Alzette.

11) BELGIQUE (p. 296-300)

284. [ALL-FRA] Enseigne bilingue d'un centre culturel pour la jeunesse, avec logo (en allemand) d'une bière locale; Eupen.
285. [ALL-FRA-NÉE] Panneau d'information trilingue sur l'histoire de l'ancien sanatorium, devenu le Parlement de la Communauté germanophone de Belgique (*Deutschsprachige Gemeinschaft*, DG); Eupen. ◊ *L'allemand domine sur le panneau, ce qui vise à souligner que la région fonctionne sur un mode largement unilingue, en langue allemande. Les textes en français et en néerlandais – langues des deux autres communautés du Royaume de Belgique – rappellent toutefois l'appartenance politique à la province de Liège et donc à la Wallonie ainsi que la proximité de la frontière avec la Flandre et les Pays-Bas.*
286. [ALL-ANG-FRA] Colonne d'affiches et de citations emblématiques; exposition permanente sur l'histoire de la Communauté germanophone, Parlement de la DG; Eupen. ◊ *L'exposition propose énormément d'informations sur l'histoire et l'évolution politique de la région, mais aussi sur la situation (socio)linguistique et les diverses variétés dialectales en présence. Les légendes des artefacts exposés et les nombreux supports textuels ne sont proposés qu'en allemand, et le discours métalinguistique apparaît très 'autoréférentiel'. La colonne mentionnée ci-dessus est la seule où l'on voit apparaître des énoncés dans d'autres langues.*
287. [ALL-FRA] Panneau de signalisation bilingue (pompiers); Eupen.
288. [ALL-FRA] Affiche d'information bilingue d'une pharmacie fermée après les inondations catastrophiques de juillet 2021; ville basse d'Eupen. ◊ *Le texte en allemand (à gauche) est en caractères légèrement plus gros que le texte en français.*
289. [ALL-FRA] Enseigne bilingue sur la marquise d'une charcuterie; Eupen.
290. [ALL-FRA] Panneau de signalisation (chantier); Eupen.
291. [ALL-FRA] Panonceau d'information à l'intérieur d'une église; Eupen.
292. [ALL-FRA] Panneau directionnel; Eupen.
293. [ALL-FRA] Affiche publicitaire pour une boucherie; Eupen.
294. [ALL-FRA] Panneau de signalisation (stationnement); Eupen.
295. [ALL-FRA] Affiche de mise en vente d'une maison; Eupen.
296. [FRA-ALL] Devanture d'un bureau de tabac/poste; Eupen. ◊ *Il est difficile de voir quelle langue domine ici. Si le logo de la poste privilégie l'allemand (situé à gauche) et si l'on devine quelques éléments en allemand sur les affiches dans la vitrine, de nombreux autres éléments sont en français, à commencer par les références au journal LA MEUSE, plus visibles que celles qui évoquent son homologue germanophone (GRENZ-ECHO). On remarque par ailleurs que ce dernier intègre dans son nom même la dimension frontalière, sans référence à un ancrage géographique ou (ethno)linguistique précis. La préséance du français semble ici indiquer que l'établissement est davantage fréquenté par des francophones – sans doute parce qu'il est situé dans la ville basse, donc un peu plus proche du territoire francophone que le centre-ville d'Eupen.*
297. [ALL-FRA] Enseigne d'un laboratoire d'analyse; Eupen.
298. [ALL-FRA] Plaque extérieure d'un cabinet d'avocat; Eupen.
299. [ALL-FRA] Plaque extérieure du tribunal du travail; Eupen.
300. [ALL-FRA-NÉE] Panneau d'information sur la présence d'une caméra de surveillance, devant un monument historique (classé); Eupen. ◊ *Les informations sur le responsable de la mise en place de la caméra sont en allemand, avec quelques mentions en français ('RESP.', 'ADR. POSTALE'), mais la mention de la loi (fédérale) sur les caméras de surveillance est en néerlandais et en français.*
301. [ALL-FRA] Informations bilingues au rayon boulangerie d'un supermarché; Eupen.
302. [ALL-FRA] Bannière publicitaire extérieure pour une application permettant d'accéder à des recettes de cuisine, au supermarché Delhaize; Eupen. ◊ *La langue dominante, placée en haut, est l'allemand. Le jeu de mots – 'GUTEN APP' / 'BON APP' – fonctionne bien dans les deux langues, en référence à la formule gastronomico-conviviale 'BON APPÉTIT' mais aussi, en l'occurrence, à la qualité d'une application électronique. Peut-être qu'en allemand, le jeu de mots fonctionne particulièrement bien en Belgique germanophone 'francotrope'. Car si, en allemand courant, on n'a guère l'habitude d'abréger la formule 'GUTEN APPETIT' en 'GUTEN APP', il se peut que les Belges germanophones aient souvent entendu, en français, l'abréviation 'BON APP' pour 'BON APPÉTIT' – jusqu'à se l'approprier et à l'adapter pour la langue allemande ?*
303. [ALL-FRA] Double affiche de publicité pour un marché aux puces; Eupen. ◊ *Contenu rigoureusement similaire dans les deux langues, mais l'allemand est en première position.*
304. [ALL-FRA] Devanture de magasin (clés, serrures); Eupen. ◊ *Les informations dans la vitrine sont toutes en allemand, sauf l'indication bilingue sur la poignée de porte ('DRÜCKEN-POUSSEZ'), et, surtout, la note manuscrite en bas de la porte, à destination des livreurs ou coursiers. Ce choix rappelle que dans un territoire relevant administrativement de la Wallonie et de la Belgique, les membres des services postaux ou des messageries qui arrivent 'de l'extérieur' ne sont pas forcément en mesure de comprendre la langue très minoritaire qu'est l'allemand.*
305. [ALL] Devanture du Bureau d'information de la province de Liège, dont dépend la Communauté germanophone; Eupen. ◊ *Les responsables de la politique du Bureau d'information semblent mettre ici un point d'honneur à avoir une enseigne unilingue allemand, même si la province, comme toutes les provinces de Wallonie, est très majoritairement francophone. On peut y voir aussi une mesure stratégique visant à faire*

preuve de 'bonne volonté', alors que certains germanophones souhaiteraient s'affranchir des entités francophones pour faire coïncider les frontières administratives et linguistiques et former un territoire germanophone distinct plus autonome encore.

306. [FRA-ALL] Affichage bilingue sur la porte d'entrée du Bureau d'information de la province de Liège, concernant un réseau touristique pour les cyclistes; Eupen. ◊ *La prédominance du fait francophone dans la province de Liège réapparaît ici, puisque le bilinguisme s'affiche en privilégiant le français, contrairement au choix opéré pour la devanture (305).*

307-308. [FRA=ALL] Autocollants de promotion de la Région wallonne, dont dépend la Province de Liège, et donc la Communauté germanophone; Eupen. ◊ *Le premier autocollant (307), remarqué sur du mobilier urbain près du Bureau de la Région wallonne, insiste sur le fait que la Région est bilingue. Sans doute ne faut-il pas comprendre cela dans le sens où le bilinguisme officiel serait institutionnalisé dans l'ensemble de la région, mais dans le sens où ses habitants relèvent de deux communautés linguistiques distinctes et que la minorité germanophone a droit à certains services 'régionaux' dans sa langue. Le deuxième autocollant (308), uniquement en français, est apposé sur la porte du Bureau de la Région wallonne – lequel comprend toutefois de nombreuses informations en allemand. Rappelons que depuis la fédéralisation de la Belgique à partir des années 1970, et avec le pouvoir d'autonomie accru pour les germanophones au sein de la DG, il existe une tendance, en DG, à souhaiter 'rapatrier' de plus en plus de pouvoirs relevant actuellement de la Wallonie (v. aussi 305). La juxtaposition de ces deux éléments d'affichage rend en tout cas difficile de préciser la langue privilégiée.*

309. [ITA-FRA-ALL] Enseigne d'un restaurant italien; Eupen. ◊ *Le nom italien du restaurant ('DOLCE VITA') est une expression passée dans le français et l'allemand sous forme d'emprunt, et peut donc 'interpeller' des locuteurs des deux langues. Mais alors que dans les exemples 'top-down', l'allemand apparaît le plus souvent en premier, dans cet exemple de type 'bottom-up', le choix de mettre en premier le français peut refléter ici l'intériorisation (plus ou moins consciente) du fait que l'allemand, localement majoritaire, est minoritaire dans le contexte wallon ou belge – et que pour des immigrants d'origine 'latine', réputés plus 'francotropes', le français est davantage une langue de référence.*

310. [ALL-FRA] Informations bilingues en gare d'Eupen.

311. [ALL-FRA] Informations affichées dans l'église d'Eupen. ◊ *Les messages sont majoritairement en allemand, mais la présence de certaines affiches en français suggère que les paroissiens comprennent très bien cette langue.*

312. [ALL-FRA-NÉE] Panonceau trilingue près du cimetière pour rappeler que le terrain environnant n'est pas un terrain de jeu; Eupen.

313. [ALL-FRA-NÉE-ANG] Plan de la ville et légende quadrilingue; Eupen.

314. [ALL-FRA-NÉE] Plaque de rue fictive faisant allusion aux destructions liées à la crue dévastatrice de 2021 et au courage qu'il a fallu aux habitants par la suite; Eupen. ◊ *Dans cette image et les deux précédentes (312-313), la présence du néerlandais ('STRAAT') rappelle à la fois la 'belgitude' d'Eupen et la proximité avec les régions néerlandophones.*

315. [FRA-ANG] Devanture d'un petit supermarché; près de la gare d'Eupen. ◊ *Contrairement au 'grand supermarché' (Delhaize), où tout semblait bilingue et où l'allemand était affiché en première position, ce magasin de taille modeste, situé près de la gare, est l'un des rares à avoir une devanture avec de nombreuses indications en français, mais aucune en allemand – à quoi s'ajoute un nom complet intégrant l'anglais ('EUPEN STORE'). Ceci rappelle qu'en l'absence de législation linguistique applicable à des commerces privés, l'affichage de type 'bottom-up' peut prendre des formes 'subjectives' qui ne reflètent pas forcément la réalité sociolinguistique 'objective' ou le 'paysage(ment)' linguistique dans lesquels ils s'insèrent.*

Crédits photo :

Toutes les photos ont été prises par Manuel MEUNE (entre 2012 et 2024, mais plus de la moitié depuis 2020), sauf quelques photos disponibles sur Wikipédia (3, 131, 199, 225 b), quelques saisies d'écran effectuées sur le site google.maps (220-224), et les photos mises à disposition par les personnes ci-dessous – qu'elles soient ici chaleureusement remerciées !

- Bernhard ALTERMATT :	168 B (Biel/Bienne); + photos à la fin du sommaire (p. 4).
- Gabriel LABRIE :	6 (Frioul-Vénétie Julienne), 252-254 A/B (Sarre).
- Simon LANCTÔT :	117-124 (Grisons), 125 (Tessin), 135 (Valais), 175 A/B (canton de Neuchâtel), 190 (Zurich); + photos au début et à la fin de la présentation de l'épilogue – ainsi que dans l'avant-propos général (p. 16 & 22).
- Massimo SALGARO :	21 (Tyrol du Sud).
- Katrin MUTZ / Stefan TRÖSTER-MUTZ :	1-2, 4-5, 7-8 (Frioul-Vénétie Julienne).
- Sandra TINNER :	136 (Valais), 172 (Jura bernois), 177 (canton d'Appenzell).

Revue transatlantique d'études suisses
12/13 . 2023/24

Éditeur / Éditrice:
Manuel Meune (manuel.meune@umontreal.ca)
Katrin Mutz (katrin.mutz@uni-bremen.de)

© 2024 - Département de littératures et de langues du monde
Faculté des arts et des sciences - Université de Montréal

ISSN - 1923-306X